叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 鹈鹕号游轮(the Cruise Of The Pelican) 000001

2. 鹈鹕号游轮(the Cruise Of The Pelican) 000002

3. 鹈鹕号游轮(the Cruise Of The Pelican) 000003

4. 鹈鹕号游轮(the Cruise Of The Pelican) 000004

5. 鹈鹕号游轮(the Cruise Of The Pelican) 000005

6. 鹈鹕号游轮(the Cruise Of The Pelican) 000006

7. 鹈鹕号游轮(the Cruise Of The Pelican) 000007

8. 鹈鹕号游轮(the Cruise Of The Pelican) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

鹈鹕号游轮(The Cruise of the Pelican)
第1/8页

[ðə; ði] [kruːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pelɪkən]
The Cruise of the Pelican
这 巡航 的 这 鹈

鹈鹕号游轮

[baɪ][eɪtʃ] . ['bedfəd] - [dʒəunz]
By H . BEDFORD - JONES
经过 H . 贝德福德 - 琼斯

作者：H·贝德福德-琼斯

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
Author of
作者 的

作者

" [ðə; ði] ['kæzbɑː] [geɪt] , "
" The Kasbah Gate , "
" 这 卡斯巴 门 , "

“卡斯巴门，”

" ['splendə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɒdz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" Splendour of the Gods , " etc .
" 辉煌 的 这 神 , " ETC .

《诸神的光辉》等等。

['lʌndən] : [hɜːst] & ['blækɪt] , ['limitid] . ,
London : HURST & BLACKETT , LTD . ,
伦敦 : 赫斯特 & 布莱克特 , 有限公司 . ,

伦敦：赫斯特和布莱克特有限公司

[ˌpætə'nɒstə(r)] [haʊs] , [iː] . [siː] . -
PATERNOSTER HOUSE , E . C . 1924
回旋曲 房子 , E . C . -

帕特诺斯特府，EC1924

['kɒntents]
Contents
内容

内容

['tʃæptə(r)]
Chapter
章

章

[ai] . ['bəʊs(ə)n] [dʒəʊ]
I . Boatswain Joe
我 . 水手长 乔

一、水手长乔

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[njuːz] [frɒm; frəm]['nəʊweə(r)]
News **from** **Nowhere**
消息 从 无处

来自乌有乡的消息

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

['leɪɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːs]
Laying **a** **Course**
躺下 一个 课程

制定计划

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðə; ði][skweə(r)] ['suːtkeɪs]
The **Square** **Suitcase**
这 正方形 手提箱

方形手提箱

[viː] . [ðə; ði] " ['pelɪkən]
V **.** **The** **"** **Pelican**
V . 这 " 鹈

五、“鹈鹕”

" ['sɪksθ] .
" **VI** **.**
" 六年级 .

六、

['aʊtwəd] [baʊnd]
Outward **Bound**
向外 边界

外展训练

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

['dʒeri] [telz] ['sʌmθɪŋ]
Jerry **Tells** **Something**
杰瑞 讲述 某物

杰瑞说了些什么

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[maɪlz] ['hæθəˌweɪ] [tɔːks]
Miles **Hathaway** **Talks**
迈尔斯 哈撒韦 会谈

迈尔斯·哈撒韦访谈

[ɪks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ˌjuːnəˈlæskə] [beɪ]
Unalaska **Bay**
乌纳拉斯卡 湾

乌纳拉斯卡湾

[eks] . [ðə; ði] [rek]
X **.** **The** **Wreck**
X . 这 破坏

X. 残骸

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[ðə; ði] ['enəmi] ['kɒmz]
The **Enemy** **Comes**
这 敌人 来

敌人来了

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[ɪn][ðə; ði] [depθs]
In **the** **Depths**
在 这 深度

在深处

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

['pɒntɪfeks][plænz] [rɪ'vendʒ]
Pontifex **Plans** **Revenge**
教宗 计划 复仇

教皇计划复仇

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[ðeɪ] [ðæt] [teɪk] [ðə; ði] [spː:d] —
They **that** **Take** **the** **Sword** **—**
他们 那 拿 这 剑 —

那些拿起剑的人——

[ðə; ði] [kən'kluːʒn] ['aʊtwəd] [baʊnd]
THE **CONCLUSION** **Outward** **Bound**
这 结论 向外 边界

结论：向外拓展

[ðə; ði] [kruːz] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['pelɪkən]
The **Cruise** **of** **the** **"** **Pelican**
这 巡航 的 这 " 鹈

“鹈鹕号”游轮之旅

" ['tʃæptə(r)] [aɪ]
" **CHAPTER** **I**
" 章 我

第一章

['bəʊs(ə)n] [dʒəʊ]
BOATSWAIN JOE
水手长 乔

水手长乔

[tɒm] ['denɪs] [sæt][ɒn][ə; eɪ] ['prɪntərz] [stuːl] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['dɜːti] ['wɪndəʊ] [wɪtʃ] ['dɪmli] [ɪ'luːmɪnd]
Tom Dennis sat on a printer's stool beside a very dirty window which dimly illumined
汤姆 丹尼斯 卫星 在 一个 打印机的 凳子 旁 一个 非常 肮脏的 窗户 哪个 依稀 照明
[hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] ,
his figure ,
他的 数字 ,

汤姆·丹尼斯坐在印刷工的凳子上，旁边是一扇很脏的窗户，昏暗的光线照在他身上。

[ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [gluːm] [sə'raʊndɪŋ] [hɪm] .
and stared at the gloom surrounding him .
和 凝视 在 这 愁云 周围 他 .

他凝视着周围的阴霾。

[hɪz; ɪz] ['rɔː'bəʊnd] [feɪs] [wɒz; wəz][dɪ'dʒektɪd] ; [hɪz; ɪz]['æŋgjələ(r)] ['bɒdi] [slʌmpt] [dɪ'spɒndəntli] .
His rawboned face was dejected ; his angular body slumped despondently .
他的 生骨 脸 曾是 垂头丧气 ; 他的 角度 身体 瘫倒 沮丧地 .

他骨瘦如柴的脸上满是沮丧；他棱角分明的身躯颓然地垂着头。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃiːf] [ɒv; əv] ['peɪpəz] .
In his hand was a little sheaf of papers .
在 他的 手 曾是 一个 小的 捆 的 文件 .

他手里拿着一小叠纸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faɪv] - ['θɜːti] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .
It was five - thirty in the afternoon .
它 曾是 五 - 三十 在 这 下午 .

当时是下午五点半。

[lɒŋ] [sɪns] , [ðə; ði] [grɪst] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] ['peɪpəz] [hæd; həd] [gɒn] [θruː] [ðə; ði][bɪg] [pres] ;
Long since , the grist of evening papers had gone through the big press ;
长的 自从 , 这 磨粉 的 晚上 文件 有 已消失 通过 这 大的 按 ;

很久以前，晚报的内容就已经被大型印刷厂处理过了；

[ðə; ði]['roʊlərz][hæd; həd] [biːn] [wɒʃt] [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] ; [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [gɒn] [həʊm] .
the rollers had been washed and retired ; the men had gone home .
这 滚筒 有 到过 洗过 和 退休 ; 这 男人 有 已消失 家 .

滚筒已被清洗干净并停用；工人们都回家了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sætədeɪ] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːks] [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn] .
It was Saturday night , and the week's work was done .
它 曾是 周六 夜晚 , 和 这 本周 工作 曾是 完毕 .

那是星期六晚上，一周的工作已经结束了。

[səʊ][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɑːrʃˌvɪl] ['klærɪən] , [æz; əz] [tɒm] ['denɪs] ['tʃɪrləsli] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] .
So was The Marshville Clarion , as Tom Dennis cheerlessly admitted to himself .
所以 曾是 这 马什维尔 号角 , 作为 汤姆 丹尼斯 沮丧地 承认 到 他自己 .

正如汤姆·丹尼斯无奈地承认的那样，《马什维尔号角报》也是如此。

[ðə; ði] [haɪ] - [skuːl] [læd] [huː] [əˈsɪstɪd] [ˈdenɪs] [ɪn] [ˈgæðərɪŋ] [ˈləʊk(ə)l][ˈaɪtəmz][ænd; ənd] [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði]

The	high	-	school	lad	who	assisted	Dennis	in	gathering	local	items	and	filling	the
这	高的	-	学校	小伙子	WHO	协助	丹尼斯	在	采集	当地的	项目	和	填充	这

[ˈkɒləms] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈklærɪən][hæd; həd][nɒt] [rɪˈtɜːnd] [æz; əz][ˈjuːʒuəl][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsætədeɪ]

columns	of	The	Clarion	had	not	returned	as	usual	from	the	Saturday
列	的	这	号角	有	不是	返回	作为	通常	从	这	周六

[ˈbeɪsbɔːl] [geɪm] [tuː; tə] [raɪt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [nəʊts] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [freʃ] [ˈmeməri] .

baseball	game	to	write	up	his	notes	from	a	fresh	memory	.
棒球	游戏	到	写	向上	他的	笔记	从	一个	新鲜的	记忆	.

那个帮助丹尼斯收集当地物品并填写《号角报》专栏的高中男生，周六看完棒球比赛后，没有像往常一样回来，凭着记忆写下笔记。

[ˈdenɪs] [hæd; həd] [ɪnˈstrʌktɪd] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [ʌnˈtɪl] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] — [ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə]

Dennis	had	instructed	him	not	to	return	until	Monday	—	and	not	to
丹尼斯	有	指示	他	不是	到	返回	直到	周一	—	和	不是	到

[rɪˈtɜːn] [ðen] [ənˈles] [sent] [fɔː(r); fə(r)] .

return	then	unless	sent	for	.
返回	然后	除非	发送	为了	.

丹尼斯指示他星期一之前不要回来——而且除非有人叫他，否则星期一也不要回来。

[ˈsaɪləns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [ɒv; əv] [dɪˈpɑːtɪŋ] [deɪ] [leɪ] [fjuːˈnɪriəli] [əˈpɒn][ðə; ði][bɪg] [bæk] [ruːm] .

Silence	and	the	darkness	of	departing	day	lay	funereally	upon	the	big	back	room	.
沉默	和	这	黑暗	的	离开	天	躺	葬礼上	之上	这	大的	后退	房间	.

寂静和即将离去的夜色如同丧葬般笼罩着宽敞的后屋。

[ˈpresɪz] [ænd; ənd] [stəʊnz] [ænd; ənd] [taɪp] - [ræks] [fɪld] [ðə; ði][flɔː(r)] .

Presses	and	stones	and	type	-	racks	filled	the	floor	.
出版社	和	石头	和	类型	-	货架	已填	这	地面	.

印刷机、石版印刷机和字架堆满了整个楼层。

[ˈɔːlweɪz] [ˈdɪndʒi][ænd; ənd] [dɑːk] , [ðɪs] [ruːm] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ɒv; əv]

Always	dingy	and	dark	,	this	room	now	seemed	to	feel	the	approach	of
总是	昏暗的	和	黑暗的	,	这	房间	现在	似乎	到	感觉	这	方法	的

[ˌdɪsəˈluːʃn] .

dissolution	.
溶解	.

这间房间一直昏暗阴沉，现在似乎正走向衰败。

[ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [ˈprɪntɪŋ] - [ɪŋk] [hʌŋ] [əˈpɒn][ðə; ði][eə(r)][laɪk] [ˈɪnsens] [struːn] [baɪ] [ded] [hændz] .

The	smell	of	printing	-	ink	hung	upon	the	air	like	incense	strewn	by	dead	hands	.
这	闻	的	印刷	-	墨水	悬挂	之上	这	空气	喜欢	香	散落的	经过	死的	双手	.

印刷油墨的气味弥漫在空气中，如同死人手中撒下的香火。

[ðə; ði][ˈklærɪən][hæd; həd] [ˈɪʃuːd] [ɪts] [əʊn] [əˈbɪtʃuəri] .

The	Clarion	had	issued	its	own	obituary	.
这	号角	有	发布	它是	自己的	讣告	.

《号角报》刊登了自己的讣告。

[tɒm] [ˈdenɪs] [ˈsʌd(ə)nli] [muːvd] .

Tom	Dennis	suddenly	moved	.
汤姆	丹尼斯	突然	已搬	.

汤姆·丹尼斯突然动了。

[tuː; tə][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnˈwɒʃt] [ˈwɪndəʊ] [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

To	the	dim	light	of	the	unwashed	window	he	held	the	papers	in	his	hand	.
到	这	暗淡	光	的	这	未洗的	窗户	他	握住	这	文件	在	他的	手	.

在昏暗的、未清洗过的窗户光线下，他手里拿着文件。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪls] .

They	were	bills	.
他们	是	账单	.

那是账单。

[iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] [stæmpt] " [peɪd] " .

Each	of	them	was	stamped	"	Paid	"	.
每个	的	他们	曾是	盖章	"	有薪酬的	"	.

每件物品上都盖有“已付款”的印章。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [tɒm] ['denɪs] ['ʌtə] [ə; eɪ] ['mɜːθləs] ['bɪtə(r)] [lɑːf] .

As	he	looked	at	them	,	Tom	Dennis	uttered	a	mirthless	bitter	laugh	.
作为	他	看起来	在	他们	,	汤姆	丹尼斯	说出	一个	无趣	苦的	笑	.

看着他们，汤姆·丹尼斯发出了一声毫无笑意的苦笑。

" [peɪd] !

"	Paid	!
"	有薪酬的	!

“有薪酬的!

" [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['rɪŋɪŋ] ['hɒləʊli] [ɪn][ðə; ði] ['emptɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [bæk] [ruːm] .

"	he	said	,	his	voice	ringing	hollowly	in	the	emptiness	of	the	big	back	room	.
"	他	说	,	他的	嗓音	铃声	空心地	在	这	空虚	的	这	大的	后退	房间	.

“他说，他的声音在空荡荡的大房间里空无一人，显得空洞无物。”

" [peɪd] , [baɪ] ['hevənz] — [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][sent][tuː; tə][speə(r)] !

"	Paid	,	by	heavens	—	and	not	a	cent	to	spare	!
"	有薪酬的	,	经过	天	—	和	不是	一个	中心	到	空闲的	!

“老天爷付的钱——一分钱都没剩下！”

[ænd; ənd][ðə; ði][bæŋk][həʊldz][ə; eɪ] ['mɔːgɪdʒ] [ɒn] [ðɪs] [plɑːnt] !

And	the	bank	holds	a	mortgage	on	this	plant	!
和	这	银行	持有	一个	抵押	在	这	植物	!

而且这家工厂还有银行的抵押贷款!

[aɪ][kæn; kən] [sel] [ðə; ði] ['taɪpraɪtəz] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] [d'ɒləz] ;

I	can	sell	the	typewriters	for	fifty	dollars	;
我	能	卖	这	打字机	为了	五十	美元	;

我可以把这些打字机卖五十美元;

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] !

I'll	have	to	do	it	to	get	out	of	town	!
患病的	有	到	做	它	到	得到	出去	的	镇	!

我必须这么做才能离开这座城市!

" [ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)] , [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] ['ɒfɪs] , [b'æŋgd] ,

"	The	outer	door	,	the	door	of	the	front	office	,	banged	,
"	这	外	门	,	这	门	的	这	正面	办公室	,	砰的一声	,

外面的门，也就是前台的门，砰的一声关上了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [tred] [ðæt] [siːst] [ə'brʌptli] .

and	there	was	a	heavy	tread	that	ceased	abruptly	.
和	那里	曾是	一个	重的	踏	那	停止	突然	.

一阵沉重的脚步声突然停止了。

[tɒm] ['denɪs] [peɪd] [nəʊ] [hiːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [senst] [ðæt] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] ['entəd] ,

Tom	Dennis	paid	no	heed	to	it	;	he	sensed	that	someone	had	entered	,
汤姆	丹尼斯	有薪酬的	不	注意	到	它	;	他	感觉到的	那	某人	有	进入	,

汤姆·丹尼斯没有在意；他感觉有人进来了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ] [kən'sɜːn] [tuː; tə][hɪm] [wɒt] [pɑːst] [ɪn][ðə; ði]['aʊtə(r)] ['ɒfɪs] .

but	it	was	of	no	concern	to	him	what	passed	in	the	outer	office	.
但	它	曾是	的	不	忧虑	到	他	什么	通过了	在	这	外	办公室	.

但他对外面办公室发生的事情毫不关心。

" [dʌn] !

"	Done	!
"	完毕	!

“完毕!

" [hiː; hi] [sed] [məˈrəʊsli] .
" he said morosely .
" 他 说 忧郁地 .

他闷闷不乐地说。

" [aɪm] [dʌn] !
" I'm done !
" 我是 完毕 !

“我受够了！

[ɪts] [biːn] [ðə; ði] [ˈdɪkɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pʊl] , [ðɪs] [jɪə(r)][hæz; həz] — [ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] [dʌn] .
It's been the dickens of a pull , this year has — and now I'm done .
它是 到过 这 狄更斯 的 一个 拉 , 这 年 有 — 和 现在 我是 完毕 .

今年真是难上加难——现在我终于结束了。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] : [hiː; hi][wɒz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] .
" He was right : he was done , and he knew it .
" 他 曾是 正确的 : 他 曾是 完毕 , 和 他 知道 它 .

“他是对的：他完了，他自己也知道。”

[ˈevri] [ˈnjuːzpeɪpə(r)][mæn] [driːmz] [ɒv; əv] [ˈrʌnɪŋ] , [sʌm; səm] [deɪ] , [ə; eɪ][ˈpeɪpə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
Every newspaper man dreams of running , some day , a paper all his own ,
每一个 报纸 男人 梦境 的 跑步 , 一些 天 , 一个 纸 全部 他的 自己的 ,

每个报人都梦想着有朝一日能创办一份属于自己的报纸。

[driːmz] [ɒv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ˈəʊvə(r)][sʌm; səm] " [smɔːl] - [taʊn] " [ˈpeɪpə(r)] ,
dreams of taking over some " small - town " paper ,
梦境 的 采取 超过 一些 " 小的 - 镇 " 纸 ,

梦想着接管一家“小镇”报纸，

[driːmz] [ɒv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] [ænd; ənd] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪˈdiəz][ɒv; əv] [haʊ] [ə; eɪ]
dreams of running it his own way and indulging his own ideas of how a
梦境 的 跑步 它 他的 自己的 方式 和 沉溺于 他的 自己的 想法 的 如何 一个
[ˈpeɪpə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rʌn] ,
paper should be run ,
纸 应该 是 跑步 ,

他梦想着按照自己的方式经营报纸，并按照自己的想法来办报。

[driːmz] [ɒv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [feɪm] [ɪn] [ˈkɒnsɪkwəns] .
dreams of wealth and fame in consequence .
梦境 的 财富 和 名声 在 结果 .

因此，他们梦想着获得财富和名望。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [keɪsɪz] , [pəˈhæps] , [ðə; ði] [driːm] [ˈkɒmz] [truː] .
Once in a thousand cases , perhaps , the dream comes true .
一次 在 一个 千 案例 , 也许 , 这 梦 来 真的 .

或许千分之一的概率，梦想会成真。

[tɒm] [ˈdenɪs] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [pəˈtɪkjələ(r)] [driːm] .
Tom Dennis was at the end of his own particular dream .
汤姆 丹尼斯 曾是 在 这 结尾 的 他的 自己的 特别的 梦 .

汤姆·丹尼斯的个人梦想走到了尽头。

[ə; eɪ] [ˈkɒlɪdʒ] [mæn] , [ə; eɪ][stɑː(r)] [rɪˈpɔːtə(r)] [ɒn][ə; eɪ] [ʃɪˈkɑːgəʊ] [ˈdeɪli] , [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz]
A college man , a star reporter on a Chicago daily , he had saved his
一个 大学 男人 , 一个 星星 记者 在 一个 芝加哥 日常的 , 他 有 已保存 他的
[ˈmʌni] ,
money ,
钱 ,

他是一名大学生，也是芝加哥一家日报的明星记者，他攒下了一笔钱。

[ænd; ənd] , [æt; ət] ['twenti] - [θri:] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['klærɪən][ɪn][ðə; ði]

and	,	at	twenty	-	three	,	had	become	the	owner	of	The	Clarion	in	the
和	,	在	二十	-	三	,	有	变得	这	所有者	的	这	号角	在	这

['sli:pi] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɒv; əv] ['mɑ:rʃˌvɪl] .

sleepy	little	town	of	Marshville	.
困	小的	镇	的	马什维尔	.

23岁时，他成为了位于宁静小镇马什维尔的克拉里昂酒店的老板。

[ə; eɪ] [ˌmi:ti'ɒrɪk] [jɪə(r)][hæd; həd] [in'sju:] .

A	meteoric	year	had	ensued	.
一个	流星	年	有	随后	.

接下来的一年可谓是风云变幻。

[tɒm] ['denɪs] [hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə] [wɜ:k] [tu:; tə] [weɪk] [ʌp] ['mɑ:rʃˌvɪl] — [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]

Tom	Dennis	had	gone	to	work	to	wake	up	Marshville	—	and	he	had
汤姆	丹尼斯	有	已消失	到	工作	到	唤醒	向上	马什维尔	—	和	他	有

[sək'si:dɪd] .

succeeded	.
成功了	.

汤姆·丹尼斯努力唤醒了马什维尔——而且他成功了。

[hi:; hi][hæd; həd] ['weikən] ['mɑ:rʃˌvɪl] [tu:; tə][ə; eɪ] ['laɪvli] [ˌænɪ'mɒsəti] ,

He	had	wakened	Marshville	to	a	lively	animosity	,
他	有	醒来	马什维尔	到	一个	热闹	敌意	,

他唤醒了马什维尔城里弥漫的敌意，

[ə; eɪ] ['dedli] [rɪ'zentmənt] [ðæt] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn][hɪə(r)][ænd; ənd] [gɪv] [əd'vaɪs] .

a	deadly	resentment	that	a	stranger	should	come	in	here	and	give	advice	.
一个	致命	怨恨	那	一个	陌生人	应该	来	在	这里	和	给	建议	.

一种强烈的怨恨涌上心头，觉得一个陌生人不应该进来指手画脚。

['mɑ:rʃˌvɪl] [nju:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sli:pi] , ['daɪɪŋ] , ['vɪʃəs] ,

Marshville	knew	that	it	was	a	sleepy	,	dying	,	vicious	,
马什维尔	知道	那	它	曾是	一个	困	,	垂死	,	恶毒	,

马什维尔知道这是一个昏昏欲睡、垂死挣扎、充满恶毒的.....

['ɪngrəʊɪŋ] ['lɪt(ə)l] [taʊn] — [ænd; ənd] ['mɑ:rʃˌvɪl] ['wɒntɪd] [tu:; tə][bi:; bi][dʒʌst] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [taʊn] !

ingrowing	little	town	—	and	Marshville	wanted	to	be	just	that	kind	of	town	!
内生	小的	镇	—	和	马什维尔	通缉	到	是	只是	那	种类	的	镇	!

一个不断发展的小镇——而马什维尔就想成为那样的小镇！

[səʊ] , [wen] [tɒm] ['denɪs] [traɪd] [tu:; tə] [ru:t] [aʊt] [ðə; ði] ['vɪʃəsnəs] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] , ['mɑ:rʃˌvɪl]

So	,	when	Tom	Dennis	tried	to	root	out	the	viciousness	and	decay	,	Marshville
所以	,	什么时候	汤姆	丹尼斯	尝试	到	根	出去	这	恶毒	和	衰变	,	马什维尔

[wɒz; wəz] ['æŋgəd] .

was	angered	.
曾是	愤怒	.

所以，当汤姆·丹尼斯试图根除邪恶和腐败时，马什维尔很生气。

[sɪks] [mʌnθs] [pɑ:st] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv] [tɒm] ['denɪs] - ['mʌni] [wɒz; wəz] [gɒn] .

Six	months	passed	,	and	the	last	of	Tom	Dennis	'	money	was	gone	.
六	几个月	通过了	,	和	这	最后的	的	汤姆	丹尼斯	-	钱	曾是	已消失	.

六个月过去了，汤姆·丹尼斯的最后一点钱也花光了。

[hi:; hi] ['mɔ:gidʒ] [ðə; ði] [həʊl] ['prɒpəti] , [lɒk] , [stɒk] , [ænd; ənd] ['bærəl] , [ænd; ənd] [went] [ɒn]

He	mortgaged	the	whole	property	,	lock	,	stock	,	and	barrel	,	and	went	on
他	抵押贷款	这	所有的	财产	,	锁	,	库存	,	和	桶	,	和	去	在

['faɪtɪŋ] .

fighting	.
斗争	.

他抵押了所有财产，包括所有家当，然后继续战斗。

[hiː; hi][hæd; həd] [gliːmz] [ɒv; əv] [sək'ses] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɛtəz] [ɒv; əv] ['flɒrəns] ['hæθəˌweɪ] [hæd; həd]

He	had	gleams	of	success	,	and	the	letters	of	Florence	Hathaway	had
他	有	闪光	的	成功	,	和	这	信件	的	佛罗伦萨	哈撒韦	有

[ɪn'spaɪəd] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'njuːd] ['efəts] ,

inspired	him	to	renewed	efforts	,
灵感	他	到	更新	努力	,

他曾有过成功的曙光，弗洛伦斯·哈撒韦的信件激励他重新振作起来。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [end] [hæd; həd] [kʌm] .

but	now	the	end	had	come	.
但	现在	这	结尾	有	来	.

但现在一切都结束了。

[hiː; hi][mʌst; məst]['aɪðə(r)] ['bɒrəʊ] [ɒn][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] ['kredɪt] ,

He	must	either	borrow	on	his	personal	credit	,
他	必须	任何一个	借	在	他的	个人的	信用	,

他要么必须动用个人信用进行借贷，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪk'stensɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm] ['veri] [lɒŋ] , [ɔː(r)] [els] [gəʊ]['ʌndə(r)] .

which	was	not	extensive	enough	to	carry	him	very	long	,	or	else	go	under	.
哪个	曾是	不是	广泛的	足够的	到	携带	他	非常	长的	,	或者	别的	去	在下面	.

但这艘船不够大，无法承载他走很远，否则就会沉没。

" [ə; eɪ] [smɑːt] ['jæŋki] ['pækɪt] [leɪ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] ,

"	A	smart	Yankee	packet	lay	out	in	the	bay	,
"	一个	聪明的	扬基	包	躺	出去	在	这	湾	,

“一艘精明的美国货轮停泊在海湾里，

[tuː; tə][ˌem 'iː] [wei] [heɪ] , [əʊ] - [haɪ] - [əʊ] !

To	me	way	hay	,	o	-	hi	-	o	!
到	我	方式	干草	,	o	-	你好	-	o	!

对我来说，哇，哦嗨！

[ə; eɪ] - ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][feə(r)] [wɪnd] [tuː; tə] [get] ['ʌndə(r)] [wei] ,

A	-	waiting	for	a	fair	wind	to	get	under	way	,
一个	-	等待	为了	一个	公平的	风	到	得到	在下面	方式	,

等待顺风起航

[ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] !

A	long	time	ago	!
一个	长的	时间	前	!

很久以前！

" [ðə; ði] [vɔɪs] — [ə; eɪ] ['mjuːzɪŋ] ['rʌmblɪŋ] [vɔɪs] — [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['aʊtə(r)] ['ɒfɪs] ,

"	The	voice	—	a	musing	rumbling	voice	—	came	from	the	outer	office	,
"	这	嗓音	—	一个	沉思	隆隆声	嗓音	—	来了	从	这	外	办公室	,

“那声音——一种沉思的低沉声音——是从外面的办公室传来的，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪs] [streɪndʒ] [tuː; tə] [tɒm] ['denɪs] .

and	it	was	a	voice	strange	to	Tom	Dennis	.
和	它	曾是	一个	嗓音	奇怪的	到	汤姆	丹尼斯	.

对汤姆·丹尼斯来说，那是一个陌生的声音。

[bʌt; bət][hiː; hi] [skeəs] [hɜːd] [ðə; ði] [wɜːdz] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [eə(r)] .

But	he	scarce	heard	the	words	,	or	the	swinging	air	.
但	他	稀少	听到	这	字	,	或者	这	摇摆	空气	.

但他几乎没听到那些话，也没听到摇曳的空气。

[hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd] [klentʃt] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʃi:f] [ɒv; əv]['peɪpəz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd]

His	hand	had	clenched	upon	the	sheaf	of	papers	,	and	his	head	had
他的	手	有	紧握	之上	这	捆	的	文件	,	和	他的	头	有

['loʊərd; 'laʊərd] .

lowered	.
降低	.

他的手紧紧攥着那叠文件，低下了头。

[tʃɪn] [tu:; tə] [brest] , [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['ægəni][ɒv; əv] [dɪ'fi:t] ; [dɪ'spaɪt] [hɪm'self] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]

Chin	to	breast	,	he	was	in	the	agony	of	defeat	;	despite	himself	,	despite	his
下巴	到	胸部	,	他	曾是	在	这	痛苦	的	击败	;	尽管	他自己	,	尽管	他的

['rʌgɪd] ['fi:tʃəz] ,

rugged	features	,
崎岖	特征	,

他下巴抵着胸口，痛苦万分，仿佛承受着失败的煎熬；尽管他外表粗犷，却依然无法摆脱这种痛苦。

[sləʊ] [tɪəz] [wɜ:(r); wə(r)]['grəʊpɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] .

slow	tears	were	groping	on	his	cheeks	.
慢的	眼泪	是	摸索	在	他的	脸颊	.

泪水缓缓滑过他的脸颊。

[ðəʊz] [tɪəz] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] , [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['feɪljə(r)][hɪə(r)] .

Those	tears	were	not	for	himself	,	not	for	the	fact	of	his	failure	here	.
那些	眼泪	是	不是	为了	他自己	,	不是	为了	这	事实	的	他的	失败	这里	.

那些眼泪不是为了他自己，也不是为了他在这里失败的事实。

[ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] [tɒm] ['denɪs] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɪz; ɪz] [dɪ'fi:t] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:f] [ænd; ənd][ə; eɪ]

A	year	ago	Tom	Dennis	would	have	taken	his	defeat	with	a	laugh	and	a
一个	年	前	汤姆	丹尼斯	会	有	已采取	他的	击败	和	一个	笑	和	一个

[dʒəʊk] ,

joke	,
开玩笑	,

一年前，汤姆·丹尼斯或许会一笑置之，用玩笑的方式接受失败。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [tʃeɪndʒd] .

and	he	had	not	changed	.
和	他	有	不是	已更改	.

他一点都没变。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [self] - ['mɪzəri] [wɪtʃ] [dru:] [ðəʊz] [mænz] [tɪəz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] .

It	was	not	self	-	misery	which	drew	those	man's	tears	to	his	cheeks	.
它	曾是	不是	自己	-	苦难	哪个	画	那些	男人的	眼泪	到	他的	脸颊	.

使那个人流下眼泪的，并非是自我痛苦。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['flɒrəns] ['hæθəˌweɪ] .

He	was	thinking	of	Florence	Hathaway	.
他	曾是	思维	的	佛罗伦萨	哈撒韦	.

他当时想的是弗洛伦斯·海瑟薇。

[hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['klærɪən] ['ɒfɪs] [ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] , [ə; eɪ][sə'saɪəti]

He	had	found	her	here	in	the	Clarion	office	a	year	ago	,	a	society
他	有	成立	她	这里	在	这	号角	办公室	一个	年	前	,	一个	社会

[rɪ'pɔ:tə(r)] ;

reporter	;
记者	;

一年前，他在克拉里昂报社发现了她，当时她是一名社会新闻记者；

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ðen] [sə'pɔ:tɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['sləʊli] - ['daɪɪŋ] ['mʌðə(r)] .

she	was	then	supporting	her	slowly	-	dying	mother	.
她	曾是	然后	支持	她	缓慢地	-	垂死	母亲	.

当时她正在照顾病危的母亲。

[tuː] [jˈiəz] [ˈpriːviəsli] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] , [ˈkæptɪn] [maɪlz] [ˈhæθəˌweɪ] , [hæd; həd] [biːn] [lɒst] [æt; ət]

Two	years	previously	her	father	,	Captain	Miles	Hathaway	,	had	been	lost	at
二	年	之前	她	父亲	,	队长	迈尔斯	哈撒韦	,	有	到过	丢失的	在

[siː] [ˈsʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði][pəˈsɪfɪk] ;

sea	somewhere	in	the	Pacific	;
海	某处	在	这	太平洋	;

两年前，她的父亲迈尔斯·哈撒韦上尉在太平洋某处海域失踪；

[ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [bæk] [tuː; tə] [ˈmɑːrʃˌvɪl] , [ðə; ði] [ˈmʌðərz] [əʊld] [həʊm]

the	girl	had	brought	her	mother	back	to	Marshville	,	the	mother's	old	home
这	女孩	有	带来	她	母亲	后退	到	马什维尔	,	这	母亲的	老的	家

[taʊn] ,

town	,
镇	,

女孩把母亲带回了马什维尔，那是母亲的老家。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [hæd; həd] [daɪd] .

and	there	the	mother	had	died	.
和	那里	这	母亲	有	死亡	.

母亲在那里去世了。

[ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [θriː] [mʌnθs] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ɒv; əv] [tɒm] [ˈdenɪs] .

This	had	been	three	months	after	the	coming	of	Tom	Dennis	.
这	有	到过	三	几个月	后	这	未来	的	汤姆	丹尼斯	.

这距离汤姆·丹尼斯到来已经过去了三个月。

[fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [θriː] [mʌnθs] , [ˈflɒrəns] [ˈhæθəˌweɪ] [hæd; həd] [steɪd] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [ˈklærɪən] —

For	another	three	months	,	Florence	Hathaway	had	stayed	on	with	the	Clarion	—
为了	其他	三	几个月	,	佛罗伦萨	哈撒韦	有	入住	在	和	这	号角	—

[ˈlɑːdʒli] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [tɒm] [ˈdenɪs] .

largely	for	love	of	Tom	Dennis	.
很大程度上	为了	爱	的	汤姆	丹尼斯	.

弗洛伦斯·哈撒韦又在克拉里昂酒店待了三个月——这很大程度上是因为爱上了汤姆·丹尼斯。

[ðen] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði][ˈɒfə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈtiːtʃərz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [skuːl] [ɪn] [ʃɪˈkɑːgəʊ] ,

Then	had	come	the	offer	of	a	teacher's	position	in	a	private	school	in	Chicago	,
然后	有	来	这	提供	的	一个	老师的	位置	在	一个	私人的	学校	在	芝加哥	,

随后，我收到了芝加哥一所私立学校的教师职位邀请。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][ˈɒfə(r)] .

and	she	had	accepted	the	offer	.
和	她	有	公认	这	提供	.

她接受了这份工作。

[nɒt] [ðæt] [ˈdenɪs] [ˈwɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [əkˈsept] — [fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] !

Not	that	Dennis	wanted	her	to	accept	—	far	from	it	!
不是	那	丹尼斯	通缉	她	到	接受	—	远的	从	它	!

丹尼斯并不希望她接受——恰恰相反！

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈɑːgjuːd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [aʊt] [ðæt] [naɪt] , [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈwɪləʊ] [triːz] [baɪ][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] .

They	had	argued	it	all	out	that	night	,	under	the	willow	trees	by	the	river	.
他们	有	争论	它	全部	出去	那	夜晚	,	在下面	这	柳	树木	经过	这	河	.

那天晚上，他们在河边的柳树下把所有事情都争论了一遍。

[hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [meɪd] [tɒm] [ˈdenɪs] [feɪs] [ə; eɪ] [fjuː] [hɑːd] [fækts] .

Her	hand	in	his	,	the	girl	had	made	Tom	Dennis	face	a	few	hard	facts	.
她	手	在	他的	,	这	女孩	有	制成	汤姆	丹尼斯	脸	一个	很少	难的	事实	.

女孩的手握在他的手中，让汤姆·丹尼斯不得不面对一些残酷的现实。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][reə(r)][kaɪnd] [huː] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [ˈriːəlaɪz] [θɪŋz] .

She	was	the	rare	kind	who	can	make	a	man	realize	things	.
她	曾是	这	稀有的	种类	WHO	能	制作	一个	男人	意识到	事物	.

她属于那种能让男人幡然醒悟的罕见类型。

" [tɒm] , [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ['dʒentli] , " [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] ['fɜːmli] [ɪ'stæblɪʃt]

"	Tom	,	dear	,	"	she	had	said	gently	,	"	another	year	will	see	you	firmly	established
"	汤姆	,	亲爱的	,	"	她	有	说	轻轻地	,	"	其他	年	将要	看	你	牢牢	已确立的

[hɪə(r)][ɪn] ['mɑːrʃˌvɪl] .

here	in	Marshville	.
这里	在	马什维尔	.

“汤姆，亲爱的，”她温柔地说，“再过一年，你就能在马什维尔安家落户了。”

[ʌn'tɪl] [ðen] [wiː; wi] [kænt] [deə(r)] ['mæri] ; [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][feə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] !

Until	then	we	can't	dare	marry	;	it	isn't	fair	to	you	!
直到	然后	我们	不能	敢	结婚	;	它	不是	公平的	到	你	!

在此之前，我们不敢结婚；这对你不公平！

[get] [klɪə(r)][ɒv; əv][faɪ'nænʃ(ə)l] ['wʌrɪs] [fɜːst] .

Get	clear	of	financial	worries	first	.
得到	清除	的	金融的	担忧	第一的	.

首先要摆脱经济上的担忧。

[nɒt] [ðæt] [ai][keə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌni] , [tɒm] , [bʌt; bət][ai][duː; də][keə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ;

Not	that	I	care	about	the	money	,	Tom	,	but	I	do	care	so	much	about	you	;
不是	那	我	关心	关于	这	钱	,	汤姆	,	但	我	做	关心	所以	很多	关于	你	;

汤姆，我不在乎钱，但我非常在乎你；

[ænd; ənd] [naʊ] [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['mɔːgidʒ] [ðə; ði]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [ɪts] ['beərɪŋ] [juː; jʊ] [daʊn]

and	now	you're	talking	about	mortgaging	the	paper	,	and	it's	bearing	you	down
和	现在	你是	说	关于	抵押贷款	这	纸	,	和	它是	轴承	你	向下

. "

.	"
.	"

现在你居然想抵押这张纸，这让你不堪重负。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [feɪl] ? "

"	And	if	I	fail	?	"
"	和	如果	我	失败	?	"

如果我失败了呢?

" [ðen] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ʃɪ'kɑːgəʊ] , [ænd; ənd][wiːl; wil] [stɑːt] [freʃ] — [tə'geðə(r)] . "

"	Then	come	to	me	in	Chicago	,	and	we'll	start	fresh	—	together	.	"
"	然后	来	到	我	在	芝加哥	,	和	出色地	开始	新鲜的	—	一起	.	"

“那就来芝加哥找我，我们一起重新开始。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [gəʊ] [ðeə(r)] ?

"	But	why	go	there	?
"	但	为什么	去	那里	?

但为什么要去那里呢?

[steɪ] [hɪə(r)] [weə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən] [help] [ˌem 'iː][məʊst] !

Stay	here	where	you	can	help	me	most	!
停留	这里	在哪里	你	能	帮助	我	最多	!

留在这里，这样你才能最帮到我!

[ɪts] [jɔː(r); jə(r)][sə'saɪəti] [stʌf] [ðæt] [dʌz] [məʊst] [gʊd] — — "

It's	your	society	stuff	that	does	most	good	—	—	"
它是	你的	社会	东西	那	做	最多	好的	—	—	"

真正对社会有益的是你所做的那些事——

" [nəʊ] , [dɪə(r)] , ['mɑːrʃˌvɪl] [heɪts] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] ['kɒŋkə(r)] [ɔː(r)][biː; bi] ['kɔŋkə] ,

"	No	,	dear	,	Marshville	hates	you	;	you	must	conquer	or	be	conquered	,
"	不	,	亲爱的	,	马什维尔	讨厌	你	;	你	必须	征服	或者	是	征服	,

“不，亲爱的，马什维尔恨你；你必须征服他们，否则他们就会征服你。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] ['terəbli] ['bɪtə(r)] ['mɑːrʃˌvɪl] [kæn; kən][biː; bi] .

and	you	don't	know	how	terribly	bitter	Marshville	can	be	.
和	你	不	知道	如何	可怕	苦的	马什维尔	能	是	.

你根本不知道马什维尔有多么苦涩。

[ɪts] [laɪk] ['eni] [smɔːl] [taʊn] , [tɒm] .

It's	like	any	small	town	,	Tom	.
它是	喜欢	任何	小的	镇	,	汤姆	.

汤姆，这里跟任何一个小镇都一样。

['ðer] [ɔːl] [ə'genst] [juː; jʊ] [naʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [steɪ] [ɒn][ðə; ðɪ]['peɪpə(r)] , [ðel] [biː; bi] ['tɔːkɪŋ] —

They're	all	against	you	now	,	and	if	I	stay	on	the	paper	,	they'll	be	talking	—
它们是	全部	反对	你	现在	,	和	如果	我	停留	在	这	纸	,	他们会	是	说	—

[ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .

about	us	.
关于	我们	.

现在他们都与你为敌，如果我继续留在报纸上，他们就会议论我们。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][doʊnt][laɪk][ðə; ðɪ] [pleɪs] .

Besides	,	I	don't	like	the	place	.
除了	,	我	不	喜欢	这	地方	.

此外，我不喜欢这个地方。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , ['mɪstrəs] [ɒv; əv][maɪ'self] ,

I	want	to	be	in	Chicago	a	little	while	,	mistress	of	myself	,
我	想	到	是	在	芝加哥	一个	小的	尽管	,	情妇	的	我	,

我想在芝加哥待一段时间，好好享受属于我自己的时光。

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ɒv; əv]['riːəl] [laɪf][ænd; ənd]['riːəl] [θɪŋz] .

enjoying	a	little	bit	of	real	life	and	real	things	.
享受	一个	小的	少量	的	真实的	生活	和	真实的	事物	.

享受一下真实的生活和真实的事物。

[aɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ][hɪə(r)] , [ɔː(r)] [jʊl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðeə(r)] , [tɒm] , [ænd; ənd] — —

I'll	come	back	to	you	here	,	or	you'll	come	to	me	there	,	Tom	,	and	—	—
患病的	来	后退	到	你	这里	,	或者	你会	来	到	我	那里	,	汤姆	,	和	—	—

我会回到这里来找你，或者你会回到那里来找我，汤姆，然后——

" [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ðɪ]['dɪndʒi] [bæk] [ruːm] , [tɒm] ['denɪs] [θɔːt] ['əʊvə(r)] [ðiːz] [θɪŋz] ,

"	Now	,	as	he	sat	in	the	dingy	back	room	,	Tom	Dennis	thought	over	these	things	,
"	现在	,	作为	他	卫星	在	这	昏暗的	后退	房间	,	汤姆	丹尼斯	想法	超过	这些	事物	,

“现在，汤姆·丹尼斯坐在昏暗的后屋里，思考着这些事情。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [praɪd] [rɪ'vəʊltɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .

and	his	pride	revolted	within	him	.
和	他的	自豪	反抗	之内	他	.

他的骄傲在他心中产生了反抗。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld][dʒɒb] ,

He	could	not	go	back	to	his	old	job	,
他	可以	不是	去	后退	到	他的	老的	工作	,

他无法回到原来的工作岗位。

[əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['feɪljə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] ,

admitting	that	he	had	made	a	failure	of	his	paper	,
承认	那	他	有	制成	一个	失败	的	他的	纸	,

他承认自己的论文不及格。

[əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrtərz] [dʒɒb] .

admitting	that	he	was	good	for	nothing	better	than	a	reporter's	job	.
承认	那	他	曾是	好的	为了	没有什么	更好的	比	一个	记者	工作	.

他承认自己除了当记者之外一无是处。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][tuː; tə] ['flɒrəns] ['hæθəˌweɪ] — [ə; eɪ]['feɪljə(r)] !

He	could	not	go	to	Florence	Hathaway	—	a	failure	!
他	可以	不是	去	到	佛罗伦萨	哈撒韦	—	一个	失败	!

他没能去弗洛伦斯·哈撒韦——失败了！

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪstɪd][ɒv; əv] ['friːdəm] ,

He	had	tasted	of	freedom	,
他	有	尝过	的	自由	,

他尝到了自由的滋味。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrtərz] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dɔːgz] [laɪf] .

and	now	it	seemed	to	him	that	a	reporter's	was	a	dog's	life	.
和	现在	它	似乎	到	他	那	一个	记者	曾是	一个	狗的	生活	.

现在他觉得记者的生活简直糟透了。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

He	would	not	go	back	to	it	.
他	会	不是	去	后退	到	它	.

他不会再回去了。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] —

He	would	not	ask	her	to	face	it	all	,	even	though	she	might	be	willing	—
他	会	不是	问	她	到	脸	它	全部	,	甚至	尽管	她	可能	是	愿意的	—

他不会要求她独自面对这一切，即使她可能愿意——

" [wiː; wi]['dɪd(ə)nt][get][ə; eɪ] [drɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌsev(ə)n'tiːn] [deɪz] ,

"	We	didn't	get	a	drink	for	seventeen	days	,
"	我们	没有	得到	一个	喝	为了	十七	天	,

“我们十七天没喝到水了。”

[tuː; tə][ˌem 'iː] [wei] [heɪ] , [əʊ] - [haɪ] - [əʊ] !

To	me	way	hay	,	o	-	hi	-	o	!
到	我	方式	干草	,	o	-	你好	-	o	!

对我来说，哇，哦嗨！

[ænd; ənd]['nəʊbədi] [kɛəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ɪn] [steɪz] ,

And	nobody	cared	if	she	hung	in	stays	,
和	无人	关心	如果	她	悬挂	在	停留	,

没人关心她是否被困在吊带里。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] !

A	long	time	ago	!
一个	长的	时间	前	!

很久以前！

" ['dɪmli] [ðə; ði] [wɜːdz] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [tɒm] ['denɪs] , [raʊzd] [hɪm] ['slaɪtli] .

"	Dimly	the	words	penetrated	the	consciousness	of	Tom	Dennis	,	roused	him	slightly	.
"	依稀	这	字	渗透	这	意识	的	汤姆	丹尼斯	,	唤醒	他	轻微地	.

“这些话隐隐约约地传入汤姆·丹尼斯的意识中，让他微微清醒过来。”

[huː] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['aʊtə(r)] ['ɒfɪs] ?

Who	was	in	the	outer	office	?
WHO	曾是	在	这	外	办公室	?

外面的办公室里是谁?

[wel] , [nəʊ]['mætə(r)] .

Well	,	no	matter	.
出色地	,	不	事情	.

好吧，没关系。

[ðə; ði][bæŋk] [əʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [taɪt] - ['lɪpt] [əʊld]['bæŋkə(r)] ['drɪbl] [ʌp][ðə; ði] [striːt] , [huː]

The	bank	owned	it	now	—	tight	-	lipped	old	banker	Dribble	up	the	street	,	who
这	银行	拥有	它	现在	—	紧的	-	嘴唇	老的	银行家	运球	向上	这	街道	,	WHO

[əʊnd] ['evriθɪŋ] .

owned	everything	.
拥有	一切	.

现在它归银行所有了——街对面那个沉默寡言的老银行家德里布尔，他拥有一切。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ][feə(r)] [faɪt] , ['meɪbi] , " ['mʌtə] [tɒm] ['denɪs] , ['sʌd(ə)n] [stɔːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz]

"	It	wasn't	a	fair	fight	,	maybe	,	"	muttered	Tom	Dennis	,	sudden	storm	in	his	eyes
"	它	不是	一个	公平的	斗争	,	或许	,	"	低声说道	汤姆	丹尼斯	,	突然	风暴	在	他的	眼睛

.

:
.

“也许这不是一场公平的战斗，”汤姆·丹尼斯喃喃自语，眼中突然闪过一丝怒火。

" [ðeɪ] [laɪd; liːd][tuː; tə][ˌem 'iː] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .

"	They	lied	to	me	right	and	left	.
"	他们	撒谎了	到	我	正确的	和	左边	.

他们对我撒谎撒得天花乱坠。

[ðə; ði] ['ædvətaɪzɪŋ] ['kɒntrækts; kən'trækts][wɜː(r); wə(r)] [feɪkt] [ɒn][ˌem 'iː] .

The	advertising	contracts	were	faked	on	me	.
这	广告	合同	是	伪造	在	我	.

广告合同都是伪造的。

[ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə][stæb][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [bæk] [wen'evə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] — [ænd; ənd] [ðeɪ]

They	tried	to	stab	me	in	the	back	whenever	they	had	a	chance	—	and	they
他们	尝试	到	刺	我	在	这	后退	每当	他们	有	一个	机会	—	和	他们

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] !

did	it	,	too	!
做过	它	,	也	!

他们一有机会就想从背后捅我一刀——而且他们也确实这么做了！

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz] ['sɒbɪŋ] ['əʊvə(r)][ɔːl] [ðæt] .

But	there's	no	use	sobbing	over	all	that	.
但	有	不	使用	啜泣	超过	全部	那	.

但为这一切哭泣也无济于事。

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [taʊn] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [ðə; ði]['suːnə(r)][ðə; ði]['betə(r)] .

"	He	would	have	to	leave	town	,	of	course	—	the	sooner	the	better	.
"	他	会	有	到	离开	镇	,	的	课程	—	这	很快	这	更好的	.

“他当然得离开这座城市——越快越好。”

[hiː; hi] [mait] [æz; əz] [wel] [teɪk] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [treɪn] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz][plænz][tuː; tə]

He	might	as	well	take	the	evening	train	to	Chicago	and	make	his	plans	to
他	可能	作为	出色地	拿	这	晚上	火车	到	芝加哥	和	制作	他的	计划	到

[stɑːt] [ə'freʃ] .

start	afresh	.
开始	重新	.

他不如搭乘晚班火车去芝加哥，重新开始他的人生。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][həʊld][hɪm][hɪə(r)] ; ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [peɪd] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

There	was	nothing	to	hold	him	here	;	everything	was	paid	,	even	to	the
那里	曾是	没有什么	到	抓住	他	这里	;	一切	曾是	有薪酬的	,	甚至	到	这

['ɪntrəst] [ɒn][ðə; ði] ['mɔːgɪdʒ] .

interest	on	the	mortgage	.
兴趣	在	这	抵押	.

他在这里没有任何牵绊；所有费用都已付清，甚至连房贷利息也付清了。

[ðə; ði] ['mɔ:gɪdʒ] [stɪl] [hæd; həd][sɪks] [mʌnθs] [tu:; tə] [rʌn] .

The	mortgage	still	had	six	months	to	run	.
这	抵押	仍然	有	六	几个月	到	跑步	.

这笔抵押贷款还有六个月才到期。

" [waɪ] [nɒt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

" ['denɪs] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .

"	Dennis	suddenly	came	to	his	feet	.
"	丹尼斯	突然	来了	到	他的	脚	.

丹尼斯突然站了起来。

" [ai][kæn; kən] [ʃʌt] [ʌp] [ðɪs] [ku:p] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kænt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] !

"	I	can	shut	up	this	coop	,	and	they	can't	touch	it	for	six	months	!
"	我	能	关闭	向上	这	合作社	,	和	他们	不能	触碰	它	为了	六	几个月	!

“我可以把这个鸡舍封起来，他们六个月都碰不到它！”

[ðə; ði] ['prɒpəti] [meɪ] [dɪ'tɪərɪəreɪt] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ; [maɪs] [wɪl] [i:t] [ðə; ði]['roʊlərz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪŋk] [wɪl] [draɪ][ʌp] ,

The	property	may	deteriorate	,	of	course	;	mice	will	eat	the	rollers	,	and	the	ink	will	dry	up	,
这	财产	可能	恶化	,	的	课程	;	小鼠	将要	吃	这	滚筒	,	和	这	墨水	将要	干燥	向上	,

当然，这件物品可能会损坏；老鼠会啃食滚筒，墨水也会干涸。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['presɪz] [woʊnt][bi:; bi] [ɔɪld] — [bʌt; bət] [ðæts] [əʊld] - ['lʊkaʊt] , [nɒt] [maɪn] !

and	the	presses	won't	be	oiled	—	but	that's	old	Dribble's	lookout	,	not	mine	!
和	这	出版社	惯于	是	涂油	—	但	那就是	老的	-	瞭望台	,	不是	矿	!

印刷机不会上油——但那是老德里布尔的职责，不是我的!

[ai] [stɪl] [hæv; həv][sɪks] [mʌnθs] [left] !

I	still	have	six	months	left	!
我	仍然	有	六	几个月	左边	!

我还有六个月的时间!

[ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv] [lʌk] — — "

A	stroke	of	luck	—	—	"
一个	中风	的	运气	—	—	"

真是走了狗屎运——”

" [ə'hɔɪ] , ['meɪti] ! " ['bɪləʊd] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

"	Ahoy	,	matey	!	"	billowed	a	voice	.
"	嘿!	,	伙计	!	"	波涛汹涌	一个	嗓音	.

“喂，伙计！”一个声音高亢地喊道。

" [ə'hɔɪ] , ['denɪs] !

"	Ahoy	,	Dennis	!
"	嘿!	,	丹尼斯	!

“喂，丹尼斯！”

[weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] , ['skɪpə(r)] ?

Where	are	you	,	skipper	?
在哪里	是	你	,	船长	?

船长，你在哪里?

" [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] ,

"	A	monstrous	voice	was	that	,
"	一个	滔天	嗓音	曾是	那	,

那声音如同怪物一般可怕，

[ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['θʌndərəs] [vɔɪs] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði]['dɪndʒi][əʊld] [bæk] [ruːm] [wɪð] ['rəʊlɪŋ] [weɪvz] [ɒv; əv]

a	roaring	thunderous	voice	that	filled	the	dingy	old	back	room	with	rolling	waves	of
一个	咆哮	雷鸣	嗓音	那	已填	这	昏暗的	老的	后退	房间	和	滚动	波浪	的

[saʊnd] .

sound	.
声音	.

一声雷鸣般的巨响，如同滚滚的声浪，充满了昏暗破旧的后屋。

['stɑːtld] , [tɒm] ['denɪs] [riːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] [ɪ'lektrɪk] [bʌlb] , [swɪtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] ,

Startled	,	Tom	Dennis	reached	to	the	nearest	electric	bulb	,	switched	it	on	,
惊慌	,	汤姆	丹尼斯	达到	到	这	最近的	电的	电灯泡	,	切换	它	在	,

汤姆·丹尼斯吓了一跳，伸手去够最近的电灯泡，把它打开了。

[ænd; ənd][daɪ'rektɪd][ðə; ði] [laɪt] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtə(r)] ['ɒfɪs] .

and	directed	the	light	toward	the	door	of	the	outer	office	.
和	指导	这	光	朝向	这	门	的	这	外	办公室	.

并将灯光照向外办公室的门。

[ðeə(r)] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋ] ['fɪgə(r)] .

There	,	standing	in	the	doorway	,	he	saw	a	surprising	figure	.
那里	,	常设	在	这	门口	,	他	锯	一个	奇怪	数字	.

在那里，他看到门口站着一个意想不到的身影。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz] [tuː] ['ɪntʃɪz] ['tɔːlə(r)][ðæn; ðən] ['denɪs] , [huː] [hɪm'self] [stʊd] [sɪks] [fiːt] [wʌn] .

The	stranger	was	two	inches	taller	than	Dennis	,	who	himself	stood	six	feet	one	.
这	陌生人	曾是	二	英寸	更高	比	丹尼斯	,	WHO	他自己	站立	六	脚	一	.

这位陌生人比丹尼斯高两英寸，而丹尼斯本人身高六英尺一英寸。

[nɒt] [pə'tɪkjələli] [wel] [drest] [wɒz; wəz][ðə; ði][ɪn'truːdə(r)] — [rʌf] [bluː] [sɜːdʒ] , ['mænɪfestli] [hænd] -

Not	particularly	well	dressed	was	the	intruder	—	rough	blue	serge	,	manifestly	hand	-
不是	特别	出色地	穿着	曾是	这	入侵者	—	粗糙的	蓝色的	哔叽	,	显然	手	-

[ˌem 'iː] - [daʊnz] ,

me	-	downs	,
我	-	下坡	,

入侵者衣着并不体面——粗糙的蓝色斜纹呢外套，显然是别人穿过的旧衣服。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [sɒft] [ʃɜːt] [wɪð] ['luːsli] - ['nɒtɪd] [krə'væt] .

and	a	white	soft	shirt	with	loosely	-	knotted	cravat	.
和	一个	白色的	柔软的	衬衫	和	松散地	-	打结的	领结	.

一件白色柔软衬衫，搭配一条随意系着的领巾。

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] — [ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] !

But	the	face	—	the	face	was	the	thing	!
但	这	脸	—	这	脸	曾是	这	事物	!

但关键在于脸——脸才是最重要的!

[ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['emfəsaɪzd] [ðə; ði] [treɪt] ['kɒmən]

A	peculiar	face	it	was	,	for	in	it	was	emphasized	the	trait	common
一个	奇特	脸	它	曾是	,	为了	在	它	曾是	强调	这	特征	常见的

[tuː; tə][məʊst][men] .

to	most	men	.
到	最多	男人	.

这是一张奇特的脸，因为它突出了大多数男人共有的特征。

[ɪts] [left] [saɪd][wɒz; wəz]['regjələ(r)] [ɪ'nʌf] .

Its	left	side	was	regular	enough	.
它是	左边	边	曾是	常规的	足够的	.

它的左侧形状还算规则。

[ðə; ði] [raɪt] [braʊ] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [sə'tænɪkli] ;

The	right	brow	,	however	,	was	uptwisted	satanically	;
这	正确的	眉头	,	然而	,	曾是	向上扭曲	撒旦式的	;

然而，他的右眉却诡异地向上翘起;

[ðə; ði] [raɪt] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maʊθ] [wɒz; wəz] [daʊn] - ['twɪstɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [lɪə(r)] .

the	right	side	of	the	mouth	was	down	-	twisted	in	a	leer	.
这	正确的	边	的	这	嘴	曾是	向下	-	扭曲	在	一个	斜视	.

右侧嘴角向下扭曲，露出一种猥亵的笑容。

['seldəm] [hæd; həd] [tɒm] ['denɪs] [siːn] [ðɪs] [ˌdɪsɪmɪ'lærətɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [saɪdz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mænz] [feɪs] [səʊ] [prə'naʊnst] .

Seldom	had	Tom	Dennis	seen	this	dissimilarity	between	the	two	sides	of	a	man's	face	so	pronounced	.
很少	有	汤姆	丹尼斯	已见	这	差异	之间	这	二	侧面	的	一个	男人的	脸	所以	发音	.

汤姆·丹尼斯很少见到一个人的脸两侧差异如此明显。

[ə'saɪd] [frɒm; frəm] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mæsɪv] [strɒŋ] [feɪs] , ['laɪtɪd] [baɪ] [tuː] ['veri] [də'rekt] , ['pɪəsɪŋ] ,

Aside	from	this	,	it	was	a	massive	strong	face	,	lighted	by	two	very	direct	,	piercing	,
旁边	从	这	,	它	曾是	一个	大量的	强的	脸	,	照明	经过	二	非常	直接的	,	冲孔	,

除此之外，那是一张巨大而坚毅的脸，被两道非常直接、锐利的眼睛照亮。

['predət(ə)ri] [aɪz] [ɒv; əv] [laɪt] - [bluː] , [ænd; ənd] [kraʊnd] [baɪ] ['fleɪmɪŋ] [red] [heə(r)] .

predatory	eyes	of	light	-	blue	,	and	crowned	by	flaming	red	hair	.
掠食性	眼睛	的	光	-	蓝色的	,	和	加冕	经过	炽盛	红色的	头发	.

一双浅蓝色的、充满侵略性的眼睛，顶着一头火焰般的红发。

" [hɑː] ! " [sed] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] , ['kʌmɪŋ] ['fɔːwəd] .

"	Ha	!	"	said	the	stranger	,	coming	forward	.
"	哈	!	"	说	这	陌生人	,	未来	向前	.

“哈！”陌生人走上前来说道。

" [jʊr; jər] ['denɪs] ? "

"	You're	Dennis	?	"
"	你是	丹尼斯	?	"

你是丹尼斯吗?

" [jʊr; jər] [raɪt] .

"	You're	right	.
"	你是	正确的	.

“你说得对。

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['saʊə(r)] [smaɪl] ['twɪstɪd] [ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['njuːzpeɪpə(r)] [mæn] .

"	And	a	sour	smile	twisted	the	lips	of	the	newspaper	man	.
"	和	一个	酸的	微笑	扭曲	这	嘴唇	的	这	报纸	男人	.

“报社记者的嘴角勾起一丝苦笑。”

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['denɪs] , [raɪt] [ɪ'nʌf] .

"	My	name	is	Dennis	,	right	enough	.
"	我的	姓名	是	丹尼斯	,	正确的	足够的	.

“我的名字是丹尼斯，没错。”

[juːv] [gɒt] [ə'nʌðə(r)] [bɪl] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] ?

You've	got	another	bill	to	present	?
你已经	得到	其他	账单	到	展示	?

你还有另一份账单要提交吗?

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['hɔːltɪd] , [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] .

"	The	other	halted	,	and	stared	at	him	.
"	这	其他	停止	,	和	凝视	在	他	.

另一个人停了下来，盯着他看。

" [bɪl] ? " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
" Bill ? " he repeated .
" 账单 ? " 他 重复 .

“比尔？”他重复道。

" [bɪl] ?
" Bill ?
" 账单 ?

“账单?

['peɪɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [bɪls] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
Paying your bills , are you ?
付费 你的 账单 , 是 你 ?

你在按时支付账单吗?

" ['denɪs] [lɑːft] ['ʃɔːtli] .
" Dennis laughed shortly .
" 丹尼斯 笑了 不久 .

丹尼斯轻笑了一声。

" [juː; jʊ] [bet] .
" You bet .
" 你 赌注 .

当然。

[aɪm] ['klɪərɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] .
I'm clearing out of here to - night .
我是 清理 出去 的 这里 到 - 夜晚 .

我今晚就要离开这里。

[wel] , [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
Well , how much is it ?
出色地 , 如何 很多 是 它 ?

那多少钱?

[ges] [aɪ][kæn; kən] [skreɪp] [ʌp] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ɪf] [nɒt] ,
Guess I can scrape up enough to pay it ; if not ,
猜测 我 能 刮 向上 足够的 到 支付 它 ; 如果 不是 ,

我想我大概能凑够钱付清；如果不行，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['taɪpraɪtə(r)] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [əˈlɒŋ] .
there's a typewriter out in front you can take along .
有 一个 打字机 出去 在 正面 你 能 拿 沿着 .

前面有一台打字机，你可以带走。

[θɔːt] [aɪˈd] [klɪəd] - [ɪm] [ɔːl] [ɒf] , [ðəʊ] — —
Thought I'd cleared ' em all off , though — —
想法 ID 已清除 - 呃 全部 离开 , 尽管 — —

我以为我已经把它们全清除干净了——

" [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lɑːft] .
" The stranger threw back his head and laughed .
" 这 陌生人 扔 后退 他的 头 和 笑了 .

陌生人仰头大笑。

[ðæt] [lɑːf] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['bɪləʊ] [ɒv; əv] [saʊnd] ,
That laugh was a roaring billow of sound ,
那 笑 曾是 一个 咆哮 巨浪 的 声音 ,

那笑声如同雷鸣般的巨响。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [red] - [hed] [wɜː(r); wə(r)] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [flɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈlɑːftə(r)] [ˈɪntuː][ðə; ði]

as	though	the	red	-	head	were	accustomed	to	fling	his	laughter	into	the
作为	尽管	这	红色的	-	头	是	习惯	到	一扔	他的	笑声	进入	这

[tiːθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪŋɪŋ] [geɪl] .

teeth	of	a	singing	gale	.
牙齿	的	一个	歌唱	大风	.

仿佛这位红发男子习惯于将笑声抛向呼啸的狂风之中。

" [həʊ] - [həʊ] !

"	Ho	-	ho	!
"	何	-	何	!

“嚄嚄！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [ˈbɔɪstərəsli] .

"	he	cried	boisterously	.
"	他	哭	喧闹地	.

他放声大哭。

" [ˈslɪpɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][ˈkeɪb(ə)l] , [heɪ] ?

"	Slipping	your	cable	,	hey	?
"	滑倒	你的	电缆	,	嘿	?

“你是不是把线弄丢了？”

[gɒn] [ˈʌndə(r)] , [heɪ] ?

Gone	under	,	hey	?
已消失	在下面	,	嘿	?

破产了，是吗?

[əˈnʌðə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [swɒb] [huː] [kænt] [biːt] [ðə; ði] [ˈʃaɪstə(r)] [lɔː] - [klɑːks] [ænd; ənd][hæz; həz] [gɒn] [ˈʌndə(r)] !

Another	poor	swab	who	can't	beat	the	shyster	law	-	clerks	and	has	gone	under	!
其他	贫穷的	拭子	WHO	不能	打	这	骗子	法律	-	职员	和	有	已消失	在下面	!

又一个可怜的律师，打不过那些奸诈的律师助理，被坑惨了！

[wel] , [duː; də] [wɒt] [aɪ][dɪd] , [ˈmeɪti] .

Well	,	do	what	I	did	,	matey	.
出色地	,	做	什么	我	做过	,	伙计	.

好吧，照我说的做就行了，伙计。

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bəʊt][maɪˈself] , [ˈwʌnsɪt] — [ænd; ənd][aɪ] [rʌn] [ɒf] [tuː; tə] [siː] !

I	was	in	the	same	boat	myself	,	oncet	—	and	I	run	off	to	sea	!
我	曾是	在	这	相同的	船	我	,	曾经	—	和	我	跑步	离开	到	海	!

我曾经也经历过同样的困境——然后我就出海了！

[straɪk] [ˌem ˈiː][blaɪnd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [ðə; ði]['meɪkɪn] - [ɒv; əv][ˌem ˈiː] !

Strike	me	blind	if	it	wasn't	the	makin	'	of	me	!
罢工	我	瞎的	如果	它	不是	这	制造	-	的	我	!

如果不是成就了我，就让我瞎了吧!

[naʊ] , [ɪf] [jʊl] [teɪk] [maɪ] [ədˈvaɪs] [ænd; ənd][duː; də][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] — — "

Now	,	if	you'll	take	my	advice	and	do	the	same	thing	—	—	"
现在	,	如果	你会	拿	我的	建议	和	做	这	相同的	事物	—	—	"

现在，如果你听从我的建议，也这样做——”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ? " [snæpt] ['denɪs] ['sʌd(ə)nli] .

"	What	do	you	want	?	"	snapped	Dennis	suddenly	.
"	什么	做	你	想	?	"	啪啪	丹尼斯	突然	.

“你想要什么？”丹尼斯突然厉声问道。

" [aɪm] [nɒt] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] , [maɪ] [frend] .

"	I'm	not	asking	for	your	advice	,	my	friend	.
"	我是	不是	问	为了	你的	建议	,	我的	朋友	.

我不是在征求你的建议，我的朋友。

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['bɪznəs] [wɪð] [ˌem 'iː] ? "

Have	you	business	with	me	?	"
有	你	商业	和	我	?	"

你找我有什么事吗?

" [aɪ] .

"	Aye	.
"	是的	.

“是的。”

" [ðə; ðiː] ['ʌðə(r)] [keɪm] ['fɔːwəd] , [hænd] [ɪk'stendɪd] .

"	The	other	came	forward	,	hand	extended	.
"	这	其他	来了	向前	,	手	扩展	.

另一个人走上前，伸出手。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [kən'silieit] .

His	voice	was	conciliating	.
他的	嗓音	曾是	和解	.

他的声音带着和解的意味。

" [kʌm] , [nəʊ] [hɑːm] [dʌn] [baɪ] [ə; eɪ] [bɪt] [əʊ] - [fʌn] , ['meɪti] !

"	Come	,	no	harm	done	by	a	bit	o	'	fun	,	matey	!
"	来	,	不	伤害	完毕	经过	一个	少量	o	-	乐趣	,	伙计	!

“来吧，玩玩又不会有什么坏处，伙计！”

[nʌn] [ɪn'tendɪd] , [nʌn] [tʊk] .

None	intended	,	none	took	.
没有任何	故意的	,	没有任何	采取	.

无意中发生的，也没有人因此丧命。

[maɪ] [neɪmz] ['ɛrɪksən]

My	name's	Ericksen
我的	名字	埃里克森

我叫埃里克森

; [ðeɪ] [kɔːlz] [ˌem 'iː] ['bəʊs(ə)n] [dʒəʊ] , ['məʊstli] , [ðəʊ] [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] ['kwɔːrtərˌmæstərz] ['tɪkɪt] [ɪn] [ˌem 'iː] ['ɔɪlskɪn] .

;	they	calls	me	Boatswain	Joe	,	mostly	,	though	I've	got	a	quartermaster's	ticket	in	me	oilskin	.
;	他们	呼叫	我	水手长	乔	,	大多	,	尽管	我已经	得到	一个	军需官	票	在	我	油布	.

他们大多叫我水手长乔，尽管我的油布雨衣里有一张军需官的证件。

[aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] [bɪt] [əʊ] - [tɔːk] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [taɪm] . "

I	want	a	bit	o	'	talk	,	if	you	have	the	time	.	"
我	想	一个	少量	o	-	讲话	,	如果	你	有	这	时间	.	"

如果你有时间的话，我想跟你聊一会儿。

" [aɪm] [rɪtʃ] [ɪn] [taɪm] , " [rɪ'spɒndɪd] ['denɪs] .

"	I'm	rich	in	time	,	"	responded	Dennis	.
"	我是	富有的	在	时间	,	"	回应	丹尼斯	.

“我时间很充裕，”丹尼斯回答道。

" [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] .

"	Take	a	seat	.
"	拿	一个	座位	.

请坐。

" [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] , ['denɪs] [felt] [ðə; ði] [pɑːm] [pv; əv] ['ɛrɪksən] [tuː; tə] [biː; bi] ['hɔːni] , [rʌf]

"	As	they	shook	hands	,	Dennis	felt	the	palm	of	Ericksen	to	be	horny	,	rough
"	作为	他们	摇晃	双手	,	丹尼斯	毛毡	这	棕榈	的	埃里克森	到	是	好色	,	粗糙的

[wɪð] [greɪt] ['kæləsɪz] ;

with	great	calluses	;
和	伟大的	老茧	;

“两人握手时，丹尼斯感觉埃里克森的手掌又粗糙又硬，布满了厚厚的老茧；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θʌm] [leɪ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [bæk] [pv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɪŋgəz] [wɪð] [smuːð] ['preʃə(r)] .

but	the	thumb	lay	over	the	back	of	his	own	fingers	with	smooth	pressure	.
但	这	拇指	躺	超过	这	后退	的	他的	自己的	手指	和	光滑的	压力	.

但他的拇指却平稳地压在自己手指的背部。

[ə; eɪ]['seɪlə(r)] , [ðen] , [ænd; ənd] [wʌn] [juːst] [tuː; tə] ['hændlɪŋ] [laɪnz] !

A	sailor	,	then	,	and	one	used	to	handling	lines	!
一个	水手	,	然后	,	和	一	用过的	到	处理	线条	!

原来他是个水手，而且还是个习惯操作缆绳的水手！

[ðæt] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [pd] ['snætʃɪz] [pv; əv] ['lɪŋgəʊ] .

That	explained	the	odd	snatches	of	lingo	.
那	解释	这	奇怪的	抢夺	的	行话	.

这就解释了为什么会出现一些奇怪的俚语。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]['seɪlə(r)] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [pv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ?

But	what	was	a	sailor	doing	here	,	in	the	middle	of	the	United	States	?
但	什么	曾是	一个	水手	正在做	这里	,	在	这	中间	的	这	团结的	各州	?

但是，一个水手怎么会出现在美国中部呢?

['ɛrɪksən] [iːzd] [hɪm'self] [ʌp] [pn][ə; eɪ] [haɪ] [stuːl] ,

Ericksen	eased	himself	up	on	a	high	stool	,
埃里克森	缓解	他自己	向上	在	一个	高的	凳子	,

埃里克森轻松地坐到高脚凳上，

[stʌft] [luːs] [tə'bækəʊ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ][paɪp] - [bəʊl] [ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ]

stuffed	loose	tobacco	from	his	pocket	into	a	pipe	-	bowl	and	struck	a	match
填充	松动的	烟草	从	他的	口袋	进入	一个	管道	-	碗	和	击	一个	匹配

.

:
.

他从口袋里掏出散装烟丝，塞进烟斗碗里，然后划燃一根火柴。

[hɪz; ɪz] ['pɪəsɪŋ] , ['ærəgənt] , [laɪt] - [bluː] [aɪz] ['sɜrˌveɪd] [tɒm] ['denɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌkɒmprɪ'hensɪv]

His	piercing	,	arrogant	,	light	-	blue	eyes	surveyed	Tom	Dennis	with	a	comprehensive
他的	冲孔	,	傲慢的	,	光	-	蓝色的	眼睛	调查	汤姆	丹尼斯	和	一个	综合的

['skruːtəni] .

scrutiny	.
审查	.

他那双锐利、傲慢的浅蓝色眼睛，用一种全面审视的目光打量着汤姆·丹尼斯。

" [aɪ][hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] , [ə; eɪ] [klaʊd] [pv; əv] [smәʊk] ['ɪʃuːɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,

"	I	hear	,	"	he	said	abruptly	,	a	cloud	of	smoke	issuing	from	his	lips	,
"	我	听到	,	"	他	说	突然	,	一个	云	的	抽烟	发行	从	他的	嘴唇	,

“我听说了，”他突然说道，嘴里吐出一团烟雾。

" [aɪ][hɪə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] ['hæθəˌweɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .

"	I	hear	you	and	Miss	Hathaway	are	engaged	to	be	married	.
"	我	听到	你	和	错过	哈撒韦	是	已订婚的	到	是	已婚	.

“我听说你和海瑟薇小姐订婚了。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] [kən'sɪliətəri] , ['rɑːðə(r)] ['beərɪŋ] [æn; ən][eə(r)][pv; əv][ə; eɪ] [fɔːst] [waɪn] ,

"	His	voice	was	still	conciliatory	,	rather	bearing	an	air	of	a	forced	whine	,
"	他的	嗓音	曾是	仍然	和解	,	相当	轴承	一个	空气	的	一个	强制	抱怨	,

“他的声音依然带着和解的语气，但却带着一种勉强的抱怨感。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [bi'lai] [baɪ] [ðəʊz] [fɪəs] ['predət(ə)ri] [aɪz] .

and	it	was	entirely	belied	by	those	fierce	predatory	eyes	.
和	它	曾是	完全	谎言	经过	那些	凶猛的	掠食性	眼睛	.

然而，那双凶狠而充满掠夺性的眼睛却完全否定了这一切。

[tɒm] ['denɪs] [flʌʃt] ['æŋgrəli] .

Tom	Dennis	flushed	angrily	.
汤姆	丹尼斯	酡	愤怒地	.

汤姆·丹尼斯气得满脸通红。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] ? " [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .

"	What	are	you	driving	at	?	"	he	demanded	.
"	什么	是	你	驾驶	在	?	"	他	要求	.

“你到底想表达什么？”他质问道。

" [wɒt] [hæv; həv][maɪ] ['praɪvət] [ə'feəz] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [juː; jʊ] ? "

"	What	have	my	private	affairs	to	do	with	you	?	"
"	什么	有	我的	私人的	事务	到	做	和	你	?	"

“我的私事与你何干？”

" [doʊnt][fleə(r)][ʌp] , ['meɪti] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

"	Don't	flare	up	,	matey	,	"	responded	the	other	.
"	不	耀斑	向上	,	伙计	,	"	回应	这	其他	.

“别激动，伙计，”另一个人回应道。

" [aɪm] ['kʌmɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] [-] , - - [ə; eɪ] [seɪf] [kɔːs] ['miːntaɪm] .

"	I'm	comin	'	to	the	p'int	,	steerin	'	a	safe	course	meantime	.
"	我是	即将到来	-	到	这	品脱	,	-	-	一个	安全的	课程	与此同时	.

“我正朝着目标前进，同时也在努力保持安全路线。”

- [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːts] , ['bəʊs(ə)n] , - [sez] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] ,

'	Keep	an	eye	on	your	charts	,	boatswain	,	'	says	the	skipper	,
-	保持	一个	眼睛	在	你的	图表	,	水手长	,	-	说道	这	船长	,

“水手长，注意你的海图，”船长说道。

- [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ʃəʊlz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][lænd] - [ʃɑːks] . -

'	and	look	out	for	shoals	among	them	land	-	sharks	.	'
-	和	看	出去	为了	浅滩	之中	他们	土地	-	鲨鱼	.	-

“还要小心他们中间的陆鲨。”

[səʊ][aɪm]['dɔɪɪn] - [ˌaɪ 'tiː] .

So	I'm	doin	'	it	.
所以	我是	做	-	它	.

所以我决定这么做。

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['nəʊɪŋ] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['prɪti] [wel] , ['kʌmɪn] - [frɒm; frəm]

Of	course	,	knowing	the	inside	of	the	country	pretty	well	,	comin	'	from
的	课程	,	会心	这	里面	的	这	国家	漂亮的	出色地	,	即将到来	-	从

[wɪs'kɒnsɪn] [wei] [laɪk] [ai][duː; də] ,

Wisconsin	way	like	I	do	,
威斯康星州	方式	喜欢	我	做	,

当然，像我这样来自威斯康星州的人，对这个国家的内部情况相当了解。

[aɪm]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['nævɪgeɪt] ['bɛtərən] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wʊd] [biː; bi] ; [bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,

I'm	able	to	navigate	better'n	the	others	would	be	;	but	just	the	same	,
我是	有能力的	到	导航	比	这	其他的	会	是	;	但	只是	这	相同的	,

我的导航能力比其他人强；但即便如此，

[aɪm]['maɪndɪn] - [maɪ] [wiːl] ['maɪti] [kləʊz] .

I'm	mindin	'	my	wheel	mighty	close	.
我是	心	-	我的	车轮	强大的	关闭	.

我正全神贯注地驾驶着我的车。

- [nəʊ] - - [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] [ðɪs] [kruːz] , - [sez] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] , [ænd; ənd] [raɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz] .
' No steerin ' by the wind this cruise , ' says the skipper , and right he was .
- 不 - - 经过 这 风 这 巡航 , - 说道 这 船长 , 和 正确的 他 曾是 .

“这次航行不靠风向控制方向，”船长说，他说得没错。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɔːl] [griːk] [tuː; tə] [tɒm] ['denɪs] .
" This was all Greek to Tom Dennis .
" 这 曾是 全部 希腊语 到 汤姆 丹尼斯 .

“这对汤姆·丹尼斯来说完全是天书。”

" [wel] , [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
" Well , what do you want with me ?
" 出色地 , 什么 做 你 想 和 我 ?

“那么，你想要我做什么？”

" [hiː; hi] [riː'ɪtəreɪtɪd] .
" he reiterated .
" 他 重申 .

他重申道。

" [juː; jʊ] ['ɑːnsə(r)] [maɪ] ['kwestʃən] , ['meɪti] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['kɑːmli] .
" You answer my question , matey , " returned the other calmly .
" 你 回答 我的 问题 , 伙计 , " 返回 这 其他 平静地 .

“你回答我的问题，伙计，”对方平静地回答道。

" [nʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] , [ðen] , " [snæpt] ['denɪs] .
" None of your business , then , " snapped Dennis .
" 没有任何 的 你的 商业 , 然后 , " 啪啪 丹尼斯 .

“那不关你的事了，”丹尼斯厉声说道。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] , ['ɛrɪksən] ['əʊnli] ['tʃʌkl] [gʊd] - , [ænd; ənd] [slæpt] [hɪz; ɪz] [niː]
To his surprise , Ericksen only chuckled good - humouredly , and slapped his knee
到 他的 惊喜 , 埃里克森 仅有的 轻笑 好的 - 幽默地 , 和 被掌掴 他的 膝盖
[æz; əz] [ðəʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [dʒəʊk] .
as though at a good joke .
作为 尽管 在 一个 好的 开玩笑 .

令他惊讶的是，埃里克森只是爽朗地轻笑了一声，还拍了拍自己的膝盖，仿佛觉得这个笑话很好笑。

" [aɪ] [noʊd] [ˌaɪ 'tiː] !
" I knowed it !
" 我 已知 它 !

我就知道！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [raɪt] [ɪ'nʌf] .
You are , right enough .
你 是 , 正确的 足够的 .

你说的没错。

[gɔɪn] - [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [tuː; tə] [get] [splaɪst] , ['meɪbi] ?
Goin ' to Chicago to get spliced , maybe ?
戈因 - 到 芝加哥 到 得到 拼接 , 或许 ?

或许要去芝加哥做基因改造?

" [ðə; ði][hænd][ɒv; əv] ['denɪs] [kləʊzd] [ɒn][ə; eɪ] ['prɪntərz] [kiː] , [bʌt; bət] ['ɛrɪksən] [ˌɪntə'pəʊzd] .
" The hand of Dennis closed on a printer's key , but Ericksen interposed .
" 这 手 的 丹尼斯 关闭 在 一个 打印机的 钥匙 , 但 埃里克森 插入 .

丹尼斯的手正要握住打印机的钥匙，但埃里克森阻止了他。

" [hɪə(r)] , [doʊnt] [stɑːt] [nəʊ] ['rʌmpəs] , ['meɪti] !
" Here , don't start no rumpus , matey !
" 这里 , 不 开始 不 喧闹 , 伙计 !

“伙计，别惹事！”

[juː; jʊ] [siː] , [ai] [gɒt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [tʃɑːt] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [kæn; kən] [leɪ] [maɪ] [kɔːs] .

You	see	,	I	got	to	know	the	chart	before	I	can	lay	my	course	.
你	看	,	我	得到	到	知道	这	图表	前	我	能	躺	我的	课程	.

你看，我必须先了解航线图才能制定航线。

[eɪnt] [ðæt] [ˈriːznəbl] ?

Ain't	that	reasonable	?
不是	那	合理的	?

这难道不合情理吗?

[ai] [gɒt] [tuː; tə] [ðɪs] [hɪə(r)] [taʊn] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] , [ˈlʊkɪn] - [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [ˈhæθəˌweɪ] , [ænd; ənd] [fɜːst] [wʌn] ,

I	got	to	this	here	town	this	afternoon	,	lookin	'	for	Miss	Hathaway	,	and	first	one	,
我	得到	到	这	这里	镇	这	下午	,	在看	-	为了	错过	哈撒韦	,	和	第一的	一	,

我今天下午来到这个小镇，寻找海瑟薇小姐，第一个.....

[ðen] [əˈnʌðə(r)] , [telz] [ˌem ˈiː] [ʃiːz] [gɒn] [tuː; tə] [ʃɪˈkɑːgəʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [ɪgˈzæktli] [weə(r)] .

then	another	,	tells	me	she's	gone	to	Chicago	,	but	they	don't	know	exactly	where	.
然后	其他	,	讲述	我	她是	已消失	到	芝加哥	,	但	他们	不	知道	确切地	在哪里	.

然后另一个人告诉我她去了芝加哥，但他们不知道具体地点。

[ðeɪ] [sed] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] [æn; ən] - [faɪnd] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [biːn] - [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈpraɪvət] [ˈriːz(ə)nz] .

They	said	to	come	here	an	'	find	you	,	you	bein	'	supposed	to	know	for	private	reasons	.
他们	说	到	来	这里	一个	-	寻找	你	,	你	是	-	据称	到	知道	为了	私人的	原因	.

他们说要来这里找你，因为一些私人原因，你应该知道。

[eɪnt] [ðæt] [ˈstætɪn] - [ˌaɪ ˈtiː] [pleɪn] [ænd; ənd] [ˌʌnəˈfɛnsɪv] ?

Ain't	that	statin	'	it	plain	and	unoffensive	?
不是	那	他汀类药物	-	它	清楚的	和	无害的	?

这样表述难道不直白无害吗?

[ðæts] [ˌem ˈiː] [ˈevri] [taɪm] .

That's	me	every	time	.
那就是	我	每一个	时间	.

每次都是这样。

- [maɪnd] [jɔː(r); jə(r)] [dʒɔː] - [ˈtæk(ə)l] , [ˈbəʊs(ə)n] , - [sez] [ðə; ði] [ˈskɪpə(r)] .

'	Mind	your	jaw	-	tackle	,	boatswain	,	'	says	the	skipper	.
-	头脑	你的	颚	-	处理	,	水手长	,	-	说道	这	船长	.

“小心你的下巴，水手长，”船长说道。

- [biː; bi] [maɪld] [æn; ən] - [ˈdʒent(ə)l] . -

'	Be	mild	an	'	gentle	.	'
-	是	温和的	一个	-	温和的	.	-

“要温和友善。”

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ ˈem] .

And	I	am	.
和	我	是	.

而我就是。

" [ðə; ði] [ˈseɪlə(r)] [grɪnd] .

"	The	sailor	grinned	.
"	这	水手	咧嘴一笑	.

水手咧嘴一笑。

[səʊ] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [waɪt] - [tuːθt; tuːðd][wɒz; wəz] [ðæt] [grɪn] , [ðæt] [tɒm] ['denɪs] [felt] [ɪm'peld]

So	cheerful	and	white	-	toothed	was	that	grin	,	that	Tom	Dennis	felt	impelled
所以	快乐	和	白色的	-	有齿的	曾是	那	咧嘴笑	,	那	汤姆	丹尼斯	毛毡	被迫

[tuː; tə] [lɑːf] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ærəgənt] ,

to	laugh	,	but	the	arrogant	,
到	笑	,	但	这	傲慢的	,

那笑容如此灿烂，露出一口洁白的牙齿，汤姆·丹尼斯忍不住笑了起来，但那个傲慢的家伙却……

[laɪt] - [bluː] [aɪz] ['stedi] [hɪm] .

light	-	blue	eyes	steadied	him	.
光	-	蓝色的	眼睛	稳定	他	.

浅蓝色的眼睛让他镇定下来。

" [juː; jʊ] [wɒnt] [mɪs] ['hæθəˌweɪz] [ə'dres] — [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	You	want	Miss	Hathaway's	address	—	is	that	it	?	"
"	你	想	错过	海瑟薇	地址	—	是	那	它	?	"

“你是想要海瑟薇小姐的地址吗？”

" [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['meɪti] , " [rɪ'spɒndɪd] ['ɛrɪksən] .

"	Part	of	it	,	matey	,	"	responded	Ericksen	.
"	部分	的	它	,	伙计	,	"	回应	埃里克森	.

“一部分是，伙计，”埃里克森回答道。

" ['əʊnli] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

"	Only	part	of	it	!
"	仅有的	部分	的	它	!

“只是其中的一部分！”

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

"	CHAPTER	II
"	章	二

第二章

[njuːz] [frɒm; frəm] ['nəʊweə(r)]

NEWS	FROM	NOWHERE
消息	从	无处

来自乌有乡的消息

['flɒrəns] ['hæθəˌweɪ] [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [ə'stɒnɪʃt] [wen] , [ə'pɒn] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] ,

Florence	Hathaway	was	extremely	astonished	when	,	upon	Sunday	morning	,
佛罗伦萨	哈撒韦	曾是	极其	惊讶	什么时候	,	之上	星期日	早晨	,

星期天早上，弗洛伦斯·哈撒韦感到非常惊讶，

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [tɒm] ['denɪs] [ɒn][ðə; ði] ['telɪfəʊn] ,

she	heard	the	voice	of	Tom	Dennis	on	the	telephone	,
她	听到	这	嗓音	的	汤姆	丹尼斯	在	这	电话	,

她听到电话那头是汤姆·丹尼斯的声音。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm] [daʊn] - [taʊn] [fɔː(r); fə(r)] [nuːn] ['dɪnə(r)] .

and	received	a	request	to	join	him	down	-	town	for	noon	dinner	.
和	已收到	一个	要求	到	加入	他	向下	-	镇	为了	中午	晚餐	.

并收到他的邀请，请他到市中心共进午餐。

" [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] , [tɒm] !

"	Come	up	to	the	school	,	Tom	!
"	来	向上	到	这	学校	,	汤姆	!

“汤姆，到学校来吧！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] .

"	she	returned	.
"	她	返回	.

她回来了。

" [juː; jʊ][kæn; kən][daɪn][ɪn][hɔːl][æz; əz][maɪ] [gest] .

"	You	can	dine	in	hall	as	my	guest	.
"	你	能	用餐	在	大厅	作为	我的	客人	.

“你可以作为我的客人到大厅用餐。”

[ænd; ənd] [wɒt] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [taʊn] ? "

And	what	brought	you	to	town	?	"
和	什么	带来	你	到	镇	?	"

你来这里做什么事?

" [kænt] [tɔːk] [naʊ] , ['flɒrəns] .

"	Can't	talk	now	,	Florence	.
"	不能	讲话	现在	,	佛罗伦萨	.

现在没空说话，弗洛伦斯。

[ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [jɔː(r); jə(r)][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiːl; wil][ɔːl] [θriː] [hæv; həv]

And	I'll	have	to	refuse	your	invitation	—	because	we'll	all	three	have
和	患病的	有	到	拒绝	你的	邀请	—	因为	出色地	全部	三	有

[tuː; tə][daɪn] [daʊn] - [taʊn] .

to	dine	down	-	town	.
到	用餐	向下	-	镇	.

我不得不拒绝你的邀请——因为我们三个人都要去市中心吃饭。

['betə(r)] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] - ['rɔɪtən] - ; [ðen] [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv] [kəm'pærətɪv] ['prɪvəsi] . "

Better	make	it	the	'	Royton	'	;	then	we	can	have	comparative	privacy	.	"
更好的	制作	它	这	-	罗伊顿	-	;	然后	我们	能	有	比较	隐私	.	"

最好把它改成“罗伊顿”；这样我们就能相对享有隐私了。

" [ɔːl] [θriː] ? " [ʃiː; ʃi] ['ekəud] .

"	All	three	?	"	she	echoed	.
"	全部	三	?	"	她	回声	.

“三个都是吗？”她重复道。

" [huz] [wɪð] [juː; jʊ] ? "

"	Who's	with	you	?	"
"	谁是	和	你	?	"

“谁和你在一起？”

" [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [njuːz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [dɪə(r)] .

"	A	man	who	has	news	of	your	father	,	dear	.
"	一个	男人	WHO	有	消息	的	你的	父亲	,	亲爱的	.

“亲爱的，有个男人带来了你父亲的消息。”

[hiːz] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] - ['rɔɪtən] - [æt; ət][wʌn] [ˌɑːp] ,

He's	to	join	us	at	the	'	Royton	'	at	one	sharp	,
他是	到	加入	我们	在	这	-	罗伊顿	-	在	一	锋利的	,

他将于下午一点准时在“罗伊顿”与我们汇合。

[bʌt; bət][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [fɜːst] .

but	I	want	to	see	you	for	a	few	moments	first	.
但	我	想	到	看	你	为了	一个	很少	时刻	第一的	.

但我首先想见你一会儿。

[waɪ] [nɒt] [miːt] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [ɑːt] ['ɪnstɪtjuːt] [ə'baʊt] [twelv] - ['θɜːti] ?

Why	not	meet	me	at	the	Art	Institute	about	twelve	-	thirty	?
为什么	不是	见面	我	在	这	艺术	研究所	关于	十二	-	三十	?

何不中午十二点半左右在艺术学院和我见面呢?

[aɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [ruːm] .

I'll	be	in	the	Japanese	Room	.
患病的	是	在	这	日本人	房间	.

我会在日式房间。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ɪts] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ! "
Believe me , it's important ! "
相信 我 , 它是 重要的 ! "

相信我，这很重要！

" [njuːz] [ɒv; əv] — ['fɑːðə(r)] ?
" News of — father ?
" 消息 的 — 父亲 ?

“父亲的消息？”

[waɪ] , [jes] !
Why , yes !
为什么 , 是的 !

当然！

[aɪl] [biː; bi] [ðeə(r)] [ɒn] [taɪm] , [tɒm] .
I'll be there on time , Tom .
患病的 是 那里 在 时间 , 汤姆 .

我会准时到的，汤姆。

[ˌdʒæpə'niːz] [ruːm] !
Japanese Room !
日本人 房间 !

日式房间！

" [səʊ] , [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [wen] [ðə; ði] ['gæləriz] [wɜː(r); wə(r)] ['təʊtəli] [dɪ'zɜːtɪd] ,
" So , at the hour when the galleries were totally deserted ,
" 所以 , 在 这 小时 什么时候 这 画廊 是 完全 荒凉的 ,

“所以，在画廊里空无一人的时候，

[tɒm] ['denɪs] [wɒz; wəz] ['straɪdɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ˌdʒæpə'niːz] [ruːm] ,
Tom Dennis was striding up and down in the Japanese Room ,
汤姆 丹尼斯 曾是 大步走 向上 和 向下 在 这 日本人 房间 ,

汤姆·丹尼斯在日本房间里来回踱步，

[pɑːst] [ðə; ði] [keɪsɪz] [fɪld] [wɪð] ['lækə(r)] [weə(r)] .
past the cases filled with lacquer ware .
过去的 这 案例 已填 和 漆 仓库 .

穿过摆满漆器的展柜。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [muːd] [ɒv; əv] ['fraʊnɪŋ] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [lʊkt] ['ɔːlməʊst] [fə'bɪdɪŋ] ;
In his present mood of frowning meditation , his features looked almost forbidding ;
在 他的 展示 情绪 的 皱眉 冥想 , 他的 特征 看起来 几乎 禁止 ;
[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [strɒŋ] ['fiːtʃəz] ,
they were strong features ,
他们 是 强的 特征 ,

他此刻眉头紧锁，沉思冥想，五官显得颇为严肃，轮廓分明。

['rʌgɪd] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] [və'rɪlətɪ] .
rugged with an uncompromising virility .
崎岖 和 一个 毫不妥协 男性活力 .

粗犷豪放，充满毫不妥协的男子气概。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] , [wʌn] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ðɪs] [mæn] , [ʌn'eɪdɪd] ,
Looking at them , one could understand how this man , unaided ,
寻找 在 他们 , 一 可以 理解 如何 这 男人 , 未受帮助 ,

看着他们，人们就能理解这个人是如何在没有帮助的情况下，

[hæd; həd] [fɜːst] [wɜːkt] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] ['kɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['leɪtə(r)] [gɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp]

had	first	worked	his	way	through	college	and	had	later	gone	to	the	top
有	第一的	工作	他的	方式	通过	大学	和	有	之后	已消失	到	这	顶部

[ɒv; əv] [æn; ən] [ˌəʊvə'kraʊdɪd] [prə'feʃn] .

of	an	overcrowded	profession	.
的	一个	过度拥挤	职业	.

他先是边工作边完成大学学业，后来又在竞争激烈的行业中攀升至顶峰。

[ɒn] [taɪm] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪnɪt] , ['flɒrəns] ['hæθəˌweɪ] [ə'pɪəd] .

On	time	almost	to	the	minute	,	Florence	Hathaway	appeared	.
在	时间	几乎	到	这	分钟	,	佛罗伦萨	哈撒韦	出现	.

弗洛伦斯·海瑟薇几乎准时出现，时间分秒不差。

['denɪs] [met] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɜːz] ; [ə; eɪ] [swɪft] [glɑːns] [ə'raʊnd] ,

Dennis	met	her	at	the	door	,	his	hand	to	hers	;	a	swift	glance	around	,
丹尼斯	遇见	她	在	这	门	,	他的	手	到	她的	;	一个	迅速	瞥一眼	大约	,

丹尼斯在门口迎接她，牵起她的手；他迅速环顾四周，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tuː; tə] [hɜːz] .

and	he	bent	his	lips	to	hers	.
和	他	弯曲	他的	嘴唇	到	她的	.

他俯身吻了她的唇。

" [ðɪs] [wei] , [dɪə(r)] !

"	This	way	,	dear	!
"	这	方式	,	亲爱的	!

“这边请，亲爱的！”

" [hiː; hi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] .

"	he	said	,	turning	.
"	他	说	,	转弯	.

他转过身说道。

" [ðɛəl] [biː; bi] [nəʊ] [ˌɪntə'rʌpʃənz] [ðen] .

"	There'll	be	no	interruptions	then	.
"	将会	是	不	中断	然后	.

“那时就不会有任何干扰了。”

" [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [wei] [ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bælkəniz] [əʊvə'lʊkɪŋ]

"	Together	they	made	their	way	outside	to	one	of	the	little	balconies	overlooking
"	一起	他们	制成	他们的	方式	外部	到	一	的	这	小的	阳台	俯瞰

[ðə; ði] ['smәʊki] [pɑːk] [ænd; ənd] [leɪk] [frʌnt] .

the	smoky	park	and	lake	front	.
这	烟	公园	和	湖	正面	.

他们一起走到外面，来到一个可以俯瞰烟雾缭绕的公园和湖滨的小阳台上。

['brʌʃɪŋ] [ɒf] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeəz] , [tɒm] ['denɪs] [set] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] [stəʊn] [reɪl] .

Brushing	off	two	of	the	chairs	,	Tom	Dennis	set	them	by	the	stone	rail	.
刷牙	离开	二	的	这	椅子	,	汤姆	丹尼斯	放	他们	经过	这	石头	轨	.

汤姆·丹尼斯掸了掸两把椅子上的灰尘，把它们放在石栏杆旁。

" [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ə'baʊt] , [tɒm] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [gɜːl] ['wʌndrɪŋli] .

"	What	on	earth	is	it	all	about	,	Tom	?	"	asked	the	girl	wonderingly	.
"	什么	在	地球	是	它	全部	关于	,	汤姆	?	"	问	这	女孩	惊奇地	.

“这到底是怎么回事，汤姆？”女孩好奇地问道。

" [ˌem 'iː] , [fɜːst] — [ðen] [juː; jʊ] , " ['smaɪlɪŋ] [hiː; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Me	,	first	—	then	you	,	"	smiling	he	filled	his	pipe	and	lighted	it	.
"	我	,	第一的	—	然后	你	,	"	微笑	他	已填	他的	管道	和	照明	它	.

“先我，再你，”他笑着装满烟斗并点燃。

[ðen] [hiː; hi] [set] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [teɪl] , [bɪˈgɪnɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['priːviəs]

Then	he	set	about	his	tale	,	beginning	with	his	own	situation	of	the	previous
然后	他	放	关于	他的	故事	,	开始	和	他的	自己的	情况	的	这	以前的

[ˌɑːftəˈnuːn] ,

afternoon	,
下午	,

然后他开始讲述他的故事，先从他前一天下午的遭遇说起。

[ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] ['bəʊs(ə)n] [dʒəʊ] .

and	passing	on	to	the	coming	of	Boatswain	Joe	.
和	通过	在	到	这	未来	的	水手长	乔	.

然后，故事就此展开，轮到水手长乔上任了。

[hiː; hi] [dɪˈskraɪbd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['həʊpləs] [keɪs] ['veri] ['blʌntli] [ænd; ənd] ['fræŋkli] .

He	described	his	own	hopeless	case	very	bluntly	and	frankly	.
他	描述	他的	自己的	绝望	案件	非常	直截了当地	和	坦率地说	.

他非常直白坦率地描述了自己毫无希望的处境。

['flɒrəns] ['hæθəˌweɪ] [dɪd] [nɒt] [ˌɪntəˈrʌpt] [hɪm] , [bʌt; bət] [sæt] [ɪn] ['saɪləns] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['fɑːsənd]

Florence	Hathaway	did	not	interrupt	him	,	but	sat	in	silence	,	her	eyes	fastened
佛罗伦萨	哈撒韦	做过	不是	打断	他	,	但	卫星	在	沉默	,	她	眼睛	系紧

[əˈpɒn] [hɪz; ɪz] ['rʌgɪd] [feɪs] ,

upon	his	rugged	face	,
之上	他的	崎岖	脸	,

弗洛伦斯·海瑟薇没有打断他，而是静静地坐着，目光紧紧地盯着他粗犷的脸庞。

['riːdɪŋ] [ðeə(r)] [ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pɑːst] ['wʌrɪs] [ænd; ənd] ['feɪljə(r)] .

reading	there	the	signs	of	his	past	worries	and	failure	.
阅读	那里	这	标志	的	他的	过去的	担忧	和	失败	.

从中可以看出他过去忧虑和失败的痕迹。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [faɪn] [aɪz] , [ðəʊz] [ðæt] [dwelt] [əˈpɒn] [hɪm] [wɪð] [lʌv] [ænd; ənd] ['tendənəs] .

They	were	fine	eyes	,	those	that	dwelt	upon	him	with	love	and	tenderness	.
他们	是	美好的	眼睛	,	那些	那	居住	之上	他	和	爱	和	压痛	.

那双眼睛很漂亮，充满了爱意和温柔。

[æn; ən] ['ɑːtɪst] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

An	artist	might	have	said	that	they	were	too	large	for	her	face	,
一个	艺术家	可能	有	说	那	他们	是	也	大的	为了	她	脸	,

一位艺术家可能会说，这些饰品对她的脸来说太大了。

[ðæt] [ðeə(r)] ['gləʊɪŋ] [braʊn] [depθs] [held] [tuː] ['pæʃənət] [ə; eɪ] ['fɜːvə(r)] , [tuː] ['kɑːmli] [pɔɪzd] [ə; eɪ]

that	their	glowing	brown	depths	held	too	passionate	a	fervor	,	too	calmly	poised	a
那	他们的	发光	棕色的	深度	握住	也	热情的	一个	热情	,	也	平静地	准备	一个

['reɪdiəns] ,

radiance	,
辐射	,

它们那闪耀着光泽的棕色深处蕴藏着过于热烈的激情，也蕴藏着过于沉稳的光芒。

[tuː; tə] [mætʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːlməʊst] ['kʌlələs] [tʃiːks] .

to	match	her	almost	colourless	cheeks	.
到	匹配	她	几乎	无色	脸颊	.

与她几乎苍白的脸颊相衬。

[baɪ] [nəʊ] [ruːl] [kʊd; kəd] ['flɒrəns] ['hæθəˌweɪ] [biː; bi] [əˈdʒʌdʒd] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

By	no	rule	could	Florence	Hathaway	be	adjudged	beautiful	;
经过	不	规则	可以	佛罗伦萨	哈撒韦	是	判决	美丽的	;

无论从哪个角度来看，弗洛伦斯·海瑟薇都算不上漂亮；

[ænd; ənd] [jet] ['mɑːrʃvɪl] [hæd; həd] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] [ɪts]['ʌðə(r)]['æbsənt] [dˈɔːtəz]

and	yet	Marshville	had	missed	her	more	than	all	its	other	absent	daughters
和	然而	马什维尔	有	错过	她	更多的	比	全部它是		其他	缺席的	女儿们

[pʊt] [tə'geðə(r)] .

put	together	.
放	一起	.

然而，马什维尔对她的思念，比所有其他不在身边的女儿加起来还要强烈。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ɪn'diːd] , [leɪ][ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd]['tendə(r)] [səʊl] [ɒv; əv] ['flɒrəns] ['hæθəˌweɪ] .

In	her	eyes	,	indeed	,	lay	the	brave	and	tender	soul	of	Florence	Hathaway	.
在	她	眼睛	,	的确	,	躺	这	勇敢的	和	投标	灵魂	的	佛罗伦萨	哈撒韦	.

她的眼中，的确蕴藏着弗洛伦斯·海瑟薇勇敢而温柔的灵魂。

[freɪl] [siːmd] [hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)] , ['ɔːlməʊst] ['gɜːlɪʃ] ['bɒdi] ;

Frail	seemed	her	slender	,	almost	girlish	body	;
脆弱	似乎	她	苗条	,	几乎	少女	身体	;

她纤细的、近乎少女般的身体显得很虚弱；

[jet] [wʌn] [huː] [geɪzd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['levə(l)] [aɪz] [njuː] [ðæt] [hɜːz] [wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'dɒmɪtəb(ə)l]

yet	one	who	gazed	into	her	level	eyes	knew	that	hers	was	an	indomitable
然而	一	WHO	凝视	进入	她	等级	眼睛	知道	那	她的	曾是	一个	不屈不挠

['spɪrɪt] — [ə; eɪ] ['herɪtɪdʒ] [pə'hæps] ,

spirit	—	a	heritage	perhaps	,
精神	—	一个	遗产	也许	,

然而，凡是凝视过她平静双眸的人，都会明白她拥有不屈不挠的精神——或许是与生俱来的。

[frɒm; frəm] [ðæt] [lɒst] ['fɑːðə(r)] [huːz] ['aɪən] [səʊl] [hæd; həd] ['bætld] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd][wɪndz; waɪndz]

from	that	lost	father	whose	iron	soul	had	battled	the	men	and	winds
从	那	丢失的	父亲	谁	铁	灵魂	有	战斗	这	男人	和	风

[ænd; ənd] ['siːz] [ɒv; əv][hɑːf][ðə; ði] [wɜːld] .

and	seas	of	half	the	world	.
和	海域	的	一半	这	世界	.

来自那位英年早逝的父亲，他钢铁般的灵魂曾与半个世界的人、风和海洋搏斗。

" [ðen] [juːv] [left] ['mɑːrʃvɪl] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ?

"	Then	you've	left	Marshville	for	good	?
"	然后	你已经	左边	马什维尔	为了	好的	?

“那你彻底离开马什维尔了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['kwaɪətli] [wen] ['denɪs] [pɔːzd] .

"	she	asked	quietly	when	Dennis	paused	.
"	她	问	悄悄	什么时候	丹尼斯	暂停	.

“丹尼斯停顿了一下，她轻声问道。”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" [hiː; hi] [nˈɒdɪd] ['kɜːtli] .

"	He	nodded	curtly	.
"	他	点头	简短地	.

他简短地点了点头。

" [ðə; ði] [pleɪs] [wɪl] [biː; bi] [ʃʌt] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] .

"	The	place	will	be	shut	for	six	months	.
"	这	地方	将要	是	关闭	为了	六	几个月	.

“该场所将关闭六个月。”

[ɪf] [aɪv] [nɒt] [rɪ'tɜːnd] [baɪ] [ðæt] [taɪm] , [ɪf] [aɪv] [nɒt] [strʌk] [sʌm; səm] ['lʌki] [veɪn] ,

If	I've	not	returned	by	that	time	,	if	I've	not	struck	some	lucky	vein	,
如果我已经	不是	返回	经过	那	时间	,	如果我已经	不是	击	一些	幸运的	静脉	,		

如果到那时我还没回来，如果我还没找到什么幸运的矿脉，

[əʊld] ['drɪbl] [kæn; kən] [fɔː'kləʊz] [hɪz; ɪz] ['mɔːgɪdʒ] [ænd; ənd][biː; bi]['blesɪd; blest] !

old	Dribble	can	foreclose	his	mortgage	and	be	blessed	!
老的	运球	能	取消抵押赎回权	他的	抵押	和	是	蒙福	!

老德里布尔可以取消抵押贷款，然后得到祝福!

[ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪm][nɒt] ['gæmblɪŋ] [ɒn] ['straɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] ;

Of	course	,	I'm	not	gambling	on	striking	it	rich	in	a	hurry	;
的	课程	,	我是	不是	赌博	在	引人注目	它	富有的	在	一个	匆忙	;

当然，我并不指望一夜暴富；

[ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ] [lɒŋ] [tʃɑːns] [ðæt] [stɪl] [rɪ'meɪnz] .

it's	just	a	long	chance	that	still	remains	.
它是	只是	一个	长的	机会	那	仍然	遗迹	.

这只是一线希望而已。

[wel] , [naʊ] [ðæts] ['set(ə)ld] , [lets] [get] [ɒn] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [frend] ['ɛrɪksən] .

Well	,	now	that's	settled	,	let's	get	on	about	your	friend	Ericksen	.
出色地	,	现在	那就是	定居	,	我们来吧	得到	在	关于	你的	朋友	埃里克森	.

好了，既然这件事已经解决了，我们就来谈谈你的朋友埃里克森吧。

[juː; jʊ]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ['eniwʌn] [baɪ] [ðæt] [neɪm] ? "

You	never	heard	of	anyone	by	that	name	?	"
你	绝不	听到	的	任何人	经过	那	姓名	?	"

你从来没听说过这个名字的人?

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [nəʊn] [maɪ]['fɑːðə(r)] — — "

He	may	have	known	my	father	—	—	"
他	可能	有	已知	我的	父亲	—	—	"

他可能认识我父亲——”

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] .

"	I'm	coming	to	that	.
"	我是	未来	到	那	.

“我正要说到这一点。”

['ɛrɪksən] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ðiː][pə'sɪfɪk] [kəʊst] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] — [ɪn]['pɜːs(ə)n] ; [mɑːk] [ðæt]

Ericksen	had	come	from	the	Pacific	Coast	to	find	you	—	in	person	;	mark	that
埃里克森	有	来	从	这	太平洋	海岸	到	寻找	你	—	在	人	;	标记	那

[daʊn] [æz; əz] [pɔɪnt] [wʌn] ,

down	as	Point	One	,
向下	作为	观点	一	,

埃里克森从太平洋沿岸赶来亲自找你；记住这一点，这是第一点。

['ʌpə(r)] [keɪs] !

upper	case	!
上	案件	!

大写!

[waɪ] [ɪn]['pɜːs(ə)n] , [wen] [ə; eɪ]['letə(r)][ɔː(r)] ['telɪgræm] [wʊd] [hæv; həv] [fetʃt] [juː; jʊ] ?

Why	in	person	,	when	a	letter	or	telegram	would	have	fetched	you	?
为什么	在	人	,	什么时候	一个	信	或者	电报	会	有	已获取	你	?

既然写信或发电报就能接你，为什么还要亲自来呢?

[pɔɪnt] [wʌn] — ['kwɪəri] !

Point	One	—	Query	!
观点	一	—	询问	!

第一点——查询!

[ai][doʊnt] [laɪk] [ðæt] ['fɛloʊz] [lʊks] .
I don't like that fellow's looks .
我 不 喜欢 那 同伴们 看起来 .

我不喜欢那家伙的长相。

" [pɔɪnt] [tuː] : [hiː; hi] [telz] [ə; eɪ] ['veri] ['fɪʃi] [sɔːt] [ɒv; əv] [teɪl] — ['neɪmli] ,
" Point Two : he tells a very fishy sort of tale — namely ,
" 观点 二 : 他 讲述 一个 非常 腥 种类 的 故事 — 即 ,

第二点：他讲了一个非常可疑的故事——即，

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] [lɒst] [æt; ət] [siː] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] ['reskjuːd] — — "
that your father was not lost at sea at all , but was rescued — — "
那 你的 父亲 曾是 不是 丢失的 在 海 在 全部 , 但 曾是 获救 — — "

你父亲根本没有葬身大海，而是获救了——

" [wɒt] ? " [brəʊk] [ɪn][ðə; ði][gɜːl] , ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] .
" What ? " broke in the girl , leaning forward .
" 什么 ? " 打破 在 这 女孩 , 倾斜 向前 .

“什么？”女孩向前倾身，打断了她的话。

[ə'gen] ['denɪs] [n'ɒdɪd] , [ˌɪmpə'tɜːbəb(ə)l] .
Again Dennis nodded , imperturbable .
再次 丹尼斯 点头 , 沉着冷静 .

丹尼斯再次点了点头，神态自若。

" [jes] , [ɪf] [juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
" Yes , if you care to believe it .
" 是的 , 如果 你 关心 到 相信 它 .

“是的，如果你愿意相信的话。”

[ai][doʊnt] !
I don't !
我 不 !

我不！

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz]['teɪkən]['ɪntuː][ˌjuːnə'læskə][baɪ][sʌm; səm] ['neɪtɪvz] [huː]
He says that your father was taken into Unalaska by some natives who
他 说道 那 你的 父亲 曾是 已采取 进入 乌纳拉斯卡 经过 一些 本地人 WHO
[hæd; həd] [faʊnd] [hɪm] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [æ'luːt] ['aɪləndz] — [hiː; hi][wɒz; wəz] [ðen] [daʊn] [wɪð]
had found him on one of the Aleut islands — he was then down with
有 成立 他 在 一 的 这 阿留申人 岛屿 — 他 曾是 然后 向下 和
['sʌmθɪŋ] [laɪk] [wɒt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] - [breɪn] ['fiːvə(r)] - .
something like what used to be called ' brain fever ' .
某物 喜欢 什么 用过的 到 是 称为 - 脑 发烧 - .

他说，你父亲被一些土著人带到了乌纳拉斯卡，这些土著人在阿留申群岛上发现了父亲——当时他患上了类似以前被称为“脑热”的疾病。

[ˌaɪ 'tiː] [left] [hɪm] [kwaɪt] ['pærəlaɪzd] .
It left him quite paralysed .
它 左边 他 相当 瘫痪 .

这让他几乎瘫痪了。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][væn'kuːvə(r)][ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['seɪləz] - [həʊm] [ðeə(r)] .
He was taken to Vancouver and is now in a sailors ' home there .
他 曾是 已采取 到 温哥华 和 是 现在 在 一个 水手们 - 家 那里 .

他被送往温哥华，现在住在当地的一家水手之家。

['biːɪŋ] ['pærəlaɪzd] , ['beəli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ə'laɪv] , [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz]

Being	**paralysed**	**,**	**barely**	**able**	**to**	**keep**	**alive**	**,**	**he**	**has**	**been**	**unable**	**to**	**tell**	**his**
存在	瘫痪	,	仅仅	有能力的	到	保持	活	,	他	有	到过	无法	到	告诉	他的

[neɪm] — [maɪnd][juː; jʊ] ,

name	**—**	**mind**	**you**	**,**
姓名	—	头脑	你	,

由于瘫痪，生命垂危，他甚至无法说出自己的名字——请注意，

[ðɪs] [ɪz][ɔːl] ['bəʊs(ə)n] [dʒoʊz] ['nærətɪv] .

this	**is**	**all**	**Boatswain**	**Joe's**	**narrative**	**.**
这	是	全部	水手长	乔的	叙述	.

以上内容均出自水手长乔之口。

" ['ɛrɪksən] , [ɔː(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] , [sɔː] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ðeə(r)][ænd; ənd] ['rekəg'naɪzd]

"	**Ericksen**	**,**	**or**	**some**	**of**	**his**	**friends**	**,**	**saw**	**your**	**father**	**there**	**and**	**recognized**
"	埃里克森	,	或者	一些	的	他的	朋友们	,	锯	你的	父亲	那里	和	认可

[hɪm] ,

him	**,**
他	,

“埃里克森或者他的一些朋友在那里看到了你的父亲，并认出了他。”

[ænd; ənd] ['prɒmptlɪ] [tʊk] [hɪm][ɪn] [tʃɑːdʒ] .

and	**promptly**	**took**	**him**	**in**	**charge**	**.**
和	及时	采取	他	在	收费	.

并立即接管了他的职务。

[duː; də][juː; jʊ][get] [ðæt] , ['flɒrəns] ?

Do	**you**	**get**	**that**	**,**	**Florence**	**?**
做	你	得到	那	,	佛罗伦萨	?

你明白吗，弗洛伦斯?

[ðeɪ] [hæv; həv][hɪm][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][væn'kuːvə(r)] [naʊ] , ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] .

They	**have**	**him**	**in**	**a**	**house**	**in**	**Vancouver**	**now**	**,**	**taking**	**care**	**of**	**him**	**.**
他们	有	他	在	一个	房子	在	温哥华	现在	,	采取	关心	的	他	.

他们现在把他安置在温哥华的一所房子里，照顾他。

[pɔɪnt] [tuː] !

Point	**Two**	**!**
观点	二	!

第二点!

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [fi'lænθrəpist] ; [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [duː; də] [ðɪs] ?

They	**are**	**not**	**philanthropists**	**;**	**why**	**did**	**they**	**do**	**this**	**?**
他们	是	不是	慈善家	;	为什么	做过	他们	做	这	?

他们并非慈善家；他们为什么要这样做?

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [nɒt] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] ?

Why	**did**	**they**	**not**	**communicate**	**with**	**the**	**authorities**	**?**
为什么	做过	他们	不是	交流	和	这	当局	?

他们为什么不与当局沟通?

[waɪ] [duː; də] [ðeɪ] [send] ['bəʊs(ə)n] [dʒəʊ][tuː; tə][get][juː; jʊ] ? "

Why	**do**	**they**	**send**	**Boatswain**	**Joe**	**to**	**get**	**you**	**?**	**"**
为什么	做	他们	发送	水手长	乔	到	得到	你	?	"

他们为什么派水手长乔来抓你?

" [tuː; tə][get] — [ˌem 'iː] ?

"	**To**	**get**	**—**	**me**	**?**
"	到	得到	—	我	?

“要得到——我？”

" [ðə; ði][gɜːrlz] [braʊn] [aɪz] [ʃɒn] ['iːgəli] .
" The girl's brown eyes shone eagerly .
" 这 女孩们 棕色的 眼睛 闪耀 急切地 .

女孩棕色的眼睛闪闪发光，充满渴望。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

['ɛrɪksən] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə]
Ericksen wants you to go and see your father , wants you to try to
埃里克森 想要 你 到 去 和 看 你的 父亲 , 想要 你 到 尝试 到
[kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [hɪm] .
communicate with him .
交流 和 他 .

埃里克森希望你去看看你的父亲，希望你试着和他沟通。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

['prɒbəbli] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [nəʊz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['ɛrɪksən] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [frendz] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] .
Probably your father knows something that Ericksen or his friends want to know .
大概 你的 父亲 知道 某物 那 埃里克森 或者 他的 朋友们 想 到 知道 .

你父亲可能知道一些埃里克森或他的朋友们想知道的事情。

[wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] [jʊd] [gəʊ] [kwɪk] [ɪ'nʌf] , [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːvd] [ðə; ði] ['stɔːri] ? "
Well , I suppose you'd go quick enough , if you believed the story ? "
出色地 , 我 认为 你会 去 快的 足够的 , 如果 你 相信 这 故事 ? "

“嗯，如果你相信这个故事，我想你会很快去的吧？”

" [gəʊ] ?
" Go ?
" 去 ?

“去?

" [ʃiː; ʃi] [flæʃt] .
" she flashed .
" 她 闪光灯 .

她闪现了一下。

" [ɒv; əv] [kɔːs] !
" Of course !
" 的 课程 !

“当然!

[tuː; tə] - [deɪ] — [naʊ] ! "
To - day — now ! "
到 - 天 — 现在 ! "

今天——就是现在!

" ['ɛrɪksən] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [nɒt] , " [sed] ['denɪs] ['draɪli] .
" Ericksen seemed to think you might not , " said Dennis dryly .
" 埃里克森 似乎 到 思考 你 可能 不是 , " 说 丹尼斯 干巴巴地 .

“埃里克森似乎认为你可能不会，”丹尼斯冷冷地说。

" [hiː; hi] ['ɒfəd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] .

"	He	offered	me	a	thousand	dollars	to	persuade	you	to	go	.
"	他	提供	我	一个	千	美元	到	说服	你	到	去	.

“他给了我一千美元，让我劝你去。”

[ai] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [jɔː(r); jə(r)] [ə'dres] ; [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [tə'geðə(r)] [lɑːst] [naɪt] ,

I	refused	to	give	him	your	address	;	we	came	to	Chicago	together	last	night	,
我	拒绝	到	给	他	你的	地址	;	我们	来了	到	芝加哥	一起	最后的	夜晚	,

我拒绝把你的地址给他；我们昨晚一起来到芝加哥。

[ænd; ənd][ai][təʊld][hɪm] [jʊd] [miːt] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .

and	I	told	him	you'd	meet	us	for	dinner	.
和	我	讲述	他	你会	见面	我们	为了	晚餐	.

我告诉他你会和我们一起吃晚饭。

[ðæts] [ɔːl] .

That's	all	.
那就是	全部	.

就这样。

[pɔɪnt] [θriː] , [waɪ] [dɪd][hiː; hi]['ɒfə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] ['mʌni] ?

Point	Three	,	why	did	he	offer	me	that	money	?
观点	三	,	为什么	做过	他	提供	我	那	钱	?

第三，他为什么要给我那笔钱?

" [hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] [nɒkt] [aʊt][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [swʌŋ]

"	He	was	silent	for	a	minute	,	then	knocked	out	his	pipe	and	swung
"	他	曾是	沉默的	为了	一个	分钟	,	然后	敲门	出去	他的	管道	和	摇摆

[ə'raʊnd] [tuː; tə] [feɪs] [hɜː(r); hə(r)] .

around	to	face	her	.
大约	到	脸	她	.

他沉默了一会儿，然后打掉烟斗，转身面对她。

" [lʊk] ['skweəli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['flɒrəns] : [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['maɪti] [kwɪə(r)][ɪn][ðə; ði][wɪnd] !

"	Look	squarely	at	it	,	Florence	:	there's	something	mighty	queer	in	the	wind	!
"	看	完全	在	它	,	佛罗伦萨	:	有	某物	强大的	酷儿	在	这	风	!

“弗洛伦斯，你好好看看：这风有点怪异！”

[pɔɪnt] [wʌn] : [waɪ] [dɪd] ['bəʊs(ə)n] [dʒəʊ] [kʌm] [ɪn]['pɜːs(ə)n][tuː; tə][get][juː; jʊ] ?

Point	one	:	why	did	Boatswain	Joe	come	in	person	to	get	you	?
观点	一	:	为什么	做过	水手长	乔	来	在	人	到	得到	你	?

第一点：为什么水手长乔要亲自来接你?

[pɔɪnt] [tuː] : [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [frendz] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ?

Point	two	:	why	are	his	friends	taking	care	of	your	father	?
观点	二	:	为什么	是	他的	朋友们	采取	关心	的	你的	父亲	?

第二点：为什么是他的朋友在照顾你父亲?

[pɔɪnt] [θriː] : [waɪ] [duː; də] [ðeɪ] [traɪ][tuː; tə] [braɪb] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pə'sweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] ?

Point	three	:	why	do	they	try	to	bribe	me	to	persuade	you	to	go	?
观点	三	:	为什么	做	他们	尝试	到	贿赂	我	到	说服	你	到	去	?

第三点：他们为什么要贿赂我来劝你去?

[ai][dəʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	like	it	.
我	不	喜欢	它	.

我不喜欢这样。

" [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm] ['saɪləntli] , ['fraʊnɪŋli] .

"	She	gazed	at	him	silently	,	frowningly	.
"	她	凝视	在	他	默默	,	皱着眉头	.

她默默地、皱着眉头看着他。

" [aɪ] [kænt] ['ɑːnsə(r)] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['kwestʃənz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] , ['sləʊli] .

"	I	can't	answer	any	of	those	questions	,	"	she	said	at	last	,	slowly	.
"	我	不能	回答	任何	的	那些	问题	,	"	她	说	在	最后的	,	缓慢地	.

“这些问题我一个都回答不了，”她最后缓缓说道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ɪz] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃn] — [maɪ] [pleɪs] [ɪz] [wɪð] [hɪm] !

"	But	if	my	father	is	alive	,	and	in	that	condition	—	my	place	is	with	him	!
"	但	如果	我的	父亲	是	活	,	和	在	那	状况	—	我的	地方	是	和	他	!

“但是，如果我父亲还活着，而且身体状况良好——我的位置就在他身边！”

[lets] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [siː] [ðɪs] [mæn] .

Let's	leave	it	until	we	see	this	man	.
我们来吧	离开	它	直到	我们	看	这	男人	.

我们还是等见到这个人之后再说吧。

[hiː; hi] [wɪl] [pə'hæps] [hæv; həv] [sʌm; səm] [pruːfs] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [ˌem 'iː] .

He	will	perhaps	have	some	proofs	to	offer	me	.
他	将要	也许	有	一些	证明	到	提供	我	.

他或许能给我提供一些证据。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊ] [ɪn'sentɪv] [tuː; tə] [tel] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [truː] . . . .

He	would	have	no	incentive	to	tell	such	a	story	if	it	were	not	true	.	.	.	.
他	会	有	不	激励	到	告诉	这样的	一个	故事	如果	它	是	不是	真的	.	.	.	.

如果这不是真的，他就没有动机去讲述这个故事……

[ə'baʊt] [jɔː'self] , [tɒm] : [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [duː; də] [naʊ] ?

About	yourself	,	Tom	:	what	do	you	intend	to	do	now	?
关于	你自己	,	汤姆	:	什么	做	你	打算	到	做	现在	?

汤姆，关于你自己：你现在打算做什么?

" [hiː; hi] [lɑːft] ['ʃɔːtli] .

"	He	laughed	shortly	.
"	他	笑了	不久	.

他短暂地笑了笑。

" [aɪv] ['skeəsli] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['flɒrəns] ; [ðɪs] ['ʌðə(r)] [θɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [ɒn] [maɪ] [maɪnd]

"	I've	scarcely	thought	about	it	,	Florence	;	this	other	thing	has	been	on	my	mind
"	我已经	几乎	想法	关于	它	,	佛罗伦萨	;	这	其他	事物	有	到过	在	我的	头脑

[ɔːl] [naɪt] .

all	night	.
全部	夜晚	.

“我几乎没想过这件事，弗洛伦斯；另一件事我整晚都在想。”

[bʌt; bət] [aɪ] [nəʊ] [ðɪs] : [aɪl] [nɒt] [let] [juː; jʊ] [gəʊ] [west] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ðæt] ['seɪlə(r)] !

But	I	know	this	:	I'll	not	let	you	go	West	in	company	with	that	sailor	!
但	我	知道	这	:	患病的	不是	让	你	去	西方	在	公司	和	那	水手	!

但我知道：我绝不会让你和那个水手一起去西部!

[ðæts] [ded] [ʃʊə(r)] .

That's	dead	sure	.
那就是	死的	当然	.

那绝对没问题。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ɪz] ['riːəli] [truː] , [ðen] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [ə'lɒŋ] , ['sʌmhaʊ] !

If	his	story	is	really	true	,	then	I'm	going	along	,	somehow	!
如果	他的	故事	是	真的	真的	,	然后	我是	去	沿着	,	不知何故	!

如果他的故事是真的，那我无论如何也要跟着去!

" [hiː; hi] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , [ænd; ənd] [rəʊz] .

"	He	glanced	at	his	watch	,	and	rose	.
"	他	瞥了一眼	在	他的	手表	,	和	玫瑰	.

他看了看手表，然后站了起来。

" [taɪm] !
" Time !
" 时间 !

“时间!

[seɪ] ['nʌθɪŋ] ['defɪnət] [tuː; tə] ['ɛrɪksən] .
Say nothing definite to Ericksen .
说 没有什么 定 到 埃里克森 .

不要对埃里克森说出任何确切的消息。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [fɔːm] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [kən'klʊʒənz] .
Listen to him and form your own conclusions .
听 到 他 和 形式 你的 自己的 结论 .

听听他的说法，然后自己得出结论。

[meɪk] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnsə(r)] ;
Make an appointment with him for to - morrow to give him your answer ;
制作 一个 预约 和 他 为了 到 - 明天 到 给 他 你的 回答 ;

明天和他约个时间，把他的答复告诉他；

['betə(r)] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] - ['rɔɪtən] - [ə'gen] .
better make it for the ' Royton ' again .
更好的 制作 它 为了 这 - 罗伊顿 - 再次 .

最好再为“罗伊顿”做一次。

[meɪk] [hɪm] [ə'griː] [tuː; tə] [peɪ] ['aʊə(r)] [ɪk'spensɪz] [west] . "
Make him agree to pay our expenses West . "
制作 他 同意 到 支付 我们的 开支 西方 . "

让他同意支付我们在西边的费用。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪl] [nɒt] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌni] , [tɒm] — [ɒn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['erənd] . "
" You know I'll not take his money , Tom — on such an errand . "
" 你 知道 患病的 不是 拿 他的 钱 , 汤姆 — 在 这样的 一个 差事 . "

“你知道我不会收他的钱去办这种事，汤姆。”

" [aɪ] [wɪl] , [ðəʊ] .
" I will , though .
" 我 将要 , 尽管 .

“不过，我会的。”

" [ænd; ənd] ['denɪs] [lɑːft] .
" And Dennis laughed .
" 和 丹尼斯 笑了 .

丹尼斯笑了。

" [aɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['θɜːti] - [fɔː(r)] [d'ɒləz] !
" I'm down to thirty - four dollars !
" 我是 向下 到 三十 - 四 美元 !

“我只剩下34美元了！”

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [dʒʌst] [haʊ] ['redɪli] [hiːl] [ə'griː] [tuː; tə] [ʃel] [aʊt] ['riːəl] ['mʌni] .
Besides , I want to see just how readily he'll agree to shell out real money .
除了 , 我 想 到 看 只是 如何 容易 地狱 同意 到 壳 出去 真实的 钱 .

此外，我还想看看他到底有多愿意掏真金白银。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [kwɪə(r)] [ə'baʊt] [ðæt] [kraʊdz] ['biːɪŋ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [səʊ] [haɪ] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ]
There's something queer about that crowd's being willing to pay so high to get you
有 某物 酷儿 关于 那 人群 存在 愿意的 到 支付 所以 高的 到 得到 你
[tuː; tə] [væn'kuːvə(r)] ! "
to Vancouver ! "
到 温哥华 ! "

这些人愿意花这么多钱带你去温哥华，这本身就有点奇怪!

" [ɔːl] ['seɪləz] [ɑː(r); ə(r)] ['dʒenərəs] , " [sed] [ðə; ðɪ][gɜːl] ['sɒftli] .

"	All	sailors	are	generous	,	"	said	the	girl	softly	.
"	全部	水手们	是	慷慨的	,	"	说	这	女孩	轻轻	.

“所有水手都很慷慨，”女孩轻声说道。

" [pə'hæps] [sʌm; səm] [frendz] [ɒv; əv] ['fɑː.ðərz] [ɑː(r); ə(r)][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] . "

"	Perhaps	some	friends	of	father's	are	behind	it	.	"
"	也许	一些	朋友们	的	父亲的	是	在后面	它	.	"

“或许是我父亲的一些朋友在背后搞鬼。”

" [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] ['telɪgrɑːf] [juː; jʊ] , [dɪd] [ðeɪ] ?

"	They	didn't	telegraph	you	,	did	they	?
"	他们	没有	电报	你	,	做过	他们	?

他们没有给你发电报，对吧?

[wel] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .

Well	,	we	shall	see	.
出色地	,	我们	将	看	.

嗯，我们拭目以待。

['eniweɪ] — [drɔː] [hɪm] [aʊt] !

Anyway	—	draw	him	out	!
反正	—	画	他	出去	!

总之——把他引出来!

" [ɪn] ['saɪləns] [ðeɪ] [ri'gein, riː-][ðə; ðɪ] ['kɔːrɪdɔːrz] , [dɪ'sendɪd] [ðə; ðɪ] [waɪd] ['steəkeɪs] , [ænd; ənd] [sɔːt]

"	In	silence	they	regained	the	corridors	,	descended	the	wide	staircase	,	and	sought
"	在	沉默	他们	恢复	这	走廊	,	下降	这	宽的	楼梯	,	和	寻求

[ðə; ðɪ] [striːt] .

the	street	.
这	街道	.

他们默默地回到走廊，走下宽阔的楼梯，来到街上。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] ['entəd] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːtɪd] ['lɒbi] [ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ðɪ]['elɪveɪtə(r)] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

Presently	they	entered	a	deserted	lobby	and	gained	the	elevator	running	to	the
目前	他们	进入	一个	荒凉的	大厅	和	获得	这	电梯	跑步	到	这

['restrɒnt] [ə'bʌv] .

restaurant	above	.
餐厅	多于	.

他们随即进入一个空荡荡的大厅，搭乘电梯前往楼上的餐厅。

[wen] [ðeɪ] [stept] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][kɑː(r)] , [ðeɪ] [faʊnd] ['bəʊs(ə)n] [dʒəʊ] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ,

When	they	stepped	out	of	the	car	,	they	found	Boatswain	Joe	awaiting	them	,
什么时候	他们	步	出去	的	这	车	,	他们	成立	水手长	乔	等待中	他们	,

['mænɪfestli] [ɪl] [æt; ət] [iːz] ,

manifestly	ill	at	ease	,
显然	患病的	在	舒适	,

他们下车时，发现水手长乔正在等着他们，显然很不自在。

[ænd; ənd] ['ɒbviəsli] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][sʌm; səm] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ðɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

and	obviously	an	object	of	some	suspicion	on	the	part	of	the
和	明显地	一个	目的	的	一些	怀疑	在	这	部分	的	这

['restrɒnt] ['piːp(ə)l] .

restaurant	people	.
餐厅	人们	.

显然，他引起了餐厅工作人员的怀疑。

['denɪs] , ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [hed] ['weɪtə(r)][ɒv; əv][əʊld] , [geɪnd] [ə; eɪ]['kwaɪət]['teɪb(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)]

Dennis	,	knowing	the	head	waiter	of	old	,	gained	a	quiet	table	in	a	corner
丹尼斯	,	会心	这	头	服务员	的	老的	,	获得	一个	安静的	桌子	在	一个	角落

[ænd; ənd] ['ɔːdəd] ['dɪnə(r)] .

and	ordered	dinner	.
和	订购	晚餐	.

丹尼斯认识以前的领班，便在角落里找了个安静的桌子，点了晚餐。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['kʌvətli; 'kəʊvɜːtli] ['wɒtʃɪŋ] ['flɒrəns] , [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːmən] ;

He	was	covertly	watching	Florence	,	to	see	how	she	took	to	the	seaman	;
他	曾是	隐蔽	观看	佛罗伦萨	,	到	看	如何	她	采取	到	这	水手	;

他暗中观察着弗洛伦斯，想看看她对那个水手的反应；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pleɪnli] ['duːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [best] [tuː; tə] [pʊt] ['ɛrɪksən] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] .

but	she	was	plainly	doing	her	best	to	put	Ericksen	at	his	ease	.
但	她	曾是	显然	正在做	她	最好的	到	放	埃里克森	在	他的	舒适	.

但她显然是在尽力让埃里克森感到放松。

[ə'mɪd] [ðiːz] [sə'raʊndɪŋz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['kʌmftəb(ə)l] .

Amid	these	surroundings	,	he	was	anything	but	comfortable	.
之中	这些	周围环境	,	他	曾是	任何事物	但	舒服的	.

在这样的环境中，他丝毫没有感到自在。

[ðə; ði] ['lɪnɪn] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] , [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ə'pɔɪntmənts] , [ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

The	linen	and	silver	,	the	table	appointments	,	the	orchestra	,	the	general
这	亚麻布	和	银	,	这	桌子	预约	,	这	乐队	,	这	一般的

[sə'raʊndɪŋz] — [ɔːl] [ə'bæʃt] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [hɪm] .

surroundings	—	all	abashed	and	discomfited	him	.
周围环境	—	全部	羞愧	和	不安	他	.

亚麻布和银器、餐桌摆设、乐队、周围的一切——这一切都让他感到尴尬和不自在。

[tɒm] ['denɪs] [grɪnd] [tuː; tə] [hɪm'self] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [eɪmd]

Tom	Dennis	grinned	to	himself	,	for	this	was	precisely	what	he	had	aimed
汤姆	丹尼斯	咧嘴一笑	到	他自己	,	为了	这	曾是	恰恰	什么	他	有	旨在

[æt; ət] .

at	.
在	.

汤姆·丹尼斯暗自得意，因为这正是他想要达到的目的。

[bʌt; bət] ['bəʊs(ə)n] [dʒəʊ][wɒz; wəz][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɜːpəs] [ænd; ənd] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] ['getɪŋ]

But	Boatswain	Joe	was	there	for	a	purpose	and	lost	no	time	getting
但	水手长	乔	曾是	那里	为了	一个	目的	和	丢失的	不	时间	获得

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

但水手长乔来此是有目的的，他毫不犹豫地开始行动。

['flɒrəns] ['hæθəˌweɪ] , [tuː] , [wɒz; wəz]['waɪldli]['iːgə(r)][tuː; tə] [ɔː'θentɪkeɪt] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Florence	Hathaway	,	too	,	was	wildly	eager	to	authenticate	the	news	of	her
佛罗伦萨	哈撒韦	,	也	,	曾是	疯狂地	渴望的	到	认证	这	消息	的	她

['fɑːðə(r)] ,

father	,
父亲	,

弗洛伦斯·海瑟薇也迫切地想要证实她父亲的消息。

[ænd; ənd][ɜːrdʒd] [hɪm][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [æt; ət][wʌns] .

and	urged	him	to	tell	his	story	at	once	.
和	敦促	他	到	告诉	他的	故事	在	一次	.

并敦促他立即讲述自己的故事。

[səʊ] ['ɛrɪksən] , [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [suːp] [ə'raɪvd] ,

So	Ericksen	,	by	the	time	the	soup	arrived	,
所以	埃里克森	,	经过	这	时间	这	汤	到达的	,

所以，当汤端上来的时候，埃里克森

[wɒz; wəz]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [swɪŋ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [fər'get] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɔːkwədnəs] [ænd; ənd]

was	into	it	full	swing	and	was	forgetting	his	own	awkwardness	and
曾是	进入	它	满的	摇摆	和	曾是	遗忘	他的	自己的	尴尬	和

[ðə; ði][gɜːrlz] ['prez(ə)ns] ;

the	girl's	presence	;
这	女孩们	在场	;

他完全沉浸其中，忘记了自己的尴尬和女孩的存在；

['bæʃf(ə)lnəs] [left] [hɪm] ,

bashfulness	left	him	,
臊	左边	他	,

他脸上的羞涩消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [mɔː(r)][ɪn] ['diːteɪl] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['denɪs] — [pə'hæps]

and	he	told	the	story	more	in	detail	than	he	had	to	Dennis	—	perhaps
和	他	讲述	这	故事	更多的	在	细节	比	他	有	到	丹尼斯	—	也许

['ʌndə(r)][ðə; ði] [spel] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['gləʊɪŋ] [braʊn] [aɪz] .

under	the	spell	of	those	glowing	brown	eyes	.
在下面	这	拼写	的	那些	发光	棕色的	眼睛	.

他向丹尼斯讲述了这个故事，而且细节比他实际讲述的要多——或许是被那双闪亮的棕色眼睛所吸引吧。

[ænd; ənd] ['denɪs] , ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði][mæn] , ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['ɛrɪksən] [wɒz; wəz][nəʊ] [fuːl] .

And	Dennis	,	studying	the	man	,	realized	that	Ericksen	was	no	fool	.
和	丹尼斯	,	学习	这	男人	,	已实现	那	埃里克森	曾是	不	傻子	.

丹尼斯仔细观察这个人，意识到埃里克森并非傻瓜。

[hiː; hi][hæd; həd] [gest] [æz; əz] [mʌtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['twɪstɪd] [laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] .

He	had	guessed	as	much	from	the	twisted	lines	of	the	face	.
他	有	猜对了	作为	很多	从	这	扭曲	线条	的	这	脸	.

他从那扭曲的面部线条中就猜到了这一点。

[naʊ] , [ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] ['lɪsnd] ,

Now	,	the	more	he	listened	,
现在	,	这	更多的	他	听着	,

现在，他越听越觉得，

[ðə; ði][mɔː(r)] ['denɪs] [felt] [ðæt] ['bəʊs(ə)n] [dʒəʊ][hæd; həd] [biːn] [wel] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]

the	more	Dennis	felt	that	Boatswain	Joe	had	been	well	chosen	for	his	present
这	更多的	丹尼斯	毛毡	那	水手长	乔	有	到过	出色地	选定	为了	他的	展示

['erənd] .

errand	.
差事	.

丹尼斯越发觉得，水手长乔被选中执行他目前的任务真是再合适不过了。

[ðə; ði][mæn] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['hæθəˌweɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪm'plɪsəti] [wɪtʃ] ['kærid]

The	man	presented	the	story	of	Captain	Hathaway	with	a	simplicity	which	carried
这	男人	呈现	这	故事	的	队长	哈撒韦	和	一个	简单	哪个	携带

[kən'vɪkʃn] .

conviction	.
定罪	.

这个人用一种朴实无华却又令人信服的方式讲述了哈撒韦船长的故事。

" [səʊ] , [mæm] , [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)]['tɑːkiːn] - [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] , " [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] .

"	So	,	ma'am	,	the	skipper	and	the	missus	are	takin	'	care	of	him	,	"	he	concluded	.
"	所以	,	女士	,	这	船长	和	这	太太	是	拿	-	关心	的	他	,	"	他	结束	.

“所以，女士，船长和夫人正在照顾他，”他总结道。

" [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] : - [ɪf] [ðə; ði]['leɪdi] ['wɒnts] [pruːf] , ['bəʊs(ə)n] , [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ! -

"	The	skipper	says	to	me	:	'	If	the	lady	wants	proof	,	boatswain	,	you	give	it	to	her	!	'
"	这	船长	说道	到	我	:	-	如果	这	女士	想要	证明	,	水手长	,	你	给	它	到	她	!	-

船长对我说：“如果这位女士想要证据，水手长，你就给她！”

[səʊ] , [mæm] , [aɪ][gɒt][sʌm; səm] ['pɪktʃəz] [tʊk] ['ʃoʊɪn] - [ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] .

So	,	ma'am	,	I	got	some	pictures	took	showin	'	all	of	us	.
所以	,	女士	,	我	得到	一些	图片	采取	显示	-	全部	的	我们	.

女士，我拍了一些照片，照片里有我们所有人。

" ['ɛrɪksən] [tʊk] [æn; ən] ['envələʊp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] .

"	Ericksen	took	an	envelope	from	his	pocket	and	passed	it	to	the	girl	.
"	埃里克森	采取	一个	信封	从	他的	口袋	和	通过了	它	到	这	女孩	.

埃里克森从口袋里掏出一个信封，递给了女孩。

[ʃiː; ʃi] [druː] [fɔːθ] [sʌm; səm] ['fəutəgræfs] — [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [went] [waɪt] .

She	drew	forth	some	photographs	—	and	her	face	went	white	.
她	画	前进	一些	照片	—	和	她	脸	去	白色的	.

她拿出几张照片——然后她的脸色变得惨白。

" [lʊk] [hɪə(r)] , ['ɛrɪksən] !

"	Look	here	,	Ericksen	!
"	看	这里	,	埃里克森	!

“看这里，埃里克森！”

" ['denɪs] [liːnd] ['fɔːwəd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪlə(r)] .

"	Dennis	leaned	forward	,	his	eyes	gripping	the	gaze	of	the	sailor	.
"	丹尼斯	倾斜	向前	,	他的	眼睛	扣人心弦	这	目光	的	这	水手	.

丹尼斯向前倾身，目光紧紧盯着水手。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [θɪŋz] [wiː; wi][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .

"	There	are	some	things	we	don't	understand	.
"	那里	是	一些	事物	我们	不	理解	.

有些事情我们不明白。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn]['pɜːs(ə)n][tuː; tə][faɪnd] [mɪs] ['hæθəˌweɪ] ?

Why	did	you	come	in	person	to	find	Miss	Hathaway	?
为什么	做过	你	来	在	人	到	寻找	错过	哈撒韦	?

你为什么亲自来找海瑟薇小姐?

[huz] [jɔː(r); jə(r)] ['skɪpə(r)] , [ænd; ənd] [waɪ] [ɪz][hiː; hi] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv] ['kæptɪn] ['hæθəˌweɪ] ?

Who's	your	skipper	,	and	why	is	he	taking	care	of	Captain	Hathaway	?
谁是	你的	船长	,	和	为什么	是	他	采取	关心	的	队长	哈撒韦	?

你的船长是谁？他为什么要照顾哈撒韦船长?

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['spendɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɒn][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ?

Why	are	you	spending	so	much	money	on	the	project	?
为什么	是	你	开支	所以	很多	钱	在	这	项目	?

为什么要在这个项目上投入这么多资金?

" [ðə; ði] ['ærəgənt] , [lait] - [blu:] [aɪz] [flæʃt] ['sʌd(ə)nli] — [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv]

"	The	arrogant	,	light	-	blue	eyes	flashed	suddenly	—	a	flash	of	suspicion	,	of
"	这	傲慢的	,	光	-	蓝色的	眼睛	闪光灯	突然	—	一个	闪光	的	怀疑	,	的

['æŋgə(r)] .

anger	.
愤怒	.

“那双傲慢的浅蓝色眼睛突然闪过一丝光芒——怀疑，愤怒。”

" [doʊnt] [kaʊnt] ['peniz] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ['kɜ:tli] .

"	Sailormen	don't	count	pennies	,	"	said	the	man	curtly	.
"	水手	不	数数	便士	,	"	说	这	男人	简短地	.

“水手不数硬币，”那人简短地说。

" [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['skɪpə(r)] — ['kæpən]['pɒntɪfeks] — [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [nəʊ] ['kæpən] ['hæθəˌweɪ] .

"	Besides	,	the	skipper	—	Cap'n	Pontifex	—	he	used	to	know	Cap'n	Hathaway	.
"	除了	,	这	船长	—	船长	教宗	—	他	用过的	到	知道	船长	哈撒韦	.

此外，船长——庞蒂菲克斯船长——以前认识哈撒韦船长。

[frendz] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] . "

Friends	,	they	were	.	"
朋友们	,	他们	是	.	"

他们是朋友。

" [ænd; ənd][hi:; hi][ik'spekt][tu:; tə][get][sʌm; səm] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [θru:] [mɪs] ['hæθəˌweɪ] ?

"	And	he	expects	to	get	some	information	through	Miss	Hathaway	?
"	和	他	预期	到	得到	一些	信息	通过	错过	哈撒韦	?

“他希望通过海瑟薇小姐获得一些信息吗？”

" [ɛrɪksənz] ['frekld] ['fi:tʃəz] ['redən] .

"	Ericksen's	freckled	features	reddened	.
"	埃里克森的	雀斑	特征	发红	.

埃里克森的雀斑脸涨得通红。

[hɪz; ɪz][wʌn][sə'tænɪk] ['aɪbraʊ] [twɪtʃt] ['ʌpwəd] .

His	one	satanic	eyebrow	twitched	upward	.
他的	一	撒旦教	眉	抽搐	向上	.

他那条邪恶的眉毛向上挑了挑。

" [aɪ] , [ðæts] [tru:] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [eɪnt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [seɪ] .

"	Aye	,	that's	true	enough	;	but	what	it	is	,	ain't	for	me	to	say	.
"	是的	,	那就是	真的	足够的	;	但	什么	它	是	,	不是	为了	我	到	说	.

“是啊，这倒也说得通；但具体是什么，我不好说。”

- [ju:; jʊ][maɪnd][jɔ:(r); jə(r)][dʒɔ:] - ['tæk(ə)l] , ['bəʊs(ə)n] , - [sez] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] .

'	You	mind	your	jaw	-	tackle	,	boatswain	,	'	says	the	skipper	.
-	你	头脑	你的	颚	-	处理	,	水手长	,	-	说道	这	船长	.

“小心你的下巴，水手长，”船长说道。

[ðæts] [ɔ:l] . "

That's	all	.	"
那就是	全部	.	"

就这样。”

" ['mɪstə(r)] . ['denɪs] [wɪl] [gəʊ] [west] [wɪð] [ˌju: 'es] , " [sed] ['flɒrəns] ['hæθəˌweɪ] ['sɒftli] , [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði]

"	Mr	.	Dennis	will	go	West	with	us	,	"	said	Florence	Hathaway	softly	,	extending	the
"	先生	.	丹尼斯	将要	去	西方	和	我们	,	"	说	佛罗伦萨	哈撒韦	轻轻	,	扩展	这

['pɪktʃəz] [tu:; tə] ['denɪs] .

pictures	to	Dennis	.
图片	到	丹尼斯	.

“丹尼斯先生将和我们一起去西部，”弗洛伦斯·哈撒韦轻声说道，并将照片递给了丹尼斯。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['fɜːnɪʃ] [ɪk'spensɪz] , ['mɪstə(r)] . ['ɛrɪksən] ? "
" You will furnish expenses , Mr . Ericksen ? "
" 你 将要 提供 开支 , 先生 . 埃里克森 ? "

“埃里克森先生，您会承担相关费用吗？”

" [aɪ] , [mɪs] .
" Aye , miss .
" 是的 , 错过 .

“是的，小姐。”

" [ɪn][ðə; ði] [laɪt] - [bluː] [aɪz] ['denɪs] [riːd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ævɪd] [gliːm] .
" In the light - blue eyes Dennis read a sudden avid gleam .
" 在 这 光 - 蓝色的 眼睛 丹尼斯 读 一个 突然 狂热 闪耀 .

丹尼斯从那双浅蓝色的眼睛里读出了一丝突然闪现的渴望光芒。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['deɪndʒərəs] , [ðəʊz] [aɪz] , ['veri] ['predət(ə)ri] [ænd; ənd] [ʌn'skruːpjələs] .
They were very dangerous , those eyes , very predatory and unscrupulous .
他们 是 非常 危险的 , 那些 眼睛 , 非常 掠食性 和 无良的 .

那双眼睛非常危险，充满了掠夺性和肆无忌惮。

" [aɪ] , [mɪs] — [hɪə(r)][æn; ən] - [naʊ] .
" Aye , miss — here an ' now .
" 是的 , 错过 — 这里 一个 - 现在 .

“是的，小姐——就在此时此地。”

" [ðə; ði] ['siːmən] [druː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] [rəʊl][ɒv; əv] [bɪls] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ɒf]
" The seaman drew from his pocket a small roll of bills and counted off
" 这 水手 画 从 他的 口袋 一个 小的 卷 的 账单 和 计数 离开
[θriː] ['fifti] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] ['denɪs] .
three fifties which he extended to Dennis .
三 五十年代 哪个 他 扩展 到 丹尼斯 .

“水手从口袋里掏出一小卷钞票，数出三张五十元的钞票递给了丹尼斯。

[ðə; ði]['lætə(r)] [tʊk] [ðem; ðəm] .
The latter took them .
这 后者 采取 他们 .

后者带走了他们。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [met] [ænd; ənd] [held] ; [ænd; ənd] [ə'gen] ['denɪs] [felt] [ðæt] [sens] [ɒv; əv]
The eyes of the two men met and held ; and again Dennis felt that sense of
这 眼睛 的 这 二 男人 遇见 和 握住 ; 和 再次 丹尼斯 毛毡 那 感觉 的
['enməti] ,
enmity ,
敌意 ,

两人目光交汇，彼此凝视；丹尼斯再次感受到了那种敌意。

[ɒv; əv] [fɔːst] [ˌdʒiːni'æləti] ,
of forced geniality ,
的 强制 温和 ,

强颜欢笑

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði][mæn][wɜː(r); wə(r)] [kən'siːlɪŋ] [ə; eɪ] ['dedli] [hɒ'stɪləti] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv]
as though the man were concealing a deadly hostility beneath a show of
作为 尽管 这 男人 是 隐藏 一个 致命 敌意 下面 一个 展示 的
['iːgə(r)] [kənˌsɪli'eɪʃn] .
eager conciliation .
渴望的 和解 .

仿佛这名男子在热情和解的外表下隐藏着致命的敌意。

[fɜːst] ['bəʊs(ə)n] [dʒəʊ][hæd; həd] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt] [hɪm] ; [naʊ] [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt]

First **Boatswain** **Joe** **had** **desired** **to** **propitiate** **him** **;** **now** **he** **desired** **to** **propitiate**

第一的 水手长 乔 有 想要的 到 安抚 他 ; 现在 他 想要的 到 安抚

['flɒrəns] ['hæθəˌweɪ] .

Florence **Hathaway** **.**

佛罗伦萨 哈撒韦 .

起初，水手长乔想安抚他；现在，他想安抚弗洛伦斯·哈撒韦。

['denɪs] [ʃʌvd] [ðə; ði] ['mʌni] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [dɪ'spaɪt] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] [ɪn'triːti] [frɒm; frəm]

Dennis **shoved** **the** **money** **into** **his** **pocket** **,** **despite** **a** **glance** **of** **entreaty** **from**

丹尼斯 推搡 这 钱 进入 他的 口袋 , 尽管 一个 瞥一眼 的 恳求 从

[ðə; ði][gɜːl] .

the **girl** **.**

这 女孩 .

尽管女孩投来恳求的目光，丹尼斯还是把钱塞进了口袋。

[ðə; ði] ['fəutəgræfs] ['nʌmbəd] [fɔː(r)] ;

The **photographs** **numbered** **four** **;**

这 照片 编号 四 ;

照片共有四张；

[ɪn] [iːtʃ] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [wiːl] - [tʃeə(r)] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt]

in **each** **was** **shown** **a** **figure** **in** **a** **wheel** **-** **chair** **—** **and** **the** **figure** **was** **that**

在 每个 曾是 所示 一个 数字 在 一个 车轮 - 椅子 — 和 这 数字 曾是 那

[ɒv; əv] ['kæptɪn] ['hæθəˌweɪ] .

of **Captain** **Hathaway** **.**

的 队长 哈撒韦 .

每张照片中都出现了一个坐在轮椅上的人——而这个人正是哈撒韦上尉。

['denɪs] [hæd; həd] [siːn] ['ʌðə(r)][ænd; ənd]['əʊldə] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['flɒrəns] ['hæθəˌweɪz] ['fɑːðə(r)] ,

Dennis **had** **seen** **other** **and** **older** **pictures** **of** **Florence** **Hathaway's** **father** **,**

丹尼斯 有 已见 其他 和 老 图片 的 佛罗伦萨 海瑟薇 父亲 ,

丹尼斯之前看过弗洛伦斯·海瑟薇父亲的其他一些更老的照片。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] ['mæsɪv] ['kaʊntənəns] , [ðæt] ['dʒaɪənt] [freɪm] , [ðəʊz]

and **he** **recognized** **at** **once** **that** **massive** **countenance** **,** **that** **giant** **frame** **,** **those**

和 他 认可 在 一次 那 大量的 面容 , 那 巨大的 框架 , 那些

[waɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnə'freɪd] [aɪz] .

wide **and** **unafraid** **eyes** **.**

宽的 和 无所畏惧 眼睛 .

他一眼就认出了那张魁梧的脸庞、高大的身躯和那双无所畏惧的大眼睛。

[hiː; hi] [lʊkt] [les] [æt; ət] [ðɪs] ['fɪgə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ðæn; ðən][æt; ət] [ðəʊz] ['ʌðə(r)z] ['ʃəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

He **looked** **less** **at** **this** **figure** **,** **however** **,** **than** **at** **those** **others** **showing** **in** **the**

他 看起来 较少的 在 这 数字 , 然而 , 比 在 那些 其他的 显示 在 这

['pɪktʃəz] .

pictures **.**

图片 .

然而，他关注的焦点更多地放在了照片中的其他人身上，而不是这个人身上。

[wʌn] [wɒz; wəz] ['kæptɪn] ['pɒntɪfeks] — [ə; eɪ][mæn] [tɔːl] [ænd; ənd] [θɪn] , [feɪs] ['kævənəs] [ænd; ənd] ['pælɪd] ,

One **was** **Captain** **Pontifex** **—** **a** **man** **tall** **and** **thin** **,** **face** **cavernous** **and** **pallid** **,**

一 曾是 队长 教宗 — 一个 男人 高的 和 薄的 , 脸 洞穴状的 和 苍白 ,

其中一人是庞蒂菲克斯船长——他身材高瘦，面容凹陷苍白。

[wɪð] [diːp] - [sʌŋk] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɜːld] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .

with **deep** **-** **sunk** **eyes** **and** **a** **curled** **black** **moustache** **.**

和 深的 - 沉没 眼睛 和 一个 卷曲 黑色的 胡子 .

他有着深陷的眼睛和卷曲的黑色胡须。

[əˈnʌðə(r)]	[wɒz; wəz]	[ðæt]	[ɒv; əv]	[ˈmɪsɪz]	.	[ˈpɒntɪfeks]	—	"	[ðə; ði]	[ˈmɪsɪz]	"	,	[æz; əz]	[ˈbəʊs(ə)n]	[dʒəʊ]	[tɜːrmd]
Another	**was**	**that**	**of**	**Mrs**	**.**	**Pontifex**	**—**	**"**	**the**	**Missus**	**"**	**,**	**as**	**Boatswain**	**Joe**	**termed**
其他	曾是	那	的	太太	.	教宗	—	"	这	太太	"	,	作为	水手长	乔	称为

[hɜː(r); hə(r)]	;	[hɜː(r); hə(r)]	[feɪs]	[wɒz; wəz]	[ˌɪndɪˈstɪŋkt]	,
her	**;**	**her**	**face**	**was**	**indistinct**	**,**
她	;	她	脸	曾是	模糊	,

另一张照片是庞蒂菲克斯太太的——水手长乔称她为“太太”；她的脸看不清楚。

[ɔːlˈðəʊ]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈfɪgə(r)]	[siːmd]	[ˈveri]	[lɑːdʒ]	.
although	**her**	**figure**	**seemed**	**very**	**large**	**.**
虽然	她	数字	似乎	非常	大的	.

虽然她的身材看起来很魁梧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

鹈鹕号游轮(The Cruise of the Pelican)
第2/8页

[ɪn] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃəz] ['ɛrɪksən] [hɪm'self] [ʃəʊd] .

In	two	of	the	pictures	Ericksen	himself	showed	.
在	二	的	这	图片	埃里克森	他自己	显示	.

在埃里克森本人展示的两张照片中。

[ðə; ði]['əʊnli] ['ʌðə(r)] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [blæk] [mæn] , [kwaɪt] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ,

The	only	other	figure	was	that	of	a	black	man	,	quite	indistinct	,
这	仅有的	其他	数字	曾是	那	的	一个	黑色的	男人	,	相当	模糊	,

除此之外，只有一名黑人男子的身影，但看不清楚。

[huːm] ['ɛrɪksən] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ðə; ði] ['skɪpərz] [meɪt] , ['mænjʊel] ['mɛnˌdɛz] , [ə; eɪ] " [blæk]

whom	Ericksen	described	as	the	skipper's	mate	,	Manuel	Mendez	,	a	"	black
谁	埃里克森	描述	作为	这	船长的	伴侣	,	曼努埃尔	门德斯	,	一个	"	黑色的

[ˌpɔːtju'giːz, -'giːs] " [frɒm; frəm][ðə; ði] [keɪp] [vəːd] ['aɪləndz] .

Portuguese	"	from	the	Cape	Verde	Islands	.
葡萄牙语	"	从	这	岬	维德	岛屿	.

埃里克森称他为船长的助手曼努埃尔·门德斯，一个来自佛得角群岛的“黑人葡萄牙人”。

[tɒm] ['denɪs] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['envələʊp] [tuː; tə] ['ɛrɪksən] .

Tom	Dennis	returned	the	envelope	to	Ericksen	.
汤姆	丹尼斯	返回	这	信封	到	埃里克森	.

汤姆·丹尼斯把信封还给了埃里克森。

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	I	don't	want	your	thousand	dollars	,	"	he	said	quietly	.
"	我	不	想	你的	千	美元	,	"	他	说	悄悄	.

“我不要你的那一千美元，”他平静地说。

" [aɪv] [təʊld] [mɪs] ['hæθəˌweɪ] [ɔːl][juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['ɒfə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [braɪb] ;

"	I've	told	Miss	Hathaway	all	you	said	to	me	,	and	your	offer	of	a	bribe	;
"	我已经	讲述	错过	哈撒韦	全部	你	说	到	我	,	和	你的	提供	的	一个	贿赂	;

“我已经把你跟我说的话，以及你提出的贿赂，都告诉了海瑟薇小姐；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['nesəsəri] .

it	is	not	necessary	.
它	是	不是	必要的	.

没有必要。

" ['ɛrɪksən] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌnpə'tɜːbd] .

"	Ericksen	was	quite	unperturbed	.
"	埃里克森	曾是	相当	镇定自若	.

埃里克森显得十分镇定。

" [ðen] , [mɪs] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [jʊl] [gəʊ] ?

"	Then	,	miss	,	I	take	it	that	you'll	go	?
"	然后	,	错过	,	我	拿	它	那	你会	去	?

“那么，小姐，我猜您要走了？”

" ['flɒrəns] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ,

"	Florence	smiled	at	him	;	and	when	she	smiled	,
"	佛罗伦萨	微笑	在	他	;	和	什么时候	她	微笑	,

弗洛伦斯对他笑了笑；当她微笑时，

[hɜː(r); hə(r)] [freɪl] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] ['laɪtɪd] [æz; əz][baɪ] [wɔːm] ['sʌnʃaɪn] .

her	frail	features	were	suddenly	lighted	as	by	warm	sunshine	.
她	脆弱	特征	是	突然	照明	作为	经过	温暖的	阳光	.

她原本瘦弱的脸庞突然像被温暖的阳光照耀着一样明亮起来。

" [miːt] [ˌjuː 'es][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['lʌntʃən] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['ɛrɪksən] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv]
" Meet us here for luncheon to - morrow , Mr . Ericksen , and I'll give
" 见面 我们 这里 为了 午餐 到 - 明天 , 先生 . 埃里克森 , 和 患病的 给
[juː; jʊ][maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] . "
you my decision . "
你 我的 决定 . "

“埃里克森先生，明天请来这里吃午饭，我会告诉你我的决定。”

" [jes] , [mæm] — [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [meɪ] [seɪ] [səʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪt][əʊ] - [heɪst] . "
" Yes , ma'am — and if I may say so , there's a bit o ' haste . "
" 是的 , 女士 — 和 如果 我 可能 说 所以 , 有 一个 少量 o - 匆忙 . "

“是的，夫人——恕我直言，这有点仓促。”

" ['sɜːt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

“当然。

[ɪf] [wiː; wi][gəʊ] , [wiːl; wil][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [æt; ət] [eɪt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] .
If we go , we'll be ready to catch the limited at eight to - morrow night .
如果 我们 去 , 出色地 是 准备好 到 抓住 这 有限的 在 八 到 - 明天 夜晚 .
"
"
"

如果我们去的话，明天晚上八点就能赶上限量赛了。

" ['kʊd(ə)nt] [ɑːsk][nəʊ]['betə(r)] , [mɪs] !
" Couldn't ask no better , miss !
" 不能 问 不 更好的 , 错过 !

“小姐，还能要求什么呢！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['seɪlə(r)] .
" exclaimed the sailor .
" 惊呼 这 水手 .

“水手惊呼道。”

" ['ʃɪpʃeɪp] [tɔːk] ; [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" Shipshape talk ; that's what it is .
" 井然有序 讲话 ; 那就是 什么 它 是 .

“这就是所谓的‘井然有序’的谈话。”

- [ɪf] [wiː; wi][gəʊ] , - [sez] [juː; jʊ] , - [wiːl; wil][gəʊ][ɒn][ðə; ði][dʒʌmp] - — [dʒʌst][laɪk] [ðæt] !
' If we go , ' says you , ' we'll go on the jump ' — just like that !
- 如果 我们 去 , - 说道 你 , - 出色地 去 在 这 跳 - — 只是 喜欢 那 !

“如果我们走，”你说，“我们就直接跳下去”——就这么简单！

[aɪ] , [ɔːl] ['brɪstl] - ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [trɪm] !
Aye , all Bristol - fashion and trim !
是的 , 全部布里斯托尔 - 时尚 和 修剪 !

没错，完全是布里斯托尔风格，整洁利落！

[aɪm] [praʊd] [tuː; tə][hɑː] - [met] [juː; jʊ] , [mɪs] ['hæθəˌweɪ] ,
I'm proud to ha ' met you , Miss Hathaway ,
我是 自豪的 到 哈 - 遇见 你 , 错过 哈撒韦 ,

我很荣幸能认识您，海瑟薇小姐。

[ænd; ənd][ai] [həʊp] [jʊl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [aʊt] [əʊ] - [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]
and I hope you'll be able to get a few words out o ' your poor
和 我 希望 你会 是 有能力的 到 得到 一个 很少 字 出去 o - 你的 贫穷的
['fɑːðə(r)] .
father .
父亲 .

我希望你能从你可怜的父亲那里得到几句话。

" ['ɛrɪksən] [tʃekt] [hɪm'self] [ə'brʌptli] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː] [mʌtʃ] .

"	Ericksen	checked	himself	abruptly	,	as	though	he	had	said	too	much	.
"	埃里克森	已检查	他自己	突然	,	作为	尽管	他	有	说	也	很多	.

“埃里克森突然止住了话头，好像自己说得太多了。”

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt][ɑːsk]['eni] ['kwestʃənz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['denɪs] ;

But	he	did	not	ask	any	questions	concerning	the	money	he	had	given	Dennis	;
但	他	做过	不是	问	任何	问题	有关	这	钱	他	有	给定	丹尼斯	;

[ænd; ənd] [ðɪs] ,

and	this	,
和	这	,

但他并没有问及他给丹尼斯的钱的去向；而这，

[tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] ['denɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [ænd; ənd] ['pʌzlɪŋ] [fækt] ,

to	the	mind	of	Dennis	was	an	unnatural	and	puzzling	fact	,
到	这	头脑	的	丹尼斯	曾是	一个	不自然	和	令人费解	事实	,

在丹尼斯看来，这是一个不自然且令人费解的事实。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɛrɪksən] [wʊd] ['hɑːdli] [hæv; həv] ['hændɪd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mʌni] [ən'les] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]

for	Ericksen	would	hardly	have	handed	over	the	money	unless	he	were
为了	埃里克森	会	几乎	有	递交	超过	这	钱	除非	他	是

['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] ['flɒrəns] ['hæθəˌweɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

certain	of	Florence	Hathaway's	decision	.
肯定	的	佛罗伦萨	海瑟薇	决定	.

如果埃里克森没有确信弗洛伦斯·哈撒韦会做出决定，他几乎不可能交出这笔钱。

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['siːmən] [wɒz; wəz] ['pʌzlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .

The	entire	attitude	of	this	seaman	was	puzzling	in	the	extreme	.
这	全部的	态度	的	这	水手	曾是	令人费解	在	这	极端	.

这位水手的态度实在令人费解。

[hɪz; ɪz] ['mʌni] ['keələsnəs] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['kæptɪn] ['pɒntɪfeks][wɒz; wəz]

His	money	carelessness	might	be	explained	by	the	fact	that	Captain	Pontifex	was
他的	钱	疏忽	可能	是	解释	经过	这	事实	那	队长	教宗	曾是

['bækɪŋ] [hɪm] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [kwɪə(r)] .

backing	him	—	but	it	looked	queer	.
后盾	他	—	但	它	看起来	酷儿	.

他挥霍无度或许可以用教皇上尉的支持来解释——但这看起来很奇怪。

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɔːts] [wɒz; wəz] ['trʌb(ə)lɪŋ] [tɒm] ['denɪs] [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ]

Something	of	these	thoughts	was	troubling	Tom	Dennis	as	he	left	the	building
某物	的	这些	想法	曾是	令人不安的	汤姆	丹尼斯	作为	他	左边	这	建筑

[wɪð] ['flɒrəns] ['hæθəˌweɪ] ;

with	Florence	Hathaway	;
和	佛罗伦萨	哈撒韦	;

汤姆·丹尼斯和弗洛伦斯·哈撒韦离开大楼时，心中正想着这些事情；

[ðeɪ] [hæd; həd] ['pɑːtɪd] [wɪð] ['ɛrɪksən] [ɪn][ðə; ði] ['restrɒnt] ['lɒbi] , ['siːmɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]

they	had	parted	with	Ericksen	in	the	restaurant	lobby	,	seemingly	to	the	entire
他们	有	分手了	和	埃里克森	在	这	餐厅	大厅	,	似乎	到	这	全部的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['siːmən] .

satisfaction	of	the	seaman	.
满意	的	这	水手	.

他们在餐厅大厅与埃里克森告别，这位水手似乎对此非常满意。

['denɪs] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [fəun] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['tæksiˌkæb] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [went] ['bəʊlɪŋ] [ʌp]

Dennis	had	already	phoned	for	a	taxicab	,	and	as	they	went	bowling	up
丹尼斯	有	已经	电话	为了	一个	出租车	,	和	作为	他们	去	保龄球	向上

[tə'wɔːd] [ðə; ði] [nɔːθ] [ʃɔː(r)] ,

toward	the	North	Shore	,
朝向	这	北	支撑	,

丹尼斯已经打电话叫了出租车，他们一路飞驰向北岸。

[ðə; ði][gɜːl] ['nəʊtɪst] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] .

the	girl	noticed	his	silence	.
这	女孩	注意到	他的	沉默	.

女孩注意到他沉默不语。

" [wel] , [tɒm] ?

"	Well	,	Tom	?
"	出色地	,	汤姆	?

“怎么样，汤姆？”

[ə; eɪ] ['peni] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] ! "

A	penny	for	your	thoughts	!	"
一个	一分钱	为了	你的	想法	!	"

猜猜看！

" [aɪ][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ɛrɪksənz] [geɪm] [kæn; kən][biː; bi] — [ænd; ənd] [huː] [ðæt] ['kæpən]

"	I	was	wondering	what	Ericksen's	game	can	be	—	and	who	that	Cap'n
"	我	曾是	好奇	什么	埃里克森的	游戏	能	是	—	和	WHO	那	船长

['pɒntɪfeks][ɪz] ! "

Pontifex	is	!	"
教宗	是	!	"

“我很好奇埃里克森的游戏会是什么样子——还有，那个教皇船长又是谁！”

" [aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] .

"	I	never	heard	of	him	.
"	我	绝不	听到	的	他	.

我从未听说过他。

['sɜːt(ə)nli] ['fɑːðə(r)]['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [hɪm] .

Certainly	father	never	mentioned	him	.
当然	父亲	绝不	提及	他	.

父亲当然从未提起过他。

[wel] , [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðæt] ['mʌni] ? "

Well	,	you're	going	to	keep	that	money	?	"
出色地	,	你是	去	到	保持	那	钱	?	"

“那你打算把那笔钱留下来吗？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ɪts] [feə(r)] [luːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['enəmi] . "

It's	fair	loot	from	the	enemy	.	"
它是	公平的	抢劫	从	这	敌人	.	"

这是从敌人那里缴获的公平战利品。

" ['enəmi] ?

"	Enemy	?
"	敌人	?

“敌人？

[bʌt; bət] , [tɒm] — ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] ['ɛrɪksən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] — — "

But	,	Tom	—	surely	you	don't	think	Ericksen	and	his	friends	—	—	"
但	,	汤姆	—	一定	你	不	思考	埃里克森	和	他的	朋友们	—	—	"

但是，汤姆——你肯定不会认为埃里克森和他的朋友们——”

" [aɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [bæk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['flɒrəns] , ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi]
" I'm convinced that there's something back of it all , Florence , something we
" 我是 确信 那 有 某物 后退 的 它 全部 , 佛罗伦萨 , 某物 我们
[doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] !
don't know about !
不 知道 关于 !

“我确信这一切背后还有我们不知道的真相，弗洛伦斯！”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] ['nʌθɪŋ] ['veri] [gʊd] .
And that it's nothing very good .
和 那 它是 没有什么 非常 好的 .

而且这也不是什么好事。

" [ðə; ði][gɜːl] [lɑːft] .
" The girl laughed .
" 这 女孩 笑了 .

女孩笑了。

" [əʊ] , [tɒm] , [jʊr; jər] [dɪ'lɪʃəs] !
" Oh , Tom , you're delicious !
" 哦 , 汤姆 , 你是 可口的 !

“哦，汤姆，你真好吃！”

[wel] , [suːt] [jɔː'self] ; [wiːl; wil][gəʊ] [west] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] — [ðæt] [ɪz] , [aɪm]['gəʊɪŋ] .
Well , suit yourself ; we'll go West to - morrow night — that is , I'm going .
出色地 , 套装 你自己 ; 出色地 去 西方 到 - 明天 夜晚 — 那 是 , 我是 去 .

好吧，随你便；我们明天晚上去西部——也就是说，我要去。

[juː; jʊ][kæn; kən]['əʊnli][gəʊ][ɒn][wʌn] [kən'dɪʃn] . "
You can only go on one condition . "
你 能 仅有的 去 在 一 状况 . "

你只能接受一个条件。

" [jes] ?
" Yes ?
" 是的 ?

“是的?

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [sə'spɪʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" He looked at her , suspicious of the twinkle in her eyes .
" 他 看起来 在 她 , 可疑的 的 这 闪烁 在 她 眼睛 .

他看着她，对她眼中闪烁的光芒感到怀疑。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" What is it ? "
" 什么 是 它 ? "

“那是什么？”

" [tel] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [dɪə(r)] .
" Tell you in a minute , dear .
" 告诉 你 在 一个 分钟 , 亲爱的 .

“马上告诉你，亲爱的。”

[naʊ] , [ɪts] [truː] [ðæt] [juːv] [feɪld] [ɪn] ['mɑːrʃˌvɪl] ? "
Now , it's true that you've failed in Marshville ? "
现在 , 它是 真的 那 你已经 失败的 在 马什维尔 ? "

没错，你在马什维尔确实失败了？

" ['æbsəluːtli] [ænd; ənd] ['ʌtəli] . "
" Absolutely and utterly . "
" 绝对地 和 完全地 . "

“绝对没错，彻头彻尾的没错。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ? "

"	And	you	don't	know	what	you're	going	to	do	?	"
"	和	你	不	知道	什么	你是	去	到	做	?	"

“你不知道自己接下来要做什么吗？”

" [nəʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['fuːlɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə] ['mæri] ,

"	It	would	be	very	foolish	for	us	to	marry	,
"	它	会	是	非常	愚蠢	为了	我们	到	结婚	,

“如果我们结婚，那就太愚蠢了。”

[ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪ'speʃəli] [wɪð] [pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv] ?

wouldn't	it	—	especially	with	poor	father	to	be	taken	care	of	?
不会	它	—	尤其	和	贫穷的	父亲	到	是	已采取	关心	的	?

难道不是吗？尤其是还有可怜的父亲需要照顾？

[aɪ][hæv; həv] [eɪt] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ɪn][ðə; ðɪ][bæŋk] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][dɪə(r)] ;

I	have	eight	hundred	dollars	in	the	bank	—	a	little	surprise	for	you	dear	;
我	有	八	百	美元	在	这	银行	—	一个	小的	惊喜	为了	你	亲爱的	;

我银行里有八百美元——亲爱的，给你一个小惊喜；

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['prɒbəbli] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [west] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑːt] .

but	we	shall	probably	have	to	stay	West	and	get	a	fresh	start	.
但	我们	将	大概	有	到	停留	西方	和	得到	一个	新鲜的	开始	.

但我们可能不得不留在西部，重新开始。

[ænd; ənd] , [tɒm] , ['itl] [teɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [get] [ɒn]['aʊə(r)] [fiːt] , [woʊnt][ˌaɪ 'tiː] ?

And	,	Tom	,	it'll	take	a	long	time	before	we	get	on	our	feet	,	won't	it	?
和	,	汤姆	,	它将	拿	一个	长的	时间	前	我们	得到	在	我们的	脚	,	惯于	它	?

汤姆，我们还需要很长时间才能重新站稳脚跟，对吧？

" [hiː; hi] [stɛərd] ['gluːmɪli] [æt; ət][ðə; ðɪ]['tæksiˌkæb] ['wɪndəʊ] , ['bɪtəli] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðə; ðɪ]

"	He	stared	gloomily	at	the	taxicab	window	,	bitterly	conscious	that	she	spoke	the
"	他	凝视	阴郁地	在	这	出租车	窗户	,	苦涩地	有意识的	那	她	辐	这

[truːθ] .

truth	.
真相	.

他阴郁地盯着出租车的车窗，痛苦地意识到她说的是实话。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [hiː; hi] [ə'sent] .

"	Of	course	,	"	he	assented	.
"	的	课程	,	"	他	同意	.

“当然，”他同意道。

" [ai][hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ə; eɪ]['feɪljə(r)] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə]

"	I	had	no	intention	of	coming	to	you	,	a	failure	,	and	holding	you	to
"	我	有	不	意图	的	未来	到	你	,	一个	失败	,	和	保持	你	到

[jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] , ['flɒrəns] .

your	promise	,	Florence	.
你的	承诺	,	佛罗伦萨	.

“我原本没打算来找你，一个失败者，然后要求你履行你的承诺，弗洛伦斯。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɑːʃ] .

"	His	voice	was	harsh	.
"	他的	嗓音	曾是	残酷的	.

他的声音很刺耳。

" [ai] [daʊt] [ɪf] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] , ['əʊnli] [ðæt] [ðɪs] ['ʌðə(r)] [ə'feə(r)] [brɔ:t] [ˌem 'i:] .

"	I	doubt	if	I	would	have	come	,	only	that	this	other	affair	brought	me	.
"	我	怀疑	如果	我	会	有	来	,	仅有的	那	这	其他	事务	带来	我	.

“如果不是因为这件事，我可能根本不会来。”

[jʊr; jər] [kwaɪt] [raɪt] .

You're	quite	right	.
你是	相当	正确的	.

你说得完全正确。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['krɪmɪn(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es][tu:; tə] ['mæri] , [wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ] [fju:] [d'ɒləz] [ɪn][ðə; ði]

It	would	be	criminal	for	us	to	marry	,	with	only	a	few	dollars	in	the
它	会	是	刑事	为了	我们	到	结婚	,	和	仅有的	一个	很少	美元	在	这

[wɜ:ld] ,

world	,
世界	,

如果我们身无分文就结婚，那简直是犯罪。

[ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] ['helpləs] ['fɑ:ðə(r)] — — "

and	your	helpless	father	—	—	"
和	你的	无助	父亲	—	—	"

还有你那无助的父亲——”

" [hʌʃ] !

"	Hush	!
"	嘘	!

嘘!

" [hɜ:(r); hə(r)][hænd] ['flʌtə] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['prɒmptli] [kɪst] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Her	hand	fluttered	over	his	lips	,	and	he	promptly	kissed	it	.
"	她	手	飘动	超过	他的	嘴唇	,	和	他	及时	亲吻	它	.

她的手轻轻拂过他的嘴唇，他立刻吻了上去。

" [doʊnt] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['krɪmɪn(ə)l] , [tɒm] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['əʊnli][bi:; bi] ['fu:lɪʃ] . "

"	Don't	say	that	it	would	be	criminal	,	Tom	;	it	would	only	be	foolish	.	"
"	不	说	那	它	会	是	刑事	,	汤姆	;	它	会	仅有的	是	愚蠢	.	"

“别说那是犯罪行为，汤姆；那只是愚蠢的行为。”

" [wʌts] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] ? " [hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] .

"	What's	the	condition	?	"	he	insisted	.
"	是什么	这	状况	?	"	他	坚持	.

“情况如何？”他追问道。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] .

"	I'm	coming	to	that	.
"	我是	未来	到	那	.

“我正要说到这一点。”

[ju:; jʊ] [əd'mɪt] , [ðen] , [ðæt] [ɪn]['aʊə(r)]['prez(ə)nt] ['sɜ:kəmstənsɪz] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [ðə; ði] [seɪf] [geɪm] ,

You	admit	,	then	,	that	in	our	present	circumstances	we	should	play	the	safe	game	,
你	承认	,	然后	,	那	在	我们的	展示	情况	我们	应该	玩	这	安全的	游戏	,

那么，你承认在目前情况下我们应该采取稳妥的做法。

[weɪt] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [get] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [west] , [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [get] [ɒn]['aʊə(r)] [fi:t]

wait	until	we	get	established	in	the	West	,	and	until	we	get	on	our	feet
等待	直到	我们	得到	已确立的	在	这	西方	,	和	直到	我们	得到	在	我们的	脚

[faɪ'nænʃəli; fə'nænʃəli] ? "

financially	?	"
财务方面	?	"

等到我们在西方站稳脚跟，经济状况稳定下来再说?

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [hiː; hi] [nˈɒdɪd] , [stɔːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	We	ought	to	,	of	course	,	"	he	nodded	,	storm	in	his	eyes	.
"	我们	应该	到	,	的	课程	,	"	他	点头	,	风暴	在	他的	眼睛	.

“我们当然应该这么做，”他点点头，眼中怒火中烧。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈfɒli] [tuː; tə] [feɪs] [ˈpɒvəti] , [tuː; tə] [əˈsjuːm] [ˈevriθɪŋ] — — "

"	It	would	be	folly	to	face	poverty	,	to	assume	everything	—	—	"
"	它	会	是	蠢事	到	脸	贫困	,	到	认为	一切	—	—	"

“面对贫穷，想当然地认为一切都万事大吉，那将是愚蠢的——”

" [ˈɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈfuːlɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [æt; ət][ɔːl] , [tɒm] , [dɪə(r)] ? "

"	Isn't	it	very	foolish	to	be	in	love	at	all	,	Tom	,	dear	?	"
"	不是	它	非常	愚蠢	到	是	在	爱	在	全部	,	汤姆	,	亲爱的	?	"

“汤姆，亲爱的，恋爱难道不是很愚蠢吗？”

" [nɒt] [wɪð] [juː; jʊ] !

"	Not	with	you	!
"	不是	和	你	!

“不会和你在一起！”

[ðæts] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈnəʊbədi][kʊd; kəd][help] . "

That's	something	nobody	could	help	.	"
那就是	某物	无人	可以	帮助	.	"

那是谁也帮不上忙的事。

" [ðen] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [kənˈdɪʃn] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] , [juː; jʊ][kænt][gəʊ] [west] !

"	Then	this	is	my	condition	;	and	if	you	refuse	,	you	can't	go	West	!
"	然后	这	是	我的	状况	;	和	如果	你	拒绝	,	你	不能	去	西方	!

“那么这就是我的条件；如果你拒绝，你就不能去西部！”

[tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ˈmɔːnɪŋ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈmærid] .

To	-	morrow	morning	we	shall	be	married	.
到	-	明天	早晨	我们	将	是	已婚	.

明天早上我们将结婚。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [dɪˈlɪbərətli] [biː; bi] [ˈfuːlɪʃ] — [əˈsjuːm] [ˈaʊə(r)] [ˈbəːdən] , [hæv; həv] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)][ænd; ənd]

We	shall	deliberately	be	foolish	—	assume	our	burdens	,	have	each	other	and
我们	将	故意地	是	愚蠢	—	认为	我们的	负担	,	有	每个	其他	和

[meɪk] [ðə; ðɪ][best] [ɒv; əv] [θɪŋz] !

make	the	best	of	things	!
制作	这	最好的	的	事物	!

我们将故意做个傻瓜——承担起我们的重担，互相扶持，尽力做到最好！

[əʊ] , [doʊnt][steə(r)][æt; ət][ˌem ˈiː] .

Oh	,	don't	stare	at	me	.
哦	,	不	盯	在	我	.

哦，别盯着我看。

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈkɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [feɪθ] [ɪn][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] , [dɪə(r)] ?

Don't	you	think	my	love	and	confidence	and	faith	in	you	are	supreme	,	dear	?
不	你	思考	我的	爱	和	信心	和	信仰	在	你	是	最高	,	亲爱的	?

亲爱的，难道你不觉得我对你的爱、信任和信心是至高无上的吗?

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

They	are	.
他们	是	.

没错。

[wiːl; wil]['əʊnli][wɪn][baɪ]['deərɪŋ] — [səʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][deə(r)] ['evriθɪŋ] !

We'll	only	win	by	daring	—	so	we	shall	dare	everything	!
出色地	仅有的	赢	经过	大胆	—	所以	我们	将	敢	一切	!

我们只有敢于冒险才能取得胜利——所以我们要敢于挑战一切!

[ænd; ənd] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [tɒm] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][wɪn] !

And	with	each	other	,	Tom	—	we	shall	win	!
和	和	每个	其他	,	汤姆	—	我们	将	赢	!

汤姆，只要我们团结一心，就一定能赢!

" ['tʃæptə(r)] [θriː]

"	CHAPTER	III
"	章	三、

第三章

['leɪɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːs]

LAYING	A	COURSE
躺下	一个	课程

制定路线

[wen] [ðə; ði]['dɪnə(r)][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , ['bəʊs(ə)n] [dʒəʊ][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [heɪst] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]

When	the	dinner	was	over	,	Boatswain	Joe	was	in	no	haste	to	leave	the
什么时候	这	晚餐	曾是	超过	,	水手长	乔	曾是	在	不	匆忙	到	离开	这

['restrɒnt] ;

restaurant	;
餐厅	;

晚餐结束后，水手长乔并不急于离开餐厅;

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ə; eɪ][drɪŋk] , ['hævɪŋ] [siːn] ['denɪs]

but	he	returned	to	the	table	and	ordered	a	drink	,	having	seen	Dennis
但	他	返回	到	这	桌子	和	订购	一个	喝	,	拥有	已见	丹尼斯

[ænd; ənd] ['flɒrəns] ['hæθəˌweɪ] [dɪ'pɑːt] .

and	Florence	Hathaway	depart	.
和	佛罗伦萨	哈撒韦	离开	.

但他看到丹尼斯和弗洛伦斯·哈撒韦离开后，又回到桌边点了一杯饮料。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [miːl] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['weɪtə(r)][ə; eɪ] ['hænsəm]

As	he	had	already	paid	for	the	meal	,	giving	the	waiter	a	handsome
作为	他	有	已经	有薪酬的	为了	这	一顿饭	,	给予	这	服务员	一个	英俊的

[pʊə'bwɑː] ,

pourboire	,
普尔博伊尔	,

由于他已经付了餐费，还给了服务员一个漂亮的酒杯，

[nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] .

no	objection	was	made	to	his	remaining	as	long	as	he	wished	.
不	异议	曾是	制成	到	他的	其余的	作为	长的	作为	他	希望	.

他想待多久就待多久，没有人反对。

[hiː; hi] ['steɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] ['telɪfəʊn] - [kɔːl] .

He	stated	that	he	expected	a	telephone	-	call	.
他	声明	那	他	预期的	一个	电话	-	称呼	.

他表示他预计会接到电话。

['nɪəli] [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði]['weɪtə(r)] ['sʌmənd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['lɒbi] .

Nearly	an	hour	later	,	indeed	,	the	waiter	summoned	him	to	the	lobby	.
几乎	一个	小时	之后	,	的确	,	这	服务员	被召唤	他	到	这	大厅	.

将近一个小时后，服务员果然把他叫到了大厅。

['ɛrɪksən] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['telɪfəʊn] - [rɪ'siːvə(r)][ænd; ənd][sed] : " [aɪ] , ['meɪti] !

Ericksen	took	up	the	telephone	-	receiver	and	said	:	"	Aye	,	matey	!
埃里克森	采取	向上	这	电话	-	接收者	和	说	:	"	是的	,	伙计	!

埃里克森拿起电话听筒说：“是的，伙计！”

" [ðen] [hiː; hi] ['lɪsnd] .

"	Then	he	listened	.
"	然后	他	听着	.

然后他听了。

[ə'gen] [hiː; hi] [sed] : " [aɪ] , ['meɪti] ! " [ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] .

Again	he	said	:	"	Aye	,	matey	!	"	and	hung	up	the	receiver	.
再次	他	说	:	"	是的	,	伙计	!	"	和	悬挂	向上	这	接收者	.

他又说："是，伙计！"然后挂断了电话。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['elɪveɪtə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] ['brɪskli] [wɔːkt] [ðə; ði] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf]

He	took	the	elevator	to	the	street	and	briskly	walked	the	two	and	a	half
他	采取	这	电梯	到	这	街道	和	轻快地	步行	这	二	和	一个	一半

[blɒks] [tuː; tə][ə; eɪ] [daʊn] - [taʊn] [həʊ'tel] .

blocks	to	a	down	-	town	hotel	.
积木	到	一个	向下	-	镇	酒店	.

他乘电梯到街上，快步走了两个半街区，来到市中心的一家酒店。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɒpɪŋ] [hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [went] [də'rektli] [tuː; tə][ðə; ði] [desk]

It	appeared	that	he	was	stopping	here	,	for	he	went	directly	to	the	desk
它	出现	那	他	曾是	停止	这里	,	为了	他	去	直接地	到	这	桌子

, [di'mɑːnd, -'mænd][hɪz; ɪz] [kiː] ,

,	demanded	his	key	,
,	要求	他的	钥匙	,

他似乎要在这里停留，因为他径直走到柜台前，要回了自己的钥匙。

[ðen] ['vænɪʃd] [ɪn][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] .

then	vanished	in	the	elevator	.
然后	消失了	在	这	电梯	.

然后消失在电梯里。

[ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ə; eɪ][mæn] [in'kwaiə] [æt; ət][ðə; ði] [desk] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['ɛrɪksən] ,

Fifteen	minutes	later	a	man	inquired	at	the	desk	for	Mr	.	Ericksen	,
十五	分钟	之后	一个	男人	询问	在	这	桌子	为了	先生	.	埃里克森	,

十五分钟后，一名男子到前台询问埃里克森先生的下落。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ʃəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] ['bəʊs(ə)n] [dʒəʊ] .

and	was	shown	to	the	room	occupied	by	Boatswain	Joe	.
和	曾是	所示	到	这	房间	占领	经过	水手长	乔	.

然后被带到了水手长乔居住的房间。

[ðɪs] ['sekənd] [mæn][wɒz; wəz][æz; əz][pɪ'kjuːliə(r)][ɪn] [ə'pɪərəns] [æz; əz][ðə; ði] [red] - [heəd] ['bəʊs(ə)n] .

This	second	man	was	as	peculiar	in	appearance	as	the	red	-	haired	boatswain	.
这	第二	男人	曾是	作为	奇特	在	外貌	作为	这	红色的	-	头发	水手长	.

第二个男人的外貌和那位红头发的水手长一样奇特。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [smɔːl] , ['veri] ['dæpə(r)][ɪn] [lʊks] ,

He	was	rather	small	,	very	dapper	in	looks	,
他	曾是	相当	小的	,	非常	衣着考究	在	看起来	,

他个子比较矮小，但衣着考究。

[ænd; ənd][wɔː(r)][ə; eɪ] [taɪt] ['lɪt(ə)l]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʌpə(r)] [lɪp] .

and	wore	a	tight	little	moustache	on	his	upper	lip	.
和	穿着	一个	紧的	小的	胡子	在	他的	上	唇	.

他的上唇留着一小撮浓密的胡须。

[hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [wɜː(r); wə(r)] [swɪft] , ['ædʒaɪl] , [ɪk'striːmli] [ə'lɜːt] .

His	movements	were	swift	,	agile	,	extremely	alert	.
他的	移动	是	迅速	,	敏捷	,	极其	警报	.

他的动作迅速、敏捷、极其机敏。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['frentʃmən] ,

One	would	have	said	that	he	was	a	Frenchman	,
一	会	有	说	那	他	曾是	一个	法国人	,

人们会说他是法国人，

[ɔːl'ðəʊ] [ə'pɒn] ['entərɪŋ] [ɛrɪksənz] [ruːm] [hiː; hi] [spəʊk] [ɪn] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] .

although	upon	entering	Ericksen's	room	he	spoke	in	good	English	.
虽然	之上	进入	埃里克森的	房间	他	辐	在	好的	英语	.

虽然他进入埃里克森的房间后，英语说得很好。

" [ɑː] , ['bəʊs(ə)n] !

"	Ah	,	Boatswain	!
"	啊	,	水手长	!

“啊，水手长！”

[wel] [dʌn] , [maɪ] [frend] ; [juː; jʊ] [dɪ'skraɪbd] [ðem; ðəm] ['eksələntli] .

Well	done	,	my	friend	;	you	described	them	excellently	.
出色地	完毕	,	我的	朋友	;	你	描述	他们	非常出色	.

干得好，我的朋友；你描述得非常精彩。

" ['ɛrɪksən] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['twɪstɪd] [smaɪl] .

"	Ericksen	regarded	him	with	a	twisted	smile	.
"	埃里克森	认为	他	和	一个	扭曲	微笑	.

埃里克森带着一丝扭曲的微笑看着他。

" [ðen] [juː; jʊ] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] ? "

"	Then	you	followed	them	?	"
"	然后	你	随后	他们	?	"

“然后你就跟着他们走了？”

" ['sɜːt(ə)nli] .

"	Certainly	.
"	当然	.

“当然。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒn][ðə; ðɪ] [nɔːθ] [saɪd] , [ə; eɪ][g'ɜːlz] - [skuːl] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] ['tiːtʃɪz] ;

They	went	to	a	place	on	the	North	Side	,	a	girls	'	school	where	she	teaches	;
他们	去	到	一个	地方	在	这	北	边	,	一个	女孩们	-	学校	在哪里	她	教导	;

她们去了北边的一所女子学校，她在那里任教；

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] - [haʊs] [ɒn] [nɔːθ] [klɑːk] [striːt] .

presently	he	came	out	and	walked	to	a	lodging	-	house	on	North	Clark	Street	.
目前	他	来了	出去	和	步行	到	一个	住宿	-	房子	在	北	克拉克	街道	.

他随后走了出来，步行前往北克拉克街的一家旅馆。

[aɪ] ['fɒləʊd] [hɪm] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] , [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɒkjupaɪ]

I	followed	him	inside	and	engaged	a	room	adjoining	his	,	which	I	shall	occupy
我	随后	他	里面	和	已订婚的	一个	房间	相邻的	他的	,	哪个	我	将	占据

[ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

this	afternoon	.
这	下午	.

我跟着他进了屋，租了一间和他隔壁的房间，我今天下午就要住在这里。

[hiː; hi][ɪz][ɒn][ðə; ðɪ] [θɜːd] [ə'tɑːʒ] — [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl] — [jes] , [flaɪt] !

He	is	on	the	third	étage	—	what	you	call	—	yes	,	flight	!
他	是	在	这	第三	层	—	什么	你	称呼	—	是的	,	航班	!

他在第三层——也就是你们所说的——没错，就是飞行层！

[ˌʌp'steəz] . "

Upstairs	.	"
楼上	.	"

楼上。”

" [gʊd] , [duˈmɑːnt] .
" Good , Dumont .
" 好的 , 杜蒙 .

“好，杜蒙特。”

" ['ɛrɪksən] [ræn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [θruː] [hɪz; ɪz] ['taʊzld] [red] [heə(r)] .
" Ericksen ran his fingers through his tousled red hair .
" 埃里克森 跑 他的 手指 通过 他的 蓬乱的 红色的 头发 .

埃里克森用手指梳理着他蓬乱的红发。

" [wɪv] [meɪd] [kwɪk] [wɜːk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [eɪ] ?
" We've made quick work of it , eh ?
" 我们已经 制成 快的 工作 的 它 , 嗯 ?

“我们很快就解决了这个问题，是吧？”

[gɒt][hɪə(r)] [tuː] [deɪz] [əˈgəʊ] , [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][slɪp]['aʊə(r)]['keɪb(ə)l][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] .
Got here two days ago , and ready to slip our cable to - morrow night .
得到 这里 二 天 前 , 和 准备好 到 滑 我们的 电缆 到 - 明天 夜晚 .

两天前就到了，准备明天晚上把有线电视线接上去。

- [muːv] [ʃɑːp] , , - [sez] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] ; - [kræk] [ɒn][ɔːl][seɪl] ! -
' Move sharp , , ' says the Skipper ; ' crack on all sail ! '
- 移动 锋利的 , , - 说道 这 船长 ; - 裂缝 在 全部 帆 ! -

“快点！”船长说，“扬起所有帆！”

[ænd; ənd] [wɪv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] .
And we've done it .
和 我们已经 完毕 它 .

我们做到了。

[heɪ] ?
Hey ?
嘿 ?

嘿?

[juːv] [gɒt][jɔː(r); jə(r)] [stʌf] [ɔːl] [kəmˈpliːt] ?
You've got your stuff all complete ?
你已经 得到 你的 东西 全部 完全的 ?

你的东西都准备好了吗?

" [duˈmɑːnt] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [ˌsɪgəˈret] [ænd; ənd] [bluː] [ə; eɪ] [θɪn] [klaʊd] , ['nɒdɪŋ] .
" Dumont lighted a cigarette and blew a thin cloud , nodding .
" 杜蒙 照明 一个 卷烟 和 吹 一个 薄的 云 , 点头 .

杜蒙点燃一支香烟，吐出一口薄烟，点了点头。

" [ɔːl] [dʌn] .
" All done .
" 全部 完毕 .

全部完成了。

['evriθɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .
Everything is to be ready for me to - morrow morning .
一切 是 到 是 准备好 为了 我 到 - 明天 早晨 .

明天早上一切都要准备妥当。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪnˈspekt] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [pækt] [ɪn][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['suːtkeɪs] , ['redi] [fɔː(r); fə(r)]
I shall inspect it ; then it will be packed in a special suitcase , ready for
我 将 检查 它 ; 然后 它 将要 是 包装 在 一个 特别的 手提箱 , 准备好 为了
[ðə; ði] ['ʃɪpmənt] . "
the shipment . "
这 运输 . "

我会检查一下；然后它会被装进一个特制的箱子里，准备发货。

" [gʊd] .
" **Good** .
" 好的 .

“好的。

[wɪr] ['liːvɪŋ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] [æt; ət] [eɪt] [belz] [ɔː(r)] [ˌðeərə'baʊts] .
We're **leaving** **to** **-** **morrow** **night** **at** **eight** **bells** **or** **thereabouts** **.**
是 离开 到 - 明天 夜晚 在 八 铃铛 或者 大约 .

我们明天晚上八点左右出发。

[get] [jɔː(r); jə(r)] ['tɪkɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [tʃek] [ðə; ði] [stʌf] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
Get **your** **ticket** **in** **the** **morning** **,** **and** **check** **the** **stuff** **on** **it** **.**
得到 你的 票 在 这 早晨 , 和 查看 这 东西 在 它 .

早上拿到票后，检查一下票上的内容。

[ʃʊə(r)] [ɪts] [wɒt] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] ['ɔːdəd] ?
Sure **it's** **what** **the** **Skipper** **ordered** **?**
当然 它是 什么 这 船长 订购 ?

确定是船长点的菜吗?

" [duː'mɑːnt] [ɪn'spektɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['sliːpi] ['kætɪʃ] [smaɪl] .
" **Dumont** **inspected** **him** **with** **a** **sleepy** **cattish** **smile** **.**
" 杜蒙 检查 他 和 一个 困 猫科动物 微笑 .

杜蒙带着睡意朦胧、猫一般的微笑打量着他。

" [ˌem 'iː] , [maɪ] [frend] , [ai] [meɪk] [nəʊ] [mɪ'steɪks] .
" **Me** **,** **my** **friend** **,** **I** **make** **no** **mistakes** **.**
" 我 , 我的 朋友 , 我 制作 不 错误 .

“我，我的朋友，我从不犯错。”

[ɑː] , [ðæt] ['skɪpə(r)] [ɒv; əv]['aʊəz] !
Ah **,** **that** **skipper** **of** **ours** **!**
啊 , 那 船长 的 我们的 !

啊，我们的船长!

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['mɑːv(ə)l] , [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] !
He **is** **a** **marvel** **,** **a** **great** **man** **!**
他 是 一个 奇迹 , 一个 伟大的 男人 !

他真是个奇才，一个伟人!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['evri] [mæn] [huː] [kæn; kən] [ɪm'pruːv] [ə'pɒn][ðə; ði][səʊ] - ['wʌndəf(ə)l] [dju'maː] !
It **is** **not** **every** **man** **who** **can** **improve** **upon** **the** **so** **-** **wonderful** **Dumas** **!**
它 是 不是 每一个 男人 WHO 能 提升 之上 这 所以 - 精彩的 大仲马 !

并非人人都能超越伟大的杜马!

[bʌt; bət] [ðɪs] ['aʊə(r)] ['skɪpə(r)] , [hiː; hi] [dʌz] [səʊ] — [puːf] !
But **this** **our** **skipper** **,** **he** **does** **so** **—** **pouf** **!**
但 这 我们的 船长 , 他 做 所以 — 蒲团 !

但是我们的船长，他这样做——噗!

[laɪk] [ðæt] .
Like **that** **.**
喜欢 那 .

就是这样。

[tuː; tə][hɪm] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] . "
To **him** **—** **it** **is** **nothing** **at** **all** **.** **"**
到 他 — 它 是 没有什么 在 全部 . "

对他来说，这根本算不了什么。

" [ai] [də'nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [ðeə(r)] [dʌmɔ] , " [rɪ'tɜːnd] ['ɛrɪksən] .
" **I** **dunno** **about** **that** **there** **Dumaw** **,** **"** **returned** **Ericksen** **.**
" 我 不知道 关于 那 那里 杜莫 , " 返回 埃里克森 .

“我不知道杜莫那里的情况，”埃里克森回答道。

" [ai] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ] [gai] [əʊ] - [ðæt] [neɪm] ,

"	I	used	to	know	a	guy	o	'	that	name	,
"	我	用过的	到	知道	一个	盖伊	o	-	那	姓名	,

我以前认识一个叫这个名字的人，

[ə; eɪ] ['nɪgə(r)] [meit] [ɒn] [ðə; ði] [kə'lʌmbiə] ['pækɪt] [aʊt] [əʊ] - [ˌsɪŋə'pɔː(r)] — —

a	nigger	mate	on	the	Columbia	packet	out	o	'	Singapore	—	—
一个	黑鬼	伴侣	在	这	哥伦比亚	包	出去	o	-	新加坡	—	—

从新加坡出发的哥伦比亚号邮轮上的一个黑人船员——

" [duˈmɑːnt] [ˈtʃʌkl] .

"	Dumont	chuckled	.
"	杜蒙	轻笑	.

杜蒙轻笑了一声。

" ['wʌri] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [səʊ] [red] [hed] , [maɪ] [frend] !

"	Worry	not	your	so	red	head	,	my	friend	!
"	担心	不是	你的	所以	红色的	头	,	我的	朋友	!

“别担心，我的红头发朋友！”

[naʊ] , [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] ?

Now	,	suppose	you	have	the	goodness	to	explain	?
现在	,	认为	你	有	这	善良	到	解释	?

现在，假设你有足够的耐心来解释呢?

[huː] [ɪz] [ðɪs] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [bɪg] ['bɒdi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [aɪz] ? "

Who	is	this	man	with	the	big	body	and	the	dangerous	eyes	?	"
WHO	是	这	男人	和	这	大的	身体	和	这	危险的	眼睛	?	"

这个身材魁梧、眼神危险的男人是谁?

" ['deɪndʒərəs] , [ræts] !

"	Dangerous	,	rats	!
"	危险的	,	老鼠	!

“危险，老鼠！”

" ['ɛrɪksən] [snɔːt] .

"	Ericksen	snorted	.
"	埃里克森	哼了一声	.

埃里克森哼了一声。

" [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʌpəz] , [hiː; hi] [ɪz] .

"	On	his	uppers	,	he	is	.
"	在	他的	上衣	,	他	是	.

他现在处境艰难。

[ræn] [faʊl] [əʊ] - [lɔː] - [ʃɑːks] [æn; ən] - [gɒt] [leɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [biːm] - [endz] .

Ran	foul	o	'	law	-	sharks	an	'	got	laid	on	his	beam	-	ends	.
兰	犯规	o	-	法律	-	鲨鱼	一个	-	得到	铺设	在	他的	光束	-	结束	.

惹恼了执法人员，结果被按倒在地。

[hiːz] [sə'spɪʃəs] ; [ðæts] [ɔːl] .

He's	suspicious	;	that's	all	.
他是	可疑的	;	那就是	全部	.

他疑心很重，仅此而已。

[hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɑː(r); ə(r)] [gɔɪn] - [tuː; tə] [get] [splaɪst] , [siː] ?

He	and	the	lady	are	goin	'	to	get	spliced	,	see	?
他	和	这	女士	是	去	-	到	得到	拼接	,	看	?

他和那位女士要去做基因改造，明白吗?

[ɔː(r)] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

Or	they	think	they	are	.
或者	他们	思考	他们	是	.

或者他们自认为如此。

[hɪz; ɪz] [neɪmz] ['denɪs] .
His **name's** **Dennis** **.**
他的 名字 丹尼斯 .

他名叫丹尼斯。

[hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə][gəʊ] [west] [wɪð] [juː 'es] .
He **means** **to** **go** **West** **with** **us** **.**
他 方法 到 去 西方 和 我们 .

他打算和我们一起去西部。

" [ðə; ði] ['sliːpi] [aɪz] [ɒv; əv][duˈmɑːnt] ['sʌd(ə)nli] ['əʊpənd] .
" **The** **sleepy** **eyes** **of** **Dumont** **suddenly** **opened** **.**
" 这 困 眼睛 的 杜蒙 突然 打开 .

杜蒙惺忪的睡眼突然睁开了。

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['veri] [blæk] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] .
They **became** **very** **black** **and** **flashing** **.**
他们 成为 非常 黑色的 和 闪烁 .

它们变得漆黑一片，并且闪闪发光。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] [ʃəʊd] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]['taɪni]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] .
His **white** **teeth** **showed** **beneath** **his** **tiny** **moustache** **in** **a** **smile** **.**
他的 白色的 牙齿 显示 下面 他的 微小的 胡子 在 一个 微笑 .

笑容中，他露出一口洁白的牙齿，稀疏的胡须下隐约可见。

" [əʊ] , [aɪ] [siː] !
" **Oh** **,** **I** **see** **!**
" 哦 , 我 看 !

“我懂了！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃ(ə)n][ðə; ði][lænd][laɪz] !
It **is** **in** **that** **direction** **the** **land** **lies** **!**
它 是 在 那 方向 这 土地 谎言 !

那片土地就在那方向！

[wel] , [let] [hɪm] [kʌm] .
Well **,** **let** **him** **come** **.**
出色地 , 让 他 来 .

好吧，让他来吧。

[let] ['aʊə(r)][səʊ] - ['wʌndəf(ə)l] ['skɪpə(r)] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] !
Let **our** **so** **-** **wonderful** **skipper** **take** **care** **of** **him** **!**
让 我们的 所以 - 精彩的 船长 拿 关心 的 他 !

就让我们这位出色的船长来照顾他吧！

" ['ɛrɪksən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Ericksen** **shook** **his** **head** **.**
" 埃里克森 摇晃 他的 头 .

埃里克森摇了摇头。

" [nəʊp] .
" **Nope** **.**
" 没有 .

“没有。

['skɪpə(r)] [sez] : - ['bəʊs(ə)n] , [doʊnt][juː; jʊ] [brɪŋ] [nəʊ]['bɑːnək(ə)lz] [ə'lɒŋ] !
Skipper **says** **:** **'** **Boatswain** **,** **don't** **you** **bring** **no** **barnacles** **along** **!**
船长 说道 : - 水手长 , 不 你 带来 不 藤壶 沿着 !

船长说：“水手长，千万别带藤壶来！”

[brɪŋ] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] — [ænd; ənd][nəʊ]['bɑːnək(ə)lz] . -
Bring **that** **young** **lady** **—** **and** **no** **barnacles** **.** **'**
带来 那 年轻的 女士 — 和 不 藤壶 . -

把那位年轻女士带来——而且不要带藤壶。

['skɪpə(r)] [noʊd] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] ; [straɪk] [ˌem 'iː][blaɪnd] [ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] !

Skipper	knowed	what	he	was	about	;	strike	me	blind	if	he	didn't	!
船长	已知	什么	他	曾是	关于	;	罢工	我	瞎的	如果	他	没有	!

船长很清楚自己在做什么；如果他不知道，那我真是瞎了眼！

[səʊ]['mɪstə(r)] . ['denɪs] [hiː; hi] [steɪz] [hɪə(r)] .

So	Mr	.	Dennis	he	stays	here	.
所以	先生	.	丹尼斯	他	停留	这里	.

所以丹尼斯先生就留在这里了。

" [duˈmɑːnt] [rɪˈgɑːdɪd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [wɪð] [æn; ən][ədˈmaɪərɪŋ][eə(r)] .

"	Dumont	regarded	his	companion	with	an	admiring	air	.
"	杜蒙	认为	他的	伴侣	和	一个	钦佩	空气	.

杜蒙用欣赏的目光打量着他的同伴。

" [ɑː] , [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [hed] , [maɪ] [frend] !

"	Ah	,	you	have	the	head	,	my	friend	!
"	啊	,	你	有	这	头	,	我的	朋友	!

“啊，你真聪明，我的朋友！”

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] [lʊks] , [pəˈhæps] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hed] — — "

You	have	not	the	looks	,	perhaps	,	but	the	head	—	—	"
你	有	不是	这	看起来	,	也许	,	但	这	头	—	—	"

你或许没有那样的外貌，但你头脑聪明——”

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [maɪ] [lʊks] , ['frentʃi] ? " [diˈmɑːnd, -'mænd] ['ɛrɪksən] ['sʌd(ə)nli] ,

"	What's	the	matter	with	my	looks	,	Frenchy	?	"	demanded	Ericksen	suddenly	,
"	是什么	这	事情	和	我的	看起来	,	法国佬	?	"	要求	埃里克森	突然	,

“我的长相怎么了，弗兰奇？”埃里克森突然问道。

[rɪˈgɑːdɪŋ] [ðə; ði][smɔːlə(r)][mæn] [wɪð] ['stedi] [aɪz] .

regarding	the	smaller	man	with	steady	eyes	.
关于	这	较小的	男人	和	稳定的	眼睛	.

目光落在那个身材矮小、眼神沉稳的男人身上。

" [kʌm] , [naʊ] !

"	Come	,	now	!
"	来	,	现在	!

“快来吧！”

[step] [ɑːft][æn; ən] - [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [juː; jʊ] !

Step	aft	an	'	speak	it	out	,	you	!
步	后部	一个	-	说话	它	出去	,	你	!

你跟上来，把话说出来！

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] - [ɪm] ? "

What's	the	matter	with	'	em	?	"
是什么	这	事情	和	-	呃	?	"

他们怎么了？

" ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] — ['mɪəli] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['æspekt] .

"	Nothing	in	particular	—	merely	the	general	aspect	.
"	没有什么	在	特别的	—	仅仅	这	一般的	方面	.

“没什么特别的——只是大致情况而已。”

" [ænd; ənd][duˈmɑːnt] [kɒkt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][wʌn][saɪd][ɪn] [prɪˈtendɪd] ['sɜːveɪ] .

"	And	Dumont	cocked	his	head	on	one	side	in	pretended	survey	.
"	和	杜蒙	上膛	他的	头	在	一	边	在	假装	民意调查	.

“杜蒙歪着头，假装审视着什么。”

[ðen] [hiː; hi] [brəʊk] ['ɪntuː] ['lɑːftə(r)] .

Then	he	broke	into	laughter	.
然后	他	打破	进入	笑声	.

然后他突然大笑起来。

" - !
" Drôle !
" - !

“Drôle!

[juː; jʊ] ['kænɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð] [ˌem 'iː] , [eɪ] ?
You cannot afford to fight with me , eh ?
你 不能 买得起 到 斗争 和 我 , 嗯 ?

你输不起跟我打仗，是吧?

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] ['betə(r)] .
And you know better .
和 你 知道 更好的 .

你明明知道真相。

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [dɪ'zaɪəd] , [maɪ] [frend] , [tuː; tə][get][maɪ]['fɪŋgə(r)][ɪn] [ðæt] [left] [aɪ] [ɒv; əv] [jɔːz] ;
I have always desired , my friend , to get my finger in that left eye of yours ;
我 有 总是 想要的 , 我的 朋友 , 到 得到 我的 手指 在 那 左边 眼睛 的 你的 ;

朋友，我一直很想把我的手指戳进你的左眼里;

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [səʊ] ['devəlɪʃ] !
it looks so devilish !
它 看起来 所以 恶魔般的 !

它看起来好邪恶啊!

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [w'ʌndəd] [haʊ] [ðə; ði] ['sɒkɪt] [wʊd] [lʊk] — [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dev(ə)l]
I always wondered how the socket would look — if there were not a little devil
我 总是 想知道 如何 这 插座 会 看 — 如果 那里 是 不是 一个 小的 魔鬼
['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] ,
sitting there ,
坐着 那里 ,

我一直很好奇，如果插座里没有一个小恶魔，它会是什么样子。

['kaʊtʃənt] !
couchant !
卧倒 !

卧倒!

" ['ɛrɪksən] [tʃeɪndʒd] ['kaʊntənəns] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][sæt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] .
" Ericksen changed countenance suddenly , and sat back in his seat .
" 埃里克森 已更改 面容 突然 , 和 卫星 后退 在 他的 座位 .

埃里克森突然变了脸色，靠回了座位上。

[bɪ'haɪnd] [ðəʊz] ['dʒestɪŋ] [wɜːdz] [ɒv; əv] [du'mɑːnts] [ðeə(r)] [leɪ] [ə; eɪ] [grəʊ'tesk] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] — [æn; ən]
Behind those jesting words of Dumont's there lay a grotesque speculation — an
在后面 那些 开玩笑 字 的 杜蒙的 那里 躺 一个 怪诞 推测 — 一个
['ɜːnɪstnəs] , ['iːv(ə)n] !
earnestness , even !
认真 , 甚至 !

在杜蒙那些玩笑般的话语背后，隐藏着一种怪诞的推测——甚至是一种认真!

[ðə; ði]['dæpə(r)]['lɪt(ə)l][mæn] [ə'sju:md] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [eə(r)] , [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ˌæbnɔ:'mæləti] .

The	dapper	little	man	assumed	a	frightful	air	,	an	air	of	abnormality	.
这	衣着考究	小的	男人	假定	一个	可怕	空气	,	一个	空气	的	紊乱 etc.	.

这位衣着考究的小个子男人露出了可怕的神色，一种不正常的神色。

[wʌn] [senst] [ðæt] [hi:; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] ['teərɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [mænz] [aɪ] [wɪð] [kɑ:m] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

One	sensed	that	he	spoke	of	tearing	out	a	man's	eye	with	calm	enjoyment	,
一	感觉到的	那	他	辐	的	撕裂	出去	一个	男人的	眼睛	和	冷静的	享受	,

人们感觉他谈起挖出一个人的眼睛时，语气中带着平静的愉悦。

[æz; əz] [ðəʊ] — [æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:(r)] [ðɪs] .

as	though	—	as	though	he	had	done	it	before	this	.
作为	尽管	—	作为	尽管	他	有	完毕	它	前	这	.

仿佛——仿佛他以前就做过这件事一样。

" [jʊr; jər] [raɪt] , ['hɑ:ti] , " [sed] ['ɛrɪksən] , ['wetɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] .

"	You're	right	,	hearty	,	"	said	Ericksen	,	wetting	his	lips	.
"	你是	正确的	,	爽朗	,	"	说	埃里克森	,	润湿	他的	嘴唇	.

“你说得对，小伙子，”埃里克森舔了舔嘴唇说道。

" [raɪt] - [əʊ] !

"	Right	-	o	!
"	正确的	-	o	!

“好的！”

[nəʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:ftə(r)]['kæbɪn] , [ænd; ənd] [ðɛəl] [bi:; bi] [nʌn] ['fɔ:wəd] .

No	trouble	in	the	after	cabin	,	and	there'll	be	none	forward	.
不	麻烦	在	这	后	舱	,	和	将会	是	没有任何	向前	.

后舱不会有问题，前舱也不会有问题。

[wɒt] [wɜ:(r); wə(r)][wi:; wi] ['spi:kɪn] - [ɒv; əv] ?

What	were	we	speakin	'	of	?
什么	是	我们	说话	-	的	?

我们刚才在说什么来着?

[əʊ] , [jes] !

Oh	,	yes	!
哦	,	是的	!

哦是的!

['denɪs] .

Dennis	.
丹尼斯	.

丹尼斯。

[wel] , [ju:; jʊ][gəʊ][ænd; ənd]['ɒkjupaɪ] [ðæt] [ru:m] [tu:; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][du:; də][jɔ:(r); jə(r)] ['bɪznəs]

Well	,	you	go	and	occupy	that	room	to	-	night	,	and	do	your	business
出色地	,	你	去	和	占据	那	房间	到	-	夜晚	,	和	做	你的	商业

[tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔ:nɪŋ] ,

to	-	morrow	morning	,
到	-	明天	早晨	,

那你今晚就去那间房间待着，明天早上再办事。

[ðen] [gəʊ] [bæk] [ðeə(r)] .

then	go	back	there	.
然后	去	后退	那里	.

然后返回那里。

['denɪs] [wɪl] [mes] [wɪð] [ˌem 'i:][æn; ən] - [ðə; ði]['leɪdi][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [nu:n] , [si:] ?

Dennis	will	mess	with	me	an	'	the	lady	to	-	morrow	noon	,	see	?
丹尼斯	将要	混乱	和	我	一个	-	这	女士	到	-	明天	中午	,	看	?

明天中午丹尼斯会找我和那位女士的麻烦，明白吗?

[juː; jʊ] [get] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [skræp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fɪst] — [ɔː(r)] ['betə(r)] ,

You	get	me	a	scrap	of	his	fist	—	or	better	,
你	得到	我	一个	废料	的	他的	拳头	—	或者	更好的	,

你给我弄点他拳头的碎片——或者更好的选择是，

[teɪk] [ə; eɪ] [skwɪnt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['kɒpi] [ðɪs] [hɪə(r)] ['entri] [ɪn] [ðə; ði] [lɒg] .

take	a	squint	at	it	and	copy	this	here	entry	in	the	log	.
拿	一个	眯	在	它	和	复制	这	这里	入口	在	这	日志	.

眯起眼睛仔细看一眼，然后把这条记录复制到日志里。

" ['ɛrɪksən] [tʊk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] ['beərɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] ,

"	Ericksen	took	from	the	table	a	paper	bearing	a	few	lines	of	writing	,
"	埃里克森	采取	从	这	桌子	一个	纸	轴承	一个	很少	线条	的	写作	,

埃里克森从桌上拿起一张纸，上面写着几行字。

[ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [wen] [du'mɑːnt] ['entəd] , [ænd; ənd] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]

on	which	he	had	been	engaged	when	Dumont	entered	,	and	passed	it	to
在	哪个	他	有	到过	已订婚的	什么时候	杜蒙	进入	,	和	通过了	它	到

[hɪz; ɪz] [frend] .

his	friend	.
他的	朋友	.

杜蒙进来时，他正在做这件事，然后把它交给了他的朋友。

[ðə; ði] ['lætə(r)] [skɹ'uːtɪnˌaɪzd] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['tʃʌkl] ['sɒftli] .

The	latter	scrutinised	the	writing	,	and	chuckled	softly	.
这	后者	仔细审查	这	写作	,	和	轻笑	轻轻	.

后者仔细阅读了文字，然后轻轻地笑了。

" [əʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['leɪdi] , [eɪ] ?

For	the	lady	,	eh	?
为了	这	女士	,	嗯	?

给那位女士用的，是吗?

[ɑː] , [wɒt] [ə; eɪ] [hed] [juː; jʊ] [hæv; həv] !

Ah	,	what	a	head	you	have	!
啊	,	什么	一个	头	你	有	!

啊，你这脑袋真够奇特的！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['weɪstɪd] [ə'pɒn] [juː; jʊ] , [maɪ] [frend] .

It	is	wasted	upon	you	,	my	friend	.
它	是	浪费	之上	你	,	我的	朋友	.

朋友，这对你来说太浪费了。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɒn] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪn'telɪdʒəns] [æz; əz] [maɪn] . "

It	should	have	gone	with	such	intelligence	as	mine	.	"
它	应该	有	已消失	和	这样的	智力	作为	矿	.	"

它本该属于像我这样聪明的人。

" [juː; jʊ] [leɪ] [ɒf] [ðem; ðəm] ['pɜːsən(ə)l] [rɪ'mɑːrks] , ['frentʃi] , " [snæpt] ['ɛrɪksən] ['sʌd(ə)nli] .

"	You	lay	off	them	personal	remarks	,	Frenchy	,	"	snapped	Ericksen	suddenly	.
"	你	躺	离开	他们	个人的	评论	,	法国佬	,	"	啪啪	埃里克森	突然	.

“你别再说人身攻击的话了，弗兰奇，”埃里克森突然厉声说道。

" [aɪ] , ['meɪti] , " [ri'tɔːt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɪð] ['mɒkɪŋ] [eə(r)] .

"	Aye	,	matey	,	"	retorted	the	other	with	mocking	air	.
"	是的	,	伙计	,	"	反驳	这	其他	和	嘲讽	空气	.

“是啊，伙计，”另一个人带着嘲讽的语气反驳道。

" [wel] ?
" Well ?
" 出色地 ?

“出色地?

[wɒt] [nekst] ? "
What next ? "
什么 下一个 ? "

接下来呢?

" [juː; jʊ] ['telɪfəʊn] [ˌem 'iː][hɪə(r)] [raɪt] ['ɑːftə(r)] [nuːn] [mes] .
" You telephone me here right after noon mess .
" 你 电话 我 这里 正确的 后 中午 混乱 .

“你中午饭后马上给我打电话。”

[aɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['denɪs] - [ˌɑːftə'nuːn] ['prəʊgræm] [ðen] .
I'll be able to give you Dennis ' afternoon programme then .
患病的 是 有能力的 到 给 你 丹尼斯 - 下午 程序 然后 .

到那时我就可以把丹尼斯的下午活动安排给你了。

[juːv] [gɒt][tuː; tə][stɒp] [hɪm][frɒm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ðæt] [treɪn][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] — [æn; ən] - [stɒp]
You've got to stop him from taking that train to - morrow night — an ' stop
你已经 得到 到 停止 他 从 采取 那 火车 到 - 明天 夜晚 — 一个 - 停止
[hɪm] [hɑːd] !
him hard !
他 难的 !

你必须阻止他明天晚上坐火车去——而且要坚决阻止他!

[doʊnt] [fə'get] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌni] , ['aɪðə(r)] — [strɪp] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][bəʊn] .
Don't forget to take all his money , either — strip him to the bone .
不 忘记 到 拿 全部 他的 钱 , 任何一个 — 条 他 到 这 骨 .

别忘了把他的钱也全部拿走——把他榨干。

" [duˈmɑːnt] [ʃrʌg] .
" Dumont shrugged .
" 杜蒙 耸了耸肩 .

杜蒙耸了耸肩。

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] ?
" What would you ?
" 什么 会 你 ?

你会怎么做?

[hɪə(r)][ɪn] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [pə'liːs] , [ænd; ənd][ai] [laɪk] [ðem; ðəm] [nɒt] .
Here in Chicago are the police , and I like them not .
这里 在 芝加哥 是 这 警察 , 和 我 喜欢 他们 不是 .

芝加哥这里有警察，我不喜欢他们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'bɔːd] [ðə; ði] ['pelɪkən] , [maɪ] [frend] . "
It is not as if we were aboard the Pelican , my friend . "
它 是 不是 作为 如果 我们 是 船上 这 鹈 , 我的 朋友 . "

朋友，我们当时可不是在鹈鹕号上。

" [əʊ] , [doʊnt] [kɪl] [hɪm] , " [snæpt] ['ɛrɪksən] [ɪm'peɪʃntli] .
" Oh , don't kill him , " snapped Ericksen impatiently .
" 哦 , 不 杀 他 , " 啪啪 埃里克森 不耐烦地 .

“哦，别杀他，”埃里克森不耐烦地厉声说道。

" ['mɪəli] [ə; eɪ] [gʊd] [stɪf] [dʒəʊlt] [ðæt] [wɪl] [liːv] [hɪm] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
" Merely a good stiff jolt that will leave him on his back a few days .
" 仅仅 一个 好的 僵硬的 颠簸 那 将要 离开 他 在 他的 后退 一个 很少 天 .

“只不过是被狠狠地震了一下，让他躺下几天而已。”

[ænd; ənd][duː; də][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ['mɪnɪt] , [tuː] .

And	do	it	at	the	last	minute	,	too	.
和	做	它	在	这	最后的	分钟	,	也	.

而且还是最后一刻才做的。

- [teɪk] [nəʊ] [tʃɑːnsiz] , ['bəʊs(ə)n] , - [sez] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] , - [ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [wɪnd] [ɪn] [saɪt] ,

'	Take	no	chances	,	Boatswain	,	'	says	the	Skipper	,	'	and	if	there's	any	wind	in	sight	,
-	拿	不	机会	,	水手长	,	-	说道	这	船长	,	-	和	如果	有	任何	风	在	视线	,

“别冒险，水手长，”船长说，“如果能看到一丝风，

[get] [jɔː(r); jə(r)] [tɒp] - ['kænvəs] [daʊn] . -

get	your	top	-	canvas	down	.	'
得到	你的	顶部	-	帆布	向下	.	-

把你的上层画布放下来。

[səʊ] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [get] [ðə; ði] [treɪn] .

So	do	it	at	the	last	minute	,	and	then	get	the	train	.
所以	做	它	在	这	最后的	分钟	,	和	然后	得到	这	火车	.

所以最好等到最后一刻再做，然后搭火车。

[hæv; həv][ə; eɪ]['tæksi] ['weɪtɪŋ] . "

Have	a	taxi	waiting	.	"
有	一个	出租车	等待	.	"

“请安排好出租车。”

" [ɔːl] [raɪt] .

"	All	right	.
"	全部	正确的	.

“好的。

" [duˈmɑːnt] ['streɪt(ə)nd] [ʌp] .

"	Dumont	straightened	up	.
"	杜蒙	拉直	向上	.

杜蒙特挺直了身子。

" [lets] [gəʊ] [siː] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] - [ʃəʊ] , [eɪ] ?

"	Let's	go	see	a	picture	-	show	,	eh	?
"	我们来吧	去	看	一个	图片	-	展示	,	嗯	?

“咱们去看电影吧，好吗？”

" ['ɛrɪksən] [əˈsent] [wɪð] [ə; eɪ] [grʌnt] .

"	Ericksen	assented	with	a	grunt	.
"	埃里克森	同意	和	一个	咕哝	.

埃里克森哼了一声表示同意。

['prɒmptli] [æt; ət][wʌn] [əˈklɑːk] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['bəʊs(ə)n] [dʒəʊ][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lɒbi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪtən] ['restrɒnt] ,

Promptly	at	one	o'clock	on	Monday	,	Boatswain	Joe	was	waiting	in	the	lobby	of	the	Royton	restaurant	,
及时	在	一	点钟	在	周一	,	水手长	乔	曾是	等待	在	这	大厅	的	这	罗伊顿	餐厅	,

星期一下午一点整，水手长乔已经在罗伊顿餐厅的大厅里等候了。

[wen] [tɒm] ['denɪs] [ænd; ənd] ['flɒrəns] [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈpɒzɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] .

when	Tom	Dennis	and	Florence	were	deposited	by	the	elevator	.
什么时候	汤姆	丹尼斯	和	佛罗伦萨	是	已存	经过	这	电梯	.

汤姆·丹尼斯和弗洛伦斯被电梯放下时。

[wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [grɪn] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['frekld] ['fiːtʃəz] , ['ɛrɪksən] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðem; ðəm] .

With	a	cheerful	grin	on	his	freckled	features	,	Ericksen	approached	them	.
和	一个	快乐	咧嘴笑	在	他的	雀斑	特征	,	埃里克森	接近	他们	.

埃里克森脸上带着灿烂的笑容，雀斑遍布，他向他们走来。

" [gʊd] [deɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

"	Good	day	to	you	.
"	好的	天	到	你	.

祝您今天愉快。

- [tuː] [belz] , - [sez] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [tuː] [belz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ɔːl] ['ʃɪpʃeɪp] !

'	Two	bells	,	'	says	you	,	and	two	bells	it	is	,	all	shipshape	!
-	二	铃铛	,	-	说道	你	,	和	二	铃铛	它	是	,	全部	井然有序	!

你说"两声钟响"，而事实也的确如此，一切都井然有序！

[ɪts] [faɪn] [ænd; ənd] ['rəʊzi] [jiː; ji] [lʊk] , [mæm] ! "

It's	fine	and	rosy	ye	look	,	ma'am	!	"
它是	美好的	和	红润	是的	看	,	女士	!	"

"看起来一切都很好，夫人！"

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['ɛrɪksən] .

"	Thank	you	,	Mr	.	Ericksen	.
"	感谢	你	,	先生	.	埃里克森	.

"谢谢你，埃里克森先生。"

" [ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [laɪt] - [bluː] ['predət(ə)ri] [aɪz] [ðə; ði] [gɜːl] [blʌʃt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hændz] .

"	And	under	his	light	-	blue	predatory	eyes	the	girl	blushed	as	she	shook	hands	.
"	和	在下面	他的	光	-	蓝色的	掠食性	眼睛	这	女孩	脸红了	作为	她	摇晃	双手	.

在他那双浅蓝色的、充满侵略性的眼睛下，女孩脸红了，和他握手。

" [aɪv] [biːn] ['ʃɒpɪŋ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['hæpi] , [juː; jʊ]

"	I've	been	shopping	this	morning	,	and	that	always	makes	a	woman	happy	,	you
"	我已经	到过	购物	这	早晨	,	和	那	总是	制作	一个	女士	快乐的	,	你

[nəʊ] !

know	!
知道	!

"我今天早上一直在购物，你知道，购物总是会让女人开心！"

" [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] , [weə(r)] [ðə; ði] ['weɪtə(r)] , ['maɪndfl] [ɒv; əv] [ɛrɪksənz] [tɪp] ,

"	They	entered	the	breakfast	-	room	,	where	the	waiter	,	mindful	of	Ericksen's	tip	,
"	他们	进入	这	早餐	-	房间	,	在哪里	这	服务员	,	正念	的	埃里克森的	提示	,

他们走进早餐室，服务员想起埃里克森给的小费，

[led] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndəʊz] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [ɑːt]

led	them	to	a	table	by	one	of	the	front	windows	overlooking	the	Art
引领	他们	到	一个	桌子	经过	一	的	这	正面	视窗	俯瞰	这	艺术

['ɪnstɪtjuːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] [bluː] [leɪk] [frʌnt] .

Institute	and	the	sparkling	blue	lake	front	.
研究所	和	这	闪闪发光	蓝色的	湖	正面	.

他领着他们来到靠窗的桌子旁，从那里可以俯瞰艺术学院和波光粼粼的蓝色湖面。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'maɪnd] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] ?

"	Does	it	remind	you	of	the	sea	?
"	做	它	提醒	你	的	这	海	?

它让你想起大海吗?

" [tɒm] ['denɪs] [m'əʊʃənd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [bluː] [hə'raɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] ['seɪlə(r)] .

"	Tom	Dennis	motioned	toward	the	blue	horizon	,	and	smiled	at	the	sailor	.
"	汤姆	丹尼斯	示意	朝向	这	蓝色的	地平线	,	和	微笑	在	这	水手	.

汤姆·丹尼斯朝蓝色的地平线做了个手势，然后对水手笑了笑。

" [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [jes] .
" In a way , yes .
" 在 一个 方式 , 是的 .

“从某种意义上说，是的。”

[ˌaɪ'tiː] [lʊks] [laɪk][ðə; ði] [siː] [daʊn] [saʊθ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [laɪn] . "
It looks like the sea down south , under the Line . "
它 看起来 喜欢 这 海 向下 南 , 在下面 这 线 . "

看起来像南方的海，就在这条线下面。

" [juːv] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][gɜːl] ['kwɪkli] .
" You've been in the South Seas ? " asked the girl quickly .
" 你已经 到过 在 这 南 海域 ? " 问 这 女孩 迅速地 .

“你去过南海吗？”女孩急切地问道。

['ɛrɪksən] [met][hɜː(r); hə(r)] [geɪz] , [ænd; ənd] [siːmd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ɪm'bærəst] .
Ericksen met her gaze , and seemed a trifle embarrassed .
埃里克森 遇见 她 目光 , 和 似乎 一个 琐事 尴尬的 .

埃里克森迎上她的目光，似乎有些尴尬。

" [jɛzm] , ['wʌnsɪt][ɔː(r)] [twaɪst] .
" Yes'm , oncet or twicet .
" 是的 , 曾经 或者 两次 .

“是的，一两次。”

[aɪ] [biːn] - - [wɪð] ['kæpən]['pɒntɪfeks] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
I been whalin ' with Cap'n Pontifex , you know ,
我 到过 - - 和 船长 教宗 , 你 知道 ,

你知道，我一直和庞蒂菲克斯船长一起玩水。

[ɔːl][ˌjuː 'es] ['hweɪlə] [wɜːk] [ɒf] ['ləʊə(r)] [ˌkælə'fɔːniə] [ænd; ənd] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði] ['aɪləndz] - [fɔː(r)] ['gəʊɪŋ]
all us whalers work off Lower California and across to the islands ' fore going
全部 我们 捕鲸者 工作 离开 降低 加利福尼亚州 和 穿过 到 这 岛屿 - 前 去
[nɔːθ] — [ðæt] [ɪz] ,
north — that is ,
北 — 那 是 ,

我们所有捕鲸者都在下加利福尼亚沿海和岛屿附近作业，然后再北上——也就是说，

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] .
we used to .
我们 用过的 到 .

我们以前是这样。

['naʊədeɪz] [θɪŋz] [tʃeɪndʒ] .
Nowadays things change .
如今 事物 改变 .

如今世事变迁。

- [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['telɪn] - [æt; ət][ɔːl] , - [sez] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] ,
' There's no tellin ' at all , ' says the Skipper ,
- 有 不 告诉 - 在 全部 , - 说道 这 船长 ,

“完全无法预料，”船长说道。

- [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪnd] [ɪz] ['raɪzɪŋ] [ðiːz] [deɪz] . -
' what kind of a wind is rising these days . '
- 什么 种类 的 一个 风 是 上升 这些 天 . -

“最近究竟是什么风？”

[ænd; ənd] ['skɪpərz] [raɪt] . "
And Skipper's right . "
和 船长的 正确的 . "

船长说得对。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['skɪpə(r)] .

"	You	seem	to	like	your	skipper	.
"	你	似乎	到	喜欢	你的	船长	.

你似乎很喜欢你的船长。

" ['flɒrəns] [lɑːft] .

"	Florence	laughed	.
"	佛罗伦萨	笑了	.

弗洛伦斯笑了。

" [ɪz] [hiː; hi] [ə; eɪ] [naɪs] [mæn] ?

"	Is	he	a	nice	man	?
"	是	他	一个	好的	男人	?

他是个好人吗?

" [ɛrɪksənz] [daʊn] - [drɔːn] [left] [lɪp] [twɪtʃt] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [rɪ'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['grɪməs] .

"	Ericksen's	down	-	drawn	left	lip	twitched	as	if	in	repression	of	a	grimace	.
"	埃里克森的	向下	-	绘制	左边	唇	抽搐	作为	如果	在	抑制	的	一个	鬼脸	.

“埃里克森低垂的左唇抽搐了一下，仿佛在强忍着某种怪异的表情。

" [naɪs] [ɪz] [æz; əz] [naɪs] [dʌz] , [heɪ] ?

"	Nice	is	as	nice	does	,	hey	?
"	好的	是	作为	好的	做	,	嘿	?

“人如其行，对吧？”

[aɪ] ['rekən] [hiːz] [ɔːl] [raɪt] , [mɪs] ['hæθəˌweɪ] . "

I	reckon	he's	all	right	,	Miss	Hathaway	.	"
我	估计	他是	全部	正确的	,	错过	哈撒韦	.	"

“我想他应该没事，海瑟薇小姐。”

" [əʊ] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [kɔːl] [ˌem 'iː] [ðæt] ['eni] [mɔː(r)] , " [sed] [ðə; ði] [gɜːl] ['kɑːmli] ,

"	Oh	,	you	mustn't	call	me	that	any	more	,	"	said	the	girl	calmly	,
"	哦	,	你	不得	称呼	我	那	任何	更多的	,	"	说	这	女孩	平静地	,

“哦，你以后不许再这么叫我了，”女孩平静地说。

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

and	held	out	her	hand	.
和	握住	出去	她	手	.

她伸出手。

" [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ai] [gɒt] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ə'gəʊ] !

"	Look	at	the	present	I	got	an	hour	ago	!
"	看	在	这	展示	我	得到	一个	小时	前	!

“看看我一个小时前收到的礼物！”

" [ɛrɪksənz] ['predət(ə)ri] [aɪz] ['fɑːsənd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [gəʊld] ['sɜːklət] .

"	Ericksen's	predatory	eyes	fastened	upon	the	gold	circlet	.
"	埃里克森的	掠食性	眼睛	系紧	之上	这	金子	圆环	.

埃里克森贪婪的目光紧紧盯着那枚金环。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['hwaitən] .

His	face	whitened	.
他的	脸	漂白	.

他脸色煞白。

[tɒm] ['denɪs] , ['wɒtʃɪŋ] [ɪn'tentli] , [sɔː] [ðə; ði] [mænz] [lɪps] ['əʊpən] [ænd; ənd] [fɔːm] [ə; eɪ] ['saɪlənt]

Tom	Dennis	,	watching	intently	,	saw	the	man's	lips	open	and	form	a	silent
汤姆	丹尼斯	,	观看	专注地	,	锯	这	男人的	嘴唇	打开	和	形式	一个	沉默的

[ʌn'spəʊkən] [kɜːs] .

unspoken	curse	.
未说出口的	诅咒	.

汤姆·丹尼斯目不转睛地看着，看到那男人的嘴唇张开，无声地咒骂了一句。

[ɪn][ðə; ði] [lait] - [bluː] [aɪz] [hiː; hi] [riːd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv] [ə'staʊndɪd] [ˌɪnkrə'djuːləti] , [ɒv; əv]

In	the	light	-	blue	eyes	he	read	a	message	of	astounded	incredulity	,	of
在	这	光	-	蓝色的	眼睛	他	读	一个	信息	的	震惊	怀疑	,	的

['pæʃənət] ['æŋgə(r)] .

passionate	anger	.
热情的	愤怒	.

他从那双浅蓝色的眼睛里读出了震惊、难以置信和强烈的愤怒。

" [juː; jʊ] — [juːv] [biːn] [æn; ən] - [gɒt] [splaɪst] !

"	You	—	you've	been	an	'	got	spliced	!
"	你	—	你已经	到过	一个	-	得到	拼接	!

“你——你已经被拼接了！”

" ['ɛrɪksən] , ['spiːkɪŋ] ['hɔːsli] , [lʊkt] [æt; ət] ['flɒrəns] .

"	Ericksen	,	speaking	hoarsely	,	looked	at	Florence	.
"	埃里克森	,	请讲	沙哑地	,	看起来	在	佛罗伦萨	.

埃里克森声音沙哑地看着弗洛伦斯。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] ['sʌd(ə)nli] .

His	face	changed	suddenly	.
他的	脸	已更改	突然	.

他的脸色突然变了。

[hiː; hi] [plʌndʒd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] ['hɔːni] [hænd] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [tə'wɔːd]

He	plunged	to	his	feet	and	extended	a	horny	hand	across	the	table	toward
他	暴跌	到	他的	脚	和	扩展	一个	好色	手	穿过	这	桌子	朝向

['denɪs] .

Dennis	.
丹尼斯	.

他猛地站起身，伸出一只发情的手越过桌子，朝丹尼斯伸去。

" [straɪk] [ˌem 'iː][blaɪnd] !

"	Strike	me	blind	!
"	罢工	我	瞎的	!

“让我失明！”

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] .

"	he	ejaculated	.
"	他	射精	.

他射精了。

" [tʊk] [ˌem 'iː][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] [hiːp] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] !

"	Took	me	all	of	a	heap	,	it	did	!
"	拿	我	全部	的	一个	堆	,	它	做过	!

“真是花了我好长时间！”

[wel] , [sɜː(r)] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [sə'praɪz] !

Well	,	sir	,	this	is	a	surprise	!
出色地	,	先生	,	这	是	一个	惊喜	!

先生，这真是个惊喜！

[ænd; ənd]['əʊnli][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] , [juː; jʊ] [seɪ] ?

And	only	an	hour	ago	,	you	say	?
和	仅有的	一个	小时	前	,	你	说	?

你说，就在一个小时前?

[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [meɪ] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ][feə(r)] [kɔːs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bəʊn] [ɪn]

Congratulations	,	and	may	you	always	have	a	fair	course	and	a	bone	in
恭喜!	,	和	可能	你	总是	有	一个	公平的	课程	和	一个	骨	在

[jɔː(r); jə(r)] [tiːθ] ;

your	teeth	;
你的	牙齿	;

恭喜你，愿你永远拥有公平的待遇和坚韧的意志；

[aɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːgəʊ]['ʌndə(r)] ['hætʃɪz] !
aye , and a good cargo under hatches !
是的 , 和 一个 好的 货物 在下面 孵化 !

没错，舱口下还装着不少好货！

[wel] , [wel] — [straɪk] [ˌem 'iː][blaɪnd] [ɪf] [aɪ'd] [θɔːt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [gɔɪn] - [tuː; tə] ['hæpən] !
Well , well — strike me blind if I'd thought this was goin ' to happen !
出色地 , 出色地 — 罢工 我 瞎的 如果 ID 想法 这 曾是 去 - 到 发生 !

哎呀，哎呀——我真没想到会发生这种事！

[wiːl; wɪl][hæv; həv][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][əʊ] - [fɪz] - [waɪn] , [heɪ] ?
We'll have a bottle o ' fizz - wine , hey ?
出色地 有 一个 瓶子 o - 嘶嘶 - 葡萄酒 , 嘿 ?

我们来瓶起泡酒，好吗?

[ə; eɪ] [təʊst] [ɔːl] [ə'raʊnd] — ['riːəl] ['wɛdɪn] - ['dɪnə(r)] !
A toast all around — real weddin ' dinner !
一个 吐司 全部 大约 — 真实的 婚礼 - 晚餐 !

大家举杯庆祝——这才是真正的婚宴！

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [əʊ] - [ˌem 'iː] ['sɪtɪn] - [hɪə(r)] [wɪð] [nəʊ]['prez(ə)nt] ,
And to think o ' me sittin ' here with no present ,
和 到 思考 o - 我 坐着 - 这里 和 不 展示 ,

想到我坐在这里，却没有任何礼物，真是令人难过。

['nʌθɪn] - [bʌt; bət][æn; ən] ['ɒnɪst] ['seɪlə(r)] - [mænz] ['hɑːti] [gʊd] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [gɪv] — [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː]
nothin ' but an honest sailor - man's hearty good wishes to give — why , it
什么也没有 - 但 一个 诚实的 水手 - 男人的 爽朗 好的 愿望 到 给 — 为什么 , 它
[feə(r)] [breɪks] [ˌem 'iː] [ʌp] ! "
fair breaks me up ! "
公平的 休息 我 向上 ! "

除了一个诚实水手的衷心祝福之外，我什么也献不出来——哎，这真让我感动得热泪盈眶！

" [əʊ] , [wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [trɪp] [west] ['aʊə(r)] ['hʌnimuːn] , " [sed] [tɒm] ['denɪs] ,
" Oh , we decided to make the trip West our honeymoon , " said Tom Dennis ,
" 哦 , 我们 决定 到 制作 这 旅行 西方 我们的 蜜月 , " 说 汤姆 丹尼斯 ,

“哦，我们决定把去西部度蜜月作为我们的旅行目的地，”汤姆·丹尼斯说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət] ['flɒrəns] .
with a smile at Florence .
和 一个 微笑 在 佛罗伦萨 .

对着佛罗伦萨微笑。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [mɪs] , ['bəʊs(ə)n] . "
" It was too good a chance to miss , Boatswain . "
" 它 曾是 也 好的 一个 机会 到 错过 , 水手长 . "

“这是千载难逢的机会，水手长。”

" [ðen] — [ðen] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] , [heɪ] ?
" Then — then you're going , hey ?
" 然后 — 然后 你是 去 , 嘿 ?

“然后——然后你就要走了，是吗？”

[tuː; tə] - [naɪt] ? "
To - night ? "
到 - 夜晚 ? "

今晚?

" [jes] , ['mɪstə(r)] . ['ɛrɪksən] .
" Yes , Mr . Ericksen .
" 是的 , 先生 . 埃里克森 .

“是的，埃里克森先生。”

" ['flɒrəns] [n'ɒdɪd] .
" Florence nodded .
" 佛罗伦萨 点头 .

弗洛伦斯点了点头。

" [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ'd]['suːnə(r)][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['wɪʃɪz] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ðɪ]['prez(ə)nts]
" And believe me , I'd sooner have your good wishes than all the presents
" 和 相信 我 , ID 很快 有 你的 好的 愿望 比 全部 这 礼物
[ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] !
in the world !
在 这 世界 !

“相信我，我宁愿得到你的美好祝愿，也不要世界上所有的礼物！”

[gʊd] ['wɪʃɪz] [miːn] [lɒts] [mɔː(r)] , [doʊnt] [ðeɪ] ? "
Good wishes mean lots more , don't they ? "
好的 愿望 意思是 很多 更多的 , 不 他们 ? "

美好的祝愿意义非凡，不是吗?

" ['sʌmtaɪmz] , [mɪs] .
" Sometimes , miss .
" 有时 , 错过 .

“有时候，小姐。”

[hɑː] — [aɪ] [miːn] , ['mɪsɪz] . ['denɪs] — ['sʌmtaɪmz] , " [ə'sent] ['ɛrɪksən] ['sɒləmlɪ] .
Ha — I mean , Mrs . Dennis — sometimes , " assented Ericksen solemnly .
哈 — 我 意思是 , 太太 . 丹尼斯 — 有时 , " 同意 埃里克森 庄严地 .

“哈——我是说，丹尼斯夫人——有时候，”埃里克森郑重地表示同意。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [əʊ] - [juː; jʊ] ['sprɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ˌem 'iː] [ðæt] [weɪ] — [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][ɔːl]
" And to think o ' you springing it on me that way — why , it took me all
" 和 到 思考 o - 你 弹簧 它 在 我 那 方式 — 为什么 , 它 采取 我 全部
[ə'bæk] ,
aback ,
背 ,

“想到你突然那样告诉我——哎呀，真是让我大吃一惊。”

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] !
it did !
它 做过 !

确实如此!

" [səʊ][ðə; ðɪ] " [fɪz] - [waɪn] " [keɪm] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [drʌŋk] [wɪð] ['menɪ] [təʊst] .
" So the " fizz - wine " came and was drunk with many toasts .
" 所以 这 " 嘶嘶 - 葡萄酒 " 来了 和 曾是 醉 和 许多 祝酒 .

于是，这种“起泡酒”来了，人们举杯畅饮。

[ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['lʌntʃən] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'veləpt] [ðæt] ['flɒrəns] [wɒz; wəz][tuː; tə] [spend] [ðə; ðɪ]
In the course of the luncheon it developed that Florence was to spend the
在 这 课程 的 这 午餐 它 发达 那 佛罗伦萨 曾是 到 花费 这
[ˌɑːftə'nuːn] ['pækɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][trɪp] ,
afternoon packing for the trip ,
下午 包装 为了 这 旅行 ,

午餐期间，大家得知弗洛伦斯下午要收拾行李准备旅行。

[ænd; ənd] [wʊd] [daɪn][æt; ət][ðə; ðɪ] [skuːl] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [seɪv] [taɪm] .
and would dine at the school in order to save time .
和 会 用餐 在 这 学校 在 命令 到 节省 时间 .

为了节省时间，他们会在学校用餐。

[tɒm] ['denɪs] ,
Tom Dennis ,
汤姆 丹尼斯 ,

汤姆·丹尼斯

[huː] [hæd; həd][ɪn] [vjuː] [æn; ən] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] ['ɑːtɪk(ə)lz]

who	had	in	view	an	endeavour	to	secure	orders	for	some	special	articles
WHO	有	在	看法	一个	努力	到	安全的	订单	为了	一些	特别的	文章

[ɒn][ðə; ði] [west] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)]['njuːzpeɪpə(r)] ['editəz] ,

on	the	West	from	his	former	newspaper	editors	,
在	这	西方	从	他的	以前的	报纸	编辑	,

他当时的想法是努力从他以前的报社编辑那里获得一些关于西方的专题文章订单。

[ə'reɪndʒd] [tuː; tə][kɔːl][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [treɪn] [ðæt] [naɪt] .

arranged	to	call	for	her	in	time	to	make	the	train	that	night	.
安排	到	称呼	为了	她	在	时间	到	制作	这	火车	那	夜晚	.

安排好时间，让她及时赶上当晚的火车。

['ɛrɪksən] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] [prə'trækt] [ðə; ði] ['lʌntʃən] [wɪð] [ə; eɪ] ['sekənd] ['bɒt(ə)l][ɒv; əv] " [fɪz] - [waɪn] "

Ericksen	insisted	upon	protracting	the	luncheon	with	a	second	bottle	of	"	fizz	-	wine	"
埃里克森	坚持	之上	拖延	这	午餐	和	一个	第二	瓶子	的	"	嘶嘶	-	葡萄酒	"

[ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ;

in	honour	of	the	occasion	;
在	荣誉	的	这	场合	;

埃里克森坚持要延长午餐时间，为此还特意准备了第二瓶“起泡酒”；

['ɑːftəwəd] [ɔːl] [θriː] [dɪ'pɑːtɪd] , [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['ædəmz] [striːt] ['entrəns] [tuː; tə]

afterward	all	three	departed	,	and	separated	at	the	Adams	Street	entrance	to
之后	全部	三	已离开	,	和	分开	在	这	亚当斯	街道	入口	到

[ðə; ði] " [el] " ,

the	"	L	"	,
这	"	L	"	,

随后三人离开，在“L”线地铁亚当斯街入口处分开。

[weə(r)] [ðə; ði] ['njuːli] - ['mærid] ['kʌp(ə)l] [sed] [ˌfeə'wel] [tuː; tə] ['bəʊs(ə)n] [dʒəʊ] .

where	the	newly	-	married	couple	said	farewell	to	Boatswain	Joe	.
在哪里	这	新	-	已婚	夫妻	说	告别	到	水手长	乔	.

这对新婚夫妇在那里向水手长乔告别。

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd] [ðeɪ] ['vænɪʃd] [ʌp][ðə; ði] ['steəweɪ] [ðæn; ðən] ['bəʊs(ə)n] [dʒəʊ] [meɪd] [ɔːl] [heɪst]

No	sooner	had	they	vanished	up	the	stairway	than	Boatswain	Joe	made	all	haste
不	很快	有	他们	消失了	向上	这	楼梯	比	水手长	乔	制成	全部	匆忙

[tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊ'tel] .

to	his	hotel	.
到	他的	酒店	.

他们刚消失在楼梯上，水手长乔就急忙赶回了他的酒店。

[hiː; hi] [faʊnd] [nəʊ] ['mesɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [desk] ;

He	found	no	message	at	the	desk	;
他	成立	不	信息	在	这	桌子	;

他在桌上没有发现任何留言；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['entəd] [hɪz; ɪz] [ruːm] [hiː; hi] [faʊnd] [duː'mɑːnt] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm] .

but	when	he	entered	his	room	he	found	Dumont	awaiting	him	.
但	什么时候	他	进入	他的	房间	他	成立	杜蒙	等待中	他	.

但当他走进房间时，却发现杜蒙正在等他。

" [juː; jʊ] — [hɪə(r)] !

"	You	—	here	!
"	你	—	这里	!

“你在这里！

[wʌts] [ʌp] , ['frentʃi] ?

What's	up	,	Frenchy	?
是什么	向上	,	法国佬	?

嘿，法国佬，最近怎么样？

" ['smaɪlɪŋli] , [du'mɑ:nt] [ɪk'stendɪd] [hɪm] [ə; eɪ] [nəʊt] ['ɛrɪksən] [si:zd] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'ti:]

"	Smilingly	,	Dumont	extended	him	a	note	Ericksen	seized	it	and	examined	it
"	微笑着	,	杜蒙	扩展	他	一个	笔记	埃里克森	查获	它	和	检查	它

[wɪð] [kwɪk] [ə'pru:v(ə)l] .

with	quick	approval	.
和	快的	赞同	.

“杜蒙笑着递给他一张纸条，埃里克森接过纸条，迅速查看并表示认可。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] ['i:zəli] [dʌn] , [maɪ] [frend] , " [sed] [du'mɑ:nt] , ['jɔ:nɪŋ] ['sli:pɪli] .

"	It	was	very	easily	done	,	my	friend	,	"	said	Dumont	,	yawning	sleepily	.
"	它	曾是	非常	容易地	完毕	,	我的	朋友	,	"	说	杜蒙	,	打哈欠	昏昏欲睡地	.

“这很容易做到，我的朋友，”杜蒙打着哈欠，睡眼惺忪地说。

" [səʊ][ai] [keɪm] [hɪə(r)][maɪ'self] .

"	So	I	came	here	myself	.
"	所以	我	来了	这里	我	.

所以我就亲自来了。

[ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɪrɪteɪtɪd] , [eɪ] ?

You	seem	to	be	irritated	,	eh	?
你	似乎	到	是	受刺激	,	嗯	?

你好像很生气，是吗?

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?

What	is	the	matter	?
什么	是	这	事情	?

什么事?

" ['ɛrɪksən] [geɪv] [vent] [tu:; tə][ə; eɪ] [fʊl] - [bləʊn] [kɜ:s] .

"	Ericksen	gave	vent	to	a	full	-	blown	curse	.
"	埃里克森	给予	发泄	到	一个	满的	-	吹	诅咒	.

埃里克森破口大骂。

" ['mætə(r)] [ɪ'nʌf] !

"	Matter	enough	!
"	事情	足够的	!

“足够重要了！”

[hɪə(r)] [ðæt] [swɒb] [hæz; həz] [bi:n] [ænd; ənd] ['mærid] [hɜ:(r); hə(r)] [ðɪs] ['mɔ:rnɪn] - !

Here	that	swab	has	been	and	married	her	this	mornin	'	!
这里	那	拭子	有	到过	和	已婚	她	这	早晨	-	!

瞧，那个棉签今天早上来过，还娶了她!

" [du'mɑ:nts] [braʊz] ['lɪftɪd] .

"	Dumont's	brows	lifted	.
"	杜蒙的	眉毛	抬起	.

杜蒙扬起了眉毛。

[hi:; hi] ['ʌtə] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['wɪs(ə)l] .

He	uttered	a	long	whistle	.
他	说出	一个	长的	哨	.

他吹了一声长长的口哨。

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['mærid] !

"	They	are	married	!
"	他们	是	已婚	!

他们结婚了!

[wel] , ['kæpən]['pɒntɪfeks] , [hi:; hi] [wɪl] [nɒt] [laɪk] [ðæt] , [eɪ] ? "

Well	,	Cap'n	Pontifex	,	he	will	not	like	that	,	eh	?	"
出色地	,	船长	教宗	,	他	将要	不是	喜欢	那	,	嗯	?	"

“嗯，教皇船长，他肯定不喜欢这样，是吧？”

" [blɑːst][ˌaɪ 'tiː] !
" **Blast** **it** **!**
" 爆炸 它 !

真糟糕!

" [snɑːrld] ['ɛrɪksən] .
" **snarled** **Ericksen** **.**
" 纠缠 埃里克森 .

埃里克森咆哮道。

" [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ? "
" **Don't** **you** **see** **what** **it** **means** **?** **"**
" 不 你 看 什么 它 方法 ? "

你难道不明白这意味着什么吗?

" [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] , " [duˈmɑːnt][spæt][aʊt][ðə; ðɪ] [wɜːdz] [wɪð] ['venəm] .
" **More** **or** **less** **,** **"** **Dumont** **spat** **out** **the** **words** **with** **venom** **.**
" 更多的 或者 较少的 , " 杜蒙 争吵 出去 这 字 和 毒液 .

“差不多吧,”杜蒙恶狠狠地吐出这句话。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['skɪpə(r)] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ][gɜːl] , [eɪ] ?
" **It** **means** **that** **the** **Skipper** **promised** **me** **the** **girl** **,** **eh** **?**
" 它 方法 那 这 船长 承诺 我 这 女孩 , 嗯 ?

“意思是船长答应把那个女孩给我了，是吗？”

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi] [wɪl] [traɪ] — — "
And **that** **now** **he** **will** **try** **—** **—** **"**
和 那 现在 他 将要 尝试 — — "

现在他将尝试——”

" [juː; jʊ] ['blʌdi] [fuːl] ! " [rɔːd] ['ɛrɪksən] , ['smæʃɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪg] [fɪst] [daʊn] [ɒn][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] .
" **You** **bloody** **fool** **!** **"** **roared** **Ericksen** **,** **smashing** **his** **big** **fist** **down** **on** **the** **table** **.**
" 你 血腥 傻子 ! " 咆哮 埃里克森 , 粉碎 他的 大的 拳头 向下 在 这 桌子 .

“你这个该死的蠢货！”埃里克森怒吼着，一拳砸在桌子上。

" [doʊnt][ˌaɪ 'tiː] [miːn] [skwɔːl] [əˈhed] [ɒv; əv][juː 'es][ɔːl] ?
" **Don't** **it** **mean** **squalls** **ahead** **of** **us** **all** **?**
" 不 它 意思是 暴风雨 前方 的 我们 全部 ?

“难道这意味着我们所有人都会面临暴风雨吗？”

[doʊnt][ˌaɪ 'tiː] [miːn] [ðæt] [ɪn'sted] [ɒv; əv]['hævɪn] - [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [diːl] [wɪð] , [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv][hɪm]
Don't **it** **mean** **that** **instead** **of** **havin** **'** **her** **to** **deal** **with** **,** **now** **we** **have** **him**
不 它 意思是 那 反而 的 拥有 - 她 到 交易 和 , 现在 我们 有 他
[tuː] ?
too **?**
也 ?

这岂不是说，我们不仅要应付她，现在还要应付他?

[doʊnt][ˌaɪ 'tiː] [miːn] [ðæt] [hiːz] [saɪnd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɪn][əʊld] ['hæθəˌweɪz] - ?
Don't **it** **mean** **that** **he's** **signed** **up** **for** **a** **share** **in** **old** **Hathaway's** **leavin's** **?**
不 它 意思是 那 他是 签名 向上 为了 一个 分享 在 老的 海瑟薇 - ?

这岂不是意味着他已经签约参与老哈撒韦的离世?

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][doʊnt] ['skʌt(ə)l] [hɪm] , [ðen] [hiːl] ['skʌt(ə)l] [ˌjuː 'es] !
And **if** **we** **don't** **scuttle** **him** **,** **then** **he'll** **scuttle** **us** **!**
和 如果 我们 不 偷偷溜走 他 , 然后 地狱 偷偷溜走 我们 !

如果我们不阻止他，他就会阻止我们!

" [duˈmɑːnt] [kəˈres] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; məˈstɑːʃ] , [hɪz; ɪz] [dɑːk] [jes] ['nærəʊd] [ænd; ənd] [əˈlɜːt] .
" **Dumont** **caressed** **his** **moustache** **,** **his** **dark** **yes** **narrowed** **and** **alert** **.**
" 杜蒙 被爱抚 他的 胡子 , 他的 黑暗的 是的 范围缩小 和 警报 .

杜蒙抚摸着他的胡子，他那双深邃的眼睛眯了起来，显得十分警觉。

" [mɪl] [ˌtɑːˈnɛr] !
" Mille tonnerre !
" 千 雷神 !

"Mille tonnerre!

" [hiː; hi][ɪˈdʒækjuleɪtɪd] ['sləʊli] .
" he ejaculated slowly .
" 他 射精 缓慢地 .

他射精很慢。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .
" You are right .
" 你 是 正确的 .

“你是对的。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][əʊld][mænz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , [eɪ] ?
He is the old man's son - in - law , eh ?
他 是 这 老的 男人的 儿子 - 在 - 法律 , 嗯 ?

他是老人的女婿，是吗?

[ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [hed] , [maɪ] [frend] !
Ah , but you have the head , my friend !
啊 , 但 你 有 这 头 , 我的 朋友 !

啊，但我的朋友，你头脑清醒!

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [θɪŋz] , [jes] !
You see the things , yes !
你 看 这 事物 , 是的 !

是的，你看到了!

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['sɪgnətʃə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [gʊd] , [eɪ] ?
And her signature would be no good , eh ?
和 她 签名 会 是 不 好的 , 嗯 ?

她的签名肯定不行，是吧?

" ['ɛrɪksən] [ræmd] [təˈbækəʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd][held][hɪz; ɪz] [piːs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
" Ericksen rammed tobacco into his pipe and held his peace for a moment ,
" 埃里克森 撞倒 烟草 进入 他的 管道 和 握住 他的 和平 为了 一个 片刻 ,

埃里克森往烟斗里塞了些烟草，沉默了一会儿。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði]['braɪə(r)][wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ] .
until the briar was smoking .
直到 这 荆棘 曾是 吸烟 .

直到石楠木冒烟。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃɔːtli] , " [ðæt] [treɪn] [liːvz] [tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət][wʌn] [bel] ? "
" Now , " he said shortly , " that train leaves to - night at one bell ? "
" 现在 , " 他 说 不久 , " 那 火车 树叶 到 - 夜晚 在 一 钟 ? "

“那么，”他简短地说，“那趟火车今晚一点钟出发吗？”

" [eɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][hɑːf] , " [əˈsent] [duˈmɑːnt] [wɪð] [ə; eɪ][nɒd] .
" Eight and the half , " assented Dumont with a nod .
" 八 和 这 一半 , " 同意 杜蒙 和 一个 点头 .

“八点半，”杜蒙点头表示同意。

" [hiːz] [gɔɪn] - [tuː; tə][kɔːl][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][əˈbaʊt] [eɪt] [belz] , [siː] ?
" He's goin ' to call for her about eight bells , see ?
" 他是 去 - 到 称呼 为了 她 关于 八 铃铛 , 看 ?

“他大概会在八点钟叫她，明白吗？”

[hiːl] ['prɑːbli] [biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] - - [hɪz; ɪz] ['dʌnɪdʒ] [bæg][əˈbaʊt][sɪks] [belz] .
He'll prob'ly be in his room stowin ' his dunnage bag about six bells .
地狱 大概 是 在 他的 房间 - - 他的 垫料 包 关于 六 铃铛 .

他大概会在六点钟左右待在房间里收拾他的垫料袋。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə]['skʌt(ə)l][hɪm] , ['frentʃi] — [ɔːl]['prɒpə(r)] .

You	have	to	scuttle	him	,	Frenchy	—	all	proper	.
你	有	到	偷偷溜走	他	,	法国佬	—	全部	恰当的	.

你必须把他干掉，法国佬——得按规矩来。

['əʊpən][ðə; ði] [siː] - [kɒks] [ænd; ənd][stænd][baɪ][ðə; ði] [ʃɪp] [tɪl] [ʃiːz] [gɒn] .

Open	the	sea	-	cocks	and	stand	by	the	ship	till	she's	gone	.
打开	这	海	-	公鸡	和	站立	经过	这	船	直到	她是	已消失	.

打开舷侧阀门，守在船边直到她离开。

[nəʊ] [mis'teik] ! "

No	mistake	!	"
不	错误	!	"

没错!

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['mædəm] ? " ['kwɪrrɪd] [du'mɑːnt] .

"	And	the	madame	?	"	queried	Dumont	.
"	和	这	夫人	?	"	查询	杜蒙	.

“那位夫人呢？”杜蒙问道。

" [huː] [wɪl] [kɔːl][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ? "

"	Who	will	call	for	her	?	"
"	WHO	将要	称呼	为了	她	?	"

谁会呼唤她?

" [ai] [wɪl] .

"	I	will	.
"	我	将要	.

“我会。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hɪə(r)] [nəʊt] [juːv] ['rɪt(ə)n] — — "

And	this	here	note	you've	written	—	—	"
和	这	这里	笔记	你已经	书面	—	—	"

还有你写的这张纸条——

" [əʊ] , [naʊ] [ai] [ˌʌndə'stænd] !

"	Oh	,	now	I	understand	!
"	哦	,	现在	我	理解	!

“哦，我现在明白了！”

" [du'mɑːnt] ['tʃʌkl] ['sɒftli] .

"	Dumont	chuckled	softly	.
"	杜蒙	轻笑	轻轻	.

杜蒙轻轻地笑了。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [hed] , [maɪ] [frend] !

"	You	have	the	head	,	my	friend	!
"	你	有	这	头	,	我的	朋友	!

“你真聪明，我的朋友！”

[gʊd] .

Good	.
好的	.

好的。

[ai][mʌst; məst]['skʌt(ə)l] [ðɪs] ['feləʊ] , [eɪ] ?

I	must	scuttle	this	fellow	,	eh	?
我	必须	偷偷溜走	这	同伴	,	嗯	?

我必须除掉这家伙，是吧?

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ɔːl]['aʊə(r)] [seik] [naʊ] .

Well	,	it	is	for	all	our	sakes	now	.
出色地	,	它	是	为了	全部	我们的	清酒	现在	.

现在，这确实是为了我们大家的利益着想。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [kəm'pɑːtmənt] ,

And	**by**	**the**	**way**	**,**	**I**	**have**	**taken**	**a**	**compartment**	**,**
和	经过	这	方式	,	我	有	已采取	一个	隔间	,

顺便说一句，我坐的是隔间。

[səʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [kiːp] [maɪ] [aɪ] [ɒn][ðə; ði] ['suːtkeɪs] ['betə(r)] .

so	**that**	**I**	**could**	**keep**	**my**	**eye**	**on**	**the**	**suitcase**	**better**	**.**
所以	那	我	可以	保持	我的	眼睛	在	这	手提箱	更好的	.

这样我就可以更好地看管行李箱了。

[ðə; ði] ['skɪpə(r)] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['keəf(ə)l] .

The	**Skipper**	**said**	**to**	**be**	**careful**	**.**
这	船长	说	到	是	小心	.

船长叮嘱大家要小心。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] ['tɪkɪt] .

I	**had**	**to**	**buy**	**another**	**ticket**	**.**
我	有	到	买	其他	票	.

我不得不另外买一张票。

" ['ɛrɪksən] ['mɪəli] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] ['keələsli] .

"	**Ericksen**	**merely**	**waved**	**his**	**hand**	**carelessly**	**.**
"	埃里克森	仅仅	挥手	他的	手	粗心大意	.

埃里克森只是漫不经心地挥了挥手。

" [juː; jʊ] ['skʌt(ə)l] [ðæt] [swɒb] , ['frentʃi] , [ænd; ənd] ['mʌni] [woʊnt] [kʌt] [nəʊ] ['fɪgə(r)] .

"	**You**	**scuttle**	**that**	**swab**	**,**	**Frenchy**	**,**	**and**	**money**	**won't**	**cut**	**no**	**figure**	**.**
"	你	偷偷溜走	那	拭子	,	法国佬	,	和	钱	惯于	切	不	数字	.

“你把那根棉签弄丢了，法国佬，就算给我钱也解决不了问题。”

[səʊ] [jʊl] ['kæri] [ðə; ði] ['suːtkeɪs] , [eɪ] ?

So	**you'll**	**carry**	**the**	**suitcase**	**,**	**eh**	**?**
所以	你会	携带	这	手提箱	,	嗯	?

所以你要自己拎行李箱，是吗?

['betə(r)] [send] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] [ə'hed] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

Better	**send**	**it**	**down**	**to**	**the**	**train**	**ahead**	**of**	**you**	**.**
更好的	发送	它	向下	到	这	火车	前方	的	你	.

最好把它送到你前面那趟火车上。

- [doʊnt] [get] [jɔː(r); jə(r)] [laɪnz] ['tæŋg(ə)ld] , - [sez] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] .

'	**Don't**	**get**	**your**	**lines**	**tangled**	**,**	**'**	**says**	**the**	**Skipper**	**.**
-	不	得到	你的	线条	纠缠不清	,	-	说道	这	船长	.

“别让鱼线缠在一起，”船长说。

[juː; jʊ][maɪnd] [ðæt] !

You	**mind**	**that**	**!**
你	头脑	那	!

你注意了!

[aɪl] [sliːp] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [kəm'pɑːtmənt] , [eɪ] ?

I'll	**sleep**	**with**	**you**	**in**	**the**	**compartment**	**,**	**eh**	**?**
患病的	睡觉	和	你	在	这	隔间	,	嗯	?

我跟你一起睡在车厢里，好吗?

[ɔːl] [raɪt] . "

All	**right**	**.**	**"**
全部	正确的	.	"

好的。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [ə'sent] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

"	**All**	**right**	**,**	**"**	**assented**	**the**	**other**	**.**
"	全部	正确的	,	"	同意	这	其他	.

“好的，”另一个人同意道。

" [aɪl] [send] [ðə; ði] ['suːtkeɪs] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [treɪn] .

"	I'll	send	the	suitcase	down	to	the	train	.
"	患病的	发送	这	手提箱	向下	到	这	火车	.

“我会把行李箱送到火车站。”

[naʊ] [siː] , [maɪ] [frend] !

Now	see	,	my	friend	!
现在	看	,	我的	朋友	!

现在你看，我的朋友！

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['hjuːmərəs] — [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðə; ði] ['pærədɒks] ?

Is	it	not	humorous	—	what	you	call	the	paradox	?
是	它	不是	幽默	—	什么	你	称呼	这	悖论	?

这不是很滑稽吗——你称之为悖论?

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['ventʃə(r)] ['liːg(ə)l] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [fɜːst] [kiːl] [ə; eɪ] [mæn] !

In	order	to	make	our	little	venture	legal	,	we	must	first	keel	a	man	!
在	命令	到	制作	我们的	小的	风险投资	合法的	,	我们	必须	第一的	龙骨	一个	男人	!

为了使我们的小冒险合法化，我们首先必须杀死一个人!

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [drəʊl] !

Is	it	not	droll	!
是	它	不是	滑稽	!

是不是很滑稽!

" ['bəʊs(ə)n] [dʒəʊ] [θrʌst] ['fɔːwəd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

"	Boatswain	Joe	thrust	forward	his	head	,
"	水手长	乔	推力	向前	他的	头	,

“水手长乔向前探出头来，

[ænd; ənd] [səʊ] ['terəbli] ['θretnɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] ['ærəgənt] [laɪt] - [bluː] [aɪz] [ðæt] [duˈmɑːnt]

and	so	terribly	threatening	were	his	arrogant	light	-	blue	eyes	that	Dumont
和	所以	可怕	威胁	是	他的	傲慢的	光	-	蓝色的	眼睛	那	杜蒙

[flintʃ] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] .

flinched	a	trifle	.
畏缩	一个	琐事	.

他那双傲慢的浅蓝色眼睛充满了可怕的威胁，以至于杜蒙微微一颤。

" ['nevə(r)] [juː; jʊ] [maɪnd] [jɔː(r); jə(r)] ['læfɪn] - — [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [taɪm] [jet] , ['frentʃi] !

"	Never	you	mind	your	laughin	'	—	it	ain't	time	yet	,	Frenchy	!
"	绝不	你	头脑	你的	笑	-	—	它	不是	时间	然而	,	法国佬	!

“别管你的笑声——现在还不是时候，法国佬！”

[juː; jʊ] [maɪnd] [jɔː(r); jə(r)] [kɔːs] , [-] [siː] ?

You	mind	your	course	,	d'ye	see	?
你	头脑	你的	课程	,	染料	看	?

你得注意自己的行事方式，明白吗?

[fɔːl] [ɒf] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [əʊ] - [pɔɪnts] [ænd; ənd] [θɪŋzl] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [mes] , [siː] ?

Fall	off	a	couple	o	'	points	and	things'll	be	in	a	mess	,	see	?
落下	离开	一个	夫妻	o	-	积分	和	事情会	是	在	一个	混乱	,	看	?

如果掉几分，事情就会变得一团糟，明白吗?

[juː; jʊ] [maɪnd] [jɔː(r); jə(r)] [kɔːs] !

You	mind	your	course	!
你	头脑	你的	课程	!

你管好你自己的事!

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [bɪg] [leɪz] [ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] .

You	and	me	have	big	lays	in	this	thing	.
你	和	我	有	大的	躺下	在	这	事物	.

你我都在这件事上投入了很大精力。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [gəʊz] [θruː] [ɔːl] [ˈʃɪpʃeɪp] , [wiːl; wil] [hæv; həv] [ˈmʌni] .

If	it	goes	through	all	shipshape	,	we'll	have	money	.
如果	它	去	通过	全部	井然有序	,	出色地	有	钱	.

如果一切顺利，我们就能拿到钱。

[naʊ] , [juː; jʊ] [let] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [fɔːl] [ɒf] [ænd; ənd] [ðɛəl] [biː; bi] [ˈtrʌb(ə)l] , [siː] ?

Now	,	you	let	her	head	fall	off	and	there'll	be	trouble	,	see	?
现在	,	你	让	她	头	落下	离开	和	将会	是	麻烦	,	看	?

现在，你要是让她脑袋掉了，那就麻烦了，明白吗?

" [duˈmɑːnt] [spred] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ˈgælɪk] [ˈfæʃ(ə)n] .

"	Dumont	spread	out	his	hands	,	Gallic	fashion	.
"	杜蒙	传播	出去	他的	双手	,	高卢语	时尚	.

“杜蒙张开双手，以典型的法式姿势。”

" [maɪ] [frend] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsɒftli] , " [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [θrets] .

"	My	friend	,	"	he	said	softly	,	"	there	is	no	need	for	threats	.
"	我的	朋友	,	"	他	说	轻轻	,	"	那里	是	不	需要	为了	威胁	.

“我的朋友，”他轻声说道，“没有必要威胁别人。”

[ˌem ˈiː] , [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] .

Me	,	I	know	what	to	do	.
我	,	我	知道	什么	到	做	.

我知道该怎么做。

[ˌem ˈiː] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] , [səʊ] !

Me	,	I	shall	do	it	,	so	!
我	,	我	将	做	它	,	所以	!

我，我来做!

[bʌt; bət] [rɪˈmembə(r)] [wʌn] [θɪŋ] , [juː; jʊ] : [ɒn] [ðə; ði] [treɪn] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [ˌɪntrəˈdjuːs] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdi] ,

But	remember	one	thing	,	you	:	on	the	train	,	you	shall	introduce	me	to	the	lady	,
但	记住	一	事物	,	你	:	在	这	火车	,	你	将	介绍	我	到	这	女士	,

但你记住一件事：在火车上，你要把我介绍给这位女士。

[səʊ] [ai] [ʃæl; ʃəl] [kənˈsəʊl] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈæbsənt] [wʌn] .

so	I	shall	console	her	for	the	absent	one	.
所以	我	将	安慰	她	为了	这	缺席的	一	.

所以我会安慰她，让她不要为缺席的那位而难过。

[eɪ] ? "

Eh	?	"
嗯	?	"

嗯?

" [əˈgriːd] !

"	Agreed	!
"	同意	!

同意!

" ['ɛrɪksən] [meɪd] [æn; ən] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] ['dʒestʃə(r)] .

"	Ericksen	made	an	impatient	gesture	.
"	埃里克森	制成	一个	不耐烦	手势	.

埃里克森不耐烦地做了个手势。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ]['deɪgəʊ][ænd; ənd][juː; jʊ] [kænt] [help] ['sɛtɪn] - [jɔː(r); jə(r)] [kɔːs] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ai]
" You're a dago and you can't help settin ' your course by a woman , I
" 你是 一个 达戈 和 你 不能 帮助 塞廷 - 你的 课程 经过 一个 女士 , 我
[spəʊz] .
s'pose .
假设 .

“你是个意大利佬，我想你注定要靠女人来决定你的人生方向。”

[bʌt; bət][juː; jʊ]['betə(r)] [wɒtʃ] [aʊt] , ['frentʃi] .
But you better watch out , Frenchy .
但 你 更好的 手表 出去 , 法国佬 .

但你最好小心点，法国佬。

[ðɪs] [hɪə(r)][wʌn][ɪz] ['mærid] .
This here one is married .
这 这里 一 是 已婚 .

这位已经结婚了。

" [duˈmɑːnt] [smaɪld] .
" Dumont smiled .
" 杜蒙 微笑 .

杜蒙笑了。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [əˈtend] [tuː; tə] [ðæt] — [tuː; tə] - [naɪt] .
" I shall attend to that — to - night .
" 我 将 出席 到 那 — 到 - 夜晚 .

“我今晚会处理这件事。”

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
" CHAPTER IV
" 章 第四

第四章

[ðə; ði] [skweə(r)] ['suːtkeɪs]
THE SQUARE SUITCASE
这 正方形 手提箱

方形手提箱

[tɒm] ['denɪs] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [dɪs'kʌvəri] .
Tom Dennis , in the meantime , was making some discoveries .
汤姆 丹尼斯 , 在 这 与此同时 , 曾是 制作 一些 发现 .

与此同时，汤姆·丹尼斯也有一些发现。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi] [drɒpt] [ɪn][æt; ət][hɪz; ɪz][əʊld]['njuːzpeɪpə(r)] ['ɒfɪs] [wɪð]
In the course of the afternoon he dropped in at his old newspaper office with
在 这 课程 的 这 下午 他 掉落 在 在 他的 老的 报纸 办公室 和
[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] ['speʃ(ə)l]
the object of seeing the boys and trying to get some special
这 目的 的 看到 这 男孩们 和 尝试 到 得到 一些 特别的
[əˈsaɪnmənts] [ɒn][ðə; ði] [pə'sɪfɪk] [kəʊst] .
assignments on the Pacific Coast .
任务 在 这 太平洋 海岸 .

当天下午，他顺道去了以前工作的报社，目的是看看那些小伙子们，并争取一些在太平洋沿岸的特殊报道任务。

[ɪn] [ðɪs] ['lætə(r)] [ɪnˈdevə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [səkˈsesf(ə)l] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [deəd] [həʊp] ,
In this latter endeavour he was more successful than he had dared hope ,
在 这 后者 努力 他 曾是 更多的 成功的 比 他 有 敢于 希望 ,

在后一项努力中，他取得的成就比他预想的还要大。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['edɪtə(r)] [dɪ'kleəd] [æt; ət][wʌns][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒn][ðə; ði]

for	the	editor	declared	at	once	in	favour	of	a	series	of	articles	on	the
为了	这	编辑	声明	在	一次	在	偏爱	的	一个	系列	的	文章	在	这

[kə'neɪdiən] ['treɪnɪŋ] - [kæmps][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv][væn'kuːvə(r)] ,

Canadian	training	-	camps	in	the	vicinity	of	Vancouver	,
加拿大	训练	-	营地	在	这	附近	的	温哥华	,

编辑立即表示赞成刊登一系列关于温哥华附近加拿大训练营的文章。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [spəʊk] [ɒv; əv]['sindikit, 'sindikeit][ðem; ðəm] .

and	even	spoke	of	syndicating	them	.
和	甚至	辐	的	联合	他们	.

甚至还谈到了将它们联合出版。

[ðʌs] , [wen] ['denɪs] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] - [ruːm] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]['həʊpf(ə)l][veɪn] .

Thus	,	when	Dennis	returned	to	the	city	-	room	,	he	was	in	hopeful	vein	.
因此	,	什么时候	丹尼斯	返回	到	这	城市	-	房间	,	他	曾是	在	充满希望	静脉	.

因此，当丹尼斯回到城市房间时，他充满了希望。

[məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɒn][ðə; ði][stɑːf] , [wɪð] [sʌm; səm] [njuː] [men] ;

Most	of	his	old	friends	were	still	on	the	staff	,	with	some	new	men	;
最多	的	他的	老的	朋友们	是	仍然	在	这	职员	,	和	一些	新的	男人	;

他的大部分老朋友都还在公司，也有一些新员工；

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] , [ɔː(r)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['feɪljə(r)] [ɪn] ['mɑːrʃˌvɪl] ,

he	said	nothing	about	his	marriage	,	or	about	his	failure	in	Marshville	,
他	说	没有什么	关于	他的	婚姻	,	或者	关于	他的	失败	在	马什维尔	,

他只字未提自己的婚姻，也没提他在马什维尔的失败。

[bʌt; bət] ['steɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][pə'sɪfɪk] [kəʊst] [ɒn] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['bɪznəs]

but	stated	that	he	had	been	called	to	the	Pacific	Coast	on	unexpected	business
但	声明	那	他	有	到过	称为	到	这	太平洋	海岸	在	意外	商业

,

,

,

但他表示，他因突发事务被召往太平洋沿岸。

[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][gəʊ][æt; ət][ðæt] .

and	let	it	go	at	that	.
和	让	它	去	在	那	.

就此作罢吧。

[ðen] ['mɑːgeɪt] ['entəd] , [ænd; ənd] [grɪpt] [hɪz; ɪz][hænd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃaʊt] .

Then	Margate	entered	,	and	gripped	his	hand	with	a	shout	.
然后	马盖特	进入	,	和	紧握	他的	手	和	一个	喊	.

这时，玛盖特走了进来，大声抓住他的手。

['mɑːgeɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] " [bɪg][mæn] " , [huː] ['kʌvəd] [pə'lɪtɪk(ə)l] [kən'venʃnz] [ænd; ənd]['tɑːpɪks][ɒv; əv]

Margate	was	the	"	big	man	"	,	who	covered	political	conventions	and	topics	of
马盖特	曾是	这	"	大的	男人	"	,	WHO	涵盖	政治的	惯例	和	主题	的

['kʌntri] - [waɪd] ['ɪntrəst] .

country	-	wide	interest	.
国家	-	宽的	兴趣	.

马盖特是位"重量级人物"，他报道政治大会和全国关注的话题。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] ['mɑːgeɪt] [hæd; həd][hɪm'self] [dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kəʊst] [weə(r)] [hiː; hi]

It	appeared	that	Margate	had	himself	just	returned	from	the	Coast	where	he
它	出现	那	马盖特	有	他自己	只是	返回	从	这	海岸	在哪里	他

[hæd; həd] [biːn] ['duːɪŋ] [sʌm; səm][bɪg] [θɪŋz] [wɪð] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] - ['pɪktʃə(r)] [stɑːz] .

had	been	doing	some	big	things	with	the	moving	-	picture	stars	.
有	到过	正在做	一些	大的	事物	和	这	移动	-	图片	明星	.

看来马盖特本人刚从海岸回来，他在那里与电影明星们一起做了很多大事。

['denɪs] [rɪ'taɪəd] ['ɪntu:][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tʃæt] ['kæʒuəli]

Dennis	retired	into	a	corner	with	him	,	and	in	the	course	of	their	chat	casually
丹尼斯	退休	进入	一个	角落	和	他	,	和	在	这	课程	的	他们的	聊天	随意地

[in'kwaiə] :

inquired	:
询问	:

丹尼斯和他一起退到角落里，在闲聊中随意地问道：

" [ai] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ]['nevə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv][ə; eɪ] [si:] - ['kæptɪn] [aʊt] [ðeə(r)][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]

"	I	suppose	you	never	heard	of	a	sea	-	captain	out	there	by	the	name	of
"	我	认为	你	绝不	听到	的	一个	海	-	队长	出去	那里	经过	这	姓名	的

['pɒntɪfeks] , [dɪd][ju:; jʊ] ?

Pontifex	,	did	you	?
教宗	,	做过	你	?

“我想你肯定没听说过有个叫 Pontifex 的船长吧？”

[ɪts] [æn; ən] [ɒd] [sɔ:t] [ɒv; əv]['mɒnɪkə(r)] — —

It's	an	odd	sort	of	moniker	—	—
它是	一个	奇怪的	种类	的	绰号	—	—

这是一个很奇怪的绰号——

" ['mɑ:geɪt] [grɪnd] .

"	Margate	grinned	.
"	马盖特	咧嘴一笑	.

马盖特咧嘴一笑。

" [hɜ:d] [ɒv; əv][hɪm] ?

"	Heard	of	him	?
"	听到	的	他	?

你听说过他吗?

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [jes] !

I	should	say	yes	!
我	应该	说	是的	!

我应该说“是”!

[hi:z] [ðə; ði]['əʊnli] [tʃæp] [ai]['evə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv] [hu:] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['məʊʃn] - ['pɪktʃə(r)]

He's	the	only	chap	I	ever	heard	of	who	put	it	all	over	the	motion	-	picture
他是	这	仅有的	小伙子	我	曾经	听到	的	WHO	放	它	全部	超过	这	运动	-	图片

['pi:p(ə)l] .

people	.
人们	.

他是我听说过的唯一一个把一切都搞砸在电影界的人。

[waɪ] , ['ðer] ['jelɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [jet] ! "

Why	,	they're	yelling	about	it	yet	!	"
为什么	,	它们是	大喊	关于	它	然而	!	"

瞧，他们还在为此大吵大闹呢!

" [haʊz] [ðæt] ? " [ɑ:skt] ['denɪs] [ɪn] [ˌʌnə'fektɪd] [sə'praɪz] .

"	How's	that	?	"	asked	Dennis	in	unaffected	surprise	.
"	怎么样	那	?	"	问	丹尼斯	在	不受影响	惊喜	.

“怎么样？”丹尼斯装出一副惊讶的样子问道。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [ðɪs] [tʃæp] ['pɒntɪfeks] [əʊnd] [æn; ən][əʊld] ['weɪlɪŋ] [brɪg] .

"	It	seems	this	chap	Pontifex	owned	an	old	whaling	brig	.
"	它	似乎	这	小伙子	教宗	拥有	一个	老的	捕鲸	布里格	.

“看来这位名叫 Pontifex 的家伙拥有一艘旧捕鲸船。”

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][leɪd] [ʌp] [æt; ət][sæn; sɑ:n]['pi:drəʊ] , [ɪn] ['prɪti] [bæd] [ʃeɪp] ,

She	was	laid	up	at	San	Pedro	,	in	pretty	bad	shape	,
她	曾是	铺设	向上	在	圣	佩德罗	,	在	漂亮的	坏的	形状	,

她当时躺在圣佩德罗医院里，情况很糟糕。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌgreɪtˈɔːreks] ['piːp(ə)l] ['wɒntɪd] [tuː; tə][juːz][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][sə'nɑːriəʊz] .

and	the	Greatorex	people	wanted	to	use	her	in	a	couple	of	scenarios	.
和	这	格雷托雷克斯	人们	通缉	到	使用	她	在	一个	夫妻	的	场景	.

Greatorex 的人们想在几个场景中使用她。

[səʊ]['pɒntɪfeks] [liːst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] — ['sævi] ?

So	Pontifex	leased	her	to	them	—	savvy	?
所以	教宗	租赁	她	到	他们	—	精明	?

所以 Pontifex 把她租给了他们——够精明吧?

[ə'baʊt] [sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ] [ðeɪ] [gɒt] [θruː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [dɪ'skʌvəd]

About	six	months	ago	they	got	through	with	her	—	and	then	they	discovered
关于	六	几个月	前	他们	得到	通过	和	她	—	和	然后	他们	发现

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

大约六个月前，他们终于解决了她——然后他们发现了一些事情。

[ɪn][hɪz; ɪz] [liːs] , ['pɒntɪfeks][hæd; həd] [slɪpt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]['dʒəʊkəz] ;

In	his	lease	,	Pontifex	had	slipped	over	a	couple	of	jokers	;
在	他的	租	,	教宗	有	滑倒了	超过	一个	夫妻	的	小丑	;

Pontifex 在租约中偷偷加了几个小人；

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə]['riːfɪt][ðə; ði][əʊld] ['hʊkə(r)] [frɒm; frəm][tɒp][tuː; tə] ['bɒtəm] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]

they	had	to	refit	the	old	hooker	from	top	to	bottom	and	make	her
他们	有	到	改装	这	老的	妓女	从	顶部	到	底部	和	制作	她

['redi] [fɔː(r); fə(r)] [siː] .

ready	for	sea	.
准备好	为了	海	.

他们必须对这艘旧货船进行彻底的翻新，使其做好出海的准备。

[aɪ] [fə'get] [haʊ] ['meni] [θ'aʊzəndz] [ˌaɪ 'tiː][kɒst][ðem; ðəm] .

I	forget	how	many	thousands	it	cost	them	.
我	忘记	如何	许多	数千	它	成本	他们	.

我忘了他们花了多少钱。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sent] [ʌp] [tuː; tə][hɪm][æt; ət][væn'kuːvə(r)] , [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [keɪm] [iːst] ,

I	remember	she	was	sent	up	to	him	at	Vancouver	,	just	before	I	came	East	,
我	记住	她	曾是	发送	向上	到	他	在	温哥华	,	只是	前	我	来了	东方	,

我记得在我来东部之前，她被送到温哥华去见他。

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [wɒz; wəz] ['slɪpɪŋ] [ðə; ði] [lɑːf] [tuː; tə][ðə; ði][ˌgreɪtˈɔːreks][fəʊks][æt; ət][ðə; ði] [weɪ] [ə; eɪ]

and	everyone	was	slipping	the	laugh	to	the	Greatorex	folks	at	the	way	a
和	每个人	曾是	滑倒	这	笑	到	这	格雷托雷克斯	各位	在	这	方式	一个

['weɪlɪŋ] ['skɪpə(r)] [hæd; həd][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .

whaling	skipper	had	put	it	over	them	.
捕鲸	船长	有	放	它	超过	他们	.

大家都在暗自嘲笑 Greatorex 的人，因为一个捕鲸船长竟然这样羞辱他们。

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðə; ði][dʒɒb][wɒz; wəz] [dʌn] [raɪt] !

And	believe	me	,	the	job	was	done	right	!
和	相信	我	,	这	工作	曾是	完毕	正确的	!

相信我，这项工作完成得很好!

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ]['dʒiːniəs][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] [stʌnt] [laɪk] [ðæt] ['naʊədeɪz] . "

It	takes	a	genius	to	manage	a	stunt	like	that	nowadays	.	"
它	需要	一个	天才	到	管理	一个	特技	喜欢	那	如今	.	"

如今要想策划出这样的特技，需要天才般的才能。

" [ðen] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ['pɒntɪfeks] ['pɜːsənəli] ? "

"	Then	you	don't	know	Pontifex	personally	?	"
"	然后	你	不	知道	教宗	亲自	?	"

“那你并不认识Pontifex本人？”

" [lɔːd] , [nəʊ] !
" Lord , no !
" 主 , 不 !

“主啊，不！”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['rʌnɪŋ] [daʊn] , ['enihaʊ] ?
What are you running down , anyhow ?
什么 是 你 跑步 向下 , 无论如何 ?

你到底在追查什么?

[ɪz][hiː; hi][ə; eɪ]['paɪrət] ?
Is he a pirate ?
是 他 一个 海盗 ?

他是海盗吗?

" ['denɪs] [lɑːft] .
" Dennis laughed .
" 丹尼斯 笑了 .

丹尼斯笑了。

" [ai][həʊp] [nɒt] .
" I hope not .
" 我 希望 不是 .

我希望不会。

[aɪv] [hɜːd] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɪm] , [ðəʊ] — [gʊd] ['hjuːmən] - ['ɪntrəst] [stʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
I've heard some things about him , though — good human - interest stuff for a
我已经 听到 一些 事物 关于 他 , 尽管 — 好的 人类 - 兴趣 东西 为了 一个
[ˌmægə'ziːn] ['fiːtʃə(r)] , [ɪf] ['ðer] [truː] .
magazine feature , if they're true .
杂志 特征 , 如果 它们是 真的 .

不过，我听说了一些关于他的事——如果属实的话，可以写一篇很好的人物特写。

[aɪl] [lʊk] [hɪm] [ʌp] [æt; ət] [væn'kuːvə(r)] .
I'll look him up at Vancouver .
患病的 看 他 向上 在 温哥华 .

我会在温哥华找他。

[wʌts] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪp] ? "
What's the name of his ship ? "
是什么 这 姓名 的 他的 船 ? "

他的船叫什么名字?

" [ðə; ði]['pelɪkən] .
" The Pelican .
" 这 鹈 .

鹈鹕。

[seɪ] , [ɪf] [jʊr; jər] [ðeə(r)] ['eni] [taɪm] , [lʊk] [ʌp] [maɪ] ['brʌðə(r)] ;
Say , if you're there any time , look up my brother ;
说 , 如果 你是 那里 任何 时间 , 看 向上 我的 兄弟 ;

如果你有空的话，请帮我看看我哥哥;

[hiːz] ['duːɪŋ] ['ʃɪpɪŋ] [stʌf] [ɒn][ðə; ði][væn'kuːvə(r)] [meɪl] .
he's doing shipping stuff on The Vancouver Mail .
他是 正在做 船运 东西 在 这 温哥华 邮件 .

他在《温哥华邮报》做货运方面的工作。

[hiːl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] ['ɒnəz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [mait] [pɪk] [ʌp][sʌm; səm] [gʊd] [dəup]

He'll	be	glad	to	do	the	honours	,	and	you	might	pick	up	some	good	dope
地狱	是	高兴的	到	做	这	荣誉	,	和	你	可能	挑选	向上	一些	好的	太棒了

[frɒm; frəm][hɪm] .

from	him	.
从	他	.

他很乐意效劳，你或许还能从他那里弄到一些好货。

" [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['ɒfɪs] ,

"	When	he	left	the	office	,
"	什么时候	他	左边	这	办公室	,

“他离开办公室时，

['denɪs] [sɔːt] [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [bɔːt] ['tɪkɪts] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['flɒrəns]

Dennis	sought	the	railroad	office	and	bought	tickets	for	himself	and	Florence
丹尼斯	寻求	这	铁路	办公室	和	买	门票	为了	他自己	和	佛罗伦萨

[tuː; tə][væn'kuːvə(r)] , [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pɑːtmənt] ;

to	Vancouver	,	obtaining	a	compartment	;
到	温哥华	,	获得	一个	隔间	;

丹尼斯前往铁路办事处，为自己和弗洛伦斯购买了前往温哥华的车票，并获得了一个包厢；

[ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] ['ɛrɪksən] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] , [wɪð] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

the	money	which	Ericksen	had	given	him	,	with	what	he	had	left	of	his
这	钱	哪个	埃里克森	有	给定	他	,	和	什么	他	有	左边	的	他的

[əʊn] ,

own	,
自己的	,

埃里克森给他的钱，加上他自己剩下的钱，

[pruːvd] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

proved	quite	sufficient	.
已证实	相当	充足的	.

事实证明，这已经足够了。

[ðen] , [ɪn'kaʊntərɪŋ] ['mɑːgeɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [mɔː(r)] [men] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒfɪs] , [hiː; hi]

Then	,	encountering	Margate	and	a	couple	more	men	from	the	office	,	he
然后	,	遭遇	马盖特	和	一个	夫妻	更多的	男人	从	这	办公室	,	他

[went] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] .

went	to	dinner	with	them	.
去	到	晚餐	和	他们	.

然后，他遇到了马盖特和办公室里的另外几个男人，就和他们一起吃了顿饭。

[æt; ət]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [wei] [həʊm] [tuː; tə] [pæk] .

At	seven	o'clock	he	was	on	the	way	home	to	pack	.
在	七	点钟	他	曾是	在	这	方式	家	到	盒	.

七点钟的时候，他正开车回家收拾行李。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə; eɪ] ['haɪli] [rəʊ'mæntɪk] ['wedɪŋ] - [deɪ] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , ['aɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)]

It	had	not	been	a	highly	romantic	wedding	-	day	,	he	reflected	,	either	for
它	有	不是	到过	一个	高度	浪漫的	婚礼	-	天	,	他	反映	,	任何一个	为了

[hɪm'self] [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['flɒrəns] ;

himself	or	for	Florence	;
他自己	或者	为了	佛罗伦萨	;

他心想，无论对他自己还是对弗洛伦斯来说，这都不是一个充满浪漫气息的婚礼；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][trɪp][ɒv; əv][fɔː(r)] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

but	they	would	have	a	trip	of	four	days	in	which	to	make	up	for	that	.
但	他们	会	有	一个	旅行	的	四	天	在	哪个	到	制作	向上	为了	那	.

但他们将有四天的行程来弥补这一点。

[ðə; ði] [kə'mɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] [æt; ət] [væn'kuːvə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [eɪd] [tuː; tə] ['denɪs]

The	commissions	for	work	at	Vancouver	were	a	tremendous	aid	to	Dennis
这	佣金	为了	工作	在	温哥华	是	一个	巨大的	援助	到	丹尼斯

,

,

,

温哥华的工作佣金对丹尼斯来说是一笔巨大的帮助。

['kiːpɪŋ] [hɪm] [frɒm; frəm] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ləuf] [ɒn] [ðə; ði] [dʒɒb] .

keeping	him	from	feeling	that	he	was	loafing	on	the	job	.
保持	他	从	感觉	那	他	曾是	游手好闲	在	这	工作	.

让他不至于觉得自己在工作中偷懒。

[ðə; ði] ['mʌni] , [tuː] , [wʊd] [help] .

The	money	,	too	,	would	help	.
这	钱	,	也	,	会	帮助	.

资金方面也需要帮助。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [wɜːk] .

And	he	anticipated	no	particular	difficulty	in	getting	work	.
和	他	预期	不	特别的	困难	在	获得	工作	.

他预计找工作不会遇到什么特别困难。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [men] [ɪn] [hɪz; ɪz] [prə'feʃn] ,

He	was	one	of	the	well	-	known	men	in	his	profession	,
他	曾是	一	的	这	出色地	-	已知	男人	在	他的	职业	,

他是业内知名人士之一。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [pleɪs] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['njuːzpeɪpə(r)] " [træmp]

and	a	place	would	be	made	for	him	;	he	was	not	a	newspaper	"	tramp
和	一个	地方	会	是	制成	为了	他	;	他	曾是	不是	一个	报纸	"	流浪汉

" .

" :

" .

会给他腾出一席之地；他不是报社的“流浪汉”。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃɪftləs] [ɔː(r)] [ɪn'kɒmpɪtənt] [men] - [ɒv; əv] - [ɔːl] - [treɪdz] [huː]

He	was	not	one	of	the	shiftless	or	incompetent	men	-	of	-	all	-	trades	who
他	曾是	不是	一	的	这	无所事事	或者	不称职的	男人	-	的	-	全部	-	交易	WHO

[siːk] [ðə; ði] [kəʊst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['heɪv(ə)n] [ɒv; əv] ['refjuːdʒ] .

seek	the	Coast	as	a	haven	of	refuge	.
寻找	这	海岸	作为	一个	避风港	的	避难所	.

他不是那种游手好闲、能力平庸的万事通，把沿海地区当作避难所。

[ɔːl'redi] , [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɔːl] - [ɪm'pelɪŋ] [feɪθ] [ɒv; əv]

Already	,	in	view	of	his	unexpected	marriage	and	the	all	-	impelling	faith	of
已经	,	在	看法	的	他的	意外	婚姻	和	这	全部	-	推动	信仰	的

['flɒrəns] ,

Florence	,
佛罗伦萨	,

考虑到他出人意料的婚姻和佛罗伦萨那份坚定不移的信念，

[hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɪ'spɒndənsi] [ɪn'djuːst] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['mɑːrˌvɪl] ['ventʃə(r)] .

he	had	risen	above	the	despondency	induced	by	his	Marshville	venture	.
他	有	升起	多于	这	沮丧	诱导	经过	他的	马什维尔	风险投资	.

他已经克服了在马什维尔创业所带来的沮丧情绪。

[hiː; hi][hæd; həd] [əbˈteɪnd] [nəʊ] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ˈflɒrəns] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [sɜːv] [tuː; tə] [θrəʊ]

He	had	obtained	no	information	from	Florence	which	could	serve	to	throw
他	有	获得	不	信息	从	佛罗伦萨	哪个	可以	服务	到	扔

['eni] [laɪt] [əˈpɒn] ['ɛrɪksən] [ɔː(r)] ['kæptɪn] ['pɒntɪfeks] ;

any	light	upon	Ericksen	or	Captain	Pontifex	;
任何	光	之上	埃里克森	或者	队长	教宗	;

他从佛罗伦萨那里没有得到任何有助于了解埃里克森或庞蒂菲克斯船长的信息；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪnˈtaɪəli] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [wɒt] ['nɒlɪdʒ] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt]

she	had	been	entirely	ignorant	of	what	knowledge	they	wished	to	extract
她	有	到过	完全	无知	的	什么	知识	他们	希望	到	提炼

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['pærəlaɪzd] ['fɑːðə(r)] .

from	her	or	from	her	paralysed	father	.
从	她	或者	从	她	瘫痪	父亲	.

她完全不知道他们想从她或她瘫痪的父亲那里套取什么信息。

['kæptɪn] ['hæθəˌweɪz] [lɑːst] [ʃɪp] , [ə; eɪ] ['freɪtə(r)] [nemd] [ðə; ðiː][dʒɒn] ['sɪmpsn] ,

Captain	Hathaway's	last	ship	,	a	freighter	named	the	John	Simpson	,
队长	海瑟薇	最后的	船	,	一个	货轮	命名	这	约翰	辛普森	,

哈撒韦船长的最后一艘船，一艘名为“约翰·辛普森”号的货船。

[hæd; həd] [biːn] [lɒst] [waɪl] [ɪn] [ruːt] [frɒm; frəm][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][tuː; tə] [ˌvlædɪ'vɒstɒk] .

had	been	lost	while	en	route	from	San	Francisco	to	Vladivostok	.
有	到过	丢失的	尽管	英文	路线	从	圣	弗朗西斯科	到	符拉迪沃斯托克	.

在从旧金山前往符拉迪沃斯托克的途中失踪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [wɪð] [ɔːl][hændz] ['sʌmweə(r)] [ɒf] [ðə; ðiː]['æˌluːts] ,

She	had	gone	down	with	all	hands	somewhere	off	the	Aleuts	,
她	有	已消失	向下	和	全部	双手	某处	离开	这	阿留申人	,

她和船上所有人一起在阿留申群岛附近沉没了。

[ænd; ənd] [wɪð] ['kæptɪn] ['hæθəˌweɪ] ['təʊtəli] ['pærəlaɪzd] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['reskjuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'laɪkli]

and	with	Captain	Hathaway	totally	paralysed	since	his	rescue	it	was	unlikely
和	和	队长	哈撒韦	完全	瘫痪	自从	他的	救援	它	曾是	不太可能

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] [wʊd] ['evə(r)][biː; bi] [nəʊn] .

that	her	story	would	ever	be	known	.
那	她	故事	会	曾经	是	已知	.

由于海瑟薇上尉自获救后便完全瘫痪，她的故事很可能永远不会为人所知。

[æz; əz] [tɒm] ['denɪs] [pækt] [tə'geðə(r)] [hɪz; ɪz] [fjuː] [bɪ'lɒŋɪŋz] , [wɪð] [p'ɜːtʃɪsɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi]

As	Tom	Dennis	packed	together	his	few	belongings	,	with	purchases	which	he
作为	汤姆	丹尼斯	包装	一起	他的	很少	财物	,	和	购买	哪个	他

[hæd; həd] [meɪd] [ðæt] [deɪ] ,

had	made	that	day	,
有	制成	那	天	,

汤姆·丹尼斯收拾着他为数不多的行李，以及当天购买的物品。

[hiː; hi]['blesɪd; blest][ðə; ðiː][gɜːl] [huː] [hæd; həd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ['mærid] [hɪm] ,

he	blessed	the	girl	who	had	that	morning	married	him	,
他	蒙福	这	女孩	WHO	有	那	早晨	已婚	他	,

他祝福了那天早上嫁给他的姑娘。

[ænd; ənd][hiː; hi][swɔː(r)] ['sævɪdʒli] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [wɜːs] , [bʌt; bət]

and	he	swore	savagely	to	himself	that	it	would	not	be	for	worse	,	but
和	他	发誓	野蛮地	到	他自己	那	它	会	不是	是	为了	更糟	,	但

[fɔː(r); fə(r)]['betə(r)] .

for	better	.
为了	更好的	.

他狠狠地向自己发誓，情况不会变得更糟，只会变得更好。

[nɒt] ['iːzəli] [hæd; həd][hiː; hi] [əˈsent] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][prəˈpəʊz(ə)l] ;

Not	**easily**	**had**	**he**	**assented**	**to**	**her**	**proposal**	**;**
不是	容易地	有	他	同意	到	她	提议	;

他并非轻易答应了她的提议；

[nɒt] ['iːzəli] [hæd; həd][hiː; hi][grɑːsp, græsp][hɜː(r); hə(r)] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

not	**easily**	**had**	**he**	**grasped**	**her**	**reasons**	**for**	**making**	**it**	**;**
不是	容易地	有	他	抓住	她	原因	为了	制作	它	;

他一时没能理解她这样做的原因；

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [ʃɪə(r)] [truːθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] .

but	**now**	**he**	**realized**	**the**	**sheer**	**truth**	**which**	**she**	**had**	**seen**	**from**	**the**	**first**	**.**
但	现在	他	已实现	这	透明	真相	哪个	她	有	已见	从	这	第一的	.

但现在他终于明白了她从一开始就看到的真相。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['deɪndʒə(r)] [wɒtˈevə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [prəˈvaɪd] [ðə; ði]

There	**was**	**no**	**danger**	**whatever**	**that**	**he**	**would**	**be**	**unable**	**to**	**provide**	**the**
那里	曾是	不	危险	任何	那	他	会	是	无法	到	提供	这

[nəˈsesəti] [ɒv; əv][laɪf] .

necessities	**of**	**life**	**.**
必需品	的	生活	.

他完全没有可能无法满足生活必需品的危险。

[truː] , [hɑːt] - ['trʌb(ə)l] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [biːn] [əˈweə(r)] , [hæd; həd] [bɑːd]

True	**,**	**heart**	**-**	**trouble**	**,**	**of**	**which**	**he**	**had**	**never**	**before**	**been**	**aware**	**,**	**had**	**barred**
真的	,	心	-	麻烦	,	的	哪个	他	有	绝不	前	到过	意识到的	,	有	禁止

[hɪm][frɒm; frəm] ['weərɪŋ] [ə; eɪ]['juːnɪfɔːm] ;

him	**from**	**wearing**	**a**	**uniform**	**;**
他	从	穿着	一个	制服	;

的确，他之前从未意识到的心脏病使他无法穿制服；

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪˈziːz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈməʊt] ['deɪndʒə(r)] .

but	**this**	**disease**	**was**	**a**	**remote**	**danger**	**.**
但	这	疾病	曾是	一个	偏僻的	危险	.

但这种疾病的威胁微乎其微。

[hɪz; ɪz] [əˈbɪlətɪ] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,

His	**ability**	**lay**	**in**	**his**	**head**	**,**
他的	能力	躺	在	他的	头	,

他的能力在于他的头脑。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [əˈbɪlətɪ] [tuː; tə] [wɪn] [ə; eɪ][feə(r)] ['lɪvɪŋ] [weɪdʒ] .

and	**he**	**had**	**no**	**doubt**	**about**	**his**	**ability**	**to**	**win**	**a**	**fair**	**living**	**wage**	**.**
和	他	有	不	怀疑	关于	他的	能力	到	赢	一个	公平的	活的	工资	.

他对自己获得公平生活工资的能力毫不怀疑。

[ðə; ði] [ˌpærəˈlɪtɪk] ['kæptɪn] ['hæθəˌweɪ] [wʊd] [biː; bi][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [ə; eɪ]['bɜːd(ə)n] ,

The	**paralytic**	**Captain**	**Hathaway**	**would**	**be**	**in**	**some**	**ways**	**a**	**burden**	**,**
这	麻痹	队长	哈撒韦	会	是	在	一些	方式	一个	负担	,

瘫痪的哈撒韦上尉在某些方面会成为一个负担。

[bʌt; bət][wʌn] [wɪtʃ] [tɒm] ['denɪs] ['tʃɪəfəli] [əˈsjuːmd] .

but	**one**	**which**	**Tom**	**Dennis**	**cheerfully**	**assumed**	**.**
但	一	哪个	汤姆	丹尼斯	愉快地	假定	.

但汤姆·丹尼斯欣然接受了这个事实。

" [wɪð] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [fuːlz] [nɒt]

"	**With**	**faith**	**in**	**the**	**future**	**and**	**in**	**each**	**other**	**,**	**we**	**would**	**have**	**been**	**fools**	**not**
"	和	信仰	在	这	未来	和	在	每个	其他	,	我们	会	有	到过	傻瓜	不是

[tuː; tə] ['mæri] !

to	**marry**	**!**
到	结婚	!

“如果我们对未来和彼此充满信心，不结婚才是傻瓜！”

" [hiː; hi] [kən'faid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['suːtkeɪs] .

"	**he**	**confided**	**to**	**his**	**suitcase**	**.**
"	他	坦白	到	他的	手提箱	.

他对着行李箱倾诉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

鹈鹕号游轮(The Cruise of the Pelican)
第3/8页

" [wiːl; wil] [pʊl] [θruː] ; [ænd; ənd][wiːl; wil] [meɪk] [ə; eɪ]['tenfəʊld]['betə(r)] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [iːtʃ]

"	We'll	pull	through	;	and	we'll	make	a	tenfold	better	fight	for	having	each
"	出色地	拉	通过	;	和	出色地	制作	一个	十倍	更好的	斗争	为了	拥有	每个

['ʌðə(r)] !

other	!
其他	!

“我们会挺过去的；而且我们会为了彼此而更加努力地奋斗！”

[aɪm]['ɔːlməʊst][glæd] [ðæt] [ðə; ði][əʊld]['klærɪən] [went] ['ʌndə(r)] — —

I'm	almost	glad	that	the	old	Clarion	went	under	—	—
我是	几乎	高兴的	那	这	老的	号角	去	在下面	—	—

我几乎有点庆幸老克拉里昂报倒闭了——

" [hiː; hi][dɪd][nɒt][hɪə(r)][hɪz; ɪz][dɔː(r)]['əʊpən] ;

"	He	did	not	hear	his	door	open	;
"	他	做过	不是	听到	他的	门	打开	;

他没有听到门打开的声音；

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi][hɪə(r)][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [swɪft] ['kætlaɪk] [fɔːm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

nor	did	he	hear	the	approach	of	a	swift	catlike	form	from	the	doorway	.
也不	做过	他	听到	这	方法	的	一个	迅速	猫科动物	形式	从	这	门口	.

他也未曾听见门口有猫一般的身影迅速靠近。

[hiː; hi][dɪd] , [haʊ'evə(r)] , [fiːl] [ðə; ði] [drɑːft] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] .

He	did	,	however	,	feel	the	draught	from	the	open	door	.
他	做过	,	然而	,	感觉	这	草稿	从	这	打开	门	.

然而，他确实感觉到了从敞开的门缝里吹进来的冷风。

[hiː; hi][hɑːf] - [tɜːnd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːnd] ['əʊnli][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] [bləʊ] [ɒn][ðə; ði] [hed] .

He	half	-	turned	;	but	he	turned	only	to	feel	a	crashing	blow	on	the	head	.
他	一半	-	转向	;	但	他	转向	仅有的	到	感觉	一个	崩溃	吹	在	这	头	.

他半转过身，却只来得及转过身，就感到头部遭到重击。

[duˈmɑːnt] [stʊd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['prɒstreɪt] ['fɪgə(r)] , ['sɒftli] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] ,

Dumont	stood	over	the	prostrate	figure	,	softly	chuckling	,
杜蒙	站立	超过	这	前列腺	数字	,	轻轻	轻笑	,

杜蒙站在倒地的人上方，轻轻地笑着。

[ænd; ənd] [stəʊd] [ə'weɪ][ðə; ði]['blækdʒæk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [delt] [ðə; ði] [bləʊ] .

and	stowed	away	the	blackjack	which	had	dealt	the	blow	.
和	已存放	离开	这	二十一点	哪个	有	已处理	这	吹	.

然后把打出那一拳的二十一点藏了起来。

[ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv] ['denɪs] [leɪ] ['məʊʃnləs] , [ɑːmz]['aʊtflʌŋ; -'flʌŋ] ; [hɪz; ɪz]['prəʊfaɪl][wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l]

The	figure	of	Dennis	lay	motionless	,	arms	outflung	;	his	profile	was	visible
这	数字	的	丹尼斯	躺	静止不动	,	武器	向外伸展	;	他的	轮廓	曾是	可见的

[ə'genst] [ðə; ði] [rʌg] ,

against	the	rug	,
反对	这	小地毯	,

丹尼斯一动不动地躺着，双臂张开；他的侧脸在毯子上若隐若现。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] .

and	the	eyes	were	closed	.
和	这	眼睛	是	关闭	.

双眼紧闭。

[hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] [aɪd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd]

His	**assailant**	**eyed**	**him**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**then**	**stepped**	**to**	**the**	**window**	**and**
他的	袭击者	眼睛	他	为了	一个	片刻	,	然后	步	到	这	窗户	和

[druː] [daʊn] [ðə; ði][blaɪnd] .

drew	**down**	**the**	**blind**	**.**
画	向下	这	瞎的	.

袭击者打量了他一会儿，然后走到窗边，拉下了百叶窗。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪ'lektrɪk] [bʌlb] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] .

A	**single**	**electric**	**bulb**	**lighted**	**the**	**room**	**.**
一个	单身的	电的	电灯泡	照明	这	房间	.

房间里只有一盏电灯泡照明。

[duˈmɑːnt] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] .

Dumont	**returned**	**to**	**his**	**victim**	**.**
杜蒙	返回	到	他的	受害者	.

杜蒙回到了他的受害者身边。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [hiː; hi] [prə'djuːst] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] ['fəʊldɪd][ænd; ənd] ['pædɪd] [wɪð] ['kɒtn] .

From	**his**	**pocket**	**he**	**produced**	**a**	**handkerchief**	**folded**	**and**	**padded**	**with**	**cotton**	**.**
从	他的	口袋	他	生产	一个	手帕	折叠	和	带衬垫	和	棉布	.

他从口袋里掏出一块折叠好、里面塞满棉花的手帕。

[frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] ['pɒkɪt] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [θɪn] [flæt] ['vaɪəl][ɒv; əv] ['klɒrəfɔːm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɔː]

From	**another**	**pocket**	**he**	**took**	**a**	**thin**	**flat**	**vial**	**of**	**chloroform**	**which**	**he**	**poured**
从	其他	口袋	他	采取	一个	薄的	平坦的	小瓶	的	氯仿	哪个	他	倾倒

['hevɪli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] ;

heavily	**over**	**the**	**handkerchief**	**;**
重度	超过	这	手帕	;

他从另一个口袋里掏出一个扁平的薄瓶装氯仿，然后把氯仿大量地倒在手帕上；

[ðə; ði] [fjuːmz] ['sɪkənd] [ðə; ði][eə(r)] .

the	**fumes**	**sickened**	**the**	**air**	**.**
这	烟雾	恶心	这	空气	.

空气中弥漫着令人作呕的烟雾。

[ðen] [hiː; hi] [nelt] , [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ][hænd][hɑːf]['ʌndə(r)] ['denɪs] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [hɑːt] .

Then	**he**	**knelt**	**,**	**and**	**put**	**a**	**hand**	**half**	**under**	**Dennis**	**,**	**feeling**	**the**	**heart**	**.**
然后	他	跪下	,	和	放	一个	手	一半	在下面	丹尼斯	,	感觉	这	心	.

然后他跪了下来，将一只手伸到丹尼斯身下，摸了摸他的心脏。

" [gʊd] !

"	**Good**	**!**
"	好的	!

“好的！

" [hiː; hi] ['mʌtə] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [praɪd] .

"	**he**	**muttered**	**with**	**an**	**air**	**of**	**pride**	**.**
"	他	低声说道	和	一个	空气	的	自豪	.

他带着一丝骄傲低声说道。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɪn] [frentʃ] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ləʊ] .

He	**spoke**	**in**	**French**	**,**	**his**	**voice**	**low**	**.**
他	辐	在	法语	,	他的	嗓音	低的	.

他用法语低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [dʒɒb] .

"	**It**	**was**	**a**	**good**	**job**	**.**
"	它	曾是	一个	好的	工作	.

这是一份好工作。

[ðə; ði] [bʌmp] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [əbˈzɜːvd] .

The	bump	on	his	head	will	not	be	observed	.
这	撞	在	他的	头	将要	不是	是	观察到	.

他头上的肿块将不会被注意到。

[ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈsuːɪsaɪd] .

They	will	think	it	suicide	.
他们	将要	思考	它	自杀	.

他们会认为这是自杀。

" [ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌd(ə)n] [waɪld] [səˈpraɪz] [ænd; ənd] [ˌkɒnstəˈneɪʃ(ə)n] [kənˈvʌls] [hɪz; ɪz] [ˈfiːtʃəz] .

"	And	then	sudden	wild	surprise	and	consternation	convulsed	his	features	.
"	和	然后	突然	荒野	惊喜	和	惊愕	抽搐	他的	特征	.

“然后，他脸上突然浮现出惊愕和惊恐的神色。”

[hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [bɪˈniːθ] [ˈdenɪs] , [wɒz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [siːzd] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [baɪ][ˈaɪən] [ˈfɪŋgəz] .

His	left	hand	,	beneath	Dennis	,	was	suddenly	seized	and	twisted	by	iron	fingers	.
他的	左边	手	,	下面	丹尼斯	,	曾是	突然	查获	和	扭曲	经过	铁	手指	.

丹尼斯身下的左手突然被铁手指抓住并扭动起来。

[duˈmɑːnt] , [ə; eɪ] [ˈstɑːtld] [əʊθ] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] ,

Dumont	,	a	startled	oath	on	his	lips	,
杜蒙	,	一个	惊慌	誓言	在	他的	嘴唇	,

杜蒙惊愕地低声咒骂了一句，

[wɒz; wəz] [ˈpʊld] [ˈfɔːwəd] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ˈbæləns] [ænd; ənd] [fel] [ˈhedlɒŋ] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] .

was	pulled	forward	off	his	balance	and	fell	headlong	over	his	victim	.
曾是	拉	向前	离开	他的	平衡	和	跌倒	一头扎	超过	他的	受害者	.

他被一股力量向前拉扯，失去平衡，头朝下摔倒在受害者身上。

[bəuθ] [ˈbɒdɪz] [hiːv] [ˈmædli] .

Both	bodies	heaved	madly	.
两个都	身体	喘息	疯狂地	.

两人的身体剧烈地起伏着。

[əˈkrɒs] [ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] [əˈsæsɪn] [ðə; ði][bɪg] [ˈfɪgə(r)] [ɒv; əv] [tɒm] [ˈdenɪs] [sprɔːld] [ˈhevɪli] .

Across	the	would	-	be	assassin	the	big	figure	of	Tom	Dennis	sprawled	heavily	.
穿过	这	会	-	是	刺客	这	大的	数字	的	汤姆	丹尼斯	蔓延	重度	.

在那个意图刺杀凶手的对面，汤姆·丹尼斯魁梧的身影沉重地瘫倒在地。

[duˈmɑːnt][hæd; həd] [biːn] [ɪnˈtaɪəli] [ˈteɪkən][baɪ] [səˈpraɪz] .

Dumont	had	been	entirely	taken	by	surprise	.
杜蒙	有	到过	完全	已采取	经过	惊喜	.

杜蒙完全措手不及。

[ˈdenɪs] [siːzd] [ðə; ði] [ˈhæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [klæpt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈpəʊnənt]

Dennis	seized	the	handkerchief	and	clapped	it	over	the	face	of	his	opponent
丹尼斯	查获	这	手帕	和	鼓掌	它	超过	这	脸	的	他的	对手

.

:

.

丹尼斯一把抓起手帕，拍在了对手的脸上。

[ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [fɔːt] .

The	Frenchman	fought	.
这	法国人	战斗	.

法国人奋起反抗。

[hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] ['vɪʃəsli] , ['saɪləntli] , ['despərətli] ; [hiː; hi] [strʌk] [wɪð] [fɪsts] [ænd; ənd] [neɪlz] [ænd; ənd]

He	struggled	viciously	,	silently	,	desperately	;	he	struck	with	fists	and	nails	and
他	挣扎	恶毒地	,	默默	,	绝望地	;	他	击	和	拳头	和	指甲	和

[niːz] ,

knees	,
膝盖	,

他拼命地、默默地、绝望地挣扎；他用拳头、指甲和膝盖攻击，

['baɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [hænd] [wɪtʃ] [held] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [nəʊz] .

biting	at	the	hand	which	held	the	bandage	across	his	mouth	and	nose	.
咬	在	这	手	哪个	握住	这	绷带	穿过	他的	嘴	和	鼻子	.

他咬着那只捂着嘴鼻绷带的手。

" [nəʊ] [juːz] , [maɪ] [frend] , " [sed] ['denɪs] , ['spiːkɪŋ] [hɑːf] - [fə'gɒtn] [frentʃ] .

"	No	use	,	my	friend	,	"	said	Dennis	,	speaking	half	-	forgotten	French	.
"	不	使用	,	我的	朋友	,	"	说	丹尼斯	,	请讲	一半	-	被遗忘的	法语	.

“没用的，我的朋友，”丹尼斯用他那半生不熟的法语说道。

" [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [hɪt] [kwaɪt] [hɑːd] [ɪ'nʌf] .

"	You	didn't	hit	quite	hard	enough	.
"	你	没有	打	相当	难的	足够的	.

你下手不够狠。

" [ðə; ði] [kən'vʌlsɪv] ['strʌglz] [ɒv; əv] [duː'mɑːnt] , [held] ['helpləs] [baɪ] [ʃɪə(r)] [weɪt] , ['kwaɪətɪd] ['ɪntuː] ['dʒɜːki] ['muːvmənts] .

"	The	convulsive	struggles	of	Dumont	,	held	helpless	by	sheer	weight	,	quieted	into	jerky	movements	.
"	这	痉挛	斗争	的	杜蒙	,	握住	无助	经过	透明	重量	,	安静	进入	肉干	移动	.

“杜蒙被重物压得动弹不得，他剧烈的挣扎渐渐平息下来，变成了断断续续的动作。

[tɒm] ['denɪs] [nɒkt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['sætʃəreɪtɪd] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] [lɪmp] ['fɪgə(r)] [ɒn] [ɪts] [feɪs] .

Tom	Dennis	knocked	away	the	saturated	handkerchief	and	turned	the	limp	figure	on	its	face	.
汤姆	丹尼斯	敲门	离开	这	饱和	手帕	和	转向	这	跛行	数字	在	它是	脸	.

汤姆·丹尼斯打掉了湿透的手帕，把瘫软的人翻了个身，脸朝下。

[hiː; hi] [ʃʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] ['nɒtɪd] [ðə; ði] [wet] ['lɪnɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪsts] [ɒv; əv] [duː'mɑːnt] .

He	shook	out	the	handkerchief	and	knotted	the	wet	linen	about	the	wrists	of	Dumont	.
他	摇晃	出去	这	手帕	和	打结的	这	湿的	亚麻布	关于	这	手腕	的	杜蒙	.

他抖了抖手帕，把湿漉漉的亚麻布系在杜蒙的手腕上。

[ðen] , ['wiːkli] , [hiː; hi] [kɔːt] [æt; ət] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] ['pʊld] [hɪm'self] [ɪ'rekt] .

Then	,	weakly	,	he	caught	at	a	chair	and	pulled	himself	erect	.
然后	,	弱	,	他	捕捉	在	一个	椅子	和	拉	他自己	直立	.

然后，他虚弱地抓住一把椅子，把自己拉了起来。

['denɪs] [felt] ['deθli] [sɪk] .

Dennis	felt	deathly	sick	.
丹尼斯	毛毡	致命的	生病的	.

丹尼斯感到一阵剧痛，几乎要死了。

[ðæt] [klɪp] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ɪə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ʃruːd] [wʌn] ,

That	clip	over	the	ear	had	been	a	shrewd	one	,
那	夹子	超过	这	耳朵	有	到过	一个	精明	一	,

那一下耳挂式耳塞真是个精明的主意。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kləʊzd] [ruːm] [ðə; ði] [fjuːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɑːˈkɒtɪk] [riːk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bɒt(ə)l]

and	in	the	closed	room	the	fumes	of	the	narcotic	reeked	from	the	bottle
和	在	这	关闭	房间	这	烟雾	的	这	麻醉剂	臭气熏天	从	这	瓶子

[wɪtʃ] [hæd; həd] [spɪld] [ɪts][ɪnˈtaɪə(r)] ['kɒntents] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

which	had	spilled	its	entire	contents	on	the	floor	.
哪个	有	洒了	它是	全部的	内容	在	这	地面	.

在封闭的房间里，麻醉剂的气味从洒满地板的瓶子里散发出来。

['dɪzi] [ænd; ənd] ['stægərɪŋ] , [hiː; hi] [grəup] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]

Dizzy	and	staggering	,	he	groped	his	way	to	the	window	and	flung	it
晕眩的	和	令人震惊	,	他	摸索	他的	方式	到	这	窗户	和	扔	它

['əʊpən] .

open	.
打开	.

他头晕目眩，踉跄跄地摸索到窗边，一把拉开窗户。

[hiː; hi] [nelt] [ðeə(r)] , [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] , ['beɪðɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [eə(r)] .

He	knelt	there	,	his	head	on	the	window	-	sill	,	bathing	himself	in	the	fresh	air	.
他	跪下	那里	,	他的	头	在	这	窗户	-	窗台	,	洗澡	他自己	在	这	新鲜的	空气	.

他跪在那里，头枕在窗台上，呼吸着新鲜空气。

" [ə; eɪ][nɪə(r)] [θɪŋ] !

"	A	near	thing	!
"	一个	靠近	事物	!

差点就成功了！

" [hiː; hi] ['mʌtə] .

"	he	muttered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [ə; eɪ][nɪə(r)] [θɪŋ] !

"	A	near	thing	!
"	一个	靠近	事物	!

差点就成功了！

" [haʊ] [lɒŋ] [hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] .

"	How	long	he	lay	there	he	did	not	know	.
"	如何	长的	他	躺	那里	他	做过	不是	知道	.

他不知道自己在那里躺了多久。

[ðə; ði] ['sɪknəs] , [ðə; ði] ['nɔːziə] , [pɑːst] [frɒm; frəm][hɪm][baɪ] [sləʊ] [dɪ'griːz] .

The	sickness	,	the	nausea	,	passed	from	him	by	slow	degrees	.
这	疾病	,	这	恶心	,	通过了	从	他	经过	慢的	学位	.

他的不适和恶心感逐渐消退。

[hiː; hi]['dʒɪndʒəli] [felt] [hɪz; ɪz] [hed] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][skɪn] [wɒz; wəz][ʌn'brəʊkən] ; [ə; eɪ] [lʌmp] [hæd; həd]

He	gingerly	felt	his	head	,	finding	that	the	skin	was	unbroken	;	a	lump	had
他	小心翼翼地	毛毡	他的	头	,	寻找	那	这	皮肤	曾是	未破	;	一个	块	有

[ɔːl'redi] ['rɪz(ə)n] .

already	risen	.
已经	升起	.

他小心翼翼地摸了摸自己的头，发现皮肤完好无损；只是已经隆起了一块肿块。

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ə'swɪm] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [rəʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

His	senses	were	still	aswim	when	at	length	he	rose	to	his	feet	.
他的	感官	是	仍然	游泳	什么时候	在	长度	他	玫瑰	到	他的	脚	.

他意识仍然模糊，直到最后才站起身来。

[ðə; ði] ['frentʃmən] [wɒz; wəz] ['sensləs] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ɪn][nəʊ]['deɪndʒə(r)] .

The	Frenchman	was	senseless	,	but	was	probably	in	no	danger	.
这	法国人	曾是	无意义的	,	但	曾是	大概	在	不	危险	.

法国人当时神志不清，但可能并无危险。

[ɪn'spektɪŋ] [ðə; ði][mæn] , ['denɪs] [rɪ'membəd] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [hɪm] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ]

Inspecting	the	man	,	Dennis	remembered	to	have	seen	him	entering	the	adjoining
检查	这	男人	,	丹尼斯	记得	到	有	已见	他	进入	这	相邻的

[ru:m] [ðæt] [seɪm] ['i:vnɪŋ] .

room	that	same	evening	.
房间	那	相同的	晚上	.

丹尼斯打量着那名男子，想起当晚曾看到他进入隔壁房间。

[bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] ['məʊtɪv] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] [ə'sɔ:lt] [baɪ][æn; ən] ['ʌtə(r)]

But	what	could	have	been	the	motive	of	this	amazing	assault	by	an	utter
但	什么	可以	有	到过	这	动机	的	这	惊人的	突击	经过	一个	说出

['streɪndʒə(r)] ,

stranger	,
陌生人	,

但是，这个完全陌生的人发动如此惊人的袭击，其动机究竟是什么?

[ə; eɪ] ['feləʊ] ['lɒdʒə(r)] [wɪð] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [wɜ:d] ?

a	fellow	lodger	with	whom	he	had	never	exchanged	a	word	?
一个	同伴	房客	和	谁	他	有	绝不	交换	一个	单词	?

一位与他素未谋面的房客?

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɒt] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə][bi:; bi] ['rɒbəri] , [fɔ:(r); fə(r)][du'mɑ:nt][wɒz; wəz] [wel] - [drest] .

It	did	not	appear	to	be	robbery	,	for	Dumont	was	well	-	dressed	.
它	做过	不是	出现	到	是	抢劫	,	为了	杜蒙	曾是	出色地	-	穿着	.

这看起来不像是一起抢劫案，因为杜蒙衣着体面。

[ðə; ði] ['rʌgɪd] ['fi:tʃəz] [ɒv; əv] [tɒm] ['denɪs] [gru:] [hɑ:d] [ænd; ənd] [hɑ:ʃ] [æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] [daʊn] ,

The	rugged	features	of	Tom	Dennis	grew	hard	and	harsh	as	he	gazed	down	,
这	崎岖	特征	的	汤姆	丹尼斯	生长	难的	和	残酷的	作为	他	凝视	向下	,

汤姆·丹尼斯低头凝视时，他那棱角分明的五官变得更加坚硬而冷峻。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [mænz] [wɜ:dz] .

remembering	the	man's	words	.
记住	这	男人的	字	.

记住了那人的话。

[ðə; ði] ['klɒrəfɔ:m] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [ɪn'tendɪd] ['mɪəli] [tu:; tə] [nɒk] [hɪm] [aʊt] ;

The	chloroform	had	not	been	intended	merely	to	knock	him	out	;
这	氯仿	有	不是	到过	故意的	仅仅	到	敲	他	出去	;

使用氯仿的目的不仅仅是为了让他昏迷;

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [kɪl] [hɪm] !

it	had	been	intended	to	kill	him	!
它	有	到过	故意的	到	杀	他	!

原本是想杀了他!

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

['stu:pɪŋ] , [hi:; hi][ræn] ['swɪftli] [θru:] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [du'mɑ:nts] [p'ɒkɪts] .

Stooping	,	he	ran	swiftly	through	the	contents	of	Dumont's	pockets	.
弯腰	,	他	跑	迅速地	通过	这	内容	的	杜蒙的	口袋	.

他弯下腰，迅速翻遍了杜蒙的口袋。

[hi:; hi] [faʊnd] [æn; ən] [ˌɔ:tə'mætɪk] , [ðə; ði]['blu:dʒæk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm][ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn]

He	found	an	automatic	,	the	bluejack	which	had	struck	him	and	a	thin
他	成立	一个	自动的	,	这	蓝杰克	哪个	有	击	他	和	一个	薄的

[ki:n] [naɪf] .

keen	knife	.
敏锐的	刀	.

他找到了一把自动手枪、打伤他的蓝杰克手枪和一把锋利的薄刀。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [wɒd] [ɒv; əv] ['jeləʊ] - [bækt] [bɪls] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʌk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɒkɪt]

He	found	a	wad	of	yellow	-	backed	bills	,	which	he	stuck	into	his	own	pocket
他	成立	一个	瓦德	的	黄色的	-	支持的	账单	,	哪个	他	卡住	进入	他的	自己的	口袋

[wɪð] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .

with	a	chuckle	.
和	一个	轻笑	.

他找到一叠背面泛黄的钞票，笑着把它塞进了自己的口袋。

[hiː; hi] [faʊnd] [nəʊ] ['lɛtəz] ,

He	found	no	letters	,
他	成立	不	信件	,

他没有找到任何信件。

['nʌθɪŋ] [els] [æt; ət] [ɔːl] — [ɪk'sept] [æn; ən] ['envələʊp] [sʌtʃ] [æz; əz] [ɪz] ['ɪʃuːd] [æt; ət] ['reɪlrəʊd] ['tɪkɪt]

nothing	else	at	all	—	except	an	envelope	such	as	is	issued	at	railroad	ticket
没有什么	别的	在	全部	—	除了	一个	信封	这样的	作为	是	发布	在	铁路	票

['ɑː.fɪsɪz] .

offices	.
办公室	.

除此之外，什么也没有——只有一个类似铁路售票处发放的信封。

[ɪn] [ðɪs] ['envələʊp] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['tɪkɪts] — [wʌn] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [hɑːf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [væn'kuːvə(r)] - [tuː; tə] -

In	this	envelope	were	two	tickets	—	one	the	return	half	of	a	Vancouver	-	to	-
在	这	信封	是	二	门票	—	一	这	返回	一半	的	一个	温哥华	-	到	-

[ʃɪ'kɑːgəʊ] ['tɪkɪt] ,

Chicago	ticket	,
芝加哥	票	,

信封里装着两张票——一张是温哥华到芝加哥的回程票，

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ə; eɪ] [wʌn] - [wei] ['tɪkɪt] [frɒm; frəm] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [tuː; tə] [væn'kuːvə(r)] ;

the	other	a	one	-	way	ticket	from	Chicago	to	Vancouver	;
这	其他	一个	一	-	方式	票	从	芝加哥	到	温哥华	;

另一张是从芝加哥到温哥华的单程机票；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['pʊlmən] ['tɪkɪt] ['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kəm'pɑːtmənt] .

and	with	them	was	the	Pullman	ticket	calling	for	a	compartment	.
和	和	他们	曾是	这	普尔曼	票	呼叫	为了	一个	隔间	.

他们手里还拿着一张普尔曼车票，上面写着要预订一个车厢。

[ðə; ði] [deɪt] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['veri] [deɪ] , [ðə; ði] [treɪn] [ðæt] [ə'pɒn] [wɪtʃ] ['denɪs] [hɪm'self] [wɒz; wəz]

The	date	was	of	this	very	day	,	the	train	that	upon	which	Dennis	himself	was
这	日期	曾是	的	这	非常	天	,	这	火车	那	之上	哪个	丹尼斯	他自己	曾是

['liːvɪŋ] !

leaving	!
离开	!

日期正是今天，丹尼斯本人也将乘坐这趟火车离开！

[ɪn] [ðə; ði] ['envələʊp] , ['ɔːlsəʊ] , [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [smɔːl] [brɑːs] [kiːz] .

In	the	envelope	,	also	,	were	two	small	brass	keys	.
在	这	信封	,	还	,	是	二	小的	黄铜	钥匙	.

信封里还有两把小黄铜钥匙。

['drɒpɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] , [tɒm] ['denɪs] [fraʊnd] ['əʊvə(r)] [ðiːz] [kluːz] .

Dropping	into	a	chair	,	Tom	Dennis	frowned	over	these	clues	.
下降	进入	一个	椅子	,	汤姆	丹尼斯	皱眉	超过	这些	线索	.

汤姆·丹尼斯一屁股坐在椅子上，皱着眉头琢磨着这些线索。

[kʊd; kəd][ðə; ði][mæn][hæv; həv][sʌm; səm] [kə'nekʃn] [wɪð] ['ɛrɪksən] — ['kʌmɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]

Could	the	man	have	some	connection	with	Ericksen	—	coming	as	he	had
可以	这	男人	有	一些	联系	和	埃里克森	—	未来	作为	他	有

[frɒm; frəm][væn'ku:və(r)] ,

from	Vancouver	,
从	温哥华	,

这名男子会不会与埃里克森有某种联系——毕竟他来自温哥华?

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ə'baʊt] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [ðeə(r)] ?

and	being	about	to	return	there	?
和	存在	关于	到	返回	那里	?

正准备返回那里?

[pə'hæps] .

Perhaps	.
也许	.

也许。

['denɪs] [sə'spektɪd] ['ɛrɪksən] , [hæd; həd] [sə'spektɪd] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st] .

Dennis	suspected	Ericksen	,	had	suspected	him	from	the	first	.
丹尼斯	怀疑	埃里克森	,	有	怀疑	他	从	这	第一的	.

丹尼斯怀疑埃里克森，从一开始就怀疑他。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['ɒbviəs] [kə'nekʃn] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][lɪŋk][ɒv; əv][də'rekt][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .

But	there	was	no	obvious	connection	;	there	was	no	link	of	direct	accusation	.
但	那里	曾是	不	明显的	联系	;	那里	曾是	不	关联	的	直接的	指控	.

但两者之间没有明显的联系；没有直接指控的关联。

[hæd; həd] ['ɛrɪksən] [bi:n] [bɪ'haɪnd] [ðɪs] [ə'sɔ:lt] ?

Had	Ericksen	been	behind	this	assault	?
有	埃里克森	到过	在后面	这	突击	?

埃里克森是否是这次袭击的幕后主使?

['mænɪfestli] [ðɪs] [ə'sæsɪn] [hæd; həd] [tu:] ['tɪkɪts] [səʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd]['ɒkjupaɪ][ə; eɪ] [kəm'pɑ:tmənt]

Manifestly	this	assassin	had	two	tickets	so	that	he	could	occupy	a	compartment
显然	这	刺客	有	二	门票	所以	那	他	可以	占据	一个	隔间

[ə'ləʊn] .

alone	.
独自的	.

显然，这名刺客买了两个车票，这样他就可以独自占据一个车厢。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] ['pɜ:pəs] ?

For	what	purpose	?
为了	什么	目的	?

目的是什么?

[æt; ət] [ðɪs] [θɔ:t] ['denɪs] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz][dɔ:(r)] ,

At	this	thought	Dennis	went	to	his	door	,
在	这	想法	丹尼斯	去	到	他的	门	,

想到这里，丹尼斯走向了门口。

[pɑ:st] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l][ænd; ənd] [went] [də'rektli] [tu:; tə][ðə; ði][nekst][dɔ:(r)] — [ðæt] [ɒv; əv] [du'mɑ:nts]

passed	into	the	hall	and	went	directly	to	the	next	door	—	that	of	Dumont's
通过了	进入	这	大厅	和	去	直接地	到	这	下一个	门	—	那	的	杜蒙的

[ru:m] .

room	.
房间	.

穿过走廊，径直走向下一扇门——杜蒙的房间。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [kwaɪt] ['empti] .

He	found	the	room	quite	empty	.
他	成立	这	房间	相当	空的	.

他发现房间里空无一人。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [bed] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [və'liːz] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] ['lɪnɪn]

Upon	the	bed	was	a	small	valise	,	but	it	contained	nothing	except	linen
之上	这	床	曾是	一个	小的	手提箱	,	但	它	包含	没有什么	除了	亚麻布

[ænd; ənd] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ɒv; əv] ['træv(ə)l] .

and	articles	of	travel	.
和	文章	的	旅行	.

床上放着一个小手提箱，但里面除了床单和旅行用品外什么也没有。

" [bleɪmd] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ! " ['mʌtə] ['denɪs] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

"	Blamed	if	I	can	account	for	it	!	"	muttered	Dennis	,	returning	to	his
"	被指责	如果	我	能	帐户	为了	它	!	"	低声说道	丹尼斯	,	返回	到	他的

[əʊn] [ruːm] .

own	room	.
自己的	房间	.

“如果这件事是我做的，那就怪我吧！”丹尼斯嘟囔着，回到了自己的房间。

" [ðɪs] ['feləʊ] [ment] [tuː; tə] ['beri] [ˌem 'iː] ; [ðæts] ['sɜːt(ə)n] .

"	This	fellow	meant	to	bury	me	;	that's	certain	.
"	这	同伴	意思是	到	埋葬	我	;	那就是	肯定	.

“这家伙是想把我埋了，这是肯定的。”

[aɪl] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [æz; əz] [feə(r)] [luːt] .

I'll	keep	his	money	as	fair	loot	.
患病的	保持	他的	钱	作为	公平的	抢劫	.

我会把他的钱当作公平的战利品留下。

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [tuː] ['tɪkɪts] [ænd; ənd] — [ˌeɪtʃ 'em] ! [aɪ'd] ['betə(r)] [kiːp] [ðem; ðəm] [tuː] , [ænd; ənd] ['ɒkjupaɪ]

About	his	two	tickets	and	—	hm	!	I'd	better	keep	them	too	,	and	occupy
关于	他的	二	门票	和	—	嗯	!	ID	更好的	保持	他们	也	,	和	占据

[ðæt] [kəm'pɑːtmənt] [ə'keɪʒnəli] .

that	compartment	occasionally	.
那	隔间	偶尔	.

关于他的两张车票——嗯！我也最好把它们留着，偶尔也坐坐那个车厢。

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [kluː] .

There	may	be	something	in	it	which	will	give	me	a	clue	.
那里	可能	是	某物	在	它	哪个	将要	给	我	一个	线索	.

里面或许有能给我提供线索的东西。

[aɪl] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .

I'll	do	it	.
患病的	做	它	.

我愿意做。

" [hiː; hi] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , ['sʌd(ə)nli] ['kɒnʃəs] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [biːn] ['pɑːsɪŋ] .

"	He	glanced	at	his	watch	,	suddenly	conscious	that	time	had	been	passing	.
"	他	瞥了一眼	在	他的	手表	,	突然	有意识的	那	时间	有	到过	通过	.

他瞥了一眼手表，突然意识到时间已经过去了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'gɑːst] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [eɪt] [ə'klɑːk] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [treɪn] [left]

He	was	aghast	to	find	that	it	was	eight	o'clock	—	and	the	train	left
他	曾是	惊愕	到	寻找	那	它	曾是	八	点钟	—	和	这	火车	左边

[æt; ət] [eɪt] - ['θɜːti] !

at	eight	-	thirty	!
在	八	-	三十	!

他惊愕地发现已经八点了——而火车八点半就开走了！

[wɪð] [ə; eɪ]['heɪsti] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['suːtkeɪs] ,

With	a	hasty	ejaculation	he	caught	up	his	suitcase	,
和	一个	仓促	射精	他	捕捉	向上	他的	手提箱	,

他匆匆忙忙地抓起行李箱，

[kræmd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [lɑːst] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'kʌmbənt] [ə'sæsɪn] [tɜːnd] [aʊt]

crammed	it	shut	and	after	a	last	glance	at	the	recumbent	assassin	turned	out
拥挤	它	关闭	和	后	一个	最后的	瞥一眼	在	这	卧式	刺客	转向	出去

[ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [ræn] [ˌdaʊn'steəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] ['telɪfəʊn] .

the	light	and	ran	downstairs	to	the	hall	telephone	.
这	光	和	跑	楼下	到	这	大厅	电话	.

他猛地关上门，最后看了一眼躺着的刺客，然后关了灯，跑下楼去大厅打电话。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] ['flɒrəns] [naʊ] ; [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [kætʃ] [ə; eɪ] ['tæksi] [tuː; tə]

He	was	too	late	to	call	for	Florence	now	;	she	must	catch	a	taxi	to
他	曾是	也	晚的	到	称呼	为了	佛罗伦萨	现在	;	她	必须	抓住	一个	出租车	到

[ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] !

the	station	!
这	车站	!

他现在打电话给弗洛伦斯已经太晚了；她必须打车去车站!

[hɪz; ɪz] [fɜːst] [θɔːt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['ɔːdə(r)] [ə; eɪ] ['tæksiˌkæb] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ;

His	first	thought	was	to	order	a	taxicab	for	himself	;
他的	第一的	想法	曾是	到	命令	一个	出租车	为了	他自己	;

他首先想到的是给自己叫一辆出租车；

[ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [ʌp] [ðə; ði] [skuːl] [weə(r)] ['flɒrəns] [hæd; həd] [biːn] ['tiːtʃɪŋ] .

then	he	called	up	the	school	where	Florence	had	been	teaching	.
然后	他	称为	向上	这	学校	在哪里	佛罗伦萨	有	到过	教学	.

然后他打电话给弗洛伦斯任教的学校。

[ðeə(r)] [ɪn'sjuː] [faɪv] ['mɪnɪts] — [ə; eɪ] ['fræntɪk] [faɪv] ['mɪnɪts] — [ɒv; əv] [dɪ'leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [kuːl]

There	ensued	five	minutes	—	a	frantic	five	minutes	—	of	delay	before	a	cool
那里	随后	五	分钟	—	一个	疯狂的	五	分钟	—	的	延迟	前	一个	凉爽的

['wʊmənz] [vɔɪs] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] [ðæt] [mɪs] ['hæθəˌweɪ] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] ;

woman's	voice	informed	him	that	Miss	Hathaway	had	departed	some	time	before	;
女性的	嗓音	知情的	他	那	错过	哈撒韦	有	已离开	一些	时间	前	;

接下来是令人焦急的五分钟——之后一个冷静的女人的声音告诉他，海瑟薇小姐已经离开一段时间了；

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

a	gentleman	had	called	for	her	.
一个	绅士	有	称为	为了	她	.

一位绅士找了她。

['denɪs] [dɪ'mɑːnd, -'mænd] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] , [ænd; ənd] ['rekəg'naɪzd] ['ɛrɪksən] .

Dennis	demanded	a	description	of	the	man	,	and	recognized	Ericksen	.
丹尼斯	要求	一个	描述	的	这	男人	,	和	认可	埃里克森	.

丹尼斯要求描述那名男子的外貌特征，并认出了埃里克森。

[wen] [ðə; ði]['tæksi] [ə'pɪəd] ,

When	the	taxi	appeared	,
什么时候	这	出租车	出现	,

出租车出现时，

['denɪs] [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kæb] [ænd; ənd] [θrʌst] [ə; eɪ] [bɪl] [æt; ət] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] [wɪð] ['ɔːdərs]

Dennis	flung	himself	into	the	cab	and	thrust	a	bill	at	the	driver	with	orders
丹尼斯	扔	他自己	进入	这	出租车	和	推力	一个	账单	在	这	司机	和	订单

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] ['træfɪk] ['ɒfɪsəz] .

to	make	the	station	regardless	of	traffic	officers	.
到	制作	这	车站	不管	的	交通	警官	.

丹尼斯猛地跳进驾驶室，把一张钞票塞给司机，命令他不管交警怎么劝阻都要把车开到车站。

[hiː; hi] [sɔː] [kwaɪt] ['klɪəli] , [naʊ] , [ðæt] ['ɛrɪksən] [hæd; həd] [plænd] [ðɪs] [ə'temptɪd] ['mɜːdə(r)] ;

He	saw	quite	clearly	,	now	,	that	Ericksen	had	planned	this	attempted	murder	;
他	锯	相当	清楚地	,	现在	,	那	埃里克森	有	计划	这	尝试过	谋杀	;

他现在很清楚地看出，埃里克森策划了这起谋杀未遂事件；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [pruːf] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['niːdɪd] [nʌn] .

there	was	no	proof	of	it	,	but	he	needed	none	.
那里	曾是	不	证明	的	它	,	但	他	需要	没有任何	.

虽然没有证据，但他也不需要证据。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	was	the	reason	behind	it	?
什么	曾是	这	原因	在后面	它	?

背后的原因是什么?

[ðɪs] ['kwestʃən] ['mædən] ['denɪs] .

This	question	maddened	Dennis	.
这	问题	疯狂的	丹尼斯	.

这个问题激怒了丹尼斯。

[wɒz; wəz] ['flɒrəns] ['biːɪŋ] [æb'dʌktɪd] ?

Was	Florence	being	abducted	?
曾是	佛罗伦萨	存在	被绑架	?

弗洛伦斯是被绑架了吗?

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'kredəb(ə)l] , [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] ['muːvi] [sə'nɑːriəʊ] .

Such	a	thing	seemed	impossible	and	incredible	,	outside	a	movie	scenario	.
这样的	一个	事物	似乎	不可能的	和	极好的	,	外部	一个	电影	设想	.

这种事，在电影之外，似乎既不可能又不可思议。

[wen] ['denɪs] [riːtʃt] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'baʊt] [θriː] ['mɪnɪts] [left] .

When	Dennis	reached	the	station	he	had	about	three	minutes	left	.
什么时候	丹尼斯	达到	这	车站	他	有	关于	三	分钟	左边	.

丹尼斯到达车站时，距离终点还有大约三分钟。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [geɪt] [æt; ət] [ə; eɪ] [rʌʃ] , ['ʃəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪts] ['hʌrɪdli] ,

He	took	the	gate	at	a	rush	,	showing	his	tickets	hurriedly	,
他	采取	这	门	在	一个	匆忙	,	显示	他的	门票	匆匆	,

他匆匆忙忙地穿过检票口，急忙出示了车票。

[ænd; ənd] [swʌŋ] [ə'bɔːd] [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['əʊpən] ['vestɪbjuːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [treɪn] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['pɔːtəz]

and	swung	aboard	the	nearest	open	vestibule	of	the	train	just	as	the	porters
和	摇摆	船上	这	最近的	打开	前厅	的	这	火车	只是	作为	这	搬运工

[wɜː(r); wə(r)] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] [stuːlz] .

were	picking	up	their	stools	.
是	挑选	向上	他们的	凳子	.

就在搬运工们收拾凳子的时候，他跳上了火车上最近的敞开式车厢。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [kəm'pɑːtmənt] - [kɑː(r)] [wɒz; wəz] [ʌp] [ə'hed] .

He	found	that	the	compartment	-	car	was	up	ahead	.
他	成立	那	这	隔间	-	车	曾是	向上	前方	.

他发现隔间车厢就在前面。

[sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['tɪkɪts] , [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv] ['flɒrəns] ,

Since	he	had	his	own	tickets	,	with	that	of	Florence	,
自从	他	有	他的	自己的	门票	,	和	那	的	佛罗伦萨	,

因为他有自己的机票，包括去佛罗伦萨的机票，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [biː; bi][ɪn][ðeə(r)] [kəm'pɑːtmənt] , [bʌt; bət] ['prɒbəbli] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

she	would	certainly	not	be	in	their	compartment	,	but	probably	in	one	of	the
她	会	当然	不是	是	在	他们的	隔间	,	但	大概	在	一	的	这

['pʊlmənz] .

Pullmans	.
普尔曼	.

她肯定不会和他们同在一个车厢里，但很可能是在普尔曼车厢里。

[səʊ][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [θruː] [ðə; ði] [treɪn] , ['skruːtinaiz] [iːtʃ] [siːt] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

So	he	started	through	the	train	,	scrutinising	each	seat	as	he	came	to	it	.
所以	他	开始	通过	这	火车	,	仔细审查	每个	座位	作为	他	来了	到	它	.

于是他开始在火车上四处走动，每到一个座位就仔细查看一番。

[tuː] [kɑːz] [ə'hed] , [hiː; hi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn] ['flɒrəns] , [huː] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] .

Two	cars	ahead	,	he	came	suddenly	upon	Florence	,	who	was	alone	.
二	汽车	前方	,	他	来了	突然	之上	佛罗伦萨	,	WHO	曾是	独自的	.

他前面两辆车处，突然遇到了独自一人的弗洛伦斯。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][glæd][kraɪ] , [ænd; ənd] ['denɪs] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['wiːpɪŋ] .

She	sprang	up	with	a	glad	cry	,	and	Dennis	saw	that	she	had	been	weeping	.
她	弹簧	向上	和	一个	高兴的	哭	,	和	丹尼斯	锯	那	她	有	到过	哭泣	.

她高兴地跳了起来，丹尼斯这才发现她刚才还在哭泣。

" [əʊ] — [aɪ] [njuː] [jʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [tɒm] !

"	Oh	—	I	knew	you'd	make	it	,	after	all	,	Tom	!
"	哦	—	我	知道	你会	制作	它	,	后	全部	,	汤姆	!

“哦——我就知道你最终会成功的，汤姆！”

" [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [aʊt] , [hɜː(r); hə(r)][hændz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

"	she	broke	out	,	her	hands	going	to	his	.
"	她	打破	出去	,	她	双手	去	到	他的	.

她挣脱开来，双手抓住了他的手。

['denɪs] [stuːpt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [wɪð] [hɪz; ɪz] .

Dennis	stooped	and	touched	her	lips	with	his	.
丹尼斯	弯腰	和	感动	她	嘴唇	和	他的	.

丹尼斯弯下腰，用自己的嘴唇碰了碰她的嘴唇。

" [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , [əʊld][gɜːl] , " [hiː; hi] [sed] , [nɒt] ['bɔðərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

"	All	right	now	,	old	girl	,	"	he	said	,	not	bothering	for	an	explanation	of
"	全部	正确的	现在	,	老的	女孩	,	"	他	说	,	不是	烦人	为了	一个	解释	的

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .

her	words	.
她	字	.

“好了，老姑娘，”他说，懒得去解释她的话。

" [wɛrz] ['ɛrɪksən] ? "

"	Where's	Ericksen	?	"
"	在哪里?	埃里克森	?	"

埃里克森在哪儿?

" [hiː; hi][dʒʌst] [went] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] ['tɪkɪts] , [hiː; hi] [sed] .

"	He	just	went	forward	to	arrange	about	our	tickets	,	he	said	.
"	他	只是	去	向前	到	安排	关于	我们的	门票	,	他	说	.

他说：“他上前去安排我们的机票事宜。”

" ['denɪs] ['bekən] [tuː; tə][ðə; ði]['pɔːtə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] .

"	Dennis	beckoned	to	the	porter	who	was	approaching	.
"	丹尼斯	招手	到	这	搬运工	WHO	曾是	接近	.

丹尼斯向走过来的搬运工招了招手。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['dɑːki] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [kəm'pɑːtmənt] [ænd; ənd] ['ɔːdəd] ['flɔːrənsɪz]

He	gave	the	darky	the	number	of	his	own	compartment	and	ordered	Florence's
他	给予	这	黑人	这	数字	的	他的	自己的	隔间	和	订购	佛罗伦萨的

[grɪps] ['teɪkən] [ðeə(r)] ;

grips	taken	there	;
握把	已采取	那里	;

他把自己的车厢号码告诉了那个黑人，并命令把弗洛伦斯的爪子带到那里；

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .

then	he	turned	to	his	wife	.
然后	他	转向	到	他的	妻子	.

然后他转向妻子。

" [naʊ] , ['mɪsɪz] . ['denɪs] , " [hiː; hi] [sed] , ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] ,

"	Now	,	Mrs	.	Dennis	,	"	he	said	,	chuckling	as	she	flushed	at	the	name	,
"	现在	,	太太	.	丹尼斯	,	"	他	说	,	轻笑	作为	她	酡	在	这	姓名	,

“丹尼斯太太，”他笑着说，她听到这个称呼脸颊泛红。

" [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] [ðæt] [kəm'pɑːtmənt] [ænd; ənd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ʃəʊ] [ʌp] , [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] ?

"	you	go	to	that	compartment	and	wait	until	I	show	up	,	will	you	please	?
"	你	去	到	那	隔间	和	等待	直到	我	展示	向上	,	将要	你	请	?

“请你到那个车厢里等我出现，好吗？”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['ɛrɪksən] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

I	have	a	little	business	with	Mr	.	Ericksen	—	and	it	won't	wait	a	minute	!
我	有	一个	小的	商业	和	先生	.	埃里克森	—	和	它	惯于	等待	一个	分钟	!

"

"

"

我跟埃里克森先生有点事要办——一刻也不能耽搁！

" [ɪz] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] ?

"	Is	anything	wrong	?
"	是	任何事物	错误的	?

出什么事了吗?

[jɔː(r); jə(r)] [nəʊt] — [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [mait] [meɪk] [ðə; ði] [treɪn] — —

Your	note	—	it	said	that	you	might	make	the	train	—	—
你的	笔记	—	它	说	那	你	可能	制作	这	火车	—	—

你的纸条上说你或许能赶上火车——

" ['denɪs] [tʊk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hænd][ə; eɪ]['fəʊldɪd] [nəʊt] [ænd; ənd][glɑːns, glæns][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

"	Dennis	took	from	her	hand	a	folded	note	and	glanced	at	it	.
"	丹尼斯	采取	从	她	手	一个	折叠	笔记	和	瞥了一眼	在	它	.

丹尼斯从她手中接过一张折叠的纸条，瞥了一眼。

[ðen] [hiː; hi] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

Then	he	thrust	it	into	his	pocket	and	patted	her	shoulder	.
然后	他	推力	它	进入	他的	口袋	和	轻拍	她	肩膀	.

然后他把手机塞进口袋，拍了拍她的肩膀。

" [aɪl] [biː; bi] [ə'lɒŋ] ['prez(ə)ntli] , [dɪə(r)] .

"	I'll	be	along	presently	,	dear	.
"	患病的	是	沿着	目前	,	亲爱的	.

“我马上就来，亲爱的。”

[nəʊ] , ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] !

No	,	nothing	wrong	!
不	,	没有什么	错误的	!

不，没问题！

[ai][hæv; həv][sʌm; səm] [gʊd] [nju:z] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [tu:] — [gɒt][sʌm; səm] [ə'saɪnmənts] [aʊt] [west] .

I	have	some	good	news	for	you	,	too	—	got	some	assignments	out	West	.
我	有	一些	好的	消息	为了	你	,	也	—	得到	一些	任务	出去	西方	.

我也有一些好消息要告诉你——我得到了一些去西部地区的任务。

[aɪl] [mi:t] [ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .

I'll	meet	you	in	a	few	minutes	.
患病的	见面	你	在	一个	很少	分钟	.

我几分钟后就到。

" ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz][grɪp][ænd; ənd][ə; eɪ][kɔɪn] [wɪð] [ðə; ði]['pɔ:tə(r)] , [tɒm] ['denɪs] [rʌʃt] ['fɔ:wəd] .

"	Leaving	his	grip	and	a	coin	with	the	porter	,	Tom	Dennis	rushed	forward	.
"	离开	他的	紧握	和	一个	硬币	和	这	搬运工	,	汤姆	丹尼斯	匆忙	向前	.

“汤姆·丹尼斯把手和一枚硬币留给了搬运工，然后冲了上前去。”

[wen] [hi:; hi] [geɪnd] [ðə; ði] [kəm'pɑ:tmənt] - [kɑ:(r)] ,

When	he	gained	the	compartment	-	car	,
什么时候	他	获得	这	隔间	-	车	,

当他获得那节车厢时，

[hi:; hi] [kən'sʌltɪd] [du'mɑ:nts] ['tɪkɪts] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['lætə(r)][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd]

he	consulted	Dumont's	tickets	and	found	that	the	latter	had	engaged
他	咨询	杜蒙的	门票	和	成立	那	这	后者	有	已订婚的

[kəm'pɑ:tmənt] [sɪks] .

Compartment	Six	.
隔间	六	.

他查看了杜蒙的票，发现后者预订了六号车厢。

['denɪs] [went] [də'rektli] [tu:; tə] [ðɪs] [kəm'pɑ:tmənt] [ænd; ənd] [nɒkt] .

Dennis	went	directly	to	this	compartment	and	knocked	.
丹尼斯	去	直接地	到	这	隔间	和	敲门	.

丹尼斯径直走到这个车厢前敲了敲门。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['ɛrɪksən] [beɪd] [hɪm]['entə(r)] .

The	voice	of	Ericksen	bade	him	enter	.
这	嗓音	的	埃里克森	巴德	他	进入	.

埃里克森的声音示意他进去。

[hi:; hi] [θru:] ['əʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] [stept] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ru:m] .

He	threw	open	the	door	and	stepped	inside	the	little	room	.
他	扔	打开	这	门	和	步	里面	这	小的	房间	.

他猛地推开门，走进了这间小屋。

" [wel] !

"	Well	!
"	出色地	!

“出色地！

" ['denɪs] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔ:(r)][bɪ'haɪnd][hɪm][ænd; ənd] [stʊd] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Dennis	closed	the	door	behind	him	and	stood	,	smiling	.
"	丹尼斯	关闭	这	门	在后面	他	和	站立	,	微笑	.

丹尼斯关上身后的门，站起身来，面带微笑。

" [ɪk'spektɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [frend] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?

"	Expecting	your	friend	,	are	you	?
"	期待	你的	朋友	,	是	你	?

“你在等你的朋友吗？”

[hi:z] [nɒt] ['kʌmɪŋ] , ['bəʊs(ə)n] [dʒəʊ] .

He's	not	coming	,	Boatswain	Joe	.
他是	不是	未来	,	水手长	乔	.

他不会来了，水手长乔。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; ['ɛrɪksən] [wɒz; wəz] [hɑːd] [hɪt] .

"	There	was	no	doubt	about	it	;	Ericksen	was	hard	hit	.
"	那里	曾是	不	怀疑	关于	它	;	埃里克森	曾是	难的	打	.

毫无疑问，埃里克森受到了重创。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] ['denɪs] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə'geɪp] , [hɪz; ɪz] [laɪt] - [bluː] [aɪz] [waɪd] - [set] .

He	stared	at	Dennis	,	his	mouth	agape	,	his	light	-	blue	eyes	wide	-	set	.
他	凝视	在	丹尼斯	,	他的	嘴	博爱	,	他的	光	-	蓝色的	眼睛	宽的	-	放	.

他目瞪口呆地看着丹尼斯，嘴巴张得大大的，浅蓝色的眼睛睁得大大的。

" [straɪk] [ˌem 'iː][blaɪnd] , " [hiː; hi] [ə'fɜːrm] , ['hʌskɪli] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [juː; jʊ] ! "

"	Strike	me	blind	,	"	he	affirmed	,	huskily	,	"	if	it	ain't	you	!	"
"	罢工	我	瞎的	,	"	他	确认	,	沙哑地	,	"	如果	它	不是	你	!	"

“如果不是你，那就让我瞎了吧！”他沙哑地说道。

" [juː; jʊ] [wɪn] .

"	You	win	.
"	你	赢	.

你赢了。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [kəm'pɑːtmənt] ? "

What	are	you	doing	in	this	compartment	?	"
什么	是	你	正在做	在	这	隔间	?	"

你在这个车厢里做什么?

" [huː] — [ˌem 'iː] ?

"	Who	—	me	?
"	WHO	—	我	?

“谁——我吗？”

[waɪ] , ['meɪti] , [ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['skɪpə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [hɪə(r)] [treɪn] ,

Why	,	matey	,	I	was	lookin	'	for	the	skipper	of	this	here	train	,
为什么	,	伙计	,	我	曾是	在看	-	为了	这	船长	的	这	这里	火车	,

哎呀，伙计，我正在找这列火车的车长呢。

[ænd; ənd][ai] [pɒps] [ɪn][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [sməʊk] , [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] ['kwaɪət] !

and	I	pops	in	here	for	a	bit	of	a	smoke	,	out	of	the	way	and	quiet	!
和	我	流行音乐	在	这里	为了	一个	少量	的	一个	抽烟	,	出去	的	这	方式	和	安静的	!

我进来抽一会儿烟，这里僻静又安静!

[ænd; ənd] [weə(r)] [mait] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm] , ['meɪti] ?

And	where	might	you	have	come	from	,	matey	?
和	在哪里	可能	你	有	来	从	,	伙计	?

那你来自哪里呢，伙计?

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːrnt] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] , [ðɪs] [kruːz] . "

I	thought	you	weren't	coming	along	,	this	cruise	.	"
我	想法	你	不是	未来	沿着	,	这	巡航	.	"

我以为你不会跟我一起来参加这次游轮之旅了。

" [wɒt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] ['denɪs] .

"	What	made	you	think	that	?	"	demanded	Dennis	.
"	什么	制成	你	思考	那	?	"	要求	丹尼斯	.

“你为什么会这么想？”丹尼斯质问道。

" [waɪ] , [straɪk] [ˌem 'iː][blaɪnd] ! " ['steɪtɪd] ['ɛrɪksən] [wɪð] ['enədʒi] .

"	Why	,	strike	me	blind	!	"	stated	Ericksen	with	energy	.
"	为什么	,	罢工	我	瞎的	!	"	声明	埃里克森	和	活力	.

“干嘛，让我瞎一下！”埃里克森激动地说。

" ['dɪd(ə)nt] [ðæt] [ðeə(r)] [swɒb] [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [nəʊt] ['seɪɪn] - [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [ʃəʊ] [ʌp] ?

"	Didn't	that	there	swab	give	me	your	note	sayin	'	you	wouldn't	show	up	?
"	没有	那	那里	拭子	给	我	你的	笔记	说	-	你	不会	展示	向上	?

“那个采集员不是给了我你的字条，说你不会出现了吗？”

" [tɒm] ['denɪs] [wɒz; wəz] ['stægəd] [baɪ] [ðɪs] [dɪ'fens] .

"	Tom	Dennis	was	staggered	by	this	defence	.
"	汤姆	丹尼斯	曾是	交错	经过	这	防御	.

汤姆·丹尼斯对这种辩护感到震惊。

" [wɒt] [nəʊt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?

"	What	note	are	you	talking	about	?
"	什么	笔记	是	你	说	关于	?

你指的是哪个音符?

[ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [geɪv] ['mɪsɪz] . ['denɪs] ? "

The	one	you	gave	Mrs	.	Dennis	?	"
这	一	你	给予	太太	.	丹尼斯	?	"

你送给丹尼斯太太的那一个?

" [aɪ] , [ðæt] [ænd; ənd] ['tʌðər] [wʌn] !

"	Aye	,	that	and	t'other	one	!
"	是的	,	那	和	另一个	一	!

“是啊，那个还有另一个！”

[gɪv] - [ɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd] [sed] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [ʃəʊ] [ʌp] .

Give	'	em	to	me	,	he	did	,	and	said	you	wouldn't	show	up	.
给	-	呃	到	我	,	他	做过	,	和	说	你	不会	展示	向上	.

他把东西给了我，然后说你不会出现了。

[ðə; ði] [nəʊt] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['denɪs] , [siː] ?

The	note	said	the	same	thing	,	and	asked	me	to	call	for	Mrs	.	Dennis	,	see	?
这	笔记	说	这	相同的	事物	,	和	问	我	到	称呼	为了	太太	.	丹尼斯	,	看	?

?
?

纸条上的内容也一样，让我去叫丹尼斯太太，明白吗?

[wel] , [ai] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ðɪs] [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [θæŋks] [ai][get] ! "

Well	,	I	done	it	—	and	this	here	is	the	thanks	I	get	!	"
出色地	,	我	完毕	它	—	和	这	这里	是	这	谢谢	我	得到	!	"

好吧，我做到了——这就是我得到的回报!

" [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [nəʊts] ?

"	What	kind	of	a	man	gave	you	the	notes	?
"	什么	种类	的	一个	男人	给予	你	这	笔记	?

“是什么样的人给你的纸条？”

" ['ɛrɪksən] [wɒz; wəz] ['swetɪŋ] [prə'fjuːsli] .

"	Ericksen	was	sweating	profusely	.
"	埃里克森	曾是	出汗	大量地	.

埃里克森汗流浃背。

[æt; ət] [ðɪs] ['kwestʃən] [hiː; hi] [skruːd] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][bɪt][ɒn][hɪz; ɪz][paɪp] - [stem] [ɪn] [θɔːt] .

At	this	question	he	screwed	up	his	eyes	and	bit	on	his	pipe	-	stem	in	thought	.
在	这	问题	他	螺丝	向上	他的	眼睛	和	少量	在	他的	管道	-	干	在	想法	.

听到这个问题，他眯起眼睛，咬着烟斗柄沉思起来。

" [wel] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [ə; eɪ] [sɔːt] [əʊ] - ['reɪkɪʃ] [krɑːft] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

"	Well	,	"	he	answered	at	length	,	"	a	sort	o	'	rakish	craft	,	he	was	,
"	出色地	,	"	他	回答	在	长度	,	"	一个	种类	o	-	浪荡子	工艺	,	他	曾是	,

“嗯，”他最终回答道，“他有点像个浪荡子。”

[wɪð] ['lɪt(ə)l] [wɒt] - [-] - [kɔ:l] - - [ˌi: em 'es] [ɒv; əv]['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['deɪgəʊ]

with	little	what	-	d'ye	-	call	-	'	ems	of	moustaches	,	and	looked	like	a	dago
和	小的	什么	-	染料	-	称呼	-	-	紧急医疗服务	的	胡子	,	和	看起来	喜欢	一个	达戈

.

:

.

他留着那种叫什么来着的小胡子，看起来像个意大利佬。

" [ðæt] ['ɑ:nsə(r)d] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sæsɪn] ,

"	That	answered	to	the	description	of	the	assassin	,
"	那	回答	到	这	描述	的	这	刺客	,

“这与刺客的描述相符，

[ænd; ənd] ['denɪs] ['hezɪteɪtɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['ɪmpækt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔ:t] .

and	Dennis	hesitated	under	the	impact	of	a	sudden	thought	.
和	丹尼斯	犹豫了一下	在下面	这	影响	的	一个	突然	想法	.

丹尼斯突然想到什么，犹豫了一下。

[wɒt] [ɪf] [ðæt] ['frentʃmən] [hæd; həd][nɒt] [bi:n] [æn; ən] [ə'kʌmplɪs] [ɒv; əv] ['ɛrɪksən] [æt; ət][ɔ:l] —

What	if	that	Frenchman	had	not	been	an	accomplice	of	Ericksen	at	all	—
什么	如果	那	法国人	有	不是	到过	一个	同案犯	的	埃里克森	在	全部	—

[bʌt; bət][æn; ən] ['enəmi] ,

but	an	enemy	,
但	一个	敌人	,

如果那个法国人根本不是埃里克森的同伙，而是敌人呢?

[wɪð] [sʌm; səm][ʌl'tɪərɪə(r)] ['pɜ:pəs] [æt; ət] [wɜ:k] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz] ?

with	some	ulterior	purpose	at	work	behind	his	actions	?
和	一些	后方	目的	在	工作	在后面	他的	行动	?

他的行为背后是否另有图谋?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] ['feɪvə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['θɪəri] [æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

There	was	as	much	in	favour	of	this	theory	as	of	the	other	.
那里	曾是	作为	很多	在	偏爱	的	这	理论	作为	的	这	其他	.

这种理论和另一种理论一样，都得到了广泛的支持。

" [si:] [hɪə(r)] , ['ɛrɪksən] !

"	See	here	,	Ericksen	!
"	看	这里	,	埃里克森	!

“看这里，埃里克森！”

" ['denɪs] [met][ðə; ði] [laɪt] - [blu:] [geɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['fraʊnɪŋ] ['levə(l)]['skru:təni] .

"	Dennis	met	the	light	-	blue	gaze	with	a	frowning	level	scrutiny	.
"	丹尼斯	遇见	这	光	-	蓝色的	目光	和	一个	皱眉	等级	审查	.

丹尼斯皱着眉头，目光与那双浅蓝色的眼睛相遇。

" [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)] ['stɔ:riz] [tru:] ,

"	If	your	story's	true	,
"	如果	你的	故事的	真的	,

“如果你的故事属实，

[ðæt] [seɪm] [mæn] [hu:] [geɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [feɪk] ['mesɪdʒ] — [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪk] —

that	same	man	who	gave	you	the	fake	message	—	for	it	was	a	fake	—
那	相同的	男人	WHO	给予	你	这	伪造的	信息	—	为了	它	曾是	一个	伪造的	—

[traɪd] [tu:; tə]['mɜ:də(r)][ˌem 'i:] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] .

tried	to	murder	me	about	an	hour	ago	.
尝试	到	谋杀	我	关于	一个	小时	前	.

给你发假消息的那个人——因为那是假消息——大约一个小时前试图谋杀我。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [tu:; tə] [ðɪs] [kəm'pɑ:tmənt] ,

He	had	a	ticket	to	this	compartment	,
他	有	一个	票	到	这	隔间	,

他有这张到这个车厢的车票。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] - [trɪp] ['tɪkɪt] [frɒm; frəm][hɪə(r)][tuː; tə][væn'kuːvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

and	a	return	-	trip	ticket	from	here	to	Vancouver	in	his	pocket	.
和	一个	返回	-	旅行	票	从	这里	到	温哥华	在	他的	口袋	.

他的口袋里还揣着一张从这里到温哥华的往返机票。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ? "

Do	you	know	him	?	"
做	你	知道	他	?	"

你认识他吗?

" [nəʊ] [hɪm] ?

"	Know	him	?
"	知道	他	?

认识他吗?

[nɒt] [ˌem 'iː] ! " [ə'sɜːtɪd] ['bəʊs(ə)n] [dʒəʊ] ['vɜːtʃuəsli] .

Not	me	!	"	asserted	Boatswain	Joe	virtuously	.
不是	我	!	"	断言	水手长	乔	有德行	.

“不是我！”水手长乔义正言辞地说道。

" [dɪd][juː; jʊ] [gɪv] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ?

"	Did	you	give	him	to	the	police	?
"	做过	你	给	他	到	这	警察	?

你把他交给警察了吗?

" ['denɪs] [lɑːft] ['grɪmli] .

"	Dennis	laughed	grimly	.
"	丹尼斯	笑了	阴沉地	.

丹尼斯阴沉地笑了笑。

" [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] .

"	Worse	than	that	.
"	更糟	比	那	.

比那更糟。

[wel] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] ['eniwʌn] [huː] [mait] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [juː; jʊ][frɒm; frəm][væn'kuːvə(r)]

Well	,	do	you	know	of	anyone	who	might	have	followed	you	from	Vancouver
出色地	,	做	你	知道	的	任何人	WHO	可能	有	随后	你	从	温哥华

[hɪə(r)] ?

here	?
这里	?

那么，你认识有没有人从温哥华一路追随你来到这里呢?

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['enəmɪz] ?

Have	you	any	enemies	?
有	你	任何	敌人	?

你有没有仇人?

" [frɒm; frəm] ['ɛrɪksən] [brəʊk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] .

"	From	Ericksen	broke	a	sudden	exclamation	.
"	从	埃里克森	打破	一个	突然	感叹	.

埃里克森突然惊呼一声。

" [straɪk] [ˌem 'iː][blaɪnd] !

"	Strike	me	blind	!
"	罢工	我	瞎的	!

“让我失明！”

[ɪf] [juː; jʊ] [eɪnt] [hɪt][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ɒn][ðə; ði] [hed] , [juː; jʊ][hæv; həv] !

If	you	ain't	hit	it	right	on	the	head	,	you	have	!
如果	你	不是	打	它	正确的	在	这	头	,	你	有	!

如果你还没一语中的，那你肯定已经说对了!

['sʌmbədi] [hæz; həz] [smәʊkt] [aʊt] [ðə; ði] ['skɪpərz] [geɪm] ; [ðæts] [wɒt] ! "
Somebody has smoked out the Skipper's game ; that's what ! "
某人 有 熏制 出去 这 船长的 游戏 ; 那就是 什么 ! "

有人把船长的战术暴露出来了；就是这样！

" [ænd; ənd] [wʌts] [ðə; ði] [geɪm] ? " [snæpt] ['denɪs] .
" And what's the game ? " snapped Dennis .
" 和 是什么 这 游戏 ? " 啪啪 丹尼斯 .

“那游戏规则是什么？”丹尼斯厉声问道。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði]['seɪlə(r)] [wæg] [hɪz; ɪz] [hed] .
At this the sailor wagged his head .
在 这 这 水手 摇晃 他的 头 .

水手闻言摇了摇头。

" [kænt] [tel] [ðæt] .
" Can't tell that .
" 不能 告诉 那 .

“看不出来。”

- [maɪnd][jɔː(r); jə(r)][dʒɔː] - ['tæk(ə)l] , ['bəʊs(ə)n] , - [sez] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] .
' Mind your jaw - tackle , Boatswain , ' says the Skipper .
- 头脑 你的 颚 - 处理 , 水手长 , - 说道 这 船长 .

“小心你的下巴，水手长，”船长说道。

[ɪts] [gɒt][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [mɪs] ['hæθəˌweɪ] — [aɪ] [miːn] ['mɪsɪz] . ['denɪs] — [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
It's got to do with Miss Hathaway — I mean Mrs . Dennis — and her
它是 得到 到 做 和 错过 哈撒韦 — 我 意思是 太太 . 丹尼斯 — 和 她
['fɑːðə(r)] .
father .
父亲 .

这事跟海瑟薇小姐——我是说丹尼斯太太——和她父亲有关。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] .
It ain't for me to say .
它 不是 为了 我 到 说 .

这不由我评判。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['mʌni] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['sʌmˌbɒdiz] [smәʊkt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] — [straɪk] [ˌem 'iː][blaɪnd]
But there's money in it , and somebody's smoked it out — strike me blind
但 有 钱 在 它 , 和 某人的 熏制 它 出去 — 罢工 我 瞎的
[ɪf] [ðeɪ] [eɪnt] ! "
if they ain't ! "
如果 他们 不是 ! "

但里面肯定有钱可赚，而且有人已经把它榨干了——如果没榨干，我发誓我没看错！

" [ðen] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] ['feləʊ] [hæv; həv]['tæk(ə)ld][ˌem 'iː] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][juː; jʊ] ?
" Then why should that fellow have tackled me , instead of you ?
" 然后 为什么 应该 那 同伴 有 已解决 我 , 反而 的 你 ?

“那么，为什么是那个人扑倒我，而不是你呢？”

" [ə'gen] ['ɛrɪksən] [wæg] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Again Ericksen wagged his head .
" 再次 埃里克森 摇晃 他的 头 .

埃里克森再次摇了摇头。

" [kænt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] !
" Can't tell you that !
" 不能 告诉 你 那 !

“我不能告诉你！”

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] ['blaɪtə(r)] [tɔːk] ? "

Didn't	you	make	the	blighter	talk	?	"
没有	你	制作	这	讨厌鬼	讲话	?	"

你没让那家伙开口说话吗?

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [kən'dɪʃn] [tuː; tə][tɔːk] [wen] [ai][gɒt] [θruː] [wɪð] [hɪm] , " [rɪ'tɜːnd] ['denɪs]

"	He	was	in	no	condition	to	talk	when	I	got	through	with	him	,	"	returned	Dennis
"	他	曾是	在	不	状况	到	讲话	什么时候	我	得到	通过	和	他	,	"	返回	丹尼斯

,

,

,

“我训完他之后，他根本没法说话，”丹尼斯回答说。

[ænd; ənd][ðə; ði]['seɪlə(r)] [saɪd] — [pə'hæps] [wɪð] [rɪ'liːf] .

and	the	sailor	sighed	—	perhaps	with	relief	.
和	这	水手	叹了口气	—	也许	和	宽慰	.

水手叹了口气——或许是如释重负。

['glɑːnsɪŋ] [ə'baʊt] , ['denɪs] [sɔː] ['əʊnli][wʌn]['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] ['lʌgɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pɑːtmənt] — [ə; eɪ]

Glancing	about	,	Dennis	saw	only	one	article	of	luggage	in	the	compartment	—	a
瞥了一眼	关于	,	丹尼斯	锯	仅有的	一	文章	的	行李	在	这	隔间	—	一个

[smɔːl] [skweə(r)] ['suːtkeɪs] ,

small	square	suitcase	,
小的	正方形	手提箱	,

丹尼斯环顾四周，只看到行李舱里有一件行李——一个小的方形行李箱。

['ɒbviəsli] [njuː] , [ænd; ənd] ['veri] [wel] [meɪd] .

obviously	new	,	and	very	well	made	.
明显地	新的	,	和	非常	出色地	制成	.

显然是全新的，而且做工非常好。

[ˌaɪ 'tiː] [lækt] ['eni] [mɑːk] [ɒv; əv][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

It	lacked	any	mark	of	identification	.
它	缺乏	任何	标记	的	鉴别	.

它没有任何识别标志。

[bɪ'jɒnd] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sæsɪn] .

Beyond	doubt	it	belonged	to	the	assassin	.
超过	怀疑	它	属于	到	这	刺客	.

毫无疑问，这件东西属于刺客。

" [ðæt] [wɒz; wəz][hɪə(r)] [wen] [juː; jʊ] [drɒpt] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sməʊk] ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd] ['denɪs] ,

"	That	was	here	when	you	dropped	in	for	a	smoke	?	"	demanded	Dennis	,
"	那	曾是	这里	什么时候	你	掉落	在	为了	一个	抽烟	?	"	要求	丹尼斯	,

['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

pointing	at	it	.
指向	在	它	.

“你进来抽烟的时候，那东西就在这儿吗？”丹尼斯指着它问道。

['ɛrɪksən] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði][skweə(r)] ['suːtkeɪs] [wɪð] [sə'praɪz] .

Ericksen	surveyed	the	square	suitcase	with	surprise	.
埃里克森	调查	这	正方形	手提箱	和	惊喜	.

埃里克森惊讶地打量着那个方形行李箱。

" [mʌst; məst][hɑː] - [biːn] !

"	Must	ha	-	been	!
"	必须	哈	-	到过	!

“肯定曾经是！”

" [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [tɒm] ['denɪs] [prə'dju:st] [ðə; ði] [tu:] [smɔ:l] [ki:z] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'sæsɪn]

"	From	his	pocket	Tom	Dennis	produced	the	two	small	keys	which	the	assassin
"	从	他的	口袋	汤姆	丹尼斯	生产	这	二	小的	钥匙	哪个	这	刺客

[hæd; həd] ['kærid] .

had	carried	.
有	携带	.

“汤姆·丹尼斯从口袋里掏出了刺客携带的两把小钥匙。

[hi:; hi] ['fɪtɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [lɒk] [ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)] ['su:tkeɪs] ; [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:kt] .

He	fitted	one	of	them	to	the	lock	of	the	square	suitcase	;	it	worked	.
他	适配	一	的	他们	到	这	锁	的	这	正方形	手提箱	;	它	工作	.

他把其中一个装到了方形手提箱的锁上；成功了。

['mi:ntaɪm] , ['ɛrɪksən] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ɪl] - [kən'si:ld] [æŋ'zaɪəti] .

Meantime	,	Ericksen	was	watching	him	with	ill	-	concealed	anxiety	.
与此同时	,	埃里克森	曾是	观看	他	和	患病的	-	暗	焦虑	.

与此同时，埃里克森带着难以掩饰的焦虑注视着他。

['θrəʊɪŋ] [bæk] [ðə; ði][lɪd][ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)] ['su:tkeɪs] ['denɪs] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] ['nʌθɪŋ]

Throwing	back	the	lid	of	the	square	suitcase	Dennis	saw	that	it	contained	nothing
投掷	后退	这	盖	的	这	正方形	手提箱	丹尼斯	锯	那	它	包含	没有什么

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['fəʊnəgrɑ:f] [ænd; ənd][hɑ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['veri] [lɑ:dʒ] ['rekɔ:dz] .

except	a	small	phonograph	and	half	a	dozen	very	large	records	.
除了	一个	小的	留声机	和	一半	一个	打	非常	大的	记录	.

丹尼斯掀开方形手提箱的盖子，发现里面除了一个小型留声机和六张非常大的唱片外，什么也没有。

[ðə; ði] ['leɪblz] [ɒn][ðə; ði] ['rekɔ:dz] [prə'kleɪmd] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi][grænd] - ['ɒprə] [sə'lekʃən] .

The	labels	on	the	records	proclaimed	them	to	be	grand	-	opera	selections	.
这	标签	在	这	记录	宣布	他们	到	是	盛大	-	歌剧	选择	.

唱片上的标签宣称它们是歌剧选段。

['fraʊnɪŋ] ['θɔ:tfəli] , ['denɪs] [kləʊzd] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði] ['su:tkeɪs] .

Frowning	thoughtfully	,	Dennis	closed	and	locked	the	suitcase	.
皱眉	深思熟虑	,	丹尼斯	关闭	和	已锁定	这	手提箱	.

丹尼斯若有所思地皱着眉头，关上并锁好了行李箱。

" [aɪl] [teɪk] [ðɪs] [ə'lɒŋ] .

"	I'll	take	this	along	.
"	患病的	拿	这	沿着	.

“我会把这个带走。”

[ju:; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ki:p] [ðɪs] [kəm'pɑ:tmənt] , ['ɛrɪksən] — [aɪ] [tʊk] [ðæt] ['skaʊndrəlz] ['tɪkɪts] ;

You	might	as	well	keep	this	compartment	,	Ericksen	—	I	took	that	scoundrel's	tickets	;
你	可能	作为	出色地	保持	这	隔间	,	埃里克森	—	我	采取	那	无赖的	门票	;

[hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] .

here	they	are	.
这里	他们	是	.

埃里克森，你还是把这个车厢留着吧——我拿了那个无赖的票；票在这里。

[jʊl] [faɪnd] [ðɪs] [pleɪs] [mɔ:(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɜ:θ] .

You'll	find	this	place	more	comfortable	than	a	berth	.
你会	寻找	这	地方	更多的	舒服的	比	一个	泊位	.

你会发现这里比卧铺更舒适。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['nidnt] ['menʃ(ə)n] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['denɪs] [wʌts] ['hæpənd] .

And	you	needn't	mention	to	Mrs	.	Dennis	what's	happened	.
和	你	不必	提到	到	太太	.	丹尼斯	是什么	发生	.

你没必要跟丹尼斯太太提起发生了什么事。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] ['əʊnli] ['wʌri] [hɜ:(r); hə(r)] .

It	might	only	worry	her	.
它	可能	仅有的	担心	她	.

或许只有她自己会担心。

[ai] ['fænsi] [wɪv] ['gɪv(ə)n] [jɔ:(r); jə(r)] [frendz] [ðə; ði] [slɪp] [ɪn'taɪəli] , [eɪ] ?

I	fancy	we've	given	your	friends	the	slip	entirely	,	eh	?
我	想要	我们已经	给定	你的	朋友们	这	滑	完全	,	嗯	?

我想我们已经彻底甩掉了你的朋友们，是吧?

['sɒri] [ai] [sə'spektɪd] [ju:; jʊ] [æt; ət] [fɜ:st] . "

Sorry	I	suspected	you	at	first	.	"
对不起	我	怀疑	你	在	第一的	.	"

“抱歉，我一开始就怀疑你了。”

" [əʊ] , [doʊnt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['ɛrɪksən] , ['rigl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

"	Oh	,	don't	mention	it	,	"	said	Ericksen	,	wriggling	a	little	.
"	哦	,	不	提到	它	,	"	说	埃里克森	,	扭动	一个	小的	.

“哦，别客气，”埃里克森说着，扭动了一下身子。

['tʃæptə(r)] [vi:]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[ðə; ði] " ['pelɪkən]

THE	"	PELICAN
这	"	鹈

“鹈鹕”

" [ðə; ði] ['brɪgənˌti:n] - [rɪgd] ['pelɪkən] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [tʌnz]

"	The	brigantine	-	rigged	Pelican	was	of	but	a	hundred	and	fifty	tons
"	这	双桅帆船	-	作弊	鹈	曾是	的	但	一个	百	和	五十	吨

['bɜ:d(ə)n] ;

burden	;
负担	;

“双桅帆船‘鹈鹕号’的吨位只有一百五十吨；

[jet] [hɜ:(r); hə(r)] ['rɔɪəl] [jɑ:d] [stʊd] [ə'θwɔ:t] [ðə; ði] [skaɪ] ['nɪəli] ['naɪnti] [fi:t] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dek] .

yet	her	royal	yard	stood	athwart	the	sky	nearly	ninety	feet	above	the	deck	.
然而	她	皇家	院子	站立	横穿	这	天空	几乎	九十	脚	多于	这	甲板	.

然而，她的皇家庭院横跨天空，高出甲板近九十英尺。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['prɪti] [ʃɪp] , [dɪ'spaɪt] [hɜ:(r); hə(r)] ['snəʊi] ['klenlinəs] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz]

She	was	not	a	pretty	ship	,	despite	her	snowy	cleanliness	,	but	she	was
她	曾是	不是	一个	漂亮的	船	,	尽管	她	下雪的	清洁	,	但	她	曾是

[tɔ:l] [ɪ'nʌf] ;

tall	enough	;
高的	足够的	;

尽管她洁白如雪，但她并不是一艘漂亮的船，不过她足够高大；

[ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] - ['mɪdʃɪps] [stʊd] [ðə; ði] [brɪk] [traɪ] - [wɜ:ks] , [wɪð] [tu:] ['fʌnlz] , [weə(r)] ['blʌbə(r)]

in	her	'	midships	stood	the	brick	try	-	works	,	with	two	funnels	,	where	blubber
在	她	-	船中部	站立	这	砖	尝试	-	作品	,	和	二	漏斗	,	在哪里	大声哭

[wɒz; wəz] ['rendəd] ['ɪntu:] [ɔɪl] ;

was	rendered	into	oil	;
曾是	渲染	进入	油	;

船体中部矗立着砖砌炼油厂，有两个烟囱，在那里将鲸脂炼成油；

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [ri:k] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪl] - [dʒu:s] [ðæt] [hæd; həd] [səʊkt] [hɜ:(r); hə(r)] [staʊt] ['əʊkən]

and	she	reeked	of	the	whale	-	juice	that	had	soaked	her	stout	oaken
和	她	臭气熏天	的	这	鲸	-	汁	那	有	浸泡过	她	肥硕	橡木

[t'ɪmbəz] [ði:z] ['fɔ:ti] [j'iəz] .

timbers	these	forty	years	.
木材	这些	四十	年	.

她浑身散发着鲸鱼汁液的恶臭，这鲸鱼汁液已经浸透了她坚固的橡木结构四十年之久。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [æt; ət]['æŋkə(r)][ɪn][vænˈkuːvə(r)] ['hɑːbə(r)] , [wel] [ʌp] [təˈwɔːd] [ðə; ði]['sekənd] ['nærəʊz] ,

As	she	lay	at	anchor	in	Vancouver	harbour	,	well	up	toward	the	second	narrows	,
作为	她	躺	在	锚	在	温哥华	港口	,	出色地	向上	朝向	这	第二	变窄	,

当她停泊在温哥华港，靠近第二道狭窄水道时，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [pɪˈkjuːliə(r)] ['fiːtʃəz] [əˈbaʊt][hɜː(r); hə(r)] — [pɪˈkjuːliə(r)] , [ðæt] [ɪz] , [tuː; tə][ðə; ði]

there	were	several	peculiar	features	about	her	—	peculiar	,	that	is	,	to	the
那里	是	一些	奇特	特征	关于	她	—	奇特	,	那	是	,	到	这

[treɪnd] ['siːmənz] [aɪ] .

trained	seaman's	eye	.
受过训练	海员的	眼睛	.

她身上有几个奇特的特点——当然，这是在训练有素的水手看来很奇特的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [siː] ;

She	was	bound	for	sea	;
她	曾是	边界	为了	海	;

她要出海；

[jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˌɔːltəˈgeðə(r)] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][get][ðə; ði] [sprɪŋ] [kætʃ] [ɒf] [ðə; ði][saɪˈbɪərɪən][kəʊst] ;

yet	she	was	altogether	too	late	to	get	the	spring	catch	off	the	Siberian	coast	;
然而	她	曾是	共	也	晚的	到	得到	这	春天	抓住	离开	这	西伯利亚	海岸	;

然而，她完全错过了在西伯利亚海岸捕捞春季渔获的最佳时机；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]['ɑːktɪk][tuː; tə] [fɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['hɔgzhed] ,

and	if	she	went	up	into	the	Arctic	to	fill	her	hogsheads	,
和	如果	她	去	向上	进入	这	北极	到	充满	她	大桶	,

如果她去北极装满她的大桶，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi][aɪs] - [baʊnd] [ðæt] ['wɪntə(r)] ,

she	would	certainly	be	ice	-	bound	that	winter	,
她	会	当然	是	冰	-	边界	那	冬天	,

那年冬天她肯定会被冰雪困住。

[ænd; ənd] [fjuː] ['hweilə] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [tʃɑːnsiz] [ɒn] ['biːɪŋ] [aɪs] - [baʊnd] [ðəʊz] [deɪz] !

and	few	whalers	were	taking	chances	on	being	ice	-	bound	those	days	!
和	很少	捕鲸者	是	采取	机会	在	存在	冰	-	边界	那些	天	!

那时候很少有捕鲸者愿意冒险被困在冰层中！

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [kruː] [hæd; həd] [biːn] [ɔːl] [əˈbɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] ,

Then	her	crew	had	been	all	aboard	for	two	days	,
然后	她	全体人员	有	到过	全部	船上	为了	二	天	,

当时她的船员已经在船上待了两天了。

[ænd; ənd][ðə; ði][məˈdʒɒrəti][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][kəˈnækə; ˈkænəkə] — [bəuθ][fækts] ['biːɪŋ] [ʌnˈjuːʒuəl] .

and	the	majority	of	them	were	Kanakas	—	both	facts	being	unusual	.
和	这	多数	的	他们	是	卡纳卡人	—	两个都	事实	存在	异常	.

而且他们中的大多数是卡纳卡人——这两个事实都很不寻常。

[waɪ] [ðə; ði] ['pelɪkən] [wɒz; wəz] [stɪl] ['hæŋɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] .

Why	the	Pelican	was	still	hanging	about	the	harbour	no	one	could	say	.
为什么	这	鹈	曾是	仍然	绞刑	关于	这	港口	不	一	可以	说	.

谁也说不清为什么那艘鹈鹕号还停留在港口上空。

[ðɪs] [əʊld]['weɪlə(r)][hæd; həd] [nʌn] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n] [əˈmʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] ;

This	old	whaler	had	none	too	good	a	reputation	,	even	among	her	kind	;
这	老的	捕鲸船	有	没有任何	也	好的	一个	名声	,	甚至	之中	她	种类	;

这艘老捕鲸船的名声不太好，即使在同类船只中也是如此；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['tʃiːfli] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɒfɪsəz] .

but	this	was	chiefly	because	of	her	officers	.
但	这	曾是	主要	因为	的	她	警官	.

但这主要是因为她的部下。

['mænjʊel] ['mɛnˌdɛz] , [ðə; ði] [blæk] [keɪp] [və:d] [meit] ,

Manuel	**Mendez**	**,**	**the**	**black**	**Cape**	**Verde**	**mate**	**,**
曼努埃尔	门德斯	,	这	黑色的	岬	维德	伴侣	,

曼努埃尔·门德斯，这位来自佛得角的黑人马黛茶

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stræpɪŋ] [bɪg][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [θɪn] ['i:g(ə)l] - [laɪk]['prəʊfaɪl][ɪg'zæktli] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]

was	**a**	**strapping**	**big**	**man**	**with**	**a**	**thin**	**eagle**	**-**	**like**	**profile**	**exactly**	**like**	**that**	**of**	**the**
曾是	一个	捆绑	大的	男人	和	一个	薄的	鹰	-	喜欢	轮廓	确切地	喜欢	那	的	这

['mʌmi] [ɒv; əv] ['ræmisi:z] — [ə; eɪ] [greɪt] [hʊkt] [nəʊz] ,

mummy	**of**	**Rameses**	**—**	**a**	**great**	**hooked**	**nose**	**,**
木乃伊	的	拉美西斯	—	一个	伟大的	钩子	鼻子	,

他身材魁梧，体格健壮，面部轮廓修长，像鹰一样，与拉美西斯木乃伊的面部轮廓一模一样——鼻子呈鹰钩状。

[ænd; ənd][eə(r)][ɒv; əv]['dʒent(ə)l] [rɪ'faɪnmənt] , [ænd; ənd] ['delɪkət] [lɪps] .

and	**air**	**of**	**gentle**	**refinement**	**,**	**and**	**delicate**	**lips**	**.**
和	空气	的	温和的	精炼	,	和	精美的	嘴唇	.

举手投足间散发着优雅的气质，嘴唇也十分娇嫩。

['mænjʊel] ['mɛnˌdɛz] [pleɪd] [ðə; ði] [flu:t] ['bju:tɪfli] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['kɪlə(r)][ɒv; əv]

Manuel	**Mendez**	**played**	**the**	**flute**	**beautifully**	**and**	**was**	**said**	**to**	**be**	**a**	**killer**	**of**
曼努埃尔	门德斯	玩	这	长笛	非常漂亮	和	曾是	说	到	是	一个	杀手	的

[men] .

men	**.**
男人	.

曼努埃尔·门德斯笛子吹得很好，据说他还是个杀人狂。

[ðə; ði] ['sekənd] ['ɒfɪsə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][mæn] , ['fɔ:ti] [j'iəz] [ə; eɪ]['weɪlə(r)] .

The	**second**	**officer**	**was**	**an**	**old**	**man**	**,**	**forty**	**years**	**a**	**whaler**	**.**
这	第二	官	曾是	一个	老的	男人	,	四十	年	一个	捕鲸船	.

二副是个老人，当了四十年的捕鲸人。

['mɪstə(r)] . ['lemən] [wɔ:(r)][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ɒv; əv] [waɪt] [heə(r)][ænd; ənd] ['wɪskə(r)] ,

Mr	**.**	**Leman**	**wore**	**a**	**fringe**	**of**	**white**	**hair**	**and**	**whisker**	**,**
先生	.	莱曼	穿着	一个	边缘	的	白色的	头发	和	胡须	,

莱曼先生留着一缕白发和胡须。

[stʊd] [sɪks] [fi:t] [tu:] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['mʌsld] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊl] [mu:s] ;

stood	**six**	**feet**	**two**	**and**	**was**	**muscled**	**like**	**a**	**bull**	**moose**	**;**
站立	六	脚	二	和	曾是	肌肉发达	喜欢	一个	公牛	驼鹿	;

身高六英尺二英寸，肌肉像一头公驼鹿一样发达；

[ðeɪ] [sed] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [nəʊn] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [mænz] [ɑ:m] [ɪn][hɪz; ɪz] [tu:] [hændz][ænd; ənd]

they	**said**	**he**	**had**	**been**	**known**	**to**	**take**	**a**	**man's**	**arm**	**in**	**his**	**two**	**hands**	**and**
他们	说	他	有	到过	已知	到	拿	一个	男人的	手臂	在	他的	二	双手	和

[breɪk] [ˌaɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ]['rɒt(ə)n] [stɪk] .

break	**it**	**like**	**a**	**rotten**	**stick**	**.**
休息	它	喜欢	一个	烂	戳	.

他们说他曾用双手抓住一个人的胳膊，像折断一根烂棍子一样把它折断。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd] [flæt] , [ðə; ði] [aɪz] [smɔ:l] [ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd] ['di:pli] [set] .

His	**face**	**was**	**heavy**	**and**	**flat**	**,**	**the**	**eyes**	**small**	**and**	**bright**	**and**	**deeply**	**set**	**.**
他的	脸	曾是	重的	和	平坦的	,	这	眼睛	小的	和	明亮的	和	深	放	.

他的脸型厚重扁平，眼睛小而明亮，眼窝很深。

[hɪz; ɪz] [nəʊz] [hæd; həd] [bi:n] [krʌʃt] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['krʊkɪd] [twɪst]

His	**nose**	**had**	**been**	**crushed**	**and**	**had**	**a**	**crooked**	**twist**
他的	鼻子	有	到过	碎	和	有	一个	歪	捻

他的鼻子被压扁了，歪斜变形。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] - ['stɪərə(r)] , ['ɛrɪksən] , [wɒz; wəz] [gɒn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] .

One	**of**	**the**	**boat**	**-**	**steerers**	**,**	**Ericksen**	**,**	**was**	**gone**	**from**	**the**	**ship**	**.**
一	的	这	船	-	转向架	,	埃里克森	,	曾是	已消失	从	这	船	.

其中一名舵手埃里克森已经离开船只。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [laɪk] [ðə; ði] [meit] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [keɪp] [və:d] [mæn] ; [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

The	other	,	like	the	mate	,	was	a	Cape	Verde	man	;	his	name	was	a
这	其他	,	喜欢	这	伴侣	,	曾是	一个	岬	维德	男人	;	他的	姓名	曾是	一个

[ˌpɔ:tju'gi:z, -'gi:s][wʌn] ,

Portuguese	one	,
葡萄牙语	一	,

另一个人，和船员一样，是佛得角人；他的名字是葡萄牙语。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] [kɔ:ld] ['kɔ:ni] .

but	he	was	called	Corny	.
但	他	曾是	称为	科尔尼	.

但他却被叫做科尼。

[ðə; ði] ['brɪgənˌti:n] [hæd; həd][nəʊ]['ku:pə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['wʌndə(r)] ; [hɜ:(r); hə(r)] [kʊk] , [laɪk] ['ɛrɪksən] ,

The	brigantine	had	no	cooper	,	for	a	wonder	;	her	cook	,	like	Ericksen	,
这	双桅帆船	有	不	库珀	,	为了	一个	想知道	;	她	厨师	,	喜欢	埃里克森	,

[wɒz; wəz]['æbsənt] .

was	absent	.
曾是	缺席的	.

令人惊讶的是，这艘双桅帆船上竟然没有制桶匠；她的厨师和埃里克森一样，都不在。

[ðə; ði] ['stju:əd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['vɪʃəs] ['lɪt(ə)l] ['kɒkni] ['pɪkpɒkɪt] [hu:] ['wɒntɪd] [tu:; tə][get] [aʊt][ɒv; əv]

The	steward	was	a	vicious	little	Cockney	pickpocket	who	wanted	to	get	out	of
这	管家	曾是	一个	恶毒	小的	伦敦东区口音	扒手	WHO	通缉	到	得到	出去	的

['kænədə] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [drɑ:ft] [kɔ:t] [hɪm] ;

Canada	before	the	draught	caught	him	;
加拿大	前	这	草稿	捕捉	他	;

那个乘务员是个心狠手辣的伦敦东区扒手，他想在被旱灾侵袭之前逃离加拿大；

[ðə; ði]['kæbɪn] - [bɔɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gri:n] ['fɑ:mə(r)] - [læd] [nemd] ['dʒeri] ,

the	cabin	-	boy	was	a	green	farmer	-	lad	named	Jerry	,
这	舱	-	男生	曾是	一个	绿色的	农民	-	小伙子	命名	杰瑞	,

那个船舱服务员是个名叫杰瑞的青涩农家小子，

[ə; eɪ] [mu:n] - [feɪst] [bɔɪ] [hu:] [hæd; həd] [rʌn] [ɒf] [ðə; ði] [fɑ:m] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['pri:viəsli] .

a	moon	-	faced	boy	who	had	run	off	the	farm	a	month	previously	.
一个	月亮	-	面对	男生	WHO	有	跑步	离开	这	农场	一个	月	之前	.

一个圆脸男孩，一个月前从农场逃了出来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [els] [ɑ:ft] .

There	was	no	one	else	aft	.
那里	曾是	不	一	别的	后部	.

后面没有其他人了。

[ɪn][ðə; ði] ['fəʊksl] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌfɪf'ti:n] [men] .

In	the	forecastle	were	fifteen	men	.
在	这	前甲板	是	十五	男人	.

前甲板上有十五名男子。

[ten] [ɒv; əv] [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)][kə'nækə; 'kænəkə] — ['meri] [braʊn] [men] [hu:] [spəʊk] [ðeə(r)] [əʊn] ['gʌtərəl]

Ten	of	these	were	Kanakas	—	merry	brown	men	who	spoke	their	own	guttural
十	的	这些	是	卡纳卡人	—	欢乐	棕色的	男人	WHO	辐	他们的	自己的	喉音

[tʌŋ] [ænd; ənd][sʌm; səm]['brəʊkən] ['ɪŋglɪʃ] ,

tongue	and	some	broken	English	,
舌头	和	一些	破碎的	英语	,

其中十个是卡纳卡人——肤色黝黑、性格开朗的男子，他们说着自己独特的喉音语言和一些蹩脚的英语。

[ænd; ənd] [laɪk] [ɔ:l][ɒv; əv][ðeə(r)][kaɪnd][wɜ:(r); wə(r)]['nəʊb(ə)l] ['si:mən] .

and	like	all	of	their	kind	were	noble	seamen	.
和	喜欢	全部	的	他们的	种类	是	高贵	海员	.

他们和所有同类一样，都是高尚的水手。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [faɪv] [wɜː(r); wə(r)] ['brəʊkən] - [daʊn] [waɪt] [men] , [skʌm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ,

The	other	five	were	broken	-	down	white	men	,	scum	of	the	city	,
这	其他	五	是	破碎的	-	向下	白色的	男人	,	浮渣	的	这	城市	,

其余五人都是落魄的白人，是这座城市的渣滓。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [kept] [drʌŋk] [ænd; ənd] ['ʌndə(r)] ['hætʃɪz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['pelɪkən] [ʃʊd; ʃəd] [get] [tuː; tə] [siː] .

who	were	kept	drunk	and	under	hatches	until	the	Pelican	should	get	to	sea	.
WHO	是	保留	醉	和	在下面	孵化	直到	这	鹈	应该	得到	到	海	.

他们被关在舱口里，喝得酩酊大醉，直到鹈鹕号出海为止。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [pə:'veid, pə-] [baɪ] [ə; eɪ] ['restləs] [eə(r)] — [ðæt] [ɪz] , [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːftə(r)] ['kæbinz] .

The	ship	was	pervaded	by	a	restless	air	—	that	is	,	in	the	after	cabins	.
这	船	曾是	弥漫	经过	一个	不安	空气	—	那	是	,	在	这	后	小木屋	.

船上弥漫着一种躁动不安的气氛——尤其是在船尾的船舱里。

[ʌp] ['fɔːwəd] [ðə; ði] [kə'nækə; 'kænəkə] [sæŋ] [ænd; ənd] [wɜːkt] [laɪt] - ['hɑːrtɪdli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [faɪv]

Up	forward	the	Kanakas	sang	and	worked	light	-	heartedly	,	and	the	five
向上	向前	这	卡纳卡人	唱	和	工作	光	-	衷心地	,	和	这	五

[bʌmz] [snɔː] [ɪn] ['drʌŋkən] [rɪ'pəʊz] .

bums	snored	in	drunken	repose	.
流浪汉	打鼾	在	醉	休息	.

前面的卡纳卡人唱歌、干活，轻松愉快，而那五个流浪汉则醉醺醺地打着鼾。

[bʌt; bət] [ɑːft] [ɔːl] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] .

But	aft	all	was	different	.
但	后部	全部	曾是	不同的	.

但最终一切都不同了。

[rɪ'streɪnd] [ɪk'saɪtmənt] , [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [sə'spens] , [mʌtʃ] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] [waɪld]

Restrained	excitement	,	an	air	of	suspense	,	much	whispering	and	wild
克制	激动	,	一个	空气	的	悬念	,	很多	耳语	和	荒野

['spekjuleɪtɪŋ] ; [ðʌs] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [siːmd] [ɪ'lektrɪkli] [tʃɑːdʒd] .

speculating	;	thus	the	atmosphere	seemed	electrically	charged	.
推测	;	因此	这	气氛	似乎	电气	带电	.

克制的兴奋，悬念的气氛，窃窃私语和各种猜测；因此，现场气氛仿佛充满了电流。

['evriwʌn] [nju:] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪn'vælɪd] [daʊn] [bɪ'ləʊ] — [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːld]

Everyone	knew	that	there	was	an	invalid	down	below	—	a	man	in	a	wheeled
每个人	知道	那	那里	曾是	一个	无效的	向下	以下	—	一个	男人	在	一个	带轮子的

[tʃeə(r)] ,

chair	,
椅子	,

大家都知道楼下有个残疾人——一个坐在轮椅上的男人。

[ə; eɪ] [mæn] [huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [spiːk] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] [ɔː(r)] [muːv] [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] .

a	man	who	could	not	speak	a	single	word	or	move	a	finger	.
一个	男人	WHO	可以	不是	说话	一个	单身的	单词	或者	移动	一个	手指	.

一个既不会说话也不会动手指的男人。

['dʒeri] [ə'fɜːrm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [iːt] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [juːz] [hɪz; ɪz] [ɪəz] , [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] ,

Jerry	affirmed	he	could	eat	,	and	could	use	his	ears	,	but	little	more	,
杰瑞	确认	他	可以	吃	,	和	可以	使用	他的	耳朵	,	但	小的	更多的	,

杰瑞证实他能吃东西，也能用耳朵，但仅此而已。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɔːlsəʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmwɒt] [ə'fektɪd] .

as	his	eyes	also	were	somewhat	affected	.
作为	他的	眼睛	还	是	有些	做作的	.

他的眼睛也受到了一定程度的影响。

[ðen] , [ðə; ði] ['skɪpərz] [waɪf] [wɒz; wəz] [ə'bɔ:d] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [kru:z] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm]

Then	,	the	skipper's	wife	was	aboard	for	the	cruise	;	and	when	she	came
然后	,	这	船长的	妻子	曾是	船上	为了	这	巡航	;	和	什么时候	她	来了

[tu:; tə] [ðə; ði] [dek] ,

to	the	deck	,
到	这	甲板	,

当时，船长的妻子也随船出海；当她来到甲板上时，

[men] ['smɑ:tnd] [ʌp] — [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [fɪəd]

men	smartened	up	—	not	because	they	loved	her	,	but	because	they	feared
男人	聪明	向上	—	不是	因为	他们	喜爱	她	,	但	因为	他们	害怕

[ænd; ənd] [heit] [hɜ:(r); hə(r)] .

and	hated	her	.
和	憎恨	她	.

男人们变得聪明起来——不是因为他们爱她，而是因为他们害怕和憎恨她。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tu:; tə] [ɔ:l] [ə'bɔ:d] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɪsɪz] — [ðæt] [wɒz; wəz] [hɜ:(r); hə(r)] ['taɪt(ə)l] .

She	was	known	to	all	aboard	as	the	Missus	—	that	was	her	title	.
她	曾是	已知	到	全部	船上	作为	这	太太	—	那	曾是	她	标题	.

船上所有人都称她为“夫人”——那是她的头衔。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [faɪv] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] .

It	was	five	in	the	afternoon	.
它	曾是	五	在	这	下午	.

当时是下午五点。

[tu:] [belz] [hæd; həd] [dʒʌst] [bi:n] [strʌk] [ɒn] [ðə; ði] [brɑ:s] [ʃɪps] [bel] [ə'bɑ:ft] [ðə; ði] ['mɪzənmɑ:st] [wen]

Two	bells	had	just	been	struck	on	the	brass	ship's	bell	abaft	the	mizzenmast	when
二	铃铛	有	只是	到过	击	在	这	黄铜	船的	钟	后方	这	后桅	什么时候

[ðə; ði] ['mɪsɪz] [ə'pɪəd] [ɒn] [ðə; ði] ['kwɔ:tə(r)] - [dek] .

the	Missus	appeared	on	the	quarter	-	deck	.
这	太太	出现	在	这	四分之一	-	甲板	.

就在后桅后面的黄铜船钟敲响两声钟声时，太太出现在了后甲板上。

[si:] - ['wɒtʃɪz] [hæd; həd] [bi:n] [set] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['lemən] [hæd; həd] [ðə; ði] [dek] ,

Sea	-	watches	had	been	set	,	and	Mr	.	Leman	had	the	deck	,
海	-	手表	有	到过	放	,	和	先生	.	莱曼	有	这	甲板	,

值班人员已经到位，莱曼先生负责甲板工作。

['mɪsɪz] . ['pɒntɪfeks] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['stræpɪŋ] [bɪg] ['wʊmən] [wɪð] ['aɪən] - [greɪ] [heə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dʒɔ:]

Mrs	.	Pontifex	was	a	strapping	big	woman	with	iron	-	grey	hair	and	a	jaw
太太	.	教宗	曾是	一个	捆绑	大的	女士	和	铁	-	灰色的	头发	和	一个	颚

[laɪk] [rɒk] ;

like	rock	;
喜欢	岩石	;

庞蒂菲克斯夫人是一位身材魁梧、头发灰白、下巴坚硬如石的女人；

[hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] [ænd; ənd] [nɒt] [tu:] [swi:t] .

her	unchanging	expression	was	indomitable	and	not	too	sweet	.
她	不变	表达	曾是	不屈不挠	和	不是	也	甜的	.

她那始终如一的表情坚毅不屈，却并不甜美。

" [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [ðæt] [bəʊt] , ['mɪstə(r)] . ['lemən] ?

"	No	sign	of	that	boat	,	Mr	.	Leman	?
"	不	符号	的	那	船	,	先生	.	莱曼	?

“莱曼先生，那艘船还没出现吗？”

" [ʃi:; ʃi] [di'mɑ:nd, -'mænd] [ɪn] [ə; eɪ] ['rɔ:kəs] [vɔɪs] [wɪtʃ] [held] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['jæŋki] [twæŋ] .

"	she	demanded	in	a	raucous	voice	which	held	a	distinct	Yankee	twang	.
"	她	要求	在	一个	沙哑	嗓音	哪个	握住	一个	清楚的	扬基	颤音	.

她用一种粗犷的声音质问道，那声音带着明显的美国口音。

" [nəʊ] , [mæm] , " ['miːkli] [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] ['sekənd] ['ɒfɪsə(r)] .

"	No	,	ma'am	,	"	meekly	responded	the	second	officer	.
"	不	,	女士	,	"	温顺地	回应	这	第二	官	.

“不，女士，”二号警官温顺地回答道。

" [treɪn] [mʌst; məst][hɑː] - [biːn] [leɪt] .

"	Train	must	ha	'	been	late	.
"	火车	必须	哈	-	到过	晚的	.

火车肯定晚点了。

[ðem; ðəm] [treɪnz] ['ɒf(ə)n][ɪz] , [aɪm][təʊld] .

Them	trains	often	is	,	I'm	told	.
他们	火车	经常	是	,	我是	讲述	.

据说那些火车经常是这样。

" [ðə; ði] ['mɪsɪz] [i'spai] [ə; eɪ][kə'nækə; 'kænəkə] [sprɔːld] [ɪn][ðə; ði] [weɪst] ; [hɑːf] - ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]

"	The	Missus	espied	a	Kanaka	sprawled	in	the	waist	;	half	-	leaning	against	the
"	这	太太	窥视	一个	卡纳卡	蔓延	在	这	腰部	;	一半	-	倾斜	反对	这

[traɪ] - [wɜːks] ,

try	-	works	,
尝试	-	作品	,

“太太瞥见一个卡纳卡人四仰八叉地躺在地上，半倚着试炼设备，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] - [sʌn] .

he	was	asleep	in	the	westerning	sun	.
他	曾是	睡着了	在	这	-	太阳	.

他睡在西沉的夕阳下。

[ʃiː; ʃi] [strəʊd] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [ə'raʊzd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['stɜːdi] [kɪk] [ɪn][ðə; ði][rɪbz] .

She	strode	to	him	and	aroused	him	with	a	sturdy	kick	in	the	ribs	.
她	大步走	到	他	和	被唤醒	他	和	一个	结实的	踢	在	这	肋骨	.

她大步走到他面前，狠狠地踢了他一脚肋骨，激起了他的欲望。

" [duː; də][jɔː(r); jə(r)] ['sliːpɪn] - [bɪ'ləʊ] , [jiː; ji] [skaʊs] !

"	Do	your	sleepin	'	daown	below	,	ye	scouse	!
"	做	你的	睡觉	-	道翁	以下	,	是的	利物浦人	!

“你们这些利物浦佬，都给我滚到下面去睡觉！”

" [ʃiː; ʃi] [rɔːd] .

"	she	roared	.
"	她	咆哮	.

她咆哮道。

" [ðɪs] [ɪz][nəʊ] [bɜːθ] - [dek] .

"	This	is	no	berth	-	deck	.
"	这	是	不	泊位	-	甲板	.

“这不是卧铺甲板。”

[juː] , ['kɔːni] !

Yeou	,	Corny	!
叶	,	科尔尼	!

哟，科尼！

[huː] [went] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['mɛnˌdɛz] - [bəʊt] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['kæpən] [ə'ʃɔː(r)] ? "

Who	went	in	Mr	.	Mendez	'	boat	when	he	took	the	Cap'n	ashore	?	"
WHO	去	在	先生	.	门德斯	-	船	什么时候	他	采取	这	船长	岸上	?	"

当门德斯先生把船长送上岸时，谁和他一起坐了他的船?

" [sɪks][ɒv; əv][ðə; ði][kə'nækə; 'kænəkə] , [mæm] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] [blæk] [bəʊt] - ['stɪərə(r)] .

"	Six	of	the	Kanakas	,	ma'am	,	"	responded	the	black	boat	-	steerer	.
"	六	的	这	卡纳卡人	,	女士	,	"	回应	这	黑色的	船	-	转向器	.

“是六个卡纳卡人，夫人，”黑人船夫回答道。

" [ˌeɪtʃ 'em] ! [ðen] [ðel] [nɒt] [rʌn] [ɒf] .
" Hm ! Then they'll not run off .
" 嗯 ! 然后 他们会 不是 跑步 离开 .

“嗯！那他们就不会跑了。”

[ɔːl] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [siː] , ['mɪstə(r)] . ['lemən] ? "
All ready for sea , Mr . Leman ? "
全部 准备好 为了 海 , 先生 . 莱曼 ? "

莱曼先生，准备好出海了吗?

" [ɔːl] ['redi] , [mæm] . "
" All ready , ma'am . "
" 全部 准备好 , 女士 . "

“一切就绪，女士。”

" [ðə; ði] ['mɪnɪt] [juː] [saɪt] [ðæt] [bəʊt] , [breɪk] [ɑː'uːt][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʌg] .
" The minute yeou sight that boat , break aout the signal for the tug .
" 这 分钟 叶 视线 那 船 , 休息 大约 这 信号 为了 这 拖船 .

“你一看到那艘船，就立刻发出拖船的信号。”

[wen] [ðə; ði][bəʊt] ['kɒmz] [əˌlɒŋ'saɪd] , [juː] [tel] [ðə; ði]['kæpən] [ðæt] [wɪv] [biːn] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [ʃɪft]
When the boat comes alongside , yeou tell the cap'n that we've been ordered to shift
什么时候 这 船 来 旁边 , 叶 告诉 这 船长 那 我们已经 到过 订购 到 转移
['æŋkərɪdʒ] .
anchorage .
安克雷奇 .

当船靠岸时，你要告诉船长我们接到命令要更换锚地。

['ðætl] [kiːp] [ðə; ði][gɜːl][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [fuːl] ['hʌzbənd] ['kwaɪət] , [aɪ] ['rekən] ! "
That'll keep the girl and her fool husband quiet , I reckon ! "
那将 保持 这 女孩 和 她 傻子 丈夫 安静的 , 我 估计 ! "

我想，这样就能让那女孩和她那傻丈夫闭嘴了!

" [jes] , [mæm] .
" Yes , ma'am .
" 是的 , 女士 .

“是的，女士。”

[ænd; ənd] [ðen] ? "
And then ? "
和 然后 ? "

进而? ”

" [kɑːst] [ɒf] [ðə; ði] [tʌg] - [ðə; ði]['laɪənz] [geɪt] [æn; ən] - [leɪ] [ə; eɪ] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)][juːnə'læskə] . "
" Cast off the tug aoutside - the Lion's Gate an ' lay a course for Unalaska . "
" 投掷 离开 这 拖船 - 这 狮子的 门 一个 - 躺 一个 课程 为了 乌纳拉斯卡 . "

“在狮门外解开拖船，驶向乌纳拉斯卡。”

" [bʌt; bət] , [mæm] — [haʊ] [ə'baʊt] ['frentʃi] ?
" But , ma'am — how about Frenchy ?
" 但 , 女士 — 如何 关于 法国佬 ?

“但是，夫人——弗兰奇怎么样？”

[wiː; wi] [eɪnt] [gɒt][nəʊ] [kʊk] - [sɛpt] [hɪm] !
We ain't got no cook ' cept him !
我们 不是 得到 不 厨师 - 除外 他 !

除了他，我们没有其他厨师!

" ['mɪstə(r)] . ['lemən] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [frɪndʒ] [ɒv; əv] ['wɪskəs] [ɪn] ['evɪdənt] [ˌpɜːtə'beɪʃn] ['əʊvə(r)] ['pʊtɪŋ]
" Mr . Leman rubbed his fringe of whiskers in evident perturbation over putting
" 先生 . 莱曼 摩擦 他的 边缘 的 胡须 在 明显 扰动 超过 推杆
[tuː; tə] [siː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kʊk] .
to sea without a cook .
到 海 没有 一个 厨师 .

“莱曼先生因为没有厨师就出海而明显感到不安，他揉搓着自己浓密的胡须。”

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [mæm] , ['bəʊs(ə)n] [dʒəʊ]['waɪəd] [ə'baʊt] [hɪm] ['gɛtɪn] - [left] [bɪ'haɪnd] . "
" You know , ma'am , Boatswain Joe wired about him gettin ' left behind . "
" 你 知道 , 女士 , 水手长 乔 有线 关于 他 获得 - 左边 在后面 . "

“夫人，您知道吗，水手长乔一直担心自己会被落下。”

" ['nevə(r)][maɪnd] - [beaʊt] [du'mɑːnt] .
" Never mind ' baout Dumont .
" 绝不 头脑 - 关于 杜蒙 .

“别管杜蒙的事了。”

" ['mɪsɪz] . [pɑːntɪfɛks] [lɪps] [set] [ɪn] [ə; eɪ] [grɪm] [laɪn] .
" Mrs . Pontifex's lips set in a grim line .
" 太太 . 教皇的 嘴唇 放 在 一个 严峻 线 .

庞蒂菲克斯夫人的嘴唇紧抿成一条严肃的线。

" [hiːz] [gɒt] [hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] , [ænd; ənd] [aɪ] ['waɪəd] ['mʌni] [tuː; tə] [hɪm] .
" He's got his orders , and I wired money to him .
" 他是 得到 他的 订单 , 和 我 有线 钱 到 他 .

“他已经接到命令，我已经给他汇了钱。”

[hiːl] [gəʊ] [tuː; tə] [ˌjuːnə'læskə] [baɪ] ['stiːmə(r)] [ænd; ənd] [weɪt] [ðeə(r)] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [pʊt] [ɪn] . "
He'll go to Unalaska by steamer and wait there until we put in . "
地狱 去 到 乌纳拉斯卡 经过 汽船 和 等待 那里 直到 我们 放 在 . "

他会乘汽船去乌纳拉斯卡，在那里等我们下水。

" [ænd; ənd] [huːl] [duː; də] [ðə; ði] ['kʊkɪn] - ['miːntaɪm] ? "
" And who'll do the cookin ' meantime ? "
" 和 谁会 做 这 烹饪 - 与此同时 ? "

“那这段时间谁来做饭呢？”

" [aɪ] [wɪl] .
" I will .
" 我 将要 .

“我会。

[naʊ] [juː] [get] [həʊv] [ʌp] [ɒn] [ðæt] ['hɔːzə(r)] ,
Naow yeou get hove up on that hawser ,
现在 叶 得到 霍夫 向上 在 那 缆绳 ,

现在你得抓住那根缆绳了。

[soʊz] [juː] [kæn; kən] [dʒɜːk] [ʌp] [ðə; ði] [hʊk] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] .
so's yeou can jerk up the hook in a hurry .
所以也是 叶 能 混蛋 向上 这 钩 在 一个 匆忙 .

这样你就可以迅速地把钩子拉起来。

" ['mɪstə(r)] . ['lemən] ['heɪs(ə)nd] ['fɔːwəd] , [bɔːl] ['ɔːdərs] [æz; əz] [hiː; hi] [went] .
" Mr . Leman hastened forward , bawling orders as he went .
" 先生 . 莱曼 加快 向前 , 嚎啕大哭 订单 作为 他 去 .

“莱曼先生加快脚步向前走去，一边走一边大声下达命令。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [tɒm] ['denɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [li:st]
if **there** **was** **one** **thing** **in** **particular** **for** **which** **Tom** **Dennis** **was** **not** **in** **the** **least**
如果 那里 曾是 一 事物 在 特别的 为了 哪个 汤姆 丹尼斯 曾是 不是 在 这 至少
[prɪ'peəd] ,
prepared **,**
准备 ,

如果说汤姆·丹尼斯有什么事是完全没有准备的，那就是

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'weɪtɪd] [hɪm] [æt; ət] [væn'ku:və(r)] .
it **was** **for** **the** **reception** **which** **awaited** **him** **at** **Vancouver** **.**
它 曾是 为了 这 接待 哪个 等待中 他 在 温哥华 .

这是为了迎接他在温哥华的盛大欢迎仪式。

[hi:; hi] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ə; eɪ] ['si:mənz] ['kɒtɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌbɜ:rb] , [ə; eɪ] [prə'træktɪd] [steɪ] [æt; ət]
He **had** **anticipated** **a** **seaman's** **cottage** **in** **the** **suburbs** **,** **a** **protracted** **stay** **at**
[æn; ən] [həʊ'tel] [ɔ:(r)] ['bɔ:dɪŋ] - [haʊs] ,
an **hotel** **or** **boarding** **-** **house** **,**
一个 酒店 或者 登机 - 房子 ,

他原本设想的是住在郊区的一间水手小屋里，或者在酒店或寄宿公寓里长期居住。

[ænd; ənd] [səʊ] [fɔ:θ] .
and **so** **forth** **.**
和 所以 前进 .

等等。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðɪs] ,
Instead **of** **this** **,**
反而 的 这 ,

相反，

[ə'pɒn] [ə'laɪtɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [treɪn] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['flɒrəns] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð]
upon **alighting** **from** **the** **train** **he** **found** **himself** **and** **Florence** **shaking** **hands** **with**
之上 下车 从 这 火车 他 成立 他自己 和 佛罗伦萨 摇晃 双手 和
['kæptɪn] ['pɒntɪfeks] [tu:; tə] [hu:m] ['ɛrɪksən] [ˌɪntrə'dju:st] [ðem; ðəm] [wɪð] [mʌtʃ] [dɪ'laɪt] .
Captain **Pontifex** **to** **whom** **Ericksen** **introduced** **them** **with** **much** **delight** **.**
队长 教宗 到 谁 埃里克森 介绍 他们 和 很多 喜 .

下火车后，他发现自己和弗洛伦斯正与庞蒂菲克斯上尉握手，埃里克森非常高兴地向他介绍了他们。

[ðə; ði] " ['skɪpə(r)] " [wɒz; wəz] [nɒt] , [tu:; tə] [ðə; ði] [sə'spɪʃəs] [aɪ] [ɒv; əv] ['denɪs] , [ˌpri:pə'zesɪŋ] [ɪn]
The **"** **Skipper** **"** **was** **not** **,** **to** **the** **suspicious** **eye** **of** **Dennis** **,** **prepossessing** **in**
这 " 船长 " 曾是 不是 , 到 这 可疑的 眼睛 的 丹尼斯 , 令人着迷 在
[ə'pɪərəns] .
appearance **.**
外貌 .

在丹尼斯多疑的目光中，“船长”的外表并不讨喜。

[hɪz; ɪz] [kɜ:ld] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] , [hɪz; ɪz] ['swɔ:ðɪ] ['kævənəs] ['fi:tʃəz] , [hɪz; ɪz] [ə'lɜ:t] [dɑ:k] [aɪz] ,
His **curled** **black** **moustache** **,** **his** **swarthy** **cavernous** **features** **,** **his** **alert** **dark** **eyes** **,**
他的 卷曲 黑色的 胡子 , 他的 黝黑的 洞穴状的 特征 , 他的 警报 黑暗的 眼睛 ,
[wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] [wel] [ɪ'nʌf] ;
were **all** **well** **enough** **;**
是 全部出色地 足够的 ;

他那卷曲的黑色胡须，他黝黑深邃的五官，他机警的黑眼睛，这一切都还不错；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] [kən'si:ld] [ə; eɪ] ['kru:əl] [ænd; ənd] ['bɪtə(r)] [maʊθ] ; [ðə; ði] ['fi:tʃəz]
but **the** **moustache** **concealed** **a** **cruel** **and** **bitter** **mouth** **;** **the** **features**
但 这 胡子 暗 一个 残忍的 和 苦的 嘴 ; 这 特征
[wɜ:(r); wə(r)] [haɪ] - [bəʊnd] [ænd; ənd] [ʃɑ:p] ;
were **high** **-** **boned** **and** **sharp** **;**
是 高的 - 骨 和 锋利的 ;

但胡须下隐藏着一张残酷而苦涩的嘴；五官高挺而尖锐；

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['hevi] - ['lɪdɪd] [taɪp] — [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɑːstə(r)]

and	the	eyes	were	of	the	heavy	-	lidded	type	—	the	eyes	of	a	master
和	这	眼睛	是	的	这	重的	-	带盖	类型	—	这	眼睛	的	一个	掌握

[ɒv; əv][men] ,

of	men	,
的	男人	,

他的眼睛是那种眼皮沉重的——那是驾驭男人的大师的眼睛。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hindənbəːg] .

the	eyes	of	a	Hindenburg	.
这	眼睛	的	一个	兴登堡号	.

兴登堡号飞艇的眼睛。

[fɜːst] [ɪm'preʃnz] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] [ɪ'feɪst] , [haʊ'evə(r)] , [baɪ][ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [ˌkɔːdi'æləti] [ɒv; əv]

First	impressions	were	almost	effaced	,	however	,	by	the	polished	cordiality	of
第一的	印象	是	几乎	抹去	,	然而	,	经过	这	抛光	亲切	的

['pɒntɪfeks] .

Pontifex	.
教宗	.

然而，教皇彬彬有礼的热情好客几乎抹去了最初的印象。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [ɪn'tens] [ˌpɜːsə'næləti] ,

He	was	a	man	of	education	,	of	intense	personality	,
他	曾是	一个	男人	的	教育	,	的	激烈的	性格	,

他是一位受过良好教育、个性鲜明的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][sʌm; səm][peɪnz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ə'griːəb(ə)l] .

and	he	was	at	some	pains	to	make	himself	agreeable	.
和	他	曾是	在	一些	疼痛	到	制作	他自己	同意	.

他费尽心思让自己显得和蔼可亲。

['flɔːrənsɪz] [fɜːst] ['kwestʃən] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

Florence's	first	question	was	for	her	father	.
佛罗伦萨的	第一的	问题	曾是	为了	她	父亲	.

弗洛伦斯的第一个问题是问她父亲的。

" [wiː; wi][hæv; həv]['teɪkən][hɪm] [ə'bɔːd] [ðə; ði]['pelɪkən] , ['mɪsɪz] . ['denɪs] ; [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [mɪs]

"	We	have	taken	him	aboard	the	Pelican	,	Mrs	.	Dennis	;	he	seemed	to	miss
"	我们	有	已采取	他	船上	这	鹈	,	太太	.	丹尼斯	;	他	似乎	到	错过

[ðə; ði][sɔːlt][eə(r)] ,

the	salt	air	,
这	盐	空气	,

“我们已经把他接上了鹈鹕号，丹尼斯太太；他似乎很想念咸咸的海风。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːs] [ɒn]['aʊə(r)] ['kɒtɪdʒ] [wɒz; wəz][ʌp] , " [rɪ'spɒndɪd] ['pɒntɪfeks] .

and	the	lease	on	our	cottage	was	up	,	"	responded	Pontifex	.
和	这	租	在	我们的	小屋	曾是	向上	,	"	回应	教宗	.

“我们的小屋租约到期了，”庞蒂菲克斯回答道。

" [ðɪs] [weɪ] , [pliːz] — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['tæksiˌkæb] ['weɪtɪŋ] !

"	This	way	,	please	—	I	have	a	taxicab	waiting	!
"	这	方式	,	请	—	我	有	一个	出租车	等待	!

“请这边走——我叫了辆出租车！”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['kæbɪn][ɔːl] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ə'bɔːd] [ʃɪp] ,

I	have	a	cabin	all	ready	for	you	aboard	ship	,
我	有	一个	舱	全部	准备好	为了	你	船上	船	,

船上我已经为你准备好了一间船舱。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pɒntɪfeks] ['prɒmɪst] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [bæŋ] - [ʌp] ['dɪnə(r)] [æt; ət][sɪks] [ʃɑːp] ;

and	Mrs	.	Pontifex	promised	to	have	a	bang	-	up	dinner	at	six	sharp	;
和	太太	.	教宗	承诺	到	有	一个	砰	-	向上	晚餐	在	六	锋利的	;

庞蒂菲克斯夫人承诺六点准时享用一顿丰盛的晚餐；

[səʊ] [wɪv] [dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ʃɪp] .
so we've just time to make the ship .
所以 我们已经 只是 时间 到 制作 这 船 .

所以我们只有时间造船了。

[ɪf] [jʊl] [let] [ˌem ˈiː] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [trʌŋk] - [tʃeks] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈdenɪs] — — "
If you'll let me have your trunk - checks , Mr . Dennis — — "
如果 你会 让 我 有 你的 树干 - 检查 , 先生 . 丹尼斯 — — "

丹尼斯先生，如果您允许我查看您的行李箱——”

" [bʌt; bət] [ˈkæptɪn] , [wiː; wi] [kænt] [ɪmˈpəʊz] [əˈpɒn] [jɔː(r); jə(r)] [ˌhɒspɪˈtæləti] !
" But Captain , we can't impose upon your hospitality !
" 但 队长 , 我们 不能 强加 之上 你的 热情好客 !

“但是船长，我们不能辜负您的热情好客！”

" [ˌɪntəˈrʌptɪd] [tɒm] [ˈdenɪs] .
" interrupted Tom Dennis .
" 中断 汤姆 丹尼斯 .

“汤姆·丹尼斯打断了他。”

" [ɪts] [ˈmaɪti] [gʊd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] — — "
" It's mighty good of you , but — — "
" 它是 强大的 好的 的 你 , 但 — — "

“你真是太好了，但是——”

" [ˈnɒns(ə)ns] , [maɪ] [dɪə(r)] [tʃæp] !
" Nonsense , my dear chap !
" 废话 , 我的 亲爱的 小伙子 !

“胡说，我的朋友！”

" [ˈpɒntɪfeks] [lɑːft] [ænd; ənd] [siːzd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ɪmˈpelɪŋ] [hɪm] , [təˈwɔːd] [ðə; ði] [kæb] .
" Pontifex laughed and seized his arm , impelling him , toward the cab .
" 教宗 笑了 和 查获 他的 手臂 , 推动 他 , 朝向 这 出租车 .

“教皇大笑着抓住他的胳膊，把他拉向出租车。”

" [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈpleʒə(r)] , [aɪ] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] !
" It's a great pleasure , I assure you !
" 它是 一个 伟大的 乐趣 , 我 保证 你 !

“我非常乐意，请相信我！”

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [jʌŋ] [ˈmærid] [fəʊks] [wɪl] [biː; bi] [glæd] [ɒv; əv] [ˈsɒlətjuːd] [ˈɑːftə(r)] [juː; jʊ] [get] [ˈset(ə)ld]
Of course you young married folks will be glad of solitude after you get settled
的 课程 你 年轻的 已婚 各位 将要 是 高兴的 的 孤独 后 你 得到 定居
[daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [əʊld] [ˈkæpən] ,
down with the old cap'n ,
向下 和 这 老的 船长 ,

当然，你们这些年轻的已婚人士在和老伴安顿下来之后，一定会很享受独处的时光。

[bʌt; bət] — [aɪ] [səˈpəʊz] [ˈerɪksən] [təʊld] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [wiː; wi] [hæd; həd] [ɪn] [hænd] ? "
but — I suppose Ericksen told you the business we had in hand ? "
但 — 我 认为 埃里克森 讲述 你 这 商业 我们 有 在 手 ? "

但是——我想埃里克森应该已经把我们手头的事情告诉你们了吧?

" [ˈerɪksən] [təʊld] [juː ˈes] [ˈnʌθɪŋ] , " [rɪˈtɜːnd] [ˈdenɪs] .
" Ericksen told us nothing , " returned Dennis .
" 埃里克森 讲述 我们 没有什么 , " 返回 丹尼斯 .

“埃里克森什么也没告诉我们，”丹尼斯回答道。

" [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈbəʊs(ə)n] !
" Good for the Boatswain !
" 好的 为了 这 水手长 !

“干得好，水手长！”

" ['pɒntɪfeks] [lɑːft] [ə'gen] .
" Pontifex laughed again .
" 教宗 笑了 再次 .

教皇又笑了。

" [aɪ] [wɔːnd] [hɪm] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [kləʊz] [tʌŋ] .
" I warned him to keep a close tongue .
" 我 警告 他 到 保持 一个 关闭 舌头 .

我警告过他要谨言慎行。

[wel] , [sə'pəʊz] [wiː; wi] [pɑːs] [ʌp] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]
Well , suppose we pass up business for to - night , and in the morning
出色地 , 认为 我们 经过 向上 商业 为了 到 - 夜晚 , 和 在 这 早晨
[wiːl; wil] [get] [tə'geðə(r)] , [eɪ] ?
we'll get together , eh ?
出色地 得到 一起 , 嗯 ?

好，我们今晚就先不谈生意了，明天早上再聚，怎么样?

[ðə; ði] [də'rektər] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [ə'bɔːd] [ðen] ; [jʊl] [biː; bi] ['aʊə(r)] [gests]
The directors of the company will be all aboard then ; you'll be our guests
这 导演 的 这 公司 将要 是 全部 船上 然后 ; 你会 是 我们的 客人
[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] . "
for a time . "
为了 一个 时间 . "

届时公司董事们都会登船；你们将暂时做我们的客人。

" [wɒt] ['kʌmpəni] ? " [ˌintə'dʒekt] ['flɒrəns] .
" What company ? " interjected Florence .
" 什么 公司 ? " 插话 佛罗伦萨 .

“哪家公司？”弗洛伦斯插嘴道。

" [ɑː] , [ðæts] [ðə; ði] ['siːkrət] !
" Ah , that's the secret !
" 啊 , 那就是 这 秘密 !

“啊，原来这就是秘诀！”

" ['pɒntɪfeks] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kæb] , [hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] ['ʃəʊɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" Pontifex bowed her into the cab , his white teeth showing in a smile .
" 教宗 鞠躬 她 进入 这 出租车 , 他的 白色的 牙齿 显示 在 一个 微笑 .

“教皇鞠躬将她送进出租车，露出洁白的牙齿，笑容灿烂。

" [ə; eɪ] [sə'praɪz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , ['mædəm] !
" A surprise for you , madam !
" 一个 惊喜 为了 你 , 女士 !

“给您一个惊喜，夫人！”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒd] , [ðə; ði] [wei] [ai] ['hæpənd] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] — [pɔː(r); pʊə(r)] [mæn] ,
It was odd , the way I happened to pick up your father — poor man ,
它 曾是 奇怪的 , 这 方式 我 发生 到 挑选 向上 你的 父亲 — 贫穷的 男人 ,

我碰巧遇到你父亲的方式很奇怪——可怜的人。

[stʌk] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['seɪlərz] [həʊm] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [neɪm] !
stuck away in a sailor's home , unable to tell so much as his name !
卡住 离开 在 一个 水手的 家 , 无法 到 告诉 所以 很多 作为 他的 姓名 !

他被困在水手之家，甚至连自己的名字都无法说出!

[juː; jʊ] [nəʊ] , [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['prɪti] [gʊd] [frendz] , [maɪlz] [ænd; ənd] [ai] .
You know , we were always pretty good friends , Miles and I .
你 知道 , 我们 是 总是 漂亮的 好的 朋友们 , 迈尔斯 和 我 .

你知道，我和迈尔斯一直都是很好的朋友。

" [tɒm] ['denɪs] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [sə'spiʃən] ['feɪdɪŋ] ,
" Tom Dennis found his suspicions fading ,
" 汤姆 丹尼斯 成立 他的 怀疑 褪色 ,

汤姆·丹尼斯发现自己的疑虑正在消退。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːst] [dɪs'laɪk][ɒv; əv]['pɒntɪfeks][wɒz; wəz] [lʌl] [tuː; tə][rest][baɪ][ðə; ði][mænz]['vɪvɪd]
and his first dislike of Pontifex was lulled to rest by the man's vivid
和 他的 第一的 不喜欢 的 教宗 曾是 昏昏欲睡 到 休息 经过 这 男人的 生动
[ˌpɜːsə'næləti] .
personality .
性格 .

他对教皇最初的反感，被教皇生动的个性所打消。

['pɒntɪfeks][hæd; həd]['kærəktə(r)] , ['plenti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Pontifex had character , plenty of it ,
教宗 有 特点 , 很多 的 它 ,

Pontifex很有个性，个性十足。

[ænd; ənd][laɪk][ɔːl] [strɒŋ] [men][kʊd; kəd][meɪk] [hɪm'self] ['greɪtli] [laɪkt][ɔː(r)] ['greɪtli] [heit]['ɔːlməʊst]
and like all strong men could make himself greatly liked or greatly hated almost
和 喜欢 全部 强的 男人 可以 制作 他自己 非常 喜欢 或者 非常 憎恨 几乎
[æt; ət] [wɪl] .
at will .
在 将要 .

像所有强者一样，他几乎可以随心所欲地让自己受到人们的喜爱或憎恨。

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] , ['mɑːstəli] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn] , ['hɑːtɪli] ['lʌvɪŋ]
He appeared to be a good - humoured , masterly sort of man , heartily loving
他 出现 到 是 一个 好的 - 幽默 , 精湛 种类 的 男人 , 衷心地 爱
[ə; eɪ][dʒəʊk] ,
a joke ,
一个 开玩笑 ,

他看起来是个幽默风趣、技艺精湛的人，非常喜欢开玩笑。

[ænd; ənd] ['reɪdieɪtɪŋ] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ə'lɜːt] [ænd; ənd]['dʒiːniəl] ['mænlinəs] .
and radiating an air of alert and genial manliness .
和 散热 一个 空气 的 警报 和 和蔼可亲 男子气概 .

他散发着机敏而和蔼的男子气概。

['denɪs] [ə'dʒʌdʒd] [hɪm][ə; eɪ] [gʊd] [frend] [bʌt; bət][ə; eɪ][bæd] ['enəmi] .
Dennis adjudged him a good friend but a bad enemy .
丹尼斯 判决 他 一个 好的 朋友 但 一个 坏的 敌人 .

丹尼斯认为他是个好朋友，但却是个坏敌人。

" [wiː; wi] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['denɪs] , [wɪl] [rɪ'stɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)]
" We hope that the shock of seeing you , Mrs . Dennis , will restore your
" 我们 希望 那 这 震惊 的 看到 你 , 太太 . 丹尼斯 , 将要 恢复 你的
['fɑːˌðərz] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [spiːtʃ] ,
father's power of speech ,
父亲的 力量 的 演讲 ,

“我们希望见到您，丹尼斯夫人，能让您父亲恢复说话能力。”

" [went] [ɒn]['pɒntɪfeks] .
" went on Pontifex .
" 去 在 教宗 .

“在 Pontifex 上。”

" [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] [wɪv] [nɒt][təʊld][hɪm] — — "
" For that reason we've not told him — — "
" 为了 那 原因 我们已经 不是 讲述 他 — — "

“正因如此，我们才没有告诉他——”

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi][səʊ] ['pærəlaɪzd] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] ['flɒrəns] ['kwɪkli] .

"	But	how	can	he	be	so	paralysed	?	"	demanded	Florence	quickly	.
"	但	如何	能	他	是	所以	瘫痪	?	"	要求	佛罗伦萨	迅速地	.

“可是他怎么会瘫痪成这样呢？”弗洛伦斯急切地问道。

" [kæn; kən][hiː; hi][hɪə(r)] , [ænd; ənd][nɒt] [spiːk] ?

"	Can	he	hear	,	and	not	speak	?
"	能	他	听到	,	和	不是	说话	?

他能听见但不能说话吗?

[waɪ] — — "

Why	—	—	"
为什么	—	—	"

为什么 - ”

" [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ðə; ði][best]['dɑːktərz][ɪn][væn'kuːvə(r)] [kænt] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

"	My	dear	young	lady	,	the	best	doctors	in	Vancouver	can't	account	for	it	!
"	我的	亲爱的	年轻的	女士	,	这	最好的	医生	在	温哥华	不能	帐户	为了	它	!

“我亲爱的年轻女士，温哥华最好的医生也无法解释这种情况！”

" ['pɒntɪfeks] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [pə'tɜːnl] [sə'lɪsɪtjuːd] .

"	Pontifex	shook	his	head	with	an	air	of	paternal	solicitude	.
"	教宗	摇晃	他的	头	和	一个	空气	的	父系	关怀	.

教皇摇了摇头，一副慈父般的关切模样。

" [ɪts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [friːk] [keɪsɪz][ɒv; əv][pə'ræləsɪs] ; [bʌt; bət] [ɪts] [nɒt][æt; ət][ɔːl][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [keɪs]

"	It's	one	of	the	freak	cases	of	paralysis	;	but	it's	not	at	all	an	unusual	case
"	它是	一	的	这	怪物	案例	的	麻痹	;	但	它是	不是	在	全部	一个	异常	案件

.

:
.

“这是一例罕见的瘫痪病例；但并非罕见病例。”

[hiː; hi][kæn; kən] [muːv] [hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] ['slaɪtli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['pɜːfɪktli] ; [hiː; hi][kæn; kən] [iːt] [ænd; ənd]

He	can	move	his	eyelids	slightly	,	his	eyes	perfectly	;	he	can	eat	and
他	能	移动	他的	眼睑	轻微地	,	他的	眼睛	完美	;	他	能	吃	和

[drɪŋk] ['feəli] [wel] ;

drink	fairly	well	;
喝	相当	出色地	;

他的眼睑可以轻微活动，眼睛功能完好；他吃喝都还不错；

[jet] [hɪz; ɪz]['vəʊk(ə)l] [kɔːdz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪəli] ['pærəlaɪzd] .

yet	his	vocal	cords	are	entirely	paralysed	.
然而	他的	声乐	绳索	是	完全	瘫痪	.

然而，他的声带却完全麻痹了。

" [wɪ'ðaʊt] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] [kən'vɜːs] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [frʌnt] ,

"	Without	opportunity	for	further	converse	they	reached	the	water	-	front	,
"	没有	机会	为了	更远	交谈	他们	达到	这	水	-	正面	,

由于没有机会进一步交谈，他们到达了水边。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['pɒntɪfeks][led][ðə; ði] [weɪ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['lændɪŋ] - [steɪdʒ] .

and	Captain	Pontifex	led	the	way	toward	the	landing	-	stage	.
和	队长	教宗	引领	这	方式	朝向	这	降落	-	阶段	.

庞蒂菲克斯船长带领大家走向登陆平台。

[tɒm] ['denɪs] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [əʊn] [grɪp] , [ə; eɪ][hjuːdʒ][ə'feə(r)][æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] [trʌŋk] ,

Tom	Dennis	had	his	own	grip	,	a	huge	affair	as	large	as	a	small	trunk	,
汤姆	丹尼斯	有	他的	自己的	紧握	,	一个	巨大的	事务	作为	大的	作为	一个	小的	树干	,

汤姆·丹尼斯有他自己的握把，那东西巨大无比，足足有一个小箱子那么大。

[ænd; ənd] [tuː] [bægz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] ['flɒrəns] ; [ɒv; əv] [ðiːz] ['lætə(r)][ðə; ðɪ] ['skɪpə(r)] [hæd; həd]

and	two	bags	belonging	to	Florence	;	of	these	latter	the	skipper	had
和	二	包	属于	到	佛罗伦萨	;	的	这些	后者	这	船长	有

[ə'sjuːmd] [tʃɑːdʒ] .

assumed	charge	.
假定	收费	.

还有属于弗洛伦斯的两件行李；其中两件行李由船长保管。

[ə'pɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [bəʊt] [wɪð] [ɪts] [sɪks] ['meri] [kə'nækə; 'kænəkə] [rəuə] , ['mænjʊel] ['mɛn˛dɛz] [wɒz; wəz]

Upon	reaching	the	boat	with	its	six	merry	Kanaka	rowers	,	Manuel	Mendez	was
之上	到达	这	船	和	它是	六	欢乐	卡纳卡	划船者	,	曼努埃尔	门德斯	曾是

[˛ɪntrə'djuːst] [baɪ]['pɒntɪfeks] .

introduced	by	Pontifex	.
介绍	经过	教宗	.

到达载有六名快乐的卡纳卡划船者的船上后，庞蒂菲克斯介绍了曼努埃尔·门德斯。

['mɛn˛dɛz] [meɪd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['brəʊkən] ['ɪŋglɪʃ] [baɪ][ə; eɪ] [weɪd] [grɪn] ,

Mendez	made	up	for	his	broken	English	by	a	wide	grin	,
门德斯	制成	向上	为了	他的	破碎的	英语	经过	一个	宽的	咧嘴笑	,

门德斯用灿烂的笑容弥补了他蹩脚的英语。

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] ['flɒrəns] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [stɜːn] - [ʃiːts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bəʊt] , [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ]

and	assisted	Florence	down	into	the	stern	-	sheets	of	the	boat	,	beside	the
和	协助	佛罗伦萨	向下	进入	这	船尾	-	纸张	的	这	船	,	旁	这

['skɪpə(r)] ,

Skipper	,
船长	,

然后扶着弗洛伦斯走到船尾，坐在船长旁边。

[huː] [tʊk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɒŋ] ['stɪərɪŋ] - [ɔː(r)] .

who	took	charge	of	the	long	steering	-	oar	.
WHO	采取	收费	的	这	长的	转向	-	桨	.

谁负责掌舵长桨。

['denɪs] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][baʊ; bəʊ] [wɪð] ['mɛn˛dɛz] .

Dennis	climbed	into	the	bow	with	Mendez	.
丹尼斯	攀登	进入	这	弓	和	门德斯	.

丹尼斯和门德斯一起爬上了船头。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [weɪt] ['ɛrɪksən] [ə'pɪəd] ,

After	a	short	wait	Ericksen	appeared	,
后	一个	短的	等待	埃里克森	出现	,

稍等片刻后，埃里克森出现了。

[ə; eɪ] ['trʌkmən] ['helpɪŋ] [hɪm][beə(r)][ðə; ðɪ][wʌn] [trʌŋk] [wɪtʃ] ['flɒrəns] [hæd; həd] [brɔːt] ;

a	truckman	helping	him	bear	the	one	trunk	which	Florence	had	brought	;
一个	卡车司机	帮助	他	熊	这	一	树干	哪个	佛罗伦萨	有	带来	;

一名卡车司机帮他抬着弗洛伦斯带来的那只箱子；

[ðɪs] [wɒz; wəz] [stəʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] [bəʊt] .

this	was	stowed	in	the	boat	.
这	曾是	已存放	在	这	船	.

它被存放在船上。

['ɛrɪksən] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] ['mɛn˛dɛz] , [fliŋ] [ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] ['griːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [men] ; [ðə; ðɪ]

Ericksen	shook	hands	with	Mendez	,	flinging	a	laughing	greeting	to	the	men	;	the
埃里克森	摇晃	双手	和	门德斯	,	投掷	一个	笑	问候	到	这	男人	;	这

['skɪpə(r)] , ['stændɪŋ] ,

Skipper	,	standing	,
船长	,	常设	,

埃里克森与门德斯握手，笑着向众人打招呼；船长站着，

[flʌŋ] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [wɜːd] [æt; ət] ['ɛrɪksən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lætə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə] ['denɪs] .

flung	**an**	**impatient**	**word**	**at**	**Ericksen**	**,**	**and**	**the**	**latter**	**turned**	**to**	**Dennis**	**.**
扔	一个	不耐烦	单词	在	埃里克森	,	和	这	后者	转向	到	丹尼斯	.

他不耐烦地对埃里克森说了句话，后者转头对丹尼斯说了句什么。

" [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [siː] ['nʌθɪn] - [ɒv; əv] [ðæt] [skweə(r)] ['suːtkeɪs] ,

"	**I**	**didn't**	**see**	**nothin**	**'**	**of**	**that**	**square**	**suitcase**	**,**
"	我	没有	看	什么也没有	-	的	那	正方形	手提箱	,

“我什么也没看到那个方形行李箱。”

['mɪstə(r)] . ['denɪs] — [ðə; ði] [wʌn] [juː; jʊ] [tʊk] [aʊt] [əʊ] - [ðæt] ['ʌðə(r)] [kəm'pɑːtmənt] .

Mr	**.**	**Dennis**	**—**	**the**	**one**	**you**	**took**	**out**	**o**	**'**	**that**	**other**	**compartment**	**.**
先生	.	丹尼斯	—	这	一	你	采取	出去	o	-	那	其他	隔间	.

丹尼斯先生——就是你从另一个隔间里带出来的那位。

" [tɒm] ['denɪs] [lɑːft] [ˌʌnkən'sɜːnɪdli] .

"	**Tom**	**Dennis**	**laughed**	**unconcernedly**	**.**
"	汤姆	丹尼斯	笑了	毫不在意	.

汤姆·丹尼斯毫不在意地笑了。

" [əʊ] , [ðæt] !

"	**Oh**	**,**	**that**	**!**
"	哦	,	那	!

“哦，那个啊！”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] ['wɒntɪd] , ['bəʊs(ə)n] [dʒəʊ] ;

There	**was**	**nothing**	**in**	**it**	**I**	**wanted**	**,**	**Boatswain**	**Joe**	**;**
那里	曾是	没有什么	在	它	我	通缉	,	水手长	乔	;

水手长乔，里面没有我想要的东西；

[aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɔːtə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [naɪt] [aʊt] .

I	**gave**	**it**	**to**	**the**	**porter**	**the**	**first**	**night**	**out**	**.**
我	给予	它	到	这	搬运工	这	第一的	夜晚	出去	.

第一晚外出时，我把它给了搬运工。

" ['ɛrɪksən] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːf] [ænd; ənd] [stuːpt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	**Ericksen**	**dropped**	**his**	**pipe**	**to**	**the**	**wharf**	**and**	**stooped**	**for**	**it**	**,**
"	埃里克森	掉落	他的	管道	到	这	码头	和	弯腰	为了	它	,

埃里克森把烟斗扔到码头上，弯腰去捡。

[wɪð] [ə; eɪ] ['rʌmblɪŋ] [ɒv; əv] [ləʊ] [wɜːdz] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [saʊnd] [laɪk] ['blesɪŋz] .

with	**a**	**rumbling**	**of**	**low**	**words**	**which**	**did**	**not**	**sound**	**like**	**blessings**	**.**
和	一个	隆隆声	的	低的	字	哪个	做过	不是	声音	喜欢	祝福	.

伴随着低沉的咕哝声，听起来不像是在祝福。

['kæptɪn] ['pɒntɪfeks] [tʃeɪndʒd] ['kaʊntənəns] , [ðen] [snæpt] [ə; eɪ] [kə'mɑːnd] [æt; ət] [ðə; ði] [bəʊt] ['stɪərə(r)]

Captain	**Pontifex**	**changed**	**countenance**	**,**	**then**	**snapped**	**a**	**command**	**at**	**the**	**boat**	**steerer**
队长	教宗	已更改	面容	,	然后	啪啪	一个	命令	在	这	船	转向器

.

:

.

庞蒂菲克斯船长脸色一变，然后厉声命令船舵手。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [mə'tælɪk] , ['pɪəsɪŋ] .

His	**voice**	**was**	**suddenly**	**metallic**	**,**	**piercing**	**.**
他的	嗓音	曾是	突然	金属	,	冲孔	.

他的声音突然变得尖锐刺耳，像金属一样。

" ['hʌri] [ʌp] , [ðeə(r)] , ['bəʊs(ə)n] !

"	**Hurry**	**up**	**,**	**there**	**,**	**Boatswain**	**!**
"	匆忙	向上	,	那里	,	水手长	!

“快点，水手长！”

[wɪv] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['dæli] [ə'raʊnd] .

We've	no	time	to	dally	around	.
我们已经	不	时间	到	玩弄	大约	.

我们没有时间浪费。

" ['bəʊs(ə)n] [dʒəʊ] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [dɒg] [huː] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [saʊnd]

"	Boatswain	Joe	,	looking	very	much	like	a	dog	who	is	about	to	receive	a	sound
"	水手长	乔	,	寻找	非常	很多	喜欢	一个	狗	WHO	是	关于	到	收到	一个	声音

['θræʃɪŋ] ,

thrashing	,
猛烈抽打	,

“水手长乔，看上去就像一条即将被狠狠揍一顿的狗。”

[dʒʌmpt] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bəʊt] .

jumped	down	into	the	boat	.
跳了起来	向下	进入	这	船	.

跳进船里。

[ðə; ði] ['bəʊmən] [ʃʌvd] [ɒf] .

The	bowman	shoved	off	.
这	弓箭手	推搡	离开	.

弓箭手推开了弓。

[ðə; ði] [ɔːz] [flæʃt] .

The	oars	flashed	.
这	桨	闪光灯	.

船桨闪着光。

[ðə; ði] ['weɪlbəʊt] [swʌŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['estʃuəri] .

The	whaleboat	swung	out	into	the	estuary	.
这	捕鲸船	摇摆	出去	进入	这	河口	.

捕鲸船驶入了河口。

[tɒm] ['denɪs] [entə'teɪnd] [æn; ən] [ʌn'iːzi] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['bɒdɪli] [æb'dʌktɪd] —

Tom	Dennis	entertained	an	uneasy	feeling	that	he	had	been	bodily	abducted	—
汤姆	丹尼斯	娱乐	一个	不安	感觉	那	他	有	到过	身体上的	被绑架	—

[ænd; ənd] [lɑːft] [æt; ət] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɪmpltən] .

and	laughed	at	himself	for	a	simpleton	.
和	笑了	在	他自己	为了	一个	傻瓜	.

汤姆·丹尼斯隐隐觉得他好像被绑架了——他嘲笑自己是个傻瓜。

['mɛnˌdɛz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['pelɪkən] [æz; əz] [ðeɪ] [epɹ'əʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ,

Mendez	pointed	out	the	Pelican	as	they	approached	her	,
门德斯	尖	出去	这	鹈	作为	他们	接近	她	,

当他们走近她时，门德斯指着鹈鹕说道。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)][də'rekʃ(ə)n][ə; eɪ] [tʌg] [wɒz; wəz] ['krɔːlɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪgənˌtiːn] .

and	from	the	other	direction	a	tug	was	crawling	up	to	the	brigantine	.
和	从	这	其他	方向	一个	拖船	曾是	爬行	向上	到	这	双桅帆船	.

另一边，一艘拖船正缓缓驶向双桅帆船。

[æz; əz][ðə; ði] [bəʊt] [druː] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [braʊn] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

As	the	boat	drew	under	the	brown	side	of	the	ship	,
作为	这	船	画	在下面	这	棕色的	边	的	这	船	,

当小船驶到船体棕色的一侧下方时，

[ə; eɪ] [flæt] [waɪt] - ['wɪskəd] [feɪs] [ə'pɪəd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lædə(r)] ; ['mɛnˌdɛz] [ɪn'fɔːmd] ['denɪs] [ðæt]

a	flat	white	-	whiskered	face	appeared	above	the	ladder	;	Mendez	informed	Dennis	that
一个	平坦的	白色的	-	胡须	脸	出现	多于	这	梯子	;	门德斯	知情的	丹尼斯	那

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] [meɪt] ,

this	was	the	second	mate	,
这	曾是	这	第二	伴侣	,

梯子上方出现了一张扁平的、长着白色胡须的脸；门德斯告诉丹尼斯，那是二副。

['mɪstə(r)] . ['lemən] .
Mr . **Leman** .
先生 . 莱曼 .

莱曼先生。

" [ə'hɔɪ] , ['kæpən] ! " [kɔ:ld] ['lemən] [ɪn] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [sten'tɔ:riən] [təʊnz] .
" Ahoy , Cap'n ! " called Leman in unexpectedly stentorian tones .
" 嘿! , 船长 ! " 称为 莱曼 在 不料 洪亮的 音调 .

“喂，船长！”莱曼用出乎意料的洪亮嗓音喊道。

" [wɪv] [bi:n] ['ɔ:dəd] [tu:; tə] [ʃɪft] ['aʊə(r)] ['æŋkərɪdʒ] , [sɜ:(r)] — [pɔ:t] [ɔ:'θɒrətiz] .
" We've been ordered to shift our anchorage , sir — port authorities .
" 我们已经 到过 订购 到 转移 我们的 安克雷奇 , 先生 — 港口 当局 .

“先生，我们接到命令要转移锚地——港口当局。”

[tʌg] ['kʌmɪn] - [naʊ] ! "
Tug comin ' now ! "
拖船 即将到来 - 现在 ! "

拖船来了!

" ['veri] [wel] , ['mɪstə(r)] . ['lemən] , " [rɪ'tɜ:nd] ['pɒntɪfeks] ['brɪskli] .
" Very well , Mr . Leman , " returned Pontifex briskly .
" 非常 出色地 , 先生 . 莱曼 , " 返回 教宗 轻快地 .

“好的，莱曼先生，”教皇干脆利落地回答道。

" [pɑ:s] [ə; eɪ] [laɪn] [frɒm; fræm] [ðə; ði] ['fɔ:wəd] [bit] [ænd; ənd] [stænd] ['redi] [tu:; tə] [hi:v] [ʌp] [ðə; ði] [hʊk] .
" Pass a line from the forward bitts and stand ready to heave up the hook .
" 经过 一个 线 从 这 向前 比特 和 站立 准备好 到 举 向上 这 钩 .

“从前部系缆柱上系好缆绳，准备提竿上钩。”

['mɪstə(r)] . ['mɛnˌdɛz] , [wɪl] [ju:; jʊ] [ə'tend] [tu:; tə] [ðɪs] ['lʌgɪdʒ] ?
Mr . Mendez , will you attend to this luggage ?
先生 . 门德斯 , 将要 你 出席 到 这 行李 ?

门德斯先生，请您帮忙照看一下这些行李。

[ɔ:l] ['redi] , [mɪs] — ['pɑ:d(ə)n] , ['mɪsɪz] . ['denɪs] !
All ready , Miss — pardon , Mrs . Dennis !
全部 准备好 , 错过 — 赦免 , 太太 . 丹尼斯 !

准备好了，小姐——抱歉，是丹尼斯太太!

[meɪ] [aɪ] [ə'sɪst] [ju:; jʊ] [ʌp] [ðə; ði] ['lædə(r)] ?
May I assist you up the ladder ?
可能 我 协助 你 向上 这 梯子 ?

我可以扶您上梯子吗?

" [ɪf] ['flɒrəns] [entə'teɪnd] ['eni] [ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; fræm] [ðæt] [sti:p] [ə'prəʊtʃ] , [ʃi:; ʃi] [kən'si:ld] [ˌaɪ 'ti:] [wel] ,
" If Florence entertained any shrinking from that steep approach , she concealed it well ,
" 如果 佛罗伦萨 娱乐 任何 收缩 从 那 陡 方法 , 她 暗 它 出色地 ,

“如果弗洛伦斯对这种激进的做法有任何退缩，她也掩饰得很好。”

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] ['pɒntɪfeks] [wɒz; wəz] [su:n] [ɒn] [ðə; ði] [dek] [ə'bʌv] ['bi:ɪŋ] [ˌɪntrə'dju:st] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɪsɪz] .
and with the aid of Pontifex was soon on the deck above being introduced to the Missus .
和 和 这 援助 的 教宗 曾是 很快 在 这 甲板 多于 存在 介绍 到 这 太太 .

在 Pontifex 的帮助下，他很快就来到了上面的甲板上，见到了夫人。

[tɒm] ['denɪs] ['fɒləʊd] .
Tom **Dennis** **followed** **.**
汤姆 丹尼斯 随后 .

汤姆·丹尼斯随后跟上。

[ðə; ði] ['mɪsɪz] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['maɪti] [hænd] - [grɪp] , [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə] ['flɒrəns] .
The **Missus** **gave** **him** **a** **mighty** **hand** **-** **grip** **,** **then** **turned** **to** **Florence** **.**
这 太太 给予 他 一个 强大的 手 - 紧握 , 然后 转向 到 佛罗伦萨 .

太太用力握了握他的手，然后转向弗洛伦斯。

" ['sʌpərz] [ɔːl] ['redi] , " [ə'naʊnst] ['mɪsɪz] . ['pɒntɪfeks] .
" **Supper's** **all** **ready** **,** **"** **announced** **Mrs** **.** **Pontifex** **.**
" 晚餐 全部 准备好 , " 宣布 太太 . 教宗 .

“晚餐准备好了，”庞蒂菲克斯夫人宣布道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] , [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] , - ['suːnə(r)] [siː] [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)][fɜːst] ?
" **I** **suppose** **,** **poor** **dear** **,** **yeou'd** **sooner** **see** **your** **poor** **father** **first** **?**
" 我 认为 , 贫穷的 亲爱的 , - 很快 看 你的 贫穷的 父亲 第一的 ?

“我想，可怜的孩子，你肯定更想先见到你可怜的父亲吧？”

[ðen] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] — [duː; də] .
Then **come** **with** **me** **—** **do** **.**
然后 来 和 我 — 做 .

那就跟我来——去做吧。

['kæpən] , [juː] [meɪk] [ðæt] [mæn] ['ɛrɪksən] [wɒʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [hændz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [sɪts]
Cap'n **,** **yeou** **make** **that** **man** **Ericksen** **wash** **his** **face** **and** **hands** **before** **he** **sits**
船长 , 叶 制作 那 男人 埃里克森 洗 他的 脸 和 双手 前 他 坐着
[tuː; tə]['teɪb(ə)l] !
daown **to** **table** **!**
道翁 到 桌子 !

船长，你让埃里克森先生在坐下吃饭前先洗脸洗手！

[ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [kliːn] [ʃɜːt] [ɒn] [hɪm] .
And **put** **a** **clean** **shirt** **on** **him** **.**
和 放 一个 干净的 衬衫 在 他 .

给他换件干净的衬衫。

" ['bəʊs(ə)n] [dʒəʊ][wɒz; wəz][dʒʌst] [ðen] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [saɪd] , [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [wɜːdz] .
" **Boatswain** **Joe** **was** **just** **then** **coming** **up** **the** **side** **,** **and** **heard** **the** **words** **.**
" 水手长 乔 曾是 只是 然后 未来 向上 这 边 , 和 听到 这 字 .

“水手长乔当时正沿着船舷走来，听到了这些话。”

" [juː; jʊ][hɪə(r)] ? " [snæpt] ['pɒntɪfeks] .
" **You** **hear** **?** **"** **snapped** **Pontifex** **.**
" 你 听到 ? " 啪啪 教宗 .

“你听到了吗？”教皇厉声说道。

" [jes] [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] ['miːkli] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['frekld] [feɪs] [lʊkt] ['rɑːðə(r)] [waɪt] .
" **Yes** **sir** **,** **"** **he** **responded** **meekly** **,** **and** **his** **freckled** **face** **looked** **rather** **white** **.**
" 是的 先生 , " 他 回应 温顺地 , 和 他的 雀斑 脸 看起来 相当 白色的 .

“是的，先生，”他温顺地回答道，他满是雀斑的脸显得有些苍白。

['mɪsɪz] . ['pɒntɪfeks] [dɪ'pɑːtɪd] [wɪð] ['flɒrəns] , [ænd; ənd] [tɒm] ['denɪs] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ə; eɪ]
Mrs **.** **Pontifex** **departed** **with** **Florence** **,** **and** **Tom** **Dennis** **joined** **them** **at** **a**
太太 . 教宗 已离开 和 佛罗伦萨 , 和 汤姆 丹尼斯 加入 他们 在 一个
[glɑːns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lætə(r)] .
glance **from** **the** **latter** **.**
瞥一眼 从 这 后者 .

庞蒂菲克斯夫人和弗洛伦斯一起离开了，汤姆·丹尼斯从弗洛伦斯的眼神中也加入了她们。

[ɔːl] [θriː] [pɑːst] [daʊn] [ðə; ði]['ɑːftə(r)] [kəm'pænjən] .

All	three	passed	down	the	after	companion	.
全部	三	通过了	向下	这	后	伴侣	.

三人将后伴传承了下来。

[ɪn][ə; eɪ] [wiːld] [tʃeə(r)][set] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stɜːn] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][sæt][maɪlz] ['hæθəˌweɪ] .

In	a	wheeled	chair	set	beside	the	stern	windows	of	the	cabin	sat	Miles	Hathaway	.
在	一个	带轮子的	椅子	放	旁	这	船尾	视窗	的	这	舱	卫星	迈尔斯	哈撒韦	.

迈尔斯·哈撒韦坐在船舱尾部窗户旁的轮椅上。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][æz; əz][tɒm] ['denɪs] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] ['pɪktʃəd] ,

He	was	not	as	Tom	Dennis	had	seen	him	pictured	,
他	曾是	不是	作为	汤姆	丹尼斯	有	已见	他	如图所示	,

他与汤姆·丹尼斯在照片上看到的形象并不相同。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['rɒki] [ænd; ənd][ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] [feɪs] [wɒz; wəz][hɑːf] - [kən'siːld] [baɪ][ə; eɪ] [grəʊθ] [ɒv; əv]

for	his	rocky	and	indomitable	face	was	half	-	concealed	by	a	growth	of
为了	他的	岩石	和	不屈不挠	脸	曾是	一半	-	暗	经过	一个	生长	的

['ʃægi] [greɪ] [bɪəd] .

shaggy	grey	beard	.
毛茸茸	灰色的	胡须	.

他那棱角分明、坚毅不屈的脸庞被浓密的灰色胡须遮住了一半。

[hɪz; ɪz][heə(r)] , [tuː] , [hæd; həd] [grəʊn] [lɒŋ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [striːkt] [wɪð] [greɪ] .

His	hair	,	too	,	had	grown	long	and	was	streaked	with	grey	.
他的	头发	,	也	,	有	生长	长的	和	曾是	条纹	和	灰色的	.

他的头发也长长了，夹杂着些许灰白。

[hiː; hi][sæt] ['məʊʃnləs] , [hændz][ɪn][læp] .

He	sat	motionless	,	hands	in	lap	.
他	卫星	静止不动	,	双手	在	膝	.

他一动不动地坐着，双手放在膝盖上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [waɪd] ['gləʊɪŋ] [braʊn] [aɪz] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['flɒrəns] , [wɜː(r); wə(r)] ['fɑːsənd] [ə'pɒn]

His	eyes	,	wide	glowing	brown	eyes	like	those	of	Florence	,	were	fastened	upon
他的	眼睛	,	宽的	发光	棕色的	眼睛	喜欢	那些	的	佛罗伦萨	,	是	系紧	之上

[ðə; ði] [θriː] [huː] ['entəd] .

the	three	who	entered	.
这	三	WHO	进入	.

他那双像佛罗伦萨一样明亮动人的棕色大眼睛，紧紧地盯着进来的三个人。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz]['pɪtɪf(ə)l]['ɔːlməʊst][tuː; tə]['trædʒədi] .

The	meeting	was	pitiful	almost	to	tragedy	.
这	会议	曾是	可怜	几乎	到	悲剧	.

那次会议简直惨不忍睹，几乎成了一场悲剧。

[wɪð] [ə; eɪ] ['wɜːdləs] [kraɪ] ['flɒrəns] [ræn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

With	a	wordless	cry	Florence	ran	to	her	father	and	knelt	beside	him	,
和	一个	无言	哭	佛罗伦萨	跑	到	她	父亲	和	跪下	旁	他	,

弗洛伦斯无声地哭了一声，跑到父亲身边跪了下来。

[klɑːsp, klæsp][hɪm][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [ænd; ənd] ['mæsɪv]

clasping	him	in	her	arms	,	her	head	against	his	broad	and	massive
紧握	他	在	她	武器	,	她	头	反对	他的	广阔	和	大量的

[tʃest] .

chest	.
胸部	.

她将他紧紧抱在怀里，头靠在他宽阔结实的胸膛上。

[ðə; ði][mæn][sæt][ðeə(r)] [ʌn'stɜːrɪŋ] , ['helpləs] .

The	man	sat	there	unstirring	,	helpless	.
这	男人	卫星	那里	平静	,	无助	.

那人一动不动地坐在那里，无能为力。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [læk] [ðə; ði] [swɪft] [pleɪ] [ɒv; əv] [tʃiːk] - ['mʌs(ə)lz] [ænd; ənd] [lɪdz] [wɪtʃ] [gɪvz]

His	eyes	seemed	to	lack	the	swift	play	of	cheek	-	muscles	and	lids	which	gives
他的	眼睛	似乎	到	缺少	这	迅速	玩	的	脸颊	-	肌肉	和	盖子	哪个	给予

[ɪk'spreʃ(ə)n] ;

expression	;
表达	;

他的眼睛似乎缺乏那种能赋予表情的脸颊肌肉和眼睑的快速运动；

[jet] , [æz; əz] [ðəʊz] [aɪz] [dwelt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ʌp'tɜːnd] [feɪs] [ɒv; əv] ['flɒrəns] ,

yet	,	as	those	eyes	dwelt	upon	the	upturned	face	of	Florence	,
然而	,	作为	那些	眼睛	居住	之上	这	翻转	脸	的	佛罗伦萨	,

然而，当那些目光停留在弗洛伦斯仰起的脸上时，

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [daɪ'leɪt] [wɪð] [ɪn'kredjələs] ['hɒrə(r)] .

they	seemed	to	dilate	with	incredulous	horror	.
他们	似乎	到	扩张	和	难以置信	恐怖	.

他们似乎因难以置信的恐惧而瞪大了眼睛。

" [wɪv] [brɔːt] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] , ['kæpən] ['hæθəˌweɪ] , " [ə'naʊnst] ['mɪsɪz] . ['pɒntɪfeks]

"	We've	brought	your	daughter	,	Cap'n	Hathaway	,	"	announced	Mrs	.	Pontifex
"	我们已经	带来	你的	女儿	,	船长	哈撒韦	,	"	宣布	太太	.	教宗

['straɪdntli] , " [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['mɪstə(r)] . ['denɪs] .

stridently	,	"	and	her	husband	,	Mr	.	Dennis	.
大声地	,	"	和	她	丈夫	,	先生	.	丹尼斯	.

“我们带来了您的女儿，海瑟薇船长，”庞蒂菲克斯夫人厉声宣布，“还有她的丈夫，丹尼斯先生。”

" [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['helpləs] [mæn] [tɜːnd] [tuː; tə] ['denɪs] [ænd; ənd] ['restɪd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [geɪz] .

"	The	eyes	of	the	helpless	man	turned	to	Dennis	and	rested	upon	his	gaze	.
"	这	眼睛	的	这	无助	男人	转向	到	丹尼斯	和	休息	之上	他的	目光	.

“无助的男人的目光转向丹尼斯，与他的目光交汇。”

[ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [maɪlz] ['hæθəˌweɪ] ['əʊpənd] ; [hiː; hi] [traɪd] ['terəbli] [ænd; ənd] ['fraɪtfəli] [tuː; tə] [stɜː(r)]

The	mouth	of	Miles	Hathaway	opened	;	he	tried	terribly	and	frightfully	to	stir
这	嘴	的	迈尔斯	哈撒韦	打开	;	他	尝试	可怕	和	可怕地	到	搅拌

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

迈尔斯·哈撒韦张开了嘴；他拼命地、惊恐地想要动弹。

[tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [bɒndz] [wɪtʃ] [held] [hɪm] [taɪd] [daʊn] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [feɪld] .

to	break	the	invisible	bonds	which	held	him	tied	down	—	and	he	failed	.
到	休息	这	无形的	债券	哪个	握住	他	系	向下	—	和	他	失败的	.

他想挣脱束缚他的无形枷锁——但他失败了。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [spiːk] [ɔː(r)] [muːv] .

He	could	not	speak	or	move	.
他	可以	不是	说话	或者	移动	.

他无法说话，也无法动弹。

[jet] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['fɑːsənd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['denɪs] , [siːmd] [fɪld] [wɪð] [sʌm; səm] ['ɔːf(ə)l]

Yet	his	eyes	,	fastened	upon	the	face	of	Dennis	,	seemed	filled	with	some	awful
然而	他的	眼睛	,	系紧	之上	这	脸	的	丹尼斯	,	似乎	已填	和	一些	可怕

[ænd; ənd] [mə'mentəs] ['mesɪdʒ] .

and	momentous	message	.
和	意义重大	信息	.

然而，他的目光紧紧盯着丹尼斯的脸，似乎充满了某种可怕而重大的信息。

" [aɪm][səʊ][glæd] [wɪv] [faʊnd] [juː; jʊ] , ['fɑːðə(r)][dɪə(r)] ! " [sed] ['flɒrəns] ['sɒftli] , [tɪəz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]
" I'm so glad we've found you , Father dear ! " said Florence softly , tears on her
" 我是 所以 高兴的 我们已经 成立 你 , 父亲 亲爱的 ! " 说 佛罗伦萨 轻轻 , 眼泪 在 她
[tʃiːks] .
cheeks .
脸颊 .

“我真高兴我们找到您了，亲爱的父亲！”弗洛伦斯轻声说道，泪水挂在了她的脸颊上。

" [tɒm] [ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ,
" Tom and I are going to take care of you always ,
" 汤姆 和 我 是 去 到 拿 关心 的 你 总是 ,

“汤姆和我会一直照顾你。”

[ænd; ənd] [ɪf] ['əʊnli] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] — [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [njuː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə'laɪv] .
and if only Mother were here — she never knew that you were alive .
和 如果 仅有的 母亲 是 这里 — 她 绝不 知道 那 你 是 活 .

如果妈妈在这里就好了——她永远也不知道你还活着。

" [ə'gen] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [maɪlz] ['hæθəˌweɪ] ['əʊpənd] [spæz'mɒdɪkli] ,
" Again the mouth of Miles Hathaway opened spasmodically ,
" 再次 这 嘴 的 迈尔斯 哈撒韦 打开 间歇性地 ,

迈尔斯·哈撒韦的嘴再次断断续续地张开，

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['hɒrəb(ə)l][tuː; tə] [siː] ,
but he could not speak His eyes were horrible to see ,
但 他 可以 不是 说话 他的 眼睛 是 可怕 到 看 ,

但他无法说话，他的眼睛看起来十分可怕。

[səʊ] ['dʌmli] ['eləkwənt] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːsləs] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] .
so dumbly eloquent were they of the useless will of the man .
所以 默默地 雄辩 是 他们 的 这 无用 将要 的 这 男人 .

他们如此愚蠢地雄辩地表达了这个人毫无用处的意志。

[tɒm] ['denɪs] [kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ðə; ði] [siːn] ['fɜːðə(r)] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv]['mɪsɪz] .
Tom Dennis could not bear the scene further , and touched the arm of Mrs .
汤姆 丹尼斯 可以 不是 熊 这 场景 更远 , 和 感动 这 手臂 的 太太 .
['pɒntɪfeks] .
Pontifex .
教宗 .

汤姆·丹尼斯再也无法忍受眼前的景象，他碰了碰庞蒂菲克斯夫人的胳膊。

" [liːv] [ðem; ðəm] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
" Leave them — for a little while .
" 离开 他们 — 为了 一个 小的 尽管 .

“暂时离开他们。”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [nˈɒdɪd] .
" The woman nodded .
" 这 女士 点头 .

女人点了点头。

[ðeɪ] [left] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [tə'geðə(r)] .
They left father and daughter together .
他们 左边 父亲 和 女儿 一起 .

他们把父女俩单独留下了。

[ðə; ði] ['mɪsɪz] [led][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [mes] - ['kæbɪn] , [weə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] ['pɒntɪfeks] ['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ]
The Missus led the way to the mess - cabin , where they found Pontifex opening a
这 太太 引领 这 方式 到 这 混乱 - 舱 , 在哪里 他们 成立 教宗 开幕 一个
['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [waɪn] .
bottle of wine .
瓶子 的 葡萄酒 .

夫人带头来到餐厅，发现教皇正在打开一瓶葡萄酒。

[ʌp] [ə'bʌv] , [fiːt] [wɜː(r); wə(r)]['træmp(ə)lɪŋ][ðə; ði] [dek] , [ænd; ənd][ðə; ði][brɪg][wɒz; wəz] ['hiːlɪŋ] [ə; eɪ]
Up **above** **,** **feet** **were** **trampling** **the** **deck** **,** **and** **the** **brig** **was** **heeling** **a**
向上 多于 , 脚 是 践踏 这 甲板 , 和 这 布里格 曾是 脚跟 一个
['traɪf(ə)l] .
trifle **.**
琐事 .

上面，脚步声在甲板上回荡，双桅帆船微微倾斜。

" [ə; eɪ]['riːəl] ['dɪnə(r)] !
" **A** **real** **dinner** **!**
" 一个 真实的 晚餐 !

“一顿真正的晚餐！”

" [ɪk'skleɪmd] ['pɒntɪfeks] ['hɑːtɪli] .
" **exclaimed** **Pontifex** **heartily** **.**
" 惊呼 教宗 衷心地 .

“教皇激动地喊道。”

" [ə; eɪ]['riːəl] ['wedɪŋ] ['dɪnə(r)] , [eɪ] ?
" **A** **real** **wedding** **dinner** **,** **eh** **?**
" 一个 真实的 婚礼 晚餐 , 嗯 ?

“真是一场盛大的婚宴啊！”

['mɪstə(r)] . ['lemən] [hæz; həz][ðə; ði] [dek] , [maɪ][dɪə(r)] , [ænd; ənd] [hiːz] [kɔːld] [ɔːl][hændz] ;
Mr **.** **Leman** **has** **the** **deck** **,** **my** **dear** **,** **and** **he's** **called** **all** **hands** **;**
先生 . 莱曼 有 这 甲板 , 我的 亲爱的 , 和 他是 称为 全部 双手 ;

亲爱的，莱曼先生手里拿着牌，他已经召集所有人上场了；

[səʊ][fɔː(r); fə(r)][wʌns][wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ]['kwaɪət]['fæməli] [miːl] , [eɪ] ?
so **for** **once** **we'll** **have** **a** **quiet** **family** **meal** **,** **eh** **?**
所以 为了 一次 出色地 有 一个 安静的 家庭 一顿饭 , 嗯 ?

所以，我们这次可以安静地吃顿家庭餐了，好吗?

[wɛrz] ['mɪsɪz] . ['denɪs] ?
Where's **Mrs** **.** **Dennis** **?**
在哪里? 太太 . 丹尼斯 ?

丹尼斯太太在哪儿?

[əʊ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
Oh **,** **with** **her** **father** **,** **of** **course** **.**
哦 , 和 她 父亲 , 的 课程 .

哦，当然是和她父亲一起。

[ə; eɪ][sæd] ['miːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ! "
A **sad** **meeting** **for** **her** **!** **"**
一个 伤心 会议 为了 她 ! "

对她来说，这是一次令人难过的会面!

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['kæptɪn] ['pɒntɪfeks] , [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] , " [sed]
But **for** **you** **,** **Captain** **Pontifex** **,** **there** **would** **have** **been** **none** **at** **all** **,** **"** **said**
['denɪs] ['wɔːmli] .
Dennis **warmly** **.**
丹尼斯 热情地 .

“如果没有你，庞蒂菲克斯船长，这一切都不会发生，”丹尼斯热情地说。

" [wiː; wi] [əʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] — — "
" We owe you a good deal — — "
" 我们 欠 你 一个 好的 交易 — — "

“我们欠你一大笔钱——”

" [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [doʊnt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] !
" There , there , don't mention it !
" 那里 , 那里 , 不 提到 它 !

“好了好了，别提了！”

" ['pɒntɪfeks] [geɪv] [hɪz; ɪz] [kɜːld] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ə; eɪ] [twɜːl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] [flæʃt] [aʊt]
" Pontifex gave his curled mustache a twirl , and his white teeth flashed out
" 教宗 给予 他的 卷曲 胡子 一个 捻 , 和 他的 白色的 牙齿 闪光灯 出去
[ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] .
in a smile .
在 一个 微笑 .

教皇转动了一下他卷曲的胡须，露出一口洁白的牙齿，露出了笑容。

" [wiːl; wil][hæv; həv]['aʊə(r)] [peɪ] , ['nevə(r)][fɪə(r)] , [ðə; ði] ['mɪsɪz] [ænd; ənd][ai] . [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði]
" We'll have our pay , never fear , the Missus and I . Talk it over in the
" 出色地 有 我们的 支付 , 绝不 害怕 , 这 太太 和 我 . 讲话 它 超过 在 这
['mɔːnɪŋ] , [eɪ] ?
morning , eh ?
早晨 , 嗯 ?

“别担心，我和太太肯定会拿到工资的。明天早上再商量吧？”

[ai] [sə'pəʊz] [jʊr; jər] ['prɪti] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [dju'maː] , ['mɪstə(r)] . ['denɪs] ?
I suppose you're pretty familiar with your Dumas , Mr . Dennis ?
我 认为 你是 漂亮的 熟悉的 和 你的 大仲马 , 先生 . 丹尼斯 ?

丹尼斯先生，我想您对大仲马的作品应该相当熟悉吧?

[wel] , [wel] — [ə; eɪ]['bɒðə(r)] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['aʊə(r)] ['æŋkərɪdʒ] [ðɪs] [wei] ,
Well , well — a bother having to change our anchorage this way ,
出色地 , 出色地 — 一个 打扰 拥有 到 改变 我们的 安克雷奇 这 方式 ,

哎呀，真麻烦，我们不得不这样更换锚地。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɔːt] [ɔː'θɒrətiz] [nəʊ] [ðeə(r)] ['bɪznəs] [ðiːz] [wɔː(r)] - [taɪmz] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
but the port authorities know their business these war - times , of course .
但 这 港口 当局 知道 他们的 商业 这些 战争 - 时代 , 的 课程 .

当然，在战时，港口当局很清楚自己的职责所在。

[wel] , [sɪt] [daʊn] .
Well , sit down .
出色地 , 坐 向下 .

请坐。

" [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] ['eksələnt] — [ɔːl'ðəʊ] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,
" The dinner was excellent — although , owing to the motion of the ship ,
" 这 晚餐 曾是 出色的 — 虽然 , 欠款 到 这 运动 的 这 船 ,

“晚餐非常棒——尽管由于船的摇晃，

[ðə; ði] ['dɪʃɪz] ['dʒɑːgld] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
the dishes joggled more than a little .
这 菜肴 慢跑 更多的 比 一个 小的 .

盘子晃动得厉害。

['kæptɪn] ['pɒntɪfeks] [meɪd] [laɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɒt] [riːtʃ] [ðeə(r)] [njuː]
Captain Pontifex made light of it , explaining that they might not reach their new
队长 教宗 制成 光 的 它 , 解释 那 他们 可能 不是 抵达 他们的 新的
['æŋkərɪdʒ] [ʌn'tɪl] ['mɪdnaɪt] .
anchorage until midnight .
安克雷奇 直到 午夜 .

庞蒂菲克斯船长轻松地解释说，他们可能要到午夜才能到达新的锚地。

[wɪð] [ðə; ði] ['kɒfi] [wɒz; wəz] [sɜːvd] [ə; eɪ] [lɪ'kjʊə(r)] , [ðə; ði][məʊst][pɪ'kjuːliə(r)][ænd; ənd] ['baɪtɪŋ] [tɒm]

With	**the**	**coffee**	**was**	**served**	**a**	**liqueur**	**,**	**the**	**most**	**peculiar**	**and**	**biting**	**Tom**
和	这	咖啡	曾是	服务	一个	酒	,	这	最多	奇特	和	咬	汤姆

['denɪs] [hæd; həd]['evə(r)] ['teɪstɪd] .

Dennis	**had**	**ever**	**tasted**	**.**
丹尼斯	有	曾经	尝过	.

咖啡配的是一种利口酒，这是汤姆·丹尼斯尝过的最奇特、最辛辣的利口酒。

[ðə; ði] ['skɪpə(r)] ['steɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kwɪə(r)] [ˌdɪstɪ'leɪʃn] [meɪd] [frɒm; frəm]['flaʊə(r)][ænd; ənd]

The	**skipper**	**stated**	**that**	**it**	**was**	**a**	**queer**	**distillation**	**made**	**from**	**flour**	**and**
这	船长	声明	那	它	曾是	一个	酷儿	蒸馏	制成	从	面粉	和

[mə'læsɪz] [baɪ][ə; eɪ][saɪ'bɪərɪən]['eskɪməʊ] — [kwaɪt] [ə; eɪ]['reərəti] .

molasses	**by**	**a**	**Siberian**	**Eskimo**	**—**	**quite**	**a**	**rarity**	**.**
糖蜜	经过	一个	西伯利亚	爱斯基摩人	—	相当	一个	稀有性	.

船长说，这是一种由西伯利亚爱斯基摩人用面粉和糖蜜酿造的奇特蒸馏酒——非常罕见。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

鹈鹕号游轮(The Cruise of the Pelican)
第4/8页

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [lɪ'kjʊə(r)] [wɪtʃ] [meɪd] [tɒm] ['denɪs] [məʊst] [ˌʌnə'kaʊntəbli] ['sliːpi] ;
Perhaps **it** **was** **this** **liqueur** **which** **made** **Tom** **Dennis** **most** **unaccountably** **sleepy** **;**
也许 它 曾是 这 酒 哪个 制成 汤姆 丹尼斯 最多 无故 困 ;
[ɪn'diːd] ,
indeed **,**
的确 ,

或许正是这种利口酒让汤姆·丹尼斯莫名其妙地犯困；的确如此。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] ['stʌmb(ə)l] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪts] ['kæbɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ə'saɪnd] [hɪm]
he **could** **hardly** **stumble** **off** **to** **the** **mate's** **cabin** **which** **had** **been** **assigned** **him**
他 可以 几乎 绊倒 离开 到 这 朋友的 舱 哪个 有 到过 分配 他
[ænd; ənd] ['flɒrəns] .
and **Florence** **.**
和 佛罗伦萨 .

他几乎无法踉跄着走到分配给他和弗洛伦斯的副驾驶舱。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'taɪəd] , [hiː; hi][kʊd; kəd] ['feɪntli] [hɪə(r)][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['beləʊ] [ɒv; əv] ['bəʊs(ə)n]
And **as** **he** **retired** **,** **he** **could** **faintly** **hear** **the** **roaring** **bellow** **of** **Boatswain**
和 作为 他 退休 , 他 可以 淡淡的 听到 这 咆哮 下面 的 水手长
[dʒəʊ] , ['sʌmweə(r)] [ɒn] [dek] :
Joe **,** **somewhere** **on** **deck** **:**
乔 , 某处 在 甲板 :

当他退下船时，隐约听到水手长乔在甲板上某处发出的咆哮声：

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][feə(r)] [wɪnd] [tuː; tə] [get] ['ʌndə(r)] [weɪ] ,
" **She** **was** **waiting** **for** **a** **fair** **wind** **to** **get** **under** **way** **,**
" 她 曾是 等待 为了 一个 公平的 风 到 得到 在下面 方式 ,

她当时正在等待顺风起航。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] !
A **long** **time** **ago** **!**
一个 长的 时间 前 !

很久以前！

" [ðə; ði][lɑːst] [veɪg] [θɔːt] [ɒv; əv] [tɒm] ['denɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['ment(ə)l]['kwɪəri][æz; əz][tuː; tə] [waɪ]
" **The** **last** **vague** **thought** **of** **Tom** **Dennis** **was** **a** **mental** **query** **as** **to** **why**
" 这 最后的 模糊的 想法 的 汤姆 丹尼斯 曾是 一个 精神的 询问 作为 到 为什么
['kæptɪn] ['pɒntɪfeks][hæd; həd] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [dju'maː] .
Captain **Pontifex** **had** **asked** **him** **if** **he** **were** **familiar** **with** **Dumas** **.**
队长 教宗 有 问 他 如果 他 是 熟悉的 和 大仲马 .

“汤姆·丹尼斯最后的模糊念头是，庞蒂菲克斯船长为什么问他是否熟悉大仲马。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː]['leɪtə(r)] , ['ɔːlsəʊ] .
He **was** **to** **remember** **it** **later** **,** **also** **.**
他 曾是 到 记住 它 之后 , 还 .

他后来也记住了这件事。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER **VI**
章 六年级

第六章

['aʊtwəd] [baʊnd]
OUTWARD **BOUND**
向外 边界

向外拓展

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['pelɪkən] [stʊd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['laɪənz] [geɪt] [ænd; ənd] ['hedɪd]

Upon	the	morning	after	the	Pelican	stood	out	of	the	Lion's	Gate	and	headed
之上	这	早晨	后	这	鹈	站立	出去	的	这	狮子的	门	和	标题

['saʊθwəd] ,

southward	,
向南	,

鹈鹕从狮门站出来向南飞去的第二天早晨，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] [keɪp] ['flætəri] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɒf] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌnɔːθ'west] ,

she	was	outside	Cape	Flattery	and	standing	off	to	the	northwest	,
她	曾是	外部	岬	奉承	和	常设	离开	到	这	西北	,

她当时在弗拉特里角外，站在西北方向。

['bʌkɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [stɪf] [bləʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

bucking	and	pitching	and	leaning	over	under	a	stiff	blow	from	the
颠簸	和	投球	和	倾斜	超过	在下面	一个	僵硬的	吹	从	这

['westwəd] .

westward	.
向西	.

在来自西方的猛烈冲击下，它颠簸、摇晃、倾斜。

['kæptɪn] ['pɒntɪfeks] , [ɔːl'ðəʊ] [ɒn] [ðɪs] [kruːz] [hiː; hi] ['kærid] [nəʊ] [θɜːd] [meit] ,

Captain	Pontifex	,	although	on	this	cruise	he	carried	no	third	mate	,
队长	教宗	,	虽然	在	这	巡航	他	携带	不	第三	伴侣	,

庞蒂菲克斯船长，虽然这次航行他没有配备三副，

[ædh'iəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv] ['weɪlɪŋ] ['skɪpə(r)] [ænd; ənd] [stʊd] [nəʊ] ['wɒtʃɪz] [hɪm'self] [ɪk'sept]

adhered	to	the	custom	of	whaling	skippers	and	stood	no	watches	himself	except
粘着	到	这	风俗	的	捕鲸	船长	和	站立	不	手表	他自己	除了

[æt; ət] [taɪmz] [ɒv; əv] [nə'sesəti] .

at	times	of	necessity	.
在	时代	的	必要性	.

他遵循捕鲸船长的惯例，除了必要情况外，自己从不值班。

[ɒn] [ðɪs] [faɪn] ['mɔːnɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] ['kwɔːtə(r)] - [dek] , ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [blæk]

On	this	fine	morning	,	however	,	he	was	on	the	quarter	-	deck	,	talking	with	black
在	这	美好的	早晨	,	然而	,	他	曾是	在	这	四分之一	-	甲板	,	说	和	黑色的

['mænjʊel] ['mɛnˌdɛz] .

Manuel	Mendez	.
曼努埃尔	门德斯	.

然而，在这个美好的早晨，他却在后甲板上，与黑人曼努埃尔·门德斯交谈。

[ðə; ði] ['stjuːəd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðem; ðəm] ['dʒɪndʒəli] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] ['siːsɪk] .

The	steward	approached	them	gingerly	,	for	he	was	rather	seasick	.
这	管家	接近	他们	小心翼翼地	,	为了	他	曾是	相当	晕船	.

乘务员小心翼翼地走近他们，因为他有点晕船。

" [wel] ? " [snæpt] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] .

"	Well	?	"	snapped	the	skipper	.
"	出色地	?	"	啪啪	这	船长	.

“怎么样？”船长厉声问道。

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?

"	How	are	they	?
"	如何	是	他们	?

他们怎么样了？

[duː; də] [ðeɪ] [nəʊ] [wɪr] [æt; ət] [siː] ? "

Do	they	know	we're	at	sea	?	"
做	他们	知道	是	在	海	?	"

他们知道我们在海上吗？

" [jes] , [sɜː(r)] , [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] , [sɜː(r)] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['kɒkni] .

"	Yes	,	sir	,	they	seem	to	,	sir	,	"	returned	the	Cockney	.
"	是的	,	先生	,	他们	似乎	到	,	先生	,	"	返回	这	伦敦东区口音	.

“是的，先生，他们似乎确实如此，”伦敦东区人回答道。

" ['mɪstə(r)] . ['denɪs] [ɪz]['wɪəri] [sɪk] , [sɜː(r)] .

"	Mr	.	Dennis	is	wery	sick	,	sir	.
"	先生	.	丹尼斯	是	非常	生病的	,	先生	.

丹尼斯先生病得很重，先生。

[ðə; ði]['leɪdi] , [sɜː(r)] , [ɪz][nɒt] . "

The	lady	,	sir	,	is	not	.	"
这	女士	,	先生	,	是	不是	.	"

先生，这位女士不是。

" ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] , [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "

"	Taking	care	of	him	,	is	she	?	"
"	采取	关心	的	他	,	是	她	?	"

“她在照顾他吗？”

" [jes] , [sɜː(r)] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [wel] , ['stjuːəd] , [juː; jʊ] [gɪv] [ðem; ðəm][maɪ]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] ,

"	Well	,	steward	,	you	give	them	my	compliments	,
"	出色地	,	管家	,	你	给	他们	我的	赞美	,

“乘务员，请代我向他们问好。”

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ɪk'spekt][ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] ['kæbɪn][æt; ət][fɔː(r)] [belz] [ʃɑːp]

and	say	that	I	expect	them	to	appear	in	the	saloon	cabin	at	four	bells	sharp	.	"
和	说	那	我	预计	他们	到	出现	在	这	酒吧	舱	在	四	铃铛	锋利的	.	"

:	"
.	"

然后说，我希望他们能在四点整出现在沙龙舱房里。

" [jes] , [sɜː(r)] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [ænd; ənd] , ['stjuːəd] !

"	And	,	steward	!
"	和	,	管家	!

“还有，管家！”

[juː; jʊ] [maɪt] [ɑːsk][ðə; ði] ['mɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [rɔː] ['blʌbə(r)] .

You	might	ask	the	Missus	for	a	bit	of	raw	blubber	.
你	可能	问	这	太太	为了	一个	少量	的	生的	大声哭	.

你可以向太太要一点生鲸脂。

[iːt] [ˌaɪ 'tiː] [rɔː] , ['stjuːəd] , [ænd; ənd] ['itl] [kjʊə(r)] [wʌts] ['eɪlɪŋ] [juː; jʊ] .

Eat	it	raw	,	steward	,	and	it'll	cure	what's	ailing	you	.
吃	它	生的	,	管家	,	和	它将	治愈	是什么	生病	你	.

管家，生吃它，它就能治好你的病。

[fæt] [weɪl] ['blʌbə(r)] — — "

fat	whale	blubber	—	—	"
胖的	鲸	大声哭	—	—	"

肥厚的鲸脂——”

" [jes] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['stjuːəd] ['feɪntli] , [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ['tɜːnɪŋ] [griːn] .

"	Yes	,	sir	,	"	said	the	steward	faintly	,	his	cheeks	turning	green	.
"	是的	,	先生	,	"	说	这	管家	淡淡的	,	他的	脸颊	转弯	绿色的	.

“是的，先生，”乘务员虚弱地说，脸色发青。

[hiː; hi] [fled] [ɪn] [heɪst] .

He	fled	in	haste	.
他	逃亡	在	匆忙	.

他仓皇逃走了。

[blæk] ['mɛnˌdɛz] [grɪnd] [dɪ'laɪtɪdli] .

Black	Mendez	grinned	delightedly	.
黑色的	门德斯	咧嘴一笑	欣喜地	.

布莱克·门德斯高兴地咧嘴一笑。

" [deɪl] [biː; bi] [nəʊ] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [faɪt] , ['kæpən] .

"	Dey'll	be	no	good	for	fight	,	Cap'n	.
"	他们会	是	不	好的	为了	斗争	,	船长	.

“他们不适合打仗，船长。”

" [ðə; ði] ['skɪpə(r)] ['mɪəli] [lɑːft] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [ænd; ənd] [strəʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [weɪ] .

"	The	skipper	merely	laughed	in	his	throat	,	and	strode	to	the	companion	way	.
"	这	船长	仅仅	笑了	在	他的	喉	,	和	大步走	到	这	伴侣	方式	.

船长只是喉咙里发出了一声轻笑，然后大步走向舷梯。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ˌəʊvə'naɪt] .

He	had	changed	overnight	.
他	有	已更改	过夜	.

他一夜之间变了。

[nəʊ] [lɒŋgə(r)] [wɒz; wəz] [hiː; hi] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lænd] ,

No	longer	was	he	under	the	shadow	of	the	land	,
不	更长	曾是	他	在下面	这	阴影	的	这	土地	,

他不再受制于这片土地的阴影。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [pɔːt] [ænd; ənd] ['sɪv(ə)l] [ænd; ənd] ['mɪlətri] [ɔː'θɒrətiz] !

under	the	hand	of	port	and	civil	and	military	authorities	!
在下面	这	手	的	港口	和	民用	和	军队	当局	!

在港口、民政和军事当局的控制下！

[nəʊ] [lɒŋgə(r)] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meʃɪz] [ɒv; əv] [ˌmæn'kaɪndz] [net] !

No	longer	was	he	among	the	meshes	of	mankind's	net	!
不	更长	曾是	他	之中	这	网格	的	人类的	网	!

他不再身处人类的罗网之中！

[hɪə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] .

Here	he	was	the	master	.
这里	他	曾是	这	掌握	.

在这里，他是主人。

[hɪə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɔː'θɒrəti] ['ʌltɪmət] [ænd; ənd] [suː'priːm; sjuː'priːm] .

Here	he	was	authority	ultimate	and	supreme	.
这里	他	曾是	权威	最终的	和	最高	.

在这里，他拥有至高无上的权威。

[hɪə(r)] , [ɒn] [ðə; ði] [haɪ] ['siːz] , [hɪz; ɪz] [wɜːd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'ləʊn] , [wɒz; wəz] [lɔː] .

Here	,	on	the	high	seas	,	his	word	,	and	his	alone	,	was	law	.
这里	,	在	这	高的	海域	,	他的	单词	,	和	他的	独自的	,	曾是	法律	.

在这里，在茫茫大海之上，他的话就是法律，只有他的话才是法律。

[hiː; hi] ['əʊnli] [dɪk'teɪtɪd] ; [ɔːl] ['ʌðə(r)z] [əu'bei] !

He	only	dictated	;	all	others	obeyed	!
他	仅有的	口述	;	全部	其他的	服从	!

他发号施令，其他人全都服从！

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['skɪpə(r)] .

He	was	the	skipper	.
他	曾是	这	船长	.

他是船长。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['æbsəluːt] .

He	was	absolute	.
他	曾是	绝对	.

他绝对权威。

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ʃəʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [went] [bɪ'ləʊ] .

Something	of	all	this	showed	in	his	eyes	as	he	went	below	.
某物	的	全部	这	显示	在	他的	眼睛	作为	他	去	以下	.

这一切在他向下走的时候都从他的眼神中显露出来了。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lædə(r)][hiː; hi][met][ðə; ði] ['mɪsɪz] , [rɒk] - [laɪk][ænd; ənd][ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] .

At	the	foot	of	the	ladder	he	met	the	Missus	,	rock	-	like	and	indomitable	.
在	这	脚	的	这	梯子	他	遇见	这	太太	,	岩石	-	喜欢	和	不屈不挠	.

在梯子脚下，他遇到了太太，她像磐石一样坚韧不拔。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ʃræŋk] ['slaɪtli] .

She	looked	into	his	eyes	and	shrank	slightly	.
她	看起来	进入	他的	眼睛	和	缩小	轻微地	.

她望着他的眼睛，微微缩了一下。

" [æt; ət][fɔː(r)] [belz] , " [sed] ['kæptɪn] ['pɒntɪfeks] ['kɜːtli] .

"	At	four	bells	,	"	said	Captain	Pontifex	curtly	.
"	在	四	铃铛	,	"	说	队长	教宗	简短地	.

“四声钟响时，”庞蒂菲克斯船长简短地说。

" [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] — [wɪð] [hɪm] .

"	In	the	cabin	—	with	him	.
"	在	这	舱	—	和	他	.

“在小屋里——和他在一起。”

" [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][hɪm][æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] [ə'weɪ] [ɑːft] .

"	She	nodded	and	looked	after	him	as	he	swung	away	aft	.
"	她	点头	和	看起来	后	他	作为	他	摇摆	离开	后部	.

她点点头，目送他荡向船尾。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv][hɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv][hɪm] — [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][nɒt][hɪz; ɪz] ['wʊmən] ?

She	was	afraid	of	him	,	but	she	was	proud	of	him	—	was	she	not	his	woman	?
她	曾是	害怕的	的	他	,	但	她	曾是	自豪的	的	他	—	曾是	她	不是	他的	女士	?

她害怕他，但她也为他感到骄傲——难道她不是他的女人吗?

[ʃiː; ʃi] , [ɒv; əv] [huːm] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] [ə'bɔːd] [ðə; ði] ['pelɪkən] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [dred] , [stʊd] [ɪn][fɪə(r)][ɒv; əv]

She	,	of	whom	all	others	aboard	the	Pelican	were	in	dread	,	stood	in	fear	of
她	,	的	谁	全部	其他的	船上	这	鹈	是	在	恐惧	,	站立	在	害怕	的

[ðə; ði] ['skɪpə(r)] .

the	skipper	.
这	船长	.

她令“鹈鹕号”上的所有人都感到恐惧，而她自己也对船长感到害怕。

['kæptɪn] ['pɒntɪfeks] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [sə'luːn] [æt; ət][ðə; ði] [stɜːn] ,

Captain	Pontifex	passed	into	the	saloon	at	the	stern	,
队长	教宗	通过了	进入	这	酒吧	在	这	船尾	,

庞蒂菲克斯船长走进了船尾的沙龙，

[weə(r)] [ðə; ði] ['helpləs] [maɪlz] ['hæθəˌweɪ] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [skruːd] - [daʊn] [kɒt] [ðæt]

where	the	helpless	Miles	Hathaway	sat	in	his	chair	beside	the	screwed	-	down	cot	that
在哪里	这	无助	迈尔斯	哈撒韦	卫星	在	他的	椅子	旁	这	螺丝	-	向下	婴儿床	那

[sɜːvd] [hɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [bʌŋk] .

served	him	as	a	bunk	.
服务	他	作为	一个	假寐	.

无助的迈尔斯·哈撒韦坐在椅子上，椅子旁边是他用来当床铺的用螺丝钉固定的折叠床。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['hɑːdnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːʃnəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪz] - [laɪf] ,

Despite	the	hardness	and	the	harshness	and	the	terror	of	the	Missus	'	life	,
尽管	这	硬度	和	这	严厉	和	这	恐怖	的	这	太太	-	生活	,

尽管太太的生活艰辛、残酷、充满恐惧，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][ɔːl][ə; eɪ] ['wʊmən] ; [ðə; ði]['kæbɪn] [pɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['kɜːt(ə)nd] [wɪð] ['flaʊəd]

she	was	after	all	a	woman	;	the	cabin	ports	were	curtained	with	flowered
她	曾是	后	全部	一个	女士	;	这	舱	端口	是	帘幕	和	开花的

[tʃɪnts] ,

chintz	,
印花棉布	,

她毕竟是个女人；船舱舷窗上挂着印花棉布帘。

[ðə; ði][bɪg] [gʌn] - [ræk] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bʊkkeɪs] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] ['kɜːt(ə)nd] ;

the	big	gun	-	rack	and	the	little	bookcase	were	also	curtained	;
这	大的	枪	-	架子	和	这	小的	书柜	是	还	帘幕	;

大枪架和小书柜也都拉上了帘子；

[ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][nɪə(r)][ðə; ði] [stɜːn] [pɔːts] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [tiː] - [dʒɑː(r)] [læʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] ,

in	the	corner	near	the	stern	ports	was	a	heavy	tea	-	jar	lashed	to	the	deck	,
在	这	角落	靠近	这	船尾	端口	曾是	一个	重的	茶	-	罐	鞭打	到	这	甲板	,

在船尾舷窗附近的角落里，甲板上绑着一个沉重的茶叶罐。

[ɪn] [wɪtʃ] ['blɒsəmd] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['skɑːlət] [dʒə'reɪniəm][plɑːnt] .

in	which	blossomed	a	huge	scarlet	geranium	plant	.
在	哪个	盛开	一个	巨大的	猩红	天竺葵	植物	.

其中盛开着一株巨大的猩红色天竺葵。

[ðɪs] [dʒə'reɪniəm][wɒz; wəz][ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪz] ,

This	geranium	was	the	pride	and	joy	of	the	Missus	,
这	天竺葵	曾是	这	自豪	和	喜悦	的	这	太太	,

这株天竺葵是太太的掌上明珠。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['envi] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl] ['vɪzɪtɪŋ] ['weɪlɪŋ] ['skɪpə(r)] .

and	the	envy	and	admiration	of	all	visiting	whaling	skippers	.
和	这	嫉妒	和	钦佩	的	全部	访问	捕鲸	船长	.

赢得了所有来访捕鲸船长的羡慕和钦佩。

[ðə; ði] ['skɪpə(r)] ['pʊld] [ʌp] [ə; eɪ][tʃeə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [maɪlz] ['hæθəˌweɪ] , [stʌft] [tə'bækəʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

The	skipper	pulled	up	a	chair	in	front	of	Miles	Hathaway	,	stuffed	tobacco	into	his
这	船长	拉	向上	一个	椅子	在	正面	的	迈尔斯	哈撒韦	,	填充	烟草	进入	他的

[paɪp] ,

pipe	,
管道	,

船长拉过一把椅子坐在迈尔斯·哈撒韦面前，往烟斗里塞了些烟草。

[strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] , [θruː] [ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] [klaʊd] [ɒv; əv] [sməʊk] ,

struck	a	match	and	,	through	the	ensuing	cloud	of	smoke	,
击	一个	匹配	和	,	通过	这	随后	云	的	抽烟	,

划燃一根火柴，透过随之而来的烟雾，

['fɑːsənd] [hɪz; ɪz] [kiːn] [dɑːk] [aɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['steərɪŋ] [geɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpærə'lɪtɪk] .

fastened	his	keen	dark	eyes	upon	the	staring	gaze	of	the	paralytic	.
系紧	他的	敏锐的	黑暗的	眼睛	之上	这	凝视	目光	的	这	麻痹	.

他锐利的黑眼睛紧紧盯着瘫痪病人呆滞的目光。

" [wel] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːvd] , " [aɪv] [gɒt] - [ɪm] , ['hævnt] [ai] ?

"	Well	,	"	he	observed	,	"	I've	got	'	em	,	haven't	I	?
"	出色地	,	"	他	观察到	,	"	我已经	得到	-	呃	,	还没有	我	?

“嗯，”他说道，“我把它们都弄到手了，不是吗？”

[bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [səˈpraɪz] , [eɪ] ?

Bit	of	a	surprise	,	eh	?
少量	的	一个	惊喜	,	嗯	?

有点出乎意料，是吧?

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm] ['fɪəf(ə)l] ['ɪnə(r)] [kənˈvʌlʃn] [swept] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['helpləs]

"	It	seemed	as	though	some	fearful	inner	convulsion	swept	over	the	helpless
"	它	似乎	作为	尽管	一些	可怕	内	抽搐	扫荡	超过	这	无助

[mæn] .

man	.
男人	.

“仿佛某种可怕的内心痉挛席卷了这个无助的男人。”

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ['əʊpənd] ['slaɪtli] ; [hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] [dʒɜːk] .

His	mouth	opened	slightly	;	his	eyelids	jerked	.
他的	嘴	打开	轻微地	;	他的	眼睑	猛地一抖	.

他微微张开嘴，眼皮抽搐了一下。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] .

But	he	could	not	speak	.
但	他	可以	不是	说话	.

但他无法说话。

['pɒntɪfeks] [lɑːft] .

Pontifex	laughed	.
教宗	笑了	.

教皇笑了。

" [təʊld][juː; jʊ][aɪˈd] [meɪk] [juː; jʊ] [tɔːk] , ['dɪd(ə)nt][ai] ?

"	Told	you	I'd	make	you	talk	,	didn't	I	?
"	讲述	你	ID	制作	你	讲话	,	没有	我	?

“我说过我会让你开口的，对吧？”

[wɪr] [ɒf] [tuː; tə] [siː] [æt; ət][lɑːst] , ['kæpən] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɒt][hɜː(r); hə(r)] [əˈbɔːd] .

We're	off	to	sea	at	last	,	Cap'n	,	and	I've	got	her	aboard	.
是	离开	到	海	在	最后的	,	船长	,	和	我已经	得到	她	船上	.

船长，我们终于出海了，我已经把她带上船了。

['ɔːlsəʊ] , [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] — [ʃɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] ['ɜːli] , [woʊnt][ʃiː; ʃi] ?

Also	,	her	husband	—	she'll	be	a	widow	early	,	won't	she	?
还	,	她	丈夫	—	壳	是	一个	寡妇	早期的	,	惯于	她	?

还有，她的丈夫——她很快就会成为寡妇，不是吗?

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [jʊr; jər] [stɪl] ['stʌbən] .

That	is	,	if	you're	still	stubborn	.
那	是	,	如果	你是	仍然	固执的	.

也就是说，如果你仍然固执己见的话。

[wel] , [ai][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ai] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][gəʊ] [djuˈmaː] [peə] [wʌn] ['betə(r)] ,

Well	,	I	told	you	that	I	expected	to	go	Dumas	père	one	better	,
出色地	,	我	讲述	你	那	我	预期的	到	去	大仲马	父亲	一	更好的	,

我之前就说过，我希望自己能比大仲马更胜一筹。

[baɪ][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv]['mɒd(ə)n] ['saɪəns] ; [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] [maɪlz] ,

by	the	aid	of	modern	science	;	but	,	my	dear	Miles	,
经过	这	援助	的	现代的	科学	;	但	,	我的	亲爱的	迈尔斯	,

借助现代科学；但是，我亲爱的迈尔斯，

[wiː; wi][mʌst; məst] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['nɒvəlɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

we	must	continue	to	stick	to	the	old	novelist	a	little	while	.
我们	必须	继续	到	戳	到	这	老的	小说家	一个	小的	尽管	.

我们还要继续关注这位老小说家一段时间。

[səʊ] [jʊl] ['kaɪndli]['ɑːnsə(r)][ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [weɪ] [wen] [aɪ][ɑːsk] ['kwestʃənz] .

So	you'll	kindly	answer	in	the	usual	way	when	I	ask	questions	.
所以	你会	亲切地	回答	在	这	通常	方式	什么时候	我	问	问题	.

所以，当我提问时，请你像往常一样礼貌地回答。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['pɒntɪfeks] [pʌft] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] .

"	For	a	moment	Pontifex	puffed	at	his	pipe	.
"	为了	一个	片刻	教宗	膨胀的	在	他的	管道	.

“教皇抽了一口烟斗。”

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ə'nʌðə(r)] [paɪp] , [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [tə'bækəʊ] , ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Then	he	took	from	the	table	another	pipe	,	filled	it	with	tobacco	,	lighted	it	,
然后	他	采取	从	这	桌子	其他	管道	,	已填	它	和	烟草	,	照明	它	,

然后他从桌上拿起另一支烟斗，装满烟草，点燃了它。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tiːθ] [ɒv; əv] ['hæθəˌweɪ] .

and	placed	it	between	the	teeth	of	Hathaway	.
和	放置	它	之间	这	牙齿	的	哈撒韦	.

然后把它放在哈撒韦的牙齿之间。

" [naʊ] [wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ] ['frendli] ['lɪt(ə)l] [tʃæt] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] - ['bæki] , [eɪ] ?

"	Now	we'll	have	a	friendly	little	chat	over	our	'	baccy	,	eh	?
"	现在	出色地	有	一个	友好的	小的	聊天	超过	我们的	-	烟草	,	嗯	?

“现在我们可以一边抽烟一边友好地聊聊天了，好吗？”

['riːəl] [əʊld] , [eɪ] ?

Real	old	sailormen	,	eh	?
真实的	老的	水手	,	嗯	?

真是些老水手啊！

" [hiː; hi] ['tʃʌkl] [wɪð] ['hɒrəb(ə)l] ['mɒkəri] .

"	He	chuckled	with	horrible	mockery	.
"	他	轻笑	和	可怕	嘲讽	.

他发出了一声令人毛骨悚然的嘲讽笑声。

" [æt; ət][fɔː(r)] [belz] , ['kæpən] , [ðel] [kʌm] [ɪn][hɪə(r)][ænd; ənd][wiːl; wil][həʊld][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	At	four	bells	,	Cap'n	,	they'll	come	in	here	and	we'll	hold	a	meeting	of	the
"	在	四	铃铛	,	船长	,	他们会	来	在	这里	和	出色地	抓住	一个	会议	的	这

[də'rektərət; daɪ'rektərət] .

directorate	.
董事会	.

“船长，四点钟的时候，他们会进来，我们将召开董事会会议。”

[ðə; ði] ['hæθəˌweɪ] ['sælvɪdʒ] ['kʌmpəni] — [haʊz] [ðæt] , [eɪ] ?

The	Hathaway	Salvage	Company	—	how's	that	,	eh	?
这	哈撒韦	打捞	公司	—	怎么样	那	,	嗯	?

哈撒韦打捞公司——怎么样?

['sɒri] [jʊr; jər] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Sorry	you're	out	of	it	.
对不起	你是	出去	的	它	.

很遗憾你不在。

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [taɪm] [ɪn] [ˌvlædɪ'vɒstɒk] ,

Do	you	remember	that	time	in	Vladivostok	,
做	你	记住	那	时间	在	符拉迪沃斯托克	,

你还记得在符拉迪沃斯托克的那段时光吗?

[wen] [juː; jʊ] [met] [ˌem ˈiː] [ɒn] [ðə; ðiˌ] [striːt] [ænd; ənd] [kɜːst; ˈkɜːsɪd] [ˌem ˈiː] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [fɔː(r); fə(r)]

when	you	met	me	on	the	street	and	cursed	me	back	and	forth	for
什么时候	你	遇见	我	在	这	街道	和	被诅咒的	我	后退	和	前进	为了

[məˈruːn] [ðəʊz] [diˈzəːtə(r)] [ɒn] [æn; ən] [aɪs] - [fləʊ] ?

marooning	those	deserters	on	an	ice	-	floe	?
荒岛	那些	逃兵	在	一个	冰	-	浮冰	?

你在街上遇见我，因为我把那些逃兵遗弃在浮冰上而对我破口大骂?

[wel] , [ai] [təʊld] [juː; jʊ] [ðen] [ðæt] [aɪˈd] [get] [ˈiːv(ə)n] , [maɪlz] .

Well	,	I	told	you	then	that	I'd	get	even	,	Miles	.
出色地	,	我	讲述	你	然后	那	ID	得到	甚至	,	迈尔斯	.

迈尔斯，我当时就告诉过你，我会报复的。

[ænd; ənd] [naʊ] — [ʃiː; ʃi] [ɪz] [æt; ət] [siː] [wɪð] [ˌem ˈiː] !

And	now	—	she	is	at	sea	with	me	!
和	现在	—	她	是	在	海	和	我	!

现在——她和我一起出海了!

[gʊd] [dʒəʊk] , [eɪ] ?

Good	joke	,	eh	?
好的	开玩笑	,	嗯	?

好笑吧?

" [ðə; ðiˌ] [ˈsʌt(ə)l] [ˈhɒrə(r)] - [gliːm] [ɪn] [ðə; ðiˌ] [aɪz] [ɒv; əv] [maɪlz] [ˈhæθəˌweɪ] [wɒz; wəz] [ɪnˈtensɪfaɪd] .

"	The	subtle	horror	-	gleam	in	the	eyes	of	Miles	Hathaway	was	intensified	.
"	这	微妙的	恐怖	-	闪耀	在	这	眼睛	的	迈尔斯	哈撒韦	曾是	加强	.

“迈尔斯·哈撒韦眼中那微妙的恐惧之光更加强烈了。”

[hɪz; ɪz] [ˈmæsɪv] [feɪs] [ˈpəːpl] , [ðen] [peɪld] [əˈgen] [ˈʌndə(r)] [ɪts] [ˈstʌbl] [ɒv; əv] [ˈwaɪtɪʃ] [bɪəd] .

His	massive	face	purpled	,	then	paled	again	under	its	stubble	of	whitish	beard	.
他的	大量的	脸	紫色	,	然后	苍白	再次	在下面	它是	茬	的	白色	胡须	.

他那张巨大的脸涨得通红，然后又在稀疏的白色胡茬下变得苍白。

" [ˈbəusən] [dʒəʊ] [slɪpt] [ʌp] [ɪn] [ˈletɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [get] [ˈmærid] , " [pəˈsjuːd] [ˈpɒntɪfeks] .

"	Bo'sun	Joe	slipped	up	in	letting	her	get	married	,	"	pursued	Pontifex	.
"	博孙	乔	滑倒了	向上	在	出租	她	得到	已婚	,	"	追击	教宗	.

“水手长乔犯了个错误，让她结婚了，”教皇追问道。

" [bʌt; bət] [wiːl; wil] [niːd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪgnətʃə(r)] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] — [ɔː(r)] [wiːl; wil]

"	But	we'll	need	her	signature	and	that	of	her	husband	—	or	we'll
"	但	出色地	需要	她	签名	和	那	的	她	丈夫	—	或者	出色地

[səʊ] [tel] [ðem; ðəm] .

so	tell	them	.
所以	告诉	他们	.

“但是我们需要她和她丈夫的签名——否则我们就告诉他们。”

[ˈsævi] , [maɪlz] ?

Savvy	,	Miles	?
精明	,	迈尔斯	?

明白吗，迈尔斯?

[wiːl; wil] [tel] - [ɪm] [ðæt] ; [wiːl; wil] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈvɪnsɪŋ] , [tuː] .

We'll	tell	'	em	that	;	we'll	make	it	convincing	,	too	.
出色地	告诉	-	呃	那	;	出色地	制作	它	令人信服的	,	也	.

我们会告诉他们；而且我们会让这话听起来很有说服力。

[wiːl; wil] [meɪk] - [ɪm] [kwaɪt] [ˈsɜːt(ə)n] [ðæt] [wɒt] [wiː; wi] [wɒnt] [ɪz] [ðeə(r)] ['signətʃə] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [help] .

We'll	make	'	em	quite	certain	that	what	we	want	is	their	signatures	and	their	help	.
出色地	制作	-	呃	相当	肯定	那	什么	我们	想	是	他们的	签名	和	他们的	帮助	.

我们会让他们非常清楚，我们想要的是他们的签名和帮助。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] ['betə(r)] , [maɪlz] !

But	you	know	better	,	Miles	!
但	你	知道	更好的	,	迈尔斯	!

但你心里清楚得很，迈尔斯！

" [jes] , [juː; jʊ] [nəʊ] ['betə(r)] .

"	Yes	,	you	know	better	.
"	是的	,	你	知道	更好的	.

“是的，你明明知道。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai][hæd; həd][tuː; tə][get][ðə; ði][gɜːl][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [tɔːk] , [blɑːst][juː; jʊ] !

You	know	that	I	had	to	get	the	girl	in	order	to	make	you	talk	,	blast	you	!
你	知道	那	我	有	到	得到	这	女孩	在	命令	到	制作	你	讲话	,	爆炸	你	!

你知道我必须先搞定那个女孩才能让你开口，该死的！

[ðæts] [waɪ] [ai] [spent] ['mʌni] ['getɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

That's	why	I	spent	money	getting	her	.
那就是	为什么	我	花费	钱	获得	她	.

这就是我花钱买下她的原因。

[ðæts] [waɪ] [ai][gɒt][hɜː(r); hə(r)] .

That's	why	I	got	her	.
那就是	为什么	我	得到	她	.

这就是我选择她的原因。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['denɪs] , [wiːl; wil][get][rɪd][ɒv; əv][hɪm]['leɪtə(r)] .

As	for	Dennis	,	we'll	get	rid	of	him	later	.
作为	为了	丹尼斯	,	出色地	得到	摆脱	的	他	之后	.

至于丹尼斯，我们以后再除掉他。

[hiː; hi] ['dʌznt] [kaʊnt] .

He	doesn't	count	.
他	不	数数	.

他不算数。

" [ə'gen] ['pɒntɪfeks] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz][paɪp] , ['pʌfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laɪt] .

"	Again	Pontifex	resumed	his	pipe	,	puffing	it	alight	.
"	再次	教宗	恢复	他的	管道	,	抽气	它	点燃	.

“教皇再次拿起烟斗，点燃了它。”

[hiː; hi] [spəʊk] ['smaɪlɪŋli] , [naʊ] — [æn; ən] ['ʌgli] [smaɪl] [ðæt] [kɜːvd] [hɪz; ɪz][lɪps] .

He	spoke	smilingly	,	now	—	an	ugly	smile	that	curved	his	lips	.
他	辐	微笑着	,	现在	—	一个	丑陋的	微笑	那	弯曲	他的	嘴唇	.

他现在笑着说话了——一个丑陋的、嘴角弯起的笑容。

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] [ɪn'tent] ['kwestʃən] .

He	leaned	forward	with	a	swift	intent	question	.
他	倾斜	向前	和	一个	迅速	意图	问题	.

他向前倾身，迅速而有力地问道。

" [ɪf] [ɪts] [hɑːd][tuː; tə][juːz][jɔː(r); jə(r)] ['aɪlɪdz] , [maɪlz] , ['ɑːnsə(r)] [wɪð] [ðə; ði][paɪp] .

"	If	it's	hard	to	use	your	eyelids	,	Miles	,	answer	with	the	pipe	.
"	如果	它是	难的	到	使用	你的	眼睑	,	迈尔斯	,	回答	和	这	管道	.

“迈尔斯，如果你的眼皮不好使，那就用烟斗回答吧。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ðə; ði][dʒɒn] ['sɪmpsn] [leɪz] ?

Are	you	going	to	tell	me	where	the	John	Simpson	lays	?
是	你	去	到	告诉	我	在哪里	这	约翰	辛普森	躺下	?

你打算告诉我约翰·辛普森的尸体在哪里吗?

" ['kæptɪn] ['hæθəˌweɪ] [sent][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['spaɪrəl][ɒv; əv] [sməʊk] [ʌp] - ['kɜːlɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][paɪp] .

"	Captain	Hathaway	sent	a	single	spiral	of	smoke	up	-	curling	from	his	pipe	.
"	队长	哈撒韦	发送	一个	单身的	螺旋	的	抽烟	向上	-	冰壶	从	他的	管道	.

“哈撒韦船长从烟斗中吐出一缕缕烟雾向上卷曲。”

" [nəʊ] ? " ['pɒntɪfeks] [siːst] [tuː; tə] [smaɪl] .

"	No	?	"	Pontifex	ceased	to	smile	.
"	不	?	"	教宗	停止	到	微笑	.

“不？”教皇的笑容消失了。

" [wɪv] [traɪd] ['tɔːtʃəɪŋ] [juː; jʊ] , [maɪlz] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [æz; əz] ['stʌbən] [ə; eɪ]['dev(ə)l][æz; əz][aɪ]['evə(r)] [met] .

"	We've	tried	torturing	you	,	Miles	,	and	you're	as	stubborn	a	devil	as	I	ever	met	.
"	我们已经	尝试	酷刑	你	,	迈尔斯	,	和	你是	作为	固执的	一个	魔鬼	作为	我	曾经	遇见	.

“迈尔斯，我们试过各种折磨你的方法，但你是我见过的最顽固的恶魔。”

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ðɪ][gɜːl][ɪn][hɪə(r)][ænd; ənd] ['tɔːtʃə(r)] [hɜː(r); hə(r)] — ['ʌndə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ?

Do	you	want	us	to	bring	the	girl	in	here	and	torture	her	—	under	your	eyes	?
做	你	想	我们	到	带来	这	女孩	在	这里	和	酷刑	她	—	在下面	你的	眼睛	?

你想让我们把那女孩带到这里来，当着你的面折磨她吗?

[ˌeɪtʃ 'em] !

Hm	!
嗯	!

嗯!

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['frentʃi] , [huː] [pʊt] [ðə; ðɪ]['aɪənz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] ?

You	remember	Frenchy	,	who	put	the	irons	to	your	feet	?
你	记住	法国佬	,	WHO	放	这	熨斗	到	你的	脚	?

你还记得弗兰奇吗？就是他把你铐在了脚上?

[wel] — ['frentʃi] [hæz; həz]['spəʊkən][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

Well	—	Frenchy	has	spoken	for	her	.
出色地	—	法国佬	有	说	为了	她	.

好吧——弗兰奇已经替她说了。

[ænd; ənd] ['frentʃi] ['kɒmz] [ə'bɔːd] [æt; ət][ˌjuːnə'læskə] .

And	Frenchy	comes	aboard	at	Unalaska	.
和	法国佬	来	船上	在	乌纳拉斯卡	.

Frenchy在乌纳拉斯卡上船。

" [naʊ] , [maɪlz] , [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['berɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪmpsn] ,

"	Now	,	Miles	,	if	you	give	me	the	bearings	of	the	Simpson	,
"	现在	,	迈尔斯	,	如果	你	给	我	这	轴承	的	这	辛普森	,

“迈尔斯，如果你能告诉我辛普森号的方位，

[aɪl] [pʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][mæn] [ə'ʃɔː(r)] [æt; ət][ˌjuːnə'læskə] , [ɔːl] ['ʃɪpʃeɪp] .

I'll	put	you	and	her	and	her	man	ashore	at	Unalaska	,	all	shipshape	.
患病的	放	你	和	她	和	她	男人	岸上	在	乌纳拉斯卡	,	全部	井然有序	.

我会把你们三个，还有她的男人，都妥善安排好，送到乌纳拉斯卡岛。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['spɒləm] [wɜːd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] [wɜːd] [miːnz] ['sʌmθɪŋ] ;

I	give	you	my	solemn	word	on	it	,	and	you	know	my	word	means	something	;
我	给	你	我的	庄严	单词	在	它	,	和	你	知道	我的	单词	方法	某物	;

我郑重向你保证，你知道我的话很有分量;

[wɒt'evə(r)] [els] [aɪ][duː; də] , [aɪ][dəʊnt] [breɪk] [maɪ] [wɜːd] !

whatever	else	I	do	,	I	don't	break	my	word	!
任何	别的	我	做	,	我	不	休息	我的	单词	!

无论我做什么，我都不会食言!

[baɪ][ðə; ði][taɪm][wiː; wi] [riːtʃ] [ˌjuːnəˈlæskə] [jʊl] [ˌʌndəˈstænd] ['prɪti] [wel] [haʊ] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə]

By	the	time	we	reach	Unalaska	you'll	understand	pretty	well	how	we're	going	to
经过	这	时间	我们	抵达	乌纳拉斯卡	你会	理解	漂亮的	出色地	如何	是	去	到

[wɜːk] [ɒn] [θɪŋz] .

work	on	things	.
工作	在	事物	.

等我们到达乌纳拉斯卡的时候，你就会很清楚我们将如何开展工作了。

[ðə; ði][deɪ][wiː; wi][hɪt]['juːnɪmæk][pɑːs] [aɪl] [ɑːsk][juː; jʊ][wʌns][mɔː(r)] — [ænd; ənd]['əʊnli][wʌns] .

The	day	we	hit	Unimak	Pass	I'll	ask	you	once	more	—	and	only	once	.
这	天	我们	打	尤尼马克	经过	患病的	问	你	一次	更多的	—	和	仅有的	一次	.

当我们到达乌尼马克山口的那天，我会再问你一次——而且只问一次。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] , [aɪl] [set][tuː; tə] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði][gɜːl] — [ɔː(r)] ['frentʃi] [wɪl] .

If	you	refuse	,	I'll	set	to	work	on	the	girl	—	or	Frenchy	will	.
如果	你	拒绝	,	患病的	放	到	工作	在	这	女孩	—	或者	法国佬	将要	.

如果你拒绝，我就动手对付那个女孩——或者弗兰奇会这么做。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] , [maɪlz] .

You	think	it	over	,	Miles	.
你	思考	它	超过	,	迈尔斯	.

你好好想想，迈尔斯。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][hɑːd] , [blɑːst][juː; jʊ] !

You	think	it	over	hard	,	blast	you	!
你	思考	它	超过	难的	,	爆炸	你	!

你真是想太多了，该死的!

[naʊ] [ðæt] [ʃiːz] [hɪə(r)] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][tɔːk] !

Now	that	she's	here	,	I'm	going	to	make	you	talk	!
现在	那	她是	这里	,	我是	去	到	制作	你	讲话	!

既然她来了，我就要让你开口!

" ['pɒntɪfeks] [nɒkt] [aʊt][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] ['hæθəˌweɪ] .

"	Pontifex	knocked	out	his	pipe	and	that	of	Hathaway	.
"	教宗	敲门	出去	他的	管道	和	那	的	哈撒韦	.

“教皇打掉了他的烟斗和哈撒韦的烟斗。”

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɒn] [dek] .

Then	he	went	on	deck	.
然后	他	去	在	甲板	.

然后他上了甲板。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [hɪz; ɪz] [gʊd] [waɪf][wɒz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['denɪs] ['kæbɪn] .

In	the	meantime	his	good	wife	was	visiting	the	Dennis	cabin	.
在	这	与此同时	他的	好的	妻子	曾是	访问	这	丹尼斯	舱	.

与此同时，他贤惠的妻子正在丹尼斯的木屋里做客。

['flɒrəns] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][slɪm] ['frelnɪs] , [wɒz; wəz] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ][mæl] - [diː] - [mɜr] ,

Florence	,	for	all	her	slim	frailness	,	was	untouched	by	mal	-	de	-	mer	,
佛罗伦萨	,	为了	全部	她	苗条的	虚弱	,	曾是	未受触碰	经过	马尔	-	德	-	梅尔	,

[ænd; ənd] ['griːtɪd] [ðə; ði] ['mɪsɪz] ['smaɪlɪŋli] .

and	greeted	the	Missus	smilingly	.
和	问候	这	太太	微笑着	.

弗洛伦斯虽然体弱多病，却没有患上海病，面带微笑地迎接了夫人。

[tɒm] ['denɪs] , ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [bʌŋk] , ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] [wiːk] [grɪn] .

Tom	Dennis	,	sitting	on	the	lower	bunk	,	managed	a	weak	grin	.
汤姆	丹尼斯	,	坐着	在	这	降低	假寐	,	管理	一个	虚弱的	咧嘴笑	.

坐在下铺的汤姆·丹尼斯勉强挤出一个笑容。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ræpɪdli] ['grəʊɪŋ] ['betə(r)] .

He	was	rapidly	growing	better	.
他	曾是	快速	生长	更好的	.

他的病情迅速好转。

" [ðə; ði] ['stjuːəd] [brɔːt] [juː] ['brekfəst] ? " [sed] [ðə; ði] ['mɪsɪz] , " [ɪz]['mɪstə(r)] . ['denɪs] ['fiːlɪŋ] ['betə(r)] ? "

"	The	steward	brought	yeou	breakfast	?	"	said	the	Missus	,	"	Is	Mr	.	Dennis	feeling	better	?	"
"	这	管家	带来	叶	早餐	?	"	说	这	太太	,	"	是	先生	.	丹尼斯	感觉	更好的	?	"

“乘务员给您送早餐了吗？”太太问道，“丹尼斯先生感觉好些了吗？”

" [kwaɪt] , [ai] [θɪŋk] , " [rɪ'spɒndɪd] ['flɒrəns] .

"	Quite	,	I	think	,	"	responded	Florence	.
"	相当	,	我	思考	,	"	回应	佛罗伦萨	.

“确实如此，”弗洛伦斯回答道。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wɪr] [nɒt][æt; ət] [siː] ?

"	Surely	we're	not	at	sea	?
"	一定	是	不是	在	海	?

“我们肯定不是在海上吧？”

" ['mɪsɪz] . ['pɒntɪfeks] [n'ɒdɪd] .

"	Mrs	.	Pontifex	nodded	.
"	太太	.	教宗	点头	.

庞蒂菲克斯夫人点了点头。

" [əʊ] , [jes] , [wɪr] [wel] - ['flætəri] . "

"	Oh	,	yes	,	we're	well	aoutside	Flattery	.	"
"	哦	,	是的	,	是	出色地	-	奉承	.	"

“哦，是的，我们已经远远超出弗拉特里镇的范围了。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['duːɪŋ] [ðeə(r)] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] [tɒm] ['denɪs] [ɪn] [sə'praɪz] .

"	And	what	are	we	doing	there	?	"	demanded	Tom	Dennis	in	surprise	.
"	和	什么	是	我们	正在做	那里	?	"	要求	汤姆	丹尼斯	在	惊喜	.

“我们去那里做什么？”汤姆·丹尼斯惊讶地问道。

" ['meɪkɪŋ] [naɪn] [nɒts] , " ['kuːlli] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['mɪsɪz] , [træns'fɪksɪŋ] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [diːp] [kəʊld] [aɪz] .

"	Making	abaout	nine	knots	,	"	coolly	returned	the	Missus	,	transfixing	him	with	her	deep	cold	eyes	.
"	制作	关于	九	绳结	,	"	冷静地	返回	这	太太	,	引人入胜	他	和	她	深的	寒冷的	眼睛	.

“大约打了九个结，”太太冷冷地回答道，她那双冰冷的眼睛紧紧地盯着他。

" ['nevə(r)][maɪnd] [dɪ'skʌsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

"	Never	mind	discussing	it	naow	.
"	绝不	头脑	讨论	它	现在	.

现在还是别讨论这件事了。

[ɪf] [juː] [fəʊks] [wɪl] [ʃəʊ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][æt; ət][fɔː(r)] [belz] , [wiːl; wil] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː][ɑː'uːt] ! "

If	yeou	folks	will	show	up	in	the	cabin	at	four	bells	,	we'll	talk	it	aout	!	"
如果	叶	各位	将要	展示	向上	在	这	舱	在	四	铃铛	,	出色地	讲话	它	大约	!	"

如果你们四点钟准时到小屋来，我们就好好谈谈！

" [bʌt; bət] [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

"	But	what	does	it	mean	?
"	但	什么	做	它	意思是	?

但这究竟意味着什么？

" ['flɒrəns] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] , [leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn][ðə; ði] ['wʊmənz] [ɑːm] .

"	Florence	,	a	little	pale	,	laid	her	hand	upon	the	woman's	arm	.
"	佛罗伦萨	,	一个	小的	苍白	,	铺设	她	手	之上	这	女性的	手臂	.

弗洛伦斯脸色有些苍白，她把手放在了那女人的胳膊上。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] ['rɔklaik] ['fiːtʃəz] [wɪð] ['æŋkʃəs] ['pliːdɪŋ] .

Her	eyes	searched	the	rocklike	features	with	anxious	pleading	.
她	眼睛	搜索	这	岩石状	特征	和	焦虑的	恳求	.

她焦急地、恳求地望着那岩石般的轮廓。

" [woʊnt][juː; jʊ] [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] ?

"	Won't	you	please	tell	me	?
"	惯于	你	请	告诉	我	?

请你告诉我好吗?

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] ? "

There's	nothing	wrong	?	"
有	没有什么	错误的	?	"

没问题吧?

" ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] [æt; ət][ɔːl] , ['dɪəri] .

"	Nothing	wrong	at	all	,	dearie	.
"	没有什么	错误的	在	全部	,	亲爱的	.

“亲爱的，一点问题都没有。”

" ['mɪsɪz] . ['pɒntɪfeks] ['pætɪd] [ðə; ði][gɜːrlz][hænd][ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ] ['flɪnti] [smaɪl] .

"	Mrs	.	Pontifex	patted	the	girl's	hand	and	smiled	a	flinty	smile	.
"	太太	.	教宗	轻拍	这	女孩们	手	和	微笑	一个	燧石	微笑	.

庞蒂菲克斯夫人拍了拍女孩的手，露出了冷峻的笑容。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['mʌni] [ɪn][ɔːl]['aʊə(r)] [pˈɒkɪts] , [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] — [aɪ] , [ɪn] [jɔːz] , [tuː] !

"	It	means	money	in	all	our	pockets	,	that's	what	it	means	—	aye	,	in	yours	,	too	!
"	它	方法	钱	在	全部	我们的	口袋	,	那就是	什么	它	方法	—	是的	,	在	你的	,	也	!

“这意味着我们每个人的口袋里都会有钱，就是这样——是的，你的口袋里也会有钱！”

[səʊ][doʊnt] [θɪŋk] [tuː] [hɑːd] [ɒv; əv][juː 'es][fɔː(r); fə(r)] ['rʌnɪŋ] [ɒf] [tuː; tə] [siː] [wɪð] [juː] [jʌŋ] [fəʊks]

So	don't	think	too	hard	of	us	for	running	off	to	sea	with	yeou	young	folks
所以	不	思考	也	难的	的	我们	为了	跑步	离开	到	海	和	叶	年轻的	各位

[ʌn'tɪl] [jiː; ji] [nəʊ] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

until	ye	know	all	abaout	it	.
直到	是的	知道	全部	关于	它	.

所以，在你们完全了解航海之前，不要太责怪我们和你们这些年轻人一起出海。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['dɪəri] , [ai][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] ,

"	And	naow	,	dearie	,	I	have	to	do	the	cooking	,
"	和	现在	,	亲爱的	,	我	有	到	做	这	烹饪	,

“现在，亲爱的，我得做饭了。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] ['blɑːstɪd] [kʊk] [ɒv; əv]['aʊəz] [went] [ə'ʃɔː(r)] [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [ʃəʊ] [ʌp] [ə'gen] .

because	that	blasted	cook	of	ours	went	ashore	and	didn't	show	up	again	.
因为	那	炸毁	厨师	的	我们的	去	岸上	和	没有	展示	向上	再次	.

因为我们那个该死的厨子上岸后就再也没出现过。

['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)][hæz; həz] - [beaʊt] [wɔːn] [ˌem 'iː] ,

Taking	care	of	your	poor	father	has	'	baout	worn	me	daown	,
采取	关心	的	你的	贫穷的	父亲	有	-	关于	磨损	我	道翁	,

照顾你可怜的父亲让我筋疲力尽。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] - [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɪm][ə; eɪ][bɪt] — — "

and	I	know	yeou'll	be	willing	to	look	after	him	a	bit	—	—	"
和	我	知道	-	是	愿意的	到	看	后	他	一个	少量	—	—	"

我知道你会愿意照顾他一段时间的——”

" [ɒv; əv] [kɔːs] !
" Of course !
" 的 课程 !

“当然!

[ai] [ment] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] !
I meant to speak to you about it before this !
我 意思是 到 说话 到 你 关于 它 前 这 !

我本来想早点跟你谈谈这件事的!

" [ɪk'skleɪmd] ['flɒrəns] .
" exclaimed Florence .
" 惊呼 佛罗伦萨 .

“弗洛伦斯惊呼道。”

" [ɪf] [jʊl] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] — — "
" If you'll show me — — "
" 如果 你会 展示 我 — — "

“如果你能让我看到——”

" [kʌm] [raɪt] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
" Come right along with me .
" 来 正确的 沿着 和 我 .

“跟我来。”

[hiː; hi] [eɪnt] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , [ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði] [liːst] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də][tuː; tə]
He ain't much trouble , poor man , and it's the least we can do to
他 不是 很多 麻烦 , 贫穷的 男人 , 和 它是 这 至少 我们 能 做 到
[meɪk] [hɪm] ['kʌmftəb(ə)l] .
make him comfortable .
制作 他 舒服的 .

他没给他添什么麻烦，可怜的人，我们至少应该让他舒服些。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [juː] [wɒnt] [dʌn] , [tuː] , [dʒʌst][kɔːl] ['stjuːəd] [ænd; ənd] [tel] [hɪm] . "
If there's anything yeou want done , too , just call steward and tell him . "
如果 有 任何事物 叶 想 完毕 , 也 , 只是 称呼 管家 和 告诉 他 . "

如果您还有什么需要帮忙的，就给乘务员打个电话告诉他。

" [wiːl; wil][biː; bi] [bæk] [suːn] , [tɒm] [dɪə(r)] , " [sed] ['flɒrəns] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] [wɪð] ['mɪsɪz] .
" We'll be back soon , Tom dear , " said Florence , and departed with Mrs .
" 出色地 是 后退 很快 , 汤姆 亲爱的 , " 说 佛罗伦萨 , 和 已离开 和 太太 .
['pɒntɪfeks] .
Pontifex .
教宗 .

“我们很快就会回来，亲爱的汤姆，”弗洛伦斯说着，和庞蒂菲克斯太太一起离开了。

[wen] [ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] , [tɒm] ['denɪs] [sæt] ['məʊʃnləs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [reɪzd]
When the door closed , Tom Dennis sat motionless for a moment , then raised
什么时候 这 门 关闭 , 汤姆 丹尼斯 卫星 静止不动 为了 一个 片刻 , 然后 提高
[hɪz; ɪz] [hed] .
his head .
他的 头 .

门关上后，汤姆·丹尼斯一动不动地坐了一会儿，然后抬起了头。

[hiː; hi] [slɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [stʊd] ['ʌpraɪt] , ['həʊldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bʌŋk] .
He slipped to the deck and stood upright , holding to the bunk .
他 滑倒了 到 这 甲板 和 站立 直立 , 保持 到 这 假寐 .

他滑到甲板上，站直身子，扶着床铺。

[ə; eɪ] [sləʊ] [smaɪl] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['tʃɔːki] ['fiːtʃəz] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [stretʃt] [hɪm'self]

A	slow	smile	crept	into	his	chalky	features	,	and	presently	he	stretched	himself
一个	慢的	微笑	悄悄地爬	进入	他的	粉笔	特征	,	和	目前	他	拉伸	他自己

[lʌg'ʒʊəriəntli] .

luxuriantly	.
茂盛地	.

他苍白的脸上慢慢浮现出一丝微笑，随即他舒展了一下身子。

" ['pɑːsɪŋ] [ɒf] !

"	Passing	off	!
"	通过	离开	!

传球!

[aɪm][bæd] , [bʌt; bət][nɒt][nɪə(r)][səʊ][bæd][æz; əz][ai] [mait] [biː; bi] , " [hiː; hi] [kʻɒmɛntɪd] ['ɔːdəbli] .

I'm	bad	,	but	not	near	so	bad	as	I	might	be	,	"	he	commented	audibly	.
我是	坏的	,	但	不是	靠近	所以	坏的	作为	我	可能	是	,	"	他	评论	可听见的	.

“我很糟糕，但远没有我可能那么糟糕，”他大声说道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [reɪzd] [ɒn][ðə; ði] [meɪn] [kəʊst] ,

"	It's	a	good	thing	for	me	that	I	was	raised	on	the	Maine	coast	,
"	它是	一个	好的	事物	为了	我	那	我	曾是	提高	在	这	缅因州	海岸	,

“我很庆幸自己是在缅因州海岸长大的。”

[ænd; ənd] [nəʊ] [ʃɪps] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['enibɒdi] !

and	know	ships	and	the	sea	as	well	as	anybody	!
和	知道	船舶	和	这	海	作为	出色地	作为	任何人	!

并且对船舶和海洋的了解不亚于任何人!

[ðeɪ] [dəʊnt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] ['flɒrəns] [wəʊnt] [tel] .

They	don't	know	it	,	however	,	and	Florence	won't	tell	.
他们	不	知道	它	,	然而	,	和	佛罗伦萨	惯于	告诉	.

但他们并不知道，而弗洛伦斯也不会说。

[naʊ] , [waɪ] [ðə; ði] [djuːs] [hæv; həv] [ðeɪ] ['kɪdnæpt] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [wei] ?

Now	,	why	the	deuce	have	they	kidnapped	us	this	way	?
现在	,	为什么	这	二	有	他们	被绑架	我们	这	方式	?

他们到底为什么要用这种方式绑架我们?

" ['fraʊnɪŋ] [hiː; hi] [sip] [sʌm; səm][kəʊld] ['kɒfi] [frɒm; frəm][ə; eɪ][pɒt] [left] [baɪ][ðə; ði] ['stjuːəd] [æn; ən]

"	Frowning	he	sipped	some	cold	coffee	from	a	pot	left	by	the	steward	an
"	皱眉	他	啜饮	一些	寒冷的	咖啡	从	一个	锅	左边	经过	这	管家	一个

['aʊə(r)] ['ɜːlɪə(r)] ,

hour	earlier	,
小时	早些时候	,

他皱着眉头，啜饮了一口乘务员一个小时前留下的冷咖啡。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [trʌŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ][grɪp] , [ɪts] [ˌtelɪ'skɒpɪk] [saɪdz] [fæt]['ɔːlməʊst][tuː; tə]

Then	he	went	to	his	huge	trunk	of	a	grip	,	its	telescopic	sides	fat	almost	to
然后	他	去	到	他的	巨大的	树干	的	一个	紧握	,	它是	伸缩式	侧面	胖的	几乎	到

[bɜːstɪŋ] ,

bursting	,
爆发	,

然后他走向他那巨大的、像树干一样的把手，它的伸缩式把手粗壮得几乎要爆裂了。

[wɪtʃ] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʌŋk] .

which	lay	at	the	head	of	the	bunk	.
哪个	躺	在	这	头	的	这	假寐	.

它位于床铺的头部。

[hiː; hi] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði][bɪg][grɪp][ænd; ənd]['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː] .

He	unlocked	the	big	grip	and	opened	it	.
他	已解锁	这	大的	紧握	和	打开	它	.

他解开了那个大把手，打开了它。

[ðen] [hiː; hi] [dɪˈskɑːdɪd] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [ænd; ənd][ˈkɒlə(r)] , [ðə; ði] [seɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːn] [ðə; ði]

Then	he	discarded	his	shirt	and	collar	,	the	same	which	he	had	worn	the
然后	他	丢弃	他的	衬衫	和	衣领	,	这	相同的	哪个	他	有	磨损	这

[prɪˈsiːdɪŋ] [deɪ] ,

preceding	day	,
前	天	,

然后他脱掉了衬衫和领子，那是他前一天穿的那件。

[ænd; ənd] [slɪpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [greɪ] [ˈflænl] [ʃɜːt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsuːtkeɪs] .

and	slipped	into	a	grey	flannel	shirt	which	he	took	from	the	suitcase	.
和	滑倒了	进入	一个	灰色的	绒布	衬衫	哪个	他	采取	从	这	手提箱	.

他从行李箱里拿出一件灰色法兰绒衬衫，套在身上。

[hɪz; ɪz][taɪ] [ˈnɒtɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈkɒlə(r)] , [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][grɪp][ænd; ənd] [nelt] [əˈbʌv] [ˌaɪ ˈtiː]

His	tie	knotted	about	the	collar	,	he	returned	to	the	grip	and	knelt	above	it
他的	领带	打结的	关于	这	衣领	,	他	返回	到	这	紧握	和	跪下	多于	它

.

:
.

他的领带在衣领上打了个结，他回到领口，跪在领口上方。

[ˈdrɔːɪŋ] [fɔːθ] [sʌm; səm] [kləʊðz] , [hiː; hi] [θruː] [ðem; ðəm] [ˈkeələsli] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] — [θruː] [aʊt]

Drawing	forth	some	clothes	,	he	threw	them	carelessly	on	the	floor	—	threw	out
绘画	前进	一些	衣服	,	他	扔	他们	粗心大意	在	这	地面	—	扔	出去

[mɔː(r)] ,

more	,
更多的	,

他掏出几件衣服，随意地扔在地板上——然后又扔掉了更多。

[ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv][ˈrʌmp(ə)ld] [ˈgɑːmənts] [leɪ] [bɪˈsaɪd] [hɪm] .

until	a	pile	of	rumpled	garments	lay	beside	him	.
直到	一个	桩	的	皱巴巴的	服装	躺	旁	他	.

直到他身边堆着一堆皱巴巴的衣服。

[ðen] [hiː; hi] [prəˈdjuːst] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [flæt] [ˈpækɪdʒ] [ænd; ənd] [tuː] [smɔːl] [wʌnz] .

Then	he	produced	a	large	flat	package	and	two	small	ones	.
然后	他	生产	一个	大的	平坦的	包裹	和	二	小的	一个	.

然后他拿出一个大的扁平包裹和两个小的包裹。

[hiː; hi] [ˈəʊpənd] [ðiːz] , [dɪsˈkləʊzɪŋ] [sɪks] [lɑːdʒ] [ˈfəʊnəgrɑːf] [ˈrekɔːdz] , [ə; eɪ][ˌriːprəˈdjuːsə(r)] , [ænd; ənd]

He	opened	these	,	disclosing	six	large	phonograph	records	,	a	reproducer	,	and
他	打开	这些	,	披露	六	大的	留声机	记录	,	一个	繁殖者	,	和

[ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] [ˈniːd(ə)lz] .

a	box	of	needles	.
一个	盒子	的	针	.

他打开这些盒子，里面露出了六张大唱片、一台唱片播放机和一盒唱针。

[ðen] , [frɒm; frəm] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈsuːtkeɪs] [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈhɔːnlɪs] [ˈfəʊnəgrɑːf] [ɪtˈself] .

Then	,	from	within	the	suitcase	he	lifted	out	a	small	hornless	phonograph	itself	.
然后	,	从	之内	这	手提箱	他	抬起	出去	一个	小的	无角	留声机	本身	.

然后，他从手提箱里拿出了一台没有喇叭的小型留声机。

[hiː; hi] [stɛərd] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈtʃʌkl] .

He	stared	down	at	it	and	chuckled	.
他	凝视	向下	在	它	和	轻笑	.

他低头看着它，轻笑了一声。

" [aɪ][təʊld] ['ɛrɪksən] [ðə; ði] [truːθ] [wen] [aɪ] [sed] [aɪ'd]['gɪv(ə)n] [ðæt] [skweə(r)] ['suːtkeɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['pɔːtə(r)]

"	I	told	Ericksen	the	truth	when	I	said	I'd	given	that	square	suitcase	to	the	porter
"	我	讲述	埃里克森	这	真相	什么时候	我	说	ID	给定	那	正方形	手提箱	到	这	搬运工

,

,

,

“我告诉埃里克森的是实话，我说我把那个方形行李箱交给了搬运工。”

" [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [æz; əz][hiː; hi] ['fɪtɪd] [ðə; ði][ˌriːprə'djuːsə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

"	he	reflected	,	as	he	fitted	the	reproducer	to	the	machine	.
"	他	反映	,	作为	他	适配	这	繁殖者	到	这	机器	.

他一边将复印机安装到机器上，一边沉思着。

" [bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ'd] [kept] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['suːtkeɪs] .

"	But	I	didn't	mention	that	I'd	kept	the	things	in	the	suitcase	.
"	但	我	没有	提到	那	ID	保留	这	事物	在	这	手提箱	.

但我没有提到我把东西放在了行李箱里。

" [dʒʌst] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] , [tɒm] ['denɪs] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['sɜːt(ə)n] ,

"	Just	why	he	had	done	this	,	Tom	Dennis	was	by	no	means	certain	,
"	只是	为什么	他	有	完毕	这	,	汤姆	丹尼斯	曾是	经过	不	方法	肯定	,

“至于他为什么要这么做，汤姆·丹尼斯也完全不确定。”

[ɪk'sept] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sə'spiʃən] [ɒv; əv] ['ɛrɪksən] [hæd; həd]['nevə(r)] [kwaɪt] [daʊnd] .

except	that	his	suspicions	of	Ericksen	had	never	quite	downed	.
除了	那	他的	怀疑	的	埃里克森	有	绝不	相当	倒下	.

但他对埃里克森的怀疑始终没有完全消除。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['kjʊəriəs] [ðæt] [ðə; ði] [səʊl] ['bægɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sæsɪn] [hæd; həd] [kən'sistid] [ɒv; əv]

It	was	very	curious	that	the	sole	baggage	of	the	assassin	had	consisted	of
它	曾是	非常	好奇的	那	这	唯一	行李	的	这	刺客	有	由……组成	的

[ðɪs] ['fəʊnəgrɑːf] ['aʊtfɪt] .

this	phonograph	outfit	.
这	留声机	全套服装	.

非常奇怪的是，刺客唯一的行李竟然是这套留声机设备。

['bəusən][dʒoʊz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ]['kjʊəriəs] ;

Bo'sun	Joe's	interest	in	the	matter	was	also	curious	;
博孙	乔的	兴趣	在	这	事情	曾是	还	好奇的	;

水手长乔对这件事的兴趣也令人好奇；

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pɑːtmənt] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sæsɪn] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːst]

his	presence	in	the	compartment	belonging	to	the	assassin	had	never	ceased
他的	在场	在	这	隔间	属于	到	这	刺客	有	绝不	停止

[tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [tɒm] ['denɪs] .

to	trouble	Tom	Dennis	.
到	麻烦	汤姆	丹尼斯	.

他出现在刺客的车厢里这件事，一直让汤姆·丹尼斯感到不安。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə][əd'mɪt] , ['denɪs] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] , [ɔː(r)][hæd; həd]

More	than	he	cared	to	admit	,	Dennis	suspected	that	there	was	,	or	had
更多的	比	他	关心	到	承认	,	丹尼斯	怀疑	那	那里	曾是	,	或者	有

[biːn] , [sʌm; səm] ['defɪnət] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ,

been	,	some	definite	relation	,
到过	,	一些	定	关系	,

丹尼斯虽然不愿承认，但他内心深处怀疑他们之间存在某种确定的关系，或者曾经存在过。

[ænd; ənd][baɪ][nəʊ] [miːnz] [æn; ən] [ʌn'frendlɪ] [wʌn] , [bɪ'twiːn] ['ɛrɪksən] [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi]

and	by	no	means	an	unfriendly	one	,	between	Ericksen	and	the	would	-	be
和	经过	不	方法	一个	不友好	一	,	之间	埃里克森	和	这	会	-	是

['mɜːdərə(r)] .

murderer	.
凶手	.

而且埃里克森和那名意图行凶的凶手之间绝非不友好。

[ænd; ənd] [waɪ] [hæd; həd] [ðæt] [mæn] [pə'zest] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðɪs] ['fəʊnəgrɑːf] [ænd; ənd][sɪks]

And	why	had	that	man	possessed	nothing	except	this	phonograph	and	six
和	为什么	有	那	男人	拥有	没有什么	除了	这	留声机	和	六

[grænd] - ['ɒprə] ['rekɔːdz] ?

grand	-	opera	records	?
盛大	-	歌剧	记录	?

为什么这个人除了这台留声机和六张歌剧唱片之外什么都没有?

['denɪs] ['wɒntɪd] [tuː; tə][traɪ][aʊt] [ðəʊz] ['rekɔːdz] .

Dennis	wanted	to	try	out	those	records	.
丹尼斯	通缉	到	尝试	出去	那些	记录	.

丹尼斯想试试那些唱片。

[hiː; hi] ['strɒŋli] [həʊpt] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪblz] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][blaɪnd] — [ðæt] [ðə; ði] ['rekɔːdz] [maɪt]

He	strongly	hoped	that	the	labels	might	be	a	blind	—	that	the	records	might
他	强烈	希望	那	这	标签	可能	是	一个	瞎的	—	那	这	记录	可能

[hæv; həv][sʌm; səm] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kən'veɪ] .

have	some	information	to	convey	.
有	一些	信息	到	传达	.

他强烈希望这些标签能起到掩人耳目的作用——唱片本身或许能传达一些信息。

[dɪd] [ðəʊz] ['rekɔːdz] [həʊld][ðə; ði] ['siːkrət] , [ðen] ?

Did	those	records	hold	the	secret	,	then	?
做过	那些	记录	抓住	这	秘密	,	然后	?

那么，那些记录里藏着秘密吗?

['denɪs] [wuːnd] [ʌp] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] , [ɪn'sɜːtɪd] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [slɒt] ,

Dennis	wound	up	the	machine	,	inserted	a	needle	in	the	slot	,
丹尼斯	伤口	向上	这	机器	,	插入	一个	针	在	这	投币口	,

丹尼斯给缝纫机上了发条，把针插进针槽里。

[ænd; ənd] [set] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rekɔːdz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['tɜːnteɪbl] .

and	set	one	of	the	records	upon	the	turntable	.
和	放	一	的	这	记录	之上	这	转盘	.

然后将其中一张唱片放在唱机上。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['ʌtə(r)] [ˌstjuː'pɪ'fækʃn] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ə'pɒn] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]

To	his	complete	and	utter	stupefaction	he	found	that	upon	the	record
到	他的	完全的	和	说出	震惊	他	成立	那	之上	这	记录

[wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] ;

was	not	a	word	;
曾是	不是	一个	单词	;

令他完全震惊的是，他发现记录上竟然没有一个字;

['mɪəli] [ə; eɪ] [diːp] [beɪs] [vɔɪs] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] ['ælfəbet] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɪn][ə; eɪ] [sləʊ]

merely	a	deep	bass	voice	repeating	the	alphabet	over	and	over	in	a	slow
仅仅	一个	深的	低音	嗓音	重复	这	字母	超过	和	超过	在	一个	慢的

[ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] ['siːkwəns] !

and	distinct	sequence	!
和	清楚的	顺序	!

只是一个低沉的男低音，以缓慢而清晰的顺序一遍又一遍地重复着字母表!

['ɑːftə(r)] [iːtʃ] ['letə(r)] " [zed] " , ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['njʊmərəl] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə] [nɔːt] .

After	each	letter	"	zed	"	,	followed	the	numerals	from	one	to	naught	.
后	每个	信	"	泽德	"	,	随后	这	数字	从	一	到	零	.

每个字母“zed”之后，都跟着从1到0的数字。

[wʌn] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] , ['denɪs] [traɪd] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪks] ['rekɔːdz] ,

One	after	another	,	Dennis	tried	each	of	the	six	records	,
一	后	其他	,	丹尼斯	尝试	每个	的	这	六	记录	,

丹尼斯依次试听了这六张唱片。

['peɪʃntli] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['mædnɪŋ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['ælfəbet] .

patiently	listening	to	that	maddening	repetition	of	that	alphabet	.
耐心	聆听	到	那	令人抓狂	重复	的	那	字母	.

耐心地听着那令人抓狂的字母表重复声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['pɒzətɪvli] ['nʌθɪŋ] [els] [ɒn][ðem; ðəm] !

There	was	positively	nothing	else	on	them	!
那里	曾是	积极地	没有什么	别的	在	他们	!

上面绝对没有其他任何东西!

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [ten]

At	length	he	glanced	at	his	watch	,	found	that	it	was	nearly	ten
在	长度	他	瞥了一眼	在	他的	手表	,	成立	那	它	曾是	几乎	十

[ə'klɑːk] , [ɔː(r)][fɔː(r)] [belz] .

o'clock	,	or	four	bells	.
点钟	,	或者	四	铃铛	.

他终于瞥了一眼手表，发现已经快十点了，也就是四声钟响了。

[wɪð] [nəʊ]['lɪt(ə)l] [dɪs'deɪn] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

With	no	little	disdain	and	disappointment	,
和	不	小的	蔑视	和	失望	,

带着些许轻蔑和失望，

[hiː; hi] ['bʌndld] [ðə; ði] ['fəʊnəgrɑːf] [ænd; ənd] ['rekɔːdz] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['suːtkeɪs] ,

he	bundled	the	phonograph	and	records	back	into	the	depths	of	his	suitcase	,
他	捆绑式	这	留声机	和	记录	后退	进入	这	深度	的	他的	手提箱	,

他把留声机和唱片重新塞回了手提箱深处。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒʌst] ['lɒkɪŋ] [ðə; ði][grɪp] [wen] ['flɒrəns] ['entəd] [ðə; ði]['kæbɪn] .

and	was	just	locking	the	grip	when	Florence	entered	the	cabin	.
和	曾是	只是	锁定	这	紧握	什么时候	佛罗伦萨	进入	这	舱	.

正当他锁上车把时，弗洛伦斯走进了车厢。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['redi] , [dɪə(r)] ?

"	Are	you	ready	,	dear	?
"	是	你	准备好	,	亲爱的	?

亲爱的，你准备好了吗?

" [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd] ['iːgəli] , [ə; eɪ] [spɒt] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [tʃiːks] .

"	she	demanded	eagerly	,	a	spot	of	colour	in	her	pale	cheeks	.
"	她	要求	急切地	,	一个	点	的	颜色	在	她	苍白	脸颊	.

她急切地问道，苍白的脸颊上泛起了一抹红晕。

" ['ðer] [ɔːl] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] — [ænd; ənd] , [tɒm] !

"	They're	all	waiting	for	us	there	in	the	cabin	—	and	,	Tom	!
"	它们是	全部	等待	为了	我们	那里	在	这	舱	—	和	,	汤姆	!

“他们都在小屋里等着我们——还有，汤姆！”

[ɪts] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] !

It's	a	company	!
它是	一个	公司	!

这是一家公司!

[ðə; ði] ['hæθəˌweɪ] ['sælvɪdʒ] ['kʌmpəni] ！ "
The Hathaway Salvage Company ！ "
这 哈撒韦 打捞 公司 ！ "

哈撒韦打捞公司！

" [ænd; ənd] [wɒt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ？ " [ɑːskt] ['denɪs] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .
" And what does that mean ？ " asked Dennis smiling as he kissed her .
" 和 什么 做 那 意思是 ？ " 问 丹尼斯 微笑 作为 他 亲吻 她 .

“那是什么意思？”丹尼斯笑着问，同时吻了她。

" ['ðer] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] .
" They're going to tell us .
" 它们是 去 到 告诉 我们 .

他们会告诉我们的。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['betə(r)] , [dɪə(r)] ？ "
Are you better , dear ？ "
是 你 更好的 , 亲爱的 ？ "

亲爱的，你好些了吗?

" [əʊ] , [aɪm][ɔːl] [raɪt] — ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] , ['enihaʊ] .
" Oh , I'm all right — able to walk , anyhow .
" 哦 , 我是 全部 正确的 — 有能力的 到 走 , 无论如何 .

“哦，我没事——至少还能走路。”

['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [sɒlv] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] ！
Forward , and solve the mystery ！
向前 , 和 解决 这 神秘 ！

前进，解开谜团！

" [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [left] [ðeə(r)]['kæbɪn][ænd; ənd] [went] [ɑːft] .
" Together they left their cabin and went aft .
" 一起 他们 左边 他们的 舱 和 去 后部 .

他们一起离开了船舱，向船尾走去。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [maɪlz] ['hæθəˌweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl] ['skɑːlət] [dʒə'reɪnɪəm][ɪn][ðə; ði] [griːn] - [straɪpt]
In company with Miles Hathaway and the tall scarlet geranium in the green - striped
在 公司 和 迈尔斯 哈撒韦 和 这 高的 猩红 天竺葵 在 这 绿色的 - 有条纹的
[dʒɑː(r)] ,
jar ,
罐 ,

与迈尔斯·哈撒韦和那盆装在绿条纹罐子里的高大猩红色天竺葵作伴，

[ðeɪ] [faʊnd] [faɪv] ['piːp(ə)l] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
they found five people sitting around the table .
他们 成立 五 人们 坐着 大约 这 桌子 .

他们发现有五个人围坐在桌子旁。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [wɒz; wəz] ['kæptɪn] ['pɒntɪfeks] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ðə; ði] ['mɪsɪz] .
At the head was Captain Pontifex , at the foot the Missus .
在 这 头 曾是 队长 教宗 , 在 这 脚 这 太太 .

领头的是教皇上尉，领脚的是教皇夫人。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [sæt]['mɪstə(r)] . ['leɪmən] , [pɔː] [hɪz; ɪz] [frɪndʒ] [ɒv; əv] ['wɪskəs] .
On one side sat Mr . Leman , pawing his fringe of whiskers .
在 一 边 卫星 先生 . 莱曼 , 爪子 他的 边缘 的 胡须 .

莱曼先生坐在旁边，用爪子拨弄着他那撮浓密的胡须。

[æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][sæt] ['ɛrɪksən] , [ə; eɪ][sə'tænɪk] [twɪst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['frekld] [maʊθ] [æz; əz][hiː; hi] [aɪd]

At	the	other	sat	Ericksen	,	a	satanic	twist	to	his	freckled	mouth	as	he	eyed
在	这	其他	卫星	埃里克森	,	一个	撒旦教	捻	到	他的	雀斑	嘴	作为	他	眼睛

['kæptɪn] ['hæθəˌweɪ] ,

Captain	Hathaway	,
队长	哈撒韦	,

另一边坐着埃里克森，他盯着哈撒韦上尉时，脸上露出一种邪恶的笑容，他那长满雀斑的嘴唇微微扭曲着。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ðə; ði] [blæk] [bəʊt] - ['stɪərə(r)] , ['kɔːni] .

and	at	his	side	the	black	boat	-	steerer	,	Corny	.
和	在	他的	边	这	黑色的	船	-	转向器	,	科尔尼	.

在他身边的是黑人船舵手科尼。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['wʌndə(r)] , ['pɒntɪfeks][rəʊz][æz; əz] ['flɒrəns] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði]['ʌðə(r)z]

For	a	wonder	,	Pontifex	rose	as	Florence	entered	the	room	,	the	others
为了	一个	想知道	,	教宗	玫瑰	作为	佛罗伦萨	进入	这	房间	,	这	其他的

['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l] .

following	his	example	.
下列的	他的	例子	.

令人惊讶的是，当弗洛伦斯走进房间时，教皇站了起来，其他人也纷纷效仿。

[ðə; ði] ['skɪpə(r)] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [tuː] [tʃeəz] [pleɪst] [bɪ'saɪd] ['lemən] .

The	skipper	indicated	two	chairs	placed	beside	Leman	.
这	船长	表明的	二	椅子	放置	旁	莱曼	.

船长指了指莱曼旁边的两把椅子。

" [wɪl] [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] , [pliːz] ?

"	Will	you	sit	down	,	please	?
"	将要	你	坐	向下	,	请	?

请坐下好吗?

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] ['aʊə(r)] ['ɒfɪsəz] , [ɪk'sept] ['mɪstə(r)] . ['mɛnˌdɛz] , [huː]

I	have	the	pleasure	of	introducing	our	officers	,	except	Mr	.	Mendez	,	who
我	有	这	乐趣	的	介绍	我们的	警官	,	除了	先生	.	门德斯	,	WHO

[hæz; həz][ðə; ði] [dek] .

has	the	deck	.
有	这	甲板	.

我很荣幸向大家介绍我们的官员，除了负责甲板的门德斯先生。

['mɪstə(r)] . ['lemən] , ['aʊə(r)]['sekənd] [meɪt] ; [juː; jʊ] [nəʊ] ['ɛrɪksən] , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd] ['kɔːni] .

Mr	.	Leman	,	our	second	mate	;	you	know	Ericksen	,	I	think	,	and	Corny	.
先生	.	莱曼	,	我们的	第二	伴侣	;	你	知道	埃里克森	,	我	思考	,	和	科尔尼	.

莱曼先生，我们的二副；我想你认识埃里克森，还有科尼。

[ðɪs] [tʃeə(r)] , ['mɪsɪz] . ['denɪs] — [θæŋk] [juː; jʊ] .

This	chair	,	Mrs	.	Dennis	—	thank	you	.
这	椅子	,	太太	.	丹尼斯	—	感谢	你	.

丹尼斯夫人，这把椅子——谢谢您。

[aɪ] [maɪt] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] [də'rektər] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæθəˌweɪ]

I	might	add	that	we	are	the	officers	and	directors	of	the	Hathaway
我	可能	添加	那	我们	是	这	警官	和	导演	的	这	哈撒韦

['sælvɪdʒ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['prezɪdənt] ,

Salvage	Company	of	which	I	am	president	,
打捞	公司	的	哪个	我	是	总统	,

我还要补充一点，我们是哈撒韦打捞公司的管理人员和董事，而我是该公司的总裁。

['mɪsɪz] . ['pɒntɪfeks] , ['treʒərə(r)] ; ['mɪstə(r)] . ['lemən] , ['sekrət(ə)ri] — [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['dʒentlmən] [də'rektər] .

Mrs	.	Pontifex	,	treasurer	;	Mr	.	Leman	,	secretary	—	the	other	gentlemen	directors	.
太太	.	教宗	,	财务主管	;	先生	.	莱曼	,	秘书	—	这	其他	先生们	导演	.

庞蒂菲克斯夫人，司库；莱曼先生，秘书——其他几位男士董事。

" ['denɪs] , ['fiːlɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['helpləs] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] , [sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði][tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] ['flɒrəns]

" **Dennis** , **feeling** **rather** **helpless** **and** **bewildered** , **sank** **into** **the** **chair** **beside** **Florence**

" 丹尼斯 , 感觉 相当 无助 和 困惑 , 沉没 进入 这 椅子 旁 佛罗伦萨

. :

丹尼斯感到十分无助和困惑，颓然地坐在了弗洛伦斯旁边的椅子上。

" [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [əʊn] [prə'tekʃ(ə)n] " — [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [twəːl] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] — " [wiː; wi]

" **For** **our** **own** **protection** " **—** **the** **skipper** **twirled** **his** **moustache** **—** " **we**

" 为了 我们的 自己的 保护 " — 这 船长 旋转 他的 胡子 — " 我们

[hæv; həv] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] ['saɪləns] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [siː] .

have **been** **forced** **to** **maintain** **silence** **until** **we** **were** **at** **sea** **.**

有 到过 强制 到 维持 沉默 直到 我们 是 在 海 .

“为了保护我们自己，”船长捻着胡子说，“我们被迫保持沉默，直到出海为止。”

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː] [nəʊn] [ðæt] ['kæptɪn] [maɪlz] ['hæθəˌweɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪv] , [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [wʊd] [biː; bi]

Were **it** **known** **that** **Captain** **Miles** **Hathaway** **were** **alive** **,** **a** **fortune** **would** **be**

是 它 已知 那 队长 迈尔斯 哈撒韦 是 活 , 一个 财富 会 是

[lɒst] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] ;

lost **to** **us** **all** **;**

丢失的 到 我们 全部 ;

如果人们知道迈尔斯·哈撒韦上尉还活着，我们所有人都会损失一大笔财富；

[ðɪs] [wʌn][fækt] [wɪl] [ɪk'spleɪn] ['meni] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [pə'plekst] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] .

this **one** **fact** **will** **explain** **many** **questions** **which** **may** **have** **perplexed** **you** **,** **Mr** **.**

这 一 事实 将要 解释 许多 问题 哪个 可能 有 困惑 你 , 先生 .

['denɪs] . "

Dennis **.** **"**

丹尼斯 . "

丹尼斯先生，这一个事实就能解释您可能一直困惑的许多问题。

" [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [niːd] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['denɪs] .

" **A** **few** **things** **need** **explanation** **,** **all** **right** **,** " **said** **Dennis** **.**

" 一个 很少 事物 需要 解释 , 全部 正确的 , " 说 丹尼斯 .

“有些事情需要解释一下，”丹尼斯说道。

" [kən'siːd] !

" **Conceded** **!**

" 承认 !

承认！

" [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [smaɪld] .

" **The** **skipper** **smiled** **.**

" 这 船长 微笑 .

船长笑了。

" [aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [graʊndz] ,

" **I** **may** **add** **that** **we** **are** **not** **bound** **for** **the** **whaling** **grounds** **,**

" 我 可能 添加 那 我们 是 不是 边界 为了 这 捕鲸 理由 ,

我还要补充一点，我们的目的地并非捕鲸区。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] [kruːz] , [æz; əz] ['evriwʌn] [hæz; həz][ɪ'mædʒɪnd] .

and **we** **are** **not** **upon** **a** **whaling** **cruise** **,** **as** **everyone** **has** **imagined** **.**

和 我们 是 不是 之上 一个 捕鲸 巡航 , 作为 每个人 有 想象 .

我们并非像大家想象的那样，在进行一次捕鲸之旅。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] [wiː; wi][hæv; həv] [ʃɪpt] [kə'nækə; 'kænəkə] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['feɪθf(ə)l] [gʊd]

For	that	reason	we	have	shipped	Kanakas	for'ard	;	they	are	faithful	good
为了	那	原因	我们	有	已发货	卡纳卡人	向前	;	他们	是	忠实	好的

['siːmən] , [ænd; ənd][ɑːsk][nəʊ] ['kwestʃənz] .

seamen	,	and	ask	no	questions	.
海员	,	和	问	不	问题	.

因此，我们派了卡纳卡人到前面去；他们是忠诚的好水手，从不问问题。

['naɪðə(r)] [ðeɪ] [nɔː(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['foʊksəl] [hændz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ðɪs] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]

Neither	they	nor	the	other	fo'c'sle	hands	,	of	course	,	are	in	this	company	of
两者都不	他们	也不	这	其他	前甲板	双手	,	的	课程	,	是	在	这	公司	的

['aʊəz] . "

ours	.	"
我们的	.	"

当然，他们和其他前甲板上的水手都不属于我们这群人。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ðen] ? " [ɑːskt] ['flɒrəns] ['kwɪkli] .

"	And	what	is	the	purpose	of	the	company	,	then	?	"	asked	Florence	quickly	.
"	和	什么	是	这	目的	的	这	公司	,	然后	?	"	问	佛罗伦萨	迅速地	.

“那么，这家公司的目的是什么呢？”弗洛伦斯急切地问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['veri] ['briːfli] ['steɪtɪd] [ɪn] [wʌn] [wɜːd] : ['sælvɪdʒ] !

"	It	may	be	very	briefly	stated	in	one	word	:	salvage	!
"	它	可能	是	非常	简要地	声明	在	一	单词	:	打捞	!

可以用一个词来简要概括：拯救！

[jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [ʃɪp] , [ðə; ði][dʒɒn] ['sɪmpsn] , [wɒz; wəz] [lɒst] [æt; ət] [siː] [wɪð] [ɔːl] [hændz] .

Your	father's	ship	,	the	John	Simpson	,	was	lost	at	sea	with	all	hands	.
你的	父亲的	船	,	这	约翰	辛普森	,	曾是	丢失的	在	海	和	全部	双手	.

你父亲所在的船“约翰·辛普森号”在海上失踪，船上所有人员全部遇难。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [huː] [brɔːt] [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)]['ɪntuː][juːnə'læskə][təʊld][ə; eɪ]['stɔːri]

But	the	natives	who	brought	your	poor	father	into	Unalaska	told	a	story
但	这	本地人	WHO	带来	你的	贫穷的	父亲	进入	乌纳拉斯卡	讲述	一个	故事

[ɒv; əv] ['hævɪŋ] [faʊnd] [hɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][æn; ən]['aɪlənd] ,

of	having	found	him	upon	the	shore	of	an	island	,
的	拥有	成立	他	之上	这	支撑	的	一个	岛	,

但是把你可怜的父亲带到乌纳拉斯卡的土著人讲述了一个故事，说他们是在一个岛屿的岸边发现他的。

['daʊtləs] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['æˌluːts] ;

doubtless	one	of	the	Aleuts	;
毫无疑问	一	的	这	阿留申人	;

无疑是阿留申人之一；

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [liː] [ɒv; əv] [ðæt] ['aɪlənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [rek] [ɪn]['wɔːtə(r)][səʊ] ['ʃæləʊ]

and	under	the	lee	of	that	island	they	had	seen	a	wreck	in	water	so	shallow
和	在下面	这	李	的	那	岛	他们	有	已见	一个	破坏	在	水	所以	浅的

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)][mɑːsts] [stʌk] [aʊt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] .

that	her	masts	stuck	out	above	the	surface	.
那	她	桅杆	卡住	出去	多于	这	表面	.

在那个岛屿的背风面，他们看到一艘沉船，水很浅，桅杆都露出水面。

[ðæt] [rek] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɪmpsn] .

That	wreck	was	the	Simpson	.
那	破坏	曾是	这	辛普森	.

那艘沉船就是辛普森号。

" [juː; jʊ] [meɪ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] [ðəʊz] ['aɪləndz][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'zɜːtɪd] , ['wɔːtələs] , [gʊd]
" You may know that the majority of those islands are deserted , waterless , good
" 你 可能 知道 那 这 多数 的 那些 岛屿 是 荒凉的 , 无水 , 好的
[fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .
for nothing .
为了 没有什么 .

“你可能知道，这些岛屿大多荒无人烟，缺水少物，一无是处。”

[nɒt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][dʒæp] ['siːlɪŋ] ['pəʊtʃə(r)] [wʊd] [əb'zɜːv] [ðə; ði][mɑːsts][ɒv; əv][ə; eɪ] [rek] ,
Not even a Jap sealing poacher would observe the masts of a wreck ,
不是 甚至 一个 日本 密封 偷猎者 会 观察 这 桅杆 的 一个 破坏 ,

即使是日本的偷猎海豹者也不会注意到沉船的桅杆。

[ən'les] [baɪ] [tʃɑːns] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] .
unless by chance he came to the spot .
除非 经过 机会 他 来了 到 这 点 .

除非他碰巧来到这里。

[wiː; wi] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪmpsn] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [faʊnd] .
We may take it for granted that the Simpson has never been found .
我们 可能 拿 它 为了 的确 那 这 辛普森 有 绝不 到过 成立 .

我们或许会理所当然地认为辛普森一家从未被找到。

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [huː] [brɔːt] [ɪn] ['kæptɪn] ['hæθəˌweɪ] [geɪv] [nəʊ][ɪg'zækt] [ləʊ'keɪʃn]
Unfortunately , the natives who brought in Captain Hathaway gave no exact location
很遗憾 , 这 本地人 WHO 带来 在 队长 哈撒韦 给予 不 精确的 地点
[ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] ['ɔːlməʊst][æt; ət][wʌns] .
and disappeared almost at once .
和 消失 几乎 在 一次 .

不幸的是，带哈撒韦船长来的土著人没有提供确切地点，而且几乎立刻就消失了。

" [tɒm] ['denɪs] [liːnd] ['fɔːwəd] .
" Tom Dennis leaned forward .
" 汤姆 丹尼斯 倾斜 向前 .

汤姆·丹尼斯向前倾了倾身子。

" [bʌt; bət] [waɪ] ['sælvɪdʒ] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæts] [biːn] [rekt] ?
" But why salvage a ship that's been wrecked ?
" 但 为什么 打捞 一个 船 那就是 到过 损毁 ?

“但是为什么要打捞一艘已经沉没的船呢？”

[ʃiːz] [ɒv; əv][nəʊ] ['ɜːθli] [gʊd] !
She's of no earthly good !
她是 的 不 尘世的 好的 !

她毫无用处！

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['kɑːgəʊ] [wɪl] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊnə(r)z] . "
And her cargo will belong to the owners . "
和 她 货物 将要 属于 到 这 所有者 . "

她的货物将归货主所有。

" [nɒt] [səʊ] .
" Not so .
" 不是 所以 .

并非如此。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['teɪkən] [ɒf] [ðə; ði]['redʒɪstə(r)] !
She has been taken off the register !
她 有 到过 已采取 离开 这 登记 !

她已被除名！

" ['kæptɪn] ['pɒntɪfeks] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] ['kɒnfɪdəns] .

"	Captain	Pontifex	showed	his	white	teeth	in	a	smile	of	perfect	confidence	.
"	队长	教宗	显示	他的	白色的	牙齿	在	一个	微笑	的	完美的	信心	.

“庞蒂菲克斯船长露出一口洁白的牙齿，笑容充满自信。”

" [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðɪs] , ['mɪstə(r)] . ['denɪs] : [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [lɒst] [waɪl] [ɪn] [ruːt] [tuː; tə]

"	The	point	is	this	,	Mr	.	Dennis	:	the	ship	was	lost	while	en	route	to
"	这	观点	是	这	,	先生	.	丹尼斯	:	这	船	曾是	丢失的	尽管	英文	路线	到

[ˌvlædɪ'vɒstɒk] ,

Vladivostok	,
符拉迪沃斯托克	,

“丹尼斯先生，重点是这样的：这艘船是在前往符拉迪沃斯托克的途中失踪的。”

['leɪdn] [wɪð] [sə'plaɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['rʌʃə] .

laden	with	supplies	for	Russia	.
满载	和	补给品	为了	俄罗斯	.

满载运往俄罗斯的物资。

[ðəʊz] [sə'plaɪz] [kən'sistid] [ɒv; əv] [mə'ʃiːn] - [gʌnz] ['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] ; [ɒv; əv] [mə'ʃiːn] - [gʌnz]

Those	supplies	consisted	of	machine	-	guns	almost	entirely	;	of	machine	-	guns
那些	补给品	由……组成	的	机器	-	枪支	几乎	完全	;	的	机器	-	枪支

[ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .

and	ammunition	.
和	弹药	.

这些物资几乎全部是机枪；机枪和弹药。

" ['wɔːtə(r)] [wɪl] [nɒt] [hæv; həv] [hɑːrmd] [ðæt] ['kɑːgəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['denɪs] — [ɔː(r)] [ɪf] [səʊ] , ['əʊnli] ['slaɪtli] .

"	Water	will	not	have	harmed	that	cargo	,	Mr	.	Dennis	—	or	if	so	,	only	slightly	.
"	水	将要	不是	有	受到伤害	那	货物	,	先生	.	丹尼斯	—	或者	如果	所以	,	仅有的	轻微地	.

“水不会对货物造成损害，丹尼斯先生——或者即使有损害，也只是轻微的损害。”

[aɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [peɪnz] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðæt] [ðə; ði] [gʌnz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [ræpt] [æz; əz] [tuː; tə]

I	have	taken	pains	to	ascertain	that	the	guns	were	so	wrapped	as	to
我	有	已采取	疼痛	到	探明	那	这	枪支	是	所以	包装	作为	到

[biː; bi] ['wɔːtəpruːf] .

be	waterproof	.
是	防水的	.

我已仔细确认枪支的包装方式能够防水。

[ðə; ði] ['væljuː] [rʌnz] [ʌp] [kləʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] [ɒv; əv] [d'ɒləz] .

The	value	runs	up	close	to	a	million	and	a	half	of	dollars	.
这	价值	跑步	向上	关闭	到	一个	百万	和	一个	一半	的	美元	.

这件物品价值接近一百五十万美元。

[ðə; ði] ['ɪnfərəns] [ɪz] [pleɪn] , [eɪ] ?

The	inference	is	plain	,	eh	?
这	推理	是	清楚的	,	嗯	?

结论很明显，对吧?

" [tɒm] ['denɪs] [sæt] [bæk] , [stʌnd] .

"	Tom	Dennis	sat	back	,	stunned	.
"	汤姆	丹尼斯	卫星	后退	,	目瞪口呆	.

汤姆·丹尼斯向后靠去，惊呆了。

[ðə; ði] ['ɪnfərəns] [wɒz; wəz] [pleɪn] [ɪn'diːd] — [ə; eɪ] ['mɪljən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd]

The	inference	was	plain	indeed	—	a	million	and	a	half	to	be	had
这	推理	曾是	清楚的	的确	—	一个	百万	和	一个	一半	到	是	有

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɪkɪŋ] [ʌp] !

for	the	picking	up	!
为了	这	挑选	向上	!

推论显而易见——捡到它就能得到一百五十万!

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

['dʒeri] [telz] ['sʌmθɪŋ]
JERRY TELLS SOMETHING
杰瑞 讲述 某物

杰瑞说了些什么

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [deɪz] ,
As in a daze ,
作为 在 一个 发呆 ,

恍惚间，

[tɒm] ['denɪs] ['lɪsnd] [waɪl] ['pɒntɪfeks] [went] [ɒn][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [maɪlz] ['hæθəˌweɪ] [ə'ləʊn] [njuː]
Tom Dennis listened while Pontifex went on to explain that Miles Hathaway alone knew
汤姆 丹尼斯 听着 尽管 教宗 去 在 到 解释 那 迈尔斯 哈撒韦 独自的 知道
[weə(r)] [ðə; ði] ['sɪmpsn] [leɪ] ;
where the Simpson lay ;
在哪里 这 辛普森 躺 ;

汤姆·丹尼斯听着教皇继续解释说，只有迈尔斯·哈撒韦知道辛普森号沉没在哪里；

[ðæt] [ðʌs] [fɑː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'stræktɪ] [ðæt]
that thus far they had been unable to find a way to extract that
那 因此 远的 他们 有 到过 无法 到 寻找 一个 方式 到 提炼 那
['nɒlɪdʒ] [frɒm; frəm] ['hæθəˌweɪ] — [dʒʌst][hɪə(r)][ðə; ði] ['skɪpərz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['verɪ] ['sɪlkɪ] —
knowledge from Hathaway — just here the skipper's voice was very silky —
知识 从 哈撒韦 — 只是 这里 这 船长的 嗓音 曾是 非常 丝滑 —
[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['kaʊntɪd] [ə'pɒn] ['flɒrəns] [tuː; tə][hɪt] [ə'pɒn][sʌm; səm] ['meθəd] [ɒv; əv]
and that they counted upon Florence to hit upon some method of
和 那 他们 计数 之上 佛罗伦萨 到 打 之上 一些 方法 的
[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] .
communication .
沟通 .

到目前为止，他们还没有找到从哈撒韦那里获取该知识的方法——船长的声音听起来非常柔和——他们指望弗洛伦斯能找到某种沟通方法。

[bʌt; bət] , [ðə; ði] ['skɪpə(r)] ['heɪs(ə)nd] [ɒn] ,
But , the skipper hastened on ,
但 , 这 船长 加快 在 ,

但是，船长加快了速度，

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['riːəl] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['flɔːrənsɪz] ['hævɪŋ] [biːn] [fetʃt] [ɪn]['pɜːs(ə)n] .
this was not the real reason for Florence's having been fetched in person .
这 曾是 不是 这 真实的 原因 为了 佛罗伦萨的 拥有 到过 已获取 在 人 .

这并不是亲自把弗洛伦斯接过来的真正原因。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['liːg(ə)l][eə(r)][ɒv; əv] ['hæθəˌweɪ] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][hɪz; ɪz] ['gɑːdiən] , ['ʌndə(r)][ðə; ði]
She was the legal heir of Hathaway , and also his guardian , under the
她 曾是 这 合法的 继承人 的 哈撒韦 , 和 还 他的 监护人 , 在下面 这
['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
present conditions .
展示 状况 .

在目前情况下，她是哈撒韦的合法继承人，也是他的监护人。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] ['pɒntɪfeks] ['blændlɪ] ,
" Of course , " said Pontifex blandly ,
" 的 课程 , " 说 教宗 平淡地 ,

“当然，”教皇淡淡地说。

" [wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [gɒn] [əˈhed] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [nəʊn] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	we	might	have	gone	ahead	and	you	would	never	have	known	about	it	;
"	我们	可能	有	已消失	前方	和	你	会	绝不	有	已知	关于	它	;

“我们可能已经继续推进，而你永远不会知道；

[bʌt; bət][wiː; wi][doʊnt][duː; də] ['bɪznəs] [ðæt] [weɪ] , ['mɪsɪz] . ['denɪs] .

but	we	don't	do	business	that	way	,	Mrs	.	Dennis	.
但	我们	不	做	商业	那	方式	,	太太	.	丹尼斯	.

但是我们不那样做生意，丹尼斯夫人。

[wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [əˌbʌvˈbɔːd] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ]['mætə(r)] .

We	want	to	be	aboveboard	and	honourable	in	the	matter	.
我们	想	到	是	光明正大	和	光荣的	在	这	事情	.

我们希望在这件事上光明磊落、光明磊落。

[wiː; wi] [deəd] [nɒt] [θreʃ] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] ['hɑːbə(r)] ,

We	dared	not	thresh	the	thing	out	there	in	the	harbour	,
我们	敢于	不是	脱粒	这	事物	出去	那里	在	这	港口	,

我们不敢在港口里打谷那东西。

[fɔː(r); fə(r)] [juːv] [nəʊ][aɪ'dɪə] [haʊ] ['kjʊəriəs] ['ʃɪpɪŋ] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] !

for	you've	no	idea	how	curious	shipping	people	are	!
为了	你已经	不	主意	如何	好奇的	船运	人们	是	!

你根本不知道航运业的人有多好奇！

[ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə]['aʊə(r)] ['riːəl] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [wɪd] [hæv; həv] [biːn] [lɒst] .

A	breath	of	suspicion	as	to	our	real	business	,	and	we'd	have	been	lost	.
一个	气息	的	怀疑	作为	到	我们的	真实的	商业	,	和	我们会	有	到过	丢失的	.

哪怕对方对我们的真实目的稍有怀疑，我们都会陷入困境。

[səʊ][wiː; wi] ['sɪmpli] [ræn] [əˈweɪ] [wɪð] [juː; jʊ] — [nɒt][ə; eɪ][bæd][dʒəʊk] , [eɪ] ?

So	we	simply	ran	away	with	you	—	not	a	bad	joke	,	eh	?
所以	我们	简单地	跑	离开	和	你	—	不是	一个	坏的	开玩笑	,	嗯	?

所以我们干脆带着你私奔了——这笑话还不错吧?

[ræn] [əˈweɪ] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] !

Ran	away	with	you	to	make	your	fortune	!
兰	离开	和	你	到	制作	你的	财富	!

跟你私奔去发财!

" [wel] , [tuː; tə] ['bɪznəs] .

"	Well	,	to	business	.
"	出色地	,	到	商业	.

“好了，言归正传。”

['aʊə(r)] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [saɪn] ['ɑːtɪk(ə)lz] [wɪð] [ˌjuː 'es] — ['mɪstə(r)] . ['denɪs] ['ɔːlsəʊ] ,

Our	proposition	is	that	you	sign	articles	with	us	—	Mr	.	Dennis	also	,
我们的	主张	是	那	你	符号	文章	和	我们	—	先生	.	丹尼斯	还	,

我们的提议是，您和丹尼斯先生都与我们签署协议。

[sɪns] [hiː; hi][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][wiː; wi] [wɒnt] ['evriθɪŋ] ['ʃɪpʃeɪp] — [ænd; ənd][wiːl; wil]

since	he	is	your	husband	and	we	want	everything	shipshape	—	and	we'll
自从	他	是	你的	丈夫	和	我们	想	一切	井然有序	—	和	出色地

[lænd][juː; jʊ][æt; ət][juːnə'læskə] ,

land	you	at	Unalaska	,
土地	你	在	乌纳拉斯卡	,

因为他是你的丈夫，我们希望一切都井然有序——我们会安排你到乌纳拉斯卡。

[ðeə(r)] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [wɪv] [tɜːnd] [ðə; ðɪ] [trɪk] .

there	to	wait	until	we've	turned	the	trick	.
那里	到	等待	直到	我们已经	转向	这	诡计	.

在那里等着我们施展计谋。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [wɪr] ['gɪvɪŋ] ['aʊə(r)] [taɪm] , [ðə; ði] ['weɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] , [ðə; ði]

Of	course	,	you	realize	that	we're	giving	our	time	,	the	wages	of	the	men	,	the
的	课程	,	你	意识到	那	是	给予	我们的	时间	,	这	工资	的	这	男人	,	这

[ʃɪp] ,

ship	,
船	,

当然，你们也意识到我们付出了时间、工人的工资、船只等等。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['ventʃə(r)] .

and	all	the	rest	,	to	the	venture	.
和	全部	这	休息	,	到	这	风险投资	.

其余的一切都投入到这项事业中。

[wɪv] [tɔːkt] ['əʊvə(r)] [wʌts] [feə(r)] ,

We've	talked	over	what's	fair	,
我们已经	谈话	超过	是什么	公平的	,

我们已经讨论过什么是公平的，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ɪz] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [juː; jʊ] ['twenti] [pə(r)]

and	we	think	that	the	right	thing	to	do	is	to	offer	you	twenty	per
和	我们	思考	那	这	正确的	事物	到	做	是	到	提供	你	二十	每

['sentəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [grəʊs] ['prəʊsiːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sælvɪdʒ] .

centum	of	the	gross	proceeds	of	the	salvage	.
百	的	这	总的	收益	的	这	打捞	.

我们认为正确的做法是向您提供打捞所得总收益的百分之二十。

[ɪz] [ðæt] [ə'griːəb(ə)l] ?

Is	that	agreeable	?
是	那	同意	?

这样可以吗?

" ['flɒrəns] , [hɜː(r); hə(r)] [waɪd] [braʊn] [aɪz] ['fɑːsənd] [ə'pɒn] [tɒm] ['denɪs] , [siːmd] [tuː; tə] [ə'weɪt] [hɪz; ɪz]

"	Florence	,	her	wide	brown	eyes	fastened	upon	Tom	Dennis	,	seemed	to	await	his
"	佛罗伦萨	,	她	宽的	棕色的	眼睛	系紧	之上	汤姆	丹尼斯	,	似乎	到	等待	他的

[dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn] ['breθləs] ['iːgənəs] .

decision	in	breathless	eagerness	.
决定	在	喘不过气	渴望	.

“弗洛伦斯睁着她那双棕色的大眼睛，紧紧盯着汤姆·丹尼斯，似乎正屏息凝神地等待着他的决定。

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

He	nodded	,	without	speaking	.
他	点头	,	没有	请讲	.

他点了点头，没有说话。

['kæptɪn] ['pɒntɪfeks] [prə'djuːst] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [lɒŋ] [prɪ'peəd] , [fɔː(r); fə(r)]

Captain	Pontifex	produced	a	paper	which	must	have	been	long	prepared	,	for
队长	教宗	生产	一个	纸	哪个	必须	有	到过	长的	准备	,	为了

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [taɪpt] ,

it	was	typed	,
它	曾是	打字	,

庞蒂菲克斯船长拿出了一份文件，这份文件一定是事先准备了很久，因为它是打字的。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['denɪs] .

and	handed	it	to	Dennis	.
和	递交	它	到	丹尼斯	.

然后把它递给了丹尼斯。

[ðə; ði] ['lætə(r)] [glɑːns, glæns] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] .

The	latter	glanced	it	over	.
这	后者	瞥了一眼	它	超过	.

后者匆匆扫了一眼。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən] [ə'griːmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [tɜːmz] [æz; əz]['pɒntɪfeks]

The	writing	was	no	more	than	an	agreement	to	the	terms	as	Pontifex
这	写作	曾是	不	更多的	比	一个	协议	到	这	条款	作为	教宗

[hæd; həd] ['aʊtlaɪnd] [ðem; ðəm] :

had	outlined	them	:
有	概述	他们	:

这份文件只不过是对教皇所列条款的同意：

['denɪs] [pɑːst] [ðə; ði]['peɪpə(r)][tuː; tə] ['flɒrəns] .

Dennis	passed	the	paper	to	Florence	.
丹尼斯	通过了	这	纸	到	佛罗伦萨	.

丹尼斯把纸递给了弗洛伦斯。

" ['pɒntɪfeks] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] , " [jʊr; jər] [waɪt] [ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] !

"	Pontifex	,	"	he	said	slowly	,	"	you're	white	in	this	thing	!
"	教宗	,	"	他	说	缓慢地	,	"	你是	白色的	在	这	事物	!

“教皇，”他缓缓说道，“你在这件东西里是白色的！”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][wiː; wi] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	tell	you	we	appreciate	it	.
我	告诉	你	我们	欣赏	它	.

我告诉你，我们非常感激。

[jes] , [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [naʊ] [ðæt] [wɜːrnt] [klɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)]

Yes	,	I	can	understand	a	good	many	things	now	that	weren't	clear	to	me	before
是的	,	我	能	理解	一个	好的	许多	事物	现在	那	不是	清除	到	我	前

.

:
.

是的，我现在能理解很多以前不明白的事情了。

[jɔː(r); jə(r)]['ɒfə(r)][ɪz] ['dʒenərəs] .

Your	offer	is	generous	.
你的	提供	是	慷慨的	.

您的提议很慷慨。

[ɪts] ['emɪnəntli] [skweə(r)] .

It's	eminently	square	.
它是	非常	正方形	.

它形状非常方正。

[wɪr] [nɒt] [rɪtʃ] ,

We're	not	rich	,
是	不是	富有的	,

我们并不富有，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [θɪŋ] [gəʊz] [θruː] ['ɪtl] [miːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][juː 'es] — [ænd; ənd][tuː; tə]

and	if	this	thing	goes	through	it'll	mean	a	great	deal	to	us	—	and	to
和	如果	这	事物	去	通过	它将	意思是	一个	伟大的	交易	到	我们	—	和	到

[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ['kʌmfət] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['hæθəˌweɪ] .

the	future	comfort	of	Captain	Hathaway	.
这	未来	舒适	的	队长	哈撒韦	.

如果这件事成功了，对我们以及哈撒韦船长的未来生活都将意义重大。

" ['flɒrəns] ['heɪstɪli] ['saɪnɪŋ] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] [pen] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['skɪpə(r)]

"	Florence	hastily	signing	the	paper	with	the	fountain	pen	which	the	skipper
"	佛罗伦萨	草草	签名	这	纸	和	这	喷泉	笔	哪个	这	船长

[hæd; həd] ['hændɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

had	handed	her	,
有	递交	她	,

弗洛伦斯匆匆用船长递给她的钢笔在文件上签了字。

[ʃʌvd] [pen] [ænd; ənd] ['peɪpə(r)] [æt; ət] ['denɪs] , [ðen] [liːpt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

shoved	**pen**	**and**	**paper**	**at**	**Dennis**	**,**	**then**	**leaped**	**to**	**her**	**feet**	**.**
推搡	笔	和	纸	在	丹尼斯	,	然后	跳跃	到	她	脚	.

她把笔和纸塞给丹尼斯，然后跳了起来。

[æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [smaɪl] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] , [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [braʊn] [aɪz] ['gləʊɪŋ] [wɪð] [laɪf]

An	**excited**	**smile**	**upon**	**her**	**lips**	**,**	**her**	**great**	**brown**	**eyes**	**glowing**	**with**	**life**
一个	兴奋的	微笑	之上	她	嘴唇	,	她	伟大的	棕色的	眼睛	发光	和	生活

[ænd; ənd] ['iːgənəs] ,

and	**eagerness**	**,**
和	渴望	,

她嘴角挂着兴奋的笑容，一双棕色的大眼睛闪烁着活力和渴望的光芒。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] ['evriwʌn] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

she	**insisted**	**on**	**shaking**	**hands**	**with**	**everyone**	**at**	**the**	**table**	**.**
她	坚持	在	摇晃	双手	和	每个人	在	这	桌子	.

她坚持要和桌上的每个人握手。

[hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)] [freɪm] [siːmd] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fleɪm] [ɒv; əv][vaɪ'tæləti] .

Her	**slender**	**frame**	**seemed**	**filled**	**with**	**a**	**sudden**	**flame**	**of**	**vitality**	**.**
她	苗条	框架	似乎	已填	和	一个	突然	火焰	的	活力	.

她纤细的身躯仿佛突然迸发出勃勃生机。

" [juːv] [meɪd] [ˌem 'iː][səʊ] ['hæpi] !

"	**You've**	**made**	**me**	**so**	**happy**	**!**
"	你已经	制成	我	所以	快乐的	!

你让我太开心了！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['spiːkɪŋ] [ðen] [tuː; tə]['pɒntɪfeks] .

"	**she**	**cried**	**,**	**speaking**	**then**	**to**	**Pontifex**	**.**
"	她	哭	,	请讲	然后	到	教宗	.

她哭着对教皇说。

" [nɒt] [ðə; ði] ['mʌni] , [nɒt] [ə'ləʊn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [miːn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] — [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]

"	**Not**	**the**	**money**	**,**	**not**	**alone**	**what**	**it**	**will**	**mean**	**to**	**us**	**all**	**—**	**but**	**your**
"	不是	这	钱	,	不是	独自的	什么	它	将要	意思是	到	我们	全部	—	但	你的

['gʊdnəs] !

goodness	**!**
善良	!

“不是钱，也不是它对我们所有人意味着什么——而是你的善良！”

[ɔːl] [ɒv; əv][juː; jʊ] !

All	**of**	**you**	**!**
全部	的	你	!

你们所有人！

[əʊ] , [ɪf] ['fɑːðə(r)][kʊd; kəd]['əʊnli] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [hiː; hi][mʌst; məst] [fiːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — —

Oh	**,**	**if**	**father**	**could**	**only**	**tell**	**you**	**how**	**he**	**must**	**feel**	**about**	**it**	**—**	**—**
哦	,	如果	父亲	可以	仅有的	告诉	你	如何	他	必须	感觉	关于	它	—	—

哦，如果父亲能告诉你他对此作何感想就好了——

" [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] ['mɪsɪz] . ['pɒntɪfeks][ænd; ənd] [kɪst] [ðæt] ['leɪdi] ['hɑːtɪli] .

"	**She**	**flung**	**her**	**arms**	**around**	**Mrs**	**.**	**Pontifex**	**and**	**kissed**	**that**	**lady**	**heartily**	**.**
"	她	扔	她	武器	大约	太太	.	教宗	和	亲吻	那	女士	衷心地	.

她一把抱住庞蒂菲克斯夫人，热情地亲吻了她。

[ʌp] [ðə; ði] ['krægi] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪz] [wel] [ə; eɪ] [sləʊ] [taɪd] [ɒv; əv]['krɪmz(ə)n] , [wɪtʃ]

Up	**the**	**craggy**	**countenance**	**of**	**the**	**Missus**	**welled**	**a**	**slow**	**tide**	**of**	**crimson**	**,**	**which**
向上	这	崎岖不平	面容	的	这	太太	井	一个	慢的	潮	的	赤红	,	哪个

['swɪftli] [wein] [ə'gen] .

swiftly	**waned**	**again**	**.**
迅速地	减弱	再次	.

一抹鲜红的血迹缓缓涌上夫人崎岖的脸庞，又迅速消退。

['kɔːni] [lʊkt] [æt; ət] ['bəʊs(ə)n] [dʒəʊ][ænd; ənd] [grɪnd] .

Corny	looked	at	Boatswain	Joe	and	grinned	.
科尔尼	看起来	在	水手长	乔	和	咧嘴一笑	.

科尼看了看水手长乔，咧嘴一笑。

[ðə; ði] [diːp] - [set] ,

The	deep	-	set	,
这	深的	-	放	,

深埋的，

['kævənəs] [aɪz] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['pɒntɪfeks] [sɔːt] [ðə; ði] [ɪm'pæsɪvli] ['wɒtʃɪŋ] [feɪs] [ɒv; əv] [maɪlz]

cavernous	eyes	of	Captain	Pontifex	sought	the	impassively	watching	face	of	Miles
洞穴状的	眼睛	的	队长	教宗	寻求	这	面无表情地	观看	脸	的	迈尔斯

['hæθəˌweɪ] — [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'tɪrɪk] [gliːm] [ɪn][ðeə(r)] [dɑːk] [depθs] .

Hathaway	—	sought	it	with	a	satiric	gleam	in	their	dark	depths	.
哈撒韦	—	寻求	它	和	一个	讽刺的	闪耀	在	他们的	黑暗的	深度	.

庞蒂菲克斯船长深邃的眼睛里闪烁着讽刺的光芒，寻找着迈尔斯·哈撒韦那张面无表情的脸。

[ðen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] .

Then	they	returned	to	the	girl	.
然后	他们	返回	到	这	女孩	.

然后他们回到了女孩身边。

" ['djuːti][ɪz]['djuːti] , " [hiː; hi] [sed] ['ʌŋktjuəsli] .

"	Duty	is	duty	,	"	he	said	unctuously	.
"	责任	是	责任	,	"	他	说	假惺惺	.

“职责就是职责，”他谄媚地说。

" [wɪv] [traɪd] [tuː; tə][duː; də] [wʌts] [raɪt] , ['mædəm] .

"	We've	tried	to	do	what's	right	,	madam	.
"	我们已经	尝试	到	做	是什么	正确的	,	女士	.

“夫人，我们已经尽力做正确的事了。”

[ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn] [raɪt] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [steɪ] [ɪn] [taɪm] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .

The	consciousness	of	having	done	right	is	a	great	stay	in	time	of	trouble	.
这	意识	的	拥有	完毕	正确的	是	一个	伟大的	停留	在	时间	的	麻烦	.

在困境中，觉得自己做的是对的，是一种莫大的安慰。

[wiː; wi] — —

We	—	—
我们	—	—

我们 -

" [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [kʌt] [ʃɔːt] [baɪ][æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] [skriːm] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [weɪl] [aʊt]

"	The	words	were	cut	short	by	an	appalling	scream	which	seemed	to	wail	out
"	这	字	是	切	短的	经过	一个	令人震惊	尖叫	哪个	似乎	到	哀号	出去

[ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] [ˌəʊvə'hed] ,

of	the	air	overhead	,
的	这	空气	开销	,

“话音未落，一声凄厉的尖叫声便从头顶传来，仿佛是从空中发出的。”

[æt; ət] [ðæt] [skriːm] [ə; eɪ] ['saɪləns] [laɪk] [deθ] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði]['kæbɪn] .

At	that	scream	a	silence	like	death	fell	upon	the	cabin	.
在	那	尖叫	一个	沉默	喜欢	死亡	跌倒	之上	这	舱	.

那声尖叫过后，小屋里顿时一片死寂。

['kɔːni] ['fɜːtɪvli] [krɒst] [hɪm'self] .

Corny	furtively	crossed	himself	.
科尔尼	偷偷摸摸	交叉	他自己	.

科尼偷偷地划了个十字。

['mɪstə(r)] . [-] [flæt] ['ʌgli] [feɪs] [tɜːnd] [kwaɪt] [waɪt] .

Mr	**.**	**Leman's**	**flat**	**ugly**	**face**	**turned**	**quite**	**white**	**.**
先生	.	莱曼的	平坦的	丑陋的	脸	转向	相当	白色的	.

莱曼先生那张扁平丑陋的脸变得惨白起来。

['ɛrɪksən] [flʌŋ] [bæk] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] .

Ericksen	**flung**	**back**	**his**	**chair**	**and**	**was**	**gone**	**with**	**a**	**rush**	**.**
埃里克森	扔	后退	他的	椅子	和	曾是	已消失	和	一个	匆忙	.

埃里克森猛地向后一甩椅子，匆匆离去。

['kæptɪn] ['pɒntɪfeks] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] ['bəʊs(ə)n] [dʒəʊ][tuː; tə][ðə; ði]

Captain	**Pontifex**	**leaped**	**to**	**his**	**feet**	**and**	**followed**	**Boatswain**	**Joe**	**to**	**the**
队长	教宗	跳跃	到	他的	脚	和	随后	水手长	乔	到	这

[kəm'pænjən] .

companion	**.**
伴侣	.

庞蒂菲克斯船长猛地站起身，跟着水手长乔来到同伴身边。

[æz; əz][hiː; hi][set] [fʊt] [ɒn][ðə; ði]['lædə(r)] , [ðə; ði]['ʌðə(r)z] ['kraʊdɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

As	**he**	**set**	**foot**	**on**	**the**	**ladder**	**,**	**the**	**others**	**crowding**	**at**	**his**	**heels**	**,**
作为	他	放	脚	在	这	梯子	,	这	其他的	拥挤	在	他的	高跟鞋	,

他踏上梯子，其他人紧随其后。

[ðə; ði][brɪg] [hiːld] ['əʊvə(r)][ə'mɪd][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['træmp(ə)lɪŋ][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] .

the	**brig**	**heeled**	**over**	**amid**	**a**	**confused**	**trampling**	**and**	**shouting**	**from**	**above**	**.**
这	布里格	高跟鞋	超过	之中	一个	使困惑	践踏	和	喊叫	从	多于	.

双桅帆船在上方混乱的践踏声和喊叫声中倾斜倒塌。

['flɒrəns] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][fɪə(r)] .

Florence	**cried**	**out**	**in**	**fear**	**.**
佛罗伦萨	哭	出去	在	害怕	.

弗洛伦斯惊恐地尖叫起来。

['mænjʊel] ['mɛnˌdɛz] [wɒz; wəz] ['helpɪŋ] [ə; eɪ][kə'nækə; 'kænəkə][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] , ['dʒæmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɑːd]

Manuel	**Mendez**	**was**	**helping**	**a**	**Kanaka**	**at**	**the**	**wheel**	**,**	**jamming**	**it**	**hard**
曼努埃尔	门德斯	曾是	帮助	一个	卡纳卡	在	这	车轮	,	干扰	它	难的

[daʊn] ,

down	**,**
向下	,

曼努埃尔·门德斯当时正在帮助一名卡纳卡人开车，他使劲踩着油门。

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði][brɪg] ['sləʊli] [ə'baʊt] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːl] ['ɔːdərs] , [waɪl] [ɔːl][hændz][wɜː(r); wə(r)]

bringing	**the**	**brig**	**slowly**	**about**	**;**	**he**	**was**	**bawling**	**orders**	**,**	**while**	**all**	**hands**	**were**
带来	这	布里格	缓慢地	关于	;	他	曾是	嚎啕大哭	订单	,	尽管	全部	双手	是

['trɪmɪŋ] [seɪl] .

trimming	**sail**	**.**
修剪	帆	.

他慢慢地调转船头；他大声下达命令，而所有水手都在调整船帆。

" [wʌn] [əʊ] - [ˌdiː iː 'em] [l'ʌbəz] [fel] [pf] [diː] ['rɔɪəl] [jɑːd] ! " ['beləu] ['mɛnˌdɛz] [æt; ət][ðə; ði] ['skɪpə(r)] .

"	**One**	**o**	**'**	**dem**	**lubbers**	**fell**	**off**	**de**	**royal**	**yard**	**!**	**"**	**bellowed**	**Mendez**	**at**	**the**	**skipper**	**.**
"	一	o	-	民主	笨蛋	跌倒	离开	德	皇家	院子	!	"	咆哮	门德斯	在	这	船长	.

“有个笨蛋从皇家码头上掉下去了！”门德斯冲着船长吼道。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [dʒəʊk] ,

He	**did**	**not**	**think**	**it**	**necessary**	**to**	**explain**	**that**	**,**	**as**	**a**	**good**	**joke**	**,**
他	做过	不是	思考	它	必要的	到	解释	那	,	作为	一个	好的	开玩笑	,

他认为没有必要解释，这只是个玩笑而已。

[hiː; hi][hæd; həd] [sent] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [drɪŋk] - [deɪzd] [waɪt] [hændz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ,

he	**had**	**sent**	**one**	**of**	**the**	**drink**	**-**	**dazed**	**white**	**hands**	**up**	**to**	**the**	**royal**	**,**
他	有	发送	一	的	这	喝	-	茫然	白色的	双手	向上	到	这	皇家	,

他派了一只醉醺醺的白手去给皇室成员。

['grɪnɪŋ] [dɪ'laɪtɪdli] [æz; əz][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['dev(ə)l] ['ʃivə] [ænd; ənd] [klʌŋ] [ɪn] [fraɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði]

grinning	delightedly	as	the	poor	devil	shivered	and	clung	in	fright	above	the
咧嘴笑	欣喜地	作为	这	贫穷的	魔鬼	瑟瑟发抖	和	紧紧抓住	在	惊吓	多于	这

['swɪmɪŋ] [weɪst] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] .

swimming	waste	of	water	.
游泳	浪费	的	水	.

可怜的家伙瑟瑟发抖，惊恐地抓住漂浮在水面上的垃圾，他得意地咧嘴笑着。

[bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [men] ['fɔ:wəd] [hæd; həd] [si:n] .

But	another	of	the	white	men	forward	had	seen	.
但	其他	的	这	白色的	男人	向前	有	已见	.

但另一名走在前面的白人男子看到了。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪm] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] ! " [jeld] [ðə; ði][mæn]['æŋgrəli] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət] ['mɛnˌdɛz] .

"	It	was	him	done	it	!	"	yelled	the	man	angrily	,	pointing	at	Mendez	.
"	它	曾是	他	完毕	它	!	"	大喊	这	男人	愤怒地	,	指向	在	门德斯	.

“就是他干的！”那人愤怒地喊道，指着门德斯。

" [hi:; hi] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði] [helm] [tu:; tə] — —

"	He	shifted	the	helm	to	—	—
"	他	转移	这	舵	到	—	—

他将舵转向——

" ['bəʊs(ə)n] [dʒoʊz][fɪst] [stɒpt] [ðə; ði] ['ʌtərəns] , [sent][ðə; ði][mæn] ['rəʊlɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['skʌpə] .

"	Boatswain	Joe's	fist	stopped	the	utterance	,	sent	the	man	rolling	into	the	scuppers	.
"	水手长	乔的	拳头	停止	这	发声	,	发送	这	男人	滚动	进入	这	排水孔	.

“水手长乔一拳制止了那人的话，把那人打得滚进了排水沟里。”

" [get] [aʊt] [ðæt] [bəʊt] , ['bəusən] !

"	Get	out	that	for'ard	boat	,	Bo'sun	!
"	得到	出去	那	向前	船	,	博孙	!

“水手长，快从前面的船上下来！”

" ['ʃaʊtɪd] ['kæptɪn] ['pɒntɪfeks] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['pɪəsɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] [æz; əz] [sti:l] [piəs] ['peɪpə(r)] .

"	shouted	Captain	Pontifex	,	his	voice	piercing	the	wind	as	steel	pierces	paper	.
"	喊叫	队长	教宗	,	他的	嗓音	冲孔	这	风	作为	钢	穿孔	纸	.

“庞蒂菲克斯船长大声喊道，他的声音像钢铁刺穿纸张一样穿透了风。”

" ['laɪvli] , [naʊ] — ['laɪvli] !

"	Lively	,	now	—	lively	!
"	热闹	,	现在	—	热闹	!

“现在要活跃起来——要活跃起来！”

" [tɒm] ['denɪs] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] , [hɪz; ɪz][ɑ:m] [ə'baʊt] ['flɒrəns] .

"	Tom	Dennis	stood	at	the	top	of	the	companionway	,	his	arm	about	Florence	.
"	汤姆	丹尼斯	站立	在	这	顶部	的	这	舷梯	,	他的	手臂	关于	佛罗伦萨	.

汤姆·丹尼斯站在舷梯顶端，手臂搂着弗洛伦斯。

[bɪ'saɪd] [hɪm] [stʊd] [ðə; ði] ['mɪsɪz] , ['rɔklaik] [ænd; ənd]['saɪlənt] .

Beside	him	stood	the	Missus	,	rocklike	and	silent	.
旁	他	站立	这	太太	,	岩石状	和	沉默的	.

他身旁站着夫人，像石头一样，一言不发。

['denɪs] [hæd; həd] [kɔ:t] [ðəʊz] [wɜ:dz] [frɒm; frəm] ['fɔ:wəd] , [ænd; ənd] [si:n] [ɛrɪksənz] [bləʊ] ; [hi:; hi]

Dennis	had	caught	those	words	from	forward	,	and	seen	Ericksen's	blow	;	he
丹尼斯	有	捕捉	那些	字	从	向前	,	和	已见	埃里克森的	吹	;	他

[stʊd] ['grɪmli] ['wɒtʃɪŋ] ,

stood	grimly	watching	,
站立	阴沉地	观看	,

丹尼斯从前面听到了这些话，也看到了埃里克森的重击；他神情肃穆地站在那里，冷眼旁观。

[hɪz; ɪz][lɪps] [kəm'prest] .

his	lips	compressed	.
他的	嘴唇	压缩	.

他抿紧了嘴唇。

['mɪstə(r)] . ['lemən] , [wɪð] [ʌn'kæni] ['swɪftnəs] , [dʒɔɪnd] ['bəʊs(ə)n] [dʒəʊ][æt; ət][ðə; ði] ['fɔːwəd]

Mr	.	Leman	,	with	uncanny	swiftness	,	joined	Boatswain	Joe	at	the	forward
先生	.	莱曼	,	和	不可思议	速度	,	加入	水手长	乔	在	这	向前

['weɪlbəʊt] .

whaleboat	.
捕鲸船	.

莱曼先生以惊人的速度与水手长乔一起登上了前方的捕鲸艇。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kwɪkli] [swʌŋ] [aʊt] [ænd; ənd]['loʊərd; 'laʊərd] , [ðə; ði][kə'nækə; 'kænəkə] ['tʌmblɪŋ] ['ɪntuː]

It	was	quickly	swung	out	and	lowered	,	the	Kanakas	tumbling	into
它	曾是	迅速地	摇摆	出去	和	降低	,	这	卡纳卡人	翻滚	进入

[ˌaɪ 'tiː] , ['lemən] [ænd; ənd] ['ɛrɪksən] ['fɒləʊɪŋ] .

it	,	Leman	and	Ericksen	following	.
它	,	莱曼	和	埃里克森	下列的	.

它迅速被甩出来并放下，卡纳卡人跌进了里面，莱曼和埃里克森也跟着掉了进去。

[bɪ'haɪnd] , ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['tɒsɪŋ] [siː] [krest] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [blæk] [dɒt][ɒv; əv][ə; eɪ][mænz]

Behind	,	somewhere	in	the	tossing	sea	crests	,	was	the	black	dot	of	a	man's
在后面	,	某处	在	这	抛掷	海	冠状物	,	曾是	这	黑色的	点	的	一个	男人的

[hed] .

head	.
头	.

在远处翻腾的海浪中，隐约可见一个黑点，那是一个人的脑袋。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz][hɑːf] - [weɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [hed] [hæd; həd] ['vænɪʃd] .

Before	the	boat	was	half	-	way	to	it	,	the	head	had	vanished	.
前	这	船	曾是	一半	-	方式	到	它	,	这	头	有	消失了	.

船还没开到一半，头颅就消失了。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [gɒn] .

The	man	was	gone	.
这	男人	曾是	已消失	.

那人已经走了。

" [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['keəf(ə)l] [wɪð] [ðəʊz] [men] , ['mɪstə(r)] . ['mɛnˌdɛz] , " [sed] ['pɒntɪfeks] ,

"	Be	a	little	more	careful	with	those	men	,	Mr	.	Mendez	,	"	said	Pontifex	,
"	是	一个	小的	更多的	小心	和	那些	男人	,	先生	.	门德斯	,	"	说	教宗	,

“门德斯先生，对待那些人要多加小心一些，”庞蒂菲克斯说道。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['weɪlbəʊt] [pʊt] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] .

watching	the	whaleboat	put	about	and	return	.
观看	这	捕鲸船	放	关于	和	返回	.

看着捕鲸船来回穿梭。

" [wiːl; wil] [niːd] - [ɪm] .

"	We'll	need	'	em	.
"	出色地	需要	-	呃	.

我们需要它们。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

"	That	was	all	.
"	那	曾是	全部	.

仅此而已。

[nəʊ]['æŋgə(r)] , [nəʊ][ɪn'kwaɪəri] ,

No	anger	,	no	inquiry	,
不	愤怒	,	不	询问	,

没有愤怒，没有质问，

[nəʊ][mɔː(r)] [kən'sɜːn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] — [ðə; ði] ['niːdləs] ['bruːt(ə)l]['mɜːdə(r)][ɒv; əv]

no	more	concern	over	the	death	of	a	man	—	the	needless	brutal	murder	of
不	更多的	忧虑	超过	这	死亡	的	一个	男人	—	这	不必要	野蛮	谋杀	的

[ə; eɪ][mæn] — [ðæn; ðən] [ɪf] [ðæt] [mæn][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] [siː] - [gʌl] .

a	man	—	than	if	that	man	had	been	a	wandering	sea	-	gull	.
一个	男人	—	比	如果	那	男人	有	到过	一个	漫游	海	-	鸥	.

对于一个男人的死亡——一个男人被毫无必要地残忍杀害——人们的关注程度，与那个人是一只迷路的海鸥的死亡一样。

[tɒm] ['denɪs] [druː] ['flɒrəns] [bɪ'ləʊ] , ['həʊpɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [ˌʌndə'stʊd] .

Tom	Dennis	drew	Florence	below	,	hoping	that	she	had	not	understood	.
汤姆	丹尼斯	画	佛罗伦萨	以下	,	希望	那	她	有	不是	理解	.

汤姆·丹尼斯在下面画了弗洛伦斯，希望她没有看懂。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndə'stʊd] .

But	when	he	looked	into	her	eyes	,	he	knew	that	she	had	understood	.
但	什么时候	他	看起来	进入	她	眼睛	,	他	知道	那	她	有	理解	.

但当他看着她的眼睛时，他知道她已经明白了。

" [tɒm] , [aɪ] — [kænt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Tom	,	I	—	can't	believe	it	!
"	汤姆	,	我	—	不能	相信	它	!

“汤姆，我——简直不敢相信！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['feɪntli] , ['hɒrə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [waɪd] [braʊn] [aɪz] .

"	she	said	faintly	,	horror	in	her	wide	brown	eyes	.
"	她	说	淡淡的	,	恐怖	在	她	宽的	棕色的	眼睛	.

“她虚弱地说，棕色的大眼睛里充满了恐惧。”

" [hiː; hi] [spəʊk] [æz; əz] [ðəʊ] — [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt]['mætə(r)] .

"	He	spoke	as	though	—	it	didn't	matter	.
"	他	辐	作为	尽管	—	它	没有	事情	.

“他说话的口气好像——这无关紧要。”

" ['denɪs] [meɪd] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)] .

"	Dennis	made	light	of	the	affair	.
"	丹尼斯	制成	光	的	这	事务	.

丹尼斯对此事轻描淡写。

" ['nevə(r)][maɪnd] , [dɪə(r)] .

"	Never	mind	,	dear	.
"	绝不	头脑	,	亲爱的	.

“没关系，亲爱的。”

[wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [kænt] [bleɪm]

We	don't	know	all	the	circumstances	,	and	of	course	the	skipper	can't	blame
我们	不	知道	全部	这	情况	,	和	的	课程	这	船长	不能	责备

[hɪz; ɪz] [meɪt] [ɪn] ['pʌblɪk] .

his	mate	in	public	.
他的	伴侣	在	民众	.

我们并不了解所有情况，当然，船长也不能在公开场合责怪他的队友。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hɜːt] ['dɪsəplɪn] .

It	would	hurt	discipline	.
它	会	伤害	纪律	.

这会损害纪律。

[dʒʌst][traɪ][ænd; ənd] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [nɒt] [rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Just	try	and	forget	it	,	and	not	refer	to	it	.
只是	尝试	和	忘记	它	,	和	不是	参考	到	它	.

尽量忘记它，不要再提起它。

" [ðə; ði][gɜːl] [ˈʃivə] .
" The girl shivered .
" 这 女孩 瑟瑟发抖 .

女孩打了个寒颤。

" [ai][kænt] [fəˈget] [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [skriːm] !
" I can't forget that awful scream !
" 我 不能 忘记 那 可怕 尖叫 !

“我永远也忘不了那声可怕的尖叫！”

" [nəʊ] [ˈfɜːðə(r)] [ˈrefrəns] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][əˈfeə(r)] , [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [ˈskɪpərz] [ɪkˈspleɪnɪŋ] ,
" No further reference was made to the affair , beyond the skipper's explaining ,
" 不 更远 参考 曾是 制成 到 这 事务 , 超过 这 船长的 解释 ,
[ˈleɪtə(r)] ,
later ,
之后 ,

除了船长后来的解释之外，再也没有人提及此事。

[ðæt] [æn; ən] [ˌʌnəˈvɔɪdəb(ə)l] [lɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði][ˈæksɪdənt] .
that an unavoidable lurch of the ship had caused the accident .
那 一个 不可避免的 困境 的 这 船 有 导致 这 事故 .

事故是由船舶不可避免的晃动造成的。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ˈflɒrəns] [kʊd; kəd] [lʊk] [əˈpɒn][ˈmænjʊel][ˈmɛnˌdɛz] , [wen] [hiː; hi]
But it was long before Florence could look upon Manuel Mendez , when he
但 它 曾是 长的 前 佛罗伦萨 可以 看 之上 曼努埃尔 门德斯 , 什么时候 他
[dʒɔɪnd][ðem; ðəm][æt; ət] [mes] ,
joined them at mess ,
加入 他们 在 混乱 ,

但弗洛伦斯很久之后才有机会正眼瞧曼努埃尔·门德斯，当时他加入了他们的餐桌聚会。

[wɪˈðaʊt] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈkaʊntənəns] .
without changing countenance .
没有 变化 面容 .

面色不变。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdredf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˈgrɪnɪŋ] [kɑːm][ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [ˌpɔːtjuˈgiːz, -ˈgiːs] .
There was something dreadful in the grinning calm of the black Portuguese .
那里 曾是 某物 可怕 在 这 咧嘴笑 冷静的 的 这 黑色的 葡萄牙语 .

那个黑人葡萄牙人脸上带着笑容，平静中透着一丝可怕的东西。

[hɪz; ɪz] [ɪˈtɜːn(ə)l] [gʊd] [ˈhjuːmə(r)][wɒz; wəz] [ˈɒmɪnəs] .
His eternal good humour was ominous .
他的 永恒 好的 幽默 曾是 不祥的 .

他那永不消退的乐观态度其实很不祥。

" [wiː; wi] [ˈmʌsnt] [let] [ˈlɪt(ə)l] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈmætəz] [əˈfekt] [juː ˈes] , " [sed] [tɒm] [ˈdenɪs] [ðæt] [seɪm] [naɪt] .
" We mustn't let little outside matters affect us , " said Tom Dennis that same night .
" 我们 不得 让 小的 外部 事情 影响 我们 , " 说 汤姆 丹尼斯 那 相同的 夜晚 .

“我们不能让外界的小事影响到我们，”汤姆·丹尼斯当晚说道。

" [ðə; ði] [meɪn] [pɔɪnt] , [ˈflɒrəns] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [wɪr] [kənˈsɜːnd] , [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ,
" The main point , Florence , so far as we're concerned , is your father ,
" 这 主要的 观点 , 佛罗伦萨 , 所以 远的 作为 是 担心的 , 是 你的 父亲 ,

“弗洛伦斯，就我们而言，最重要的问题是你的父亲。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ˈpɒntɪfeks][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] [ɑː(r); ə(r)] [ˈæktɪŋ] . "
and the way Pontifex and his company are acting . "
和 这 方式 教宗 和 他的 公司 是 表演 . "

还有Pontifex和他的公司目前的行为方式。

" [aɪ] [nəʊ] , [tɒm] , [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	know	,	Tom	,	dear	,	"	she	said	.
"	我	知道	,	汤姆	,	亲爱的	,	"	她	说	.

“我知道，亲爱的汤姆，”她说。

" [ðev] [biːn] ['veri] [gʊd] .

"	They've	been	very	good	.
"	他们有	到过	非常	好的	.

“他们表现得非常好。”

" [hiː; hi] [senst] [ə; eɪ] [kən'streɪnt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][eə(r)] , [bʌt; bət][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['æksɪdənt] .

"	He	sensed	a	constraint	in	her	air	,	but	put	it	down	to	the	accident	.
"	他	感觉到的	一个	约束	在	她	空气	,	但	放	它	向下	到	这	事故	.

他感觉到她身上有一种拘谨的气质，但他把这归咎于那场意外。

[tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði][ɪn'kwaɪɪˌtjuːd] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ,

Two	days	later	,	however	,	the	inquietude	within	him	,
二	天	之后	,	然而	,	这	不安	之内	他	,

然而两天后，他内心的不安……

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [lʌl] [tuː; tə] [sliːp] [baɪ] [ðæt] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [wɒz; wəz]

which	had	been	lulled	to	sleep	by	that	meeting	of	the	company	,	was
哪个	有	到过	昏昏欲睡	到	睡觉	经过	那	会议	的	这	公司	,	曾是

[ə'weɪkənd] [wɪð] ['terəb(ə)l] ['swɪftnəs] .

awakened	with	terrible	swiftness	.
觉醒	和	糟糕的	速度	.

公司那次会议让他昏昏欲睡，但很快，一切都被可怕的速度唤醒了。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [dɪ'skʌsɪŋ] [wɪð] ['pɒntɪfeks] [haʊ] [tuː; tə][get]['ɪntuː] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [maɪlz]

He	had	been	discussing	with	Pontifex	how	to	get	into	communication	with	Miles
他	有	到过	讨论	和	教宗	如何	到	得到	进入	沟通	和	迈尔斯

['hæθəˌweɪ] ,

Hathaway	,
哈撒韦	,

他一直在和教皇讨论如何与迈尔斯·哈撒韦取得联系。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skɪpə(r)] [prə'fest] [hɪm'self] [kwaɪt] ['helpləs] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] , ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪəli]

and	the	skipper	professed	himself	quite	helpless	in	the	matter	,	leaving	it	entirely
和	这	船长	声称	他自己	相当	无助	在	这	事情	,	离开	它	完全

[tuː; tə] ['flɔːrənsɪz] [ˌɪndʒə'njuːəti] .

to	Florence's	ingenuity	.
到	佛罗伦萨的	独创性	.

船长表示自己对此事完全无能为力，只能全权交给弗洛伦斯的聪明才智。

[ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [kən'sɜːn] [wɪtʃ] ['pɒntɪfeks] [ɪk'sprest] [strʌk] [tɒm] ['denɪs] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ʌn'nætʃrəl] ,

The	lack	of	concern	which	Pontifex	expressed	struck	Tom	Dennis	as	being	unnatural	,
这	缺少	的	忧虑	哪个	教宗	表达	击	汤姆	丹尼斯	作为	存在	不自然	,

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .

under	the	circumstances	.
在下面	这	情况	.

在当时的情况下，教皇所表现出的漠不关心让汤姆·丹尼斯觉得很不自然。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] , [æz; əz] ['denɪs] [stʊd] [ɪn] [tɔːk] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['leɪmən] , [huː] [wɒz; wəz]

But	a	little	later	,	as	Dennis	stood	in	talk	with	Mr	.	Leman	,	who	was
但	一个	小的	之后	,	作为	丹尼斯	站立	在	讲话	和	先生	.	莱曼	,	WHO	曾是

[dɪ'skʌsɪŋ] ['weɪlɪŋ] ['vɔɪɪdʒɪz] ,

discussing	whaling	voyages	,
讨论	捕鲸	航程	,

但过了一会儿，当丹尼斯和莱曼先生站在一起交谈，莱曼先生正在讨论捕鲸航行时，

[hiː; hi] [skwɪntid] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪlz] .

he	squinted	up	at	the	sails	.
他	眯着眼	向上	在	这	帆	.

他眯着眼睛向上望着船帆。

" ['betə(r)] [trɪm] [jɔː(r); jə(r)] [jɑːrdz] [ə; eɪ] [bɪt] , ['hædnt] [juː; jʊ] ? " [sed] ['denɪs] ['θɔːtləsli] .

"	Better	trim	your	yards	a	bit	,	hadn't	you	?	"	said	Dennis	thoughtlessly	.
"	更好的	修剪	你的	码	一个	少量	,	之前没有	你	?	"	说	丹尼斯	不经思考地	.

“你最好修剪一下院子，是不是？”丹尼斯漫不经心地说道。

" [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪnd] , ['mɪstə(r)] . ['lemən] .

"	Looks	as	if	you	were	losing	a	good	bit	of	that	wind	,	Mr	.	Leman	.
"	看起来	作为	如果	你	是	输	一个	好的	少量	的	那	风	,	先生	.	莱曼	.

“看来您好像失去了不少气力，莱曼先生。”

" [ðə; ði] [meit] ['stɑːtɪd] ['slaɪtli] .

"	The	mate	started	slightly	.
"	这	伴侣	开始	轻微地	.

“伴侣开始微微一动。”

" [hwɛəd] [juː; jʊ] [lɜːn] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [seɪlz] , ['mɪstə(r)] . ['denɪs] ? "

"	Where'd	you	learn	so	much	about	sails	,	Mr	.	Dennis	?	"
"	在哪里?	你	学习	所以	很多	关于	帆	,	先生	.	丹尼斯	?	"

丹尼斯先生，您是从哪里学到这么多关于帆船的知识的?

" [əʊ] , [aɪ] [dʒʌst] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , " ['denɪs] [lɑːft] .

"	Oh	,	I	just	picked	it	up	,	"	Dennis	laughed	.
"	哦	,	我	只是	挑选	它	向上	,	"	丹尼斯	笑了	.

“哦，我刚捡到的，”丹尼斯笑着说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌjuːnə'læskə] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [jʊd] [trɪm] [seɪl] [ə; eɪ]

"	But	if	you're	in	a	hurry	to	reach	Unalaska	,	I	should	think	you'd	trim	sail	a
"	但	如果	你是	在	一个	匆忙	到	抵达	乌纳拉斯卡	,	我	应该	思考	你会	修剪	帆	一个

[bɪt] . "

bit	.	"
少量	.	"

“但如果你急着到达乌纳拉斯加，我想你应该稍微收紧一下帆。”

" ['ɔːdərs] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , " [sed] ['lemən] ['kɜːtli] , [ænd; ənd] [tɜːnd]

"	Orders	were	to	keep	her	as	she	is	,	"	said	Leman	curtly	,	and	turned
"	订单	是	到	保持	她	作为	她	是	,	"	说	莱曼	简短地	,	和	转向

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

“命令是让她保持现状，”莱曼简短地说完，便转身离开了。

['denɪs] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

Dennis	shrugged	his	shoulders	.
丹尼斯	耸了耸肩	他的	肩膀	.

丹尼斯耸了耸肩。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [haʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [rʌn] ,

It	was	none	of	his	business	how	the	ship	was	run	,
它	曾是	没有任何	的	他的	商业	如何	这	船	曾是	跑步	,

船的运营方式与他无关。

[ænd; ənd] [ɪf] ['pɒntɪfeks] [hæd; həd] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['hʌrɪɪŋ] , [wel] [ænd; ənd] [gʊd] .

and	if	Pontifex	had	reasons	for	not	hurrying	,	well	and	good	.
和	如果	教宗	有	原因	为了	不是	匆忙	,	出色地	和	好的	.

如果教皇有理由不着急，那也无可厚非。

['miːntaɪm] , [ðə; ði]['saɪlənt][ænd; ənd] ['məʊʃnləs] [maɪlz] ['hæθəˌweɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ,

Meantime	**,**	**the**	**silent**	**and**	**motionless**	**Miles**	**Hathaway**	**sat**	**in**	**the**	**cabin**	**,**
与此同时	,	这	沉默的	和	静止不动	迈尔斯	哈撒韦	卫星	在	这	舱	,

与此同时，一动不动的迈尔斯·哈撒韦静静地坐在船舱里。

['pʌfɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət][ðə; ði][paɪp] ['flɒrəns] [fɪld] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɜːkt] ,

puffing	**sometimes**	**at**	**the**	**pipe**	**Florence**	**filled**	**for**	**him**	**,**	**watching**	**her**	**as**	**she**	**worked**	**,**
抽气	有时	在	这	管道	佛罗伦萨	已填	为了	他	,	观看	她	作为	她	工作	,

他有时会抽着弗洛伦斯给他装满的烟斗，看着她工作。

[wɪð] [ˌʌnˈmuːvɪŋ] ['terəb(ə)l] [aɪz] .

with	**unmoving**	**terrible**	**eyes**	**.**
和	不动	糟糕的	眼睛	.

一双冷漠可怕的眼睛。

[tɒm] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] ,

Tom	**helped**	**her**	**take**	**care**	**of**	**him**	**,**
汤姆	帮助	她	拿	关心	的	他	,

汤姆帮她照顾他，

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['denɪs] [ðæt] ['hæθəˌweɪ] [wɒz; wəz] ['mjuːtli] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [ɪkˈspres] ['sʌmθɪŋ] .

and	**always**	**it**	**seemed**	**to**	**Dennis**	**that**	**Hathaway**	**was**	**mutely**	**struggling**	**to**	**express**	**something**	**.**
和	总是	它	似乎	到	丹尼斯	那	哈撒韦	曾是	默默地	挣扎	到	表达	某物	.

丹尼斯总觉得海瑟薇在默默地努力表达着什么。

[wʌns] ['denɪs] [gɒt] [aʊt][ə; eɪ] [tʃɑːt] [ænd; ənd] [əˈtemptɪd] [tuː; tə][ləʊˈkeɪt][ðə; ði] [rek] .

Once	**Dennis**	**got**	**out**	**a**	**chart**	**and**	**attempted**	**to**	**locate**	**the**	**wreck**	**.**
一次	丹尼斯	得到	出去	一个	图表	和	尝试过	到	定位	这	破坏	.

丹尼斯拿出海图，试图找到沉船的位置。

" [wɒtʃ] [maɪ]['fɪŋgə(r)] , ['kæptɪn] ['hæθəˌweɪ] , " [hiː; hi][daɪ'rɛktɪd] .

"	**Watch**	**my**	**finger**	**,**	**Captain**	**Hathaway**	**,**	**"**	**he**	**directed**	**.**
"	手表	我的	手指	,	队长	哈撒韦	,	"	他	指导	.

“注意我的手指，哈撒韦上尉，”他指示道。

" [ɪf] [aɪ][get] - [wɔːm] - , [æz; əz][ðə; ði][kidz] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , ['əʊpən][jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] .

"	**If**	**I**	**get**	**'**	**warm**	**'**	**,**	**as**	**the**	**kids**	**used**	**to**	**say**	**,**	**open**	**your**	**mouth**	**.**
"	如果	我	得到	-	温暖的	-	,	作为	这	孩子们	用过的	到	说	,	打开	你的	嘴	.

“如果我‘热’起来，就像孩子们常说的那样，你就张开嘴。”

" [ðə; ði] ['efət] [wɒz; wəz] ['fruːtləs] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːlˈðəʊ] ['denɪs] [treɪst] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪnˈtaɪə(r)][laɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['æˌluːts] ,

"	**The**	**effort**	**was**	**fruitless**	**,**	**for**	**although**	**Dennis**	**traced**	**his**	**fingers**	**over**	**the**	**entire**	**line**	**of**	**the**	**Aleuts**	**,**
"	这	努力	曾是	徒劳无功	,	为了	虽然	丹尼斯	追踪	他的	手指	超过	这	全部的	线	的	这	阿留申人	,

“这一努力毫无结果，因为尽管丹尼斯用手指描摹了阿留申人的整条血脉，

[maɪlz] ['hæθəˌweɪ] [rɪ'meɪnd] [ˌʌnˈmuːvɪŋ] .

Miles	**Hathaway**	**remained**	**unmoving**	**.**
迈尔斯	哈撒韦	剩余	不动	.

迈尔斯·哈撒韦一动不动。

[ɪn][ðə; ði][end] , ['denɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][mæn]['aɪðə(r)][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] ,

In	**the**	**end**	**,**	**Dennis**	**began**	**to**	**think**	**that**	**the**	**man**	**either**	**did**	**not**	**understand**	**,**
在	这	结尾	,	丹尼斯	开始	到	思考	那	这	男人	任何一个	做过	不是	理解	,

最后，丹尼斯开始觉得这个人要么根本不明白，

[ɔː(r)] [pə'zest] [ə; eɪ] [breɪn] [æz; əz] [ded] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] .

or	possessed	a	brain	as	dead	as	his	body	.
或者	拥有	一个	脑	作为	死的	作为	他的	身体	.

或者说，他的大脑和他的身体一样死寂。

[æt; ət] [taɪmz] , [tuː] , [ðə; ði] [ˌpærə'lɪtɪk] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['əʊpən] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɔː(r)] [tuː; tə] ['swɒləʊ] .

At	times	,	too	,	the	paralytic	was	almost	unable	to	open	his	mouth	or	to	swallow	.
在	时代	,	也	,	这	麻痹	曾是	几乎	无法	到	打开	他的	嘴	或者	到	吞	.

有时，瘫痪者甚至几乎无法张开嘴或吞咽。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [hæd; həd] [nəʊ] [ˌɪndɪ'pendənt] ['məʊʃn] .

His	lips	had	no	independent	motion	.
他的	嘴唇	有	不	独立的	运动	.

他的嘴唇无法自主活动。

[tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [hɪm] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

To	communicate	with	him	seemed	impossible	.
到	交流	和	他	似乎	不可能的	.

与他沟通似乎是不可能的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [θɜːd] ['iːvnɪŋ] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] .

It	was	the	third	evening	following	the	meeting	in	the	cabin	.
它	曾是	这	第三	晚上	下列的	这	会议	在	这	舱	.

这是小屋会议后的第三个晚上。

[tɒm] [ænd; ənd] ['flɒrəns] [hæd; həd] [pʊt] ['hæθəˌweɪ] [tuː; tə] [bed] ,

Tom	and	Florence	had	put	Hathaway	to	bed	,
汤姆	和	佛罗伦萨	有	放	哈撒韦	到	床	,

汤姆和弗洛伦斯已经把海瑟薇哄睡了。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['bɪdɪŋ] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [gʊd] [naɪt] ,

and	after	bidding	the	skipper	and	his	wife	good	night	,
和	后	投标	这	船长	和	他的	妻子	好的	夜晚	,

向船长夫妇道晚安后，

[went] [ɒn] [dek] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [eə(r)] .

went	on	deck	for	a	breath	of	air	.
去	在	甲板	为了	一个	气息	的	空气	.

到甲板上透透气。

['mɛnˌdɛz] [hæd; həd] [ðə; ði] [dek] .

Mendez	had	the	deck	.
门德斯	有	这	甲板	.

门德斯拥有牌组。

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [blæk] [meɪt] ,

Wishing	to	avoid	the	black	mate	,
祝	到	避免	这	黑色的	伴侣	,

为了避免与黑色伴侣发生冲突，

['flɒrəns] [led] [ðə; ði] [weɪ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [liː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɪk] [traɪ] - [wɜːks] .

Florence	led	the	way	forward	to	the	lee	of	the	brick	try	-	works	.
佛罗伦萨	引领	这	方式	向前	到	这	李	的	这	砖	尝试	-	作品	.

弗洛伦斯带头向前，来到砖砌试炼厂的背风处。

[ðeə(r)] [tɒm] ['denɪs] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] [paɪp] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['saɪləns]

There	Tom	Dennis	lighted	his	pipe	,	and	for	a	little	they	sat	together	in	silence
那里	汤姆	丹尼斯	照明	他的	管道	,	和	为了	一个	小的	他们	卫星	一起	在	沉默

,

,

,

汤姆·丹尼斯点燃了烟斗，两人默默地坐了一会儿。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['streɪndʒli] ['suːðɪŋ] [jet] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['slæpɪŋ] [seɪlz] [ænd; ənd]

under	the	strangely	soothing	yet	invigorating	influence	of	the	slapping	sails	and
在下面	这	奇怪的	舒缓	然而	令人精神振奋	影响	的	这	拍打	帆	和

[ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [fəʊm] - ['krestɪd] ['roʊlərz] [ðæt] [rɔːd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [liː] - [reɪl] .

the	rushing	foam	-	crested	rollers	that	roared	under	the	lee	-	rail	.
这	匆忙	泡沫	-	冠状	滚筒	那	咆哮	在下面	这	李	-	轨	.

在拍打船帆和汹涌澎湃的浪涛声中，船舷下传来阵阵咆哮，这种奇妙的舒缓和振奋人心的影响下，人们感到无比惬意。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ə'pɪəd] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ɑːft] , [priː'siːd, priː-] [baɪ] [ə; eɪ] ['wɪmpərɪŋ] ['snɪfl] .

Suddenly	a	figure	appeared	coming	from	aft	,	preceded	by	a	whimpering	sniffle	.
突然	一个	数字	出现	未来	从	后部	,	之前	经过	一个	呜咽	抽泣	.

突然，一个身影从船尾出现，伴随着一阵呜咽的抽泣声。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dʒeri] ,

It	was	Jerry	,
它	曾是	杰瑞	,

是杰瑞。

[ðə; ði] [muːn] - [feɪst] ['kæbɪn] [bɔɪ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['blʌbərɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [səb'djuːd]

the	moon	-	faced	cabin	boy	and	he	was	blubbering	away	with	the	subdued
这	月亮	-	面对	舱	男生	和	他	曾是	呜咽	离开	和	这	低沉的

['rækɪŋ] [sɒbz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

racking	sobs	of	a	boy	.
货架	啜泣	的	一个	男生	.

那个长着圆脸的船舱男孩，正发出男孩特有的低沉抽泣声。

" [hə'ləʊ] , ['dʒeri] ! " [sed] ['denɪs] .

"	Hello	,	Jerry	!	"	said	Dennis	.
"	你好	,	杰瑞	!	"	说	丹尼斯	.

“你好，杰瑞！”丹尼斯说道。

" [wʌts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ?

"	What's	the	trouble	?
"	是什么	这	麻烦	?

出什么事了？

" ['dʒeri] [piə] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	Jerry	peered	at	them	and	rubbed	his	eyes	,
"	杰瑞	窥视	在	他们	和	摩擦	他的	眼睛	,

杰瑞盯着他们看了看，揉了揉眼睛。

" [ðə; ði] ['mɪsɪz] [hweil] [ˌem 'iː] ; [ðen] [hiː; hi] [tʃɪpt] [ɪn] [ænd; ənd] [kɪkt] [ðə; ði] [bæk] - [ˌem 'iː] ,

"	The	Missus	whaled	me	;	then	he	chipped	in	and	kicked	the	back	off'm	me	,
"	这	太太	鲸鱼	我	;	然后	他	缺口	在	和	踢	这	后退	-	我	,

[dræt] [hɪm] ! "

drat	him	!	"
糟糕	他	!	"

“老婆把我揍了一顿；然后他又插嘴，狠狠地踢了我一脚，真他妈的！”

" ['hwʌtɪd] [juː; jʊ] [duː; də] , ['dʒeri] ? "

"	What'd	you	do	,	Jerry	?	"
"	什么	你	做	,	杰瑞	?	"

“杰瑞，你做了什么？”

" ['nʌθɪn] - [æt; ət][ɔ:l] ! " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [dɪ'faɪəntli] .

"	Nothin	'	at	all	!	"	responded	the	boy	defiantly	.
"	什么也没有	-	在	全部	!	"	回应	这	男生	公然挑衅	.

“什么也没有！”男孩不服气地回答道。

" [ðə; ði] [meit] [sent] [ˌem 'i:] [daʊn] [tu:; tə] [kli:n] [hɪz; ɪz]['kæbɪn] , [æn; ən] - [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ai][wɒz; wəz]

"	The	mate	sent	me	down	to	clean	his	cabin	,	an	-	they	didn't	know	I	was
"	这	伴侣	发送	我	向下	到	干净的	他的	舱	,	一个	-	他们	没有	知道	我	曾是

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

“大副派我下去打扫他的船舱，他们并不知道我在那里。”

[æn; ən] - [ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz]['əʊpən] .

an	'	the	door	was	open	.
一个	-	这	门	曾是	打开	.

门是开着的。

[hi:; hi] [sez] [ɪts] [ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nəʊt] [ə'baʊt] ['frentʃi] [nɒt] ['brɪŋɪn] - [ðæt] - ,

He	says	it's	a	hell	of	a	note	about	Frenchy	not	bringin	'	that	phonygraft	,
他	说道	它是	一个	地狱	的	一个	笔记	关于	法国佬	不是	引入	-	那	-	,

他说，Frenchy没带来那件假冒伪劣产品，这真是个惊人的消息。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [aɪ'dɪə]['evə(r)][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sez] [jes] ,

and	it	was	the	best	idea	ever	was	,	and	she	says	yes	,
和	它	曾是	这	最好的	主意	曾经	曾是	,	和	她	说道	是的	,

这是有史以来最好的主意，她也表示同意。

['meɪbi] [wɪd] ['betə(r)] [gɪv] [ðə; ði][əʊld] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʌn] [ə'nʌðə(r)] [teɪst] [ɒv; əv] [hɒt]['aɪən] .

maybe	we'd	better	give	the	old	son	of	a	gun	another	taste	of	hot	iron	.
或许	我们会	更好的	给	这	老的	儿子	的	一个	枪	其他	品尝	的	热的	铁	.

或许我们最好再给这个老家伙来点热铁的教训。

[hi:; hi] [sez] [nəʊ] , [ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] [ni:d] [ɒv; əv] [ðæt] ,

He	says	no	,	there	ain't	no	need	of	that	,
他	说道	不	,	那里	不是	不	需要	的	那	,

他说不，没必要那样。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wi:; wi][gɒt][ðə; ði] [bʌldʒ] [ɒn][hɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [hi:l] [tɔ:k] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] , ['noʊɪn] - [ʃi:z]

because	we	got	the	bulge	on	him	now	and	he'll	talk	in	a	hurry	,	knowin	'	she's
因为	我们	得到	这	凸出	在	他	现在	和	地狱	讲话	在	一个	匆忙	,	知道	-	她是

[ə'bɔ:d] ,

aboard	,
船上	,

因为我们现在掌握了他的把柄，他知道她也在船上，肯定会急着开口。

[ænd; ənd] [ɪts] [ɔ:l] - [fɔ:lt] [fɔ:(r); fə(r)] ['slɪpɪn] - [ʌp] [ænd; ənd] ['lɛtɪn] - ['frentʃi] [slɪp] [ʌp] [ðæt] [wei] .

and	it's	all	Bo'sun's	fault	for	slippin	'	up	and	lettin	'	Frenchy	slip	up	that	way	.
和	它是	全部	-	过错	为了	滑倒	-	向上	和	莱廷	-	法国佬	滑	向上	那	方式	.

这一切都是水手长的错，他一时疏忽，让弗兰奇也犯了那样的错误。

[dʒʌst] [ðen] [ðeɪ] [hɜ:d] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [hweil] [ˌem 'i:][ænd; ənd][hi:; hi] [kɪkt] [ˌem 'i:][ʌp][ðə; ði]

Just	then	they	heard	me	,	and	she	whaled	me	and	he	kicked	me	up	the
只是	然后	他们	听到	我	,	和	她	鲸鱼	我	和	他	踢	我	向上	这

['lædə(r)] .

ladder	.
梯子	.

就在这时，他们听到了我的动静，她打了我一巴掌，他把我踢上了梯子。

[dræt][hɪm] !

Drat	him	!
糟糕	他	!

真讨厌他！

[ai] [wɪʃt] [ai][wɒz; wəz] - [ðɪs] [əʊld] [ʃɪp] !

I	wisht	I	was	off'm	this	old	ship	!
我	愿望	我	曾是	-	这	老的	船	!

我真希望我已经离开这艘破船了!

" ['dʒeri] [pɑːst] [ɒn] ['fɔːwəd] , ['snifl] .

"	Jerry	passed	on	forward	,	sniffling	.
"	杰瑞	通过了	在	向前	,	抽泣	.

杰里抽泣着向前传球。

[tɒm] ['denɪs] [stʊd] ['veri] [stɪl] .

Tom	Dennis	stood	very	still	.
汤姆	丹尼斯	站立	非常	仍然	.

汤姆·丹尼斯一动不动地站着。

[hiː; hi] [felt] ['flɒrəns] [drɔː] [hɜː'self] [ʌp] ; [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] ['stɑːtld] [gɑːsp][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ;

He	felt	Florence	draw	herself	up	;	he	caught	a	startled	gasp	from	her	lips	;
他	毛毡	佛罗伦萨	画	她自己	向上	;	他	捕捉	一个	惊慌	喘气	从	她	嘴唇	;

他感觉到弗洛伦斯挺直了身子；他听到她惊呼一声；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld] ['sɪkənɪŋ] ['ʃʊərəti] , [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] ['skɪpə(r)]

but	he	was	thinking	with	a	wild	sickening	surety	,	of	what	the	skipper
但	他	曾是	思维	和	一个	荒野	令人作呕	保证	,	的	什么	这	船长

[hæd; həd] [sed] .

had	said	.
有	说	.

但他却带着一种令人作呕的笃定，想着船长说过的话。

['frentʃi] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['fəʊnəgrɑːf] !

Frenchy	—	and	the	phonograph	!
法国佬	—	和	这	留声机	!

法国佬——还有留声机!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [lɪŋk] .

There	was	the	missing	link	.
那里	曾是	这	丢失的	关联	.

缺失的环节就在这里。

[nəʊ][juːz] [dis'gaiz] [ðə; ði][fækts] ['eni] [lɒŋgə(r)] ;

No	use	disguising	the	facts	any	longer	;
不	使用	伪装	这	事实	任何	更长	;

再也掩饰不了事实了;

[nəʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['kʌvə(r)] [ʌp] [wɒt] [wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] ['ɒbviəs] !

no	use	trying	to	cover	up	what	was	only	too	obvious	!
不	使用	尝试	到	覆盖	向上	什么	曾是	仅有的	也	明显的	!

试图掩盖显而易见的事实毫无意义!

['frentʃi] — [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'sæsɪn] ; [ænd; ənd] ['ɛrɪksən] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['pɑːtnəʃɪp] [wɪð] [hɪm] , [ðeə(r)] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgəʊ] !

Frenchy	—	that	was	the	assassin	;	and	Ericksen	had	been	in	partnership	with	him	,	there	in	Chicago	!
法国佬	—	那	曾是	这	刺客	;	和	埃里克森	有	到过	在	合伙	和	他	,	那里	在	芝加哥	!

弗兰奇——那就是刺客；而埃里克森曾与他在芝加哥合作过!

[ænd; ənd] ['hæθəˌweɪ] [wʊd] [tɔːk] [naʊ] [ðæt] ['flɒrəns] [wɒz; wəz] [ə'bɔːd] — —

And	Hathaway	would	talk	now	that	Florence	was	aboard	—	—
和	哈撒韦	会	讲话	现在	那	佛罗伦萨	曾是	船上	—	—

既然弗洛伦斯已经登机，海瑟薇就可以开口说话了——

[tɒm] ['denɪs] ['ʃivə] ['sʌd(ə)nli] .

Tom	**Dennis**	**shivered**	**suddenly**	**.**
汤姆	丹尼斯	瑟瑟发抖	突然	.

汤姆·丹尼斯突然打了个寒颤。

" [kʌm] , [dɪə(r)] !

"	**Come**	**,**	**dear**	**!**
"	来	,	亲爱的	!

来吧，亲爱的！

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] .

"	**he**	**said**	**in**	**a**	**strange**	**voice**	**.**
"	他	说	在	一个	奇怪的	嗓音	.

“他用一种奇怪的声音说道。”

" [kʌm] [bɪ'ləʊ] .

"	**Come**	**below**	**.**
"	来	以下	.

下来吧。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

I	**have**	**something**	**to**	**tell**	**you**	**.**
我	有	某物	到	告诉	你	.

我有件事要告诉你。

" [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒbɪŋ] ['sɒftli] , [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] .

"	**He**	**felt**	**that**	**she**	**was**	**sobbing**	**softly**	**,**	**and**	**halted**	**.**
"	他	毛毡	那	她	曾是	啜泣	轻轻	,	和	停止	.

他感觉她在轻轻啜泣，便停了下来。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , ['flɒrəns] ?

"	**What's**	**the**	**matter**	**,**	**Florence**	**?**
"	是什么	这	事情	,	佛罗伦萨	?

弗洛伦斯，你怎么了？

" [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

"	**She**	**only**	**shook**	**her**	**head**	**,**	**and**	**taking**	**his**	**arm**	**accompanied**	**him**	**to**	**the**
"	她	仅有的	摇晃	她	头	,	和	采取	他的	手臂	伴随	他	到	这

[kəm'pænjənweɪ] .

companionway	**.**
舷梯	.

她只是摇了摇头，挽着他的胳膊陪他走到舷梯。

['denɪs] [wɒz; wəz] [ə'lɑːmd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] ; [ə'pɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] ['kæbɪn][ʃiː; ʃi] [θruː]

Dennis	**was**	**alarmed**	**by**	**her**	**attitude**	**;**	**upon**	**reaching**	**their**	**own**	**cabin**	**she**	**threw**
丹尼斯	曾是	惊慌	经过	她	态度	;	之上	到达	他们的	自己的	舱	她	扔

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɪm] ,

her	**arms**	**about**	**him**	**,**
她	武器	关于	他	,

丹尼斯对她的态度感到震惊；回到他们的木屋后，她一把抱住了他。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pærəksɪzəm][ɒv; əv] [sɒbz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['bɒdi] .

a	**sudden**	**paroxysm**	**of**	**sobs**	**shaking**	**her**	**whole**	**body**	**.**
一个	突然	发作	的	啜泣	摇晃	她	所有的	身体	.

她突然剧烈抽泣起来，全身颤抖。

['denɪs] [kʊd; kəd] [əb'teɪn] [nəʊ] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kw'iəɹɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

Dennis	**could**	**obtain**	**no**	**response**	**to**	**his**	**queries**	**for**	**a**	**moment**	**,**
丹尼斯	可以	获得	不	回复	到	他的	查询	为了	一个	片刻	,

丹尼斯一时之间没有得到任何回应。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [gɜːl] ['sʌd(ə)nli] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

until	the	girl	suddenly	looked	up	into	his	eyes	.
直到	这	女孩	突然	看起来	向上	进入	他的	眼睛	.

直到女孩突然抬起头，与他对视。

" [ai] — [ai] ['kʊd(ə)nt] [tel] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] , [tɒm] !

"	I	—	I	couldn't	tell	you	before	,	Tom	!
"	我	—	我	不能	告诉	你	前	,	汤姆	!

“我……我以前不能告诉你，汤姆！”

[ai] [θɔːt] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [rek] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['brəʊkənli] .

I	thought	perhaps	it	had	been	the	wreck	,	and	all	that	,	"	she	said	,	brokenly	.
我	想法	也许	它	有	到过	这	破坏	,	和	全部	那	,	"	她	说	,	破碎地	.

“我当时想，也许是那场车祸之类的原因吧，”她哽咽着说。

" [bʌt; bət] [pɔː(r); pʊə(r)] ['fɑːðə(r)] — [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [bɜːnd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] — [æt; ət] [liːst]

"	But	poor	father	—	his	feet	were	burned	,	and	his	arms	—	at	least
"	但	贫穷的	父亲	—	他的	脚	是	烧伤	,	和	他的	武器	—	在	至少

,

,

,

“可怜的父亲——他的脚被烧伤了，他的胳膊——至少，

[ai] [nəʊ] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [skɑːrz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [bɜːnz] !

I	know	now	that	the	scars	were	of	burns	!
我	知道	现在	那	这	疤痕	是	的	烧伤	!

我现在才知道，那些疤痕是烧伤留下的！

[juː; jʊ] [hɜːd] [wɒt] ['dʒeri] [sed] .

You	heard	what	Jerry	said	.
你	听到	什么	杰瑞	说	.

你听到了杰瑞说的话。

[ænd; ənd] ['fɑː.ðərz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ; ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [kænt] [juːz]

And	father's	eyes	are	giving	him	a	lot	of	trouble	;	sometimes	he	can't	use
和	父亲的	眼睛	是	给予	他	一个	很多	的	麻烦	;	有时	他	不能	使用

[ðem; ðəm] [æt; ət] [ɔːl] ,

them	at	all	,
他们	在	全部	,

父亲的眼睛给他带来了很多麻烦；有时他根本无法睁眼。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [hɜːt] [hɪm] [wen] ['ðer] ['əʊpən] .

and	it	seems	to	hurt	him	when	they're	open	.
和	它	似乎	到	伤害	他	什么时候	它们是	打开	.

当它们张开时，似乎会让他感到疼痛。

[ai] — [ai] [kænt] [deə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['eniwʌn] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'lɪbərətli] [hɜːt] [hɪm] — — "

I	—	I	can't	dare	to	think	that	anyone	would	have	deliberately	hurt	him	—	—	"
我	—	我	不能	敢	到	思考	那	任何人	会	有	故意地	伤害	他	—	—	"

我……我不敢相信会有人故意伤害他——”

" [gʊd] [lɔːd] ! " [brəʊk] [frɒm; frəm] ['denɪs] .

"	Good	Lord	!	"	broke	from	Dennis	.
"	好的	主	!	"	打破	从	丹尼斯	.

“我的天哪！”丹尼斯脱口而出。

" [ɪts] [nɒt] ['kredəb(ə)l] !

"	It's	not	credible	!
"	它是	不是	可信的	!

“这不可信！”

[jet] , [ɪf] ['frentʃi] [wɒz; wəz][maɪ] [ʃɪ'kɑːgəʊ] ['vɪzɪtə(r)] — [hɪə(r)] , [əʊld][gɜːl] , [sɪt] [daʊn] !

Yet	,	if	Frenchy	was	my	Chicago	visitor	—	here	,	old	girl	,	sit	down	!
然而	,	如果	法国佬	曾是	我的	芝加哥	游客	—	这里	,	老的	女孩	,	坐	向下	!

但是，如果 Frenchy 是我的芝加哥访客——来吧，老伙计，坐下！

[aɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

I've	something	to	tell	you	.
我已经	某物	到	告诉	你	.

我有件事要告诉你。

[aɪ] [kænt] [kwaɪt] [feɪs] [ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [jet] [ɪts] [baʊnd] [tuː; tə] [miːn] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] —

I	can't	quite	face	the	meaning	of	it	—	yet	it's	bound	to	mean	but	one	thing	—
我	不能	相当	脸	这	意义	的	它	—	然而	它是	边界	到	意思是	但	一	事物	—

—

—

—

我无法完全接受它的含义——但它必然只意味着一件事——

" [hiː; hi] [druː] [ðə; ðɪ] ['wʌndərɪŋ] ['sɒbɪŋ] [gɜːl][tuː; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

"	He	drew	the	wondering	sobbing	girl	to	a	chair	beside	him	,
"	他	画	这	好奇	啜泣	女孩	到	一个	椅子	旁	他	,

他把那个疑惑不解、啜泣的女孩拉到自己旁边的椅子上坐下，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ə'seɪlənt] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [ɒn]

and	for	the	first	time	told	her	of	his	strange	assailant	in	Chicago	on
和	为了	这	第一的	时间	讲述	她	的	他的	奇怪的	袭击者	在	芝加哥	在

[ðə; ðɪ] [naɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

the	night	of	their	departure	.
这	夜晚	的	他们的	离开	.

他第一次向她讲述了在他们离开芝加哥的那晚，他遇到的那个奇怪的袭击者。

[hiː; hi] [kə'nektɪd] [ʌp][ðə; ðɪ][lɪŋks] — ['faɪndɪŋ] ['ɛrɪksən] [ɪn][ðə; ðɪ][mænz] [kəm'pɑːtmənt] ;

He	connected	up	the	links	—	finding	Ericksen	in	the	man's	compartment	;
他	连接	向上	这	链接	—	寻找	埃里克森	在	这	男人的	隔间	;

他串联起所有线索——在男隔间里找到了埃里克森；

[ðə; ðɪ][skweə(r)] ['suːtkeɪs] [ænd; ənd][ɪts] ['kɒntents] — [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ðɪ] [rɪ'mɑːrks] [ɒv; əv]['pɒntɪfeks] [ə'baʊt]

the	square	suitcase	and	its	contents	—	and	now	the	remarks	of	Pontifex	about
这	正方形	手提箱	和	它是	内容	—	和	现在	这	评论	的	教宗	关于

[ðæt] ['fəʊnəgrɑːf] ,

that	phonograph	,
那	留声机	,

那个方形手提箱及其中的物品——以及教皇对那台留声机的评论，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

鹈鹕号游轮(The Cruise of the Pelican)
第5/8页

[æz; əz] [rɪ'pɔːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['dʒeri] .

as	reported	by	the	innocent	Jerry	.
作为	据报道	经过	这	清白的	杰瑞	.

据无辜的杰瑞所报告。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] ,

As	she	listened	,
作为	她	听着	,

她一边听着，

[ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ænd; ənd] [griːf] [ɒv; əv] ['flɒrəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['helpləs] [ænd; ənd] ['siːmɪŋli]

the	apprehension	and	grief	of	Florence	for	the	helpless	and	seemingly
这	忧虑	和	悲伤	的	佛罗伦萨	为了	这	无助	和	似乎

['tɔːtʃəd] ['fɑːðə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [əb'zɔːbd] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]

tortured	father	began	to	be	absorbed	in	the	deep	significance	of	the	entire
受折磨	父亲	开始	到	是	吸收	在	这	深的	意义	的	这	全部的

[ə'feə(r)] .

affair	.
事务	.

弗洛伦斯对这位无助且看似饱受折磨的父亲的担忧和悲伤，开始被整件事的深刻意义所吸引。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɪn] ['fraʊnɪŋ] [θɔːt] ,

She	sat	in	frowning	thought	,
她	卫星	在	皱眉	想法	,

她皱着眉头，陷入沉思。

[waɪl] ['denɪs] [druː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['meməri] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi]

while	Dennis	drew	from	his	memory	the	little	things	which	at	the	time	he
尽管	丹尼斯	画	从	他的	记忆	这	小的	事物	哪个	在	这	时间	他

[hæd; həd] [skeəs] ['nəʊtɪd] ,

had	scarce	noted	,
有	稀少	著名的	,

丹尼斯努力回忆起当时他几乎没有注意到的一些小事。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [naʊ] [siːmd] [səʊ] ['leɪdn] [wɪð] [sɪg'nɪfɪkəns] — ['iːv(ə)n][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌʌnkən'sɜːn] [ɒv; əv]

but	which	now	seemed	so	laden	with	significance	—	even	the	strange	unconcern	of
但	哪个	现在	似乎	所以	满载	和	意义	—	甚至	这	奇怪的	漠不关心	的

['pɒntɪfeks]['əʊvə(r)] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [wɪð] [maɪlz] ['hæθəˌweɪ] .

Pontifex	over	communicating	with	Miles	Hathaway	.
教宗	超过	沟通	和	迈尔斯	哈撒韦	.

但现在看来，这件事似乎充满了意义——甚至连教皇对与迈尔斯·哈撒韦沟通的奇怪漠不关心也是如此。

[æt; ət] [ðɪs] [lɑːst] , ['flɒrəns] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

At	this	last	,	Florence	lifted	her	head	.
在	这	最后的	,	佛罗伦萨	抬起	她	头	.

最后，弗洛伦斯抬起了头。

" [aɪ] [nəʊ] — [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [strʌk] [ˌem 'iː] , [tɒm] .

"	I	know	—	the	same	thing	struck	me	,	Tom	.
"	我	知道	—	这	相同的	事物	击	我	,	汤姆	.

“我知道——汤姆，我也想到了这一点。”

[aɪ][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['pɒntɪfeks][tuː; tə] - [deɪ] ;

I	was	talking	about	it	with	Mrs	.	Pontifex	to	-	day	;
我	曾是	说	关于	它	和	太太	.	教宗	到	-	天	;

我今天和庞蒂菲克斯夫人谈过这件事；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [dɪsˈkʌrɪdʒɪŋ] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [əˈtempt] .

she	had	the	air	of	discouraging	me	in	the	attempt	.
她	有	这	空气	的	令人沮丧	我	在	这	试图	.

她一副想打击我尝试的积极性的样子。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[waɪ] [doʊnt] [ðeɪ] [wɒnt] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [wɪð] [pɔː(r); pʊə(r)][ˈfɑːðə(r)] ?

Why	don't	they	want	us	to	communicate	with	poor	father	?
为什么	不	他们	想	我们	到	交流	和	贫穷的	父亲	?

为什么他们不希望我们和可怜的父亲沟通?

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [hɑːd] [æt; ət] [best] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ;

It	will	be	hard	at	best	,	because	of	his	eyes	;
它	将要	是	难的	在	最好的	,	因为	的	他的	眼睛	;

因为他的眼睛，这最多也只能算是困难重重;

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [æn; ən] ['aɪwɒʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][kæn; kən] [riːtʃ] [ə; eɪ]['dɒktə(r)] .

I'm	going	to	make	up	an	eyewash	for	him	until	we	can	reach	a	doctor	.
我是	去	到	制作	向上	一个	洗眼液	为了	他	直到	我们	能	抵达	一个	医生	.

在找到医生之前，我打算先给他配一些洗眼液。

[bʌt; bət] [waɪ] [ðeə(r)] ['ætɪtjuːd] ?

But	why	their	attitude	?
但	为什么	他们的	态度	?

但他们为什么会有这种态度?

['evriθɪŋ] [siːmd] [səʊ] ['ɒnɪst] [ænd; ənd][səʊ]['kaɪndli][æt; ət] [ðæt] ['miːtɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] !

Everything	seemed	so	honest	and	so	kindly	at	that	meeting	the	other	day	!
一切	似乎	所以	诚实的	和	所以	亲切地	在	那	会议	这	其他	天	!

那天的那次会议，一切都显得那么真诚友善!

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kɪst] ['mɪsɪz] . ['pɒntɪfeks] — — "

And	when	I	kissed	Mrs	.	Pontifex	—	—	"
和	什么时候	我	亲吻	太太	.	教宗	—	—	"

当我亲吻教皇夫人时——”

" [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] , [baɪ] [dʒɔːdʒ] ! " [snæpt] ['denɪs] ['sʌd(ə)nli] .

"	She	blushed	,	by	George	!	"	snapped	Dennis	suddenly	.
"	她	脸红了	,	经过	乔治	!	"	啪啪	丹尼斯	突然	.

“天哪，她脸红了！”丹尼斯突然厉声说道。

" [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðæt] ['wʊmən] [blʌʃ] — [hɪə(r)] , [let] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] !

"	And	anything	that	could	make	that	woman	blush	—	here	,	let	me	think	!
"	和	任何事物	那	可以	制作	那	女士	脸红	—	这里	,	让	我	思考	!

“任何能让那个女人脸红的事情——让我想想！”

['dʒeri] [geɪv] [ðə; ði] [həʊl] [geɪm] [əˈweɪ] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] .

Jerry	gave	the	whole	game	away	to	us	.
杰瑞	给予	这	所有的	游戏	离开	到	我们	.

杰瑞把整个比赛的胜负都告诉我们了。

[ðə; ði] [kluː] [laɪz] [ɪn] [wɒt] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [sed] [əˈbaʊt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ['tɔːkɪŋ] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ]

The	clue	lies	in	what	the	skipper	said	about	your	father	talking	now	that	you
这	线索	谎言	在	什么	这	船长	说	关于	你的	父亲	说	现在	那	你

[wɜː(r); wə(r)] [əˈbɔːd] — —

were	aboard	—	—
是	船上	—	—

线索就在于船长在你登船后对你父亲说话的那番话——

" [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] [ə'brʌptli] , [fɪld] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] [paɪp] , [ænd; ənd] [sæt] ['steərɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

"	**He**	**broke**	**off**	**abruptly**	,	**filled**	**and**	**lighted**	**his**	**pipe**	,	**and**	**sat**	**staring**	**before**	**him**	.
"	他	打破	离开	突然	,	已填	和	照明	他的	管道	,	和	卫星	凝视	前	他	.

他突然停了下来，装满烟斗并点燃，然后坐在那里凝视着前方。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['njuːzpeɪpə(r)] [geɪm] .

Not	**for**	**nothing**	**had**	**he**	**followed**	**the**	**newspaper**	**game**	**.**
不是	为了	没有什么	有	他	随后	这	报纸	游戏	.

他关注报纸上的这场游戏并非毫无缘由。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [hiː; hi] [biːn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] ['riːraɪt] [men] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgəʊ] !

Not	**for**	**nothing**	**had**	**he**	**been**	**one**	**of**	**the**	**best**	**rewrite**	**men**	**in**	**Chicago**	**!**
不是	为了	没有什么	有	他	到过	一	的	这	最好的	改写	男人	在	芝加哥	!

他能成为芝加哥最优秀的剧本改写专家之一绝非浪得虚名！

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [treɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [həʊl] [klɒθ] [frɒm; frəm]

He	**had**	**been**	**trained**	**in**	**the**	**business**	**of**	**making**	**a**	**whole**	**cloth**	**from**
他	有	到过	受过训练	在	这	商业	的	制作	一个	所有的	布	从

['skætəd] [skræps] .

scattered	**scraps**	**.**
疏散	碎屑	.

他接受过专门训练，能将零碎的布料拼接成完整的布料。

" [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] !

"	**Got**	**it**	**!**
"	得到	它	!

“知道了！

['lɪs(ə)n] [hɪə(r)] , ['flɒrəns] , " [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

Listen	**here**	**,**	**Florence**	**,**	**"**	**he**	**said**	**suddenly**	**.**
听	这里	,	佛罗伦萨	,	"	他	说	突然	.

“听着，弗洛伦斯，”他突然说道。

" ['pɒntɪfeks] [faʊnd] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] ['aɪðə(r)] [tʊk] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [haʊs] , [weə(r)] [ðəʊz]

"	**Pontifex**	**found**	**your**	**father**	**,**	**and**	**either**	**took**	**him**	**to**	**a**	**house**	**,**	**where**	**those**
"	教宗	成立	你的	父亲	,	和	任何一个	采取	他	到	一个	房子	,	在哪里	那些

['snæpʃɔts] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] ,

snapshots	**were**	**made**	**,**
快照	是	制成	,

“教皇找到了你的父亲，然后把他带到了一所房子里，那些照片就是在那里拍摄的。”

[ɔː(r)] [tuː; tə] [ðɪs] [ʃɪp] — [nəʊ] ['mætə(r)] [wɪtʃ] .

or	**to**	**this**	**ship**	**—**	**no**	**matter**	**which**	**.**
或者	到	这	船	—	不	事情	哪个	.

或者到这艘船上——无论是哪艘。

[feɪs] [fækts] , [naʊ] !

Face	**facts**	**,**	**now**	**!**
脸	事实	,	现在	!

面对现实吧！

[ɔːl] [ðɪs] ['gʊdi] - ['gʊdi] [tɔːk] [ɪz] [blʌf] .

All	**this**	**goody**	**-**	**goody**	**talk**	**is**	**bluff**	**.**
全部	这	好东西	-	好东西	讲话	是	虚张声势	.

这些冠冕堂皇的说辞都是虚张声势。

['pɒntɪfeks][wɒz; wəz] ['bɪzi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'stɔːt] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪmpsənz] [pə'zɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm]

Pontifex	was	busy	trying	to	extort	the	secret	of	the	Simpson's	position	from
教宗	曾是	忙碌的	尝试	到	勒索	这	秘密	的	这	辛普森一家	位置	从

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ,

your	father	,
你的	父亲	,

教皇正忙着从你父亲那里套取辛普森家族的职位秘密。

[səʊ][hiː; hi] [sent] ['bəʊs(ə)n] [dʒəʊ][tuː; tə] [get] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [ðæt] ['klevə(r)]['lɪt(ə)l] [ə'sæsɪn] ,

so	he	sent	Boatswain	Joe	to	get	you	;	and	he	sent	that	clever	little	assassin	,
所以	他	发送	水手长	乔	到	得到	你	;	和	他	发送	那	聪明的	小的	刺客	,

所以他派了水手长乔来抓你；他还派了那个狡猾的小刺客，

['frentʃi] , [tuː; tə] [get] [ðɪs] ['fəʊnəgrɑːf] [ðæts] [ɪn][maɪ][grɪp] — [waɪ] , [wiː; wi][dəʊnt] [nəʊ] .

Frenchy	,	to	get	this	phonograph	that's	in	my	grip	—	why	,	we	don't	know	.
法国佬	,	到	得到	这	留声机	那就是	在	我的	紧握	—	为什么	,	我们	不	知道	.

法国佬，为了得到我手里的这台留声机——至于为什么，我们不得而知。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n][hiː; hi] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː]['bædli] !

But	for	some	reason	he	wanted	it	,	and	wanted	it	badly	!
但	为了	一些	原因	他	通缉	它	,	和	通缉	它	糟糕	!

但不知何故，他却想要它，而且非常想要！

" ['ɛrɪksən] [dɪd][nɒt] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] .

"	Ericksen	did	not	want	me	to	accompany	you	.
"	埃里克森	做过	不是	想	我	到	陪伴	你	.

“埃里克森不想让我陪你一起去。”

[hiː; hi] [kɔːld] [ɪn] ['frentʃi] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ['mɪnɪt] [tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] — [ænd; ənd]

He	called	in	Frenchy	at	the	last	minute	to	put	me	out	of	the	way	—	and
他	称为	在	法国佬	在	这	最后的	分钟	到	放	我	出去	的	这	方式	—	和

['frentʃi] [ment] ['mɜːdə(r)] .

Frenchy	meant	murder	.
法国佬	意思是	谋杀	.

他最后一刻叫来了弗兰奇，想除掉我——而弗兰奇的意思是杀人。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['seɪliənt][fækt] !

There's	a	salient	fact	!
有	一个	显著的	事实	!

这是一个重要的事实！

[haʊ] [dɪd] ['bəʊs(ə)n] [dʒəʊ][slɪp] [ʌp] , [æz; əz]['pɒntɪfeks] [tɜːrmd] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	did	Boatswain	Joe	slip	up	,	as	Pontifex	termed	it	?
如何	做过	水手长	乔	滑	向上	,	作为	教宗	称为	它	?

正如教皇所言，水手长乔究竟是如何犯错的?

[ɪn] [nɒt] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ] [ə'ləʊn] .

In	not	bringing	you	alone	.
在	不是	带来	你	独自的	.

不会让你孤身一人。

[ðeɪ] ['wɒntɪd] [juː; jʊ] — [ə'ləʊn] !

They	wanted	you	—	alone	!
他们	通缉	你	—	独自的	!

他们想要的是你——孤身一人！

[ə; eɪ] ['sekənd] ['seɪliənt][fækt] .

A	second	salient	fact	.
一个	第二	显著的	事实	.

第二个显著事实。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

['pɒntɪfeks][hæz; həz] [sed] [ˌaɪ 'tiː] : [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [fɔːs] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [tɔːk] ! "
Pontifex has said it : in order to force your father to talk ! "
教宗 有 说 它 : 在 命令 到 力量 你的 父亲 到 讲话 ! "

教宗已经说过：为了逼你父亲开口！

" [bʌt; bət] [tɒm] ! " [brəʊk] [ɪn] ['flɒrəns] ['kwɪkli] .
" But Tom ! " broke in Florence quickly .
" 但 汤姆 ! " 打破 在 佛罗伦萨 迅速地 .

“可是汤姆！”佛罗伦萨突然插话道。

" ['fɑːðə(r)] [kænt] [tɔːk] ! "
" Father can't talk ! "
" 父亲 不能 讲话 ! "

“父亲不能说话！”

" [ɔːl] [blʌf] .
" All bluff .
" 全部虚张声势 .

都是虚张声势。

['pɒntɪfeks][kæn; kən] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [hɪm] , ['sʌmhaʊ] .
Pontifex can communicate with him , somehow .
教宗 能 交流 和 他 , 不知何故 .

教宗可以通过某种方式与他沟通。

[ðeɪ] ['sɪmpli] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][duː; də][səʊ] . "
They simply didn't want us to do so . "
他们 简单地 没有 想 我们 到 做 所以 . "

他们就是不想让我们这样做。

" [bʌt; bət] [ðæts] [waɪ] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː] !
" But that's why they wanted me !
" 但 那就是 为什么 他们 通缉 我 !

但这就是他们想要我的原因！

[ænd; ənd] [ðen] , [maɪ] ['sɪgnətʃə(r)] [ɒn] [ðæt] ['peɪpə(r)] — — "
And then , my signature on that paper — — "
和 然后 , 我的 签名 在 那 纸 — — "

然后，我在那张纸上签了名——”

" [mɔː(r)] [blʌf] ! " [flʌŋ] [aʊt] ['denɪs] .
" More bluff ! " flung out Dennis .
" 更多的 虚张声势 ! " 扔 出去 丹尼斯 .

“又在虚张声势了！”丹尼斯脱口而出。

" [ðeɪ] ['tɔːtʃəd] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] — [doʊnt] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [tel]
" They tortured your father — don't shrink from it — and he would not tell
" 他们 受折磨 你的 父亲 — 不 收缩 从 它 — 和 他 会 不是 告诉
[ðə; ði] ['siːkrət] .
the secret .
这 秘密 .

“他们折磨了你的父亲——不要回避这一点——但他不肯说出秘密。”

[ðeɪ] [gɒt] [juː; jʊ] [ə'bɔːd] [ænd; ənd] [seɪld] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] ,
They got you aboard and sailed , knowing that for your sake ,
他们 得到 你 船上 和 航行 , 会心 那 为了 你的 清酒 ,

他们把你带上船，扬帆起航，因为他们知道，为了你，

[tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['paʊə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [wʊd] [gɪv] [ʌp] ['eniθɪŋ] .

to	get	you	out	of	their	power	,	your	father	would	give	up	anything	.
到	得到	你	出去	的	他们的	力量	,	你的	父亲	会	给	向上	任何事物	.

为了让你摆脱他们的控制，你父亲愿意放弃一切。

[aɪm] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['ɪnsɪdənt] , [æn; ən] [ɪn'kʌmbrəns] .

I'm	a	mere	incident	,	an	incumbrance	.
我是	一个	仅仅	事件	,	一个	现任者	.

我只是个插曲，一个累赘。

['ðer] [nɒt] ['hʌrɪɪŋ] .

They're	not	hurrying	.
它们是	不是	匆忙	.

他们并不着急。

[ðeɪ] [wɒnt] ['frentʃi] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌjuːnə'læskə] [fɜːst] [ænd; ənd] [kʌm] [ə'bɔːd] [ðeə(r)] .

They	want	Frenchy	to	reach	Unalaska	first	and	come	aboard	there	.
他们	想	法国佬	到	抵达	乌纳拉斯卡	第一的	和	来	船上	那里	.

他们希望弗伦奇先到达乌纳拉斯卡，然后从那里登船。

[aɪ'd] ['rekəgnaɪz] [hɪm] [ə'gen] , [wɪtʃ] [wʊd] [spɔɪl] [ðeə(r)] [geɪm] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] . "

I'd	recognize	him	again	,	which	would	spoil	their	game	at	this	juncture	.	"
ID	认出	他	再次	,	哪个	会	剧透	他们的	游戏	在	这	契机	.	"

我会再次认出他，这会破坏他们目前的计划。

" [ðeɪ] [doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [lænd] [ˌjuː 'es] [ðeə(r)] ?

"	They	don't	mean	to	land	us	there	?
"	他们	不	意思是	到	土地	我们	那里	?

“他们不是故意要把我们送到那里的吧？”

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['stedəli] , [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] .

"	She	spoke	steadily	,	but	her	face	was	pale	.
"	她	辐	稳步	,	但	她	脸	曾是	苍白	.

她说话很沉稳，但脸色苍白。

" [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	doubt	it	.
"	我	怀疑	它	.

我对此表示怀疑。

[ðel] [traɪ] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] .

They'll	try	to	get	rid	of	me	there	.
他们会	尝试	到	得到	摆脱	的	我	那里	.

他们会想方设法把我赶走。

[ðeɪ] [meɪ] [teɪk] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [ə'lɒŋ] ,

They	may	take	you	and	your	father	along	,
他们	可能	拿	你	和	你的	父亲	沿着	,

他们可能会带上你和你父亲。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [get] [ðə; ði] [raɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [hɪm] .

to	be	sure	that	they	get	the	right	position	from	him	.
到	是	当然	那	他们	得到	这	正确的	位置	从	他	.

确保他们从他那里得到合适的职位。

[ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['aʊtkʌm] [wʊd] [biː; bi] ['prɒbəbli] [ɒv; əv] [nəʊ] ['deɪndʒə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] — [ðeid] [sel]

The	ultimate	outcome	would	be	probably	of	no	danger	to	you	—	they'd	sell
这	最终的	结果	会	是	大概	的	不	危险	到	你	—	他们会	卖

[ðə; ði] ['sælvɪdʒd] [stʌf] [tuː; tə] [dʒə'pæn] [ɔː(r)] ['kænədə] [ɔː(r)] ['tʃaɪnə] ,

the	salvaged	stuff	to	Japan	or	Canada	or	China	,
这	打捞	东西	到	日本	或者	加拿大	或者	中国	,

最终结果可能不会对你造成任何危险——他们会把回收的东西卖给日本、加拿大或中国。

[ænd; ənd] [wʊd] [lænd][juː; jʊ][weəˈrevə(r)] [ðeɪ] [went] .

and	would	land	you	wherever	they	went	.
和	会	土地	你	无论	他们	去	.

无论他们去哪里，你都会跟着他们。

[ðeɪ] [maɪt] [ˈiːv(ə)n] [kiːp] [ðə; ði] [saɪnd] [əˈgriːmənt] — [ɪn] [pɑːt] .

They	might	even	keep	the	signed	agreement	—	in	part	.
他们	可能	甚至	保持	这	签名	协议	—	在	部分	.

他们甚至可能会保留已签署的协议——部分保留。

[ðeɪd] [gɪv] [juː; jʊ] [ɪˈnʌf] [ˈmʌni] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ˌɪnədˈvaɪzəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [stɑːt] [ˈeni]

They'd	give	you	enough	money	to	make	it	inadvisable	for	you	to	start	any
他们会	给	你	足够的	钱	到	制作	它	不宜	为了	你	到	开始	任何

['liːg(ə)l] [prəˈsiːdɪŋz] ,

legal	proceedings	,
合法的	诉讼程序	,

他们会给你足够的钱，让你不宜提起任何法律诉讼。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [əˈgriːmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [tɜːmz] ,

as	they	have	your	agreement	to	the	terms	,
作为	他们	有	你的	协议	到	这	条款	,

因为他们已经获得了你的同意。

[ænd; ənd] [jʊl] [ˈnevə(r)] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [get] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈsælvɪdʒ] .

and	you'll	never	know	how	much	they	get	for	the	salvage	.
和	你会	绝不	知道	如何	很多	他们	得到	为了	这	打捞	.

你永远不会知道他们从回收物中能得到多少钱。

[juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] ?

You	understand	?
你	理解	?

你明白吗?

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)] [gɪvz] [ðem; ðəm][ðə; ði] [kəˈrekt] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [rek] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

If	your	father	gives	them	the	correct	position	of	the	wreck	,	you	are
如果	你的	父亲	给予	他们	这	正确的	位置	的	这	破坏	,	你	是

['pɒsəbli] [ɪn][nəʊ]['deɪndʒə(r)] . "

possibly	in	no	danger	.	"
可能	在	不	危险	.	"

如果你父亲能告诉他们沉船的正确位置，你可能就不会有危险。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [tɒm] ?

"	And	you	,	Tom	?
"	和	你	,	汤姆	?

“那你呢，汤姆？”

" ['denɪs] [grɪnd] .

"	Dennis	grinned	.
"	丹尼斯	咧嘴一笑	.

丹尼斯咧嘴一笑。

" [ðeɪ] [wɒnt] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

"	They	want	me	out	of	the	way	.
"	他们	想	我	出去	的	这	方式	.

“他们想让我离开。”

[ðeɪ] [θɪŋk] [aɪl] [meɪk] ['trʌb(ə)l] .

They	think	I'll	make	trouble	.
他们	思考	患病的	制作	麻烦	.

他们认为我会惹麻烦。

[wel] , [ai] [nəʊ] [ai] [wɪl] !
Well , I know I will !
出色地 , 我 知道 我 将要 !

我知道我肯定会!

[doʊnt] [juː; jʊ] ['wʌri] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
Don't you worry about me .
不 你 担心 关于 我 .

别为我担心。

[ðel] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] [ˌjuːnə'læskə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['revənjuː] ['kʌtə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [left] [bɪ'haɪnd] , [siː] ?
They'll do nothing until Unalaska and the revenue cutter are left behind , see ?
他们会 做 没有什么 直到 乌纳拉斯卡 和 这 收入 刀具 是 左边 在后面 , 看 ?

除非把乌纳拉斯卡号和缉私艇留在原地，否则他们什么都不会做，明白吗?

[ænd; ənd] [baɪ] [ðæt] [taɪm] , ['lɪt(ə)l] ['tɒmi] [wɪl] [hæv; həv] [spɔɪld] [ðeə(r)] [geɪm] . "
And by that time , little Tommy will have spoiled their game . "
和 经过 那 时间 , 小的 汤米 将要 有 被宠坏了 他们的 游戏 . "

到那时，小汤米就会破坏他们的游戏了。

" [haʊ] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] ['flɒrəns] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['æŋkʃəs] .
" How ? " demanded Florence , her eyes anxious .
" 如何 ? " 要求 佛罗伦萨 , 她 眼睛 焦虑的 .

“怎么会这样？”弗洛伦斯焦急地问道。

" [doʊnt] [nəʊ] [jet] , " [sed] ['denɪs] ['tʃɪəfəli] .
" Don't know yet , " said Dennis cheerfully .
" 不 知道 然而 , " 说 丹尼斯 愉快地 .

“还不知道呢，”丹尼斯兴高采烈地说。

" [ɪf] [ai] — — "
" If I — — "
" 如果 我 — — "

“如果我——”

" [tɒm] !
" Tom !
" 汤姆 !

“汤姆！”

[wɒt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['pɒntɪfeks] [sed] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['riːdɪŋ] [dju'maː] ?
What was it that Pontifex said to you about reading Dumas ?
什么 曾是 它 那 教宗 说 到 你 关于 阅读 大仲马 ?

教宗是怎么说你读大仲马的?

[waɪ] , [ai] [ai] [nəʊ] [dʒʌst] [wɒt] [ðeɪ] [gɒt] [ðæt] ['fəʊnəgrɑːf] [fɔː(r); fə(r)] — [əʊ] , [ai] [wɪʃ] [aɪ'd] [nəʊn]
Why , I I know just what they got that phonograph for — oh , I wish I'd known
为什么 , 我 我 知道 只是 什么 他们 得到 那 留声机 为了 — 哦 , 我 希望 ID 已知
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! "
about it ! "
关于 它 ! "

我真知道他们买那台留声机是干什么用的——哦，我真希望我早点知道!

" [juː; jʊ] [duː; də] ?
" You do ?
" 你 做 ?

“你做?

[wɒt] ? "
What ? "
什么 ? "

什么? ”

" [doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [dju'maː] ['nɒv(ə)lz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌpærə'lɪtɪk] ,

"	Don't	you	remember	in	one	of	the	Dumas	novels	there	was	a	paralytic	,
"	不	你	记住	在	一	的	这	大仲马	小说	那里	曾是	一个	麻痹	,

“你不记得大仲马的某部小说里有个瘫痪病人吗？”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [hɪm] [blɪŋk] [hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] [twaɪs] [fɔː(r); fə(r)] - [nəʊ] - [ænd; ənd] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] - [jes]

and	they	made	him	blink	his	eyelids	twice	for	'	No	'	and	once	for	'	Yes
和	他们	制成	他	眨	他的	眼睑	两次	为了	-	不	-	和	一次	为了	-	是的

- ?

'	?
-	?

他们让他眨两次眼表示“不”，眨一次眼表示“是”?

[aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd] [ment] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] [wɪð]

I	was	thinking	about	it	only	this	afternoon	,	and	meant	to	try	it	with
我	曾是	思维	关于	它	仅有的	这	下午	,	和	意思是	到	尝试	它	和

['fɑːðə(r)] !

father	!
父亲	!

我今天下午才想到这件事，本来打算和父亲一起试试!

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['fəʊnəgrɑːf] ['rekɔːdz] , [wɪð] [ðə; ði] ['ælfəbet] [ænd; ənd] ['njʊmərəl] [ɒn][ðem; ðəm] —

And	those	phonograph	records	,	with	the	alphabet	and	numerals	on	them	—
和	那些	留声机	记录	,	和	这	字母	和	数字	在	他们	—

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] ?

don't	you	see	?
不	你	看	?

还有那些唱片，上面印着字母和数字——你难道没看到吗?

[pleɪ] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [wʊd] [wɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['letə(r)] [ɒv; əv] ['fɪgə(r)] [ʌn'tɪl]

Play	a	record	and	father	would	wink	at	the	right	letter	of	figure	until
玩	一个	记录	和	父亲	会	眨眼	在	这	正确的	信	的	数字	直到

[hiː; hi] [speld] [aʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] — — "

he	spelled	out	a	word	—	—	"
他	拼写	出去	一个	单词	—	—	"

播放唱片，父亲会对着正确的字母或数字眨眼，直到拼出一个单词——

" [baɪ] [dʒɔːdʒ] !

"	By	George	!
"	经过	乔治	!

“我的天哪！”

" ['denɪs] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [gɜːl] .

"	Dennis	stared	at	the	flushed	and	excited	girl	.
"	丹尼斯	凝视	在	这	酡	和	兴奋的	女孩	.

丹尼斯盯着那个脸红又兴奋的女孩。

" [baɪ] [dʒɔːdʒ] !

"	By	George	!
"	经过	乔治	!

“我的天哪！”

[juːv] [hɪt][ˌaɪ 'tiː][skweə(r)][ɒn][ðə; ði] [hed] — [ænd; ənd][aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

You've	hit	it	square	on	the	head	—	and	I	never	thought	of	it	!
你已经	打	它	正方形	在	这	头	—	和	我	绝不	想法	的	它	!

你真是说到点子上了——我竟然没想到!

[wiːl; wil][traɪ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — —

We'll	try	it	to	-	morrow	—	—
出色地	尝试	它	到	-	明天	—	—

我们明天试试——

" ['flɒrəns] [li:nd] ['fɔ:wəd] , ['kʌlə(r)] ['gləʊɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [peɪl] [feɪs] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd][baɪ]

"	Florence	leaned	forward	,	colour	glowing	in	her	pale	face	,	her	eyes	dilated	by
"	佛罗伦萨	倾斜	向前	,	颜色	发光	在	她	苍白	脸	,	她	眼睛	扩张	经过

[swɪft] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ,

swift	excitement	and	resolution	,
迅速	激动	和	解决	,

“弗洛伦斯向前倾身，苍白的脸上泛起红晕，双眼因激动和决心而睁大。”

[jet] ['dɒmɪneɪtɪd] [baɪ][ðeə(r)] ['streɪndʒli] [pɔɪzd] ['reɪdiəns] .

yet	dominated	by	their	strangely	poised	radiance	.
然而	占主导地位	经过	他们的	奇怪的	准备	辐射	.

然而，它们身上散发出的那种奇特而沉稳的光芒却格外引人注目。

[ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)]['spɪrɪt] [ʃɒn] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] — [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv][səʊl] , [hɜ:(r); hə(r)]

All	her	spirit	shone	in	her	eyes	—	all	her	heritage	of	soul	,	her
全部	她	精神	闪耀	在	她	眼睛	—	全部	她	遗产	的	灵魂	,	她

['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv]['aɪən]['neɪtʃə(r)] ,

heritage	of	iron	nature	,
遗产	的	铁	自然	,

她眼中闪耀着她所有的神采——她灵魂深处的传承，她钢铁般的意志的传承。

['tempəd] [ænd; ənd] [ə'lɔɪd] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [tu:; tə][æn; ən]['ɔ:lməʊst] ['deɪndʒərəs] [dɪ'gri:] [baɪ]

tempered	and	alloyed	and	refined	to	an	almost	dangerous	degree	by
淬火	和	合金	和	精制	到	一个	几乎	危险的	程度	经过

[hɜ:(r); hə(r)] ['wʊmənhʊd] .

her	womanhood	.
她	女性	.

她的女性特质使她变得坚韧、融合、精致，达到了近乎危险的程度。

[tɒm] ['denɪs] [geɪzd] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [w'ʌndəd] ,

Tom	Dennis	gazed	into	her	eyes	and	wondered	,
汤姆	丹尼斯	凝视	进入	她	眼睛	和	想知道	,

汤姆·丹尼斯凝视着她的眼睛，心中充满疑惑。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [w'ʌndəd] [ɒn] [ðæt] ['memərəb(ə)l] [ˌɑ:ftə'nu:n] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] : "

as	he	had	wondered	on	that	memorable	afternoon	when	she	had	said	:	"
作为	他	有	想知道	在	那	难忘	下午	什么时候	她	有	说	:	"

[wi:l; wil]['əʊnli][wɪn][baɪ]['deərɪŋ] ;

We'll	only	win	by	daring	;
出色地	仅有的	赢	经过	大胆	;

正如他在那个难忘的下午所想的那样，当时她说：“我们只有大胆尝试才能取得胜利；

[səʊ][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][deə(r)] ['evriθɪŋ] ! "

so	we	shall	dare	everything	!	"
所以	我们	将	敢	一切	!	"

所以我们要敢于挑战一切！

" [nəʊ] , [tɒm] !

"	No	,	Tom	!
"	不	,	汤姆	!

“不，汤姆！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['fɜ:mli] .

"	she	said	firmly	.
"	她	说	牢牢	.

她坚定地说。

" [nɒt] [ðə; ði] ['fəʊnəgrɑ:f] !

"	Not	the	phonograph	!
"	不是	这	留声机	!

“不是留声机！”

[ðeɪ] [mʌst; məst] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] [ðel] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi] [sə'spekt] [ðeə(r)]
They **must** **not** **know** **that** **we** **have** **it** **,** **or** **they'll** **know** **that** **we** **suspect** **their**
他们 必须 不是 知道 那 我们 有 它 , 或者 他们会 知道 那 我们 怀疑 他们的
[həʊl] [geɪm] !
whole **game** **!**
所有的 游戏 !

他们绝对不能知道我们掌握了情报，否则他们就会知道我们对他们的整个计划都起了疑心！

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [aɪl] [kə'rɒbəreɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['θɪəri] [frɒm; frəm] ['fɑː.ðərz] [lɪps] — [ðə; ði] [weɪ] [ðæt]
In **the** **morning** **I'll** **corroborate** **your** **theory** **from** **father's** **lips** **—** **the** **way** **that**
在 这 早晨 患病的 证实 你的 理论 从 父亲的 嘴唇 — 这 方式 那
[dju'maː] - ['stɔːri] [dɪd] .
Dumas **'** **story** **did** **.**
大仲马 - 故事 做过 .

明天早上，我会从父亲那里亲口证实你的理论——就像大仲马的故事那样。

[wiː; wi] [hæv; həv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [mɔː(r)] [deɪz] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃ] [ˌjuːnə'læskə] .
We **have** **two** **or** **three** **more** **days** **until** **we** **reach** **Unalaska** **.**
我们 有 二 或者 三 更多的 天 直到 我们 抵达 乌纳拉斯卡 .

我们还有两三天时间才能到达乌纳拉斯卡。

[ɪn] [ðæt] [taɪm] [doʊnt] [deə(r)] [gɪv] [ðem; ðəm] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] !
In **that** **time** **don't** **dare** **give** **them** **any** **suspicion** **!**
在 那 时间 不 敢 给 他们 任何 怀疑 !

那段时间千万别让他们起疑心！

[wɒtʃ] ['evriθɪŋ] ; [bʌt; bət] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .
Watch **everything** **;** **but** **say** **nothing** **.**
手表 一切 ; 但 说 没有什么 .

观察一切，但什么也别说。

" [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [riːtʃ] [ˌjuːnə'læskə] [wiːl; wil] ['fɔːmjuleɪt] [ə; eɪ] [plæn] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
" **Before** **we** **reach** **Unalaska** **we'll** **formulate** **a** **plan** **of** **action** **between** **us** **.**
" 前 我们 抵达 乌纳拉斯卡 出色地 制定 一个 计划 的 行动 之间 我们 .

“在我们到达乌纳拉斯卡之前，我们会制定一个行动计划。”

[ðeɪ] [hæv; həv] ['bɪtəli] [rɒŋd] [ˌjuː 'es] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [laɪd; liːd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ; [ðev] [traɪd] [tuː; tə]
They **have** **bitterly** **wronged** **us** **;** **they** **have** **lied** **to** **us** **;** **they've** **tried** **to**
他们 有 苦涩地 冤枉 我们 ; 他们 有 撒谎了 到 我们 ; 他们有 尝试 到
['mɜːdə(r)] [ˌjuː 'es] .
murder **us** **.**
谋杀 我们 .

他们对我们犯下了滔天罪行；他们欺骗了我们；他们试图谋杀我们。

[ænd; ənd] [wiːl; wil] [faɪt] [ðem; ðəm] !
And **we'll** **fight** **them** **!**
和 出色地 斗争 他们 !

我们会和他们战斗！

[duː; də] [juː; jʊ] [ə'griː] ?
Do **you** **agree** **?**
做 你 同意 ?

你同意?

" [tɒm] ['denɪs] [lɑːft] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [lɪps] .
" **Tom** **Dennis** **laughed** **suddenly** **and** **kissed** **her** **on** **the** **lips** **.**
" 汤姆 丹尼斯 笑了 突然 和 亲吻 她 在 这 嘴唇 .

汤姆·丹尼斯突然笑了起来，吻了她的嘴唇。

" [juː; jʊ] [bet] !
" **You** **bet** **!**
" 你 赌注 !

“当然！”

" [hiː; hi] [sed] ['diːpli] .
" he said deeply .
" 他 说 深 .

他沉声说道。

" [wiːl; wil] [faɪt] !
" We'll fight !
" 出色地 斗争 !

我们会战斗！

" ['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
" CHAPTER VIII
" 章 八

第八章

[maɪlz] ['hæθəˌweɪ] [tɔːks]
MILES HATHAWAY TALKS
英里 哈撒韦 会谈

迈尔斯·海瑟薇访谈

[kləʊz] [ə'pɒn] [nuːn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] , [muːn] - [feɪst] ['dʒeri] [wɒz; wəz] ['hedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
Close upon noon the following day , moon - faced Jerry was heading for the
关闭 之上 中午 这 下列的 天 , 月亮 - 面对 杰瑞 曾是 标题 为了 这
['ɑːftə(r)] ['kæbinz] , [bruːm] [ɪn] [hænd] ,
after cabins , broom in hand ,
后 小木屋 , 扫帚 在 手 ,

第二天临近中午，圆脸的杰瑞手里拿着扫帚，朝后面的小屋走去。

[wɪð] [ɪn'tent] [tuː; tə] [swiːp] [ʌp] [ðə; ði] [mes] ['kæbɪn] .
with intent to sweep up the mess cabin .
和 意图 到 扫 向上 这 混乱 舱 .

意图打扫食堂。

['mænjʊel] ['mɛnˌdɛz] , [huː] [hæd; həd] [ðə; ði] [dek] , ['pleɪfəli] [wɪpt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ʃiːθ] - [naɪf] ,
Manuel Mendez , who had the deck , playfully whipped out his sheath - knife ,
曼努埃尔 门德斯 , WHO 有 这 甲板 , 嬉戏地 鞭打 出去 他的 鞘 - 刀 ,
[ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [daɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒeri] .
and pretended to dive for Jerry .
和 假装 到 潜水 为了 杰瑞 .

拿着牌的曼努埃尔·门德斯开玩笑地掏出他的鞘刀，假装要扑向杰瑞。

[wɪð] [ə; eɪ] [haʊl] [ɒv; əv] ['terə(r)] , [ðə; ði] [bɔɪ] [slæʃed] [ðə; ði] [meɪts] [ʃɪnz] [wɪð] [ðə; ði] [bruːm] - ['hænd(ə)l]
With a howl of terror , the boy slashed the mate's shins with the broom - handle
和 一个 嗥 的 恐怖 , 这 男生 削减 这 朋友的 小腿 和 这 扫帚 - 处理
— [ə; eɪ] [waɪld] [bləʊ] .
— a wild blow .
— 一个 荒野 吹 .

男孩发出一声惊恐的嚎叫，用扫帚柄猛击同伴的小腿——这是疯狂的一击。

" [liːv] [gəʊ] [əʊ] - [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] ['nɪgə(r)] !
" Leave go o ' me , you nigger !
" 离开 去 o - 我 , 你 黑鬼 !

“滚开，你这黑鬼！”

" [hiː; hi] [haul] , [æz; əz] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] ['mɛnˌdɛz] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['kɒlə(r)] .
" he howled , as the hand of Mendez caught his collar .
" 他 嚎叫 , 作为 这 手 的 门德斯 捕捉 他的 衣领 .

“他嚎叫起来，因为门德斯的手抓住了他的衣领。”

" [huː] [juː; jʊ] [kɔːl] ['nɪgə(r)] ?
" Who you call nigger ?
" WHO 你 称呼 黑鬼 ?

你管谁叫黑鬼?

[ˌem 'iː] ? " [di'mɑːnd, -'mænd]['mænjʊel] ['mɛnˌdɛz] ['æŋgrəli] .

Me	**?**	**"**	**demanded**	**Manuel**	**Mendez**	**angrily**	**.**
我	?	"	要求	曼努埃尔	门德斯	愤怒地	.

“我？”曼努埃尔·门德斯愤怒地问道。

" [wɒt] [juː; jʊ] [tɪŋk] [dɪs] [ʃɪp] [biː; bi] , [hʌ] ?

"	**What**	**you**	**t'ink**	**dis**	**ship**	**be**	**,**	**huh**	**?**
"	什么	你	墨水	迪斯	船	是	,	嗯	?

你觉得这艘船是什么？

[juː; jʊ] [seɪ] - [sɜː(r)] - [tuː; tə][diː] [meit] , - !

You	**say**	**'**	**sir**	**'**	**to**	**de**	**mate**	**,**	**queeck**	**!**
你	说	-	先生	-	到	德	伴侣	,	-	!

你对你的伴侣说“先生”，queeck！

" [wʌn] ['dʒaɪənt] [blæk] [hænd] [ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [θrəʊt] ;

"	**One**	**giant**	**black**	**hand**	**encircling**	**the**	**boy's**	**throat**	**;**
"	一	巨大的	黑色的	手	包围	这	男孩们	喉	;

一只巨大的黑色手掐住了男孩的脖子；

['mɛnˌdɛz] [lɑːft] [ænd; ənd] [tʃəʊkt] [hɪm] [ʌn'tɪl] ['dʒɛriz] [feɪs] [wɒz; wəz]['pɜːp(ə)l] .

Mendez	**laughed**	**and**	**choked**	**him**	**until**	**Jerry's**	**face**	**was**	**purple**	**.**
门德斯	笑了	和	窒息	他	直到	杰瑞的	脸	曾是	紫色的	.

门德斯大笑着掐住他的脖子，直到杰瑞的脸都变紫了。

[ðen] , ['hævɪŋ] [hɜːd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] " [sɜː(r)] " , ['mɛnˌdɛz] [flʌŋ] ['dʒeri][æt; ət][ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ]

Then	**,**	**having**	**heard**	**the**	**desired**	**"**	**sir**	**"**	**,**	**Mendez**	**flung**	**Jerry**	**at**	**the**	**companionway**
然后	,	拥有	听到	这	想要的	"	先生	"	,	门德斯	扔	杰瑞	在	这	舷梯

[wɪtʃ] [sw'ɒləʊd] [hɪm][frɒm; frəm] [saɪt] .

which	**swallowed**	**him**	**from**	**sight**	**.**
哪个	吞咽	他	从	视线	.

然后，听到那声梦寐以求的“先生”，门德斯把杰瑞扔向舷梯，杰瑞瞬间消失在了视线中。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['lædə(r)] ,

At	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**ladder**	**,**
在	这	底部	的	这	梯子	,

在梯子的底部，

['dʒeri] [pə'siːvd] ['kæptɪn] ['pɒntɪfeks] ['beərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [ə'bʌv] [fɔː(r); fə(r)]

Jerry	**perceived**	**Captain**	**Pontifex**	**bearing**	**his**	**instruments**	**and**	**going**	**above**	**for**
杰瑞	感知	队长	教宗	轴承	他的	仪器	和	去	多于	为了

[ðə; ði] [nuːn] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

the	**noon**	**observation**	**.**
这	中午	观察	.

杰瑞看到庞蒂菲克斯船长带着他的仪器上去进行中午的观测。

['dʒeri] [saidl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['kæbɪn][ænd; ənd][hɪd] .

Jerry	**sidled**	**into**	**the**	**nearest**	**cabin**	**and**	**hid**	**.**
杰瑞	侧身	进入	这	最近的	舱	和	隐藏	.

杰瑞悄悄溜进最近的小屋躲了起来。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪsɪz] [wɒz; wəz] [ʌp] ['fɔːwəd] [ɪn][ðə; ði] ['gæli] , ['seɪfli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['getɪŋ]

He	**knew**	**that**	**the**	**Missus**	**was**	**up**	**forward**	**in**	**the**	**galley**	**,**	**safely**	**engaged**	**in**	**getting**
他	知道	那	这	太太	曾是	向上	向前	在	这	厨房	,	安全	已订婚的	在	获得

['dɪnə(r)] .

dinner	**.**
晚餐	.

他知道太太正在船头的厨房里，安然无恙地准备晚餐。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [wen] ['flɒrəns] [went] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði] [stɜːn] ['kæbɪn] ,

Thus	**it**	**happened**	**that**	**when**	**Florence**	**went**	**swiftly**	**to**	**the**	**stern**	**cabin**	**,**
因此	它	发生	那	什么时候	佛罗伦萨	去	迅速地	到	这	船尾	舱	,

于是，当弗洛伦斯迅速走向船尾舱时，

[ænd; ənd] [tɒm] ['denɪs] [stʊd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kəm'pænjən] ['lædə(r)] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] ['wɔ:nɪŋ] [ɒv; əv]

and	Tom	Dennis	stood	upon	the	companion	ladder	to	give	her	warning	of
和	汤姆	丹尼斯	站立	之上	这	伴侣	梯子	到	给	她	警告	的

['eni] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['deɪndʒə(r)] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] ,

any	approaching	danger	from	above	,
任何	接近	危险	从	多于	,

汤姆·丹尼斯站在舷梯上，随时准备提醒她上方可能出现的危险。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [nju:] [ðæt] [mu:n] - [feɪst] ['dʒeri] [wɒz; wəz] ['fɪəfəli] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd]

neither	of	them	knew	that	moon	-	faced	Jerry	was	fearfully	waiting	and
两者都不	的	他们	知道	那	月亮	-	面对	杰瑞	曾是	恐惧地	等待	和

['lɪsənɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['kæbɪn] [ɒv; əv] ['mɛnˌdɛz] ,

listening	inside	the	cabin	of	Mendez	,
聆听	里面	这	舱	的	门德斯	,

他们俩都不知道，圆脸的杰瑞正战战兢兢地待在门德斯的船舱里，偷听着。

[ðə; ði] [dɔ:(r)] ['slaɪtli] [ə'dʒɑ:(r)] .

the	door	slightly	ajar	.
这	门	轻微地	半开	.

门微微敞开着。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kæbɪn] [ə'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [stɜ:n] ['kæbɪn] .

And	that	cabin	adjoined	the	stern	cabin	.
和	那	舱	相邻的	这	船尾	舱	.

那个船舱与船尾舱相邻。

" ['fɑ:ðə(r)] — [kæn; kən] [ju:; jʊ] [wɪŋk] [jɔ:(r); jə(r)] ['aɪlɪdz] [wʌns] [fɔ:(r); fə(r)] - [jes] - [ænd; ənd] [twaɪs] [fɔ:(r); fə(r)] -

"	Father	—	can	you	wink	your	eyelids	once	for	'	yes	'	and	twice	for	'
"	父亲	—	能	你	眨眼	你的	眼睑	一次	为了	-	是的	-	和	两次	为了	-

[nəʊ] - ?

no	'	?
不	-	?

“父亲，您能眨一下眼睛表示‘是’，眨两下眼睛表示‘否’吗？”

['kwɪkli] !

Quickly	!
迅速地	!

迅速地！

" ['flɒrəns] [stʊd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [ɪ'məʊbaɪl] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:ðə(r)] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [wɪð]

"	Florence	stood	before	the	immobile	figure	of	her	father	,	watching	him	with
"	佛罗伦萨	站立	前	这	不动	数字	的	她	父亲	,	观看	他	和

['æŋkʃəs] ['despərət] [aɪz] .

anxious	desperate	eyes	.
焦虑的	绝望的	眼睛	.

弗洛伦斯站在父亲一动不动的身影前，用焦虑绝望的眼神望着他。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [maɪlz] ['hæθəˌweɪ] [wiŋk] — ['veri] ['sləʊli] , ['veri] ['slaɪtli] , [bʌt; bət] ['veri]

The	eyes	of	Miles	Hathaway	winked	—	very	slowly	,	very	slightly	,	but	very
这	眼睛	的	迈尔斯	哈撒韦	眨眼	—	非常	缓慢地	,	非常	轻微地	,	但	非常

[pə'septəbli] .

perceptibly	.
明显地	.

迈尔斯·哈撒韦的眼睛眨了一下——非常缓慢，非常轻微，但非常明显。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [tʃɑ:ns] [ɔ:(r)] [dɪ'zaɪn] ?

Was	it	chance	or	design	?
曾是	它	机会	或者	设计	?

这是偶然还是有意为之？

" [hæv; həv][juː; jʊ]['gɪv(ə)n][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [rek] [tuː; tə]['kæptɪn]['pɒntɪfeks]？" [briːðd]

"	Have	you	given	the	position	of	the	wreck	to	Captain	Pontifex	？	"	breathed
"	有	你	给定	这	位置	的	这	破坏	到	队长	教宗	？	"	呼吸

[ðə; ði][gɜːl] .

the	girl	.
这	女孩	.

“你把沉船的位置告诉庞蒂菲克斯船长了吗？”女孩喘着气问道。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑː.ðərz] [aɪz] [kləʊzd] [twaɪs] .

Her	father's	eyes	closed	twice	.
她	父亲的	眼睛	关闭	两次	.

她父亲的眼睛闭了两次。

[ə; eɪ]['sʌd(ə)n]['glɔːri] [ʃɒn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][feɪs] ,

A	sudden	glory	shone	in	her	face	,
一个	突然	荣耀	闪耀	在	她	脸	,

她脸上突然闪过一丝光彩，

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ]['æksɪdənt] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [wɪð]

as	she	realized	that	this	was	no	accident	—	that	she	was	communicating	with
作为	她	已实现	那	这	曾是	不	事故	—	那	她	曾是	沟通	和

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][æt; ət][lɑːst] !

her	father	at	last	!
她	父亲	在	最后的	!

她意识到这不是偶然——她终于和父亲沟通了！

" [juː; jʊ] [hɜːd] [ɔːl] [ðæt] [pɑːst] [æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [ɒn] .

"	You	heard	all	that	passed	at	the	meeting	here	,	"	she	hurried	on	.
"	你	听到	全部	那	通过了	在	这	会议	这里	,	"	她	慌忙	在	.

“你们都听到了会议上讨论的所有内容，”她急忙说道。

" [wɒz; wəz][hiː; hi][sɪn'sɪə(r)][ɪn] [wɒt] [hiː; hi] [sed] ？

"	Was	he	sincere	in	what	he	said	？
"	曾是	他	真诚	在	什么	他	说	？

他说的那些话是真心的吗?

[dʌz] [hiː; hi] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə][juː 'es] ？

Does	he	mean	to	keep	his	promises	to	us	？
做	他	意思是	到	保持	他的	承诺	到	我们	？

他会遵守对我们的承诺吗?

" [ðə; ði] ['aɪlɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpærə'lɪtɪk] ['flʌtə] [twaɪs] .

"	The	eyelids	of	the	paralytic	fluttered	twice	.
"	这	眼睑	的	这	麻痹	飘动	两次	.

麻痹者的眼皮颤动了两下。

" [hæv; həv] [ðeɪ] [hɑːrmd] [juː; jʊ] ？ "

"	Have	they	harmed	you	？	"
"	有	他们	受到伤害	你	？	"

他们伤害过你吗?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [kæn; kən][wiː; wi] [trʌst] ['eniwʌn] [ə'bɔːd] [hɪə(r)] ？

"	Can	we	trust	anyone	aboard	here	？
"	能	我们	相信	任何人	船上	这里	？

“船上的人我们能信任吗？”

" [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .
" **No** **answer** **.**
" 不 回答 .

没有回应。

['evɪdəntli] ['hæθəˌweɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ə'pɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] .
Evidently **Hathaway** **was** **not** **sure** **upon** **this** **point** **.**
显然 哈撒韦 曾是 不是 当然 之上 这 观点 .

显然，海瑟薇对此并不确定。

" [hæv; həv] [ðeɪ] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['hɑːrmɪŋ] [ˌem 'iː] ? "
" **Have** **they** **any** **intentions** **of** **harming** **me** **?** **"**
" 有 他们 任何 意图 的 伤害 我 ? "

“他们有伤害我的意图吗？”

" [jes] . "
" **Yes** **.** **"**
" 是的 . "

“是的。”

" [ðeɪ] [hæv; həv] !
" **They** **have** **!**
" 他们 有 !

他们有！

[ænd; ənd] [tɒm] [tuː] ? "
And **Tom** **too** **?** **"**
和 汤姆 也 ? "

汤姆也是吗？

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

" [rɪ'piːtɪd] , [ðɪs] [taɪm] , ['mænɪfestli] [fɔː(r); fə(r)] ['emfəsɪs] .
" **Repeated** **,** **this** **time** **,** **manifestly** **for** **emphasis** **.**
" 重复 , 这 时间 , 显然 为了 强调 .

“重复一遍，显然是为了强调。”

[ðə; ði] [gɜːl] [peɪld] ['slaɪtli] .
The **girl** **paled** **slightly** **.**
这 女孩 苍白 轻微地 .

女孩脸色微微发白。

" [wɪl] [ðeɪ] [hɑːm] [juː 'es] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [riːtʃ] [juːnə'læskə] ? "
" **Will** **they** **harm** **us** **before** **we** **reach** **Unalaska** **?** **"**
" 将要 他们 伤害 我们 前 我们 抵达 乌纳拉斯卡 ? "

“在我们到达乌纳拉斯卡之前，他们会伤害我们吗？”

" [nəʊ] .
" **No** **.**
" 不 .

“不。

" [tɒm] ['denɪs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] ['tʃɪərəli] .
" **Tom** **Dennis** **began** **to** **whistle** **cheerily** **.**
" 汤姆 丹尼斯 开始 到 哨 兴高采烈地 .

汤姆·丹尼斯开始欢快地吹起了口哨。

['flɒrəns] , [huː] [hæd; həd] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [paɪp] ,

Florence	**,**	**who**	**had**	**filled**	**her**	**father's**	**pipe**	**,**
佛罗伦萨	,	WHO	有	已填	她	父亲的	管道	,

弗洛伦斯帮她父亲装满了烟斗，

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [held] [ə; eɪ] [mætʃ] [waɪl] [hiː; hi] [pʌft] .

put	**it**	**between**	**his**	**lips**	**and**	**held**	**a**	**match**	**while**	**he**	**puffed**	**.**
放	它	之间	他的	嘴唇	和	握住	一个	匹配	尽管	他	膨胀的	.

他把烟夹在嘴里，一边抽烟一边点燃了一根火柴。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [səʊ] , [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] [flʌŋ] ['əʊpən] , [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ]

As	**she**	**did**	**so**	**,**	**the**	**door**	**behind**	**her**	**was**	**flung**	**open**	**,**	**and**	**into**	**the**
作为	她	做过	所以	,	这	门	在后面	她	曾是	扔	打开	,	和	进入	这

['kæbɪn] [keɪm] [tɒm] ,

cabin	**came**	**Tom**	**,**
舱	来了	汤姆	,

她话音刚落，身后的门就被猛地推开，汤姆走了进来。

[prə'pelɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ðə; ðɪ] ['kæbɪn] [bɔɪ] ['dʒeri] .

propelling	**before**	**him**	**the**	**cabin**	**boy**	**Jerry**	**.**
推进	前	他	这	舱	男生	杰瑞	.

走在他前面的是舱室男孩杰瑞。

" [hɜːd] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [sed] , ['flɒrəns] , " [sed] ['denɪs] , [səˈveɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [ʃrɪŋkɪŋ] [bɔɪ] .

"	**Heard**	**everything**	**you**	**said**	**,**	**Florence**	**,**	**"**	**said**	**Dennis**	**,**	**surveying**	**the**	**shrinking**	**boy**	**.**
"	听到	一切	你	说	,	佛罗伦萨	,	"	说	丹尼斯	,	测量	这	收缩	男生	.

“弗洛伦斯，你说的我全都听到了，”丹尼斯一边说着，一边打量着那个渐渐变小的男孩。

" [naʊ] , ['dʒeri] , [wɒt] [d'juː] [miːn] [baɪ] ['spaɪɪŋ] [ɒn] [ˌjuː 'es] ?

"	**Now**	**,**	**Jerry**	**,**	**what**	**d'you**	**mean**	**by**	**spying**	**on**	**us**	**?**
"	现在	,	杰瑞	,	什么	你	意思是	经过	间谍活动	在	我们	?

“杰瑞，你说的监视我们是什么意思？”

[huː] [set] [juː; jʊ] [ɪn] [ðeə(r)] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] ? "

Who	**set**	**you**	**in**	**there**	**to**	**listen**	**?**	**"**
WHO	放	你	在	那里	到	听	?	"

谁派你到那儿来听的?

" ['nəʊbədi] .

"	**Nobody**	**.**
"	无人	.

没有人。

" ['dʒeri] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['blʌbə(r)] .

"	**Jerry**	**began**	**to**	**blubber**	**.**
"	杰瑞	开始	到	大声哭	.

杰瑞开始嚎啕大哭。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['nɪgə(r)] ['mɛnˌdɛz] [kɪkt] [ˌem 'iː] [ˌdaʊn'steəz] , [ænd; ənd] [aɪ] [siːn] [hɪm] ['kʌmɪn] - , [ænd; ənd]

"	**But**	**that**	**nigger**	**Mendez**	**kicked**	**me**	**downstairs**	**,**	**and**	**I**	**seen**	**him**	**comin**	**'**	**,**	**and**
"	但	那	黑鬼	门德斯	踢	我	楼下	,	和	我	已见	他	即将到来	-	,	和

[aɪ] [dʌk] [ɪn] [ðeə(r)] .

I	**ducked**	**in**	**there**	**.**
我	躲闪	在	那里	.

“但是那个黑鬼门德斯把我踢下了楼，我看到他走过来，就躲了起来。”

[aɪ] ['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] ['ɒnɪst] !

I	**didn't**	**mean**	**to**	**hear**	**nothing**	**honest**	**!**
我	没有	意思是	到	听到	没有什么	诚实的	!

我本不想听任何实话!

[ænd; ənd][ai][woʊnt] [tel] [ðem; ðəm] , ['naɪðə(r)] , [ɪf] [jiː; ji][let][ˌem 'iː][gəʊ] .

And	I	won't	tell	them	,	neither	,	if	ye	let	me	go	.
和	我	惯于	告诉	他们	,	两者都不	,	如果	是的	让	我	去	.

如果你们放我走，我也不会告诉他们。

[doʊnt] [weɪl] [ˌem 'iː] ! "

Don't	whale	me	!	"
不	鲸	我	!	"

别打我!

" [lɔːd] , ['dʒeri] , [ai] [ˌwʊdnt] [hɜːt] [juː; jʊ] ! " [sed] ['denɪs] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [fraʊnd] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .

"	Lord	,	Jerry	,	I	wouldn't	hurt	you	!	"	said	Dennis	;	but	he	frowned	as	he	spoke	.	:	.
"	主	,	杰瑞	,	我	不会	伤害	你	!	"	说	丹尼斯	;	但	他	皱眉	作为	他	辐	.	:	.

“老天爷，杰瑞，我不会伤害你的！”丹尼斯说；但他说话时皱起了眉头。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['flɒrəns] [ænd; ənd] ['dʒestʃə] ['helpləsli] .

He	looked	at	Florence	and	gestured	helplessly	.
他	看起来	在	佛罗伦萨	和	做手势	无助地	.

他看着弗洛伦斯，无奈地做了个手势。

[ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [təʊld] — [ðeə(r)] [geɪm] [wɒz; wəz] [dʌn] !

If	the	boy	told	—	their	game	was	done	!
如果	这	男生	讲述	—	他们的	游戏	曾是	完毕	!

如果男孩说了——他们的游戏就结束了!

" ['dʒeri] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] , ['sʌd(ə)nli] ['stuːpɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [bɔɪ] , " [duː; də][juː; jʊ]

"	Jerry	,	"	said	the	girl	,	suddenly	stooping	and	kissing	the	gaping	boy	,	"	do	you
"	杰瑞	,	"	说	这	女孩	,	突然	弯腰	和	接吻	这	张开的	男生	,	"	做	你

[laɪk] ['kæptɪn] ['pɒntɪfeks] ? "

like	Captain	Pontifex	?	"
喜欢	队长	教宗	?	"

“杰瑞，”女孩说着，突然弯下腰亲吻了目瞪口呆的男孩，“你喜欢庞蒂菲克斯船长吗？”

" [nəʊ] , [ai][doʊnt] !

"	No	,	I	don't	!
"	不	,	我	不	!

“不，我没有！”

[ai] [heɪt] [hɪm] !

I	hate	him	!
我	恨	他	!

我恨他!

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi]['evə(r)][get] ['eniweə(r)] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ] . "

And	if	we	ever	get	anywhere	,	I'm	going	to	run	away	.	"
和	如果	我们	曾经	得到	任何地方	,	我是	去	到	跑步	离开	.	"

如果我们真能走到那一步，我就要逃走。

" [hiː; hi] [heɪts] [ˌjuː 'es] , ['dʒeri] .

"	He	hates	us	,	Jerry	.
"	他	讨厌	我们	,	杰瑞	.

“他恨我们，杰瑞。”

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ʃɪp] [wɪð] [ˌjuː 'es] ?

Do	you	want	to	go	away	from	this	ship	with	us	?
做	你	想	到	去	离开	从	这	船	和	我们	?

你想和我们一起离开这艘船吗?

" [juː; jʊ] [bet] , [mæm] .
" You bet , ma'am .
" 你 赌注 , 女士 .

“当然，女士。”

[kæn; kən] [ai] ? "
Can I ? "
能 我 ? "

我可以吗?

" [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] ['eniwʌn] [ə'baʊt] [wɒt] [juː; jʊ] [dʒʌst] [hɜːd] .
" If you don't say a word to anyone about what you just heard .
" 如果 你 不 说 一个 单词 到 任何人 关于 什么 你 只是 听到 .

“如果你对刚才听到的事情一个字也不说。”

[ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] , ['mɪstə(r)] . ['denɪs] [ænd; ənd] [ai] [wɪl] ['sʌfə(r)] , [ænd; ənd] [jʊl] [get] [nəʊ] [tʃɑːns] [tuː; tə]
If you do , Mr . Dennis and I will suffer , and you'll get no chance to
如果 你 做 , 先生 . 丹尼斯 和 我 将要 遭受 , 和 你会 得到 不 机会 到
[rʌn] [ə'weɪ] . "
run away . "
跑步 离开 . "

如果你这么做，我和丹尼斯先生都会遭殃，而且你也没有机会逃跑了。

" [krɒs] - , [mæm] .
" Cross m'heart , ma'am .
" 叉 - , 女士 .

“我发誓，女士。”

" [ænd; ənd] ['dʒeri] ['ɜːnɪstli] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] ['ækʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɜːd] .
" And Jerry earnestly suited action to word .
" 和 杰瑞 切实 适合 行动 到 单词 .

“杰瑞言行一致，说到做到。”

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪk'saɪtmənt] [ʃɒn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
A sudden excitement shone in his eyes .
一个 突然 激动 闪耀 在 他的 眼睛 .

他眼中突然闪过一丝兴奋。

" [ðev] ['dʌb(ə)l] - [krɒst] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
" They've double - crossed you all the time .
" 他们有 双倍的 - 交叉 你 全部 这 时间 .

“他们一直都在背叛你。”

[ai] [nəʊ] ; [aɪv] [hɜːd] - [ɪm] [tɔːk] !
I know ; I've heard ' em talk !
我 知道 ; 我已经 听到 - 呃 讲话 !

我知道，我听他们说过!

['ðer] [gɔɪn] - [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðæt] [mæn] ['frentʃi] , [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [kʊk] .
They're goin ' to give you to that man Frenchy , that used to be cook .
它们是 去 - 到 给 你 到 那 男人 法国佬 , 那 用过的 到 是 厨师 .

他们要把你交给那个叫弗兰奇的男人，他以前是厨师。

[ai] ['nevə(r)] [siːn] [hɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪm] [lɒts] . "
I never seen him , but they talk about him lots . "
我 绝不 已见 他 , 但 他们 讲话 关于 他 很多 . "

我从没见过他，但人们经常谈论他。

" [ɔːl] [raɪt] , ['dʒeri] , " [sed] ['denɪs] ['heɪstɪli] .
" All right , Jerry , " said Dennis hastily .
" 全部 正确的 , 杰瑞 , " 说 丹尼斯 草草 .

“好的，杰瑞，”丹尼斯急忙说道。

" [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] ['kɒmz] [bæk] .
" **Beat it before the skipper comes back .**
" 打 它 前 这 船长 来 后退 .

“在船长回来之前把它打败。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [fled] .
" **The boy fled .**
" 这 男生 逃亡 .

男孩逃走了。

['denɪs] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [flʌʃt] [hɜːt] [feɪs] [ɒv; əv] ['flɒrəns] .
Dennis looked at the flushed hurt face of Florence .
丹尼斯 看起来 在 这 酡 伤害 脸 的 佛罗伦萨 .

丹尼斯看着弗洛伦斯受伤的、涨红的脸。

" [gɪv] [ˌem 'iː] — [tuː; tə] [ðæt] [mæn] !
" **Give me — to that man !**
" 给 我 — 到 那 男人 !

“把——给那个人！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['feɪntli] .
" **she said faintly .**
" 她 说 淡淡的 .

她轻声说道。

" [əʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !

“哦！

[ˌaɪ 'tiː] — [ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] — — "
It — it's impossible — — "
它 — 它是 不可能的 — — "

这——这不可能——”

" [raɪt] , [əʊld] [gɜːl] — [ɪts] [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
" **Right , old girl — it's quite impossible .**
" 正确的 , 老的 女孩 — 它是 相当 不可能的 .

“没错，老姑娘——这完全不可能。”

" ['denɪs] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] , [æz; əz] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [steps]
" **Dennis made a gesture of caution , as he heard the sound of steps**
[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
from the passage .
从 这 通道 .

“丹尼斯听到走廊里传来脚步声，便做出了一个谨慎的手势。”

" [juː; jʊ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ðæts] [ɔːl] .
" **You leave it to me , that's all .**
" 你 离开 它 到 我 , 那就是 全部 .

“交给我吧，就这么定了。”

[aɪm] ['sɒri] [juː; jʊ] [hɜːd] [ðæt] , ['flɒrəns] ; [bʌt; bət] ['itl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] .
I'm sorry you heard that , Florence ; but it'll be all right .
我是 对不起 你 听到 那 , 佛罗伦萨 ; 但 它将 是 全部 正确的 .

弗洛伦斯，我很遗憾你听到了那些话；不过一切都会好起来的。

['betə(r)] [teɪk] [ðæt] [paɪp] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] , [ɔː(r)] [wiːl; wil] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .
Better take that pipe from your father , or we'll forget it .
更好的 拿 那 管道 从 你的 父亲 , 或者 出色地 忘记 它 .

最好把那根烟斗从你父亲那里拿过来，否则我们就忘了这件事。

[eɪt] [belz] [dʒʌst] [strʌk] [ænd; ənd] [wɪd] ['betə(r)] [rʌn] [ə'lɒŋ] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] .

Eight	bells	just	struck	and	we'd	better	run	along	to	dinner	.
八	铃铛	只是	击	和	我们会	更好的	跑步	沿着	到	晚餐	.

八声钟响了，我们最好赶紧去吃饭。

" [ðə; ði] ['skɪpə(r)] ['entəd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [nɒd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [twɜːl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .

"	The	skipper	entered	,	with	a	smiling	nod	and	a	twirl	of	his	moustache	.
"	这	船长	进入	,	和	一个	微笑	点头	和	一个	捻	的	他的	胡子	.

船长走了进来，面带微笑地点了点头，还捻了捻胡子。

" [ˌjuːnə'læskə] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [həʊld] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] ,

"	Unalaska	day	after	to	-	morrow	,	if	the	wind	hold	,	"	he	announced	,
"	乌纳拉斯卡	天	后	到	-	明天	, 如果		这	风	抓住	,	"	他	宣布	,

“如果风向不变，后天就去乌纳拉斯卡，”他宣布道。

[hɪz; ɪz] [diːp] - [set] [aɪz] ['flɪtɪŋ] [frɒm; frəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [siːkɪŋ] ['siːkrəts] [ðeə(r)] .

his	deep	-	set	eyes	flitting	from	face	to	face	as	if	seeking	secrets	there	.
他的	深的	-	放	眼睛	飞掠	从	脸	到	脸	作为	如果	寻求	秘密	那里	.

他深邃的眼睛在一张张脸上来回扫视，仿佛在寻找什么秘密。

" [ɔːlz] [wel] ? "

"	All's	well	?	"
"	一切	出色地	?	"

一切都好吗?

" [ɔːl] [wel] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] , ['skɪpə(r)] .

"	All	well	and	hungry	,	skipper	.
"	全部	出色地	和	饥饿的	,	船长	.

“船长，一切都好，大家都饿了。”

" ['denɪs] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

"	Dennis	turned	to	the	door	.
"	丹尼斯	转向	到	这	门	.

丹尼斯转身走向门口。

" ['kʌmɪŋ] ? "

"	Coming	?	"
"	未来	?	"

“来吗？”

" [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] .

"	Not	for	five	minutes	.
"	不是	为了	五	分钟	.

五分钟之内不行。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [dʒɒt] [daʊn] [ðiːz] ['fɪgəz] [ænd; ənd] [wɜːk] [aʊt] ['aʊə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] .

I	want	to	jot	down	these	figures	and	work	out	our	position	.
我	想	到	点	向下	这些	数据	和	工作	出去	我们的	位置	.

我想把这些数据记下来，算算我们目前的处境。

" ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [miːl] [wɪtʃ] [ɪn'sjuː] ,

"	During	the	meal	which	ensued	,
"	期间	这	一顿饭	哪个	随后	,

在随后的用餐过程中，

[tɒm] ['denɪs] ['mɑːvəld] [æt; ət] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] ['flɒrəns] [meɪn'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [kuːl] [pɔɪz] ,

Tom	Dennis	marvelled	at	the	manner	in	which	Florence	maintained	her	cool	poise	,
汤姆	丹尼斯	惊叹不已	在	这	方式	在	哪个	佛罗伦萨	维持	她	凉爽的	沉着	,

汤姆·丹尼斯惊叹于弗洛伦斯始终保持冷静沉着的态度。

[wɪð] ['nevə(r)][ə; eɪ]['təʊkən][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [ɔː'diːl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] ['leɪtli]

with	never	a	token	to	indicate	the	terrific	ordeal	to	which	she	had	so	lately
和	绝不	一个	令牌	到	表明	这	了不起	考验	到	哪个	她	有	所以	最近

[biːn] [səb'dʒektɪd] .

been	subjected	.
到过	受	.

身上没有任何迹象表明她最近遭受了多么可怕的磨难。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['dʒeri] , [hɪz; ɪz] [muːn] - [feɪs] [waɪt] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] ,

And	little	Jerry	,	his	moon	-	face	white	and	frightened	,
和	小的	杰瑞	,	他的	月亮	-	脸	白色的	和	害怕	,

小杰瑞，圆圆的脸蛋白白的，吓坏了。

[sɜːvd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ə'dɔːrɪŋ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl] ;

served	the	table	with	an	occasional	adoring	glance	at	the	girl	;
服务	这	桌子	和	一个	偶然	崇拜	瞥一眼	在	这	女孩	;

他一边端菜，一边时不时地用充满爱慕的眼神看着那个女孩；

[ðə; ði]['deɪndʒə(r)][frɒm; frəm]['dʒeri][wɒz; wəz] ['pælpəbli] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd] .

the	danger	from	Jerry	was	palpably	eliminated	.
这	危险	从	杰瑞	曾是	明显地	已淘汰	.

杰瑞带来的危险显然已经消除。

[tuː; tə][deə(r)] [rɪsk] ['fɜːðə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [maɪlz] ['hæθəˌweɪ] [wʊd] [biː; bi][ʌnəd'vaɪzəb(ə)l] , ['denɪs]

To	dare	risk	further	conversation	with	Miles	Hathaway	would	be	unadvisable	,	Dennis
到	敢	风险	更远	对话	和	迈尔斯	哈撒韦	会	是	不建议	,	丹尼斯

['riːəlaɪzd] .

realized	.
已实现	.

丹尼斯意识到，贸然与迈尔斯·哈撒韦继续交谈是不明智的。

[dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] ['flɒrəns] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] , [hiː; hi] [faʊnd] [ɔːl] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt]

Discussing	the	matter	with	Florence	that	afternoon	,	he	found	all	traces	of	excitement
讨论	这	事情	和	佛罗伦萨	那	下午	,	他	成立	全部	痕迹	的	激动

[gɒn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ;

gone	from	her	;
已消失	从	她	;

那天下午，他与弗洛伦斯谈起此事，发现她脸上所有的兴奋之情都消失了；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kuːlli] [ə'lɜːt] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['betə(r)] [pɔɪzd] [ðæn; ðən][wɒz; wəz] ['denɪs] [hɪm'self] .

she	was	coolly	alert	,	and	much	better	poised	than	was	Dennis	himself	.
她	曾是	冷静地	警报	,	和	很多	更好的	准备	比	曾是	丹尼斯	他自己	.

她冷静机敏，比丹尼斯本人镇定得多。

['fjʊəri][wɒz; wəz][səʊ] [diːp] [ænd; ənd] [strɒŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]

Fury	was	so	deep	and	strong	within	him	that	it	was	difficult	for	him
愤怒	曾是	所以	深的	和	强的	之内	他	那	它	曾是	难的	为了	他

[tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ;

to	restrain	his	passion	;
到	抑制	他的	热情	;

他内心的愤怒如此强烈，以至于他难以抑制自己的激情；

[bʌt; bət] ['flɒrəns] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [kuːl] [ænd; ənd] [dɪs'pæʃənət] .

but	Florence	had	become	quite	cool	and	dispassionate	.
但	佛罗伦萨	有	变得	相当	凉爽的	和	冷静	.

但弗洛伦斯变得相当冷漠无情。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [klɪə(r)] , [tɒm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] ,

"	It	is	quite	clear	,	Tom	,	"	she	said	quietly	,
"	它	是	相当	清除	,	汤姆	,	"	她	说	悄悄	,

“很明显，汤姆，”她平静地说。

" [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [get] ['fɑːðə(r)] [ɒf] [ðɪs] [ʃɪp] [æt; ət][juːnə'læskə] .

"	that	we	must	get	father	off	this	ship	at	Unalaska	.
"	那	我们	必须	得到	父亲	离开	这	船	在	乌纳拉斯卡	.

“我们必须让父亲在乌纳拉斯卡下船。”

[ɪf] [ðə; ði] ['revənjuː] ['kʌtə(r)] [ɪz] [ðeə(r)] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betə(r)] ['ɪntəvjuː] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] , [tel]

If	the	revenue	cutter	is	there	,	you	had	better	interview	the	commander	,	tell
如果	这	收入	刀具	是	那里	,	你	有	更好的	面试	这	指挥官	,	告诉

[ɪg'zæktli] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ,

exactly	what	has	happened	,
确切地	什么	有	发生	,

如果缉私艇在那里，你最好采访一下艇长，把事情的来龙去脉都告诉他们。

[ænd; ənd][hæv; həv]['fɑːðə(r)] [pleɪst] [ə'ʃɔː(r)] .

and	have	father	placed	ashore	.
和	有	父亲	放置	岸上	.

并将父亲送上岸。

[ɪf] [ðə; ði] ['revənjuː] ['kʌtə(r)] [ɪz] [nɒt] [ðeə(r)] , [ðə; ði] [pɔːt] [ɔː'θɒrətiz] — — "

If	the	revenue	cutter	is	not	there	,	the	port	authorities	—	—	"
如果	这	收入	刀具	是	不是	那里	,	这	港口	当局	—	—	"

如果缉私艇不在，港口当局——”

" [wɪl] ['prɒbəbli] [biː; bi] [tuː] [sləʊ] [tuː; tə][ækt] , " [pʊt] [ɪn] ['denɪs] .

"	Will	probably	be	too	slow	to	act	,	"	put	in	Dennis	.
"	将要	大概	是	也	慢的	到	行为	,	"	放	在	丹尼斯	.

“可能行动太慢了，”丹尼斯插话道。

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] — [ðɪs] [ʃɪp] [hæz; həz] ['daɪvɪŋ] [ɪ'kwɪpmənt] [ə'bɔːd] ,

"	And	there's	another	thing	—	this	ship	has	diving	equipment	aboard	,
"	和	有	其他	事物	—	这	船	有	潜水	设备	船上	,

还有一件事——这艘船上有潜水设备，

[wɪð] [ɔːl] [θɪŋz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːk] [ɪn][hænd] .

with	all	things	necessary	for	the	work	in	hand	.
和	全部	事物	必要的	为了	这	工作	在	手	.

带着完成手头工作所需的一切物品。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪmpsn] , ['flɒrəns] :

I	want	to	go	after	the	wreck	of	the	Simpson	,	Florence	:
我	想	到	去	后	这	破坏	的	这	辛普森	,	佛罗伦萨	:

我想去佛罗伦萨，探明辛普森号的残骸：

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['pɒntɪfeks] [wɪl] [biː; bi]['əʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [set] [juː 'es] [ɔːl] [ə'ʃɔː(r)] [æt; ət][juːnə'læskə]

I	believe	that	Pontifex	will	be	only	too	glad	to	set	us	all	ashore	at	Unalaska
我	相信	那	教宗	将要	是	仅有的	也	高兴的	到	放	我们	全部	岸上	在	乌纳拉斯卡

[prə'vaɪdɪd][hiː; hi][kʊd; kəd][get][ðə; ði] [ləʊ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ðæt] [rek] . "

provided	he	could	get	the	location	of	that	wreck	.	"
假如	他	可以	得到	这	地点	的	那	破坏	.	"

我相信，只要庞蒂菲克斯能找到那艘沉船的位置，他一定会非常乐意把我们所有人送到乌纳拉斯卡岛。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [trʌst] ['fɑːðə(r)][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ðə; ði] [kə'rekt] [ləʊ'keɪʃn] .

"	But	he	wouldn't	trust	father	to	give	him	the	correct	location	.
"	但	他	不会	相信	父亲	到	给	他	这	正确的	地点	.

但他不相信父亲会告诉他正确的地点。

[id] [həʊld][juː 'es] , [ɔː(r)][həʊld]['fɑːðə(r)] , [æz; əz] ['hɔstidʒ] .

He'd	hold	us	,	or	hold	father	,	as	hostages	.
他会	抓住	我们	,	或者	抓住	父亲	,	作为	人质	.

他会把我们或者我父亲当作人质。

" ['denɪs] [nˈɒdɪd] , ['fraʊnɪŋli] .
" **Dennis** **nodded** , **frowningly** .
" 丹尼斯 点头 , 皱着眉头 .

丹尼斯皱着眉头点了点头。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [rəʊz] .
After **a** **moment** **he** **rose** .
后 一个 片刻 他 玫瑰 .

过了一会儿，他站了起来。

" [dɪə(r)] , [pliːz] [gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][æt; ət] [wʌns] ,
" **Dear** , **please** **go** **to** **your** **father** **at** **once** ,
" 亲爱的 , 请 去 到 你的 父亲 在 一次 ,

亲爱的，请立刻去见你父亲。

[tel] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['æbsəluːtli] [ɪ'senʃ(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [gɪv] ['pɒntɪfeks][ðə; ði] [kə'rekt] [ləʊ'keɪʃn] [ɒv; əv]
Tell **him** **that** **it** **is** **absolutely** **essential** **that** **he** **give** **Pontifex** **the** **correct** **location** **of**
告诉 他 那 它 是 绝对地 基本的 那 他 给 教宗 这 正确的 地点 的
[ðæt] [rek] .
that **wreck** .
那 破坏 .

告诉他，他必须把沉船的正确位置告诉教皇。

[tel] [hɪm] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl]['hænd(ə)l][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['mætə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] ['pɒntɪfeks] [wɪl]
Tell **him** **that** **I** **shall** **handle** **the** **entire** **matter** **in** **such** **a** **way** **that** **Pontifex** **will**
告诉 他 那 我 将 处理 这 全部的 事情 在 这样的 一个 方式 那 教宗 将要
['ʌltɪmətli] [get] [hɪz; ɪz][dʒʌst] [dɪ'zɜːts] ;
ultimately **get** **his** **just** **desserts** **;**
最终 得到 他的 只是 甜点 ;

告诉他，我会妥善处理整件事，让教皇最终得到应有的惩罚；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [ðæt] ['pɒntɪfeks] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [sə'spekt] [ˌjuː 'es] . "
but **for** **the** **present** **it** **is** **necessary** **that** **Pontifex** **should** **not** **suspect** **us** **.** **"**
但 为了 这 展示 它 是 必要的 那 教宗 应该 不是 怀疑 我们 . "

但就目前而言，最重要的是让教皇不要怀疑我们。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [tɒm] ?
" **And** **you** **,** **Tom** **?**
" 和 你 , 汤姆 ?

“那你呢，汤姆？”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [naʊ] ? "
What **are** **you** **going** **to** **do** **now** **?** **"**
什么 是 你 去 到 做 现在 ? "

你现在打算怎么办?

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] — [ai] [θɪŋk] [hiːz] [ɒn] [dek] .
" **I'm** **going** **to** **see** **the** **skipper** **—** **I** **think** **he's** **on** **deck** **.**
" 我是 去 到 看 这 船长 — 我 思考 他是 在 甲板 .

“我要去见船长——我想他应该在甲板上。”

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [kən'sent] [tuː; tə][duː; də][æz; əz][ai] [rɪ'kwest] , [pliːz] [kɔːl] [ˌjuː 'es][æt; ət] [wʌns] .
If **your** **father** **consents** **to** **do** **as** **I** **request** **,** **please** **call** **us** **at** **once** **.**
如果 你的 父亲 同意 到 做 作为 我 要求 , 请 称呼 我们 在 一次 .

如果你父亲同意按我的要求去做，请立即给我们打电话。

" ['denɪs] ['hʌrid] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pænjən] [wei] , [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] .
" **Dennis** **hurried** **out** **to** **the** **companion** **way** **,** **and** **ascended** **to** **the** **deck** **.**
" 丹尼斯 慌忙 出去 到 这 伴侣 方式 , 和 上升 到 这 甲板 .

丹尼斯匆匆走到舷梯，然后登上了甲板。

['pɒntɪfeks][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ɪn'di:d] — [tɔ:l][ænd; ənd] ['kævənəs] , [kə'resɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɜ:ld] [blæk]

Pontifex	**was**	**there**	**,**	**indeed**	**—**	**tall**	**and**	**cavernous**	**,**	**caressing**	**his**	**curled**	**black**
教宗	曾是	那里	,	的确	—	高的	和	洞穴状的	,	爱抚	他的	卷曲	黑色的

['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] [waɪl] [hi:; hi] [tɔ:kt] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['lemən] .

moustache	**while**	**he**	**talked**	**with**	**Mr**	**.**	**Leman**	**.**
胡子	尽管	他	谈话	和	先生	.	莱曼	.

教皇果然在那里——身材高大魁梧，一边抚摸着他卷曲的黑色胡须，一边与莱曼先生交谈。

['denɪs] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [h'ɑ:tɪəst] ['mænə(r)] .

Dennis	**approached**	**them**	**with**	**his**	**heartiest**	**manner**	**.**
丹尼斯	接近	他们	和	他的	最真挚的	方式	.

丹尼斯热情地走近他们。

" [wel] , ['dʒentlmən] , [gʊd] [nju:z] !

" **Well**	**,**	**gentlemen**	**,**	**good**	**news**	**!**
" 出色地	,	先生们	,	好的	消息	!

“各位先生，好消息！”

" [hi:; hi] [sed] ['wɔ:mli] .

"	**he**	**said**	**warmly**	**.**
"	他	说	热情地	.

他热情地说。

" [du:; də][ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] , ['kæptɪn] , ['menʃnɪŋ] [dju'ma:] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wen] [wi:; wi] [keɪm] [ə'bɔ:d] ?

"	**Do**	**you**	**remember**	**,**	**Captain**	**,**	**mentioning**	**Dumas**	**to**	**me**	**when**	**we**	**came**	**aboard**	**?**
"	做	你	记住	,	队长	,	提及	大仲马	到	我	什么时候	我们	来了	船上	?

“船长，你还记得我们登船时你跟我提起过大仲马吗？”

[ðæt] [geɪv] [ˌju: 'es][æn; ən][aɪ'dɪə] ,

That	**gave**	**us**	**an**	**idea**	**,**
那	给予	我们	一个	主意	,

这给了我们一个灵感，

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['denɪs] [wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]

and	**I**	**believe**	**that**	**Mrs**	**.**	**Dennis**	**will**	**be**	**able**	**to**	**communicate**	**with**	**her**
和	我	相信	那	太太	.	丹尼斯	将要	是	有能力的	到	交流	和	她

['fɑ:ðə(r)] .

father	**.**
父亲	.

我相信丹尼斯夫人能够和她的父亲沟通。

[ɪn][fækt] ,

In	**fact**	**,**
在	事实	,

实际上，

[aɪ][ɪk'spekt][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][kɔ:l][ˌju: 'es] [daʊn] [ðeə(r)][æt; ət] ['eni] ['məʊmənt][tu:; tə][get][ðə; ðɪ] [ləʊ'keɪʃn]

I	**expect**	**her**	**to**	**call**	**us**	**down**	**there**	**at**	**any**	**moment**	**to**	**get**	**the**	**location**
我	预计	她	到	称呼	我们	向下	那里	在	任何	片刻	到	得到	这	地点

[ɒv; əv] [ðæt] [rek] .

of	**that**	**wreck**	**.**
的	那	破坏	.

我预计她随时会打电话让我们过去，询问那处沉船的位置。

['prɪti] [gʊd] , [eɪ] ?

Pretty	**good**	**,**	**eh**	**?**
漂亮的	好的	,	嗯	?

还不错吧?

" ['mɪstə(r)] . ['lemən] [rʌbd] [hɪz; ɪz]['brəʊkən] [nəʊz] .

"	**Mr**	**.**	**Leman**	**rubbed**	**his**	**broken**	**nose**	**.**
"	先生	.	莱曼	摩擦	他的	破碎的	鼻子	.

莱曼先生揉了揉他骨折的鼻子。

[ðə; ði] ['skɪpə(r)] [geɪv] ['denɪs] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [lʊk] , [ðen] [fɔːst] [ə; eɪ] [smaɪl] .

The	skipper	gave	Dennis	a	sharp	look	,	then	forced	a	smile	.
这	船长	给予	丹尼斯	一个	锋利的	看	,	然后	强制	一个	微笑	.

船长狠狠地瞪了丹尼斯一眼，然后强颜欢笑。

" [waɪ] , ['sɜːt(ə)nli] , ['mɪstə(r)] . ['denɪs] !

"	Why	,	certainly	,	Mr	.	Dennis	!
"	为什么	,	当然	,	先生	.	丹尼斯	!

“当然可以，丹尼斯先生！”

['veri] [glæd] [ɪn'diːd] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

Very	glad	indeed	to	hear	it	.
非常	高兴的	的确	到	听到	它	.

听到这个消息我非常高兴。

[ðə; ði] [miːnz] ? "

The	means	?	"
这	方法	?	"

手段?

" [baɪ] ['kæptɪn] ['hæθəˌweɪz] ['wɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] ['sɜːt(ə)n] ['kwestʃənz] .

"	By	Captain	Hathaway's	winking	his	eyes	in	response	to	certain	questions	.
"	经过	队长	海瑟薇	眨眼	他的	眼睛	在	回复	到	肯定	问题	.

“通过哈撒韦船长对某些问题的眨眼回应。”

['sɪmp(ə)l] , [ɪf] [wɪd] ['əʊnli] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] ?

Simple	,	if	we'd	only	thought	about	it	,	eh	?
简单的	,	如果	我们会	仅有的	想法	关于	它	,	嗯	?

如果我们早点想到就好了，对吧?

[ænd; ənd] , ['kæptɪn] ,

And	,	Captain	,
和	,	队长	,

还有，船长。

['mɪsɪz] . ['denɪs] [ænd; ənd][aɪ][bəuθ] [θɪŋk] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [riːtʃ] [ˌjuːnə'læskə][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['betə(r)]

Mrs	.	Dennis	and	I	both	think	that	when	we	reach	Unalaska	she	had	better
太太	.	丹尼斯	和	我	两个都	思考	那	什么时候	我们	抵达	乌纳拉斯卡	她	有	更好的

[biː; bi][pʊt] [ə'ʃɔː(r)] [ðeə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

be	put	ashore	there	with	her	father	.
是	放	岸上	那里	和	她	父亲	.

丹尼斯太太和我都认为，当我们到达乌纳拉斯卡时，最好让她和她父亲一起在那里上岸。

[ʃiːz] ['rɑːðə(r)] ['wʌrid] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] ,

She's	rather	worried	over	his	condition	,
她是	相当	担心	超过	他的	状况	,

她很担心他的病情。

[ænd; ənd] [ʃɪd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)] ['kʌmfət] [ə'ʃɔː(r)] [wɪtʃ] [kænt][biː; bi][hæd; həd][hɪə(r)] .

and	she'd	be	able	to	secure	comforts	ashore	which	can't	be	had	here	.
和	棚	是	有能力的	到	安全的	舒适	岸上	哪个	不能	是	有	这里	.

而且她可以在岸上享受到这里无法获得的舒适条件。

" ['pɒntɪfeks] [nˈɒdɪd] ['æbsəntli] .

"	Pontifex	nodded	absently	.
"	教宗	点头	心不在焉地	.

教皇心不在焉地点了点头。

[hɪz; ɪz]['pælɪd] ['fiːtʃəz] [lʊkt] ['veri] [ʌn'iːzi] .

His	pallid	features	looked	very	uneasy	.
他的	苍白	特征	看起来	非常	不安	.

他苍白的脸色显得非常不安。

" [ðen] [jʊd] [gəʊ][ɒn] [wɪð] [ˌjuː 'es] ?
" **Then** **you'd** **go** **on** **with** **us** **?**
" 然后 你会 去 在 和 我们 ?

“那你愿意和我们一起继续走下去吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" **he** **asked** **after** **a** **moment** **.**
" 他 问 后 一个 片刻 .

过了一会儿，他问道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] ! " [ə'sent] ['denɪs] ['hɑːtɪli] .
" **Of** **course** **!** **"** **assented** **Dennis** **heartily** **.**
" 的 课程 ! " 同意 丹尼斯 衷心地 .

“当然！”丹尼斯热情地同意道。

" [doʊnt][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː] ? "
" **Don't** **you** **want** **me** **?** **"**
" 不 你 想 我 ? "

你不想要我吗?

" [juː; jʊ][bet][wiː; wi][duː; də] ! " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] ['fɜːvəntli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['klɪərɪŋ] .
" **You** **bet** **we** **do** **!** **"** **returned** **the** **skipper** **fervently** **,** **his** **face** **clearing** **.**
" 你 赌注 我们 做 ! " 返回 这 船长 热切地 , 他的 脸 清理 .

“当然！”船长热情地回答道，脸上的笑容也消散了。

" [wiːl; wil] [niːd] ['evri] [mæn] [ə'bɔːd] [wen] [ðə; ði] [wɜːk] [bɪ'gɪnz] . "
" **We'll** **need** **every** **man** **aboard** **when** **the** **work** **begins** **.** **"**
" 出色地 需要 每一个 男人 船上 什么时候 这 工作 开始 . "

“开工时，我们需要所有男丁都到齐。”

" [gʊd] — [ðen] [ɪts] ['set(ə)ld] !
" **Good** **—** **then** **it's** **settled** **!**
" 好的 — 然后 它是 定居 !

“好——那就这么定了！”

" [ɪk'skleɪmd] ['denɪs] .
" **exclaimed** **Dennis** **.**
" 惊呼 丹尼斯 .

“丹尼斯惊呼道。”

" [wen] [duː; də][wiː; wi] [meɪk] ['juːnɪmæk][pɑːs] ? "
" **When** **do** **we** **make** **Unimak** **Pass** **?** **"**
" 什么时候 做 我们 制作 尤尼马克 经过 ? "

“我们什么时候才能通过 Unimak Pass？”

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] , " [spəʊk] [ʌp]['mɪstə(r)] . ['lemən] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði]
" **To** **-** **morrow** **night** **,** **"** **spoke** **up** **Mr** **.** **Leman** **,** **and** **fell** **to** **discussing** **the**
" 到 - 明天 夜晚 , " 辐 向上 先生 . 莱曼 , 和 跌倒 到 讨论 这
['weðə(r)] .
weather **.**
天气 .

“明天晚上，”莱曼先生开口说道，然后开始讨论天气。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ['flɒrəns] [ə'pɪəd] [ɒn] [dek] ,
Five **minutes** **later** **Florence** **appeared** **on** **deck** **,**
五 分钟 之后 佛罗伦萨 出现 在 甲板 ,

五分钟后，弗洛伦斯出现在甲板上。

[smaɪld] [ænd; ənd] [nˈɒdɪd] [ˈbraɪtli] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [ˈɒfɪsəz] [tʌtʃt] [ðeə(r)][kæps] , [ænd; ənd]

smiled	**and**	**nodded**	**brightly**	**as**	**the**	**two**	**officers**	**touched**	**their**	**caps**	**,**	**and**
微笑	和	点头	明亮地	作为	这	二	警官	感动	他们的	帽子	,	和

[epɹˈəʊtʃt] [ðem; ðəm] [wɪð] [wel] - [əˈsjuːmd] [ˈiːgənəs] .

approached	**them**	**with**	**well**	**-**	**assumed**	**eagerness**	**.**
接近	他们	和	出色地	-	假定	渴望	.

两位警官摸了摸帽子，他们面带微笑，热情地点头致意，并带着明显的渴望走向他们。

" [ai][kæn; kən] [tɔːk] [wɪð] [ˈfɑːðə(r)] !

"	**I**	**can**	**talk**	**with**	**father**	**!**
"	我	能	讲话	和	父亲	!

“我可以和父亲说话！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [wɜː(r); wə(r)] [freʃ] .

"	**she**	**exclaimed**	**as**	**though**	**the**	**discovery**	**were**	**fresh**	**.**
"	她	惊呼	作为	尽管	这	发现	是	新鲜的	.

她惊呼道，仿佛这是她刚刚发现的一样。

" [kʌm] , [daʊn] , [ˈdʒentlmən] !

"	**Come**	**,**	**down**	**,**	**gentlemen**	**!**
"	来	,	向下	,	先生们	!

“先生们，下来吧！”

[hiː; hi] [nəʊz] [ɪgˈzæktli] [wɒt] [aɪm] [ˈseɪɪŋ] , [tɒm] , [ænd; ənd] [wɪŋks] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] - [jes] - [ænd; ənd]

He	**knows**	**exactly**	**what**	**I'm**	**saying**	**,**	**Tom**	**,**	**and**	**winks**	**once**	**for**	**'**	**yes**	**'**	**and**
他	知道	确切地	什么	我是	说	,	汤姆	,	和	眨眼	一次	为了	-	是的	-	和

[twaɪs] [fɔː(r); fə(r)] - [nəʊ] - !

twice	**for**	**'**	**no**	**'**	**!**
两次	为了	-	不	-	!

汤姆，他完全明白我的意思，眨一下眼表示“是”，眨两下眼表示“否”！

[aɪ] [ɑːskt] [ɪf] [ɪd] [gɪv] [ˌjuː ˈes][ðə; ði][ɪgˈzækt] [ləʊˈkeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rek] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] - [jes] -

I	**asked**	**if**	**he'd**	**give**	**us**	**the**	**exact**	**location**	**of**	**the**	**wreck**	**,**	**and**	**he**	**said**	**'**	**yes**	**'**
我	问	如果	他会	给	我们	这	精确的	地点	的	这	破坏	,	和	他	说	-	是的	-

;

;

;

我问他能否告诉我们沉船的确切位置，他说“是的”；

[səʊ][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ][æt; ət] [wʌns] . "

so	**I**	**came**	**to**	**call**	**you**	**at**	**once**	**.**	**"**
所以	我	来了	到	称呼	你	在	一次	.	"

所以我立刻就来给你打电话了。

" ['eksələnt] , ['mɪsɪz] . ['denɪs] !

"	**Excellent**	**,**	**Mrs**	**.**	**Dennis**	**!**
"	出色的	,	太太	.	丹尼斯	!

“太好了，丹尼斯夫人！”

[aɪ] [kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ] , " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] .

I	**congratulate**	**you**	**,**	**"**	**exclaimed**	**the**	**skipper**	**.**
我	祝贺	你	,	"	惊呼	这	船长	.

“我祝贺你！”船长说道。

" ['mɪstə(r)] . ['lemən] ['kænɒt] [liːv] [ðə; ði] [dek] .

"	**Mr**	**.**	**Leman**	**cannot**	**leave**	**the**	**deck**	**.**
"	先生	.	莱曼	不能	离开	这	甲板	.

“莱曼先生不能离开甲板。”

[aɪl] [kɔːl] ['mɪstə(r)] . ['mɛnˌdɛz] [æz; əz][wiː; wi][gəʊ] [daʊn] .

I'll	**call**	**Mr**	**.**	**Mendez**	**as**	**we**	**go**	**down**	**.**
患病的	称呼	先生	.	门德斯	作为	我们	去	向下	.

我们下去的时候我会给门德斯先生打电话。

[wel] , [wel] , ['mɪsɪz] . ['denɪs] !
Well , well , Mrs . Dennis !
出色地 , 出色地 , 太太 . 丹尼斯 !

哎呀，丹尼斯太太！

[jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es][ɒv; əv][ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] .
Your husband was just telling us of the method of communication .
你的 丈夫 曾是 只是 讲述 我们 的 这 方法 的 沟通 .

你丈夫刚才正在跟我们介绍沟通方式。

[kwaɪt] [ɪn'dʒiːniəs] , [kwaɪt] !
Quite ingenious , quite !
相当 巧妙 , 相当 !

真是妙极了！

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['mɪsɪz] . ['pɒntɪfeks] ?
By the way , have you seen Mrs . Pontifex ?
经过 这 方式 , 有 你 已见 太太 . 教宗 ?

对了，你见过教皇夫人吗?

" ['mɪstə(r)] . ['lemən] , [huː] [ɪn'taɪəli] [ˌdɪsrɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdɪ] , [sæŋ]
" Mr . Leman , who entirely disregarded the conventional title of the lady , sang
" 先生 . 莱曼 , WHO 完全 被忽视 这 传统的 标题 的 这 女士 , 唱
[aʊt] [ɪn] [kwɪk] [rɪ'spɒns] :
out in quick response :
出去 在 快的 回复 :

莱曼先生完全无视了这位女士的传统称谓，迅速回应道：

" [ðə; ði] ['mɪsɪz] [ɪz] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['gæli] .
" The Missus is up for'ard in the galley .
" 这 太太 是 向上 向前 在 这 厨房 .

“太太在厨房前面。”

[ə'hɔɪ] , ['kɔːni] !
Ahoy , Corny !
嘿! , 科尔尼 !

喂，科尼！

[pɑːs] [ʌp] [ðə; ði] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪsɪz] !
Pass up the word for the Missus !
经过 向上 这 单词 为了 这 太太 !

替太太转告一下！

" [səʊ][ðə; ði] [wɜːd] [wɒz; wəz] " [pɑːst] [ʌp] " ,
" So the word was " passed up " ,
" 所以 这 单词 曾是 " 通过了 向上 " ,

所以这个词就被“传递”了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['pɒntɪfeks] [ə'pɪəd] [nɪə(r)][ðə; ði][traɪ] - [wɜːks] [æz; əz]
and the large figure of Mrs . Pontifex appeared near the try - works as
和 这 大的 数字 的 太太 . 教宗 出现 靠近 这 尝试 - 作品 作为
['flɒrəns] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [kəm'pænjən] ['lædə(r)] .
Florence descended the companion ladder .
佛罗伦萨 下降 这 伴侣 梯子 .

当弗洛伦斯沿着扶梯走下来时，庞蒂菲克斯夫人高大的身影出现在试炼厂附近。

[wɪð] [ðə; ði] ['mɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] , [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [pɑːst] [ɒn]['ɪntuː][ðə; ði]
With the Missus at the end of the procession , the others passed on into the
和 这 太太 在 这 结尾 的 这 游行 , 这 其他的 通过了 在 进入 这
[stɜːn] ['kæbɪn] ,
stern cabin ,
船尾 舱 ,

夫人走在队伍的最后面，其他人则进入了船尾的船舱。

[ðə; ði] ['skɪpə(r)] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv]['mænjʊel] ['mɛnˌdɛz] [ɪn] [ruːt] [ænd; ənd] [kə'mɑːndɪŋ]

the	skipper	knocking	at	the	door	of	Manuel	Mendez	en	route	and	commanding
这	船长	敲门	在	这	门	的	曼努埃尔	门德斯	英文	路线	和	指挥

[hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] ['prez(ə)ns] .

his	immediate	presence	.
他的	即时	在场	.

船长在途中敲响了曼努埃尔·门德斯的家门，命令他立即到场。

" [best] [duː; də] [ðɪs] [ɔːl] ['ʃɪpʃeɪp] , " [sə'dʒestid] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] ,

"	Best	do	this	all	shipshape	,	"	suggested	the	skipper	,
"	最好的	做	这	全部	井然有序	,	"	建议	这	船长	,

“最好把一切都安排妥当，”船长建议道。

[wen] [ðeɪ] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ɪ'məʊbaɪl] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [maɪlz] ['hæθəˌweɪ] .

when	they	stood	before	and	around	the	immobile	figure	of	Miles	Hathaway	.
什么时候	他们	站立	前	和	大约	这	不动	数字	的	迈尔斯	哈撒韦	.

当他们站在迈尔斯·哈撒韦一动不动的身影前和周围时。

" [aɪl] [get] [aʊt] [ə; eɪ] [tʃɑːt] , ['mɪsɪz] . ['denɪs] — —

"	I'll	get	out	a	chart	,	Mrs	.	Dennis	—	—
"	患病的	得到	出去	一个	图表	,	太太	.	丹尼斯	—	—

“我去拿张图表来，丹尼斯太太——”

" ['pɒntɪfeks] [sɜːrtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃɑːt] ['lɒkə(r)] [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [faɪnd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [tʃɑːt] [ʌn'tɪl] ['mænjʊel]

"	Pontifex	searched	his	chart	locker	and	did	not	find	the	desired	chart	until	Manuel
"	教宗	搜索	他的	图表	储物柜	和	做过	不是	寻找	这	想要的	图表	直到	曼努埃尔

['mɛnˌdɛz] [ə'pɪəd] ,

Mendez	appeared	,
门德斯	出现	,

“教皇搜遍了他的海图柜，也没找到想要的海图，直到曼努埃尔·门德斯出现。”

['smaɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'tɜːn(ə)l] [ænd; ənd] ['mɒnstrəs] [grɪn] .

smiling	his	eternal	and	monstrous	grin	.
微笑	他的	永恒	和	滔天	咧嘴笑	.

他露出了永恒而狰狞的笑容。

[ðen] ['pɒntɪfeks] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [tʃɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'luːʃən] ['aɪləndz] .

Then	Pontifex	produced	a	chart	of	the	Aleutian	Islands	.
然后	教宗	生产	一个	图表	的	这	阿留申群岛	岛屿	.

然后，Pontifex绘制了一张阿留申群岛的海图。

" [naʊ] , [mæm] , " [hiː; hi] [ə'drest] ['flɒrəns] , " [waɪl] [aɪ] [riːd] [ɒf] [ðə; ði] ['fɪgəz] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)]

"	Now	,	ma'am	,	"	he	addressed	Florence	,	"	while	I	read	off	the	figures	to	your
"	现在	,	女士	,	"	他	已解决	佛罗伦萨	,	"	尽管	我	读	离开	这	数据	到	你的

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['fɑːðə(r)] ,

poor	old	father	,
贫穷的	老的	父亲	,

“现在，夫人，”他对弗洛伦斯说，“我这就把数字念给您可怜的老父亲听。”

[juː; jʊ][stænd][baɪ][tuː; tə] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑːnsəz] .

you	stand	by	to	watch	for	the	answers	.
你	站立	经过	到	手表	为了	这	答案	.

你待命，等待答案揭晓。

[ɔːl] ['redi] ?

All	ready	?
全部	准备好	?

准备好了吗?

[gʊd] .

Good	.
好的	.

好的。

[lets] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['lætɪtjuːd] [fɜːst] — ['iːzɪə] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [wei] .

Let's	take	up	the	latitude	first	—	easier	to	determine	the	position	that	way	.
我们来吧	拿	向上	这	纬度	第一的	—	更轻松	到	决定	这	位置	那	方式	.

我们先来确定纬度——这样更容易确定位置。

[naʊ] , [ɪz] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [nɔːθ] [ɒv; əv] ['fɪfti] - [fɔː(r)] ? "

Now	,	is	the	position	north	of	fifty	-	four	?	"
现在	,	是	这	位置	北	的	五十	-	四	?	"

现在，这个位置在五十四号以北吗?

" [nəʊ] , " [rɪ'tɜːnd] ['flɒrəns] ['ɔːlməʊst] [æt; ət] [wʌns] .

"	No	,	"	returned	Florence	almost	at	once	.
"	不	,	"	返回	佛罗伦萨	几乎	在	一次	.

“不，”弗洛伦斯几乎立刻回答道。

" [ˌeɪtʃ 'em] ! [ðæt] [kʌts] [aʊt] ['evriθɪŋ] [nɔːθ] [ɒv; əv] [dʌtʃ] ['hɑːbə(r)] , [eɪ] ?

"	Hm	!	That	cuts	out	everything	north	of	Dutch	Harbour	,	eh	?
"	嗯	!	那	削减	出去	一切	北	的	荷兰语	港口	,	嗯	?

“嗯！那岂不是把荷兰港以北的所有地方都排除在外了？”

[nɔːθ] [ɒv; əv] ['fɪfti] - [tuː] ? "

North	of	fifty	-	two	?	"
北	的	五十	-	二	?	"

五十二以北?

" [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['flɒrəns] .

"	No	,	"	answered	Florence	.
"	不	,	"	回答	佛罗伦萨	.

“不，”弗洛伦斯回答道。

" [gʊd] [ɪ'nʌf] , [mæm] .

"	Good	enough	,	ma'am	.
"	好的	足够的	,	女士	.

“足够好了，女士。”

[naʊ] [lets] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['lɒŋgɪtjuːd] .

Now	let's	take	up	the	longitude	.
现在	我们来吧	拿	向上	这	经度	.

现在我们来看一下经度。

[west] [frɒm; frəm] ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ? "

West	from	Greenwich	?	"
西方	从	格林威治	?	"

从格林威治往西?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [bɪ'twiːn] [wʌn] ['sev(ə)nti] - [fɔː(r)] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] - [eɪt] ? "

"	Between	one	seventy	-	four	and	seventy	-	eight	?	"
"	之间	一	七十	-	四	和	七十	-	八	?	"

“介于174和78之间？”

" [nəʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [bɪ'twiːn] [wʌn] ['sev(ə)nti] - [eɪt] [ænd; ənd] ['eɪti] ? "

"	Between	one	seventy	-	eight	and	eighty	?	"
"	之间	一	七十	-	八	和	八十	?	"

“介于178和180之间？”

" [jes] ! " [ɪk'skleɪmd] ['flɒrəns] .
" Yes ! " exclaimed Florence .
" 是的 ! " 惊呼 佛罗伦萨 .

“是的！”弗洛伦斯惊呼道。

" ['getɪŋ] [wɔːm] , [eɪ] ?
" Getting warm , eh ?
" 获得 温暖的 , 嗯 ?

“感觉越来越热了，是吧？”

" ['pɒntɪfeks] [spəʊk] ['iːgəli] , [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv] [red] [ɪn][hɪz; ɪz] [peɪl] [tʃiːks] .
" Pontifex spoke eagerly , a tinge of red in his pale cheeks .
" 教宗 辐 急切地 , 一个 色调 的 红色的 在 他的 苍白 脸颊 .

“教皇急切地说道，他苍白的脸颊上泛起了一抹红晕。”

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[ɪts] [ə'mʌŋ] [ðæt] [klʌmp] [ɒv; əv]['aɪləndz] [saʊθ] - [iːst] [ɒv; əv][tɑːnɑːgə] .
It's among that clump of islands south - east of Tanaga .
它是 之中 那 丛 的 岛屿 南 - 东方 的 塔纳加 .

它位于塔纳加东南方的那片岛屿群中。

[naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['hæθəˌweɪ] , ['kaɪndli] ['fɒləʊ] [maɪ]['pens(ə)l][frɒm; frəm]['aɪlənd][tuː; tə]['aɪlənd] [wɪð]
Now , Mr . Hathaway , kindly follow my pencil from island to island with
[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , [ðɪs] [wei] — —
your eyes , this way — —
你的 眼睛 , 这 方式 — —

现在，哈撒韦先生，请您用眼睛跟随我的铅笔，从一座岛屿移到另一座岛屿，这边是这样——

" [ðə; ði] ['skɪpə(r)] ['sləʊli] [pɑːst] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pens(ə)l][frɒm; frəm][wʌn] ['bærən] [rɒk] ['aɪlənd]
" The skipper slowly passed the point of a pencil from one barren rock island
[tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .
to another .
到 其他 .

船长缓缓地将铅笔尖从一座荒芜的岩岛传递到另一座岩岛。

[ə; eɪ] [swɪft] [kraɪ][frɒm; frəm] ['flɒrəns] [tʃekt] [hɪm] ; ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]['pens(ə)l] , [hiː; hi] [geɪzd] ['stedəli]
A swift cry from Florence checked him ; holding his pencil , he gazed steadily
[æt; ət] [maɪlz] ['hæθəˌweɪ] .
at Miles Hathaway .
在 迈尔斯 哈撒韦 .

弗洛伦斯一声急促的叫喊让他停了下来；他握着铅笔，目光坚定地盯着迈尔斯·哈撒韦。

" [ɪz] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Is this it ?
" 是 这 它 ?

就这些吗?

" [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪŋ] [ɒv; əv] [stiːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] .
" he demanded , a sudden ring of steel in his tone .
" 他 要求 , 一个 突然 戒指 的 钢 在 他的 语气 .

“他厉声问道，语气中突然透着一股钢铁般的冷酷。”

" [ðɪs] [wʌn] — [ðə; ði][məʊst] ['sʌðəli] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒks] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstwəd] [ɒv; əv] - ?
" This one — the most southerly of the rocks to the eastward of Kavalga ?
" 这 一 — 这 最多 南风 的 这 岩石 到 这 向东 的 - ?

“是这块岩石吗？卡瓦尔加以东最南端的那块？”

" [ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv] [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] ['sentəd] [ə'pɒn] [maɪlz] ['hæθəˌweɪ] [huː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt]

"	The	gaze	of	one	and	all	centred	upon	Miles	Hathaway	who	for	a	moment
"	这	目光	的	一	和	全部	居中	之上	迈尔斯	哈撒韦	WHO	为了	一个	片刻

[met] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [geɪz] [ɒv; əv] ['pɒntɪfeks] [wɪð] [ˌʌn'muːvɪŋ] [aɪz] .

met	the	level	gaze	of	Pontifex	with	unmoving	eyes	.
遇见	这	等级	目光	的	教宗	和	不动	眼睛	.

“所有人的目光都集中在迈尔斯·哈撒韦身上，他一动不动地与教皇的目光对视了一会儿。

[ðen] , ['sləʊli] , ['hæθəˌweɪ] ['sɪgnɪfaɪd] " [jes] " .

Then	,	slowly	,	Hathaway	signified	"	Yes	"	.
然后	,	缓慢地	,	哈撒韦	表示	"	是的	"	.

然后，海瑟薇缓缓地表示了“是”。

[ə; eɪ] [diːp] [breθ] [fɪld] [ðə; ði] ['kæbɪn] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [tens] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] ['pɒntɪfeks] [dɪd] [nɒt] [tʃeɪndʒ]

A	deep	breath	filled	the	cabin	;	but	the	tense	attitude	of	Pontifex	did	not	change
一个	深的	气息	已填	这	舱	;	但	这	紧张	态度	的	教宗	做过	不是	改变

.

:
.

船舱内弥漫着一股深沉的气息；但教皇紧张的神情却丝毫未变。

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['stedəli] [ə'pɒn] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['hæθəˌweɪ] .

He	held	his	eyes	steadily	upon	those	of	Hathaway	.
他	握住	他的	眼睛	稳步	之上	那些	的	哈撒韦	.

他目光始终锁定在哈撒韦身上。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] , ['stiːli] [ænd; ənd] [kə'mɑːndɪŋ] .

His	voice	came	like	a	challenge	,	steely	and	commanding	.
他的	嗓音	来了	喜欢	一个	挑战	,	钢铁般的	和	指挥	.

他的声音带着挑战的意味，坚定而威严。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [kə'rekt] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['kæptɪn] ['hæθəˌweɪ] — [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ? "

"	Is	that	the	correct	position	,	Captain	Hathaway	—	upon	your	word	of	honour	?	"
"	是	那	这	正确的	位置	,	队长	哈撒韦	—	之上	你的	单词	的	荣誉	?	"

“哈撒韦上尉，你凭着你的荣誉感，立场是否正确？”

" [jes] , " ['sɪgnəld] ['hæθəˌweɪ] [ɪ'miːdiətli] .

"	Yes	,	"	signalled	Hathaway	immediately	.
"	是的	,	"	发出信号	哈撒韦	立即地	.

“是的，”海瑟薇立即回答道。

['kæptɪn] ['pɒntɪfeks] [tɜːnd] .

Captain	Pontifex	turned	.
队长	教宗	转向	.

庞蒂菲克斯船长转过身来。

[hiː; hi] [rəʊld] [ʌp] [ðə; ði] [tʃɑːt] [ænd; ənd] [tɒst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

He	rolled	up	the	chart	and	tossed	it	upon	the	table	.
他	滚动	向上	这	图表	和	抛掷	它	之上	这	桌子	.

他把图表卷起来扔到桌子上。

" ['hæθəˌweɪz] [wɜːd] [ɪz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [maɪ] [əʊn] — [ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] [gʊd] , " [hiː; hi] [sed]

"	Hathaway's	word	is	as	good	as	my	own	—	and	that	means	good	,	"	he	said
"	海瑟薇	单词	是	作为	好的	作为	我的	自己的	—	和	那	方法	好的	,	"	他	说

['kwaɪətli] .

quietly	.
悄悄	.

“哈撒韦的话和我的话一样可信——这意味着好，”他平静地说。

" [naʊ] , ['mɪsɪz] . ['denɪs] ,

"	Now	,	Mrs	.	Dennis	,
"	现在	,	太太	.	丹尼斯	,

“现在，丹尼斯夫人，

[ˌeɪ 'em][ai] [kə'rekt] [ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [set] [ə'ʃɔː(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][æt; ət]

am	I	correct	in	believing	that	you	wish	to	be	set	ashore	with	your	father	at
是	我	正确的	在	相信	那	你	希望	到	是	放	岸上	和	你的	父亲	在

[ˌjuːnə'læskə] ? "

Unalaska	?	"
乌纳拉斯卡	?	"

我理解的没错吧，您希望和您的父亲一起在乌纳拉斯卡上岸?

" [jes] . " ['flɒrəns] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Yes	.	"	Florence	looked	at	him	,	smiling	.
"	是的	.	"	佛罗伦萨	看起来	在	他	,	微笑	.

“是的。”弗洛伦斯看着他，笑了。

" [aɪl] [biː; bi] ['sɒri] [tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði] ['sælvɪdʒ] [wɜːk] , ['kæptɪn] ['pɒntɪfeks] ,

"	I'll	be	sorry	to	miss	the	salvage	work	,	Captain	Pontifex	,
"	患病的	是	对不起	到	错过	这	打捞	工作	,	队长	教宗	,

“庞蒂菲克斯船长，我很遗憾错过打捞工作。”

[bʌt; bət][aɪ'd][laɪk][tuː; tə][əb'teɪn]['medɪk(ə)l][eɪd][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)] ,

but	I'd	like	to	obtain	medical	aid	for	my	father	,
但	ID	喜欢	到	获得	医疗的	援助	为了	我的	父亲	,

但我希望能够为我父亲获得医疗援助。

[ænd; ənd][tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ə'ʃɔː(r)] [ɪn]['pɜːs(ə)n] .

and	to	care	for	him	ashore	in	person	.
和	到	关心	为了	他	岸上	在	人	.

并亲自在岸上照顾他。

[hiːz] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] ['eni] ['mʌni] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ? "

He's	more	important	to	me	than	any	money	,	you	understand	?	"
他是	更多的	重要的	到	我	比	任何	钱	,	你	理解	?	"

他比任何金钱都重要，你明白吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	Of	course	.
"	的	课程	.

“当然。

" [ænd; ənd]['pɒntɪfeks] [nˈɒdɪd] .

"	And	Pontifex	nodded	.
"	和	教宗	点头	.

教宗点了点头。

[ðə; ði] ['mɪsɪz] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm][ɪn] [ˌʌnkən'siːld] [sə'praɪz] , [waɪl] ['mɛnˌdɛz][hæd; həd] [siːst]

The	Missus	was	watching	him	in	unconcealed	surprise	,	while	Mendez	had	ceased
这	太太	曾是	观看	他	在	未隐藏的	惊喜	,	尽管	门德斯	有	停止

[ɪn'taɪəli] [tuː; tə][smaɪl] .

entirely	to	smile	.
完全	到	微笑	.

太太毫不掩饰地惊讶地看着他，而门德斯则完全停止了微笑。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðeə(r)][fɜːst] [hɪnt] [ə'baʊt] ['setɪŋ] ['eniwʌn] [ə'ʃɔː(r)] .

This	was	their	first	hint	about	setting	anyone	ashore	.
这	曾是	他们的	第一的	暗示	关于	环境	任何人	岸上	.

这是他们第一次暗示要派人上岸。

['pɒntɪfeks] [kə'res] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ænd; ənd][glɑːns, glæns][æt; ət][ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz] [diːp] - [set]

Pontifex	caressed	his	moustache	and	glanced	at	them	,	his	deep	-	set
教宗	被爱抚	他的	胡子	和	瞥了一眼	在	他们	,	他的	深的	-	放

[aɪz] [aɪ'rɒnɪk] .

eyes	ironic	.
眼睛	讽刺的是	.

教皇抚摸着胡须，瞥了他们一眼，他那深邃的眼睛里充满了讽刺意味。

" ['mɪsɪz] . ['denɪs] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['hæθəˌweɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][set] [əˈʃɔː(r)] [æt; ət][ˌjuːnəˈlæskə] , " [hiː; hi]
" Mrs . Dennis and Captain Hathaway shall be set ashore at Unalaska , " he
" 太太 . 丹尼斯 和 队长 哈撒韦 将 是 放 岸上 在 乌纳拉斯卡 , " 他
[sed] .
said .
说 .

“丹尼斯夫人和哈撒韦船长将在乌纳拉斯卡上岸，”他说。

" ['mɪstə(r)] . ['denɪs] [gəʊz] [wɪð] [ˌjuː 'es][æz; əz][ðeə(r)] [ˌreprɪ'zentətɪv] , [tuː; tə] [teɪk] [pɑːt][ɪn][ðə; ði] [wɜːk]
" Mr . Dennis goes with us as their representative , to take part in the work
" 先生 . 丹尼斯 去 和 我们 作为 他们的 代表 , 到 拿 部分 在 这 工作
[ɒn][ðə; ði] ['sɪmpsn] .
on the Simpson .
在 这 辛普森 .

“丹尼斯先生作为他们的代表和我们一起去参加辛普森号的修复工作。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [kən'kluːdz] ['aʊə(r)] ['miːtɪŋ] .
I think that concludes our meeting .
我 思考 那 结束 我们的 会议 .

我想我们的会议到此结束了。

" [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['prɪvəsi] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['kæbɪn] , ['flɒrəns] [feɪst] [tɒm] ['denɪs] ,
" Five minutes later , in the privacy of their own cabin , Florence faced Tom Dennis ,
" 五 分钟 之后 , 在 这 隐私 的 他们的 自己的 舱 , 佛罗伦萨 面对 汤姆 丹尼斯 ,

五分钟后，在他们自己的小木屋里，弗洛伦斯面对着汤姆·丹尼斯。

[hɜː(r); hə(r)][hændz][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
her hands on his shoulders .
她 双手 在 他的 肩膀 .

她的双手搭在他的肩膀上。

" [dɪə(r)] , [aɪ][hæd; həd][hɑːd] [wɜːk] [tuː; tə] [meɪk] ['fɑːðə(r)] [kən'sent] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .
" Dear , I had hard work to make father consent , " she said quietly .
" 亲爱的 , 我 有 难的 工作 到 制作 父亲 同意 , " 她 说 悄悄 .

“亲爱的，我费了好大劲才说服父亲同意，”她轻声说道。

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd]['ʌtə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][juː; jʊ] .
" But he yielded to my love and utter confidence in you .
" 但 他 产生 到 我的 爱 和 说出 信心 在 你 .

但他最终还是屈服于我对你的爱和绝对的信任。

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] — [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?
Now tell me — why did you do it ?
现在 告诉 我 — 为什么 做过 你 做 它 ?

现在告诉我——你为什么要这么做?

[duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [tuː; tə][gəʊ][ə'ləʊn] [wɪð] [ðiːz] [men] , [ɒn] [ðɪs] [ʃɪp] ?
Do you really mean to go alone with these men , on this ship ?
做 你 真的 意思是 到 去 独自的 和 这些 男人 , 在 这 船 ?

你真的打算单独和这些人一起上这艘船吗?

" ['denɪs] [fɪld] [hɪz; ɪz][paɪp] , [stuːpt] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [ðen] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] .
" Dennis filled his pipe , stooped to kiss her lips , then struck a match .
" 丹尼斯 已填 他的 管道 , 弯腰 到 吻 她 嘴唇 , 然后 击 一个 匹配 .

丹尼斯装满烟斗，弯下腰亲吻她的嘴唇，然后划燃一根火柴。

" [aɪ][məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [duː; də] , [maɪ][dɪə(r)] .
" I most certainly do , my dear .
" 我 最多 当然 做 , 我的 亲爱的 .

“当然，亲爱的。”

[ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə][wʌn] [ðæt] [ðə; ði] ['revənjuː] ['kʌtə(r)] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ɪn]

The	chances	are	a	thousand	to	one	that	the	revenue	cutter	will	not	be	in
这	机会	是	一个	千	到	一	那	这	收入	刀具	将要	不是	是	在

[ˌjuːnə'læskə] [beɪ] .

Unalaska	Bay	.
乌纳拉斯卡	湾	.

缉私艇不在乌纳拉斯卡湾的概率是千分之一。

[ɪn] [ðæt] [ɪ'vent] , [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪl] [gəʊ] [ə'ʃɔː(r)] , [waɪl] [aɪ][ʃæl; ʃəl][seɪl] [wɪð] [ðə; ði]

In	that	event	,	you	and	your	father	will	go	ashore	,	while	I	shall	sail	with	the
在	那	事件	,	你	和	你的	父亲	将要	去	岸上	,	尽管	我	将	帆	和	这

['pelɪkən] .

Pelican	.
鹈	.

到那时，你和你父亲将上岸，而我将乘坐鹈鹕号航行。

[jʊl] [teɪk] [maɪ][bɪg][grɪp] [ə'ʃɔː(r)] , [kən'teɪnɪŋ] [ðæt] ['fəʊnəgrɑːf] [ænd; ənd] ['rekɔːdz] .

You'll	take	my	big	grip	ashore	,	containing	that	phonograph	and	records	.
你会	拿	我的	大的	紧握	岸上	,	包含	那	留声机	和	记录	.

你要把我的大手提箱带到岸上，里面装着留声机和唱片。

[baɪ] [ðɪs] [miːnz] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][kæn; kən] [tel] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪə(r)] ['stɔːri] [tuː; tə][ðə; ði]['prɒpə(r)] [ɔː'θɒrətiz] .

By	this	means	your	father	can	tell	his	entire	story	to	the	proper	authorities	.
经过	这	方法	你的	父亲	能	告诉	他的	全部的	故事	到	这	恰当的	当局	.

通过这种方式，你父亲可以把他的整个故事告诉有关当局。

[ðæt] [wɪl] [teɪk] [taɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [taɪm] [tuː; tə] ['sʌmən] [ðə; ði] ['revənjuː]

That	will	take	time	,	of	course	,	and	it	will	take	time	to	summon	the	revenue
那	将要	拿	时间	,	的	课程	,	和	它	将要	拿	时间	到	召唤	这	收入

['kʌtə(r)] ,

cutter	,
刀具	,

当然，这需要时间，调动缉私艇也需要时间。

['iːv(ə)n][baɪ] ['waɪələs] .

even	by	wireless	.
甚至	经过	无线的	.

甚至可以通过无线方式。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

"	I	believe	that	under	the	circumstances	,
"	我	相信	那	在下面	这	情况	,

我认为在目前情况下，

[aɪ][æn; ən] [əʊθ] [kæn; kən][biː; bi] [əd'mɪnɪstəd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['liːg(ə)l]['mænə(r)]

I	an	oath	can	be	administered	to	your	father	in	a	perfectly	legal	manner
我	一个	誓言	能	是	管理	到	你的	父亲	在	一个	完美	合法的	方式

.

:
.

可以以完全合法的方式为你父亲举行宣誓仪式。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [rek] .

You	know	the	position	of	the	wreck	.
你	知道	这	位置	的	这	破坏	.

你知道沉船的位置。

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['stɔːri] [æz; əz] [ə; eɪ] ['beɪsɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['ækʃ(ə)n] [juː; jʊ] [kæn; kən] [gəʊ] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn]

With	your	father's	story	as	a	basis	for	action	you	can	go	to	work	in
和	你的	父亲的	故事	作为	一个	基础	为了	行动	你	能	去	到	工作	在

[ə; eɪ] ['prɒpə(r)] ['mænə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] ;

a	proper	manner	with	the	authorities	;
一个	恰当的	方式	和	这	当局	;

以你父亲的故事为行动基础，你可以以正确的方式与有关部门合作；

[wɒt'evə(r)] ['t͡ʃɑː.d͡ʒɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðə(r)] [leɪz] [ə'genst] ['pɒntɪfeks] [kæn; kən] [biː; bi] [swɔːn] [tuː; tə] ;

whatever	charges	your	father	lays	against	Pontifex	can	be	sworn	to	;
任何	收费	你的	父亲	躺下	反对	教宗	能	是	宣誓	到	;

无论你父亲对教皇提出的任何指控，你都可以宣誓作证；

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['sɪgnətʃə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'griːmənt] [wɪð] ['pɒntɪfeks] [wɒz; wəz] [əb'teɪnd] [baɪ] [frɔːd]

your	own	signature	to	the	agreement	with	Pontifex	was	obtained	by	fraud
你的	自己的	签名	到	这	协议	和	教宗	曾是	获得	经过	欺诈罪

[ænd; ənd] [dɪ'siːt] .

and	deceit	.
和	欺骗	.

你与 Pontifex 签订的协议上的签名是通过欺诈和欺骗手段获得的。

" [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

"	You	understand	?
"	你	理解	?

你明白吗?

[duː; də] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] .

Do	nothing	in	a	hurry	.
做	没有什么	在	一个	匆忙	.

不要急于求成。

[gɪv] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [tuː] [wiːks] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [get] [ðɪs] [ʃɪp] ['ləʊdɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['sælvɪdʒd] [stʌf]

Give	us	a	clear	two	weeks	in	which	to	get	this	ship	loaded	with	the	salvaged	stuff
给	我们	一个	清除	二	周	在	哪个	到	得到	这	船	已加载	和	这	打捞	东西

.

:
.

给我们整整两周时间，把这艘船装满打捞上来的东西。

[ðen] [get] [ʃɑːp] [kwɪk] ['ækʃ(ə)n] , [faɪl] [ə; eɪ] ['laɪb(ə)l] ,

Then	get	sharp	quick	action	,	file	a	libel	,
然后	得到	锋利的	快的	行动	,	文件	一个	诽谤	,

然后迅速采取行动，提起诽谤诉讼。

[ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [tɜːm] [ɪz] [tuː; tə] [dɪ'nəʊt] [æn; ən] [ə'tætʃmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] .

or	whatever	the	term	is	to	denote	an	attachment	of	the	ship	.
或者	任何	这	学期	是	到	表示	一个	依恋	的	这	船	.

或者用其他什么术语来表示船舶的附属物。

[suː] ['pɒntɪfeks] ['hevɪli] [ɪn] [bəuθ] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [neɪm] [ænd; ənd] [ɪn] ['aʊəz] ,

Sue	Pontifex	heavily	in	both	your	father's	name	and	in	ours	,
起诉	教宗	重度	在	两个都	你的	父亲的	姓名	和	在	我们的	,

Sue Pontifex 以你父亲和我们父亲的名义进行了大量的调查，

[ænd; ənd] [kleɪm] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [hæz; həz] ['sælvɪdʒd] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [neɪm] .

and	claim	whatever	he	has	salvaged	in	your	own	name	.
和	宣称	任何	他	有	打捞	在	你的	自己的	姓名	.

并以你的名义索取他打捞上来的所有物品。

[wiːl; wil] [græb] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sælvɪdʒd] [stʌf] [æt; ət] [wʌn] [swuːp] , [siː] ?

We'll	grab	his	ship	and	his	salvaged	stuff	at	one	swoop	,	see	?
出色地	抓住	他的	船	和	他的	打捞	东西	在	一	俯冲	,	看	?

我们一举夺得他的船和他打捞上来的物品，明白吗?

[waɪl] [ðæts] ['gəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kɔːts] ,

While	that's	going	through	the	courts	,
尽管	那就是	去	通过	这	法院	,

在案件审理期间，

[wiː; wi] [wɪl] [gʌt] [ðə; ði] [dʒɒn] ['sɪmpsn] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæts] [left] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

we	will	gut	the	John	Simpson	of	all	that's	left	in	her	.
我们	将要	肠道	这	约翰	辛普森	的	全部	那就是	左边	在	她	.

我们将彻底清除她体内残存的约翰·辛普森式的一切。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['njuːzpeɪpə(r)] [mæn] [ɪn] [væn'kuːvə(r)] [nemd] ['mɑːgeɪt] ; [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['keɪblz] [tuː; tə] [send]

There's	a	newspaper	man	in	Vancouver	named	Margate	;	I'll	give	you	cables	to	send
有	一个	报纸	男人	在	温哥华	命名	马盖特	; 患病的		给	你	电缆	到	发送

[ɒf] [tuː; tə] [hɪm] .

off	to	him	.
离开	到	他	.

温哥华有个报社记者叫马盖特；我会给你一些电报，让你发给他。

[hiːl] ['daʊtləs] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] ['bækɪŋ] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['tʃɑːtə(r)] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [æn; ən]

He'll	doubtless	be	able	to	get	backing	and	to	charter	some	kind	of	an
地狱	毫无疑问	是	有能力的	到	得到	后盾	和	到	宪章	一些	种类	的	一个

[əʊld] [tʌb] — [ænd; ənd] [waɪl] ['pɒntɪfeks] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːts] [wɪð] [juː 'es] ,

old	tub	—	and	while	Pontifex	is	in	the	courts	with	us	,
老的	浴缸	—	和	尽管	教宗	是	在	这	法院	和	我们	,

他无疑能够获得支持，并租到某种旧浴缸——而当 Pontifex 和我们一起上法庭时，

['mɑːgeɪt] [wɪl] [biː; bi] ['luːtɪŋ] [ðə; ði] ['sɪmpsn] ,

Margate	will	be	looting	the	Simpson	,
马盖特	将要	是	抢劫	这	辛普森	,

马盖特将洗劫辛普森，

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] [gets] [waɪz] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [dʒɒn] ['sɪmpsn] [ɪz] ['laɪɪŋ] .

before	the	general	public	gets	wise	to	where	the	John	Simpson	is	lying	.
前	这	一般的	民众	获得	明智的	到	在哪里	这	约翰	辛普森	是	说谎	.

在公众意识到约翰·辛普森的谎言之前。

[siː] ?

See	?
看	?

看?

" [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːl] [wɜː(r); wə(r)] [lɑːdʒ] [wɪð] ['wʌndə(r)] - [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

"	The	eyes	of	the	girl	were	large	with	wonder	-	admiration	,	and	delight	.
"	这	眼睛	的	这	女孩	是	大的	和	想知道	-	钦佩	,	和	喜	.

女孩的眼睛睁得大大的，充满了惊奇、钦佩和喜悦。

[ðen] [fɪə(r)] [strʌk] ['ɪntuː] [ðeə(r)] [depθs] .

Then	fear	struck	into	their	depths	.
然后	害怕	击	进入	他们的	深度	.

恐惧随即涌上心头。

" [ðə; ði] [plæn] [ɪz] ['wʌndəf(ə)l] , [tɒm] !

"	The	plan	is	wonderful	,	Tom	!
"	这	计划	是	精彩的	,	汤姆	!

“这个计划太棒了，汤姆！”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] — [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] ?

But	you	—	in	the	meantime	?
但	你	—	在	这	与此同时	?

但是你——在此期间呢?

" ['denɪs] [grɪnd] .
" **Dennis** **grinned** **.**
" 丹尼斯 咧嘴一笑 .

丹尼斯咧嘴一笑。

" [ˌem 'iː] ?
" **Me** **?**
" 我 ?

“我?

[aɪl] [biː; bi] ['dʒɔli] [əʊld]['pɒntɪfeks] [ə'lɒŋ] ; ['nevə(r)][fɪə(r)] !
I'll **be** **jollying** **old** **Pontifex** **along** **;** **never** **fear** **!**
患病的 是 欢乐 老的 教宗 沿着 ; 绝不 害怕 !

我会一路欢笑，老教皇别担心!

" ['tʃæptə(r)] [ɪks]
" **CHAPTER** **IX**
" 章 第九章

第九章

[ˌjuːnə'læskə] [beɪ]
UNALASKA **BAY**
乌纳拉斯卡 湾

乌纳拉斯卡湾

[ˌjuːnə'læskə] — [æt; ət][lɑːst] !
Unalaska **—** **at** **last** **!**
乌纳拉斯卡 — 在 最后的 !

乌纳拉斯卡——终于来了!

[ðə; ði] ['tɔːtʃuəs] , ['nærəʊ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [prɪ'sɪpɪtəs] ['pæsɪdʒ] , ['waɪndɪŋ] ['nɪəli] [tuː] [maɪlz] [ə'mɪd]
The **tortuous** **,** **narrow** **and** **even** **precipitous** **passage** **,** **winding** **nearly** **two** **miles** **amid**
这 曲折 , 狭窄的 和 甚至 陡峭 通道 , 绕线 几乎 二 英里 之中
[ðə; ði] [rɒks] , [leɪ] [bɪ'haɪnd] ,
the **rocks** **,** **lay** **behind** **,**
这 岩石 , 躺 在后面 ,

前方是一条曲折狭窄甚至陡峭的通道，蜿蜒在岩石间近两英里长，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] ['pelɪkən] [wɒz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['æŋkə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]
and **now** **the** **good** **ship** **Pelican** **was** **swinging** **to** **her** **anchor** **in** **front** **of**
和 现在 这 好的 船 鹈 曾是 摇摆 到 她 锚 在 正面 的
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] ['hɑːdli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] .
the **little** **town** **hardly** **more** **than** **a** **village** **.**
这 小的 镇 几乎 更多的 比 一个 村庄 .

现在，这艘名为“鹈鹕”号的良船正停泊在这个小镇（与其说是小镇，不如说更像个村庄）前的锚地上。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [baɪt] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [lɑːdʒ] [krɑːft] ,
In **the** **little** **bight** **was** **no** **other** **large** **craft** **,**
在 这 小的 海湾 曾是 不 其他 大的 工艺 ,

小海湾里没有其他大型船只。

[ɔːl'ðəʊ] ['sevrəl] ['fɪʃɪŋ] [boʊts] [wɜː(r); wə(r)] ['rɒkɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)]['mɔːrɪŋz; 'mʊərɪŋz] .
although **several** **fishing** **boats** **were** **rocking** **to** **their** **moorings** **.**
虽然 一些 钓鱼 船 是 摇滚 到 他们的 系泊 .

尽管有好几艘渔船在泊位上摇晃。

[ðə; ði] ['ɑːktɪk] ['sʌmə(r)] , [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['vɪvɪd][æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [briːf]
The **Arctic** **summer** **,** **intense** **and** **vivid** **as** **though** **to** **make** **up** **for** **its** **brief**
这 北极 夏天 , 激烈的 和 生动 作为 尽管 到 制作 向上 为了 它是 简短的
[djuˈreɪʃn] ,
duration **,**
期间 ,

北极的夏季，强烈而绚丽，仿佛是为了弥补其短暂的时光。

[wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .

was	at	an	end	.
曾是	在	一个	结尾	.

结束了。

[nʌn] [ðə; ði] [les] , [ðə; ði] [briːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ['kærid] [ə; eɪ] [swiːt] ['freɪgrəns] [ɒv; əv] ['flaʊəz]

None	the	less	,	the	breeze	from	the	shore	carried	a	sweet	fragrance	of	flowers
没有任何	这	较少的	,	这	微风	从	这	支撑	携带	一个	甜的	香味	的	花朵

,

,

,

然而，从岸边吹来的微风带来了一丝甜美的花香。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [wɒz; wəz] [stɪl] ['reɪdiənt] [wɪð] ['blɒsəmɪŋ] ['gaːdnz] ,

the	little	town	was	still	radiant	with	blossoming	gardens	,
这	小的	镇	曾是	仍然	辐射状	和	盛开	花园	,

小镇上依然繁花似锦，美不胜收。

[ænd; ənd][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [wɪtʃ] [leɪ] [bæŋkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [taʊn] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['pætʃɪz]

and	all	over	the	hills	which	lay	banked	around	the	town	there	were	patches
和	全部	超过	这	丘陵	哪个	躺	银行	大约	这	镇	那里	是	补丁

[ɒv; əv] [geɪ] ['flaʊəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [lʌʃ] [griːn] [ɒv; əv][ræŋk] [græs] .

of	gay	flowers	and	the	deep	lush	green	of	rank	grasses	.
的	同性恋	花朵	和	这	深的	郁郁葱葱	绿色的	的	秩	草	.

城镇周围连绵起伏的山丘上，遍布着艳丽的花朵和茂盛的青草。

[wɪð] [greɪt] [keə(r)] [maɪlz] ['hæθəˌweɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wiːld] [tʃeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['loʊərd; 'laʊərd]['ɪntuː]

With	great	care	Miles	Hathaway	and	his	wheeled	chair	were	lowered	into
和	伟大的	关心	迈尔斯	哈撒韦	和	他的	带轮子的	椅子	是	降低	进入

[ə; eɪ] [bəʊt] .

a	boat	.
一个	船	.

迈尔斯·哈撒韦和他的轮椅被小心翼翼地放入一艘船上。

[tɒm] ['denɪs] [ænd; ənd] ['flɒrəns] ['fɒləʊd] , [tə'geðə(r)] [wɪð] ['kæptɪn] ['pɒntɪfeks] ,

Tom	Dennis	and	Florence	followed	,	together	with	Captain	Pontifex	,
汤姆	丹尼斯	和	佛罗伦萨	随后	,	一起	和	队长	教宗	,

汤姆·丹尼斯和弗洛伦斯随后与庞蒂菲克斯船长同行。

[huː] [hæd; həd] ['prɔfə] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] [ɪn] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [ə'bəʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['flɒrəns]

who	had	proffered	his	services	in	securing	a	place	of	abode	for	Florence
WHO	有	提供的	他的	服务	在	确保	一个	地方	的	住所	为了	佛罗伦萨

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

and	her	father	.
和	她	父亲	.

他曾主动提出帮助弗洛伦斯和她的父亲找到住处。

[wʌns] [ə'pɒn] [ðə; ði] [dɒk] , ['denɪs] [tʊk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl] [θriː] ['stɑːtɪd] [ʌp] -

Once	upon	the	dock	,	Dennis	took	charge	of	the	chair	,	and	all	three	started	up	-
一次	之上	这	码头	,	丹尼斯	采取	收费	的	这	椅子	,	和	全部	三	开始	向上	-

[taʊn] ,

town	,
镇	,

到了码头，丹尼斯坐下，掌控了椅子，三人开始向城北方向走去。

['pɒntɪfeks] ['kærɪɪŋ] ['denɪs] - [bɪg] ['suːtkeɪs] .

Pontifex	carrying	Dennis	'	big	suitcase	.
教宗	携带	丹尼斯	-	大的	手提箱	.

教皇提着丹尼斯的大行李箱。

" [fiːlz] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['sɒlɪd] [ɜːθ] [ˌʌndə'fʊt] [ə'gen] , " [sed] ['denɪs] .
" Feels good to have the solid earth underfoot again , " said Dennis .
" 感觉 好的 到 有 这 坚硬的 地球 脚下 再次 , " 说 丹尼斯 .

“再次脚踏实地的感觉真好，”丹尼斯说。

" [haʊ] [lɒŋ] [duː; də][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] [leɪ] [ʌp][hɪə(r)] , ['skɪpə(r)] ? "
" How long do you expect to lay up here , Skipper ? "
" 如何 长的 做 你 预计 到 躺 向上 这里 , 船长 ? "

“船长，你预计在这里停留多久？”

" [wiːl; wil][gəʊ][aʊt] [wɪð] [ðə; ði][taɪd][tuː; tə] - [naɪt] , " [rɪ'tɜːnd] ['pɒntɪfeks] .
" We'll go out with the tide to - night , " returned Pontifex .
" 出色地 去 出去 和 这 潮 到 - 夜晚 , " 返回 教宗 .

“我们今晚就顺着潮水出去吧。”庞蒂菲克斯回答道。

" [aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] [kʊk] [hɪə(r)] ,
" I expect to pick up a cook here ,
" 我 预计 到 挑选 向上 一个 厨师 这里 ,

我打算在这里招个厨师，

[huː] [wɒz; wəz][tuː; tə] [riːtʃ] [ˌjuːnə'læskə][baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] [s'tiːməz] ,
who was to reach Unalaska by one of the island steamers ,
WHO 曾是 到 抵达 乌纳拉斯卡 经过 一 的 这 岛 蒸汽船 ,

他原本计划乘坐岛上的一艘汽船抵达乌纳拉斯卡。

[ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] ['aʊə(r)] [meɪl] [ænd; ənd] ['peɪpəz] .
and I want to get our mail and papers .
和 我 想 到 得到 我们的 邮件 和 文件 .

我想收到我们的邮件和报纸。

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [get] ['mɪsɪz] . ['denɪs] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [bɜːθt] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [ðɛəl] [biː; bi]
If we can get Mrs . Dennis comfortably berthed this afternoon , there'll be
如果 我们 能 得到 太太 . 丹尼斯 舒适地 停泊 这 下午 , 将会 是
['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ˌjuː 'es] ,
nothing to detain us ,
没有什么 到 扣留 我们 ,

如果今天下午能安排丹尼斯太太舒适地停泊好，就不会有事耽搁我们了。

[bɪ'jɒnd] ['stændɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [trʌŋk] . "
beyond standing off her trunk . "
超过 常设 离开 她 树干 . "

除了站在她的树干旁边之外。”

" [bɪ'saɪdz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ]['loʊərd; 'laʊərd] [vɔɪs] ,
" Besides , " he added in a lowered voice ,
" 除了 , " 他 额外 在 一个 降低 嗓音 ,

“此外，”他压低声音补充道，

" [aɪm] ['æŋkʃəs] [nɒt][tuː; tə][let][ðə; ði] [njuːz] [slɪp] [aʊt][ɒv; əv] [wɒt] [wɪr] ['ɑːftə(r)] .
" I'm anxious not to let the news slip out of what we're after .
" 我是 焦虑的 不是 到 让 这 消息 滑 出去 的 什么 是 后 .

“我担心我们的目标会泄露出去。”

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][kʊd; kəd] [get] [klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪlənd] [wɪd] [hæv; həv] ['skuːnə(r)] ['dɒgɪŋ] [ˌjuː 'es] .
Before we could get clear of the island we'd have schooners dogging us .
前 我们 可以 得到 清除 的 这 岛 我们会 有 双桅帆船 狗 我们 .

还没等我们离开这座岛，就会有帆船一路尾随我们。

[ɪn] [keɪs] ['mɪsɪz] . ['denɪs] [wʊd] [laɪk] ['eni] ['redi] ['mʌni] — — "
In case Mrs . Dennis would like any ready money — — "
在 案件 太太 . 丹尼斯 会 喜欢 任何 准备好 钱 — — "

如果丹尼斯太太需要一些现钱——”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['kæptɪn] , [aɪ] [niːd] ['nʌθɪŋ] , " [sed] ['flɒrəns] ['kwaɪətli] .

"	Thank	you	,	Captain	,	I	need	nothing	,	"	said	Florence	quietly	.
"	感谢	你	,	队长	,	我	需要	没有什么	,	"	说	佛罗伦萨	悄悄	.

“谢谢你，船长，我什么都不需要了。”弗洛伦斯轻声说道。

['lɪt(ə)l] ['dʒeri] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kʌm] [ə'ʃɔː(r)] , [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]

Little	Jerry	had	not	been	allowed	to	come	ashore	,	much	to	the	disappointment
小的	杰瑞	有	不是	到过	允许	到	来	岸上	,	很多	到	这	失望

[ɒv; əv] ['flɒrəns] ,

of	Florence	,
的	佛罗伦萨	,

小杰瑞没能上岸，这让弗洛伦斯非常失望。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [bent] [ə'pɒn] ['reskjuːɪŋ] [ðə; ði] [læd] .

who	had	been	bent	upon	rescuing	the	lad	.
WHO	有	到过	弯曲	之上	救援	这	小伙子	.

他们一心想要救出这个男孩。

['denɪs] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['fɔːmjuleitid] [ə; eɪ] [plæn] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] ,

Dennis	,	however	,	had	already	formulated	a	plan	of	action	,
丹尼斯	,	然而	,	有	已经	配方	一个	计划	的	行动	,

然而，丹尼斯早已制定了行动计划。

['lɑːdʒli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] ['testɪməni] [wʊd] [biː; bi] [ɒv; əv] [trə'mendəs]

largely	because	he	considered	that	the	boy's	testimony	would	be	of	tremendous
很大程度上	因为	他	经过考虑的	那	这	男孩们	见证	会	是	的	巨大的

[weɪt] [ɪn] ['bækɪŋ] [ʌp] ['flɒrəns] [wen] [ʃiː; ʃi] ['intəvjuːd] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] .

weight	in	backing	up	Florence	when	she	interviewed	the	authorities	.
重量	在	后盾	向上	佛罗伦萨	什么时候	她	接受采访	这	当局	.

主要原因是，他认为男孩的证词对于支持弗洛伦斯在接受当局讯问时的证词将具有极大的分量。

[æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [hɑːf] [gɒn] ,

An	hour	later	,	with	the	afternoon	half	gone	,
一个	小时	之后	,	和	这	下午	一半	已消失	,

一小时后，下午已过半。

['flɒrəns] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['hæθəˌweɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['snʌgli] [ɪn'skɒnst] [æz; əz] ['peɪɪŋ] [gests] [ɪn] [ə; eɪ]

Florence	and	Captain	Hathaway	were	snugly	ensconced	as	paying	guests	in	a
佛罗伦萨	和	队长	哈撒韦	是	舒适地	安顿下来	作为	付费	客人	在	一个

['kɒtɪdʒ] [nɒt] [fɑː(r)] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [griːk] [tʃɜːtʃ] .

cottage	not	far	behind	the	ancient	Greek	church	.
小屋	不是	远的	在后面	这	古老的	希腊语	教会	.

弗洛伦斯和哈撒韦船长作为付费客人，舒适地住在古希腊教堂后面不远的一间小屋里。

['kæptɪn] ['pɒntɪfeks] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɪznəs] .

Captain	Pontifex	had	departed	on	his	own	business	.
队长	教宗	有	已离开	在	他的	自己的	商业	.

庞蒂菲克斯船长因私事离开。

" [dɪə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] ?

"	Dear	,	are	you	sure	?
"	亲爱的	,	是	你	当然	?

亲爱的，你确定吗?

" [ɪn] [ðə; ði] [sɪ'kjʊərəti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['haɪəd] [ruːm] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'məʊbaɪl] [maɪlz] ['hæθəˌweɪ] ['wɒtʃɪŋ]

"	In	the	security	of	her	hired	room	,	with	the	immobile	Miles	Hathaway	watching
"	在	这	安全	的	她	雇用	房间	,	和	这	不动	迈尔斯	哈撒韦	观看

[ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] ,

them	from	his	chair	,
他们	从	他的	椅子	,

“在她租住的房间里，迈尔斯·哈撒韦一动不动地坐在椅子上看着他们，

['flɒrəns] [sɔːt] [ðə; ðɪ] [geɪz] [ɒv; əv] [tɒm] ['denɪs] .

Florence	sought	the	gaze	of	Tom	Dennis	.
佛罗伦萨	寻求	这	目光	的	汤姆	丹尼斯	.

弗洛伦斯寻求汤姆·丹尼斯的目光。

[tuː; tə] [hɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [held] [ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] [prəʊb] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] , ['sɜːtʃɪŋ]

To	him	it	seemed	that	her	eye	held	a	glowing	probe	of	fire	,	searching
到	他	它	似乎	那	她	眼睛	握住	一个	发光	探测	的	火	,	搜索

[hɪz; ɪz] ['veri] [səʊl] .

his	very	soul	.
他的	非常	灵魂	.

在他看来，她的眼神仿佛有一根燃烧的火炬，直击他的灵魂深处。

" [rɪ'membə(r)] , [tɒm] [dɪə(r)] , [ðæt] [aɪ] ['mʌsnt] [luːz] [juː; jʊ] .

"	Remember	,	Tom	dear	,	that	I	mustn't	lose	you	.
"	记住	,	汤姆	亲爱的	,	那	我	不得	失去	你	.

“汤姆，亲爱的，记住，我不能失去你。”

[jʊr; jər] [maɪ] [wʌn] [ʃʊə(r)] [strɒŋ] ['æŋkə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːld] ; [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)]

You're	my	one	sure	strong	anchor	in	the	world	;	your	love	and	you	are
你是	我的	一	当然	强的	锚	在	这	世界	;	你的	爱	和	你	是

['nesəsəri] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

necessary	to	me	,
必要的	到	我	,

你是我在这个世界上唯一可靠的依靠；你的爱和你对我来说都不可或缺。

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['stedəli] .

"	she	said	steadily	.
"	她	说	稳步	.

她平静地说。

" [səʊ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] ?

"	So	are	you	sure	?
"	所以	是	你	当然	?

你确定吗?

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] [best] [plæn] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [tuː; tə] [stɒp] [hɪə(r)] [ə'ʃɔː(r)] [ænd; ənd]

Are	you	sure	that	the	best	plan	would	not	be	to	stop	here	ashore	and
是	你	当然	那	这	最好的	计划	会	不是	是	到	停止	这里	岸上	和

[hæv; həv] ['pɒntɪfeks] [pleɪst] ['ʌndə(r)] [rɪ'streɪnt] — [hɪə(r)] [ænd; ənd] [naʊ] ?

have	Pontifex	placed	under	restraint	—	here	and	now	?
有	教宗	放置	在下面	克制	—	这里	和	现在	?

你确定最好的办法不是就此靠岸，立刻将庞蒂菲克斯控制住吗?

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [nɒt] [best] [let] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd]

"	Are	you	sure	that	we	had	not	best	let	the	thought	of	money	and
"	是	你	当然	那	我们	有	不是	最好的	让	这	想法	的	钱	和

['sælvɪdʒ] [gəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)nt] ,

salvage	go	for	the	present	,
打捞	去	为了	这	展示	,

“你确定我们现在最好不要考虑金钱和打捞吗？”

['pleɪsɪŋ] ['aʊə(r)] [əʊn] [laɪvz; lɪvz] [ænd; ənd] ['seɪfti] [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] ?

placing	our	own	lives	and	safety	first	of	all	?
放置	我们的	自己的	生活	和	安全	第一的	的	全部	?

把我们自己的生命和安全放在首位?

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪə(r)] ?

Are	you	sure	you	can	come	back	to	me	,	my	dear	?
是	你	当然	你	能	来	后退	到	我	,	我的	亲爱的	?

亲爱的，你确定你能回到我身边吗?

" [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [breɪv] [səʊl] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] , [æt; ət] [ðəʊz] [lɑ:st] [wɜ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] ['fɔ:ltəd] .

" **Despite the brave soul of her , at those last words her voice faltered .**

" 尽管 这 勇敢的 灵魂 的 她 , 在 那些 最后的 字 她 嗓音 犹豫不决 .

尽管她意志坚强，但在说出最后那句话时，她的声音却颤抖了。

" [dɪə(r)] [waɪf] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] , " [sed] ['denɪs] ['sɪmplɪ] .

" **Dear wife , I am sure , " said Dennis simply .**

" 亲爱的 妻子 , 我 是 当然 , " 说 丹尼斯 简单地 .

“亲爱的妻子，我确信，”丹尼斯简单地说。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] ['seɪfli] , ['letɪŋ] [ðem; ðəm] [sə'spekt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [nəʊ] ,

" **I shall play the game safely , letting them suspect nothing of what I know ,**

" 我 将 玩 这 游戏 安全 , 出租 他们 怀疑 没有什么 的 什么 我 知道 ,

“我会谨慎行事，不让他们怀疑我所知道的一切。”

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] ['eni] ['kraɪsɪs] [ə'kɜ:z] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['æktɪd] .

and before any crisis occurs you will have acted .

和 前 任何 危机 发生 你 将要 有 行动 .

在任何危机发生之前，你都会采取行动。

[tu:] [wi:ks] — [rɪ'membə(r)] ! "

Two weeks — remember ! "

二 周 — 记住 ! "

记住，只有两周时间！

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ['pɒntɪfeks] [wɪl] [sə'spekt] ['nʌθɪŋ] [ɪf] ['dʒeri] [ˌdisə'piə] [tu:; tə] - [naɪt] ? "

" **And you think Pontifex will suspect nothing if Jerry disappears to - night ? "**

" 和 你 思考 教宗 将要 怀疑 没有什么 如果 杰瑞 消失 到 - 夜晚 ? "

“你觉得如果杰瑞今晚失踪，教皇不会起疑心吗？”

" [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [kən'sent] [tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [hɪə(r)] [tə'geðə(r)] , ['nəʊɪŋ]

" **He would not consent to leave you and your father here together , knowing**

" 他 会 不是 同意 到 离开 你 和 你的 父亲 这里 一起 , 会心

[ðæt] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [kə'mju:nɪkeɪt] ,

that you can communicate ,

那 你 能 交流 ,

“他不会同意把你和你父亲留在这里单独相处，因为他知道你们可以沟通。”

[ɪf] [hi:; hi] [sə'spektɪd] ['eniθɪŋ] .

if he suspected anything .

如果 他 怀疑 任何事物 .

如果他有所怀疑的话。

[hi:; hi] [wɪl] [θɪŋk] [ðæt] ['dʒeri] [hæz; həz] [rʌn] [ə'weɪ] ,

He will think that Jerry has run away ,

他 将要 思考 那 杰瑞 有 跑步 离开 ,

他会以为杰瑞逃跑了。

[ænd; ənd] [wɪl] ['daʊtləs] ['fɪgə(r)] [ɒn] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [bɔɪ] [wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nz] — [hi:l] [bi:; bi] [tu:]

and will doubtless figure on picking up the boy when he returns — he'll be too

和 将要 毫无疑问 数字 在 挑选 向上 这 男生 什么时候 他 返回 — 地狱 是 也

['æŋkʃəs] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [dʒɒn] ['sɪmpsn] [tu:; tə] ['bɒðə(r)] [ə'baʊt] [sə'spiʃən] .

anxious to reach the John Simpson to bother about suspicions .

焦虑的 到 抵达 这 约翰 辛普森 到 打扰 关于 怀疑 .

毫无疑问，他会在男孩回来时把他接走——他太急于找到约翰·辛普森，以至于不会在意别人的怀疑。

[ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [nɒt] [ə'kɜ:d] [tu:; tə] [hɪm] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [ɑ:sk] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:ðə(r)] ['eni] ['kwestʃənz] [aʊt]

It has not occurred to him that you would ask your father any questions out

它 有 不是 发生 到 他 那 你 会 问 你的 父亲 任何 问题 出去

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ,

of the ordinary ,

的 这 普通的 ,

他根本没想到你会问父亲一些不寻常的问题。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ['kænɒt] [tel] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [ən'les]
and **certainly** **your** **father** **cannot** **tell** **anything** **of** **what** **has** **happened** **unless**
和 当然 你的 父亲 不能 告诉 任何事物 的 什么 有 发生 除非
[ɑːskt] .
asked **.**
问 .

当然，除非你问，否则你父亲不可能说出发生了什么事。

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['fəʊnəgrɑːf] [ænd; ənd] ['rekɔːdz] [ɪn] [ðæt] [və'liːz] , [səʊ][gəʊ] [ə'hed] [ænd; ənd][dəʊnt]
You **have** **the** **phonograph** **and** **records** **in** **that** **valise** **,** **so** **go** **ahead** **and** **don't**
你 有 这 留声机 和 记录 在 那 手提箱 , 所以 去 前方 和 不
['wʌri] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,
worry **about** **me** **,**
担心 关于 我 ,

你的手提箱里有留声机和唱片，所以你放心吧，不用担心我。

[dɪə(r)] .
dear **.**
亲爱的 .

亲爱的。

[aɪl] [pleɪ] [maɪ] [pɑːt] . "
I'll **play** **my** **part** **.** **"**
患病的 玩 我的 部分 . "

我会尽我所能。

" [ə'griːd] , [dɪə(r)] .
" **Agreed** **,** **dear** **.**
" 同意 , 亲爱的 .

“同意，亲爱的。”

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [held] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
" **She** **leaned** **forward** **and** **held** **up** **her** **face** **to** **his** **.**
" 她 倾斜 向前 和 握住 向上 她 脸 到 他的 .

她向前倾身，抬起脸面对着他。

" [ðen] [lets] [liːv] ['fɑːðə(r)][hɪə(r)] , [ænd; ənd][gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [taʊn] ;
" **Then** **let's** **leave** **father** **here** **,** **and** **go** **out** **to** **see** **the** **town** **;**
" 然后 我们来吧 离开 父亲 这里 , 和 去 出去 到 看 这 镇 ;

“那么我们就把父亲留在这里，出去看看这座城镇吧；

[wiːl; wil] [spend] ['aʊə(r)] [lɑːst] ['aʊəz] [tə'geðə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [ə'reɪndʒ]
we'll **spend** **our** **last** **hours** **together** **,** **before** **you** **go** **,** **and** **you** **can** **arrange**
出色地 花费 我们的 最后的 小时 一起 , 前 你 去 , 和 你 能 安排
[ə'baʊt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['dʒeri] .
about **poor** **little** **Jerry** **.**
关于 贫穷的 小的 杰瑞 .

在你离开之前，我们会一起度过最后的几个小时，你可以安排一下可怜的小杰瑞的事。

" [æn; ən]['aʊə(r)] ['ɑːftəwəd] ,
" **An** **hour** **afterward** **,**
" 一个 小时 之后 ,

一小时后，

[ə; eɪ] ['grɪzld] [əʊld] ['fɪʃəmən] [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [tɒm] ['denɪs] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]
a **grizzled** **old** **fisherman** **was** **listening** **to** **Tom** **Dennis** **and** **shaking** **his** **head** **in**
一个 斑白 老的 渔夫 曾是 聆听 到 汤姆 丹尼斯 和 摇晃 他的 头 在
['stʌbən] [nɪ'geɪʃ(ə)n] .
stubborn **negation** **.**
固执的 否定 .

一位饱经风霜的老渔夫听着汤姆·丹尼斯的讲话，固执地摇着头表示否定。

" [nɒt] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] !
" Not me , sir !
" 不是 我 , 先生 !

“不是我，先生！”

" [hiː; hi] [ə'fɜːrm] [wɪð] ['emfəsɪs] .
" he affirmed with emphasis .
" 他 确认 和 强调 .

他强调道。

" [ai] ['dæsənt] [rʌn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [wɪ'ðaʊt] [nəʊ] [lait] — — "
" I dassn't run around the harbour without no light — — "
" 我 不是 跑步 大约 这 港口 没有 不 光 — — "

“我可不会在没有灯光的情况下在港口里乱跑——”

" [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['læntən] [mait] [gəʊ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] ! "
" But your lantern might go out for five minutes ! "
" 但 你的 灯笼 可能 去 出去 为了 五 分钟 ! "

但是你的灯笼可能会熄灭五分钟!

" [nɒt] [maɪn] , [sɜː(r)] .
" Not mine , sir .
" 不是 矿 , 先生 .

“不是我的，先生。”

[bɪ'saɪdz] , ['hɛlpɪn] - [ə; eɪ]['felə(r)] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['weɪlə(r)] [eɪnt] [nəʊ]['dʒoʊkɪn] - ['mætə(r)] !
Besides , helpin ' a feller escape from a whaler ain't no jokin ' matter !
除了 , 帮助 - 一个 伙计 逃脱 从 一个 捕鲸船 不是 不 开玩笑 - 事情 !

此外，帮助一个人从捕鲸船上逃脱可不是闹着玩的!

[fækt][ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] .
Fact it ain't .
事实 它 不是 .

事实并非如此。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

鹈鹕号游轮(The Cruise of the Pelican)
第6/8页

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [ɜːn] [ðə; ði] ['mʌni] [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] [ai] ['dæsənt] [bʌk] [ʌp] [-] [ðə; ði] [lɔː] .

I'd	like	to	earn	the	money	all	right	,	but	I	dassn't	buck	up	ag'in	the	law	.
ID	喜欢	到	赚	这	钱	全部	正确的	,	但	我	不是	巴克	向上	再次	这	法律	.

我当然想挣钱，但我不会违抗法律。

" ['flɒrəns] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [glɑːns] .

"	Florence	gave	her	husband	a	meaning	glance	.
"	佛罗伦萨	给予	她	丈夫	一个	意义	瞥一眼	.

弗洛伦斯意味深长地看了丈夫一眼。

" [tɒm] , [pliːz] [let] [ˌem 'iː] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] ['praɪvət] [ə; eɪ] ['məʊmənt] !

"	Tom	,	please	let	me	speak	to	him	in	private	a	moment	!
"	汤姆	,	请	让	我	说话	到	他	在	私人的	一个	片刻	!

“汤姆，请让我和他单独谈谈！”

" ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , ['denɪs] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

"	Shrugging	his	shoulders	,	Dennis	walked	away	.
"	耸肩	他的	肩膀	,	丹尼斯	步行	离开	.

丹尼斯耸了耸肩，走开了。

[æz; əz] [hiː; hi] [strəʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['flɒrəns] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] ['veri] ['ɜːnɪstli] ,

As	he	strode	up	and	down	,	he	saw	that	Florence	was	speaking	very	earnestly	,
作为	他	大步走	向上	和	向下	,	他	锯	那	佛罗伦萨	曾是	请讲	非常	切实	,

他来回踱步，看到弗洛伦斯正在非常认真地讲话。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['grɪzld] ['fɪʃəmən] [siːmd] ['veri] [ʌn'iːzi] .

and	that	the	grizzled	fisherman	seemed	very	uneasy	.
和	那	这	斑白	渔夫	似乎	非常	不安	.

这位饱经风霜的渔夫似乎非常不安。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [grɪnd] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] ['flɒrəns] .

But	presently	the	fisherman	grinned	and	nodded	,	shaking	hands	with	Florence	.
但	目前	这	渔夫	咧嘴一笑	和	点头	,	摇晃	双手	和	佛罗伦萨	.

但随后，渔夫咧嘴一笑，点点头，与弗洛伦斯握手。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə'griːd] .

He	had	agreed	.
他	有	同意	.

他同意了。

" [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] ['denɪs] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ə'weɪ] .

"	What	on	earth	did	you	say	to	him	?	"	demanded	Dennis	,	as	they	were	walking	away	.
"	什么	在	地球	做过	你	说	到	他	?	"	要求	丹尼斯	,	作为	他们	是	步行	离开	.

“你到底跟他说了什么？”丹尼斯边走边质问道。

" [əʊ] , [ai] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [klɪə(r)] [ðæt] [id] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːd] — [ðæts] [ɔːl] .

"	Oh	,	I	made	it	clear	that	he'd	be	doing	a	good	deed	—	that's	all	.
"	哦	,	我	制成	它	清除	那	他会	是	正在做	一个	好的	契据	—	那就是	全部	.

“哦，我明确表示，他这样做是件好事——仅此而已。”

" [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [dɑːnst] [laɪk] ['sʌnlaɪt] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

"	A	ripple	of	laughter	danced	like	sunlight	across	her	face	.
"	一个	波纹	的	笑声	跳舞	喜欢	阳光	穿过	她	脸	.

“一丝笑声像阳光一样在她脸上跳跃。”

" [waɪ] , [frɒm; frəm] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] , [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]

"	Why	,	from	what	you	said	,	the	poor	man	thought	he	would	be
"	为什么	,	从	什么	你	说	,	这	贫穷的	男人	想法	他	会	是

['kɒmpaʊndɪŋ] [ə; eɪ] ['feləni] !

compounding	a	felony	!
复利	一个	重罪	!

“听你这么说，可怜的人以为自己是在加重重罪！”

" ['denɪs] ['tʃʌkl] .

"	Dennis	chuckled	.
"	丹尼斯	轻笑	.

丹尼斯轻笑了一声。

" [aɪ] [ges] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['kɒmpaʊnd] ['eniθɪŋ] ,

"	I	guess	a	man	would	be	willing	to	compound	anything	,
"	我	猜测	一个	男人	会	是	愿意的	到	化合物	任何事物	,

我想男人什么事都愿意做，

[ɪf] [jʊd] [smaɪl] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] [beg] [hɪm] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] !

if	you'd	smile	at	him	and	beg	him	to	do	it	!
如果	你会	微笑	在	他	和	求	他	到	做	它	!

如果你对他微笑并恳求他去做这件事！

[wel] , [jʊr; jər] [raɪt] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [gʊd] - [diːd] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪm] [glæd] [ɪts] ['set(ə)ld] .

Well	,	you're	right	about	the	good	-	deed	part	of	it	,	and	I'm	glad	it's	settled	.
出色地	,	你是	正确的	关于	这	好的	-	契据	部分	的	它	,	和	我是	高兴的	它是	定居	.

嗯，你说的做好事那部分是对的，我很高兴这件事解决了。

[lets] [lʊk] [ʌp] [sʌm; səm] ['sʌpə(r)] [ə'ʃɔː(r)] ; [ðen] [aɪl] [gəʊ] [ə'bɔːd] [ʃɪp] .

Let's	look	up	some	supper	ashore	;	then	I'll	go	aboard	ship	.
我们来吧	看	向上	一些	晚餐	岸上	;	然后	患病的	去	船上	船	.

咱们先在岸上找点晚饭吃，然后我就上船。

" [ðə; ðɪ] ['skɪpə(r)] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [bəʊt] [ə'ʃɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['denɪs] ; [səʊ] ,

"	The	skipper	had	promised	to	send	a	boat	ashore	for	Dennis	;	so	,
"	这	船长	有	承诺	到	发送	一个	船	岸上	为了	丹尼斯	;	所以	,

船长答应派船去接丹尼斯；所以，

[wen] ['dɑːknəs] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl] , [hiː; hi] [heild] [ðə; ði] ['brɪgənˌtiːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

when	darkness	was	beginning	to	fall	,	he	hailed	the	brigantine	from	the
什么时候	黑暗	曾是	开始	到	落下	,	他	赞誉	这	双桅帆船	从	这

[dɒk] , ['flɒrəns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

dock	,	Florence	at	his	side	.
码头	,	佛罗伦萨	在	他的	边	.

夜幕降临之际，他从码头上向双桅帆船发出呼喊，弗洛伦斯就站在他身边。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [ə; eɪ] ['weɪlbəʊt] [wɒz; wəz] ['pʊlɪŋ] [ɪn] , [wɪð] ['ɛrɪksən] [ɪn] [ðə; ðɪ] [stɜːn] .

Five	minutes	later	a	whaleboat	was	pulling	in	,	with	Ericksen	in	the	stern	.
五	分钟	之后	一个	捕鲸船	曾是	拉	在	,	和	埃里克森	在	这	船尾	.

五分钟后，一艘捕鲸船驶入港湾，埃里克森坐在船尾。

" [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [dɪə(r)] , [ænd; ənd] [gɒd] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] ['seɪfli] , " [sed] ['flɒrəns] ['sɒftli] ,

"	Good	-	bye	,	my	dear	,	and	God	bring	you	back	safely	,	"	said	Florence	softly	,
"	好的	-	再见	,	我的	亲爱的	,	和	上帝	带来	你	后退	安全	,	"	说	佛罗伦萨	轻轻	,

“再见，亲爱的，愿上帝保佑你平安归来。”弗洛伦斯轻声说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm] [gʊd] - [baɪ] .

as	she	kissed	him	good	-	bye	.
作为	她	亲吻	他	好的	-	再见	.

她吻别了他。

['denɪs] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ][ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] [smaɪl] .

Dennis	answered	with	a	reassuring	smile	.
丹尼斯	回答	和	一个	令人安心	微笑	.

丹尼斯带着令人安心的微笑回答道。

" [juːv] [gɒt] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [flæʃ] - [laɪt] , ['hævnt] [juː; jʊ] ? "

"	You've	got	my	little	flash	-	light	,	haven't	you	?	"
"	你已经	得到	我的	小的	闪光	-	光	,	还没有	你	?	"

“你拿着我的小手电筒，对吧？”

" ['evriθɪŋ] [æz; əz] [plænd] , [maɪ] [hɑːt] .

"	Everything	as	planned	,	my	heart	.
"	一切	作为	计划	,	我的	心	.

“一切都如计划之中，我的心。”

[gʊd] - [baɪ] !

Good	-	bye	!
好的	-	再见	!

再见！

" ['denɪs] [klaɪmd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [bəʊt] [wɪtʃ] [swept] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['hedɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Dennis	climbed	down	into	the	boat	which	swept	around	and	headed	back	to	the
"	丹尼斯	攀登	向下	进入	这	船	哪个	扫荡	大约	和	标题	后退	到	这

[brɪg] .

brig	.
布里格	.

丹尼斯爬下船，小船转了个圈，驶回了船坞。

['flɒrəns] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [dɒk] , ['wɒtʃɪŋ] .

Florence	stood	on	the	dock	,	watching	.
佛罗伦萨	站立	在	这	码头	,	观看	.

弗洛伦斯站在码头上，看着。

[ʃiː; ʃi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bəʊt] [swept] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt]

She	exchanged	a	final	wave	of	the	hand	before	the	boat	swept	out	of	sight
她	交换	一个	最终的	海浪	的	这	手	前	这	船	扫荡	出去	的	视线

['ʌndə(r)][ðə; ði]['kaʊntə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pelɪkən] ;

under	the	counter	of	the	Pelican	;
在下面	这	柜台	的	这	鹈	;

她最后挥了挥手，然后小船便消失在鹈鹕酒吧柜台下方。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['sləʊli] [wɔːkt] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

then	she	turned	and	slowly	walked	in	to	the	shore	.
然后	她	转向	和	缓慢地	步行	在	到	这	支撑	.

然后她转身，缓缓走向岸边。

[ðeə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ,

There	,	however	,	she	remained	,
那里	,	然而	,	她	剩余	,

然而，她却留了下来。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['weəhaʊzɪz] [ɔːl'redi] [paɪld] [haɪ] [wɪð] [bəʊn] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)]

in	the	shadow	of	the	long	warehouses	already	piled	high	with	bone	from	other
在	这	阴影	的	这	长的	仓库	已经	堆积	高的	和	骨	从	其他

['weɪlɪŋ] [ʃɪps] .

whaling	ships	.
捕鲸	船舶	.

在长长的仓库的阴影下，这些仓库已经堆满了其他捕鲸船上的鲸骨。

['dɑ:knəs] [kləʊzd] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [beɪ] ,
Darkness closed down upon the bay ,
黑暗 关闭 向下 之上 这 湾 ,

夜幕降临海湾，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['glɪmə(r)] [ænd; ənd] [gli:m] ['ʌndə(r)] [ðə; ði]
and the lights of the little town began to glimmer and gleam under the
和 这 灯 的 这 小的 镇 开始 到 微光 和 闪耀 在下面 这
[hɪlz] .
hills .
丘陵 .

小镇的灯光开始在山丘下闪烁。

[aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] [ðə; ði] [læmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pelɪkən] [ʃəʊd] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪn] [ðə; ði] [glu:m]
Out on the water the lamps of the Pelican showed red and white in the gloom
出去 在 这 水 这 灯 的 这 鹈 显示 红色的 和 白色的 在 这 愁云
.
:
.

水面上，鹈鹕号的灯光在昏暗中闪烁着红白光芒。

[hæd; həd] [ðə; ði] [kʊk] , ['frentʃi] , [kʌm] [ə'bɔ:d] ?
Had the cook , Frenchy , come aboard ?
有 这 厨师 , 法国佬 , 来 船上 ?

厨师弗兰奇上船了吗?

['flɒrəns] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] .
Florence did not know .
佛罗伦萨 做过 不是 知道 .

弗洛伦斯并不知道。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [ðæt] [tɒm] ['denɪs] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [ə'mʌŋ] [men] [hu:] [ɪn'dju:bɪtəbli] [ment] [hɪm] [nəʊ] [gʊd]
She knew that Tom Dennis was there , among men who indubitably meant him no good
她 知道 那 汤姆 丹尼斯 曾是 那里 , 之中 男人 WHO 无疑 意思是 他 不 好的
;
;
;

她知道汤姆·丹尼斯就在那里，和那些毫无疑问对他没好处的人在一起；

['weðə(r)] [hɪz; ɪz] [wʊd] - [bi:; bi] [ə'sæsɪn] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ˌju:nə'læskə] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [ʃɪp]
whether his would - be assassin had reached Unalaska in time to join the ship
无论 他的 会 - 是 刺客 有 达到 乌纳拉斯卡 在 时间 到 加入 这 船
, [ʃi:; ʃi] [nju:] [nɒt] .
, she knew not .
, 她 知道 不是 .

她不知道那个意图刺杀他的刺客是否及时赶到乌纳拉斯卡登上了那艘船。

[ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] , ['ʃɪvərɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ʌn'tɪl] [baɪ] [dɪ'gri:z] [ðə; ði] [red] [saɪd] - [laɪt] ['vænɪʃd] .
She waited , shivering a little , until by degrees the red side - light vanished .
她 等待 , 瑟瑟发抖 一个 小的 , 直到 经过 学位 这 红色的 边 - 光 消失了 .

她等着，微微颤抖，直到红色的侧灯渐渐消失。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [laɪts] [ʃəʊd] [gri:n] [ænd; ənd] [waɪt] — [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [nju:] [ðæt] [ðə; ði] [taɪd]
Presently the lights showed green and white — and she knew that the tide
目前 这 灯 显示 绿色的 和 白色的 — 和 她 知道 那 这 潮
[wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [eb] ,
was on the ebb ,
曾是 在 这 落潮 ,

这时灯光显示为绿白相间——她知道潮水正在退去。

[ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [swʌŋ] [ə'baʊt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['keɪb(ə)l] .

that	the	ship	had	swung	about	to	her	cable	.
那	这	船	有	摇摆	关于	到	她	电缆	.

船被缆绳甩了过去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [bri:z] , [bʌt; bət] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði][brɪg][tu:; tə] [si:] .

There	was	a	light	breeze	,	but	strong	enough	to	carry	the	brig	to	sea	.
那里	曾是	一个	光	微风	,	但	强的	足够的	到	携带	这	布里格	到	海	.

当时有一阵微风，但风力足以将双桅帆船吹向大海。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][fleə(r)] ['laɪtɪd] [ʌp][ðə; ði] ['fɔ:wəd] [dek] [ɒv; əv][ðə; ði]['weɪlə(r)] .

Suddenly	a	flare	lighted	up	the	forward	deck	of	the	whaler	.
突然	一个	耀斑	照明	向上	这	向前	甲板	的	这	捕鲸船	.

突然，一道照明弹照亮了捕鲸船的前甲板。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['bəusən][dʒəʊ] ['drɪftɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [wɪð] [streɪndʒ] ['swi:tnəs] ,

The	voice	of	Bo'sun	Joe	drifted	over	the	water	with	strange	sweetness	,
这	嗓音	的	博孙	乔	漂移	超过	这	水	和	奇怪的	甜味	,

水手长乔的声音带着一种奇异的甜美飘过水面。

[dʒɔɪnd][baɪ][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [men] [ænd; ənd] [ˌintə'dʒekt] [baɪ][ðə; ði] ['gʌtərəl] ['ʌtərəns] [ɒv; əv]

joined	by	the	voices	of	other	men	and	interjected	by	the	guttural	utterances	of
加入	经过	这	声音	的	其他	男人	和	插话	经过	这	喉音	话语	的

[kə'nækə; 'kænəkə] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [tju:n] ;

Kanakas	trying	to	keep	tune	;
卡纳卡人	尝试	到	保持	调	;

随后，其他男人的声音也加入了进来，卡纳卡人发出低沉的咕哝声，试图跟上节奏；

[waɪl] [ðə; ði] ['klɪkɪŋ] [pɔ:l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sləʊli] ['ʃɪftɪŋ] [laɪts] [bɪ'treɪd] [ðæt] [ðə; ði]['æŋkə(r)]

while	the	clicking	pawls	and	the	slowly	shifting	lights	betrayed	that	the	anchor
尽管	这	点击	爪	和	这	缓慢地	转变	灯	背叛	那	这	锚

[wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] :

was	coming	up	:
曾是	未来	向上	:

咔哒作响的棘爪和缓慢移动的指示灯表明锚正在升起：

" [wi:; wi] [krækt] [ˌaɪ 'ti:][ɒn] , [ɒn][ə; eɪ][bɪg] - ,

"	We	cracked	it	on	,	on	a	big	skiute	,
"	我们	裂纹	它	在	,	在	一个	大的	-	,

“我们开着一辆大型滑雪板继续前进，

[tu:; tə][ˌem 'i:] - , [tu:; tə][ˌem 'i:] - !

To	me	hoodah	,	to	me	hoodah	!
到	我	-	,	到	我	-	!

对我来说，hoodah，对我来说，hoodah！

[wi:; wi] [krækt] [ˌaɪ 'ti:][ɒn] , [ɒn][ə; eɪ][bɪg] - ,

We	cracked	it	on	,	on	a	big	skiute	,
我们	裂纹	它	在	,	在	一个	大的	-	,

我们开着一辆大型滑雪板继续前进，

[hə'rɑ:] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [blæk] [bɔ:l] [laɪn] !

Hurrah	for	the	Black	Ball	line	!
欢呼	为了	这	黑色的	球	线	!

黑球系列万岁！

[bləʊ] , [maɪ] ['bʊliz] , [bləʊ] ,

Blow	,	my	bullies	,	blow	,
吹	,	我的	欺凌者	,	吹	,

吹吧，我的恶霸们，吹吧！

[fɔː(r); fə(r)] [ˌkælə'fɔːniə] [əʊ] !

For	California	oh	!
为了	加利福尼亚州	哦	!

加州啊！

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [ɒv; əv][gəʊld]

There's	plenty	of	gold
有	很多	的	金子

黄金很多。

[æz; əz] [aɪv] [biːn] [təʊld] ,

As	I've	been	told	,
作为	我已经	到过	讲述	,

据我所知，

[ɒn] [ðə; ði] [bæŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsækrə'mentəʊ] - [əʊ] !

On	the	banks	of	the	Sacramento	-	o	!
在	这	银行	的	这	萨克拉门托	-	o	!

在萨克拉门托河畔！

" ['miːntaɪm] , [ðə; ði] ['kæpstən] ['ʃænti] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['draʊnd] [baɪ] ['ʌðə(r)] ['vɔɪsɪz] — [ðə; ði] ['stiːli]

"	Meantime	,	the	capstan	chantey	was	being	drowned	by	other	voices	—	the	steely
"	与此同时	,	这	绞盘	船歌	曾是	存在	溺水	经过	其他	声音	—	这	钢铁般的

[rɪŋ] [ɒv; əv] ['pɒntɪfeks] ,

ring	of	Pontifex	,
戒指	的	教宗	,

与此同时，绞盘船的歌声被其他声音淹没了——那是教皇号沉稳的号角声。

[ðə; ði] [rɔː(r)] [ɒv; əv] ['mænjʊel] ['mɛnˌdɛz] ,

the	roar	of	Manuel	Mendez	,
这	吼	的	曼努埃尔	门德斯	,

曼努埃尔·门德斯的咆哮声

[ðə; ði] ['ʃrɪlə(r)] [təʊnz] [ɒv; əv] ['kɔːni] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [æz; əz] ['ɔːdərs] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'piːtɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði]

the	shriller	tones	of	Corny	and	others	as	orders	were	repeated	and	the
这	更尖锐	音调	的	科尔尼	和	其他的	作为	订单	是	重复	和	这

['tɒpseɪl; 'tɒpsl] [wɜː(r); wə(r)] [set] .

topsails	were	set	.
顶帆	是	放	.

随着命令的重复和顶帆的升起，科尼和其他人的声音变得更加尖锐。

[ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [prə'naʊnst] .

The	confusion	of	voices	became	more	pronounced	.
这	困惑	的	声音	成为	更多的	发音	.

声音混杂的情况变得更加明显。

" ['hʌri] [ʌp] [wɪð] [ðæt] ['rɔɪəl] ! " [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['pɒntɪfeks] .

"	Hurry	up	with	that	royal	!	"	came	the	voice	of	Pontifex	.
"	匆忙	向上	和	那	皇家	!	"	来了	这	嗓音	的	教宗	.

“快点把那位皇室成员带过来！”教皇的声音传来。

" [leˈgəʊ] [ðæt] [liː] - [breɪs] [ænd; ənd] [trɪm] — ['hʌri] [ʌp] ! "

"	Leggo	that	lee	-	brace	and	trim	—	hurry	up	!	"
"	乐戈	那	李	-	支撑	和	修剪	—	匆忙	向上	!	"

“快点，把支撑杆和修剪杆都拆掉！”

" [aɪ] , [sɜː(r)] ! "

"	Aye	,	sir	!	"
"	是的	,	先生	!	"

“是，长官！”

" [hed] - [seɪlz] [ænd; ənd] ['spæŋkə(r)] ['redi] [sɜː(r)] , " [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['leɪmən] .

"	Head	-	sails	and	spanker	ready	sir	,	"	came	the	voice	of	Leman	.
"	头	-	帆	和	打屁股	准备好	先生	,	"	来了	这	嗓音	的	莱曼	.

“船首帆和尾帆都准备好了，先生，”莱曼的声音传来。

" ['æŋkə(r)] [ə; eɪ] - [trɪp] !

"	Anchor	a	-	trip	!
"	锚	一个	-	旅行	!

“锚定之旅！”

" [ðen] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['medli] [ɒv; əv] ['ɔːdərs] :

"	Then	a	confused	medley	of	orders	:
"	然后	一个	使困惑	混合曲	的	订单	:

然后是一连串混乱的命令：

" [breɪs] [raʊnd] [ðem; ðəm] [hed] - [jɑːrdz] !

"	Brace	round	them	head	-	yards	!
"	支撑	圆形的	他们	头	-	码	!

“绕着他们头顶站稳！”

[kæt] [jɔː(r); jə(r)] [hʊk] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [aʊt] [ðəʊz] ['kɔːsɪz] ! . . .

Cat	your	hook	and	shake	out	those	courses	!	.	.	.
猫	你的	钩	和	摇	出去	那些	课程	!	.	.	.

用你的鱼钩钩住那些障碍物，然后把它们清理干净！

[ɑːft] [wɪð] [ðæt] [ʃiːt] , [naʊ] .

Aft	with	that	sheet	,	now	.
后部	和	那	床单	,	现在	.

现在，把床单盖在船尾。

[ʃeɪk] [ə; eɪ] [leg] ! . . .

Shake	a	leg	!	.	.	.
摇	一个	腿	!	.	.	.

动起来！

['bəusən] , [hɔːl] [aʊt] [ðæt] ['baʊlaɪn; 'bəʊlɪn] ! "

Bo'sun	,	haul	out	that	bowline	!	"
博孙	,	运输	出去	那	保宾线	!	"

水手长，把那道双套结拉出来！

" [aɪ] , [sɜː(r)] !

"	Aye	,	sir	!
"	是的	,	先生	!

“是，先生！”

[hɔːl] [aʊt] [ðə; ði] ['baʊlaɪn; 'bəʊlɪn] !

Haul	out	the	bowline	!
运输	出去	这	保宾线	!

拉出绳结！

" [hɔːl] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['baʊlaɪn; 'bəʊlɪn] , ['kɪti] [laɪvz; lɪvz] [æt; ət] ['lɪvəpuːl] ,

"	Haul	upon	the	bowline	,	Kitty	lives	at	Liverpool	,
"	运输	之上	这	保宾线	,	猫咪	生活	在	利物浦	,

“拉紧缆绳，凯蒂住在利物浦。”

[hɔːl] [ɒn] [ðə; ði] ['baʊlaɪn; 'bəʊlɪn] , [ðə; ði] ['baʊlaɪn; 'bəʊlɪn] [hɔːl] !

Haul	on	the	bowline	,	the	bowline	haul	!
运输	在	这	保宾线	,	这	保宾线	运输	!

拉紧绳结，拉紧绳结！

[hɔːl] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['baʊlaɪn; 'bəʊlɪn] , ['kɪti] [laɪvz; lɪvz] [æt; ət] ['lɪvəpuːl] ,

Haul	upon	the	bowline	,	Kitty	lives	at	Liverpool	,
运输	之上	这	保宾线	,	猫咪	生活	在	利物浦	,

拉紧缆绳，凯蒂住在利物浦。

[hɔːl] [ɒn][ðə; ði]['bəʊlaɪn; 'bəʊlɪn] , [ðə; ði]['bəʊlaɪn; 'bəʊlɪn] [hɔːl] !

Haul	**on**	**the**	**bowline**	**,**	**the**	**bowline**	**haul**	**!**
运输	在	这	保宾线	,	这	保宾线	运输	!

拉紧绳结，拉紧绳结!

['breθləs] , ['flɒrəns] [wɒtʃt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

Breathless	**,**	**Florence**	**watched**	**and**	**listened**	**.**
喘不过气	,	佛罗伦萨	观看	和	听着	.

弗洛伦斯屏住呼吸，看着，听着。

[wʊd] [tɒm] [sək'siːd] [wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)l] ?

Would	**Tom**	**succeed**	**without**	**trouble**	**?**
会	汤姆	成功	没有	麻烦	?

汤姆能顺利成功吗?

[wʊd] [ðə; ði][plæn] , ['deɪndʒərəs] [æt; ət] [best] , [sək'siːd] [ɪn] ['getɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['dʒeri] [seɪf] [ə'ʃɔː(r)] ?

Would	**the**	**plan**	**,**	**dangerous**	**at**	**best**	**,**	**succeed**	**in**	**getting**	**little**	**Jerry**	**safe**	**ashore**	**?**
会	这	计划	,	危险的	在	最好的	,	成功	在	获得	小的	杰瑞	安全的	岸上	?

这个计划即便说是危险的，真的能成功地让小杰瑞安全上岸吗?

[ðə; ði] [ʃɪps] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['sləʊli] ['muːvɪŋ] [naʊ] , ['muːvɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] [ðæt]

The	**ship's**	**lights**	**were**	**slowly**	**moving**	**now**	**,**	**moving**	**toward**	**the**	**entrance**	**of**	**that**
这	船的	灯	是	缓慢地	移动	现在	,	移动	朝向	这	入口	的	那

['waɪndɪŋ] , [prɪ'sɪpɪtəs] ['pæsɪdʒ] .

winding	**,**	**precipitous**	**passage**	**.**
绕线	,	陡峭	通道	.

船上的灯光缓缓移动，朝着那条蜿蜒陡峭的通道入口移动。

['kæptɪn] ['pɒntɪfeks][wɒz; wəz][ɪn] [tʃɑːdʒ] [hɪm'self] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [di'mɑːnd, -'mænd] [ʃɑːp]

Captain	**Pontifex**	**was**	**in**	**charge**	**himself**	**,**	**for**	**the**	**passage**	**demanded**	**sharp**
队长	教宗	曾是	在	收费	他自己	,	为了	这	通道	要求	锋利的

['tækɪŋ] [ænd; ənd] ['skɪlfl] ['hændlɪŋ] ;

tacking	**and**	**skilful**	**handling**	**;**
追踪	和	熟练	处理	;

庞蒂菲克斯船长亲自指挥，因为航程需要急转弯和娴熟的操控;

[hɪz; ɪz] ['stiːli] [vɔɪs] ['kærid] [bæk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [laɪt] [wɪnd] , [ə'krɒs] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði]

his	**steely**	**voice**	**carried**	**back**	**across**	**the**	**light**	**wind**	**,**	**across**	**the**	**silence**	**of**	**the**
他的	钢铁般的	嗓音	携带	后退	穿过	这	光	风	,	穿过	这	沉默	的	这

['nɔːðən] [naɪt] .

northern	**night**	**.**
北方	夜晚	.

他那铿锵有力的声音随着微风，穿过北方寂静的夜空传了过来。

['flɒrəns] [streɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

Florence	**strained**	**her**	**eyes**	**into**	**the**	**darkness**	**.**
佛罗伦萨	紧张	她	眼睛	进入	这	黑暗	.

弗洛伦斯眯起眼睛，努力看向黑暗。

[ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz][æt; ət][hænd] , [naʊ] .

The	**time**	**was**	**at**	**hand**	**,**	**now**	**.**
这	时间	曾是	在	手	,	现在	.

时机已到。

" ['redi] [ə'baʊt] !

"	**Ready**	**about**	**!**
"	准备好	关于	!

准备好了吗!

[daʊn] [jɔː(r); jə(r)] [helm] , [ðeə(r)] !

Down	**your**	**helm**	**,**	**there**	**!**
向下	你的	舵	,	那里	!

把舵放下来!

[hɑːd] - [ə; eɪ] - [liː] !
Hard - a - lee !
难的 - 一个 - 李 !

哈达利!

" ['flɒrəns] [kʊd; kəd]['pɪktʃə(r)][ðə; ðɪ][bɪg]['spæŋkə(r)] - [buːm] [hɔːl] [ɪn] , [ðə; ðɪ] [hed] - [ʃiːts]
" Florence could picture the big spanker - boom hauled in , the head - sheets
" 佛罗伦萨 可以 图片 这 大的 打屁股 - 繁荣 拖拽 在 , 这 头 - 纸张
['slækən] [ɒf] ;
slackening off ;
松弛 离开 ;

弗洛伦斯能想象到那根巨大的鞭子被拉了进来，床单松开了；

[ðə; ðɪ] [laɪts] [ʃəʊd] [ðæt] [ðə; ðɪ][brɪg][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ðɪ][wɪnd] , " [tæks] [ænd; ənd]
the lights showed that the brig was coming up into the wind , " Tacks and
这 灯 显示 那 这 布里格 曾是 未来 向上 进入 这 风 , " 图钉 和
[ʃiːts] !
sheets !
纸张 !

灯光显示双桅帆船正在逆风航行，“帆脚索和帆脚索！”

- [hɔːl] !
Maintops'l haul !
- 运输 !

Maintops'l 大采购!

[raʊnd] [wɪð] [ðem; ðəm]['ɑːftə(r)] - [jɑːrdz] , [ðeə(r)] !
Round with them after - yards , there !
圆形的 和 他们 后 - 码 , 那里 !

和他们一起绕后院跑一圈吧!

[fɔː(r)] - ['baʊlaɪn; 'bəʊlɪn] , [let][gəʊ][æn; ən] - [hɔːl] !
Fore - bowline , let go an ' haul !
前 - 保宾线 , 让 去 一个 - 运输 !

前弓形绳，放手拉!

" [nɒt] [ten] ['mɪnɪts] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sjuːmd] [ɪn][ðə; ðɪ] [mə'nuːvə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['pelɪkən] [wɒz; wəz]
" Not ten minutes were consumed in the manoeuvre , for the Pelican was
" 不是 十 分钟 是 消耗 在 这 演习 , 为了 这 鹈 曾是
['smɑːtli] ['hændld] .
smartly handled .
聪明地 处理 .

“整个操作过程不到十分钟，因为鹈鹕号被操控得非常巧妙。”

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɒtʃɪŋ] ['flɒrəns] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ten] ['mɪnɪts] [siːmd] [æn; ən] [ɪ'tɜːnəti] .
To the watching Florence , however , that ten minutes seemed an eternity .
到 这 观看 佛罗伦萨 , 然而 , 那 十 分钟 似乎 一个 永恒 .

然而，对于旁观的弗洛伦斯来说，那十分钟却仿佛一个世纪那么漫长。

[ðə; ðɪ] ['vɔɪsɪz] ['les(ə)nd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] ;
The voices lessened in the distance ;
这 声音 减少 在 这 距离 ;

远处的声音渐渐消失了；

[ðə; ðɪ] ['weɪlərz] [laɪts] [bɪ'keɪm] ['taɪni] ['glɪmərɪŋ] [pɔɪnts] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sləʊli] [slɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd]
the whaler's lights became tiny glimmering points as she slowly slid away and
这 捕鲸者的 灯 成为 微小的 微光 积分 作为 她 缓慢地 滑行 离开 和
[wɒz; wəz] [gɒn] .
was gone .
曾是 已消失 .

随着捕鲸船缓缓滑行，船头的灯光变成了闪烁的小点，渐渐消失不见。

['sʌd(ə)nli] , [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

Suddenly	**,**	**down**	**on**	**the**	**surface**	**of**	**the**	**water**	**,**
突然	,	向下	在	这	表面	的	这	水	,

突然，在水面上，

[ə'pɪəd] [ə; eɪ]['taɪni][pɪn] - [pɔɪnt] — [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [laɪt] [ðæt] [wɒz; wəz] [gɒn] ['ɪnstəntli] .

appeared	**a**	**tiny**	**pin**	**-**	**point**	**—**	**a**	**flash**	**of**	**light**	**that**	**was**	**gone**	**instantly**	**.**
出现	一个	微小的	别针	-	观点	—	一个	闪光	的	光	那	曾是	已消失	即刻	.

出现了一个细小的点——一道瞬间消失的闪光。

[ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['vænɪʃd] .

It	**flashed**	**again**	**,**	**and**	**again**	**vanished**	**.**
它	闪光灯	再次	,	和	再次	消失了	.

它再次闪过，然后再次消失。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɒtʃɪŋ] [gɜːl] [keɪm] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] — [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst]['ægənaɪzd] [rɪ'liːf]

From	**the**	**watching**	**girl**	**came**	**a**	**deep**	**breath**	**—**	**a**	**sigh**	**of**	**almost**	**agonized**	**relief**
从	这	观看	女孩	来了	一个	深的	气息	—	一个	叹	的	几乎	痛苦的	宽慰

,

,

,

从旁观的女孩口中发出了一声深深的叹息——那是一声近乎痛苦的解脱叹息。

[æz; əz][ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] ['swɪftli] [rɪ'lækst] .

as	**the**	**tension**	**which**	**was**	**holding**	**her**	**was**	**swiftly**	**relaxed**	**.**
作为	这	紧张	哪个	曾是	保持	她	曾是	迅速地	轻松	.

束缚着她的紧张感迅速消散了。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] , ['nʌθɪŋ] .

After	**this**	**,**	**nothing**	**.**
后	这	,	没有什么	.

此后，就再也没有其他事了。

[ðə; ði] ['pelɪkən] [wɒz; wəz] [gɒn] [ɪn][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['tʃæn(ə)l] ,

The	**Pelican**	**was**	**gone**	**in**	**the**	**winding**	**channel**	**,**
这	鹈	曾是	已消失	在	这	绕线	渠道	,

鹈鹕号消失在蜿蜒的航道中了。

[ɔːl'ðəʊ] ['snætʃɪz] [ɒv; əv] [sɒŋ] ['drɪftɪd] [bæk] [æz; əz]['bəusən][dʒəʊ] [led] [ðə; ði] ['ʃænti] [ðæt] [fetʃt]

although	**snatches**	**of**	**song**	**drifted**	**back**	**as**	**Bo'sun**	**Joe**	**led**	**the**	**chanteys**	**that**	**fetched**
虽然	抢夺	的	歌曲	漂移	后退	作为	博孙	乔	引领	这	船歌	那	已获取

[hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ɒn] [njuː] [tæks] .

her	**about**	**on**	**new**	**tacks**	**.**
她	关于	在	新的	图钉	.

尽管偶尔会有歌声飘回耳边，但当船长乔带领着船歌带她驶向新的航道时，歌声依然萦绕耳畔。

['əʊvə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [leɪ] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] ['saɪləns] ;

Over	**the**	**water**	**lay**	**darkness**	**and**	**silence**	**;**
超过	这	水	躺	黑暗	和	沉默	;

水面上笼罩着黑暗和寂静；

[frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ə; eɪ]['taɪni] ['fəʊnəgrɑːf] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['tɪŋklɪŋ] [piːs] [ɒv; əv]

from	**somewhere**	**back**	**in**	**the**	**town**	**a**	**tiny**	**phonograph**	**lifted**	**a**	**tinkling**	**piece**	**of**
从	某处	后退	在	这	镇	一个	微小的	留声机	抬起	一个	叮叮当当	片	的

[bænd]['mjuːzɪk]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

band	**music**	**into**	**the**	**night**	**.**
乐队	音乐	进入	这	夜晚	.

从镇子深处的某个地方，一台小小的留声机将一段叮叮当当的乐队音乐带入了夜色。

['flɒrəns] [wɔ:kt] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [dɒk] , [stɪl] [tremblɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['nɜ:vəs] [streɪn] [ɒv; əv]

Florence	walked	out	upon	the	dock	,	still	trembling	beneath	the	nervous	strain	of
佛罗伦萨	步行	出去	之上	这	码头	,	仍然	发抖	下面	这	紧张的	拉紧	的

[ðəʊz] ['momənts] .

those	moments	.
那些	时刻	.

弗洛伦斯走到码头上，仍然因为刚才的紧张而浑身颤抖。

[faɪv] ['mɪnɪts] [pɑ:st] — [faɪv] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] ['drægɪŋ] ['mɪnɪts] .

Five	minutes	passed	—	five	intolerable	dragging	minutes	.
五	分钟	通过了	—	五	无法容忍	拖拽	分钟	.

五分钟过去了——五分钟漫长得令人难以忍受。

[ðen] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ðə; ði] [drɪp] [ænd; ənd] [splæʃ] [ɒv; əv] ['mʌfld] [ɔ:z] ,

Then	from	the	water	she	caught	the	drip	and	splash	of	muffled	oars	,
然后	从	这	水	她	捕捉	这	滴	和	溅	的	闷音	桨	,

然后，她从水中听到了桨声和水花声。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [aʊt] ['səftli] .

and	she	called	out	softly	.
和	她	称为	出去	轻轻	.

她轻声呼唤。

" [ɔ:l] [raɪt] , [mæm] ! " [keɪm] [ðə; ði] [hɔ:s] [rɪ'spɒns] .

"	All	right	,	ma'am	!	"	came	the	hoarse	response	.
"	全部	正确的	,	女士	!	"	来了	这	嘶哑	回复	.

“好的，女士！”沙哑的声音回答道。

[ə; eɪ] [dɪm] ['ʃædəʊ] [lu:m] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['grɪzld] ['fɪʃəmən] [kən'tɪnju:d] :

A	dim	shadow	loomed	up	,	and	the	voice	of	the	grizzled	fisherman	continued	:
一个	暗淡	阴影	迫近	向上	,	和	这	嗓音	的	这	斑白	渔夫	持续	:

一道昏暗的影子渐渐显现，饱经风霜的渔夫的声音继续响起：

" [θɔ:t] ['betə(r)] [nɒt] [tu:; tə] [ʃəʊ] [nəʊ] [laɪt] [æt; ət] [ɔ:l] , [mæm] .

"	Thought	better	not	to	show	no	light	at	all	,	ma'am	.
"	想法	更好的	不是	到	展示	不	光	在	全部	,	女士	.

“我想最好还是什么都不让，夫人。”

[eɪnt] [səʊ] ['laɪkli] [tu:; tə] [get] ['kwestʃənz] [ɑ:skt] — — "

Ain't	so	likely	to	get	questions	asked	—	—	"
不是	所以	可能	到	得到	问题	问	—	—	"

不太可能有人会问问题——

" [ju:; jʊ] [gɒt] [hɪm] ? "

"	You	got	him	?	"
"	你	得到	他	?	"

你抓到他了？

" [aɪ] .

"	Aye	.
"	是的	.

“是的。”

[kæn; kən] [ju:; jʊ] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [hænd] , [mæm] ?

Can	you	give	him	a	hand	,	ma'am	?
能	你	给	他	一个	手	,	女士	?

夫人，您能帮他一把吗？

[ðə; ði] [lædz] ['mɔ:t(ə)l] [kəʊld] — —

The	lad's	mortal	cold	—	—
这	小伙子的	凡人	寒冷的	—	—

这孩子得了致命的感冒——

" ['flɒrəns] [liːnd] [daʊn] [ænd; ənd] [grɪpt] [æn; ən] ['aɪsi] [hænd] .
" Florence leaned down and gripped an icy hand .
" 佛罗伦萨 倾斜 向下 和 紧握 一个 冰冷的 手 .

弗洛伦斯俯下身，握住了一只冰冷的手。

" ['gɒli] , [ai][ʃʊə(r)] [θɔːt] [maɪ][legz][wɒz; wəz][frəʊz] ! " [keɪm] [ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] [vɔɪs] [ɒv; əv]['dʒeri] .
" Golly , I sure thought my legs was froze ! " came the chattering voice of Jerry .
" 发誓 , 我 当然 想法 我的 腿 曾是 冻住了 ! " 来了 这 喋喋不休 嗓音 的 杰瑞 .

“哎呀，我真以为我的腿冻僵了！”杰瑞叽叽喳喳地说。

[wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪzɪŋ] [streŋθ] , [ðə; ði][gɜːl] [hiːv] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [bɪ'saɪd]
With all her surprising strength , the girl heaved ; and he came up beside
和 全部 她 奇怪 力量 , 这 女孩 喘息 ; 和 他 来了 向上 旁
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

女孩用尽全力，使出浑身解数，他便来到她身边。

" [skeəd] [stɪf] , [ai][wɒz; wəz] ! "
" Scared stiff , I was ! "
" 害怕的 僵硬的 , 我 曾是 ! "

我当时吓得魂飞魄散！

" [ðev] [gɒn] .
" They've gone .
" 他们有 已消失 .

他们走了。

" ['flɒrəns] [tɜːnd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['hɔːni] [hænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪʃəmən] .
" Florence turned and took the horny hand of the fisherman .
" 佛罗伦萨 转向 和 采取 这 好色 手 的 这 渔夫 .

弗洛伦斯转过身，握住了渔夫那只粗糙的手。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .
" Thank you , " she said simply .
" 感谢 你 , " 她 说 简单地 .

“谢谢，”她简单地说。

" [ai] [θɪŋk] ['mɪstə(r)] . ['denɪs] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] — — "
" I think Mr . Dennis wanted me to give you this — — "
" 我 思考 先生 . 丹尼斯 通缉 我 到 给 你 这 — — "

“我想丹尼斯先生是想让我把这个给你——”

" [ʃəʊ] - , [mæm] , [ai][dəʊnt] [wɒnt] [nəʊ] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] !
" Sho ' , ma'am , I don't want no money for that !
" 翔 - , 女士 , 我 不 想 不 钱 为了 那 !

“嘘，女士，我不要钱！”

" ['prəʊtestɪd; prə'testɪd][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
" protested the other .
" 抗议 这 其他 .

另一方抗议道。

[bʌt; bət] ['flɒrəns] [fɔːst] [ðə; ði] ['mʌni] [ə'pɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ][lɑːst] ['hændʃeɪk] ,
But Florence forced the money upon him , and , with a last handshake ,
但 佛罗伦萨 强制 这 钱 之上 他 , 和 , 和 一个 最后的 握手 ,

但弗洛伦斯强迫他付了钱，并在最后一次握手时，

[ɜːrdʒd] ['dʒeri] [ə'weɪ] [tə'wɔːd] [wɔːmθ] [ænd; ənd][draɪ] [kləʊðz] .
urged Jerry away toward warmth and dry clothes .
敦促 杰瑞 离开 朝向 温暖 和 干燥 衣服 .

催促杰瑞赶紧离开，去取暖和穿干衣服。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [bɔɪz] [tiːθ] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃætərɪŋ] [səʊ] [ðæt] [tɔːk] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

By	this	time	the	boy's	teeth	were	chattering	so	that	talk	was	impossible	.
经过	这	时间	这	男孩们	牙齿	是	喋喋不休	所以	那	讲话	曾是	不可能的	.

这时男孩的牙齿打颤，已经无法说话了。

[ə'pɒn] ['riːtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kɒtɪdʒ] , [weə(r)] ['flɒrəns] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒeri] ,

Upon	reaching	her	own	cottage	,	where	Florence	had	already	engaged	a	room	for	Jerry	,
之上	到达	她	自己的	小屋	,	在哪里	佛罗伦萨	有	已经	已订婚的	一个	房间	为了	杰瑞	,

到达自己的小屋后，弗洛伦斯已经为杰瑞预定了一间房间。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [speə(r)] [suːt] [ɒv; əv] [əʊld] [kləʊðz] [wɪtʃ] ['denɪs] [hæd; həd] [left] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

she	gave	him	a	spare	suit	of	old	clothes	which	Dennis	had	left	for	him	,
她	给予	他	一个	空闲的	套装	的	老的	衣服	哪个	丹尼斯	有	左边	为了	他	,

她把丹尼斯留给他的一套旧衣服给了他。

[ænd; ənd] [left] [hɪm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

and	left	him	to	change	.
和	左边	他	到	改变	.

然后让他自己去改变。

" [biː; bi] [kwɪk] !

"	Be	quick	!
"	是	快的	!

快点！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːtɪd] .

"	she	exclaimed	,	as	she	departed	.
"	她	惊呼	,	作为	她	已离开	.

她边走边喊道。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! "

"	I	want	to	know	all	about	it	!	"
"	我	想	到	知道	全部	关于	它	!	"

“我想知道所有细节！”

" [waɪ] - [waɪ] - [jes] , [mæm] , " ['tʃætə] ['dʒeri] .

"	Y	-	y	-	yes	,	ma'am	,	"	chattered	Jerry	.
"	是	-	是	-	是的	,	女士	,	"	喋喋不休	杰瑞	.

“是，夫人，”杰瑞结结巴巴地说。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , ['pɑːʃəli] [wɔːm] [ænd; ənd] [klæd] [ɪn] [draɪ] [kləʊðz] , ['dʒeri] , [muːn] - [feɪst] [ænd; ənd] ['ʃiːpɪʃ] ,

Ten	minutes	later	,	partially	warmed	and	clad	in	dry	clothes	,	Jerry	,	moon	-	faced	and	sheepish	,
十	分钟	之后	,	部分	温暖	和	覆膜	在	干燥	衣服	,	杰瑞	,	月亮	-	面对	和	羞怯	,

十分钟后，杰瑞暖和了一些，换上了干衣服，他满脸通红，有些不好意思。

['stʌmb(ə)ld] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] ['flɒrəns] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'məʊbaɪl] ['fɑːðə(r)] .

stumbled	into	the	room	where	Florence	sat	beside	her	immobile	father	.
踉跄	进入	这	房间	在哪里	佛罗伦萨	卫星	旁	她	不动	父亲	.

她跌跌撞撞地走进房间，看到弗洛伦斯坐在她一动不动的父亲身边。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['kæptɪn] [maɪlz] ['hæθəˌweɪ] [dwelt] [ə'pɒn] ['dʒeri] .

The	eyes	of	Captain	Miles	Hathaway	dwelt	upon	Jerry	.
这	眼睛	的	队长	迈尔斯	哈撒韦	居住	之上	杰瑞	.

迈尔斯·哈撒韦上尉的目光一直停留在杰瑞身上。

" [kʌm] [hɪə(r)][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] .
" **Come here by the fire .**
" 来 这里 经过 这 火 .

“到火堆边来。”

" ['flɒrəns] [set] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ɔɪl] - [stəʊv] [ðæt] [wɔːm] [ðə; ði] [ruːm] .
" **Florence set him in a chair beside the oil - stove that warmed the room .**
" 佛罗伦萨 放 他 在 一个 椅子 旁 这 油 - 火炉 那 温暖 这 房间 .

弗洛伦斯让他坐在取暖的油炉旁边的一把椅子上。

" [naʊ] , [tel] [ˌem 'iː] !
" **Now , tell me !**
" 现在 , 告诉 我 !

“现在，告诉我！”

[dɪd] ['evriθɪŋ] [gəʊ][ɔːl] [raɪt] ? "
Did everything go all right ? "
做过 一切 去 全部 正确的 ? "

一切都顺利吗?

" [jɛzm] , [ai] [ges] [səʊ] .
" **Yes'm , I guess so .**
" 是的 , 我 猜测 所以 .

“是的，我想是的。”

" ['dʒeri] [grɪnd] .
" **Jerry grinned .**
" 杰瑞 咧嘴一笑 .

杰瑞咧嘴一笑。

" [ðæt] [ɪz] , [fɑːrz][ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
" **That is , far's I know it did , for me .**
" 那 是 , 远方的 我 知道 它 做过 , 为了 我 .

“就我所知，它确实对我产生了这样的作用。”

[juː; jʊ] [siː] , ['mɪstə(r)] . ['denɪs] , [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .
You see , Mr . Dennis , he told me what to do .
你 看 , 先生 . 丹尼斯 , 他 讲述 我 什么 到 做 .

你看，丹尼斯先生，他告诉我该怎么做。

[səʊ][dʒʌst] - [fɔː(r)] [ðeɪ] [kɔːld] [ɔːl][hændz] , [ai] [mest] [θɪŋz] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['gæli] - ,
So just ' fore they called all hands , I messed things up in the galley consid'able ,
所以 只是 - 前 他们 称为 全部 双手 , 我 搞砸了 事物 向上 在 这 厨房 - ,

就在他们召集所有人之前，我在厨房里把事情搞得一团糟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] [kʊk] — — "
and the new cook — — "
和 这 新的 厨师 — — "

还有新来的厨师——”

" [ðə; ði] [njuː] [kʊk] [keɪm] , [ðen] ? " [ˌɪntə'dʒekt] ['flɒrəns] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] .
" **The new cook came , then ? " interjected Florence , a little pale .**
" 这 新的 厨师 来了 , 然后 ? " 插话 佛罗伦萨 , 一个 小的 苍白 .

“那么，新厨师来了？”弗洛伦斯插话道，脸色有些苍白。

" [jɛzm] .
" **Yes'm .**
" 是的 .

“是的。”

['frentʃi] , [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm] .
Frenchy , they called him .
法国佬 , 他们 称为 他 .

他们叫他“法国佬”。

[səʊ][hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['stjuːəd] [teɪld] [ɒn][ðə; ði][laɪnz] , [wɪð] [ðə; ði][rest] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪz] ,

So	him	and	the	steward	tailed	on	the	lines	,	with	the	rest	,	and	the	Missus	,
所以	他	和	这	管家	有尾巴的	在	这	线条	,	和	这	休息	,	和	这	太太	,

于是他和乘务员跟在队伍后面，和其他人以及太太一起。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mæd][æz; əz][æn; ən][ɔːl; oʊl] - [kæt][ə'baʊt][ðə; ði] ['gæli] [biːn] - [mest] [ʌp] ,

she	was	mad	as	an	ol	'	cat	about	the	galley	bein	'	messed	up	,
她	曾是	疯狂的	作为	一个	ol	-	猫	关于	这	厨房	是	-	搞砸了	向上	,

她对厨房被弄得一团糟感到非常生气。

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə] - [tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

and	so	she	come	to	'	tend	to	it	,
和	所以	她	来	到	-	趋向	到	它	,

于是她就来照料它了。

[ænd; ənd][ai] [slɪpt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbinz][ænd; ənd] [met] ['mɪstə(r)] . ['denɪs] .

and	I	slipped	down	into	the	cabins	and	met	Mr	.	Dennis	.
和	我	滑倒了	向下	进入	这	小木屋	和	遇见	先生	.	丹尼斯	.

于是我溜进小木屋，见到了丹尼斯先生。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [stɜːn] ['wɪndəʊ] ['əʊpən] ,

He	had	the	stern	window	open	,
他	有	这	船尾	窗户	打开	,

他打开了船尾的窗户，

[ænd; ənd][hiː; hi] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪ'lektrɪk] [læmp][ænd; ənd][ə; eɪ][laɪf] - [bɔɪ] [wɒt] [id] [sneik] [daʊn]

and	he	give	me	that	electric	lamp	and	a	life	-	buoy	what	he'd	snaked	down
和	他	给	我	那	电的	灯	和	一个	生活	-	浮标	什么	他会	蛇形	向下

[frɒm; frəm][ðə; ði] [stɜːn] - [reɪl]['ɑːftə(r)] [dɑːk] .

from	the	stern	-	rail	after	dark	.
从	这	船尾	-	轨	后	黑暗的	.

他把那盏电灯和一个救生圈给了我，那是他天黑后从船尾栏杆上偷偷拿下来的。

" [səʊ][ai][gɒt][ðə; ði][laɪf] - [belt] - [raʊnd] [ˌem 'iː][æn; ən] - [klʌmb] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ɒn]

"	So	I	got	the	life	-	belt	'	round	me	an	'	clumb	out	the	window	and	hung	on
"	所以	我	得到	这	生活	-	腰带	-	圆形的	我	一个	-	笨拙	出去	这	窗户	和	悬挂	在

[ðə; ði][laɪn] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['denɪs] [hæd; həd] [meɪd] [fɑːst] ,

the	line	that	Mr	.	Dennis	had	made	fast	,
这	线	那	先生	.	丹尼斯	有	制成	快速地	,

于是我系上救生圈，从窗户爬出去，抓住丹尼斯先生系好的绳子。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tɪl] [hiː; hi] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wɜːd] .

and	waited	till	he	give	me	the	word	.
和	等待	直到	他	给	我	这	单词	.

然后我就等着他给我下达指令。

['gɒli] , [ai][wɒz; wəz] [skeəd] !

Golly	,	I	was	scared	!
发誓	,	我	曾是	害怕的	!

天哪，我好害怕!

[ðə; ði] ['skɪpə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] [ʌp] [ðeə(r)]['əʊvə(r)][maɪ] [hed] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪn] -

The	skipper	,	he	was	right	up	there	over	my	head	,	and	he	was	talkin	'
这	船长	,	他	曾是	正确的	向上	那里	超过	我的	头	,	和	他	曾是	谈话	-

[wɪð] ['frentʃi] ,

with	Frenchy	,
和	法国佬	,

船长当时就站在我头顶上方，他正在和弗兰奇说话。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] : - [ðeəz; ðəz][nəʊ][kɔːl][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][get][mæd] , [duˈmɑːnt] .

and	he	says	:	'	There's	no	call	for	you	to	get	mad	,	Dumont	.
和	他	说道	:	-	有	不	称呼	为了	你	到	得到	疯狂的	,	杜蒙	.

他说："杜蒙，你没必要生气。"

[juː; jʊ] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [fɜːst] [laɪk] [jʊd] [ɔːt] [tuː; tə] [ɒv; əv] [dʌn] [bæk] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgəʊ] .

You	get	rid	of	her	husband	first	like	you'd	ought	to	of	done	back	in	Chicago	.
你	得到	摆脱	的	她	丈夫	第一的	喜欢	你会	应该	到	的	完毕	后退	在	芝加哥	.

-
'
-
-

你得先除掉她丈夫，就像你当年在芝加哥就应该做的那样。

[ænd; ənd] ['frentʃi] , [hiː; hi] [sez] , - [weə(r)] [ɪz] [hiː; hi] ? -

And	Frenchy	,	he	says	,	'	Where	is	he	?	'
和	法国佬	,	他	说道	,	-	在哪里	是	他	?	-

弗兰奇说："他在哪儿？"

[ðə; ði] ['skɪpə(r)] , [hiː; hi] [sez] , - [daʊn] [bɪ'ləʊ] [aɪ] [ges] ,

The	skipper	,	he	says	,	'	Down	below	I	guess	,
这	船长	,	他	说道	,	-	向下	以下	我	猜测	,

船长说："我想应该是在下面吧。"

[bʌt; bət] [doʊnt] [duː; də] ['nʌθɪn] - [naʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] ['fɪgər] [ɒn] ['sendɪŋ] [hɪm] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'vɪn] - -

but	don't	do	nothin	'	now	because	I	figger	on	sending	him	down	in	a	divin	'	-
但	不	做	什么也没有	-	现在	因为	我	菲格	在	发送	他	向下	在	一个	神圣	-	-

[suːt] [wen] [wiː; wi] [get] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [wɜːk] . -

suit	when	we	get	started	to	work	.	'
套装	什么时候	我们	得到	开始	到	工作	.	-

但你现在什么都别做，因为我打算等开工后让他穿上潜水服下去。

[ðen] [ðeɪ] [bəuθ] [lɑːft] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [ðen] ['mɪstə(r)] . ['denɪs] , [hiː; hi] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [wɜːd]

Then	they	both	laughed	,	and	just	then	Mr	.	Dennis	,	he	give	me	the	word
然后	他们	两个都	笑了	,	和	只是	然后	先生	.	丹尼斯	,	他	给	我	这	单词

[tuː; tə] [swɪŋ] [ɒf] — — "

to	swing	off	—	—	"
到	摇摆	离开	—	—	"

然后他们俩都笑了，就在这时，丹尼斯先生示意我荡下去——"

" [hæd; həd] [hiː; hi] [hɜːd] [ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] ['flɒrəns] , [waɪt] - ['lɪpt] .

"	Had	he	heard	them	talking	?	"	demanded	Florence	,	white	-	lipped	.
"	有	他	听到	他们	说	?	"	要求	佛罗伦萨	,	白色的	-	嘴唇	.

"他听到他们说话了吗？"弗洛伦斯嘴唇苍白地问道。

" [nɔː] .

"	Naw	.
"	不	.

"不。"

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðeɪ] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] [æt; ət] [ɔːl] ;

He	didn't	know	they	was	talking	up	there	at	all	;
他	没有	知道	他们	曾是	说	向上	那里	在	全部	;

他根本不知道上面有人在说话；

[id] [biːn] ['stændɪn] - [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə; eɪ] [piːs] , [aɪ] [ges] .

he'd	been	standin	'	back	from	the	window	a	piece	,	I	guess	.
他会	到过	替身	-	后退	从	这	窗户	一个	片	,	我	猜测	.

我猜他当时是站在离窗户稍远的地方。

[aɪ] [wɒz; wəz] [skeəd] [ðeid] [hɪə(r)] [hɪm] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [wɜːd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] .

I	was	scared	they'd	hear	him	give	me	the	word	,	but	they	didn't	.
我	曾是	害怕的	他们会	听到	他	给	我	这	单词	,	但	他们	没有	.

我害怕他们会听到他告诉我那个词，但他们没有。

[səʊ][aɪ][slɪd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][ɔːl; oʊl] - [ʃɪp] [wɔːkt] [raɪt] [ə'weɪ] [ænd; ənd]

So	I	slid	down	into	the	water	and	the	ol	'	ship	walked	right	away	and
所以	我	滑行	向下	进入	这	水	和	这	ol	-	船	步行	正确的	离开	和

['nəʊbədi] [siːn] [ˌem 'iː] .

nobody	seen	me	.
无人	已见	我	.

于是我滑入水中，那艘旧船立刻驶离，没有人看到我。

[tel] [juː; jʊ] [wɒt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kəʊld] !

Tell	you	what	,	it	was	cold	!
告诉	你	什么	,	它	曾是	寒冷的	!

说真的，真冷！

[aɪ] [flæʃt] [ðə; ði] [laɪt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [əʊ] - [taɪmz] ,

I	flashed	the	light	a	couple	o	'	times	,
我	闪光灯	这	光	一个	夫妻	o	-	时代	,

我闪了几下手电筒，

[ðen] [ðə; ði][əʊld] [gaɪ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][heɪl][ænd; ənd] [kʌm] [əˌbɒŋ'saɪd] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn] .

then	the	old	guy	give	me	a	hail	and	come	alongside	and	took	me	in	.
然后	这	老的	盖伊	给	我	一个	冰雹	和	来	旁边	和	采取	我	在	.

然后那个老头向我打招呼，靠过来把我带上了船。

['gɒli] , [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][glæd] !

Golly	,	but	I	was	glad	!
发誓	,	但	我	曾是	高兴的	!

哎呀，但我很高兴！

" ['flɒrəns] [sæt] ['məʊʃnləs] , [ə; eɪ] ['deθli] ['pælə(r)][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

"	Florence	sat	motionless	,	a	deathly	pallor	upon	her	face	.
"	佛罗伦萨	卫星	静止不动	,	一个	致命的	苍白	之上	她	脸	.

弗洛伦斯一动不动地坐着，脸上带着死一般的苍白。

[ɪn][ðə; ði] [bɔɪz] [rɪ'pɔːt] [ʃiː; ʃi] [glimps] ['ʌtə(r)][ænd; ənd]['hɒrəb(ə)l] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][plænz]

In	the	boy's	report	she	glimpsed	utter	and	horrible	destruction	of	all	the	plans
在	这	男孩们	报告	她	瞥见	说出	和	可怕	破坏	的	全部	这	计划

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [tɒm] ['denɪs] [hæd; həd] [bɪlt] [ʌp] .

which	she	and	Tom	Dennis	had	built	up	.
哪个	她	和	汤姆	丹尼斯	有	建造	向上	.

从男孩的报告中，她看到了她和汤姆·丹尼斯制定的所有计划彻底而可怕的毁灭。

[ðə; ði] [həʊl] ['gɑːstli] [truːθ] [hæd; həd] [flæʃt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

The	whole	ghastly	truth	had	flashed	upon	her	,
这	所有的	阴森	真相	有	闪光灯	之上	她	,

所有可怕的真相都瞬间闪现在她眼前。

[θruː] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv]['pɒntɪfeks] [wɪtʃ] ['dʒeri][hæd; həd][ˌəʊvər'hɜːrd] — [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['denɪs]

through	the	words	of	Pontifex	which	Jerry	had	overheard	—	and	which	Dennis
通过	这	字	的	教宗	哪个	杰瑞	有	无意中听到	—	和	哪个	丹尼斯

[hæd; həd][nɒt] [ˌəʊvər'hɜːrd] .

had	not	overheard	.
有	不是	无意中听到	.

通过教皇的话语，杰瑞无意中听到了——而丹尼斯却没有听到。

[ðeɪ] [wʊd] [send] [tɒm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['daɪvɪŋ] - [suːt] ;

They	would	send	Tom	down	in	a	diving	-	suit	;
他们	会	发送	汤姆	向下	在	一个	潜水	-	套装	;

他们会派汤姆穿上潜水服下水；

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [siː] [ɪn][ðə; ði] [griːn] [depθs] !

and	no	one	could	tell	what	had	happened	under	the	sea	in	the	green	depths	!
和	不	一	可以	告诉	什么	有	发生	在下面	这	海	在	这	绿色的	深度	!

谁也说不清在碧绿的海底究竟发生了什么！

['flɒrəns] [nju:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [deə(r)] [tu:; tə] [pʊt] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ski:m]
Florence knew that she would not dare to put through her share of the scheme
佛罗伦萨 知道 那 她 会 不是 敢 到 放 通过 她 分享 的 这 方案
, ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] .
, after this .
, 后 这 .

弗洛伦斯知道，经历了这件事之后，她再也不敢实施她那份计划了。

[ʃi:; ʃi] [mait] [sək'si:d] , [bʌt; bət]['əʊnli]['ɑ:ftə(r)] [tɒm] ['denɪs] [hæd; həd] ['perɪʃt] .
She might succeed , but only after Tom Dennis had perished .
她 可能 成功 , 但 仅有的 后 汤姆 丹尼斯 有 遇难 .

她或许会成功，但前提是汤姆·丹尼斯已经死了。

" [gəʊ] [ə'lɒŋ] [tu:; tə][bed] , ['dʒeri] , " [ʃi:; ʃi] ['mʌtə] , [hɜ:(r); hə(r)][lɪps] [waɪt] .
" Go along to bed , Jerry , " she muttered , her lips white .
" 去 沿着 到 床 , 杰瑞 , " 她 低声说道 , 她 嘴唇 白色的 .

“去睡觉吧，杰瑞，”她嘟囔着，嘴唇泛白。

[ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [fɪə(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [rəʊz] .
The boy looked at her , and with fear upon his face , rose .
这 男生 看起来 在 她 , 和 和 害怕 之上 他的 脸 , 玫瑰 .

男孩看了她一眼，脸上带着恐惧，站了起来。

[hi:; hi]['stʌmb(ə)ld] [ə'weɪ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] .
He stumbled away and was gone .
他 踉跄 离开 和 曾是 已消失 .

他踉跄着走开了，消失不见了。

['flɒrəns] [met] [ðə; ði] ['məʊʃnləs] [ded] [geɪz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] .
Florence met the motionless dead gaze of her father .
佛罗伦萨 遇见 这 静止不动 死的 目光 的 她 父亲 .

弗洛伦斯迎上了父亲毫无生气的目光。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] , ['fɑ:ðə(r)] ? " [ʃi:; ʃi] [sed] , [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] ['laɪfləs] .
" You know what it means , father ? " she said , her voice lifeless .
" 你 知道 什么 它 方法 , 父亲 ? " 她 说 , 她 嗓音 无生命 .

“你知道这意味着什么吗，父亲？”她声音毫无生气地说。

" [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [ðæt] [ðel] ['mɜ:də(r)][hɪm] !
" It means that they'll murder him !
" 它 方法 那 他们会 谋杀 他 !

“这意味着他们会杀了他！”

[ɪf] [ai] [stɒp] [hɪə(r)] , [hi:l] [bi:; bi] [lɒst] !
If I stop here , he'll be lost !
如果 我 停止 这里 , 地狱 是 丢失的 !

如果我停在这里，他会迷路的！

[wi:; wi] [kænt] [get] [ðə; ði] ['revənju:] ['kʌtə(r)] [hɪə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ə'nʌðə(r)] [wi:k] ,
We can't get the revenue cutter here before another week ,
我们 不能 得到 这 收入 刀具 这里 前 其他 星期 ,

我们至少还要一周才能把缉私艇运过来。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['waɪələs] ['steɪʃ(ə)n][ɪz] [kləʊzd] [daʊn] — [ðə; ði]['ɑ:pəˌreɪtərz] [sɪk] .
because the wireless station is closed down — the operator's sick .
因为 这 无线的 车站 是 关闭 向下 — 这 操作员的 生病的 .

因为无线电台关闭了——操作员生病了。

[wi:; wi] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] .
We found that out this afternoon .
我们 成立 那 出去 这 下午 .

我们今天下午发现了这件事。

[ænd; ənd] , ['fɑːðə(r)] , [tɒm] ['mætəz] [mɔː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] — [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] !

And	**,**	**father**	**,**	**Tom**	**matters**	**more**	**to**	**me**	**than**	**—**	**than**	**anything**	**else**	**!**
和	,	父亲	,	汤姆	事情	更多的	到	我	比	—	比	任何事物	别的	!

父亲，汤姆对我来说比任何事都重要！

" [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['sləʊli] [muːvd] .

"	**The**	**eyes**	**of**	**her**	**father**	**slowly**	**moved**	**.**
"	这	眼睛	的	她	父亲	缓慢地	已搬	.

她父亲的目光缓缓移动。

" [jes] ! "

"	**Yes**	**!**	**"**
"	是的	!	"

“是的！”

" [nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fəʊnəgrɑːf] [naʊ] ; [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['aʊə(r)] [həʊl] [skiːm]

"	**No**	**time**	**for**	**the**	**phonograph**	**now**	**;**	**I'll**	**have**	**to**	**give**	**up**	**our**	**whole**	**scheme**
"	不	时间	为了	这	留声机	现在	;	患病的	有	到	给	向上	我们的	所有的	方案

[ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] .

of	**action**	**.**
的	行动	.

“现在没时间听留声机了；我不得不放弃我们整个行动计划。”

" ['flɒrəns] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

"	**Florence**	**drew**	**a**	**deep**	**breath**	**.**
"	佛罗伦萨	画	一个	深的	气息	.

弗洛伦斯深吸了一口气。

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [wɔːn] [tɒm] , ['fɑːðə(r)] ;

"	**I'll**	**have**	**to**	**warn**	**Tom**	**,**	**father**	**;**
"	患病的	有	到	警告	汤姆	,	父亲	;

“我得提醒汤姆，父亲；

[ðə; ði]['əʊnli] [wei] [tuː; tə] [wɔːn] [hɪm] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði]['pelɪkən] [ænd; ənd] — [ænd; ənd][duː; də]

the	**only**	**way**	**to**	**warn**	**him**	**will**	**be**	**to**	**follow**	**the**	**Pelican**	**and**	**—**	**and**	**do**
这	仅有的	方式	到	警告	他	将要	是	到	跟随	这	鹈	和	—	和	做

[ˌaɪ 'tiː]['əʊpənli] .

it	**openly**	**.**
它	公然	.

警告他的唯一方法就是跟随鹈鹕，并且公开地这样做。

[ai] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [rek] [laɪz] .

I	**know**	**where**	**the**	**wreck**	**lies**	**.**
我	知道	在哪里	这	破坏	谎言	.

我知道残骸在哪里。

" [ðæt] ['fɪʃəmən] [huː] [brɔːt] [ɪn]['dʒeri] — [ai] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] .

"	**That**	**fisherman**	**who**	**brought**	**in**	**Jerry**	**—**	**I**	**know**	**where**	**he**	**lives**	**.**
"	那	渔夫	WHO	带来	在	杰瑞	—	我	知道	在哪里	他	生活	.

“把杰瑞带回来的那个渔夫——我知道他住在哪里。”

[hɪz; ɪz] [bəʊt] [hæz; həz][ə; eɪ]['məʊtə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [hiː; hi]['ɒf(ə)n] ['kruːzɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['aɪləndz] .

His	**boat**	**has**	**a**	**motor**	**,**	**and**	**he**	**says**	**he**	**often**	**cruises**	**among**	**the**	**islands**	**.**
他的	船	有	一个	发动机	,	和	他	说道	他	经常	游轮	之中	这	岛屿	.

他的船有马达，他说他经常在岛屿间巡游。

[ai] [θɪŋk] [hiːl] [teɪk] [ˌem 'iː] .

I	**think**	**he'll**	**take**	**me**	**.**
我	思考	地狱	拿	我	.

我觉得他会带我走。

['eniweɪ] , [ðeəz; ðəz][nəʊ]['lɑ:dʒə(r)][bəʊt][hɪə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .

Anyway	**,**	**there's**	**no**	**larger**	**boat**	**here**	**than**	**his**	**.**
反正	,	有	不	更大的	船	这里	比	他的	.

总之，这里没有比他的船更大的船了。

[ai][mʌst; məst] [si:] [hɪm][tu:; tə] - [naɪt] , [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [tu:; tə][get] [ɒf] [ɪn][ðə; ði]

I	**must**	**see**	**him**	**to**	**-**	**night**	**,**	**at**	**once**	**,**	**and**	**arrange**	**to**	**get**	**off**	**in**	**the**
我	必须	看	他	到	-	夜晚	,	在	一次	,	和	安排	到	得到	离开	在	这

['mɔ:nɪŋ] .

morning	**.**
早晨	.

我今晚必须立刻见他，并安排明天早上离开。

[aɪl] [si:] [ðə; ði] [ɔ:'θɒrətiz] , [ɪk'spleɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fəʊnəgrɑ:f] ,

I'll	**see**	**the**	**authorities**	**,**	**explain**	**about**	**the**	**phonograph**	**,**
患病的	看	这	当局	,	解释	关于	这	留声机	,

我会去见有关部门，解释一下留声机的事。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [ðem; ðəm][ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [waɪl] [aɪm] [gɒn] .

and	**you**	**can**	**tell**	**them**	**all**	**about**	**it**	**while**	**I'm**	**gone**	**.**
和	你	能	告诉	他们	全部	关于	它	尽管	我是	已消失	.

我不在的时候，你可以把事情都告诉他们。

[pə'hæps] [ðeɪ] [kæn; kən][get] [help] [tu:; tə][ˌju: 'es] .

Perhaps	**they**	**can**	**get**	**help**	**to**	**us**	**.**
也许	他们	能	得到	帮助	到	我们	.

或许他们能帮帮我们。

[ɪf] [ðæt] ['fɪʃəmən] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'i:] , ['meɪbi] [wi:; wi][kæn; kən][get] [tɒm] [ə'weɪ] [bɪ'fɔ:(r)] — —

If	**that**	**fisherman**	**will**	**take**	**me**	**,**	**maybe**	**we**	**can**	**get**	**Tom**	**away**	**before**	**—**	**—**
如果	那	渔夫	将要	拿	我	,	或许	我们	能	得到	汤姆	离开	前	—	—

如果那个渔夫愿意带我走，或许我们能在——之前把汤姆救走。

" [ʃi:; ʃi] [brəʊk] ['ɪntu:] [ləʊ] [sɒbz] .

"	**She**	**broke**	**into**	**low**	**sobs**	**.**
"	她	打破	进入	低的	啜泣	.

她开始低声啜泣。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] ['əʊnli][dɪ'zɑ:stə(r)] [ə'hed] — [ænd; ənd]['dju:ti][tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] .

She	**could**	**see**	**only**	**disaster**	**ahead**	**—**	**and**	**duty**	**to**	**the**	**man**	**whom**	**she**	**loved**	**.**
她	可以	看	仅有的	灾难	前方	—	和	责任	到	这	男人	谁	她	喜爱	.

她看到的只有灾难在前方——以及对她所爱之人的责任。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [li:nd] ['fɔ:wəd] , [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] ['laɪfləs] [hænd] .

Suddenly	**she**	**leaned**	**forward**	**,**	**caught**	**her**	**father's**	**lifeless**	**hand**	**.**
突然	她	倾斜	向前	,	捕捉	她	父亲的	无生命	手	.

她突然向前倾身，抓住了父亲毫无生气的手。

" ['fɑ:ðə(r)] !

"	**Father**	**!**
"	父亲	!

“父亲！

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] !

You	**know**	**all**	**about**	**this**	**place**	**,**	**and**	**everything**	**!**
你	知道	全部	关于	这	地方	,	和	一切	!

你对这个地方了如指掌，什么都知道！

[tel] [ˌem 'i:] !

Tell	**me**	**!**
告诉	我	!

告诉我！

[ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [els] [ai][kæn; kən][du:; də] ?

Is	there	anything	else	I	can	do	?
是	那里	任何事物	别的	我	能	做	?

我还能做些什么吗?

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] , [aɪl] [get] [aʊt] [ðə; ði] ['fəʊnəgrɑ:f] [naʊ] .

If	there	is	,	I'll	get	out	the	phonograph	now	.
如果	那里	是	,	患病的	得到	出去	这	留声机	现在	.

如果有的话，我现在就把留声机拿出来。

[ɪz] [ðeə(r)] ?

Is	there	?
是	那里	?

有没有?

" ['sləʊli] [ðə; ði] [lɪdz] [ɒv; əv] [maɪlz] ['hæθəˌweɪ] [mu:vd] [twaɪs] .

"	Slowly	the	lids	of	Miles	Hathaway	moved	twice	.
"	缓慢地	这	盖子	的	迈尔斯	哈撒韦	已搬	两次	.

“迈尔斯·哈撒韦的眼睑缓缓移动了两下。”

" [nəʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [raɪt] [tu:; tə] [gəʊ] ?

"	And	you	think	I'm	right	to	go	?
"	和	你	思考	我是	正确的	到	去	?

“你觉得我走是对的吗？”

[ɪts] [ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [tu:; tə] [du:; də] ?

It's	the	only	thing	to	do	?
它是	这	仅有的	事物	到	做	?

别无他法吗?

[wi:l; wil] [lu:z] ['evriθɪŋ] ,

We'll	lose	everything	,
出色地	失去	一切	,

我们会失去一切，

[fɔ:(r); fə(r)] ['pɒntɪfeks] [wɪl] [lu:t] [ðə; ði] [rek] [ænd; ənd] [bi:; bi] [gɒn] [bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [get] [bæk] [hɪə(r)]

for	Pontifex	will	loot	the	wreck	and	be	gone	before	we	could	get	back	here
为了	教宗	将要	抢劫	这	破坏	和	是	已消失	前	我们	可以	得到	后退	这里

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['kʌtə(r)] ['ɑ:ftə(r)] [hɪm] .

and	have	the	cutter	after	him	.
和	有	这	刀具	后	他	.

因为 Pontifex 会洗劫沉船残骸，然后在我们返回这里并派巡逻艇追赶他之前逃走。

[bʌt; bət] ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [tu:; tə] [du:; də] ? "

But	isn't	it	the	only	thing	to	do	?	"
但	不是	它	这	仅有的	事物	到	做	?	"

但这难道不是唯一能做的吗?

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [maɪlz] ['hæθəˌweɪ] .

"	Yes	,	"	said	the	eyes	of	Miles	Hathaway	.
"	是的	,	"	说	这	眼睛	的	迈尔斯	哈撒韦	.

“是的，”迈尔斯·哈撒韦的眼神说道。

['tʃæptə(r)] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[ðə; ði] [rek]
THE **WRECK**
这 破坏

残骸

[frɒm; frəm][juːnəˈlæskə][tuː; tə][ðə; ði][pəˈzɪʃ(ə)n][ˈɪndəˌkeɪtɪd][əˈpɒn][ðə; ði] [tʃɑːt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs]
From **Unalaska** **to** **the** **position** **indicated** **upon** **the** **chart** **as** **the** **resting** **-** **place**
从 乌纳拉斯卡 到 这 位置 表明的 之上 这 图表 作为 这 休息 - 地方
[ɒv; əv][ðə; ði][dʒɒn] [ˈsɪmpsn] [wɒz; wəz] ,
of **the** **John** **Simpson** **was** **,**
的 这 约翰 辛普森 曾是 ,

从乌纳拉斯卡到海图上标明的约翰·辛普森号沉船地点，

[ɪn][ðə; ði] [rʌf] , [sɪks] [ˈhʌndrəd] [nɒts] — [ˈnɪəli] [ˈsev(ə)n] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] .
in **the** **rough** **,** **six** **hundred** **knots** **—** **nearly** **seven** **hundred** **miles** **.**
在 这 粗糙的 , 六 百 绳结 — 几乎 七 百 英里 .

粗航速 600 节——近 700 英里。

[wen] [tɒm] [ˈdenɪs] ['weikən] , [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈpelɪkən] [tækt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]
When **Tom** **Dennis** **wakened** **,** **the** **morning** **after** **the** **Pelican** **tacked** **out** **of** **the**
什么时候 汤姆 丹尼斯 醒来 , 这 早晨 后 这 鹈 已钉住 出去 的 这
[juːnəˈlæskə] [ˈtʃæn(ə)l] ,
Unalaska **channel** **,**
乌纳拉斯卡 渠道 ,

鹈鹕号驶出乌纳拉斯卡海峡后的第二天早上，汤姆·丹尼斯醒来时……

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [wɪð] [ðə; ði] [ɔːˈdæsəti] [ɒv; əv][ɔːl] [ˈweɪlɪŋ] [ʃɪps] ,
he **found** **that** **she** **had** **,** **with** **the** **audacity** **of** **all** **whaling** **ships** **,**
他 成立 那 她 有 , 和 这 大胆 的 全部 捕鲸 船舶 ,

他发现她像所有捕鲸船一样胆大妄为，

[rʌn] [θruː] [ˈjuːnɪmæk][pɑːs][ɪn][ðə; ði][dɑːk] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [ˈteərɪŋ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [nɔːθ]
run **through** **Unimak** **Pass** **in** **the** **dark** **and** **was** **now** **tearing** **across** **the** **North**
跑步 通过 尤尼马克 经过 在 这 黑暗的 和 曾是 现在 撕裂 穿过 这 北
[pəˈsɪfɪk][æt; ət][æn; ən] [eɪt] - [nɒt] [klɪp] ,
Pacific **at** **an** **eight** **-** **knot** **clip** **,**
太平洋 在 一个 八 - 结 夹子 ,

夜幕降临后，我们驶过乌尼马克海峡，现在正以八节的速度横扫北太平洋。

[wɪð] [ə; eɪ] [stɪf] [saʊθ] - [ˈiːstə(r)] [ˈrəʊlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əˈlɒŋ] [ˈbreɪvli] .
with **a** **stiff** **south** **-** **easter** **rolling** **her** **along** **bravely** **.**
和 一个 僵硬的 南 - 复活节 滚动 她 沿着 勇敢地 .

一股强劲的东南风勇敢地推动着她前进。

[ˈdenɪs] [ˈriːəlaɪzd] [fʊl] [wel] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [əˈvɔɪd] [ɔːl] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv] [sə'spiʃən] [ˈhævɪŋ]
Dennis **realized** **full** **well** **that** **he** **must** **avoid** **all** **appearance** **of** **suspicions** **having**
丹尼斯 已实现 满的 出色地 那 他 必须 避免 全部 外貌 的 怀疑 拥有
[biːn] [əˈweɪkənd] [ɪn][hɪm] .
been **awakened** **in** **him** **.**
到过 觉醒 在 他 .

丹尼斯非常清楚，他必须避免任何可能引起他人怀疑的迹象。

[wen] [æt; ət] [ˈbrekfəst] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɒntɪfeks] [ri'mɑːk] [əˈpɒn][ðə; ði]['blesɪd; blest] [rɪˈliːf] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði]
When **at** **breakfast** **Mrs** **.** **Pontifex** **remarked** **upon** **the** **blessed** **relief** **of** **having** **the**
什么时候 在 早餐 太太 . 教宗 评论 之上 这 蒙福 宽慰 的 拥有 这
[kʊk] [əˈbɔːd] ,
cook **aboard** **,**
厨师 船上 ,

早餐时，庞蒂菲克斯夫人感慨船上有厨师真是太好了，让她松了一口气。

['denɪs] [kwaɪt] [ɪg'nɔ:d] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt] ['ðeəfɔ:(r)] , ['kɒnʃəs] [ðæt] ['ɛrɪksən] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm]

Dennis	**quite**	**ignored**	**the**	**subject**	**therefore**	**,**	**conscious**	**that**	**Ericksen**	**was**	**watching**	**him**
丹尼斯	相当	忽略	这	主题	所以	,	有意识的	那	埃里克森	曾是	观看	他

[wɪð] [ki:n] [ænd; ənd] ['predət(ə)ri] [geɪz] .

with	**keen**	**and**	**predatory**	**gaze**	**.**
和	敏锐的	和	掠食性	目光	.

因此，丹尼斯完全忽略了这个话题，因为他意识到埃里克森正用敏锐而充满掠夺性的目光注视着他。

" [ænd; ənd] [wen] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [meɪk] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['skɪpə(r)] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] .

"	**And**	**when**	**shall**	**we**	**make**	**that**	**position**	**,**	**Skipper**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
"	和	什么时候	将	我们	制作	那	位置	,	船长	?	"	他	问	.

“船长，我们什么时候才能确定那个位置？”他问道。

['pɒntɪfeks] [ʃrʌg] .

Pontifex	**shrugged**	**.**
教宗	耸了耸肩	.

教皇耸了耸肩。

" [ɪf] [ðɪs] [bri:z] [həʊldz] , [ɪts] [ə; eɪ] [θri:] - [deɪ] [rʌn] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] .

"	**If**	**this**	**breeze**	**holds**	**,**	**it's**	**a**	**three**	**-**	**day**	**run**	**for**	**us**	**.**
"	如果	这	微风	持有	,	它是	一个	三	-	天	跑步	为了	我们	.

“如果这股微风持续下去，我们就能连赢三天。”

['bɑ:rɪŋ] [ə; eɪ] [ded] [kɑ:m] , [wi:l; wil][bi:; bi][ɒn][ðə; ðɪ][spɒt] — [lets] [si:] , [ðɪs] [ɪz] ['sætədeɪ] ;

Barring	**a**	**dead**	**calm**	**,**	**we'll**	**be**	**on**	**the**	**spot**	**—**	**let's**	**see**	**,**	**this**	**is**	**Saturday**	**;**
禁止	一个	死的	冷静的	,	出色地	是	在	这	点	—	我们来吧	看	,	这	是	周六	;

除非风平浪静，否则我们将在现场——嗯，今天是星期六；

[wi:l; wil][bi:; bi][ɒn][ðə; ðɪ][spɒt] ['tju:zdeɪ] ['mɔ:nɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [feɪl] .

we'll	**be**	**on**	**the**	**spot**	**Tuesday**	**morning**	**without**	**fail**	**.**
出色地	是	在	这	点	周二	早晨	没有	失败	.

周二早上我们一定会准时到达现场。

[eɪ] , ['mɪstə(r)] . ['lemən] ? "

Eh	**,**	**Mr**	**.**	**Leman**	**?**	**"**
嗯	,	先生	.	莱曼	?	"

呃，莱曼先生?

" ['i:zi] , [sɜ:(r)] .

"	**Easy**	**,**	**sir**	**.**
"	简单的	,	先生	.

“别担心，先生。”

[hæd; həd][wi:; wi]['betə(r)] [ˌəʊvə'hɔ:l] [ðæt] ['daɪvɪŋ] - ['tæk(ə)l] , [sɜ:(r)] ? "

Had	**we**	**better**	**overhaul**	**that**	**diving**	**-**	**tackle**	**,**	**sir**	**?**	**"**
有	我们	更好的	大修	那	潜水	-	处理	,	先生	?	"

先生，我们是不是应该彻底改造一下那套跳水装备?

" [jes] . [breɪk] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [tu:; tə] - [deɪ] .

"	**Yes**	**.**	**Break**	**it**	**out**	**to**	**-**	**day**	**.**
"	是的	.	休息	它	出去	到	-	天	.

“是的。今天就拿出来吧。”

['bəusən][dʒəʊ] , [rɪg] [ʌp][ə; eɪ] ['derɪk] [tu:; tə] - [deɪ] ;

Bo'sun	**Joe**	**,**	**rig**	**up**	**a**	**derrick**	**for'ard**	**to**	**-**	**day**	**;**
博孙	乔	,	钻井平台	向上	一个	钻井架	向前	到	-	天	;

水手长乔，今天去前面架设起重机；

[tʃɑːnsiz] [ɑː(r); ə(r)][wiːl; wil][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [leɪ] [kləʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði] [rek] [tuː; tə] [swɪŋ] [ðə; ði]

chances	**are**	**we'll**	**be**	**able**	**to**	**lay**	**close**	**enough**	**to**	**the**	**wreck**	**to**	**swing**	**the**
机会	是	出色地	是	有能力的	到	躺	关闭	足够的	到	这	破坏	到	摇摆	这

[stʌf] [də'rektli] [ə'bɔːd] ,

stuff	**directly**	**aboard**	**,**
东西	直接地	船上	,

我们很有可能能够靠近沉船残骸，直接把东西吊上船。

[ænd; ənd][wiːl; wil] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [weɪst] [taɪm] .

and	**we'll**	**not**	**want**	**to**	**waste**	**time**	**.**
和	出色地	不是	想	到	浪费	时间	.

我们不想浪费时间。

[ə; eɪ] [saʊθ] - ['iːstə(r)] [maɪt] [leɪ] [ˌjuː 'es] [ʌp] [ɒn] [ðəʊz] ['aɪləndz] .

A	**south**	**-**	**easter**	**might**	**lay**	**us**	**up**	**on**	**those**	**islands**	**.**
一个	南	-	复活节	可能	躺	我们	向上	在	那些	岛屿	.

东南风可能会把我们困在那些岛屿上。

['evə(r)] [biːn] ['daɪvɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['denɪs] ?

Ever	**been**	**diving**	**,**	**Mr**	**.**	**Dennis**	**?**
曾经	到过	潜水	,	先生	.	丹尼斯	?

丹尼斯先生，您潜水过吗?

" ['denɪs] [n'ɒdɪd] .

"	**Dennis**	**nodded**	**.**
"	丹尼斯	点头	.

丹尼斯点了点头。

" [twaɪs] .

"	**Twice**	**.**
"	两次	.

“两次。

['nevə(r)][æt; ət] [siː] , [bʌt; bət][ɪn] [leɪk] ['mɪʃɪgən] . "

Never	**at**	**sea**	**,**	**but**	**in**	**Lake**	**Michigan**	**.**	**"**
绝不	在	海	,	但	在	湖	密歇根州	.	"

“从未出海，而是在密歇根湖。”

" [ðen] [wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ] [njuː] [sen'seɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

"	**Then**	**we'll**	**have**	**a**	**new**	**sensation**	**for**	**you**	**,**	**if**	**you**	**like**	**.**
"	然后	出色地	有	一个	新的	感觉	为了	你	,	如果	你	喜欢	.

“那么，如果您喜欢的话，我们将为您带来一种全新的感觉。”

" ['pɒntɪfeks] [smaɪld] ['kruːəli] .

"	**Pontifex**	**smiled**	**cruelly**	**.**
"	教宗	微笑	残酷地	.

教皇露出了残酷的笑容。

" ['bəusən][dʒəʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli][wʌnz] [ə'bɔːd] [wɪð] ['eni] [ɪk'spɪərɪəns] ,

"	**Bo'sun**	**Joe**	**and**	**I**	**are**	**the**	**only**	**ones**	**aboard**	**with**	**any**	**experience**	**,**
"	博孙	乔	和	我	是	这	仅有的	一个	船上	和	任何	经验	,

“船上只有我和水手长乔有经验。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɪft] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [wiːl; wil][biː; bi][glæd] . "

and	**if**	**you**	**care**	**to**	**take**	**a**	**shift**	**with**	**us**	**,**	**we'll**	**be**	**glad**	**.**	**"**
和	如果	你	关心	到	拿	一个	转移	和	我们	,	出色地	是	高兴的	.	"

如果你愿意和我们一起轮班，我们将非常高兴。

" [aɪm][ɪn][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] ['ðæt|] [meɪk] [ˌem 'iː]['juːsf(ə)l] , " [sed] ['denɪs] .

"	**I'm**	**in**	**for**	**anything**	**that'll**	**make**	**me**	**useful**	**,**	**"**	**said**	**Dennis**	**.**
"	我是	在	为了	任何事物	那将	制作	我	有用	,	"	说	丹尼斯	.

“只要能让我发挥作用，我都愿意做，”丹尼斯说。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [rek] [ɪz] [stɪl] [ɒn][ðə; ði] [rɒks] [weə(r)] [wiː; wi][kæn; kən] [riːtʃ] [ˌaɪ'tiː] , [ðen] ? "

"	You	think	the	wreck	is	still	on	the	rocks	where	we	can	reach	it	,	then	?	"
"	你	思考	这	破坏	是	仍然	在	这	岩石	在哪里	我们	能	抵达	它	,	然后	?	"

“你认为沉船残骸还在我们能够到达的礁石上吗？”

" [wɪr] ['gæmblɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'tɜːnd] ['pɒntɪfeks] ['kɜːtli] .

"	We're	gambling	on	it	,	"	returned	Pontifex	curtly	.
"	是	赌博	在	它	,	"	返回	教宗	简短地	.

“我们是在赌一把，”教皇简短地回答道。

[ðə; ði] [wɪnd] [held] ,

The	wind	held	,
这	风	握住	,

风势依旧。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['weɪlə(r)] [bluː] [daʊn] [ðə; ði] [maɪlz] [ɒv; əv] ['west(ə)rɪŋ] [wɪð] ['evri] [stɪtʃ] [ɒv; əv]

and	the	old	whaler	blew	down	the	miles	of	westering	with	every	stitch	of
和	这	老的	捕鲸船	吹	向下	这	英里	的	西行	和	每一个	缝	的

['kænvəs] [tɔːt] [æz; əz][ə; eɪ] ['drʌmˌhed] .

canvas	taut	as	a	drumhead	.
帆布	紧绷	作为	一个	鼓皮	.

老捕鲸船乘风破浪，一路向西航行数英里，帆布绷得像鼓面一样紧绷。

[ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [tɒm] ['denɪs] [gɒt][ə; eɪ] [gʊd] [streɪt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [njuː] [kʊk] — [ə; eɪ][məʊst]

That	afternoon	Tom	Dennis	got	a	good	straight	look	at	the	new	cook	—	a	most
那	下午	汤姆	丹尼斯	得到	一个	好的	直的	看	在	这	新的	厨师	—	一个	最多

[dɪs'repjətəbl] ['lɪt(ə)l][mæn] ,

disreputable	little	man	,
声名狼藉的	小的	男人	,

那天下午，汤姆·丹尼斯好好地看了一眼新来的厨师——一个极其卑鄙无耻的小个子男人。

['dɜːti] [ænd; ənd] ['slaʊtʃi] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .

dirty	and	slouchy	in	the	extreme	.
肮脏的	和	懒散的	在	这	极端	.

极其肮脏邋遢。

[gɒn] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [trɪm] [mə'stɑːʃiəu, -'stæ-] , [gɒn] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['næti] [eə(r)] ;

Gone	were	the	trim	mustachios	,	gone	was	all	the	natty	air	;
已消失	是	这	修剪	胡子	,	已消失	曾是	全部	这	纳蒂	空气	;

修剪整齐的胡须不见了，时髦的气息也不见了；

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [huː] [hæd; həd] [spɪld] [ə; eɪ]['vaɪəl][ɒv; əv] ['klɒrəfɔːm] [ɪn][ðə; ði]

but	the	man	was	the	same	who	had	spilled	a	vial	of	chloroform	in	the
但	这	男人	曾是	这	相同的	WHO	有	洒了	一个	小瓶	的	氯仿	在	这

[ʃɪ'kɑːgəʊ] [ruːm] [ɒv; əv] [tɒm] ['denɪs] .

Chicago	room	of	Tom	Dennis	.
芝加哥	房间	的	汤姆	丹尼斯	.

但这个人就是之前在汤姆·丹尼斯位于芝加哥的房间里打翻一瓶氯仿的那个人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

There	was	no	doubt	about	it	.
那里	曾是	不	怀疑	关于	它	.

这一点毋庸置疑。

['denɪs] , [haʊ'evə(r)] , [sed] ['nʌθɪŋ] ; ['leɪtə(r)] , [wen] ['kɔːni] [ˌɪntrə'djuːst] [ðə; ði] [kʊk] [æz; əz] ['frentʃi] ,

Dennis	,	however	,	said	nothing	;	later	,	when	Corny	introduced	the	cook	as	Frenchy	,
丹尼斯	,	然而	,	说	没有什么	;	之后	,	什么时候	科尔尼	介绍	这	厨师	作为	法国佬	,

然而，丹尼斯什么也没说；后来，当科尼把厨师介绍为“法国佬”时，

[hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd] [ɪf] [du'mɑːnt] [sə'spektɪd] ['eniθɪŋ] ,

he	shook	hands	and	was	very	pleasant	,	and	if	Dumont	suspected	anything	,
他	摇晃	双手	和	曾是	非常	令人愉快的	,	和	如果	杜蒙	怀疑	任何事物	,

他握手寒暄，态度非常和蔼，如果杜蒙有所怀疑的话……

[hɪz; ɪz] [sə'spiʃən] [wɜː(r); wə(r)][set][æt; ət][rest][baɪ] ['denɪs] - [eə(r)][ɒv; əv] ['keələs] [nɒn] - ['ɪntrəst] .

his	suspicions	were	set	at	rest	by	Dennis	'	air	of	careless	non	-	interest	.
他的	怀疑	是	放	在	休息	经过	丹尼斯	-	空气	的	粗心	非	-	兴趣	.

丹尼斯一副漫不经心、漠不关心的样子，打消了他的疑虑。

[ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ][ðə; ðɪ] ['brɪgənˌtiːn] [wɒz; wəz] [stɪl] ['teərɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ][swɜːl][ɒv; əv]

Upon	the	following	day	the	brigantine	was	still	tearing	along	with	a	swirl	of
之上	这	下列的	天	这	双桅帆船	曾是	仍然	撕裂	沿着	和	一个	漩涡	的

['wɔːtə(r)] ['hɪsɪŋ] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)]['kaʊntə(r)] .

water	hissing	under	her	counter	.
水	嘶嘶声	在下面	她	柜台	.

第二天，那艘双桅帆船依然在破浪前行，水流在她柜台下发出嘶嘶声。

[ɒf] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [nɔːθ] [ðə; ðɪ]['aɪləndz] [ʃəʊd] [ðeə(r)] ['maʊntən] - [tɪps] [ə'genst] [ðə; ðɪ][skaɪ] ,

Off	to	the	north	the	islands	showed	their	mountain	-	tips	against	the	sky	,
离开	到	这	北	这	岛屿	显示	他们的	山	-	尖端	反对	这	天空	,

向北望去，岛屿的山峰在天空的映衬下若隐若现。

[bluː] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəs] [æz; əz][sʌm; səm] ['dɪstənt] ['meɪnlənd] .

blue	and	continuous	as	some	distant	mainland	.
蓝色的	和	连续的	作为	一些	遥远	大陆	.

蓝色，绵延无尽，如同遥远的大陆。

['tɔːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [meɪts] [ænd; ənd][bəʊt] - ['stɪərə(r)] [ænd; ənd][kə'nækə; 'kænəkə] ,

Talking	with	the	mates	and	boat	-	steerers	and	Kanakas	,
说	和	这	伙伴们	和	船	-	转向架	和	卡纳卡人	,

与船员、舵手和卡纳卡人交谈，

[tɒm] ['denɪs] [wɒz; wəz] [entə'teɪnd] [wɪð] ['meni] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['aɪləndz] :

Tom	Dennis	was	entertained	with	many	stories	of	those	islands	:
汤姆	丹尼斯	曾是	娱乐	和	许多	故事	的	那些	岛屿	:

汤姆·丹尼斯听了很多关于那些岛屿的故事，觉得很有意思：

[haʊ] [fɒks] - [ænd; ənd] [siːl] - ['fɑːrmərz][wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [θruː] [ðə; ðɪ] [gruːp] ;

how	fox	-	and	seal	-	farmers	were	scattered	through	the	group	;
如何	狐狸	-	和	海豹	-	农民	是	疏散	通过	这	团体	;

狐狸养殖户和海豹养殖户是如何分散在群体中的；

[haʊ] [smɔːl] ['lɔːntʃɪz] [kruːz] [ðə; ðɪ][ɪn'taɪə(r)][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['aɪlənd] [tʃeɪn] [wɪð] [ɪm'pjuːnəti] ;

how	small	launches	cruised	the	entire	length	of	the	island	chain	with	impunity	;
如何	小的	发射	巡航	这	全部的	长度	的	这	岛	链	和	免责	;

小型船只如何肆无忌惮地巡游整个岛链；

[haʊ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] ['aɪlənd][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [weə(r)] [naʊ]

how	in	time	to	come	there	would	be	a	thriving	island	population	where	now
如何	在	时间	到	来	那里	会	是	一个	熙	岛	人口	在哪里	现在

[wɜː(r); wə(r)] ['empti] ['stretʃɪz] [ɒv; əv][lænd][ɔː(r)] ['skætəd] [kə'mjuːnətiz] [ɒv; əv] ['mɪzrəbl] ['neɪtɪvz] .

were	empty	stretches	of	land	or	scattered	communities	of	miserable	natives	.
是	空的	伸展	的	土地	或者	疏散	社区	的	悲惨的	本地人	.

将来，这里将会变成繁荣的岛屿，而现在这里却是空旷的土地或零星散落着贫困土著居民的社区。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['ɒmɪnəs] [teɪlz; 'teɪliːz] : [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] -

And	there	were	other	and	more	ominous	tales	:	tales	of	Boguslav	-
和	那里	是	其他	和	更多的	不祥的	故事	:	故事	的	-	

[ænd; ənd]['kætmaɪ] ,

and	Katmai	,
和	卡特迈	,

还有其他一些更加不祥的故事：博古斯拉夫和卡特迈的故事，

[ɒv; əv]['aɪləndz] [ðæt] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ˌəʊvə'naɪt] ,

of	islands	that	came	and	went	overnight	,
的	岛屿	那	来了	和	去	过夜	,

一夜之间出现又消失的岛屿，

[ɒv; əv] [ɔɪl] - [səʊkt] ['hweilə] [kɔːt] ['ʌndə(r)] [dɪ'sendɪŋ] ['ʃaʊərz] [ɒv; əv] [hɒt] [æʃ] [ænd; ənd] [bɜːnd]

of	oil	-	soaked	whalers	caught	under	descending	showers	of	hot	ash	and	burned
的	油	-	浸泡过	捕鲸者	捕捉	在下面	下降	淋浴	的	热的	灰	和	烧伤

[tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] .

to	the	water's	edge	.
到	这	水的	边缘	.

浑身沾满油污的捕鲸船被倾泻而下的滚烫灰烬困住，最终被烧到水边。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [teɪlz; 'teɪliːz] [ɒv; əv] [siːl] - ['pəʊtʃɪŋ] , [ɒv; əv] [p'əʊtʃəz] [huː] [fɔːt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

There	were	tales	of	seal	-	poaching	,	of	poachers	who	fought	each	other	,
那里	是	故事	的	海豹	-	偷猎	,	的	偷猎者	WHO	战斗	每个	其他	,

[ɒv; əv] ['jæŋkiz] [huː] [fɔːt] [dʒæps] ;

of	Yankees	who	fought	Japs	;
的	洋基队	WHO	战斗	日本人	;

有关于偷猎海豹的故事，有关于偷猎者互相争斗的故事，有关于美国人与日本人交战的故事；

[ænd; ənd] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪliːz] [vəːdʒ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pɜːsən(ə)l] .

and	these	tales	verged	upon	the	personal	.
和	这些	故事	接近	之上	这	个人的	.

这些故事都带有浓厚的个人色彩。

[nɒdz] [ænd; ənd] [wɪŋks] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntə'tʃeɪndʒd] [wen] ['bəusən] [dʒəʊ] [təʊld] [ə'baʊt] " [men] [hiː; hi]

Nods	and	winks	were	interchanged	when	Bo'sun	Joe	told	about	"	men	he
点头	和	眨眼	是	互换	什么时候	博孙	乔	讲述	关于	"	男人	他

[hæd; həd] [nəʊn] " ,

had	known	"	,
有	已知	"	,

当水手长乔讲述他"认识的人"时，大家互相点头眨眼，心照不宣。

[ɔː(r)] [wen] [blæk] ['mænjʊel] ['mɛnˌdɛz] [rɪ'leɪtɪd] [ɪk'splɔɪts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] " [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] " .

or	when	black	Manuel	Mendez	related	exploits	of	which	"	he	had	heard	"	.
或者	什么时候	黑色的	曼努埃尔	门德斯	有关的	漏洞	的	哪个	"	他	有	听到	"	.

或者当黑人曼努埃尔·门德斯讲述他"听说"的英勇事迹时。

[tɒm] ['denɪs] [geɪnd] [sʌm; səm] [faɪn] [mə'tɪəriəl] [fɔː(r); fə(r)] ['fiːtʃə(r)] - ['stɔːriz] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌrid]

Tom	Dennis	gained	some	fine	material	for	feature	-	stories	—	but	it	worried
汤姆	丹尼斯	获得	一些	美好的	材料	为了	特征	-	故事	—	但	它	担心

[hɪm] .

him	.
他	.

汤姆·丹尼斯获得了一些很好的专题报道素材——但这让他感到担忧。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðiːz] [men] [ə'mʌŋ] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] [wɜː(r); wə(r)] ,

He	began	to	realize	that	these	men	among	whom	he	had	fallen	were	,
他	开始	到	意识到	那	这些	男人	之中	谁	他	有	倒下	是	,

他开始意识到，和他一起落入这些人之中的，是：

[səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðeə(r)] [n'eɪtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] , [nəʊ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['paɪrəts] .

so	far	as	their	natures	were	concerned	,	no	better	than	pirates	.
所以	远的	作为	他们的	自然	是	担心的	,	不	更好的	比	海盗	.

就他们的本性而言，他们与海盗并无二致。

[ðen] , [ə'pɒn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] ,

Then	,	upon	the	evening	of	the	second	day	,
然后	,	之上	这	晚上	的	这	第二	天	,

然后，在第二天晚上，

[keɪm] [ðə; ði] [ə'feə(r)] [wɪtʃ] [pruːvd] [ðæt] [ɔːl] [rɪ'streɪnt] [wɒz; wəz] [naʊ] [luːst] .

came	the	affair	which	proved	that	all	restraint	was	now	loosed	.
来了	这	事务	哪个	已证实	那	全部	克制	曾是	现在	松开	.

随后发生的一件事证明，所有的约束都已荡然无存。

['dɑːknəs] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sə'saɪəti] [ɒv; əv]

Darkness	was	falling	,	and	having	no	particular	longing	for	the	society	of
黑暗	曾是	坠落	,	和	拥有	不	特别的	渴望	为了	这	社会	的

[ðə; ði] ['mɪsɪz] [ænd; ənd]['pɒntɪfeks] ,

the	Missus	and	Pontifex	,
这	太太	和	教宗	,

夜幕降临，他对夫人和教皇的陪伴并无特别的渴望，

[ɪn][ðə; ði] [stɜːn] ['kæbɪn] , ['denɪs] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [weɪst] [nɪə(r)][ðə; ði][traɪ] - [wɜːks] ,

in	the	stern	cabin	,	Dennis	was	in	the	waist	near	the	try	-	works	,
在	这	船尾	舱	,	丹尼斯	曾是	在	这	腰部	靠近	这	尝试	-	作品	,

在船尾的船舱里，丹尼斯位于靠近试炼装置的腰部位置。

['lɪsənɪŋ] [waɪl] ['kɔːni] [spʌn] [ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] [jɑːn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɒtʃ] .

listening	while	Corny	spun	a	whaling	yarn	to	the	watch	.
聆听	尽管	科尔尼	旋转	一个	捕鲸	纱	到	这	手表	.

听着科尼向值班人员讲述捕鲸的故事。

[ðə; ði] [jɑːn] [wɒz; wəz]['brəʊkən]['ɪntuː][baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['tʃəʊkɪŋ] [kraɪ] , ['fɒləʊd] [baɪ][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [kɔːl]

The	yarn	was	broken	into	by	a	sudden	choking	cry	,	followed	by	an	excited	call
这	纱	曾是	破碎的	进入	经过	一个	突然	窒息	哭	,	随后	经过	一个	兴奋的	称呼

[ɪn][ˌpɔːtju'giːz, -'giːs] .

in	Portuguese	.
在	葡萄牙语	.

故事被一声突然的哽咽声打断，随后是一声兴奋的葡萄牙语喊叫。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv]['mænjʊel] ['mɛnˌdɛz] [huː] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [dek] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] .

The	voice	was	that	of	Manuel	Mendez	who	would	take	the	deck	from	Mr	.
这	嗓音	曾是	那	的	曼努埃尔	门德斯	WHO	会	拿	这	甲板	从	先生	.

['lemən] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] .

Leman	in	a	few	moments	.
莱曼	在	一个	很少	时刻	.

声音来自曼努埃尔·门德斯，他一会儿就要从莱曼先生手中接过牌了。

[æt; ət] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði][kraɪ] , ['kɔːni] [wɪpt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] [laɪk] [ə; eɪ]

At	sound	of	the	cry	,	Corny	whipped	out	his	knife	and	was	gone	like	a
在	声音	的	这	哭	,	科尔尼	鞭打	出去	他的	刀	和	曾是	已消失	喜欢	一个

['ʃædəʊ] .

shadow	.
阴影	.

听到喊声，科尼拔出刀，像影子一样消失了。

['denɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] ['fɒləʊ] ,

Dennis	was	the	first	to	follow	,
丹尼斯	曾是	这	第一的	到	跟随	,

丹尼斯第一个跟上。

[dɑːtɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [blæk] [bəʊt] - ['stɪərə(r)] [təˈwɔːd] [ðə; ði] ['wɪndwəd] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [dek] ,

darting	after	the	black	boat	-	steerer	toward	the	windward	side	of	the	deck	,
飞镖	后	这	黑色的	船	-	转向器	朝向	这	迎风	边	的	这	甲板	,

[wens] [ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd] [kʌm] .

whence	the	voice	had	come	.
何处	这	嗓音	有	来	.

他追着黑人舵手，朝甲板的迎风面飞奔而去，声音就是从那里传来的。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtə(r)] , ['denɪs] [hæd; həd] [tɜːnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][traɪ] - [wɜːks] .

An	instant	later	,	Dennis	had	turned	the	corner	of	the	try	-	works	.
一个	立即的	之后	,	丹尼斯	有	转向	这	角落	的	这	尝试	-	作品	.

片刻之后，丹尼斯已经转过了试验场的拐角。

[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] ;

What	had	happened	he	could	not	tell	;
什么	有	发生	他	可以	不是	告诉	;

他无法说出究竟发生了什么；

[bʌt; bət][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][hju:dʒ]['fɪgə(r)] [ɒv; əv]['mænjʊel] ['mɛn,dɛz] ['hæŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪzn] -

but	he	saw	the	huge	figure	of	Manuel	Mendez	hanging	to	the	mizzen	-
但	他	锯	这	巨大的	数字	的	曼努埃尔	门德斯	绞刑	到	这	后桅	-

[ʃraʊdz] , ['grəʊnɪŋ] ['feɪntli] .

shrouds	,	groaning	faintly	.
裹尸布	,	呻吟	淡淡的	.

但他看到曼努埃尔·门德斯巨大的身影挂在后桅帆索上，发出微弱的呻吟声。

[kləʊz] [baɪ] , [ðə; ði] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['lɪt(ə)l] [kʊk] [wɒz; wəz] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [naɪf] [ɒv; əv] ['kɔ:ni] —

Close	by	,	the	insignificant	little	cook	was	facing	the	glittering	knife	of	Corny	—
关闭	经过	,	这	微不足道	小的	厨师	曾是	面向	这	闪闪发光	刀	的	科尔尼	—

['feɪsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [beə(r)][hændz] .

facing	it	with	bare	hands	.
面向	它	和	裸	双手	.

不远处，那个不起眼的小厨子正赤手空拳地面对着科尼那把闪闪发光的刀。

['kɔ:ni] , ['graʊlɪŋ] ['sævɪdʒ] [keɪp] [və:d] [əʊθs] , [li:pt] .

Corny	,	growling	savage	Cape	Verde	oaths	,	leaped	.
科尔尼	,	咆哮	野蛮的	岬	维德	誓言	,	跳跃	.

粗俗、咆哮、野蛮的佛得角脏话，跳了起来。

[swɪft] [æz; əz] [laɪt] [wɒz; wəz] ['frentʃi] , [dɑ:tɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'gen] , ['swi:pɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] [ə'saɪd]

Swift	as	light	was	Frenchy	,	darting	in	and	out	again	,	sweeping	the	knife	aside
迅速	作为	光	曾是	法国佬	,	飞镖	在	和	出去	再次	,	扫荡	这	刀	旁边

, ['straɪkɪŋ] ['kætlaɪk] .

,	striking	catlike	.
,	引人注目	猫科动物	.

法国佬身手敏捷如闪电，忽进忽出，扫开刀刃，像猫一样出击。

['kɔ:ni] ['stægəd] [bæk] .

Corny	staggered	back	.
科尔尼	交错	后退	.

科尼踉跄后退。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ['mɪstə(r)] . ['lemən] [swept] [ə'pɒn][ðə; ði] [si:n] , [hɪz; ɪz] [greɪ] [wɪsps] [ɒv; əv][heə(r)]

At	that	instant	Mr	.	Leman	swept	upon	the	scene	,	his	grey	wisps	of	hair
在	那	立即的	先生	.	莱曼	扫荡	之上	这	场景	,	他的	灰色的	缕缕	的	头发

['flaɪɪŋ] ,

flying	,
飞行	,

就在这时，莱曼先生出现在现场，他那几缕灰白的头发随风飘扬。

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ɑ:mz] [fleil] .

his	long	arms	flailing	.
他的	长的	武器	挥舞	.

他挥舞着长长的手臂。

['frentʃi] , [nɒt] ['hɪərɪŋ] [hɪm] ,

Frenchy	,	not	hearing	him	,
法国佬	,	不是	听力	他	,

法国佬没听见他的话。

[wɒz; wəz] [nɒkt] ['hedlɒŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gæli] [ænd; ənd] [fel] [wɪð] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['kræʃɪŋ] [ɒv; əv]

was	knocked	headlong	into	the	galley	and	fell	with	a	tremendous	crashing	of
曾是	敲门	一头扎	进入	这	厨房	和	跌倒	和	一个	巨大的	崩溃	的

[pɒts][ænd; ənd][pænz] .

pots	and	pans	.
锅	和	平底锅	.

被撞倒在厨房里，摔下后锅碗瓢盆发出巨大的碰撞声。

" [hiː; hi] [kiːl] ['mænjʊel] ! " [kraɪd] [aʊt] ['kɔːni] , [rɪ'triːtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sekənd] [meit] [ænd; ənd]

"	He	keel	Manuel	!	"	cried	out	Corny	,	retreating	from	the	second	mate	and
"	他	龙骨	曼努埃尔	!	"	哭	出去	科尔尼	,	撤退	从	这	第二	伴侣	和

['pʊtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [naɪf] .

putting	up	his	knife	.
推杆	向上	他的	刀	.

“他把曼努埃尔弄沉了！”科尼喊道，一边从二副身边退开，一边收起了刀。

" [hiː; hi][məuz] - [get][maɪ] [aɪz] — [ɑː] , [diː][pɔː(r); pʊə(r)]['mænjʊel] !

"	He	mos	'	get	my	eyes	—	ah	,	de	poor	Manuel	!
"	他	莫斯	-	得到	我的	眼睛	—	啊	,	德	贫穷的	曼努埃尔	!

“他太让我心动了——啊，可怜的曼努埃尔！”

" [ðə; ði]['dʒaɪənt]['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪədɪd] [blæk] [fel] ['lɪmpli] .

"	The	giant	figure	of	the	bearded	black	fell	limply	.
"	这	巨大的	数字	的	这	留着胡子的	黑色的	跌倒	软弱无力	.

“那个留着胡子的黑人巨人无力地倒下了。”

['denɪs] [rɪ'triːtɪd] , ['fiːlɪŋ] [sɪk] ;

Dennis	retreated	,	feeling	sick	;
丹尼斯	撤退	,	感觉	生病的	;

丹尼斯感到身体不适，便退缩了。

[fɔː(r); fə(r)]['mænjʊel] ['mɛnˌdɛz] [hæd; həd] [biːn] [stæbd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [naɪf] — ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz]

for	Manuel	Mendez	had	been	stabbed	with	his	own	knife	—	after	his	eyes
为了	曼努埃尔	门德斯	有	到过	刺伤	和	他的	自己的	刀	—	后	他的	眼睛

[hæd; həd] [biːn] [gaʊdʒd] [ə'weɪ] .

had	been	gouged	away	.
有	到过	被挖空	离开	.

因为曼努埃尔·门德斯被自己的刀刺伤了——此前他的眼睛已被挖去。

['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [siː] - ['faɪtɪŋ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['hɒrəb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Even	for	sea	-	fighting	,	there	was	something	horrible	about	it	.
甚至	为了	海	-	斗争	,	那里	曾是	某物	可怕	关于	它	.

即使是海战，也有其可怕之处。

['leɪtə(r)] ,

Later	,
之后	,

之后，

['denɪs] [keɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] ['stjuːəd] [ænd; ənd] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪzrəbl] [waɪt] ['seɪləz] ['tɔːkɪŋ] [nɪə(r)]

Dennis	came	upon	the	steward	and	two	of	the	miserable	white	sailors	talking	near
丹尼斯	来了	之上	这	管家	和	二	的	这	悲惨的	白色的	水手们	说	靠近

[ðə; ði] ['fəʊksl] ['skʌt(ə)l] .

the	forecastle	scuttle	.
这	前甲板	偷偷溜走	.

丹尼斯撞见管事和两个愁眉苦脸的白人水手在船首楼舷窗附近说话。

[ðə; ði] ['stjuːəd] [wɒz; wəz] [dɪ'skraɪbɪŋ] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

The	steward	was	describing	what	had	happened	.
这	管家	曾是	描述	什么	有	发生	.

乘务员正在描述发生的事情。

" [dʒəʊkt] - [ɪm] , [ðə; ði] [meit] [dɪd] ; [tʃɑ:f, tʃæf] - [ɪm] [ə'bɑ:t] [sʌm; səm] ['wʊmən] .

"	**Joked**	'	**im**	,	**the**	**mate**	**did**	;	**chaffed**	'	**im**	**abaht**	**some**	**woman**	.
"	开玩笑	-	我是	,	这	伴侣	做过	;	擦伤	-	我是	阿巴特	一些	女士	.

“他跟我的伙伴开玩笑，拿某个女人的事取笑他。

[ˌbi:ˌɛl'aɪ] - [ˌem 'i:] !

Bli	'	**me**	**!**
bli	-	我	!

布利！

['frentʃi] [wɒz; wəz] [hʌp] [ænd; ənd][æt; ət] - [ɪm] [laɪk] [ðɪs] .

Frenchy	**was**	**hup**	**and**	**at**	'	**im**	**like**	**this**	**.**
法国佬	曾是	哈普	和	在	-	我是	喜欢	这	.

Frenchy 很兴奋，然后像这样看着他。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒkni] [held] [ðə; ði] [tu:] [fɜ:st] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [fɔ:kt] [ænd; ənd]

"	**And**	**the**	**Cockney**	**held**	**the**	**two**	**first**	**fingers**	**of**	**his**	**right**	**hand**	**forked**	**and**
"	和	这	伦敦东区口音	握住	这	二	第一的	手指	的	他的	正确的	手	分叉	和

[ə'lɒft] .

aloft	**.**
高空	.

“那个伦敦东区人把右手食指和中指叉起来高高举起。”

" [traɪd] [tu:; tə][dʒɜ:k][æt; ət] - [ɪz] [naɪf] , - [i:][dɪd] , [bʌt; bət] ['frentʃi] [hʌp] [æn; ən] - [tʊk] [ɪf] [fɜ:st] — [ɜ:]

"	**Tried**	**to**	**jerk**	**at**	'	**is**	**knife**	**,**	'	**e**	**did**	**,**	**but**	**Frenchy**	**hup**	**an**	'	**took**	**if**	**first**	**—**	**ugh**
"	尝试	到	混蛋	在	-	是	刀	,	-	e	做过	,	但	法国佬	哈普	一个	-	采取	如果	第一的	—	啊

! -

!	'
!	-

“他试图拔出刀，也确实拔出了，但是法国佬抢先一步把它抢走了——呃！”

['ɔ:rəbəl] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] .

Orrible	**it**	**was**	**.**
可怕的	它	曾是	.

真是糟糕透了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] , - [-] - [ˌeɪˌɛn'dʒi:] ['frentʃi] .

And	**now**	**the**	**Capting**	**,**	'	**e'll**	'	**ang**	**Frenchy**	**.**
和	现在	这	捕获	,	-	他会	-	安格	法国佬	.

现在轮到船长了，他会成为法国佬。

" ['sʌmbədi] [gʌ'fɔ:] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] .

"	**Somebody**	**guffawed**	**in**	**the**	**darkness**	**.**
"	某人	哈哈大笑	在	这	黑暗	.

“黑暗中有人发出大笑声。”

" [hæŋ] ['frentʃi] ?

"	**Hang**	**Frenchy**	**?**
"	悬挂	法国佬	?

“你好，法国佬？”

[nɒt] [hɪm] !

Not	**him**	**!**
不是	他	!

不是他！

['frentʃi] [æn; ən] - [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [hæv; həv] [seɪld] [tə'geðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'i:] .

Frenchy	**an**	'	**the**	**Skipper**	**have**	**sailed**	**together**	**for**	**years**	**,**	**they**	**tell**	**me**	**.**
法国佬	一个	-	这	船长	有	航行	一起	为了	年	,	他们	告诉	我	.

据他们说，弗兰奇和船长已经一起航行多年了。

[heɪ] , [meɪts] ? "
Hey , mates ? "
嘿 , 伙伴们 ? "

嘿，伙计们?

" [juː; jʊ][bet] , " [keɪm] [ə; eɪ] [rɪ'spɒns] .
" You bet , " came a response .
" 你 赌注 , " 来了 一个 回复 .

“当然，”有人回答道。

" ['skɪpə(r)] [dɒn] - [dæst] [hæŋ] [hɪm] , [aɪ] [ges] .
" Skipper don ' dast hang him , I guess .
" 船长 大学教师 - 达斯特 悬挂 他 , 我 猜测 .

“船长大概不会把他吊死吧。”

" [tuː; tə] ['denɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ræŋkli] [ɪn'kredəb(ə)l] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] .
" To Dennis it was rankly incredible ; but it was true .
" 到 丹尼斯 它 曾是 粗鲁地 极好的 ; 但 它 曾是 真的 .

“对丹尼斯来说，这简直难以置信；但这却是事实。”

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['mænjʊel] ['mɛnˌdɛz] , [huː] [wʊd] [smaɪl] [nəʊ][mɔː(r)][hɪz; ɪz] [waɪt] - [tuːθt; tuːðd] ['hʌŋgri] [smaɪl] ,
In the morning Manuel Mendez , who would smile no more his white - toothed hungry smile ,
在 这 早晨 曼努埃尔 门德斯 , WHO 会 微笑 不 更多的 他的 白色的 - 有齿的 饥饿的 微笑 ,

清晨，曼努埃尔·门德斯再也没有露出他那洁白牙齿、充满渴望的笑容了。

[wɒz; wəz] [sent] [əʊvə'saɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ɒv; əv] [kəʊl] [səʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ;
was sent overside with a chunk of coal sewed at his feet ;
曾是 发送 外侧 和 一个 块 的 煤炭 缝制的 在 他的 脚 ;

被扔下船时，脚上缝着一块煤；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [diːp] ,
and as the body was committed to the deep ,
和 作为 这 身体 曾是 坚定的 到 这 深的 ,

当尸体沉入深海时，

['frentʃi] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd][sent][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ɒv; əv] [slʌʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['kænvəs] .
Frenchy leaped to the rail and sent a bucket of slush over the canvas .
法国佬 跳跃 到 这 轨 和 发送 一个 桶 的 泥浆 超过 这 帆布 .

法国佬跳到栏杆上，把一桶泥浆泼到了帆布上。

[æn; ən][əʊld] ['weɪlɪŋ] ['kʌstəm] , [ðɪs] , [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ded] [mænz] [gəʊst] [frɒm; frəm] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] .
An old whaling custom , this , to keep the dead man's ghost from following the ship .
一个 老的 捕鲸 风俗 , 这 , 到 保持 这 死的 男人的 鬼 从 下列的 这 船 .

这是捕鲸业的一个古老习俗，目的是防止死者的鬼魂跟随船只。

[bʌt; bət] ['frentʃi] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʌtʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kraɪm] .
But Frenchy remained untouched for his crime .
但 法国佬 剩余 未受触碰 为了 他的 犯罪 .

但弗兰奇的罪行却未受到惩罚。

[ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['eni] [ɪn'kwaɪəri][ɔː(r)] ['pʌnɪʃmənt] , ['denɪs] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
If there were any inquiry or punishment , Dennis never heard of it .
如果 那里 是 任何 询问 或者 惩罚 , 丹尼斯 绝不 听到 的 它 .

如果有什么调查或惩罚，丹尼斯从未听说过。

[ðə; ði] [ʃɪps] [ruːˈtiːn] [pəˈsjuːd] [ɪtsˈjuːʒuəl] [kɔːs] , [ˈɛrɪksən] [ˈbiːɪŋ] [ədˈvɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði][pəˈzɪʃ(ə)n]

The	ship's	routine	pursued	its	usual	course	,	Ericksen	being	advanced	to	the	position
这	船的	常规	追击	它是	通常	课程	,	埃里克森	存在	先进的	到	这	位置

[ɒv; əv][ˈsekənd] [meit] ,

of	second	mate	,
的	第二	伴侣	,

船上的日常运作一切照旧，埃里克森被提拔为二副。

[ˈlemən] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][fɜːst] [meit] .

Leman	to	that	of	first	mate	.
莱曼	到	那	的	第一的	伴侣	.

莱曼升任大副。

[wʌn][mæn] [əˈbɔːd] , [haʊˈevə(r)] , [dɪd][nɒt] [fəˈget] [ðə; ði] [ˈhæpənɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈkɔːni] ,

One	man	aboard	,	however	,	did	not	forget	the	happening	;	and	this	was	Corny	,
一	男人	船上	,	然而	,	做过	不是	忘记	这	发生	;	和	这	曾是	科尔尼	,

然而，船上有一个人却始终没有忘记这件事；这个人就是科尼。

[ðə; ði] [kəmˈpætriət] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈməːdə] [meit] .

the	compatriot	of	the	murdered	mate	.
这	同胞	的	这	被谋杀	伴侣	.

遇害同伴的同胞。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] , [ˈdenɪs] [sɔː] - [aɪz] [ˈfɒləʊ] [ˈfrentʃi] [əˈbaʊt][ðə; ði] [dek] [wɪð] [ə; eɪ]

More	than	once	,	Dennis	saw	Corny's	eyes	follow	Frenchy	about	the	deck	with	a
更多的	比	一次	,	丹尼斯	锯	-	眼睛	跟随	法国佬	关于	这	甲板	和	一个

[blæk] , [ˈmɜːdərəs] [lʊk] .

black	,	murderous	look	.
黑色的	,	杀人犯	看	.

丹尼斯不止一次看到科尼的目光带着一种阴沉、杀气腾腾的神色，紧紧地盯着弗兰奇在甲板上走来走去。

[ðiːz] [θɪŋz] , [haʊˈevə(r)] , [ˈswɪftli] [wɜː(r); wə(r)] [fəˈgɒtn] [ɪn][ðə; ði] [ˈruːməd] [vəˈsɪnəti][ɒv; əv][ðə; ði]

These	things	,	however	,	swiftly	were	forgotten	in	the	rumoured	vicinity	of	the
这些	事物	,	然而	,	迅速地	是	被遗忘的	在	这	传闻	附近	的	这

[rek] ;

wreck	;
破坏	;

然而，在传闻中的沉船附近，这些事情很快就被遗忘了；

[ænd; ənd] [sɪns] [ˈevriwʌn] [əˈbɔːd] [ˈaɪðə(r)] [njuː] , [ɔː(r)][hæd; həd] [gest] , [ðə; ði] [ˈɪmpɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs]

and	since	everyone	aboard	either	knew	,	or	had	guessed	,	the	import	of	this
和	自从	每个人	船上	任何一个	知道	,	或者	有	猜对了	,	这	进口	的	这

[streɪndʒ] [kruːz] ,

strange	cruise	,
奇怪的	巡航	,

由于船上的每个人要么知道，要么猜到了这次奇怪航行的意义，

[ðə; ði] [ʃɪp] [hʌmd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbiːhaɪv] [wɪð] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈgɒsɪp] .

the	ship	hummed	like	a	beehive	with	speculation	and	gossip	.
这	船	哼唱	喜欢	一个	蜂窝	和	推测	和	闲话	.

船上充斥着各种猜测和流言蜚语，就像一个蜂巢。

[æt; ət] [nuːn] , [wɪð] [ðə; ði] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [ˈkiːnnəs] [wɪtʃ] [dɪsˈtiŋgwɪʃ] [ˈweɪlɪŋ] [ˈskɪpə(r)] ,

At	noon	,	with	the	remarkable	keenness	which	distinguishes	whaling	skippers	,
在	中午	,	和	这	卓越	敏锐	哪个	区别	捕鲸	船长	,

正午时分，他以捕鲸船长特有的敏锐目光，

[ˈkæptɪn] [ˈpɒntɪfeks] [kəmˈplitɪd] [hɪz; ɪz] [ˌɑːbzərˈveɪʃənz] [ænd; ənd] [ðen] [leɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [njuː] [kɔːs] ,

Captain	Pontifex	completed	his	observations	and	then	laid	out	a	new	course	,
队长	教宗	完全的	他的	观察	和	然后	铺设	出去	一个	新的	课程	,

庞蒂菲克斯船长完成了观测，然后制定了新的航线。

['steɪtɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] [ðem; ðəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [liː] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][æt; ət][fɔː(r)] [belz] [ɪn]

stating	that	it	would	bring	them	under	the	lee	of	the	island	at	four	bells	in
声明	那	它	会	带来	他们	在下面	这	李	的	这	岛	在	四	铃铛	在

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒtʃ] ,

the	morning	watch	,
这	早晨	手表	,

声明称，这将使他们在凌晨四点钟钟声响起时到达岛屿的背风处。

[æt; ət] [wɪtʃ] [taɪm] [ðə; ði] ['brɪgənˌtiːn] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [həʊv] [tuː; tə][ænd; ənd] [ə'weɪt] ['deɪlaɪt] .

at	which	time	the	brigantine	was	to	be	hove	to	and	await	daylight	.
在	哪个	时间	这	双桅帆船	曾是	到	是	霍夫	到	和	等待	日光	.

届时，双桅帆船将停泊在码头，等待天亮。

[tɒm] ['denɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [ə'bɔːd] ,

Tom	Dennis	was	the	only	one	aboard	,
汤姆	丹尼斯	曾是	这	仅有的	一	船上	,

船上只有汤姆·丹尼斯一人。

[ɪk'sept] ['kæptɪn] ['pɒntɪfeks][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪz] [huː] [dɪd] [nɒt] [sliːp] [baɪ] ['wɒtʃɪz] .

except	Captain	Pontifex	and	the	Missus	who	did	not	sleep	by	watches	.
除了	队长	教宗	和	这	太太	WHO	做过	不是	睡觉	经过	手表	.

除了庞蒂菲克斯船长和他的妻子，他们没有值班睡觉。

[æt; ət] ['dɪnə(r)] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [brəutʃ] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [waɪn] ,

At	dinner	that	night	the	skipper	broached	a	bottle	of	wine	,
在	晚餐	那	夜晚	这	船长	已提出	一个	瓶子	的	葡萄酒	,

当晚晚餐时，船长拿出了一瓶葡萄酒。

[ænd; ənd] [sent] ['fɔːwəd] [ə; eɪ] [tɒt] [ɒv; əv] [grɒg] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hændz] ; [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] [ruːld]

and	sent	forward	a	tot	of	grog	for	all	hands	;	suppressed	excitement	ruled
和	发送	向前	一个	总计	的	格罗格酒	为了	全部	双手	;	被抑制	激动	裁决

[ðə; ði] [ʃɪp] ,

the	ship	,
这	船	,

于是给全体船员送了一小杯朗姆酒；船上弥漫着压抑的兴奋气氛。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['dʒent(ə)l][kə'nækə; 'kænəkə] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][waɪld] ['neɪtɪv] [sɔːŋz] [ʌn'tɪl] [sə'prest] [baɪ][ðə; ði]

even	the	gentle	Kanakas	breaking	into	wild	native	songs	until	suppressed	by	the
甚至	这	温和的	卡纳卡人	打破	进入	荒野	本国的	歌曲	直到	被抑制	经过	这

['skɪpərz] ['ɔːdə(r)] .

Skipper's	order	.
船长的	命令	.

就连性情温和的卡纳卡人也唱起了狂野的本土歌曲，直到船长的命令才制止了他们。

['ɑːftə(r)][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [tɔːk] , ['meɪnli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['veərɪəs] ['meθədz] [ɒv; əv] ['reɪzɪŋ]

After	an	evening	of	much	talk	,	mainly	about	the	various	methods	of	raising
后	一个	晚上	的	很多	讲话	,	主要	关于	这	各种各样的	方法	的	提高

['sʌŋkən] ['treʒə(r)] ,

sunken	treasure	,
凹陷	宝藏	,

经过一晚上的热烈讨论，主要内容是各种打捞沉船宝藏的方法，

['denɪs] [tɜːnd] [ɪn] .

Dennis	turned	in	.
丹尼斯	转向	在	.

丹尼斯倒下了。

[wɪð] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] [ˌdɪsɪn'tʃɑːntmənt] .

With	the	morning	came	disenchantment	.
和	这	早晨	来了	幻灭	.

清晨到来，随之而来的是失望。

['denɪs] [hæd; həd] [driːmd] [ɒv; əv][gəʊld] - [mæd] ['seɪləz] , [ɒv; əv][waɪld] [heɪst] ,

Dennis	had	dreamed	of	gold	-	mad	sailors	,	of	wild	haste	,
丹尼斯	有	梦见	的	金子	-	疯狂的	水手们	,	的	荒野	匆忙	,

丹尼斯梦见了一群贪婪的淘金水手，梦见了疯狂的奔波。

[ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [fə'gɒtn] [seɪv] [ðə; ði][prɒk'sɪmətɪ][ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] ['rɪtʃɪz] .

of	everything	forgotten	save	the	proximity	of	sudden	riches	.
的	一切	被遗忘的	节省	这	邻近	的	突然	财富	.

除了即将获得的意外之财之外，其他一切都被遗忘了。

[bʌt; bət][wʌns][ɒn] [dek] [hiː; hi] [faʊnd] [θɪŋz] ['veri] ['dɪfrənt] .

But	once	on	deck	he	found	things	very	different	.
但	一次	在	甲板	他	成立	事物	非常	不同的	.

但一上甲板，他就发现情况大不相同了。

[ðə; ði]['pelɪkən][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ]['bærən] ['rɒki] ['aɪlənd] ;

The	Pelican	was	standing	across	the	end	of	a	barren	rocky	island	;
这	鹈	曾是	常设	穿过	这	结尾	的	一个	荒芜	岩石	岛	;

鹈鹕站在一座荒芜的岩石岛的尽头；

[dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ænd; ənd] [ə'hed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [skuːp] - [aʊt] [dɪ'preʃn] [ɪn]

just	beyond	and	ahead	of	her	was	a	long	scooped	-	out	depression	in
只是	超过	和	前方	的	她	曾是	一个	长的	抢先报道	-	出去	沮丧	在

[ðə; ði] ['rɒki] [ʃɔː(r)] ,

the	rocky	shore	,
这	岩石	支撑	,

在她前方不远处，岩石海岸上有一个长长的凹陷。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'preʃn] [leɪ] [ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪmpsn] .

and	in	the	centre	of	this	depression	lay	the	wreck	of	the	Simpson	.
和	在	这	中心	的	这	沮丧	躺	这	破坏	的	这	辛普森	.

在这片洼地的中心，静静地躺着辛普森号的残骸。

[ðə; ði] ['siːmən] [wɜː(r); wə(r)] [ə'tendɪŋ] ['strɪktlɪ] [tuː; tə][ðeə(r)] [pə'zɪʃnz] [ænd; ənd] ['djuːtiz] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz]

The	seamen	were	attending	strictly	to	their	positions	and	duties	;	there	was
这	海员	是	参加	严格	到	他们的	职位	和	职责	;	那里	曾是

[nəʊ] [hɪ'leərɪəs] [rɪŋ] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] ,

no	hilarious	ring	of	voices	,
不	太搞笑了	戒指	的	声音	,

水手们都严格履行着各自的职责；没有喧闹的笑声。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][ə'baʊt][æz; əz][rəʊ'mæntɪk][æz; əz][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ] ['kəʊlɪŋ] - ['steɪʃ(ə)n]

and	everything	was	about	as	romantic	as	a	visit	to	a	coaling	-	station
和	一切	曾是	关于	作为	浪漫的	作为	一个	访问	到	一个	煤炭	-	车站

.

:

.

一切都毫无浪漫可言，就像参观煤炭补给站一样。

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒɒn] ['sɪmpsn] [wɒz; wəz][ðeə(r)] — [nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

But	the	John	Simpson	was	there	—	no	doubt	about	it	!
但	这	约翰	辛普森	曾是	那里	—	不	怀疑	关于	它	!

但约翰·辛普森就在那里——这一点毋庸置疑！

[hɜː(r); hə(r)] [stɜːn] , [ə'pærəntlɪ] [wedʒd] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [nest] [ɒv; əv] [rɒks] , [stʊd] [ʌp] [æt; ət][ə; eɪ]

Her	stern	,	apparently	wedged	in	among	a	nest	of	rocks	,	stood	up	at	a
她	船尾	,	显然	楔形	在	之中	一个	巢	的	岩石	,	站立	向上	在	一个

[ʃɑːp] ['æŋg(ə)l] ,

sharp	angle	,
锋利的	角度	,

她的船尾似乎卡在一堆岩石之间，呈锐角翘起。

[ðə; ði] [dek] [nɒt] [kwaɪt] [ə'wɒʃ] [bʌt; bət] ['rʌnɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['swɪftli] .

the	deck	not	quite	awash	but	running	down	into	the	water	swiftly	.
这	甲板	不是	相当	淹没	但	跑步	向下	进入	这	水	迅速地	.

甲板虽然没有完全被水淹没，但水流迅速地向下蔓延到水中。

[ðə; ði] ['ɑːftəmɑːst] [stʊd] [ə; eɪ]['brəʊkən] [stʌmp] .

The	aftermast	stood	a	broken	stump	.
这	桅杆尾端	站立	一个	破碎的	树桩	.

桅杆尾端只剩下一个断裂的残桩。

[æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['fɔːmɑːst] , ['laɪkwaɪz] ['brəʊkən] .

At	some	distance	showed	the	foremast	,	likewise	broken	.
在	一些	距离	显示	这	前桅	,	同样地	破碎的	.

远处可以看到前桅杆，也断了。

['denɪs] [tɜːnd] [tuː; tə]['pɒntɪfeks][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪz] [huː] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

Dennis	turned	to	Pontifex	and	the	Missus	who	stood	beside	him	.
丹尼斯	转向	到	教宗	和	这	太太	WHO	站立	旁	他	.

丹尼斯转向站在他身旁的教皇和夫人。

" [ðæt] ['fɔːmɑːst] [siːm] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['dɪstəns] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	That	foremast	seems	a	long	distance	away	,	"	he	said	.
"	那	前桅	似乎	一个	长的	距离	离开	,	"	他	说	.

“那根前桅杆看起来离我很远，”他说。

" ['dʌznt] [lʊk] ['nætʃ(ə)rəl] . "

"	Doesn't	look	natural	.	"
"	不	看	自然的	.	"

“看起来不太自然。”

" [brəʊk] [ɪn] [tuː] , " [vaʊtʃ'seif] [ðə; ði] ['mɪsɪz] ['kɜːtli] .

"	Broke	in	two	,	"	vouchsafed	the	Missus	curtly	.
"	打破	在	二	,	"	担保	这	太太	简短地	.

“断成了两截，”太太简短地说道。

['pɒntɪfeks] [n'ɒdɪd] .

Pontifex	nodded	.
教宗	点头	.

教宗点了点头。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['steɪtɪd] [wɪð] [kən'vɪkʃn] .

"	That's	it	,	"	he	stated	with	conviction	.
"	那就是	它	,	"	他	声明	和	定罪	.

“就是这样，”他坚定地说。

" [fɔː(r)] [pɑːt] [leɪz] [ɪn] [diːp] ['wɔːtə(r)] — [eɪt] [ɔː(r)] [ten] ['fæðəm] , ['prɒbəbli] .

"	Fore	part	lays	in	deep	water	—	eight	or	ten	fathom	,	probably	.
"	前	部分	躺下	在	深的	水	—	八	或者	十	捉摸	,	大概	.

“船头部分位于深水中——大概八到十英寻深。”

[lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [stɜːn] .

Look	at	her	stern	.
看	在	她	船尾	.

看看她严肃的表情。

[siː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ə; eɪ] - [drɪp] ?

See	the	water	a	-	drip	?
看	这	水	一个	-	滴	?

看到水滴了吗?

[ʃiːz] [wel] ['kʌvəd] [æt; ət] [haɪ] [taɪd] : [dʒʌst] [naʊ] [ðə; ði] [taɪdz] [aʊt] .

She's	well	covered	at	high	tide	:	just	now	the	tide's	out	.
她是	出色地	涵盖	在	高的	潮	:	只是	现在	这	潮汐	出去	.

涨潮时她会被完全淹没：现在正值退潮期。

[nəʊ]['wʌndə(r)][ʃiː; ʃi] [brəʊk] ！ "
No wonder she broke ! "
不 想知道 她 打破 ！ "

难怪她崩溃了！

" [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [wɪd] ['æŋkə(r)] [raɪt] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r)] - [hætʃ] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪsɪz] .
" Looks as if we'd anchor right close to her fore - hatch , " said the Missus .
" 看起来 作为 如果 我们会 锚 正确的 关闭 到 她 前 - 孵化 , " 说 这 太太 .

“看来我们得把船锚抛在她前舱口附近了，”太太说。

['ɛrɪksən] , [wɪð] [ə; eɪ] ['weɪlbəʊt] [ænd; ənd][hænd] - [laɪn] , [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['teɪkɪŋ] ['saʊndɪŋz]
Ericksen , with a whaleboat and hand - line , was engaged in taking soundings
埃里克森 , 和 一个 捕鲸船 和 手 - 线 , 曾是 已订婚的 在 采取 探测
[ɒv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] .
of the position .
的 这 位置 .

埃里克森用一艘捕鲸船和一根手绳对该位置进行了测深。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [ɪ'skeɪpt] ['pɒntɪfeks] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['skruːtənaɪzɪŋ][ðə; ði]
Suddenly a savage exclamation escaped Pontifex who had been scrutinizing the
突然 一个 野蛮的 感叹 逃脱 教宗 WHO 有 到过 仔细审查 这
['vɪzəb(ə)l] [stɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rek] [θruː] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [bɪ'nɒkjələz] .
visible stern of the wreck through a pair of binoculars .
可见的 船尾 的 这 破坏 通过 一个 一对 的 双筒望远镜 .

庞蒂菲克斯正用望远镜仔细观察着残骸的船尾，突然，他发出了一声粗暴的惊呼。

" [teɪk] [tʃɑːdʒ] , ['mɪstə(r)] . ['lemən] , " [snæpt] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] , [ðen] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" Take charge , Mr . Leman , " snapped the skipper , then lifted his voice .
" 拿 收费 , 先生 . 莱曼 , " 啪啪 这 船长 , 然后 抬起 他的 嗓音 .

“莱曼先生，你来指挥，”船长厉声说道，然后提高了音量。

" ['kɔːni] ！
" Corny !
" 科尔尼 ！

“真老套！”

['ləʊə(r)] [ə'weɪ] — [fɔː(r)][hændz] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rəʊ] [ˌjuː 'es][ɪn] .
Lower away — four hands will be enough to row us in .
降低 离开 — 四 双手 将要 是 足够的 到 排 我们 在 .

降低船身——四个人就足以划船了。

[kʌm] [ɒn] , ['mɪstə(r)] . ['denɪs] ！
Come on , Mr . Dennis !
来 在 , 先生 . 丹尼斯 ！

来吧，丹尼斯先生！

" [æz; əz] - [kruː] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːls] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɔːwəd] [bəʊt] , ['pɒntɪfeks] [strəʊd]
" As Corny's crew leaped to the falls of a forward boat , Pontifex strode
" 作为 - 全体人员 跳跃 到 这 瀑布 的 一个 向前 船 , 教宗 大步走
['fɔːwəd] ,
forward ,
向前 ,

“当科尼的船员们跳上前方救生艇的舷梯时，庞蒂菲克斯大步向前走去。”

[hɪz; ɪz] [θɪn] [feɪs] ['mɜːdərəs] .
his thin face murderous .
他的 薄的 脸 杀人犯 .

他那张瘦削的脸透着杀气。

['denɪs] ['fɒləʊd] [hɪm] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
Dennis followed him in amazement .
丹尼斯 随后 他 在 惊愕 .

丹尼斯惊讶地跟在他身后。

" [wʌts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , ['skɪpə(r)] ? "

"	What's	the	trouble	,	Skipper	?	"
"	是什么	这	麻烦	,	船长	?	"

“船长，出什么事了？”

" [kʌm] [ɒn] , " [rɪ'spɒndɪd] ['pɒntɪfeks] ['snɑ:lɪŋlɪ] .

"	Come	on	,	"	responded	Pontifex	snarlingly	.
"	来	在	,	"	回应	教宗	咆哮着	.

“来吧，”教皇咆哮道。

" [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] [jet] — [bʌt; bət] [ɪf] [ɪts] [tru:] — —

"	I'm	not	sure	yet	—	but	if	it's	true	—	—
"	我是	不是	当然	然而	—	但	如果	它是	真的	—	—

“我还不确定——但如果这是真的——”

" ['si:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [nəʊ] [mu:d] [fɔ:(r); fə(r)] ['kwestʃənz] ,

"	Seeing	that	the	Skipper	was	in	no	mood	for	questions	,
"	看到	那	这	船长	曾是	在	不	情绪	为了	问题	,

“鉴于船长没有心情回答问题，

['denɪs] [sed] ['nʌθɪŋ] ['fɜ:ðə(r)] [bʌt; bət] ['fɒləʊd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['weɪlbəʊt] .

Dennis	said	nothing	further	but	followed	into	the	whaleboat	.
丹尼斯	说	没有什么	更远	但	随后	进入	这	捕鲸船	.

丹尼斯没有再说一句话，而是跟着上了捕鲸船。

[fɔ:(r)] [kə'nækə; 'kænəkə] [geɪv] [weɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [lɒŋ] [ɔ:z] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bəʊt] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [slaɪd]

Four	Kanakas	gave	way	at	the	long	oars	,	and	the	boat	began	to	slide
四	卡纳卡人	给予	方式	在	这	长的	桨	,	和	这	船	开始	到	滑动

['lændwəd] .

landward	.
陆向	.

四名卡纳卡人放弃了划桨，船开始向陆地滑去。

['pɒntɪfeks] ['stʌdid] [ðə; ði] [rek] [θru:] [hɪz; ɪz] [bɪ'nɒkjələz] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ðen] ['hændɪd] [ðə; ði]

Pontifex	studied	the	wreck	through	his	binoculars	a	moment	,	then	handed	the
教宗	研究	这	破坏	通过	他的	双筒望远镜	一个	片刻	,	然后	递交	这

['glɑ:sɪz] [tu:; tə] ['denɪs] .

glasses	to	Dennis	.
眼镜	到	丹尼斯	.

教皇用望远镜观察了一会儿残骸，然后把望远镜递给了丹尼斯。

" [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] — [ɒn] [ðə; ði] ['meɪnmɑ:st] !

"	Look	at	it	—	on	the	mainmast	!
"	看	在	它	—	在	这	主桅杆	!

“瞧瞧——就在主桅杆上！”

" ['pʌz(ə)ld] , ['denɪs] ['fəʊkəst] [ɒn] [ðə; ði] [stʌmp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meɪnmɑ:st] .

"	Puzzled	,	Dennis	focused	on	the	stump	of	the	mainmast	.
"	困惑	,	丹尼斯	专注	在	这	树桩	的	这	主桅杆	.

丹尼斯感到困惑，目光落在了主桅杆的残端上。

[haɪ] [ʌp] , [səʊ] [haɪ] [æz; əz] [tu:; tə] [bi:; bi] [wel] [bɪ'jɒnd] [ri:tʃ] , [hi:; hi] [di'sə:nd] [ə; eɪ] [smɔ:l]

High	up	,	so	high	as	to	be	well	beyond	reach	,	he	discerned	a	small
高的	向上	,	所以	高的	作为	到	是	出色地	超过	抵达	,	他	辨别	一个	小的

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ;

object	;
目的	;

在高处，高到他够不着的地方，他发现了一个小物体；

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [bɔ:d] [neɪld] [tu:; tə] [ðə; ði] [mɑ:st] .

it	looked	like	a	bit	of	board	nailed	to	the	mast	.
它	看起来	喜欢	一个	少量	的	木板	钉子	到	这	桅杆	.

它看起来像是一小块木板钉在了桅杆上。

" [ɪz] [ðæt] ['raɪtɪŋ] [ɒn][ˌaɪ'tiː] ? " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['ləʊərɪŋ] [ðə; ði] ['glɑːsɪz] .

"	Is	that	writing	on	it	?	"	he	exclaimed	,	lowering	the	glasses	.
"	是	那	写作	在	它	?	"	他	惊呼	,	降低	这	眼镜	.

“上面有字吗？”他惊呼道，同时放下了酒杯。

['pɒntɪfeks] [n'ɒdɪd] ['saʊəli] .

Pontifex	nodded	sourly	.
教宗	点头	酸涩地	.

教皇不悦地点了点头。

" ['prɒbəbli] .

"	Probably	.
"	大概	.

“大概。

[wiːl; wil] [suːn] [siː] .

We'll	soon	see	.
出色地	很快	看	.

我们很快就会知道了。

" ['bəʊs(ə)n] [dʒoʊz] [bəʊt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ɪts] ['sɜːveɪ] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['hedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

"	Boatswain	Joe's	boat	,	which	had	finished	its	survey	and	was	heading	for
"	水手长	乔的	船	,	哪个	有	完成的	它是	民意调查	和	曾是	标题	为了

[ðə; ði] [ʃɪp] , [pɑːst] [wɪ'ðɪn] [heɪl] .

the	ship	,	passed	within	hail	.
这	船	,	通过了	之内	冰雹	.

“水手长乔的船已经完成了勘测，正驶向那艘船，从冰雹中经过。”

['pɒntɪfeks] [trænz'mɪtɪd] [wɜːd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['lemən] [baɪ] ['ɛrɪksən] ,

Pontifex	transmitted	word	to	Mr	.	Leman	by	Ericksen	,
教宗	传输	单词	到	先生	.	莱曼	经过	埃里克森	,

Pontifex通过Ericksen将消息传达给了Leman先生。

['ɔːdərɪŋ] [ðə; ði] ['pelɪkən] [leɪd] [æz; əz] [kləʊz] [əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ði][fɔː(r)] - [hætʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rek] [æz; əz]

ordering	the	Pelican	laid	as	close	alongside	the	fore	-	hatch	of	the	wreck	as
订购	这	鹈	铺设	作为	关闭	旁边	这	前	-	孵化	的	这	破坏	作为

[ðə; ði] [depθ] [wʊd] [ə'laʊ] .

the	depth	would	allow	.
这	深度	会	允许	.

命令将鹈鹕号潜艇尽可能靠近沉船的前舱口放置，只要水深允许即可。

['bəusən][dʒəʊ] [rɪ'pɔːtɪd] [ðæt] [ðə; ði][fɔː(r)] - [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪmpsn] [leɪ] [ɪn] [naɪn] ['fæðəmz] ,

Bo'sun	Joe	reported	that	the	fore	-	part	of	the	Simpson	lay	in	nine	fathoms	,
博孙	乔	据报道	那	这	前	-	部分	的	这	辛普森	躺	在	九	英寻	,

水手长乔报告说，辛普森号的前半部分沉没在九英寻深处。

[wɪð] [feə(r)] ['həʊldɪŋ] - [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['æŋkəz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['weɪlə(r)][kʊd; kəd] [kraʊd]

with	fair	holding	-	ground	for	the	anchors	,	and	that	the	whaler	could	crowd
和	公平的	保持	-	地面	为了	这	锚	,	和	那	这	捕鲸船	可以	人群

[əˌlɒŋ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['iːzəli] .

alongside	her	easily	.
旁边	她	容易地	.

锚链有足够的抓地力，捕鲸船也能轻松地靠近她。

[æz; əz][ðeə(r)] [bəʊt] [druː] [ɪn] ,

As	their	boat	drew	in	,
作为	他们的	船	画	在	,

随着他们的船驶近，

[tɒm] ['denɪs] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [stɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rek] [mʌst; məst] [ɪn'diːd] [biː; bi] [kəm'pliːtli]

Tom	Dennis	could	see	that	the	stern	of	the	wreck	must	indeed	be	completely
汤姆	丹尼斯	可以	看	那	这	船尾	的	这	破坏	必须	的确	是	完全地

[səb'mɜːdʒd] [æt; ət] [ləʊ] [taɪd] ;

submerged	at	low	tide	;
湮	在	低的	潮	;

汤姆·丹尼斯可以看出，在低潮时，沉船的船尾肯定完全被淹没了；

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'testɪd] [baɪ][ðə; ði]['bɑːnək(ə)lz][ænd; ənd] ['wiːdi] [grəʊθ] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði]['reɪlz][ænd; ənd]

this	was	attested	by	the	barnacles	and	weedy	growths	covering	the	rails	and
这	曾是	已证实	经过	这	藤壶	和	杂草	增长	覆盖	这	铁轨	和

['dekɪŋ] .

decking	.
甲板	.

铁轨和甲板上覆盖着藤壶和杂草，这证实了这一点。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][skweə(r)][bɪt][ɒv; əv][plæŋk] [neɪld] [tuː; tə][ðə; ði][mɑːst] [wɪtʃ] [druː] [hɪz; ɪz]

But	it	was	the	square	bit	of	plank	nailed	to	the	mast	which	drew	his
但	它	曾是	这	正方形	少量	的	板	钉子	到	这	桅杆	哪个	画	他的

[geɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skɪpə(r)] .

gaze	and	that	of	the	Skipper	.
目光	和	那	的	这	船长	.

但吸引他和船长目光的，是钉在桅杆上的那块方形木板。

" [ɑː] ! " [kraɪd] ['pɒntɪfeks] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fjʊəriəs] [əʊθ] .

"	Ah	!	"	cried	Pontifex	,	with	a	furious	oath	.
"	啊	!	"	哭	教宗	,	和	一个	狂怒	誓言	.

“啊！”教皇怒吼道，同时愤怒地咒骂着。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] , ['denɪs] !

"	Look	at	that	,	Dennis	!
"	看	在	那	,	丹尼斯	!

“看看那个，丹尼斯！”

[ə; eɪ] ['peɪntɪd] [saɪn] !

A	painted	sign	!
一个	绘	符号	!

一块彩绘招牌！

" ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['glɑːsɪz] ,

"	Taking	the	glasses	,
"	采取	这	眼镜	,

拿起眼镜，

['denɪs] [kʊd; kəd] [ɪn'diːd] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [bɔːd] [ə'pɪəd] [tuː; tə][beə(r)] [wɜːdz] [ɔː(r)] ['kærəktəz]

Dennis	could	indeed	make	out	that	the	board	appeared	to	bear	words	or	characters
丹尼斯	可以	的确	制作	出去	那	这	木板	出现	到	熊	字	或者	人物

— [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˌdʒæpə'niːz] .

—	and	to	his	eye	they	were	Japanese	.
—	和	到	他的	眼睛	他们	是	日本人	.

丹尼斯确实能辨认出木板上似乎写着字或字符——在他看来，那是日文。

[æt; ət] [ðɪs] ['kwɪəri] , [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [swɔː(r)] [ə'gen] .

At	this	query	,	the	skipper	swore	again	.
在	这	询问	,	这	船长	发誓	再次	.

听到这个问题，船长又骂了一句。

" [aɪ] , [ðə; ði] ['jeləʊ] [skʌm] !

"	Aye	,	the	yellow	scum	!
"	是的	,	这	黄色的	浮渣	!

“没错，就是那些黄皮渣滓！”

[ðeɪ] [swɔːm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['aɪləndz] , [reɪd] [fɒks] - [fɑːrmz] [ænd; ənd] ['pəʊtʃɪŋ] [ɔː(r)] ['treɪdɪŋ]

They	swarm	around	the	islands	,	raiding	fox	-	farms	and	poaching	or	trading
他们	蜂群	大约	这	岛屿	,	突袭	狐狸	-	农场	和	偷猎	或者	贸易

[ə'kɔːdɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [deə(r)] .

according	as	they	dare	.
根据	作为	他们	敢	.

它们成群结队地在岛屿周围游荡，袭击狐狸养殖场，并根据胆量进行偷猎或交易。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [boʊts] ['hæpənd] [ə'lɒŋ] [hɪə(r)] , [blɑːst] [ðə; ði] [lʌk] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [rek] ;

One	of	their	boats	happened	along	here	,	blast	the	luck	,	and	saw	the	wreck	;
一	的	他们的	船	发生	沿着	这里	,	爆炸	这	运气	,	和	锯	这	破坏	;

他们的一艘船碰巧路过这里，真是倒霉，看到了沉船残骸；

['pəʊstɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] [wɔːn] [ɒf] [ðeə(r)] [əʊn] ['kʌntrimən] , [ænd; ənd] [went] [fɔː(r); fə(r)] [help] .

posted	a	sign	to	warn	off	their	own	countrymen	,	and	went	for	help	.
发布	一个	符号	到	警告	离开	他们的	自己的	同胞们	,	和	去	为了	帮助	.

他们张贴告示警告自己的同胞远离，然后去寻求帮助。

[ðeɪ] [keɪm] [æt; ət] [haɪ] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] ['dɪd(ə)nt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [eb] [taɪd] .

They	came	at	high	water	and	didn't	wait	for	ebb	tide	.
他们	来了	在	高的	水	和	没有	等待	为了	落潮	潮	.

他们趁着涨潮而来，没有等到退潮。

['nəʊtɪs] [weə(r)] [ðæt] [saɪn] [ɪz] , [ʌp] [ðeə(r)] ?

Notice	where	that	sign	is	,	up	there	?
注意	在哪里	那	符号	是	,	向上	那里	?

注意看上面那个标志的位置了吗?

[weɪ] [ɪ'nʌf] , ['kɔːni] ; [wiː; wi] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [bɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

Way	enough	,	Corny	;	we	don't	want	to	board	her	.
方式	足够的	,	科尔尼	;	我们	不	想	到	木板	她	.

够了，科尼；我们不想让她登机。

" [ðə; ði] [bəʊt] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [ɒn] ['aɪd(ə)l] [ɔːz] ,

"	The	boat	swung	around	on	idle	oars	,
"	这	船	摇摆	大约	在	闲置的	桨	,

“船在空转的桨叶上原地打转，

['twenti] [fiːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɒks] [ðæt] [held] [ðə; ði] [stɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪmpsn] .

twenty	feet	from	the	rocks	that	held	the	stern	of	the	Simpson	.
二十	脚	从	这	岩石	那	握住	这	船尾	的	这	辛普森	.

距离支撑辛普森号船尾的岩石二十英尺。

['denɪs] ['skruːtənaɪzd] [ðə; ði] [bɔːd] ['keəfəli] , [ðen] ['hændɪd] [ðə; ði] ['glɑːsɪz] [tuː; tə] ['pɒntɪfeks] .

Dennis	scrutinized	the	board	carefully	,	then	handed	the	glasses	to	Pontifex	.
丹尼斯	仔细审查	这	木板	小心	,	然后	递交	这	眼镜	到	教宗	.

丹尼斯仔细查看了黑板，然后把杯子递给了庞蒂菲克斯。

" [ɪts] [tʌf] [lʌk] , ['skɪpə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	It's	tough	luck	,	Skipper	,	"	he	said	quietly	.
"	它是	艰难的	运气	,	船长	,	"	他	说	悄悄	.

“真倒霉，船长，”他轻声说道。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [hɪə(r)] [ˌʌndɪ'skʌvəd] [fɔː(r); fə(r)] ['əʊvə(r)] [tuː] [j'iəz] ,

"	To	think	that	she	lay	here	undiscovered	for	over	two	years	,
"	到	思考	那	她	躺	这里	未被发现的	为了	超过	二	年	,

“难以想象她竟然在这里躺了两年多都没人发现，

[ðen] [wɒz; wəz] [faʊnd] ['əʊnli] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [səʊ] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [keɪm] ! "

then	was	found	only	a	week	or	so	before	we	came	!	"
然后	曾是	成立	仅有的	一个	星期	或者	所以	前	我们	来了	!	"

就在我们来之前一周左右才被发现!

" [ə; eɪ] [wiːk] ?
" A week ?
" 一个 星期 ?

一周?

" ['pɒntɪfeks] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] ['fleɪmɪŋ] [aɪz] .
" Pontifex stared at him with flaming eyes .
" 教宗 凝视 在 他 和 炽盛 眼睛 .

教皇怒目而视。

" [haʊ] [-] [nəʊ] [ðæt] ? "
" How d'ye know that ? "
" 如何 染料 知道 那 ? "

“你怎么知道的？”

" ['fəʊkəs] [ʌp] [ɒn] [ðəʊz] [neɪl] - [hedz] [ɪn] [ðæt] [bɔːd] .
" Focus up on those nail - heads in that board .
" 重点 向上 在 那些 指甲 - 头部 在 那 木板 .

“集中注意力在木板上的那些钉子头上。”

['ðer] ['rʌsti] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [rʌst] ['hæznt] [gɒn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm]
They're rusty , of course , but the rust hasn't gone into the wood around them
它们是 生锈的 , 的 课程 , 但 这 锈 还没有 已消失 进入 这 木头 大约 他们
— [siː] ?
— see ?
— 看 ?

它们当然生锈了，但是锈迹还没有渗入周围的木头里——看到了吗?

[ænd; ənd] [ðə; ði] [blæk] [peɪnt] [ɒn] [ðə; ði] [bɔːd] [lʊks] ['prɪti] ['glɒsi] [wen] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [kætʃɪz] [ˌaɪ 'tiː]
And the black paint on the board looks pretty glossy when the sunlight catches it
和 这 黑色的 画 在 这 木板 看起来 漂亮的 光滑 什么时候 这 阳光 捕获物 它
[raɪt] . "
right . "
正确的 . "

阳光照射时，木板上的黑色油漆看起来非常有光泽。

" [raɪt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ! " [kˈɒmɛntɪd] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [graʊl] .
" Right you are ! " commented the Skipper with a growl .
" 正确的 你 是 ! " 评论 这 船长 和 一个 咆哮 .

“你说得对！”船长低吼道。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" What are you going to do about it ? "
" 什么 是 你 去 到 做 关于 它 ? "

你打算怎么办?

" [duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
" Do about it !
" 做 关于 它 !

“行动起来！”

" ['pɒntɪfeks] [lʊkt] ['venəməs] .
" Pontifex looked venomous .
" 教宗 看起来 有毒 .

“教皇看起来有毒。”

" [faɪt] , [baɪ] [ðə; ði] [lɔːd] ['hæri] !
" Fight , by the lord Harry !
" 斗争 , 经过 这 主 哈里 !

“以哈里大人的名义战斗吧！”

[ðɪs] [ɪz] ['sælvɪdʒ] .
This is salvage .
这 是 打捞 .

这是打捞。

[huː'evə(r)] [kæn; kən][həʊld] [hɑːdɪst] , [gets] .
Whoever can hold hardest , gets .
谁 能 抓住 最难 , 获得 .

谁能坚持得最紧，谁就赢。

[let] [ˌem 'iː][get][ðə; ði][əʊld][brɪg] ['æŋkəd] [ɪn][hɪə(r)] ,
Let me get the old brig anchored in here ,
让 我 得到 这 老的 布里格 锚定 在 这里 ,

让我把那艘旧帆船停泊在这里。

[ænd; ənd][aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [siː] ['eni] ['dɜːti] ['jeləʊ] [p'əʊtʃəz] [praɪ][maɪ] ['fɪŋgəz] [luːs] !
and I'd like to see any dirty yellow poachers pry my fingers loose !
和 ID 喜欢 到 看 任何 肮脏的 黄色的 偷猎者 撬 我的 手指 松动的 !

我倒要看看哪个肮脏的黄皮偷猎者能把我的手指掰开！

" ['denɪs] [rɪ'membəd] [ðə; ði][bɪg] [gʌn] - [ræk] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] , [ænd; ənd] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] .
" Dennis remembered the big gun - rack in the cabin , and said no more .
" 丹尼斯 记得 这 大的 枪 - 架子 在 这 舱 , 和 说 不 更多的 .

丹尼斯想起了小屋里的大枪架，便不再说话了。

['raɪflz] [kæn; kən][biː; bi] [juːst] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] [p'ɜːpəsɪz] [ðæn; ðən] ['kɪlɪŋ] [siːlz] [ænd; ənd] [beəz] .
Rifles can be used for other purposes than killing seals and bears .
步枪 能 是 用过的 为了 其他 目的 比 杀 封印 和 熊 .

步枪除了用来猎杀海豹和熊之外，还可以用于其他用途。

" [wiːl; wil][biː; bi][ɔːl] [snʌg] [baɪ] ['brekfəst] - [taɪm] , " ['ædɪd] ['pɒntɪfeks] ,
" We'll be all snug by breakfast - time , " added Pontifex ,
" 出色地 是 全部 舒适 经过 早餐 - 时间 , " 额外 教宗 ,

“到早餐时间我们都会舒舒服服地睡上一觉，”教皇补充道。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['pelɪkən] [kʌm] ['sləʊli] [ɪn][æz; əz][hɜː(r); hə(r)][tɒp]['kænvəs] ['flʌtə] [daʊn] .
watching the Pelican come slowly in as her top canvas fluttered down .
观看 这 鹈 来 缓慢地 在 作为 她 顶部 帆布 飘动 向下 .

看着鹈鹕号缓缓降落，它的上层帆布飘落下来。

" [ðen] [wiːl; wil][set][tuː; tə] [wɜːk] ['prɒntəʊ] .
" Then we'll set to work pronto .
" 然后 出色地 放 到 工作 普朗托 .

“那我们就马上开始工作。”

[wiː; wi][dəʊnt] [wɒnt] [ə; eɪ] [geɪl] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌjuː 'es][hɪə(r)] , ['aɪðə(r)] .
We don't want a gale to catch us here , either .
我们 不 想 一个 大风 到 抓住 我们 这里 , 任何一个 .

我们也不希望在这里遭遇狂风。

[mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [kætʃ] [fɒg] , ['eniweɪ] .
More likely to catch fog , anyway .
更多的 可能 到 抓住 多雾路段 , 反正 .

反正更容易起雾。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['skɪpə(r)] [meɪd] [gʊd] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .
" And the skipper made good his words .
" 和 这 船长 制成 好的 他的 字 .

“船长果然说到做到。”

[bɪ'fɔː(r)] ['sev(ə)n] [belz] [wɜː(r); wə(r)] [strʌk] [æt; ət]['sɛvən] . - [ðæt] ['mɔːnɪŋ] *
Before seven bells were struck at 7 . 20 that morning *
前 七 铃铛 是 击 在 7 . - 那 早晨 *

那天早上7点20分，七声钟响之前*

[ðə; ði] ['pelɪkən] [wɒz; wəz] [bɜːθt] [əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ði][fɔː(r)][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪmpsn] [ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz]

the	Pelican	was	berthed	alongside	the	fore	half	of	the	Simpson	and	all	was
这	鹈	曾是	停泊	旁边	这	前	一半	的	这	辛普森	和	全部	曾是

[meɪd] [snʌg] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd] [ə'lɒft] .

made	snug	below	and	aloft	.
制成	舒适	以下	和	高空	.

鹈鹕号停泊在辛普森号的前半部分旁边，船舱里里外外都布置得十分舒适。

['kæptɪn] ['pɒntɪfeks] [kɔːld] [ɔːl][hændz][ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] [ə'dres] .

Captain	Pontifex	called	all	hands	and	made	an	address	.
队长	教宗	称为	全部	双手	和	制成	一个	地址	.

庞蒂菲克斯船长召集全体船员并发表了讲话。

* ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [strʌk] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [səʊ][ðə; ði] [rɪ'liːvɪŋ] [wɒtʃ] [meɪ] ['brekfəst] [fɜːst] .

*	Usually	struck	at	this	time	so	the	relieving	watch	may	breakfast	first	.
*	通常	击	在	这	时间	所以	这	缓解	手表	可能	早餐	第一的	.

* 通常在这个时间敲钟，以便接班人员可以先吃早餐。

" [ðə; ði][dʒæps][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðel] [biː; bi] [bæk] , " [hiː; hi] [sed] ['kɜːtli] .

"	The	Japs	have	been	here	,	and	they'll	be	back	,	"	he	said	curtly	.
"	这	日本人	有	到过	这里	,	和	他们会	是	后退	,	"	他	说	简短地	.

“日本人来过这里，他们还会回来的，”他简短地说。

" [ðeəz; ðəz] ['sælvɪdʒ] ['mʌni] [ə'hed] [ɒv; əv] ['evrɪbɒdi] , [men] ,

"	There's	salvage	money	ahead	of	everybody	,	men	,
"	有	打捞	钱	前方	的	大家	,	男人	,

“伙计们，大家都有钱拿回损失。”

[səʊ] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pɪtʃ] [ɪn][ænd; ənd] [wɜːk] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [wɒtʃ] [ænd; ənd] [wɒtʃ] .

so	we're	going	to	pitch	in	and	work	day	and	night	,	watch	and	watch	.
所以	是	去	到	沥青	在	和	工作	天	和	夜晚	,	手表	和	手表	.

所以我们要齐心协力，日夜不停地工作，密切关注。

[ðə; ði] [deɪ] ['wɒtʃɪz] [wɪl] [dɪ'vəʊt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['getɪŋ] [ðə; ði] [stʌf] [ə'bɔːd] ,

The	day	watches	will	devote	themselves	to	getting	the	stuff	aboard	,
这	天	手表	将要	奉献	他们自己	到	获得	这	东西	船上	,

白班值班人员将专注于把物品装上船。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ]['daɪvə(r)] [kænt] [rɪ'meɪn] [daʊn] ['veri] [lɒŋ] [ɪn] [ðɪs] ['wɔːtə(r)] :

because	a	diver	can't	remain	down	very	long	in	this	water	:
因为	一个	潜水员	不能	保持	向下	非常	长的	在	这	水	:

因为潜水员在这种水里不能长时间待在水下：

[ɔːl][hændz] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [æt; ət] ['gəʊɪŋ] [daʊn] .

all	hands	will	have	a	chance	at	going	down	.
全部	双手	将要	有	一个	机会	在	去	向下	.

所有人都有可能倒下。

[ðə; ði] [naɪt] ['wɒtʃɪz] [wɪl] [stəʊ] [ðə; ði] [stʌf] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][klɪə(r)] [dek] [bɪ'fɔː(r)] ['mɔːnɪŋ]

The	night	watches	will	stow	the	stuff	below	and	make	a	clear	deck	before	morning
这	夜晚	手表	将要	存放	这	东西	以下	和	制作	一个	清除	甲板	前	早晨

.

:
.

夜班人员会在天亮前把东西收好，清理甲板。

" [waɪl] [wɪr] ['laɪɪŋ] [hɪə(r)] , [wiːl; wil][ˌriːdɪ'strɪbjuːt; ˌriː'dɪstrɪbjuːt][ðə; ði] ['wɒtʃɪz] .

"	While	we're	lying	here	,	we'll	redistribute	the	watches	.
"	尽管	是	说谎	这里	,	出色地	重新分配	这	手表	.

“趁我们躺在这里，我们把手表重新分配一下。”

['mɪstə(r)] . ['lemən] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['ɛrɪksən] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [pɔːt] [wɒtʃ] ,

Mr	.	Leman	and	Mr	.	Ericksen	will	take	the	port	watch	,
先生	.	莱曼	和	先生	.	埃里克森	将要	拿	这	港口	手表	,

莱曼先生和埃里克森先生将负责港口值班。

[aɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['stɑːbəd] [wɒtʃ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['denɪs] [ænd; ənd] ['kɔːni] .

I'll	take	the	starboard	watch	with	Mr	.	Dennis	and	Corny	.
患病的	拿	这	右舷	手表	和	先生	.	丹尼斯	和	科尔尼	.

我将和丹尼斯先生和科尼一起值右舷班。

[wʌn] [mæn][frɒm; frəm] [iːtʃ] [wɒtʃ] [wɪl] [biː; bi] [set] [əˈʃɔː(r)] — [ðæt] [haɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [rɒk] [meɪks] [ə; eɪ]

One	man	from	each	watch	will	be	set	ashore	—	that	high	point	of	rock	makes	a
一	男人	从	每个	手表	将要	是	放	岸上	—	那	高的	观点	的	岩石	制作	一个

['betə(r)] ['lʊkaʊt] [pɜːtʃ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['krɔstriːz] — [tuː; tə] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv]

better	lookout	perch	than	the	crosstrees	—	to	watch	for	the	approach	of
更好的	瞭望台	栖息	比	这	十字树	—	到	手表	为了	这	方法	的

['eni] [krɑːft] [wɒt'evə(r)] .

any	craft	whatever	.
任何	工艺	任何	.

每个值班组都会派一个人上岸——那块高耸的岩石比横树更适合作为瞭望点——观察是否有任何船只靠近。

[ænd; ənd] [mɑːk] [ðɪs] , [men] !

And	mark	this	,	men	!
和	标记	这	,	男人	!

记住，男人们!

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [rɪ'pɔːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [wen] [ðə; ði] ['wɒtʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] [tʃeɪndʒd] ,

If	you	don't	report	back	to	the	beach	when	the	watches	are	changed	,
如果	你	不	报告	后退	到	这	海滩	什么时候	这	手表	是	已更改	,

如果你在换表时没有回到海滩报告，

[aɪl] [kʌm] [ə'ʃɔː(r)] [ænd; ənd] [hʌnt] [juː; jʊ] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɒtgʌn] !

I'll	come	ashore	and	hunt	you	down	with	a	shotgun	!
患病的	来	岸上	和	打猎	你	向下	和	一个	霰弹枪	!

我会上岸用猎枪把你追杀到底!

[ðæts] [ɔːl] .

That's	all	.
那就是	全部	.

就这样。

[ðə; ði] ['stɑːbəd] [wɒtʃ] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði] [dek] .

The	starboard	watch	will	keep	the	deck	.
这	右舷	手表	将要	保持	这	甲板	.

右舷值班人员将负责甲板巡逻。

" [dɪd][ðə; ði] [pɔːt] [wɒtʃ] [gəʊ] [bɪ'ləʊ] ?

"	Did	the	port	watch	go	below	?
"	做过	这	港口	手表	去	以下	?

港口值班人员下到水里了吗?

[nɒt] [jet] !

Not	yet	!
不是	然而	!

还没有!

['brekfəst] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɔː'mælətɪ] , [ə; eɪ] ['hʌrɪdlɪ] ['bəʊltɪd][ə'feə(r)] ;

Breakfast	was	a	formality	,	a	hurriedly	bolted	affair	;
早餐	曾是	一个	正式	,	一个	匆匆	螺栓连接	事务	;

早餐只是走个形式，匆匆忙忙地吃完就走了;

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] [waɪt] ['siːmən] [wɒz; wəz][set] [ə'ʃɔː(r)] [æz; əz] ['lʊkaʊt] ,

ten	minutes	later	one	of	the	four	white	seamen	was	set	ashore	as	lookout	,
十	分钟	之后	一	的	这	四	白色的	海员	曾是	放	岸上	作为	瞭望台	,

十分钟后，四名白人水手中的一名被派上岸担任瞭望员。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skɪpə(r)] [fel] [tuː; tə] [wɜːk] .

and	the	Skipper	fell	to	work	.
和	这	船长	跌倒	到	工作	.

于是船长开始工作。

" [jʊl] [maɪnd][ðə; ði] [pʌmps] [maɪ] [wɒtʃ] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] ['pɒntɪfeks][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪsɪz] .

"	You'll	mind	the	pumps	my	watch	,	my	dear	,	"	said	Pontifex	to	the	Missus	.
"	你会	头脑	这	水泵	我的	手表	,	我的	亲爱的	,	"	说	教宗	到	这	太太	.

“亲爱的，我会照看好水泵的，”教皇对夫人说。

" [wen] [aɪm] [daʊn] , [aɪl] [trʌst] ['nəʊbədi] [els] [tuː; tə] [wɒtʃ] [maɪ][eə(r)] [sə'plaɪ] .

"	When	I'm	down	,	I'll	trust	nobody	else	to	watch	my	air	supply	.
"	什么时候	我是	向下	,	患病的	相信	无人	别的	到	手表	我的	空气	供应	.

“当我情绪低落时，我不会信任任何人来照看我的呼吸系统。”

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] , ['mɪstə(r)] . ['denɪs] ? "

Do	you	want	to	go	down	,	Mr	.	Dennis	?	"
做	你	想	到	去	向下	,	先生	.	丹尼斯	?	"

丹尼斯先生，你想下去吗?

" [juː; jʊ][bet] , " [ænd; ənd] ['denɪs] [lɑːft] .

"	You	bet	,	"	and	Dennis	laughed	.
"	你	赌注	,	"	和	丹尼斯	笑了	.

“当然了，”丹尼斯笑了。

" [aɪ'd] [laɪk] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)] !

"	I'd	like	nothing	better	!
"	ID	喜欢	没有什么	更好的	!

“我再也找不到比这更好的了！”

" [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['dʌb(ə)l] [set][ɒv; əv]['daɪvɪŋ] [ˌæpə'reɪtəs] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

"	A	complete	double	set	of	diving	apparatus	was	already	awaiting	them	.
"	一个	完全的	双倍的	放	的	潜水	设备	曾是	已经	等待中	他们	.

“一套完整的双人潜水装备已经准备就绪，等待着他们。”

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

鹈鹕号游轮(The Cruise of the Pelican)
第7/8页

[ðə; ði] ['enəmi] ['kɒmz]
THE ENEMY COMES
这 敌人 来

敌人来了

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz][kəʊld] — [kəʊld][ænd; ənd][klɪə(r)][ænd; ənd]['baɪtɪŋ][æz; əz][aɪs] .
The water was cold — cold and clear and biting as ice .
这 水 曾是 寒冷的 — 寒冷的 和 清除 和 咬 作为 冰 .

水很冷——冰冷清澈，刺骨如冰。

[tuː; tə] ['denɪs] , [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['rʌbə(r)] [suːt] ,
To Dennis , inside the rubber suit ,
到 丹尼斯 , 里面 这 橡皮 套装 ,

对丹尼斯来说，在橡胶服里面，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [plʌndʒd] ['bɒdɪli] ['ɪntuː]['lɪkwɪd][aɪs] .
it seemed as though he had been plunged bodily into liquid ice .
它 似乎 作为 尽管 他 有 到过 暴跌 身体上的 进入 液体 冰 .

他仿佛全身都被浸入了液态冰中。

[θruː] [ðə; ði] [θɪk] [glɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['helmɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [griːn] [trænz'luːsns; træns'luːsns]
Through the thick glass of the helmet he could see the green translucence
通过 这 厚的 玻璃 的 这 头盔 他 可以 看 这 绿色的 半透明
[ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm] ,
all around him ,
全部 大约 他 ,

透过头盔厚厚的玻璃，他可以看到周围一片绿色的半透明景象。

[klɪə(r)][ænd; ənd] ['empti] [ænd; ənd] ['ʃɪmərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] .
clear and empty and shimmering with the sunlight from above .
清除 和 空的 和 闪闪发光 和 这 阳光 从 多于 .

清澈空旷，阳光从上方洒下，波光粼粼。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [griːn] [hændz][æt; ət][ðə; ði] [wɜːk] ,
For himself , as for the other green hands at the work ,
为了 他自己 , 作为 为了 这 其他 绿色的 双手 在 这 工作 ,

对他自己而言，就像对其他正在干活的新手而言一样，

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [səb'mɜːʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
he knew that a long submersion would be impossible .
他 知道 那 一个 长的 浸没 会 是 不可能的 .

他知道长时间潜水是不可能的。

[dɑːkə] [gruː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ˌʌndə'fʊt] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] [wɒz; wəz] [dɪ'fjuːzd] [tuː; tə]
Darker grew the water underfoot as the light from above was diffused to
较暗 生长 这 水 脚下 作为 这 光 从 多于 曾是 扩散 到
[ðə; ði]['greɪtə(r)] [depθs] .
the greater depths .
这 更大的 深度 .

随着上方光线扩散到更深的水域，脚下的水变得越来越暗。

['denɪs] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] - [dek] [ɒv; əv][ðə; ði]['pelɪkən] ; [ðɪs] , [ə'kɔːdɪŋ]
Dennis had gone down from the quarter - deck of the Pelican ; this , according
丹尼斯 有 已消失 向下 从 这 四分之一 - 甲板 的 这 鹈 ; 这 , 根据
[tuː; tə][ðə; ði] ['saʊndɪŋz] ,
to the soundings ,
到 这 探测 ,

根据测深结果，丹尼斯是从"鹈鹕号"的后甲板下去的；

[wʊd] [brɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [flɔː(r)][æt; ət][ðə; ði]['ɑːftə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði]
would bring him to the sea - floor at the after end of the front half of the
会 带来 他 到 这 海 - 地面 在 这 后 结尾 的 这 正面 一半 的 这
[rek] .
wreck .
破坏 .

会把他带到沉船前半部分尾端的海底。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ðʌs] [siː] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪmpsənz] [meɪn] - [həʊld] ,
He could thus see whether the contents of the Simpson's main - hold ,
他 可以 因此 看 无论 这 内容 的 这 辛普森一家 主要的 - 抓住 ,

因此，他可以看到辛普森家主舱内的物品，

[ɑːft][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['brəʊkən][ɪn] [tuː] ,
aft of which she had broken in two ,
后部 的 哪个 她 有 破碎的 在 二 ,

之后她断成了两截。

[leɪ] [paɪld] [ə'pɒn][ðə; ði] [siː] - [flɔː(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['sekʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rek] .
lay piled upon the sea - floor between the two sections of the wreck .
躺 堆积 之上 这 海 - 地面 之间 这 二 部分 的 这 破坏 .

堆积在沉船两部分之间的海底。

[ɪf] [səʊ] , [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['sælvɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] ['greɪtli] ['heɪs(ə)nd] .
If so , the work of salvage would be greatly hastened .
如果 所以 , 这 工作 的 打捞 会 是 非常 加快 .

如果真是如此，打捞工作将会大大加快。

['pɒntɪfeks] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [wɒz; wəz] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði] [bəʊz] [ænd; ənd][fɔː(r)] [hætʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]
Pontifex , in the meantime , was exploring the bows and fore hatch of the
教宗 , 在 这 与此同时 , 曾是 探索 这 弓 和 前 孵化 的 这
[rek] .
wreck .
破坏 .

与此同时，Pontifex 正在探索沉船的船首和前舱口。

[daʊn] [went] [tɒm] ['denɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] , [ɪn][ə; eɪ] ['siːmɪŋli] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] [dɪ'sent] .
Down went Tom Dennis into the depths , in a seemingly interminable descent .
向下 去 汤姆 丹尼斯 进入 这 深度 , 在 一个 似乎 没完没了 下降 .

汤姆·丹尼斯坠入深渊，似乎永无止境地向下沉去。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['ʃædəʊi] [blæk] [mæs] [siːmd] ['rʌʃɪŋ] [æt; ət][hɪm][frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] ,
Suddenly a huge shadowy black mass seemed rushing at him from below ,
突然 一个 巨大的 阴暗的 黑色的 大量的 似乎 匆忙 在 他 从 以下 ,

突然，一团巨大的黑色阴影似乎从下方朝他扑来。

[ænd; ənd] [swɪft] ['terə(r)] [sent] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [θrɒbɪŋ] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [felt] ['veri] ['helpləs] .
and swift terror sent his heart throbbing ; for he felt very helpless .
和 迅速 恐怖 发送 他的 心 悸动 ; 为了 他 毛毡 非常 无助 .

一阵突如其来的恐惧让他心跳加速；因为他感到非常无助。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] — [ðə; ði] [rek] , [ɒv; əv] [kɔːs] !
Then he remembered — the wreck , of course !
然后 他 记得 — 这 破坏 , 的 课程 !

然后他想起来了——当然是那场事故！

[ðə; ði]['regjələ(r)] " [klɪk] - [klɪk] " [ɒv; əv][ðə; ði] [pʌmps] , ['saʊndɪŋ] [daʊn] [θru:] [hɪz; ɪz][eə(r)] - [vælvz] ,

The	regular	"	click	-	click	"	of	the	pumps	,	sounding	down	through	his	air	-	valves	,
这	常规的	"	点击	-	点击	"	的	这	水泵	,	听起来	向下	通过	他的	空气	-	阀门	,

[ˌri:ə'ʃʊəd; ˌri:ə'ʃɔ:d][ænd; ənd] ['hɑ:tən] [hɪm] .

reassured	and	heartened	him	.
放心	和	令人鼓舞	他	.

泵发出规律的"咔哒咔哒"声，从他的气阀传下来，这让他感到安心和振奋。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtə(r)][hi:; hi] [stʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bɒtəm] .

An	instant	later	he	stood	upon	the	bottom	.
一个	立即的	之后	他	站立	之上	这	底部	.

片刻之后，他便站在了谷底。

[hi:; hi] [w'ʌndəd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [grəʊθ] [ɔ:(r)]['ældʒi:][tu:; tə] [əb'strʌkt] [hɪm] ,

He	wondered	that	there	was	very	little	growth	or	algae	to	obstruct	him	,
他	想知道	那	那里	曾是	非常	小的	生长	或者	藻类	到	阻碍	他	,

他感到奇怪，为什么几乎没有水草或藻类阻碍他前进。

[ʌn'tɪl] [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [wɒt] ['lɪt(ə)l]['ældʒi:][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [wɜ:(r); wə(r)] ['bendɪŋ] [fɑ:(r)]['əʊvə(r)][ɪn]

until	he	realized	that	what	little	algae	he	could	see	were	bending	far	over	in
直到	他	已实现	那	什么	小的	藻类	他	可以	看	是	弯曲	远的	超过	在

[ðə; ði][grɪp][ɒv; əv][ə; eɪ] ['feəli] [strɒŋ] [sʌb] - ['sɜ:fɪs] ['kʌrənt] ,

the	grip	of	a	fairly	strong	sub	-	surface	current	,
这	紧握	的	一个	相当	强的	子	-	表面	当前的	,

直到他意识到，他所能看到的少量藻类都在相当强劲的水下水流的作用下弯曲得厉害。

[wɪtʃ] , [kəm'baɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tens] ['kəʊldnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] , [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ]

which	,	combined	with	the	intense	coldness	of	the	water	,	had	a	discouraging
哪个	,	合并	和	这	激烈的	寒冷	的	这	水	,	有	一个	令人沮丧

[ɪ'fekt] [ə'pɒn] [mə'ri:n] [grəʊθ] .

effect	upon	marine	growths	.
影响	之上	海洋	增长	.

再加上水温极低，这对海洋生物的生长产生了不利影响。

[ðə; ði] ['bɒtəm] [wɒz; wəz][nɒt] [smu:ð] , [haʊ'evə(r)] , ['bi:ɪŋ] [ɪk'stri:mli] ['rɒki] [ænd; ənd][ʌn'i:v(ə)n] .

The	bottom	was	not	smooth	,	however	,	being	extremely	rocky	and	uneven	.
这	底部	曾是	不是	光滑的	,	然而	,	存在	极其	岩石	和	不均匀	.

然而，海底并不平坦，而是布满岩石，凹凸不平。

[ðə; ði] ['sɪmpsn] [hæd; həd] [ə'pærəntli] ['brəʊkən][dʒʌst][ə'bɑ:ft][ðə; ði]['endʒɪn] - [ru:m] ,

The	Simpson	had	apparently	broken	just	abaft	the	engine	-	room	,
这	辛普森	有	显然	破碎的	只是	后方	这	引擎	-	房间	,

辛普森号显然是在机舱后方断裂的。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɔ:(r)][hɑ:f] [leɪ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['sləʊpɪŋ] [dek] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [ʃɔ:(r)] .

and	the	fore	half	lay	with	her	sloping	deck	toward	the	shore	.
和	这	前	一半	躺	和	她	倾斜的	甲板	朝向	这	支撑	.

船头一半倾斜着，甲板朝向岸边。

['denɪs] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [kləʊz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ki:l] ,

Dennis	had	come	to	the	bottom	close	to	her	keel	,
丹尼斯	有	来	到	这	底部	关闭	到	她	龙骨	,

丹尼斯已经沉到了船底，离船底龙骨很近了。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][nəʊ] [lɒŋ] [taɪm] [ɪn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðæt] [spɪld] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [si:] ['bɒtəm] [leɪ]

and	he	was	no	long	time	in	discovering	that	spilled	over	the	sea	bottom	lay
和	他	曾是	不	长的	时间	在	发现	那	洒了	超过	这	海	底部	躺

['ɔ:lməʊst] [ɪ'nʌf] ['kɑ:gəʊ][tu:; tə] [fɪl] [ʌp][ðə; ði]['pelɪkən] .

almost	enough	cargo	to	fill	up	the	Pelican	.
几乎	足够的	货物	到	充满	向上	这	鹈	.

他很快发现，散落在海底的货物几乎足以装满一艘鹈鹕号。

[ˈhævɪŋ] [brɔːt] [ə; eɪ][laɪn] [ˈredi] [prɪˈpeəd] , [ˈdenɪs] [gɒt][ðə; ði] [baɪt] [əˈraʊnd][ə; eɪ] [ˈpækɪŋ] - [keɪs]
Having **brought** **a** **line** **ready** **prepared** **,** **Dennis** **got** **the** **bight** **around** **a** **packing** **-** **case**
拥有 带来 一个 线 准备好 准备 , 丹尼斯 得到 这 海湾 大约 一个 包装 - 案件
[ˈplɑːstəd] [wɪð] [ˈbɑːnək(ə)lz] .
plastered **with** **barnacles** **.**
粉刷过的 和 藤壶 .

丹尼斯准备好了钓线，然后把钓线绕在一个布满藤壶的包装箱上。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [tɔːt] ,
As **he** **was** **drawing** **it** **taut** **,**
作为 他 曾是 绘画 它 紧绷 ,

当他把它拉紧时，

[keɪm] [ə; eɪ][dʒɜːk][əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈlaɪflaɪn] — [ðə; ði] [ˈsɪgnəl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əˈgriːd] " [stɪnt] " [wɒz; wəz] [ʌp] .
came **a** **jerk** **upon** **his** **lifeline** **—** **the** **signal** **that** **his** **agreed** **"** **stint** **"** **was** **up** **.**
来了 一个 混蛋 之上 他的 生命线 — 这 信号 那 他的 同意 " 限制 " 曾是 向上 .

他的救命稻草突然断了——这是他约定的"期限"结束的信号。

[ˈhævɪŋ] [nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkrɪp(ə)ld] [ɔː(r)] [leɪd] [ɒn][ðə; ði] [sɪk] [lɪst] , [ˈdenɪs] [rɪˈspɒndɪd] ,
Having **no** **wish** **to** **be** **crippled** **or** **laid** **on** **the** **sick** **list** **,** **Dennis** **responded** **,**
拥有 不 希望 到 是 残疾的 或者 铺设 在 这 生病的 列表 , 丹尼斯 回应 ,

丹尼斯不想致残或生病，于是回答说：

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][wɒz; wəz] [hɔːl] [ɒf] [ðə; ði] [ˈbɒtəm] .
and **at** **once** **was** **hauled** **off** **the** **bottom** **.**
和 在 一次 曾是 拖拽 离开 这 底部 .

立即被从水底拖了出来。

[hɪz; ɪz] [əˈsent] [wɒz; wəz] [ˈveri] [sləʊ] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [nəˈsesəti] ;
His **ascent** **was** **very** **slow** **,** **and** **of** **necessity** **;**
他的 上升 曾是 非常 慢的 , 和 的 必要性 ;

他的晋升之路非常缓慢，而且是迫不得已的；

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kwɪk] [dʒɜːk][ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [wʊd] [ˈruːɪn][ˈeni][mæn][əˈlaɪv] .
for **a** **quick** **jerk** **up** **from** **the** **depths** **would** **ruin** **any** **man** **alive** **.**
为了 一个 快的 混蛋 向上 从 这 深度 会 废墟 任何 男人 活 .

从深渊中猛然一跃而起，足以毁掉任何一个活着的人。

[ðə; ði] [prəˈgreʃ(ə)n] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ˈgrædʒuəl][ænd; ənd][ˈhɔːltɪŋ; ˈhɒltɪŋ] .
The **progression** **had** **to** **be** **gradual** **and** **halting** **.**
这 进展 有 到 是 逐渐地 和 停止 .

这个过程必须是循序渐进的。

[ɒn][ðə; ði] [weɪ] [ʌp] ,
On **the** **way** **up** **,**
在 这 方式 向上 ,

在上升的过程中，

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːd] [tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈlɪtərəli] [ɪn][ðə; ði][hændz]
it **occurred** **to** **him** **for** **the** **first** **time** **that** **he** **was** **literally** **in** **the** **hands**
它 发生 到 他 为了 这 第一的 时间 那 他 曾是 字面上地 在 这 双手
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈenəmɪz] !
of **his** **enemies** **!**
的 他的 敌人 !

他这才意识到，自己竟然真的落入了敌人的手中！

[ðə; ði][ˈməʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈsʌnlaɪt] [əˈgen] ,
The **moment** **he** **was** **in** **the** **morning** **sunlight** **again** **,**
这 片刻 他 曾是 在 这 早晨 阳光 再次 ,

当他再次沐浴在晨光中的那一刻，

[tɒm] ['denɪs] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] [ʌn'izɪnɪs] [ænd; ənd] [lɑːft] [æt; ət] [ðə; ði] ['terə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːzd]

Tom	Dennis	forgot	his	uneasiness	and	laughed	at	the	terror	which	had	seized
汤姆	丹尼斯	忘了	他的	不安	和	笑了	在	这	恐怖	哪个	有	查获

[ə'pɒn] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] .

upon	him	in	the	depths	.
之上	他	在	这	深度	.

汤姆·丹尼斯忘记了内心的不安，嘲笑起之前在深渊中攫住他的恐惧。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [əb'sɜːd] .

It	was	absurd	.
它	曾是	荒诞	.

太荒谬了。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] [daʊn] [ə'gen] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] , [haʊ'evə(r)] .

He	did	not	go	down	again	that	morning	,	however	.
他	做过	不是	去	向下	再次	那	早晨	,	然而	.

然而，那天早上他并没有再下去。

['denɪs] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [klɪə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['daɪvɪŋ] - [suːt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['skɪpərz] ['kɒpə(r)] ['helmɪt]

Dennis	was	nearly	clear	of	his	diving	-	suit	before	the	Skipper's	copper	helmet
丹尼斯	曾是	几乎	清除	的	他的	潜水	-	套装	前	这	船长的	铜	头盔

[brəʊk] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ə'mɪdʃɪps] .

broke	the	water	amidships	.
打破	这	水	船体中部	.

丹尼斯几乎已经脱掉了潜水服，这时船长的铜制头盔才从船体中部破水而出。

['pɒntɪfeks] [rɪ'pɔːtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [baʊ; bəʊ] [pleɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rek] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːn] [aʊt] ,

Pontifex	reported	that	the	bow	plates	of	the	wreck	were	torn	out	,
教宗	据报道	那	这	弓	盘子	的	这	破坏	是	撕裂	出去	,

Pontifex报告称，沉船的船首钢板已被撕裂。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [laɪnd] [tuː] [keɪsɪz] ; [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ɪn] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðæt]

and	he	had	lined	two	cases	;	these	were	brought	in	,	together	with	that
和	他	有	衬里	二	案例	;	这些	是	带来	在	,	一起	和	那

[wɪtʃ] ['denɪs] [hæd; həd] [sɪ'kjʊəd] ,

which	Dennis	had	secured	,
哪个	丹尼斯	有	安全	,

他准备了两箱东西；这些东西连同丹尼斯弄到的东西一起被带了进来。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [wʌns] [smæʃt] ['əʊpən] .

and	were	at	once	smashed	open	.
和	是	在	一次	粉碎	打开	.

立即被砸开。

[ðə; ði] [tuː] [keɪsɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɔː(r)] [həʊld] [pruːvd] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ; [ðæt] [frɒm; frəm]

The	two	cases	from	the	fore	hold	proved	to	contain	ammunition	;	that	from
这	二	案例	从	这	前	抓住	已证实	到	包含	弹药	;	那	从

[ðə; ði] [meɪn] [həʊld] ,

the	main	hold	,
这	主要的	抓住	,

前舱出土的两个箱子经证实装有弹药；主舱出土的箱子，

[tuː] ['eksələntli] [pækt] [mə'ʃiːn] - [gʌnz] .

two	excellently	packed	machine	-	guns	.
二	非常出色	包装	机器	-	枪支	.

两挺包装精良的机枪。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['pɒntɪfeks] ,

This	was	enough	for	Pontifex	,
这	曾是	足够的	为了	教宗	,

这对教皇来说就足够了。

[huː] [æt; ət] [wʌns] [kən'dʒektʃəd] [ðæt] [ðə; ði] [meɪn] [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [həʊldz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪmpsn] [hæd; həd]

who	at	once	conjectured	that	the	main	and	after	holds	of	the	Simpson	had
WHO	在	一次	推测	那	这	主要的	和	后	持有	的	这	辛普森	有

[kən'teɪnd] [ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] - [gʌnz] ,

contained	the	bulk	of	the	machine	-	guns	,
包含	这	大部分	的	这	机器	-	枪支	,

他们立即推测，辛普森号的主货舱和后货舱里存放了大部分机枪。

[ðə; ði] [məʊst] ['væljuəb(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['kɑːgəʊ] .

the	most	valuable	part	of	her	cargo	.
这	最多	有价值的	部分	的	她	货物	.

她货物中最值钱的部分。

['kɔːni] [æt; ət] [wʌns] [brəʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [kedʒ] ,

Corny	at	once	broke	out	a	kedge	,
科尔尼	在	一次	打破	出去	一个	边缘	,

科尼立刻拿出了一把匕首，

['loʊərd; 'laʊərd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɜːn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bəʊt] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] [stɒp]

lowered	it	to	the	stern	of	his	boat	and	hung	it	there	by	a	stop
降低	它	到	这	船尾	的	他的	船	和	悬挂	它	那里	经过	一个	停止

[tuː; tə] [ðə; ði] [rɪŋ] ,

to	the	ring	,
到	这	戒指	,

他把它放到船尾，用一个环状的挡块把它挂在那里。

[ðen] ['stɑːtɪd] [ɒf] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪmpsn] .

then	started	off	to	the	stern	of	the	Simpson	.
然后	开始	离开	到	这	船尾	的	这	辛普森	.

然后开始向辛普森号的船尾走去。

[wʌns] [leɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] [ɪn] [ðə; ði] [ʃ'æləʊe] ['wɔːtə(r)] [ðeə(r)] ,

Once	laid	among	the	rocks	in	the	shallower	water	there	,
一次	铺设	之中	这	岩石	在	这	较浅	水	那里	,

它曾被放置在那里较浅水域的岩石之间，

[ðə; ði] [kruː] [træmp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kæpstən] [waɪl] ['bəusn] [dʒəʊ] ['lɪftɪd] " ['wɪndi] ['weðə(r)] !

the	crew	tramped	around	the	capstan	while	Bo's'n	Joe	lifted	"	Windy	weather	!
这	全体人员	践踏	大约	这	绞盘	尽管	博恩	乔	抬起	"	风	天气	!

船员们围着绞盘走来走去，而船长乔则喊道："刮风的天气！"

['stɔːmi] ['weðə(r)] !

Stormy	weather	!
暴风雨	天气	!

暴风雨天气!

" ['ɪntuː] [ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] ['kɔːrəs] .

"	into	a	resounding	chorus	.
"	进入	一个	高亢	合唱	.

"汇成一片响亮的合唱。

[æt; ət] [lɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʌn] .

At	last	it	was	done	.
在	最后的	它	曾是	完毕	.

终于完成了。

[ðə; ði] ['pelɪkən] , [ɔːl] [rɪ'kɒnɪs(ə)ns] ['əʊvə(r)] , [leɪ] ['snʌgli] [ɪn'skɒnst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['sekʃənz]

The	Pelican	,	all	reconnaissance	over	,	lay	snugly	ensconced	between	the	two	sections
这	鹈	,	全部	侦察	超过	,	躺	舒适地	安顿下来	之间	这	二	部分

[ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒɒn] ['sɪmpsn] .

of	the	John	Simpson	.
的	这	约翰	辛普森	.

侦察完毕后，鹈鹕号稳稳地停泊在约翰·辛普森号的两部分之间。

[ðə; ði] [ɒf] [wɒtʃ] [went] [bɪ'ləʊ] , [ˌkjʊərɪ'ɒsətɪ] [ə'pi:zd] [baɪ][ðə; ði] [b'ɑ:nəkəld] [ʌnrə(ʊ)'mæntɪk] ['pækɪŋ] -
The **off** **watch** **went** **below** **,** **curiosity** **appeased** **by** **the** **barnacled** **unromantic** **packing** **-**
这 离开 手表 去 以下 , 好奇心 安抚 经过 这 藤壶 不浪漫的 包装 -
[keɪsɪz] ;
cases **;**
案例 ;

值班人员下楼查看，那些布满藤壶、毫无浪漫气息的包装箱平息了他的好奇心；

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['pɒntɪfeks] [fel] [tu:; tə] [hɑ:d] [wɜ:k] , ['gəʊɪŋ] [daʊn] [ə'gen] ['ɔ:lməʊst][æt; ət] [wʌns] .
and **Captain** **Pontifex** **fell** **to** **hard** **work** **,** **going** **down** **again** **almost** **at** **once** **.**
和 队长 教宗 跌倒 到 难的 工作 , 去 向下 再次 几乎 在 一次 .

而庞蒂菲克斯船长也累垮了，几乎立刻又倒下了。

['denɪs] [tʊk] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑ:ftə(r)] [pʌmps] ,
Dennis **took** **charge** **of** **the** **after** **pumps** **,**
丹尼斯 采取 收费 的 这 后 水泵 ,

丹尼斯负责后泵的工作，

[waɪl] [ðə; ði] ['mɪsɪz] [hɜ:'self] [tʊk] [ðə; ði] [wi:l] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] [weɪst] .
while **the** **Missus** **herself** **took** **the** **wheel** **of** **those** **in** **the** **waist** **.**
尽管 这 太太 她自己 采取 这 车轮 的 那些 在 这 腰部 .

而太太本人则亲自掌舵腰间的那些人。

[ðə; ði][kə'nækə; 'kænəkə] , ['əʊnli] [prɪ'ventɪd] [frɒm; frəm] ['daɪvɪŋ] ['neɪkɪd][baɪ][ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd][ðə; ði]
The **Kanakas** **,** **only** **prevented** **from** **diving** **naked** **by** **the** **depth** **and** **the**
这 卡纳卡人 , 仅有的 阻止 从 潜水 裸 经过 这 深度 和 这
['aɪsɪ] ['kəʊldnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ,
icy **coldness** **of** **the** **water** **,**
冰冷的 寒冷 的 这 水 ,

卡纳卡人之所以不能裸身潜水，仅仅是因为水深和水温冰冷。

[wɜ:(r); wə(r)] ['i:gə(r)] [tu:; tə][traɪ][ðə; ði] ['daɪvɪŋ] - [su:ts] .
were **eager** **to** **try** **the** **diving** **-** **suits** **.**
是 渴望的 到 尝试 这 潜水 - 西装 .

大家都很想试穿潜水服。

[æz; əz] [i:tʃ] [mæn] [went] [daʊn] [ɪn] [tɜ:n] , [hi:; hi] ['kærid] [fɔ:(r)] [laɪnz] ,
As **each** **man** **went** **down** **in** **turn** **,** **he** **carried** **four** **lines** **,**
作为 每个 男人 去 向下 在 转动 , 他 携带 四 线条 ,

每个士兵依次下山时，都带着四根绳子。

['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][fɑ:st][tu:; tə][æz; əz] ['meni] [keɪsɪz] .
making **them** **fast** **to** **as** **many** **cases** **.**
制作 他们 快速地 到 作为 许多 案例 .

尽可能快速地处理各种情况。

[ðʌs] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [bri:f] ['daɪvɪŋ] [spelz] ,
Thus **,** **despite** **the** **brief** **diving** **spells** **,**
因此 , 尽管 这 简短的 潜水 咒语 ,

因此，尽管潜水时间很短，

[ɪn][nəʊ] [lɒŋ] [taɪm] [ðə; ði] [keɪsɪz] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [kʌm] [ə'bɔ:d] [æz; əz][fɑ:st][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi]
in **no** **long** **time** **the** **cases** **began** **to** **come** **aboard** **as** **fast** **as** **they** **could** **be**
在 不 长的 时间 这 案例 开始 到 来 船上 作为 快速地 作为 他们 可以 是
['hændld] .
handled **.**
处理 .

不久之后，案件便纷至沓来，处理速度也尽可能快。

[wen] [ðə; ði] [wɒtʃ] [nɒkt] [ɒf] [æt; ət] [eɪt] [belz] , [nu:n] ,
When **the** **watch** **knocked** **off** **at** **eight** **bells** **,** **noon** **,**
什么时候 这 手表 敲门 离开 在 八 铃铛 , 中午 ,

当钟声敲响，正午八点时，

['denɪs] [wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [baɪ][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][keɪsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'bɔːd] .

Dennis	was	amazed	by	the	number	of	cases	which	had	come	aboard	.
丹尼斯	曾是	惊叹	经过	这	数字	的	案例	哪个	有	来	船上	.

丹尼斯对船上运来的病例数量之多感到惊讶。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] ['taɪəd] , ['ɔːlsəʊ] ;

He	was	dead	tired	,	also	;
他	曾是	死的	疲劳的	,	还	;

他也累得筋疲力尽;

[ðə; ði] ['kɒnstənt] [streɪn] [ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [pʌmp] ['geɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][eə(r)][æt; ət]

the	constant	strain	of	watching	the	pump	gauges	and	keeping	the	air	at
这	持续的	拉紧	的	观看	这	泵	仪表	和	保持	这	空气	在

[ɪg'zæktli][ðə; ði] [raɪt] ['preʃə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [laɪt] [wʌn] ,

exactly	the	right	pressure	was	no	light	one	,
确切地	这	正确的	压力	曾是	不	光	一	,

时刻盯着泵的压力表，保持气压精准，这可不是一件轻松的事。

[ænd; ənd][æt; ət] [ɒd] ['moments] [hiː; hi][hæd; həd] [teɪld] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][laɪnz] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [men] .

and	at	odd	moments	he	had	tailed	on	to	the	lines	with	the	other	men	.
和	在	奇怪的	时刻	他	有	有尾巴的	在	到	这	线条	和	这	其他	男人	.

有时他会跟在其他人后面，跟在队伍后面。

" [ai] [siː] [jʊr; jər] [nəʊ] ['griːnhɔːn] , " [kɒmɛntɪd] ['pɒntɪfeks][æt; ət] ['dɪnə(r)] ,

"	I	see	you're	no	greenhorn	,	"	commented	Pontifex	at	dinner	,
"	我	看	你是	不	菜鸟	,	"	评论	教宗	在	晚餐	,

“看来你不是个新手，”教皇在晚餐时评论道。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['denɪs] .

with	a	sharp	glance	at	the	hands	of	Dennis	.
和	一个	锋利的	瞥一眼	在	这	双手	的	丹尼斯	.

他锐利地瞥了一眼丹尼斯的手。

" [hwɛəd] [juː; jʊ] [lɜːn] [tuː; tə] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [θʌm] [klɪə(r)] [waɪl] ['hɔːlɪŋ] [ə; eɪ][laɪn] ? "

"	Where'd	you	learn	to	keep	your	thumb	clear	while	hauling	a	line	?	"
"	在哪里?	你	学习	到	保持	你的	拇指	清除	尽管	运输	一个	线	?	"

“你是从哪里学到拉线时要保持拇指不妨碍其他鱼竿的？”

" [əʊ] , [aɪv] [nɒkt] [ə'raʊnd] [ʃɪps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " ['denɪs] [lɑːft] .

"	Oh	,	I've	knocked	around	ships	a	little	,	"	Dennis	laughed	.
"	哦	,	我已经	敲门	大约	船舶	一个	小的	,	"	丹尼斯	笑了	.

“哦，我以前也稍微在船上待过一段时间，”丹尼斯笑着说。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] ? "

"	Are	you	going	to	stay	in	this	position	?	"
"	是	你	去	到	停留	在	这	位置	?	"

你打算继续担任这个职位吗?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ɪf] [ðə; ði][dʒæps] [kʌm] , [wɪr] [fɪkst] [tuː; tə] [kiːp] - [ɪm] [ɒf] [bəuθ] [endz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rek] .

If	the	Japs	come	,	we're	fixed	to	keep	'	em	off	both	ends	of	the	wreck	.
如果	这	日本人	来	,	是	固定的	到	保持	-	呃	离开	两个都	结束	的	这	破坏	.

如果日本人来了，我们已经做好准备，让他们无法进入残骸的两端。

[wel] , [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] [daʊn] [ə'gen] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ?

Well	,	think	you	can	go	down	again	this	afternoon	?
出色地	,	思考	你	能	去	向下	再次	这	下午	?

你觉得今天下午还能再去一次吗?

" ['denɪs] [nˈɒdɪd] .
" **Dennis** **nodded** **.**
" 丹尼斯 点头 .

丹尼斯点了点头。

" [ʃʊə(r)] !
" **Sure** **!**
" 当然 !

“当然!

[aɪm][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bæd] [hɑːt] , [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
I'm **supposed** **to** **have** **a** **bad** **heart** **,** **but** **I** **haven't** **noticed** **it** **.**
我是 据称 到 有 一个 坏的 心 , 但 我 还没有 注意到 它 .

我本应该有心脏病，但我自己并没有感觉到。

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] , [haʊˈevə(r)] , [hiː; hi][dɪd][nɒt][gəʊ] [daʊn] [əˈgen] [ðæt] [deɪ] ,
" **As** **it** **chanced** **,** **however** **,** **he** **did** **not** **go** **down** **again** **that** **day** **,**
" 作为 它 偶然 , 然而 , 他 做过 不是 去 向下 再次 那 天 ,

然而，出乎意料的是，他那天并没有再次倒下。

[fɔː(r); fə(r)]['djʊərɪŋ]['mɪstə(r)] . [-] [wɒtʃ] [ðə; ði]['ɑːftə(r)]['ɛəˌhəuz] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [liːk] [wɪtʃ]
for **during** **Mr** **.** **Leman's** **watch** **the** **after** **airhose** **developed** **a** **leak** **which**
为了 期间 先生 . 莱曼的 手表 这 后 气管 发达 一个 泄露 哪个
[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [fɪkst] ,
had **to** **be** **fixed** **,**
有 到 是 固定的 ,

在莱曼先生值班期间，后部气管出现了泄漏，必须进行修理。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] [ˌæpəˈreɪtəs] [wɒz; wəz] ['kɒnsɪkwəntli] [aʊt][ɒv; əv] ['bɪznəs] [ʌnˈtɪl][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]
and **the** **second** **apparatus** **was** **consequently** **out** **of** **business** **until** **the** **following**
和 这 第二 设备 曾是 最后 出去 的 商业 直到 这 下列的
['mɔːnɪŋ] .
morning **.**
早晨 .

因此，第二台设备也停止了运行，直到第二天早上才恢复运行。

['pɒntɪfeks] , [huː] [tʊk] [ðə; ði][fɜːst][dɒg] - [wɒtʃ] , [kept][ðə; ði][wʌn][suːt][hɑːd][æt; ət] [wɜːk] ,
Pontifex **,** **who** **took** **the** **first** **dog** **-** **watch** **,** **kept** **the** **one** **suit** **hard** **at** **work** **,**
教宗 , WHO 采取 这 第一的 狗 - 手表 , 保留 这 一 套装 难的 在 工作 ,

庞蒂菲克斯是第一个负责看守狗的人，他让那套制服一直辛勤工作着。

[ænd; ənd][ɔːl] [əˈbɔːd] [wɜː(r); wə(r)] [wel] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [rɪ'zʌlts] .
and **all** **aboard** **were** **well** **satisfied** **with** **results** **.**
和 全部 船上 是 出色地 使满意 和 结果 .

所有乘客都对结果非常满意。

[ðæt] [naɪt] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ][fleə(r)][set] [əˈtɒp][ðə; ði][traɪ] - [wɜːks] , [ðə; ði]['kɑːgəʊ]
That **night** **,** **by** **the** **light** **of** **a** **huge** **flare** **set** **atop** **the** **try** **-** **works** **,** **the** **cargo**
那 夜晚 , 经过 这 光 的 一个 巨大的 耀斑 放 顶部 这 尝试 - 作品 , 这 货物
[wɒz; wəz] [stəʊd] .
was **stowed** **.**
曾是 已存放 .

当晚，在架设在炼钢炉顶上的巨大照明弹的照耀下，货物被装上了炉膛。

[ʃɪəz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [rʌn] [ʌp]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['hætʃweɪ] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði] ['hevi] [keɪsɪz] ,
Shears **had** **to** **be** **run** **up** **over** **the** **hatchways** **to** **handle** **the** **heavy** **cases** **,**
剪 有 到 是 跑步 向上 超过 这 舱口 到 处理 这 重的 案例 ,

为了搬运这些沉重的箱子，必须把剪刀架在舱口上方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dek] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɒʃt] [daʊn] [ʌnˈtɪl] [dʒʌst] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒtʃ] .
and **the** **deck** **was** **not** **washed** **down** **until** **just** **before** **the** **morning** **watch** **.**
和 这 甲板 曾是 不是 洗过 向下 直到 只是 前 这 早晨 手表 .

直到早晨值班前不久，甲板才被冲洗干净。

[wen] ['denɪs] [keɪm] [ɒn] [dek] [æt; ət][fɔːr][ə; eɪ] . [em] . [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [ɪn'keɪst] [ɪn][səʊ] ['hevi] [ə; eɪ]

When	Dennis	came	on	deck	at	4	a	.	m	.	the	ship	was	incased	in	so	heavy	a
什么时候	丹尼斯	来了	在	甲板	在	4	一个	.	米	.	这	船	曾是	封装	在	所以	重的	一个

[fɒg] [ðæt] [ðə; ði] ['lʊkaʊt] [wɒz; wəz] [wɪð'drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['aɪlənd] .

fog	that	the	lookout	was	withdrawn	from	the	island	.
多雾路段	那	这	瞭望台	曾是	撤回	从	这	岛	.

凌晨 4 点，丹尼斯来到甲板上时，船上被浓雾笼罩，瞭望员已从岛上撤离。

" [dɪs] [fɒg] , ['meɪbi] [ʃiː; ʃi] [kiːp] [ʌp][ə; eɪ] [wiːk] , " ['grʌmbld] ['kɔːni] , [ˌəʊvə'hɔːlɪŋ] [ðə; ði]['daɪvɪŋ]

"	Dis	fog	,	maybe	she	keep	up	a	week	,	"	grumbled	Corny	,	overhauling	the	diving
"	迪斯	多雾路段	,	或许	她	保持	向上	一个	星期	,	"	咕哝	科尔尼	,	大修	这	潜水

[laɪnz] .

lines	.
线条	.

“这雾，她可能得坚持一个星期，”科尼一边嘟囔着，一边重新布置跳水线。

" [ɪf] [diː][dʒæp] [ʃiːp] [kʌm] , [den] [lʊk] [aʊt] !

"	If	de	Jap	sheep	come	,	den	look	out	!
"	如果	德	日本	羊	来	,	丹	看	出去	!

“如果日本羊来了，那就小心了！”

" [ðə; ði] [stɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rek] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['hɪd(ə)n] [æt; ət] [haɪ] [taɪd] , [wɒz; wəz] [ə'gen]

"	The	stern	of	the	wreck	,	which	had	been	hidden	at	high	tide	,	was	again
"	这	船尾	的	这	破坏	,	哪个	有	到过	隐	在	高的	潮	,	曾是	再次

['biːɪŋ] [ʌn'kʌvəd] .

being	uncovered	.
存在	裸露	.

“沉船的船尾在高潮时被淹没，现在又被露出来了。”

[səʊ] [θɪk] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɒg] [ðæt] ['denɪs] ['daʊtɪd] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv]['daɪvɪŋ] ,

So	thick	was	the	fog	that	Dennis	doubted	the	possibility	of	diving	,
所以	厚的	曾是	这	多雾路段	那	丹尼斯	怀疑	这	可能性	的	潜水	,

雾气太浓了，丹尼斯甚至怀疑潜水是否可行。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [daut] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [set][æt; ət][rest] .

but	his	doubts	were	soon	set	at	rest	.
但	他的	疑虑	是	很快	放	在	休息	.

但他的疑虑很快就消除了。

['kɔːni] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skɪpə(r)] , [iːtʃ] ['kæriɪŋ] [laɪnz] , [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'sent] ,

Corny	and	the	skipper	,	each	carrying	lines	,	made	a	descent	,
科尔尼	和	这	船长	,	每个	携带	线条	,	制成	一个	下降	,

科尼和船长各自拿着缆绳，开始下潜。

[ænd; ənd] ['kɔːni] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [wɜːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] " [sɪntʃ] " .

and	Corny	returned	with	word	that	it	was	a	"	cinch	"	.
和	科尔尼	返回	和	单词	那	它	曾是	一个	"	肚带	"	.

科尼回来后说，这简直是“小菜一碟”。

['pɒntɪfeks][wɒz; wəz] [stɪl] [daʊn] , [ænd; ənd] ['denɪs] [wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði][suːt][æz; əz]

Pontifex	was	still	down	,	and	Dennis	was	preparing	to	get	into	the	suit	as
教宗	曾是	仍然	向下	,	和	丹尼斯	曾是	准备	到	得到	进入	这	套装	作为

['kɔːni] [və'keɪtɪd; veɪ'keɪtɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

Corny	vacated	it	,
科尔尼	空置	它	,

Pontifex 仍然倒在地上，Corny 刚从里面出来，Dennis 就准备穿上那件西装。

[wen] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪz] [bɪt] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪst] .

when	of	a	sudden	the	voice	of	the	Missus	bit	out	from	the	waist	.
什么时候	的	一个	突然	这	嗓音	的	这	太太	少量	出去	从	这	腰部	.

突然，太太的声音从腰间传了出来。

" [kiːp] ['kwaɪət] , [ɔːl][hændz] !
" Keep quiet , all hands !
" 保持 安静的 , 全部 双手 !

“保持安静，所有人！”

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听！

" [ə'stɒnɪʃt] , ['denɪs] [əu'bei] .
" Astonished , Dennis obeyed .
" 惊讶 , 丹尼斯 服从 .

丹尼斯惊讶地服从了命令。

['kɔːni] , [bɪ'saɪd] [hɪm] , [stʊd] [wɪð] [hænd] ['kʌpt] [tuː; tə][ɪə(r)] , ['sləʊli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
Corny , beside him , stood with hand cupped to ear , slowly shaking his head .
科尔尼 , 旁 他 , 站立 和 手 杯状 到 耳朵 , 缓慢地 摇晃 他的 头 .

科尼站在他旁边，一只手捂着耳朵，缓缓地摇着头。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] , [ðə; ði] [fɒg] [wɒz; wəz] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] .
Nothing was to be heard , The fog was impenetrable .
没有什么 曾是 到 是 听到 , 这 多雾路段 曾是 坚不可摧 .

四周一片寂静，浓雾弥漫。

" [wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi][hɪə(r)] ? " [m'ɜːməd] ['denɪs] .
" What did she hear ? " murmured Dennis .
" 什么 做过 她 听到 ? " 低声说道 丹尼斯 .

“她听到了什么？”丹尼斯低声问道。

[ðə; ði] [keɪp] [vəːd] [mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
The Cape Verde man shook his head .
这 岬 维德 男人 摇晃 他的 头 .

那名佛得角男子摇了摇头。

" [nəʊ] ['telɪŋ] .
" No telling .
" 不 讲述 .

谁也说不准。

[bʌt; bət]['nəʊbədi][doʊnt] [fuːl] [hɜː(r); hə(r)] — [ɑː] !
But nobody don't fool her — ah !
但 无人 不 傻子 她 — 啊 !

但谁也骗不了她——啊！

['lɪs(ə)n] , !
Listen , queek !
听 , 吱吱 !

听着，吱吱！

" ['denɪs] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] — [æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] ['mʌfld] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] , [tuː] [slaɪt] [tuː; tə]
" Dennis heard it then — an indistinct and muffled vibration , too slight to
" 丹尼斯 听到 它 然后 — 一个 模糊 和 闷音 振动 , 也 轻微 到
[biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [nɔɪz] ,
be called a noise ,
是 称为 一个 噪音 ,

“丹尼斯当时听到了——一种模糊而沉闷的震动，太过轻微，不能称之为噪音。”

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [felt] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [hɜːd] .
which was felt rather than heard .
哪个 曾是 毛毡 相当 比 听到 .

这是一种感觉，而不是一种听觉。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [æn; ən] [ɪ'regjələ(r)] [saʊnd] .

It	came	again	and	again	,	an	irregular	sound	.
它	来了	再次	和	再次	,	一个	不规律的	声音	.

那声音断断续续地响起，很不规则。

" [ɪts] [diː] [seɪl] , " [sed] ['kɔːni] .

"	It's	de	sail	,	"	said	Corny	.
"	它是	德	帆	,	"	说	科尔尼	.

“这是帆，”科尼说。

" [diː] [seɪl] [flæp] - [flæp] [ɪn] [diː] [wɪnd] — [ænd; ənd] [diːrz] - [els] [gɔɪn] - , [tuː] — — "

"	De	sail	flap	-	flap	in	de	wind	—	and	dere's	somet'ing	else	goin	'	,	too	—	—	"
"	德	帆	瓣膜	-	瓣膜	在	德	风	—	和	那里	-	别的	去	-	,	也	—	—	"

“帆在风中拍打着——而且还有其他事情也在发生——”

" [ə; eɪ] ['boʊts] ['endʒɪn] ! " [ɪk'skleɪmd] ['denɪs] ['sɒftli] .

"	A	boat's	engine	!	"	exclaimed	Dennis	softly	.
"	一个	船的	引擎	!	"	惊呼	丹尼斯	轻轻	.

“是船的发动机！”丹尼斯轻声惊呼道。

" [juː] , ['kɔːni] !

"	Yeou	,	Corny	!
"	叶	,	科尔尼	!

“你这傻瓜！”

" [ðə; ði] ['mɪsɪz] [geɪv] [swɪft] [kə'mɑːnd] [ɑːft] .

"	The	Missus	gave	swift	command	aft	.
"	这	太太	给予	迅速	命令	后部	.

“夫人迅速下达了命令。”

" [kɔːl] [ɔːl] [hændz] [ɑːft] [æn; ən] - [tel] ['mɪstə(r)] . ['lemən] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] ['raɪflz] .

"	Call	all	hands	aft	an	'	tell	Mr	.	Leman	to	fetch	the	rifles	.
"	称呼	全部	双手	后部	一个	-	告诉	先生	.	莱曼	到	拿来	这	步枪	.

“召集所有人到后面，告诉莱曼先生去取步枪。”

['laɪvli] [juː] !

Lively	yeou	!
热闹	叶	!

活泼的你！

" ['miːntaɪm] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['brɪŋɪŋ] ['pɒntɪfeks] [ə'bɔːd] , ['mænɪfestli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [æz; əz]

"	Meantime	,	she	was	bringing	Pontifex	aboard	,	manifestly	against	his	will	,	as
"	与此同时	,	她	曾是	带来	教宗	船上	,	显然	反对	他的	将要	,	作为

[ðə; ði] ['sɪgnəl] - [laɪn] ['testifai] .

the	signal	-	line	testified	.
这	信号	-	线	作证	.

“与此同时，她把教皇带上了船，显然违背了他的意愿，信号线可以证明这一点。”

['denɪs] [kɪkt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rʌbə(r)] [suːt] ,

Dennis	kicked	out	of	the	rubber	suit	,
丹尼斯	踢	出去	的	这	橡皮	套装	,

丹尼斯踢开了橡胶服，

['getɪŋ] [klɪə(r)] [dʒʌst] [æz; əz] ['bəusn] [dʒəʊ] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [weɪ] .

getting	clear	just	as	Bo's'n	Joe	came	up	the	companion	way	.
获得	清除	只是	作为	博恩	乔	来了	向上	这	伴侣	方式	.

就在Bo's'n Joe沿着小路走上来的时候，视线就清晰了。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][bəuθ] ['lemən] [ænd; ənd] ['kɔːni] [ə'pɪəd] , [iːtʃ] [wɪð] [æn; ən] ['ɑːmləʊd] [ɒv; əv]

A	moment	later	both	Leman	and	Corny	appeared	,	each	with	an	armload	of
一个	片刻	之后	两个都	莱曼	和	科尔尼	出现	,	每个	和	一个	臂载荷	的

['raɪflz] [ˌɪntə'spɜːst] [wɪð] [ʃɒt] - [gʌnz] .

rifles	interspersed	with	shot	-	guns	.
步枪	穿插	和	射击	-	枪支	.

片刻之后，莱曼和科尼出现了，两人都抱着一大堆步枪，其中还夹杂着一些霰弹枪。

" [straɪk] [ˌem 'iː][blaɪnd] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ɛrɪksən] , ['pɔːzɪŋ] [bɪ'saɪd] ['denɪs] , [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ]

"	Strike	me	blind	!	"	exclaimed	Ericksen	,	pausing	beside	Dennis	,	and	listening
"	罢工	我	瞎的	!	"	惊呼	埃里克森	,	暂停	旁	丹尼斯	,	和	聆听

[ɪn'tentli] .

intently	.
专注地	.

“让我瞎了眼吧！”埃里克森喊道，他停在丹尼斯旁边，认真地听着。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ðem; ðəm][dʒæps] — [ə; eɪ] ['skuːnə(r)] , ['laɪkli] , ['biːtɪn] - [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['aɪlənd]

"	If	it	ain't	them	Japs	—	a	schooner	,	likely	,	beatin	'	up	for	the	island
"	如果	它	不是	他们	日本人	—	一个	大篷车	,	可能	,	殴打	-	向上	为了	这	岛

['ʌndə(r)]['paʊə(r)] ,

under	power	,
在下面	力量	,

“如果不是那些日本人——很可能是一艘帆船，正驾驶着动力艇在岛上横冲直撞，

[ænd; ənd][ɔːl][hændz] [tuː] ['leɪzi][tuː; tə] [teɪk] [ɪn][seɪl] !

and	all	hands	too	lazy	to	take	in	sail	!
和	全部	双手	也	懒惰的	到	拿	在	帆	!

所有船员都懒得扬帆！

[aɪ] , [ðæts] [ðem; ðəm] . "

Aye	,	that's	them	.	"
是的	,	那就是	他们	.	"

“没错，就是他们。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmwʌn] [els] , " [sed] ['denɪs] .

"	But	it	may	be	someone	else	,	"	said	Dennis	.
"	但	它	可能	是	某人	别的	,	"	说	丹尼斯	.

“但也可能是其他人，”丹尼斯说。

" [ə; eɪ] ['fɪʃəmən] , [pə'hæps] .

"	A	fisherman	,	perhaps	.
"	一个	渔夫	,	也许	.

“或许是个渔夫吧。”

" ['bəusn][dʒəʊ] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['pɪtiɪŋ] [skɔːn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪ] .

"	Bo's'n	Joe	gave	him	a	look	of	pitying	scorn	from	his	uptwisted	eye	.
"	博恩	乔	给予	他	一个	看	的	怜悯	轻蔑	从	他的	向上扭曲	眼睛	.

“博恩·乔从他那双向上翘起的眼睛里流露出怜悯和轻蔑的神情。”

" [juː; jʊ] [weɪt] [æn; ən] - [siː] !

"	You	wait	an	'	see	!
"	你	等待	一个	-	看	!

“你们等着瞧吧！”

" ['raɪflz] [wɜː(r); wə(r)] [sɜːvd] [aʊt] [tuː; tə] [ɔːl] [ə'bɔːd] , ['denɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] ,

"	Rifles	were	served	out	to	all	aboard	,	Dennis	among	the	rest	,
"	步枪	是	服务	出去	到	全部	船上	,	丹尼斯	之中	这	休息	,

“船上所有人都领到了步枪，丹尼斯也在其中。”

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm] ['kæptɪn] ['pɒntɪfeks][wɒz; wəz][ʌp][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][suːt] ,

and	by	the	time	Captain	Pontifex	was	up	and	out	of	his	suit	,
和	经过	这	时间	队长	教宗	曾是	向上	和	出去	的	他的	套装	,

等到庞蒂菲克斯船长起身脱下西装时，

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'fens] .

the	ship	was	ready	for	defence	.
这	船	曾是	准备好	为了	防御	.

该舰已做好防御准备。

['pɒntɪfeks] [hɜːd] [ðə; ði] [njuːz] [wɪ'ðaʊt] ['kɒment] ; [ə; eɪ]['raɪf(ə)l]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] ,

Pontifex	heard	the	news	without	comment	;	a	rifle	under	his	arm	,
教宗	听到	这	消息	没有	评论	;	一个	步枪	在下面	他的	手臂	,

教宗听到这个消息后一言不发；他腋下夹着一支步枪。

[hiː; hi] [dɪ'spætʃt] ['kɔːni] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɔstriːz] [tuː; tə] [kiːp] [wɒtʃ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ,

he	dispatched	Corny	to	the	crosstrees	to	keep	watch	from	there	,
他	已派出	科尔尼	到	这	十字树	到	保持	手表	从	那里	,

他派科尼到十字路口的树上放哨。

[ænd; ənd] ['ɔːdəd] ['mɪstə(r)] . ['lemən] [tuː; tə][stænd][baɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['megəfəʊn] .

and	ordered	Mr	.	Leman	to	stand	by	with	a	megaphone	.
和	订购	先生	.	莱曼	到	站立	经过	和	一个	扩音器	.

并命令莱曼先生拿着扩音器待命。

" [grəu in] - ['kləuzə(r)] , [sɜː(r)] , " [ˌvɔlən'tiəd] ['ɛrɪksən] .

"	Growin	'	closer	,	sir	,	"	volunteered	Ericksen	.
"	成长中	-	更近	,	先生	,	"	自愿	埃里克森	.

“越来越近了，先生，”埃里克森主动说道。

" ['tɑːkiːn] - ['saʊndɪŋz] , [ʃiː; ʃi][ɪz] .

"	Takin	'	soundings	,	she	is	.
"	塔金	-	探测	,	她	是	.

她正在试探。

" [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [n'ɒdɪd] .

"	The	skipper	nodded	.
"	这	船长	点头	.

船长点了点头。

[ðə; ði] [fɒg] - ['mʌfld] [θrʌm] [ɒv; əv][æn; ən] ['endʒɪn] [wɒz; wəz] [naʊ] [dɪ'stɪŋktli] [pə'septəb(ə)l] ,

The	fog	-	muffled	thrum	of	an	engine	was	now	distinctly	perceptible	,
这	多雾路段	-	闷音	嗡嗡声	的	一个	引擎	曾是	现在	明显地	可感知的	,

浓雾中传来引擎低沉的轰鸣声，现在清晰可辨。

[waɪl] [ðə; ði] ['slætɪŋ] [ɒv; əv] [seɪlz] [təʊld] [ðæt] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [krɑːft][wɒz; wəz] [nɒt] [fɑː(r)] [ɒf] .

while	the	slatting	of	sails	told	that	the	approaching	craft	was	not	far	off	.
尽管	这	板条	的	帆	讲述	那	这	接近	工艺	曾是	不是	远的	离开	.

帆的拍打声表明，驶来的船只已经不远了。

[ðə; ði] [fɒg] [wɒz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd] ['stedi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [wɪnd] [tuː; tə] [θɪn] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

The	fog	was	thick	and	steady	without	a	breath	of	wind	to	thin	it	out	.
这	多雾路段	曾是	厚的	和	稳定的	没有	一个	气息	的	风	到	薄的	它	出去	.

雾气浓重而持久，一丝风也没有吹散它。

" [ɔːl] [raɪt] , ['mɪstə(r)] . ['lemən] , " [sed] ['pɒntɪfeks] ['sʌd(ə)nli] .

"	All	right	,	Mr	.	Leman	,	"	said	Pontifex	suddenly	.
"	全部	正确的	,	先生	.	莱曼	,	"	说	教宗	突然	.

“好的，莱曼先生，”教皇突然说道。

" [let] - [ɪm] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Let	'	em	have	it	.
"	让	-	呃	有	它	.

让他们得逞吧。

" ['ɪnstəntli] [ðə; ði] [sten'tɔ:riən] [təʊnz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['lemən] , [ɪn'tensɪfaɪd] [ə; eɪ] ['θaʊzəndfəʊld] [baɪ]

"	Instantly	the	stentorian	tones	of	Mr	.	Leman	,	intensified	a	thousandfold	by
"	即刻	这	洪亮的	音调	的	先生	.	莱曼	,	加强	一个	千倍	经过

[ðə; ði] ['megəfəʊn] ,

the	megaphone	,
这	扩音器	,

“莱曼先生洪亮的声音立刻被扩音器放大了千倍，

[blɛə] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [fɒg] .

blared	out	upon	the	fog	.
刺耳地	出去	之上	这	多雾路段	.

声音响彻迷雾。

" [stænd] [ɒf] [ɔ:(r)] [jɪl] [rʌn] [ˌju: 'es] [daʊn] , [ji:; ji] [l'ʌbəz] !

"	Stand	off	or	ye'll	run	us	down	,	ye	lubbers	!
"	站立	离开	或者	叫喊	跑步	我们	向下	,	是的	笨蛋	!

“都给我退后，不然你们这些笨蛋会把我们撞倒的！”

[ki:p] [ə'weɪ] !

Keep	away	!
保持	离开	!

远离！

" [frɒm; frəm][ðə; ði][mɪst] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [θɪn] [jel] [ɒv; əv] [sə'praɪz] ,

"	From	the	mist	came	a	shrill	thin	yell	of	surprise	,
"	从	这	薄雾	来了	一个	尖锐	薄的	叫喊	的	惊喜	,

“从迷雾中传来一声尖锐而细弱的惊呼，

['fɒləʊd] [baɪ][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['dʒæbərɪŋ] [ɒv; əv] ['meni] [tʌŋz] .

followed	by	an	excited	jabbering	of	many	tongues	.
随后	经过	一个	兴奋的	喋喋不休	的	许多	舌头	.

随后是一阵各种语言兴奋的叽叽喳喳声。

['klɪəli] [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv] ['fɒrən] ['ɒrɪdʒɪn] .

Clearly	the	visitors	were	of	foreign	origin	.
清楚地	这	访客	是	的	外国的	起源	.

很明显，这些访客是外国人。

[ðen] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] ['lɪftɪd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ə'mɪd] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] [æz; əz][ðə; ði] [θrʌmɪŋ] ['məʊtə(r)]

Then	a	shrill	voice	lifted	in	English	amid	sudden	silence	as	the	thrumming	motor
然后	一个	尖锐	嗓音	抬起	在	英语	之中	突然	沉默	作为	这	嗡嗡作响	发动机

[si:st] [ɪts] [nɔɪz] .

ceased	its	noise	.
停止	它是	噪音	.

随后，随着轰鸣的马达声停止，一阵尖锐的英语声音在突然的寂静中响起。

" - ['ɛloʊ] ! [ˌu'ɜ:r][ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ? "

"	'	Ello	!	Oo	are	you	?	"
"	-	你好	!	oo	是	你	?	"

“喂！哦，你是？”

" ['veri] [gʊd] , ['bəusn][dʒəʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] ['kɑ:mli] .

"	Very	good	,	Bo's'n	Joe	,	"	said	the	skipper	calmly	.
"	非常	好的	,	博恩	乔	,	"	说	这	船长	平静地	.

“很好，船长乔，”船长平静地说。

" [ʃɪl] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['feəweɪ] , [məʊst] ['laɪkli] — [ə'baʊt] [tu:] [pɔɪnts] [ə'bɑ:ft]['aʊə(r)]

"	She'll	be	in	the	centre	of	the	fairway	,	most	likely	—	about	two	points	abaft	our
"	壳	是	在	这	中心	的	这	球道	,	最多	可能	—	关于	二	积分	后方	我们的

[bi:m] .

beam	.
光束	.

“她很可能在球道中央——大约在我们船舷后方两点的位置。”

" ['ɛrɪksən] ['lɪftɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ðə; ði] ['ʃɒtgʌn] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɑːmd] [hɪm'self] ,
" **Ericksen** **lifted** **to** **his** **shoulder** **the** **shotgun** **with** **which** **he** **had** **armed** **himself** **,**
" 埃里克森 抬起 到 他的 肩膀 这 霰弹枪 和 哪个 他 有 武装 他自己 ,

埃里克森将他携带的霰弹枪举到肩上，

[ænd; ənd] [tuː] ['smæʃɪŋ] [rɪ'pɔːts] ['blɑːstɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [fɒg] [æz; əz][hiː; hi]['faɪəd][bəuθ] ['bærəlz] .
and **two** **smashing** **reports** **blasted** **into** **the** **fog** **as** **he** **fired** **both** **barrels** **.**
和 二 粉碎 报告 炸毁 进入 这 多雾路段 作为 他 被解雇 两个都 桶 .

他双枪齐射，两声巨响划破浓雾。

[ə; eɪ] [ʃrɪl] ['klæmə(r)] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] , ['fɒləʊd] [baɪ] [ˌɪnstən'teɪniəs] [ænd; ənd] ['blæŋkit] -
A **shrill** **clamour** **of** **voices** **made** **answer** **,** **followed** **by** **instantaneous** **and** **blanket** **-**
一个 尖锐 叫嚣 的 声音 制成 回答 , 随后 经过 瞬间 和 毯子 -
[laɪk] ['saɪləns] .
like **silence** **.**
喜欢 沉默 .

一阵刺耳的喧闹声作为回应，随后瞬间陷入一片死寂。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sʌlən] [plʌndʒ] , [æz; əz][ɒv; əv][sʌm; səm] ['hevi] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði]
Then **came** **a** **single** **sullen** **plunge** **,** **as** **of** **some** **heavy** **object** **striking** **the**
然后 来了 一个 单身的 忧郁 暴跌 , 作为 的 一些 重的 目的 引人注目 这
['wɔːtə(r)] .
water **.**
水 .

然后传来一声沉闷的沉闷下沉声，就像某个重物撞击水面一样。

" [ɑː] ! " [ri'mɑːk] ['pɒntɪfeks] , ['steərɪŋ] ['ɪntuː]['ɪntuː][ðə; ði] [fɒg] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː]
" **Ah** **!** **"** **remarked** **Pontifex** **,** **staring** **into** **into** **the** **fog** **as** **though** **he** **could** **see**
" 啊 ! " 评论 教宗 , 凝视 进入 进入 这 多雾路段 作为 尽管 他 可以 看
[θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
through **it** **.**
通过 它 .

“啊！”教皇说道，他凝视着雾气，仿佛能看穿它似的。

" ['veri] [gʊd] , ['bəusn] — [juː; jʊ] [riːtʃt] - [ɪm] .
" **Very** **good** **,** **Bo's'n** **—** **you** **reached** **'** **em** **.**
" 非常 好的 , 博恩 — 你 达到 - 呃 .

“很好，Bo's'n——你联系上他们了。”

[ðev] ['æŋkəd] , [ænd; ənd] [ðel] [laɪ] ['dɒgəʊ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fɒg] [lɪfts] .
They've **anchored** **,** **and** **they'll** **lie** **doggo** **until** **the** **fog** **lifts** **.**
他们有 锚定 , 和 他们会 说谎 狗狗 直到 这 多雾路段 电梯 .

它们已经抛锚停泊，它们会一直躺着，直到雾散为止。

[ðeɪ] [nəʊ] [wiːl; wil] [weɪst] [nəʊ] ['bʊlɪt] [ɪf] [wiː; wi] [kænt] [siː] [ðem; ðəm] . "
They **know** **we'll** **waste** **no** **bullets** **if** **we** **can't** **see** **them** **.** **"**
他们 知道 出色地 浪费 不 子弹 如果 我们 不能 看 他们 . "

他们知道，如果我们看不到他们，就不会浪费子弹。

" [riːtʃt] [ðem; ðəm] ? " [rɪ'piːtɪd] ['denɪs] .
" **Reached** **them** **?** **"** **repeated** **Dennis** **.**
" 达到 他们 ? " 重复 丹尼斯 .

“联系上他们了吗？”丹尼斯重复道。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [ðæt] ['ɛrɪksən] [traɪd] [tuː; tə][hɪt][ðem; ðəm] ?
" **You** **don't** **mean** **that** **Ericksen** **tried** **to** **hit** **them** **?**
" 你 不 意思是 那 埃里克森 尝试 到 打 他们 ?

“你的意思是说埃里克森试图击打他们吗？”

" ['bəusn][dʒəʊ] [gʌ'fɔ:] , [ænd; ənd]['pɒntɪfeks] [geɪv] ['denɪs] [ə; eɪ][pɪ'kju:liə(r)] ['smaɪlɪŋ] [lʊk] — [ə; eɪ] ['veri]
" Bo's'n Joe guffawed , and Pontifex gave Dennis a peculiar smiling look — a very
" 博恩 乔 哈哈大笑 , 和 教宗 给予 丹尼斯 一个 奇特 微笑 看 — 一个 非常
[ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] [lʊk] .
diabolical look .
邪恶的 看 .

“博恩·乔哈哈大笑，而教皇则给了丹尼斯一个奇怪的微笑——一个非常邪恶的表情。”

" [maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['denɪs] , [ðæts] [ɪg'zæktli] [wɒt] [hi:; hi][dɪd] .
" My dear Mr . Dennis , that's exactly what he did .
" 我的 亲爱的 先生 . 丹尼斯 , 那就是 确切地 什么 他 做过 .

“我亲爱的丹尼斯先生，他确实就是这么做的。”

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['jeləʊ] ['begə(r)] [kɔ:t] [ðə; ði] ['pelɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][haɪd] — [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜ:dz] , [gɒt]
And some yellow beggar caught the pellets in his hide — in other words , got
和 一些 黄色的 乞丐 捕捉 这 颗粒 在 他的 隐藏 — 在 其他 字 , 得到
[ðə; ði] [hɪnt] !
the hint !
这 暗示 !

而某个黄皮肤的乞丐用他的皮毛接住了这些弹丸——换句话说，他明白了其中的道理！

[ðel] [traɪ][nəʊ] [geɪmz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kæn; kən] [si:] [wɒt] ['ðer] [ʌp] [ə'genst] . "
They'll try no games until they can see what they're up against . "
他们会 尝试 不 游戏 直到 他们 能 看 什么 它们是 向上 反对 . "

他们要等到弄清楚自己将要面对的对手是什么之后，才会尝试任何游戏。

" [bʌt; bət] [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] ? " [di'mɑ:nd, -'mænd] ['denɪs] , ['gɪvɪŋ] [ʌp] ['eni] [ɪkˌspɒstʃu'leɪʃn] .
" But where are they ? " demanded Dennis , giving up any expostulation .
" 但 在哪里 是 他们 ? " 要求 丹尼斯 , 给予 向上 任何 解释 .

“可是他们在哪儿？”丹尼斯问道，放弃了任何辩解。

" [ə'baʊt] [sɪks] ['fæðəmz] [ə'weɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] — [nɒt] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['fɪfti] [fi:t] , ['sɜ:t(ə)nli] .
" About six fathoms away , I should say — not more than fifty feet , certainly .
" 关于 六 英寻 离开 , 我 应该 说 — 不是 更多的 比 五十 脚 , 当然 .

“大约六英寻远，应该说——肯定不超过五十英尺。”

" [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [glɑ:ns, glæns][æt; ət]['mɪstə(r)] . ['lemən] , [hu:] [n'ɒdɪd] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] .
" The skipper glanced at Mr . Leman , who nodded confirmation .
" 这 船长 瞥了一眼 在 先生 . 莱曼 , WHO 点头 确认 .

船长瞥了一眼莱曼先生，莱曼先生点头表示确认。

" [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ænd; ənd][wi:; wi] ['kʊd(ə)nt] [si:] [ðem; ðəm] , [nɔ:(r)] [ðeɪ] [ˌju: 'es]
" They might be less than that , and we couldn't see them , nor they us
" 他们 可能 是 较少的 比 那 , 和 我们 不能 看 他们 , 也不 他们 我们
.
:
.

“他们可能比那少得多，我们看不到他们，他们也看不到我们。”

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [fɒg] [lɪfts] — [wel] , [ðen] [ðɛəl] [bi:; bi] [fʌn] ! "
After the fog lifts — well , then there'll be fun ! "
后 这 多雾路段 电梯 — 出色地 , 然后 将会 是 乐趣 ! "

等雾散了——那可就热闹了！

" [ðel] [faɪt] ?
" They'll fight ?
" 他们会 斗争 ?

他们会打架吗?

" ['pɒntɪfeks] [kə'res] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ][ænd; ənd] [smaɪld] ['sɒftli] .
" Pontifex caressed his moustache and smiled softly .
" 教宗 被爱抚 他的 胡子 和 微笑 轻轻 .

教宗抚摸着胡须，微微一笑。

" [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] — [ðel] [traɪ][sʌm; səm] ['devltri] [ɒn][juː'es][fɜːst] .

"	More	or	less	—	they'll	try	some	deviltry	on	us	first	.
"	更多的	或者	较少的	—	他们会	尝试	一些	魔鬼行径	在	我们	第一的	.

“差不多吧——他们会先对我们使些花招。”

[leɪ] [aʊt][sʌm; səm] [hɑː'puːn] [ænd; ənd] ['ʃəʊldə(r)] - [gʌnz] , ['mɪstə(r)] . ['lemən] ; [wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ]

Lay	out	some	harpoons	and	shoulder	-	guns	,	Mr	.	Leman	;	we'll	have	a
莱	出去	一些	鱼叉	和	肩膀	-	枪支	,	先生	.	莱曼	;	出色地	有	一个

[fjuː] ['təʊnaɪt] [bɒmz] ['redi] .

few	tonite	bombs	ready	.
很少	今晚	炸弹	准备好	.

莱曼先生，准备好鱼叉和肩炮；我们今晚就能准备好几枚炸弹。

['kɔːni] , [brɪŋ] [ɪn] [ðəʊz] [keɪsɪz] [ðæt] [aɪ] [laɪnd] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [keɪm] [ʌp] .

Corny	,	bring	in	those	cases	that	I	lined	before	I	came	up	.
科尔尼	,	带来	在	那些	案例	那	我	衬里	前	我	来了	向上	.

科尼，把我来之前准备好的那些箱子都拿来。

[wiːl; wil][get] [bæk] [tuː; tə] [wɜːk] [də'rektli] .

We'll	get	back	to	work	directly	.
出色地	得到	后退	到	工作	直接地	.

我们将立即恢复工作。

" ['denɪs] [sɔː] [nəʊ] [gʊd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['prɒʊtests; prə'tests] .

"	Dennis	saw	no	good	in	making	protests	.
"	丹尼斯	锯	不	好的	在	制作	抗议活动	.

丹尼斯认为抗议没有任何好处。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [lɔː] [hɪə(r)] [seɪv] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɒgɪst] ,

There	was	no	law	here	save	that	of	the	strongest	,
那里	曾是	不	法律	这里	节省	那	的	这	最强	,

这里没有法律，只有强者的法则。

[ænd; ənd]['pɒntɪfeks][wɒz; wəz] [ded] [raɪt] [ɪn] ['kærɪɪŋ] [ðə; ði] [faɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] ,

and	Pontifex	was	dead	right	in	carrying	the	fight	to	the	enemy	,
和	教宗	曾是	死的	正确的	在	携带	这	斗争	到	这	敌人	,

Pontifex 的做法完全正确，他应该主动出击，向敌人发起进攻。

[ə'greʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [naɪn] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] [lɔː] .

aggression	being	nine	points	of	fighting	law	.
侵略	存在	九	积分	的	斗争	法律	.

侵略行为构成九项战斗法律要点。

[bɪ'saɪdz] , ['pɒntɪfeks][wɒz; wəz] ['mænɪfestli] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['prɒspekt] ,

Besides	,	Pontifex	was	manifestly	enjoying	the	prospect	,
除了	,	教宗	曾是	显然	享受	这	前景	,

此外，教皇显然很享受这种前景。

[ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] ['denɪs] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [geɪm] [ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ]

and	just	at	present	Dennis	was	playing	a	waiting	game	and	had	no
和	只是	在	展示	丹尼斯	曾是	玩耍	一个	等待	游戏	和	有	不

[dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] ['eni] ['kraɪsɪs] .

desire	to	bring	about	any	crisis	.
欲望	到	带来	关于	任何	危机	.

而此时，丹尼斯正采取观望态度，并不想引发任何危机。

[ðeə(r)] ['biːɪŋ] [nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] ['wɜːkmən] - [laɪk] ['meθədz] , [æn; ən]['ænvɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][kəʊld]

There	being	no	time	for	more	workman	-	like	methods	,	an	anvil	and	a	cold
那里	存在	不	时间	为了	更多的	工人	-	喜欢	方法	,	一个	砧	和	一个	寒冷的

- ['tʃɪz(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ɑːft] ,

-	chisel	were	brought	aft	,
-	凿	是	带来	后部	,

由于没有时间采用更传统的手工方法，于是将铁砧和冷凿搬到了船尾。

[wɪð] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [hɑː'puːn] ,
with half a dozen harpoons ,
和 一半 一个 打 鱼叉 ,

带着六支鱼叉，

[ænd; ənd] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][hændz][wɜː(r); wə(r)][set][tuː; tə] [wɜːk] ['kʌtɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['aɪən] [hɑː'puːn]
and two of the hands were set to work cutting through the iron harpoon
和 二 的 这 双手 是 放 到 工作 切割 通过 这 铁 鱼叉
[hɑːft, hæft] ,
hafts ,
柄 ,

其中两只手开始忙着锯断铁制鱼叉柄。

[dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði][spɪə(r)] - [pɔɪnts] .
just behind the spear - points .
只是 在后面 这 矛 - 积分 .

就在矛尖的后方。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

['mɒd(ə)n] ['weɪlɪŋ] [ɪz] ['kærid] [aʊt]['ɔːlməʊst][ɪg'zæktli][æz; əz][ðə; ði] [njuː] ['bedfəd] ['hweilə] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]
modern whaling is carried out almost exactly as the New Bedford whalers did it a
现代的 捕鲸 是 携带 出去 几乎 确切地 作为 这 新的 贝德福德 捕鲸者 做过 它 一个
['sentʃəri] [ə'gəʊ] ,
century ago ,
世纪 前 ,

现代捕鲸的方式几乎与一个世纪前新贝德福德的捕鲸者的方式完全相同。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] [brɑːs] ['sɪlɪndə(r)] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði][hɑːft][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑː'puːn] .
except for a small brass cylinder fastened to the haft of the harpoon .
除了 为了 一个 小的 黄铜 圆柱 系紧 到 这 半柄 的 这 鱼叉 .

除了固定在鱼叉柄上的一个小黄铜圆筒之外。

[ɪn] [ðɪs] ['sɪlɪndə(r)][ɪz] ['kærid] [ə; eɪ]['təʊnaɪt] [bɒm] .
In this cylinder is carried a tonite bomb .
在 这 圆柱 是 携带 一个 今晚 炸弹 .

这个圆筒内装有一枚吨位炸弹。

['weðə(r)] [ðə; ði] [hɑː'puːn] [biː; bi] [flʌŋ] [baɪ][hænd][ɔː(r)][biː; bi]['faɪəd][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['ʃəʊldə(r)] - [gʌn] ,
Whether the harpoon be flung by hand or be fired from a shoulder - gun ,
无论 这 鱼叉 是 扔 经过 手 或者 是 被解雇 从 一个 肩膀 - 枪 ,

无论是用手投掷鱼叉，还是用肩扛式鱼叉枪发射，

[ˌaɪ 'tiː] ['kæriz] [ðə; ði] [bɒm] ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪl] — [ænd; ənd] [ðæt] [endz][ðə; ði] [weɪl] .
it carries the bomb into the whale — and that ends the whale .
它 携带 这 炸弹 进入 这 鲸 — 和 那 结束 这 鲸 .

它将炸弹带入鲸鱼体内——鲸鱼就此丧命。

[ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒf] [ðə; ði][sɪks] [hɑː'puːn] ,
The points off the six harpoons ,
这 积分 离开 这 六 鱼叉 ,

六支鱼叉的尖端，

['mɪstə(r)] . ['lemən] [meɪd] ['redi] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['ʃəʊldə(r)] - [gʌnz] [ænd; ənd] ['ləʊdɪd] [ðə; ði] ['sɪlɪndəz]
Mr . Leman made ready a couple of shoulder - guns and loaded the cylinders
先生 . 莱曼 制成 准备好 一个 夫妻 的 肩膀 - 枪支 和 已加载 这 气缸
[ɒv; əv][ðə; ði] [hɑː'puːn] [wɪð] [bɒmz] .
of the harpoons with bombs .
的 这 鱼叉 和 炸弹 .

莱曼先生准备好几挺肩扛式机枪，并将炸弹装入鱼叉的弹膛中。

[æz; əz][hiː; hi] [əbˈzɜːvd] , [ðeɪ] [mait] [ɔː(r)] [ðeɪ] [mait] [nɒt][duː; də] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒ] ,

As	he	observed	,	they	might	or	they	might	not	do	much	damage	,
作为	他	观察到	,	他们	可能	或者	他们	可能	不是	做	很多	损害	,

正如他所观察到的，它们或许会造成很大损害，也或许不会。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][bɪg] [nɔɪz] [wen] [ðeɪ] [hɪt] ;

but	they	would	make	a	big	noise	when	they	hit	;
但	他们	会	制作	一个	大的	噪音	什么时候	他们	打	;

但它们撞击时会发出很大的声响;

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [ɪnˈtent] [ðə; ði] ['wepənz] [wɜː(r); wə(r)] [leɪd] [əˈsaɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [juːst] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv]

and	with	this	intent	the	weapons	were	laid	aside	to	be	used	in	case	of
和	和	这	意图	这	武器	是	铺设	旁边	到	是	用过的	在	案件	的

['eni] [əˈgresɪvnəs] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] .

any	aggressiveness	on	the	part	of	the	enemy	.
任何	攻击性	在	这	部分	的	这	敌人	.

为此，这些武器被妥善保管，以备敌方采取任何侵略行动时使用。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [æt; ət] [liːst] , [ðə; ði][dʒæps] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪnˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['keəf(ə)l]

For	the	present	,	at	least	,	the	Japs	seemed	to	be	maintaining	a	careful
为了	这	展示	,	在	至少	,	这	日本人	似乎	到	是	保持	一个	小心

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

至少目前来看，日本人似乎保持着谨慎的沉默。

" [wel] , ['mɪstə(r)] . ['denɪs] , " [sed] ['pɒntɪfeks][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [aɪm] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [maɪ]

"	Well	,	Mr	.	Dennis	,	"	said	Pontifex	at	length	,	"	I'm	going	to	resume	my
"	出色地	,	先生	.	丹尼斯	,	"	说	教宗	在	长度	,	"	我是	去	到	恢复	我的

[ˌɪntəˈrʌptɪd] [dʒɒb] ;

interrupted	job	;
中断	工作	;

“好吧，丹尼斯先生，”庞蒂菲克斯终于说道，“我要继续我中断的工作了;

[aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən] [leɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [laɪnz] [bɪˈfɔː(r)] [kwɪtɪŋ] .

I	guess	I	can	lay	a	few	more	lines	before	quitting	.
我	猜测	我	能	躺	一个	很少	更多的	线条	前	辞职	.

我想我还能再画几行就收工。

[huz] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [laɪnz] ? "

Who's	going	down	on	your	lines	?	"
谁是	去	向下	在	你的	线条	?	"

谁来给你口交?

" [waɪ] , [aɪ] [wɪl] — [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [seɪf] , " [rɪˈtɜːnd] ['denɪs] .

"	Why	,	I	will	—	if	you	think	it's	safe	,	"	returned	Dennis	.
"	为什么	,	我	将要	—	如果	你	思考	它是	安全的	,	"	返回	丹尼斯	.

“当然可以——如果你觉得安全的话，”丹尼斯回答道。

" [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [nɒk] [ɒf] [wɜːk] , [ðen] ? "

"	You're	not	going	to	knock	off	work	,	then	?	"
"	你是	不是	去	到	敲	离开	工作	,	然后	?	"

“那你不打算下班了吗？”

" [ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [ðæt] ['jeləʊ] [skʌm] ?

"	On	account	of	that	yellow	scum	?
"	在	帐户	的	那	黄色的	浮渣	?

“是因为那层黄色浮渣吗？”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɒt] !

I	should	say	not	!
我	应该	说	不是	!

我应该说不是!

" [ɪk'skleɪmd] ['pɒntɪfeks] .
" exclaimed Pontifex .
" 惊呼 教宗 .

“教皇惊呼道。”

" ['mɪstə(r)] . ['lemən] [wɪl] [duː; də] ['eni] ['faɪtɪŋ] [ðæts] ['nesəsəri] [waɪl] [aɪm] [daʊn] ;
" Mr . Leman will do any fighting that's necessary while I'm down ;
" 先生 . 莱曼 将要 做 任何 斗争 那就是 必要的 尽管 我是 向下 ;

“莱曼先生会在我倒地期间进行任何必要的战斗；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪz] [wɪl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [faʊlz] ['aʊə(r)] [laɪnz] .
and the Missus will see to it that nothing fouls our lines .
和 这 太太 将要 看 到 它 那 没有什么 犯规 我们的 线条 .

太太会确保我们的航线畅通无阻。

[bʌt; bət] [send] ['sʌmwʌn] [els] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'dɪə] . "
But send someone else if you don't like the idea . "
但 发送 某人 别的 如果 你 不 喜欢 这 主意 . "

如果你不喜欢这个主意，那就派别人来吧。

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [suːts] [ˌem 'iː] , " ['ɑːnsə(r)d] ['denɪs] , ['nɒkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [paɪp] .
" Oh , it suits me , " answered Dennis , knocking out his pipe .
" 哦 , 它 西装 我 , " 回答 丹尼斯 , 敲门 出去 他的 管道 .

“哦，这正合我意，”丹尼斯说着，关掉了他的烟斗。

" [aɪ][deə(r)] [seɪ] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [greɪt] [rɪsk] ,
" I dare say there's no great risk ,
" 我 敢 说 有 不 伟大的 风险 ,

“我敢说没什么大风险，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fiːl] [swiːt] [ɪf] [ðə; ði] [ʃɪp] [left] [ˌjuː 'es] [praul] [ɒn][ðə; ði] ['bɒtəm] , [eɪ] ?
but it would feel sweet if the ship left us prowling on the bottom , eh ?
但 它 会 感觉 甜的 如果 这 船 左边 我们 潜行 在 这 底部 , 嗯 ?

但如果船把我们留在海底游荡，那感觉岂不是很棒吗?

" ['pɒntɪfeks] [grʌnt] [ænd; ənd] [went] ['fɔːwəd] , ['biːɪŋ] [swˈbləʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [fɒg] [ðæt] [kləuk]
" Pontifex grunted and went forward , being swallowed up in the fog that cloaked
" 教宗 哼哼 和 去 向前 , 存在 吞咽 向上 在 这 多雾路段 那 隐蔽的
['evriθɪŋ] .
everything .
一切 .

“教皇哼了一声，向前走去，被笼罩一切的浓雾吞没了。”

['hævɪŋ] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm] ['kɔːni] [ðæt] [ðə; ði] ['bɒtəm] [wɒz; wəz] ['prɪti] [dɑːk] , [bʌt; bət][baɪ][nəʊ] [miːnz]
Having learned from Corny that the bottom was pretty dark , but by no means
拥有 学习 从 科尔尼 那 这 底部 曾是 漂亮的 黑暗的 , 但 经过 不 方法
[ʌn'suːtɪd; ʌn'sjuːtɪd][tuː; tə] ['wɜːkɪŋ] ,
unsuited to working ,
不合适 到 在职的 ,

从科尼那里得知，海底虽然很黑，但绝不是不适合工作的地方，

['denɪs] [kɔːld] [ðə; ði] ['stjuːəd] .
Dennis called the steward .
丹尼斯 称为 这 管家 .

丹尼斯叫来了管家。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɒkni] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['vaɪpərəs] ['krɪmɪn(ə)l] [ə'ʃɔː(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]
Although the little Cockney was a viperous criminal ashore , he was a
虽然 这 小的 伦敦东区口音 曾是 一个 毒蛇 刑事 岸上 , 他 曾是 一个
['feɪθf(ə)l] [səʊl] [æt; ət] [siː] ,
faithful soul at sea ,
忠实 灵魂 在 海 ,

虽然这个小伦敦佬在陆地上是个凶残的罪犯，但在海上却是个忠诚的人。

[ænd; ənd] ['denɪs] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðæt] [hiː; hi] [entə'teɪnd] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ]

and	Dennis	had	learned	that	he	entertained	a	strong	feeling	of	responsibility
和	丹尼斯	有	学习	那	他	娱乐	一个	强的	感觉	的	责任

[waɪl] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [pʌmps] .

while	watching	the	pumps	.
尽管	观看	这	水泵	.

丹尼斯在看管水泵时，体会到了强烈的责任感。

" [haɪ] , ['stjuːəd] !

"	Hi	,	steward	!
"	你好	,	管家	!

“你好，乘务员！”

" [hiː; hi] [kɔːld] .

"	he	called	.
"	他	称为	.

他打电话来了。

" [kʌm] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hænd] [wɪð] [ðɪs] [suːt] — [ænd; ənd] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]

"	Come	and	give	me	a	hand	with	this	suit	—	and	bring	a	couple	of
"	来	和	给	我	一个	手	和	这	套装	—	和	带来	一个	夫妻	的

[kə'nækə; 'kænəkə][tuː; tə] [rʌn] [ðiːz] [pʌmps] ,

Kanakas	to	run	these	pumps	,
卡纳卡人	到	跑步	这些	水泵	,

“过来帮我把这身衣服穿上——再带几个卡纳卡人来操作这些水泵，

[tuː] .

too	.
也	.

也。

- ['bɪzi] [wɪð] [ðə; ði] [laɪnz] . "

Corny's	busy	with	the	lines	.	"
-	忙碌的	和	这	线条	.	"

科尼正忙着排线呢。

" ['kʌmɪn] - [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['stjuːərdz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒkni] [ə'pɪəd] [ə; eɪ]['məʊmənt]

"	Comin	'	sir	,	"	said	the	steward's	voice	,	and	the	Cockney	appeared	a	moment
"	即将到来	-	先生	,	"	说	这	管家的	嗓音	,	和	这	伦敦东区口音	出现	一个	片刻

['leɪtə(r)] .

later	.
之后	.

“来了，先生，”乘务员的声音传来，片刻之后，那个伦敦东区人出现了。

['miːntaɪm] , [ɪn][ðə; ði] [weɪst] , ['kæptɪn] ['pɒntɪfeks][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [tɔːk] [wɪð] [ðə; ði] [kʊk] , [waɪl]

Meantime	,	in	the	waist	,	Captain	Pontifex	was	engaged	in	talk	with	the	cook	,	while
与此同时	,	在	这	腰部	,	队长	教宗	曾是	已订婚的	在	讲话	和	这	厨师	,	尽管

[ðə; ði] ['mɪsɪz] ['lɪsnd] .

the	Missus	listened	.
这	太太	听着	.

与此同时，在腰间，庞蒂菲克斯船长正与厨师交谈，太太在一旁听着。

" [naʊz] [ðə; ði] [taɪm] , [duˈmɑːnt] , " [sed] ['pɒntɪfeks] , ['fɒnd(ə)lɪŋ][hɪz; ɪz] [kɜːld] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .

"	Now's	the	time	,	Dumont	,	"	said	Pontifex	,	fondling	his	curled	mustache	.
"	现在是	这	时间	,	杜蒙	,	"	说	教宗	,	爱抚	他的	卷曲	胡子	.

“现在正是时候，杜蒙，”教皇一边抚摸着他卷曲的胡须一边说道。

" [wɜːk] [raɪt] [ə'lɒŋ] [ɑːft] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [get] [ɒn] [hɪz; ɪz] [laɪn] , ['sævi] ? "

"	Work	right	along	aft	until	you	get	on	his	line	,	savvy	?	"
"	工作	正确的	沿着	后部	直到	你	得到	在	他的	线	,	精明	?	"

“沿着他的航线一直往后走，直到跟上他的节奏，明白吗？”

" [meɪz] [wiː] ! " [rɪˈtɜːnd] ['frentʃi] , [hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] ['glɪtərɪŋ] .
" Mais oui ! " returned Frenchy , his black eyes glittering .
" 玉米 是的 ! " 返回 法国佬 , 他的 黑色的 眼睛 闪闪发光 .

“Mais oui！”弗兰奇回答道，他黑色的眼睛闪闪发光。

" [bʌt; bət][ˌem ˈiː] , [aɪ] [laɪk] [nɒt] [ðɪs] ['diːəbl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɒg] !
" But me , I like not this diable of a fog !
" 但 我 , 我 喜欢 不是 这 迪亚布尔 的 一个 多雾路段 !

但是我，我不喜欢这该死的雾！

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [dɑːk] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] . "
It will be dark under the water . "
它 将要 是 黑暗的 在下面 这 水 . "

水下会很黑。

" [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)] .
" So much the better .
" 所以 很多 这 更好的 .

那就更好了。

" [ænd; ənd]['pɒntɪfeks] [smaɪld] [hɪz; ɪz]['kruːəl] [smaɪl] .
" And Pontifex smiled his cruel smile .
" 和 教宗 微笑 他的 残忍的 微笑 .

“教皇露出了他那残酷的笑容。”

" [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)] !
" So much the better !
" 所以 很多 这 更好的 !

那就好多了！

[hiː; hi] [θɪŋks] [aɪm]['gəʊɪŋ] [daʊn] .
He thinks I'm going down .
他 思考 我是 去 向下 .

他觉得我要完蛋了。

[let] [ðə; ði] ['stjuːəd] [ə'tend] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pʌmps] — [ænd; ənd][wiːl; wil] [bleɪm] [ðə; ði] ['stjuːəd] [fɔː(r); fə(r)]
Let the steward attend to his pumps — and we'll blame the steward for
让 这 管家 出席 到 他的 水泵 — 和 出色地 责备 这 管家 为了
[wɒt] ['hæpənz] .
what happens .
什么 发生 .

让服务员去照看他的水泵——然后我们会把发生的事情归咎于服务员。

[ɪn] [ðɪs] ['mɜːki] ['wɔːtə(r)] [hiːl] [nɒt] [siː] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðeə(r)] — [juː; jʊ][kæn; kən][get][ɒn][tɒp][ɒv; əv]
In this murky water he'll not see you coming down there — you can get on top of
在 这 浑浊的 水 地狱 不是 看 你 未来 向下 那里 — 你 能 得到 在 顶部 的
[hɪm][ænd; ənd][kʌt][hɪz; ɪz][laɪnz][ænd; ənd][biː; bi] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɒt] .
him and cut his lines and be off in a shot .
他 和 切 他的 线条 和 是 离开 在 一个 射击 .

在这浑浊的水中，他看不到你游过来——你可以游到他上方，割断他的鱼线，一枪毙命。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['redi] [ɔː(r)][nɒt] ? "
Are you ready or not ? "
是 你 准备好 或者 不是 ? "

你准备好了吗?

" [jes] ! " [ɪkˈskleɪmd] ['frentʃi] , ['riːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['daɪvɪŋ] - [suːt] .
" Yes ! " exclaimed Frenchy , reaching for the diving - suit .
" 是的 ! " 惊呼 法国佬 , 到达 为了 这 潜水 - 套装 .

“好！”弗兰奇喊道，伸手去拿潜水服。

" [ænd; ənd] [wɒtʃ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪd] , " [ˈkɔːʃən] [ðə; ði] [ˈskɪpə(r)] .

"	And	watch	out	for	the	tide	,	"	cautioned	the	skipper	.
"	和	手表	出去	为了	这	潮	,	"	警告	这	船长	.

“还要注意潮汐，”船长提醒道。

" [ɪts] [ˈebɪŋ] [strɒŋ] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [maɪt] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈberɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [lʊk] [ʃɑːp] .

"	It's	ebbing	strong	and	you	might	lose	your	bearings	if	you	don't	look	sharp	.
"	它是	退潮	强的	和	你	可能	失去	你的	轴承	如果	你	不	看	锋利的	.

“潮水正在猛烈退去，如果你不仔细观察，可能会迷失方向。”

" [ˈfrentʃi] [grɪnd] , [ænd; ənd] [ʌnˈstræpt] [hɪz; ɪz] [ʃiːθ] - [naɪf] .

"	Frenchy	grinned	,	and	unstrapped	his	sheath	-	knife	.
"	法国佬	咧嘴一笑	,	和	未系带	他的	鞘	-	刀	.

弗兰奇咧嘴一笑，解开了鞘刀。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈaɪ]

CHAPTER XII

章 十二

第十二章

[ɪn] [ðə; ði] [depθs]

IN THE DEPTHS

在 这 深度

在深处

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈstjuːəd] [helpt] [pʊl] [ʌp] [ðə; ði] [ˈrʌbə(r)] [dres] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbɒdi] [ɒv; əv] [ˈdenɪs] ,

As	the	steward	helped	pull	up	the	rubber	dress	about	the	body	of	Dennis	,
作为	这	管家	帮助	拉	向上	这	橡皮	裙子	关于	这	身体	的	丹尼斯	,

当乘务员帮忙把丹尼斯身上的橡胶裙拉起来时，

[hiː; hi] [spəʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

he	spoke	in	a	low	voice	.
他	辐	在	一个	低的	嗓音	.

他低声说道。

" [beg] [ˈpɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] [hɪt] [lʊks] [laɪk] [juː; jʊ] - [æd] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] [naɪf] .

"	Beg	pardon	,	sir	,	but	hit	looks	like	you	'	ad	lost	your	knife	.
"	求	赦免	,	先生	,	但	打	看起来	喜欢	你	-	广告	丢失的	你的	刀	.

“对不起，先生，但看起来您好像把刀弄丢了。”

" [ˈdenɪs] [glɑːns, glæns] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [dek] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌpærəfəˈneɪliə] [leɪ] .

"	Dennis	glanced	down	at	the	deck	where	his	paraphernalia	lay	.
"	丹尼斯	瞥了一眼	向下	在	这	甲板	在哪里	他的	用具	躺	.

丹尼斯低头看了看甲板，他的各种装备都放在那里。

[ðə; ði] [belt] [ænd; ənd] [ʃiːθ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [naɪf] , [ə; eɪ] [ˈregjələ(r)] [pɑːt] [ɒv; əv]

The	belt	and	sheath	were	there	;	but	the	large	knife	,	a	regular	part	of
这	腰带	和	鞘	是	那里	;	但	这	大的	刀	,	一个	常规的	部分	的

['evri] ['daɪvərz] [ɪ'kwɪpmənt] ,

every	diver's	equipment	,
每一个	潜水员的	设备	,

腰带和刀鞘都在；但那把大刀，每个潜水员装备的标配，却不见踪影。

[wɒz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] .

was	missing	.
曾是	丢失的	.

缺失。

" [ðæts] [kwɪə(r)] !

"	That's	queer	!
"	那就是	酷儿	!

“真奇怪！”

" [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] .
" he said slowly .
" 他 说 缓慢地 .

他缓缓说道。

" [ˌeɪtʃ 'em] ! ['prɒbəbli] ['kɔːni] [lɒst] [ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd] ['dɪd(ə)nt] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
" Hm ! Probably Corny lost the knife and didn't notice it .
" 嗯 ! 大概 科尔尼 丢失的 这 刀 和 没有 注意 它 .

“嗯！可能是科尼把刀弄丢了，自己没注意到。”

['betə(r)] [get] [ˌem 'iː] [wʌn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gæli] , ['stjuːəd] :
Better get me one from the galley , steward :
更好的 得到 我 一 从 这 厨房 , 管家 :

管事，你最好去厨房给我拿一个来。

['itl] [teɪk] [ə; eɪ] ['kɑːvɪŋ] [naɪf] [tuː; tə] [fɪt] [ðæt] [bɪg] [ʃiːθ] . "
it'll take a carving knife to fit that big sheath . "
它将 拿 一个 雕刻 刀 到 合身 那 大的 鞘 . "

得用雕刻刀才能装进那个大刀鞘里。

" [jes] , [sɜː(r)] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

" [ðə; ði] ['stjuːəd] [slɪpt] [ɒf] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mɪst] .
" The steward slipped off into the mist .
" 这 管家 滑倒了 离开 进入 这 薄雾 .

“管家悄悄溜进了雾里。”

[ðə; ði] [tuː] [kə'nækə; 'kænəkə] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [pʌmp] - [wiːlz] , ['ʃɪvərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [mɪst] [ænd; ənd]
The two Kanakas stood at the pump - wheels , shivering in the mist and
这 二 卡纳卡人 站立 在 这 泵 - 车轮 , 瑟瑟发抖 在 这 薄雾 和
['tɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] .
talking together .
说 一起 .

两个卡纳卡人站在水泵车旁，在雾中瑟瑟发抖，一边交谈一边聊天。

[ə; eɪ] ['məʊmənt] ['leɪtə(r)] [ðə; ði] ['stjuːəd] [ˌriːə'piə] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['kiːnli] [edʒd] ['kɑːvɪŋ]
A moment later the steward reappeared , carrying a long , keenly edged carving
一个 片刻 之后 这 管家 再次出现 , 携带 一个 长的 , 敏锐地 边缘 雕刻
[naɪf] .
knife .
刀 .

片刻之后，管家再次出现，手里拿着一把长长的、刀刃锋利的切肉刀。

[hiː; hi] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [ʃiːθ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪd] [wel] [ɪ'nʌf] .
He tried it in the sheath , and it fitted well enough .
他 尝试 它 在 这 鞘 , 和 它 适配 出色地 足够的 .

他试着把它插进鞘里，感觉很合适。

" ['wɛri] [gʊd] , [sɜː(r)] .
" Werry good , sir .
" 韦里 好的 , 先生 .

“非常好，先生。”

[ɔːl] [set] !
All set !
全部 放 !

一切就绪！

" ['denɪs] [laɪkt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɒkni] — [hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [mænz] ['θʌrə] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	Dennis	liked	the	little	Cockney	—	he	liked	the	man's	thorough	responsibility	in	his
"	丹尼斯	喜欢	这	小的	伦敦东区口音	—	他	喜欢	这	男人的	彻底	责任	在	他的

[dʒɒb][ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [pʌmps] .

job	of	watching	the	pumps	.
工作	的	观看	这	水泵	.

“丹尼斯喜欢这个小个子伦敦佬——他喜欢这个人认真负责地看管水泵的工作态度。”

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [helpt] [ə'dʒʌst][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [brest] - ['piːsɪz] , [ænd; ənd] ['bʌk(ə)ld]

But	now	,	as	he	helped	adjust	the	back	and	breast	-	pieces	,	and	buckled
但	现在	,	作为	他	帮助	调整	这	后退	和	胸部	-	件	,	和	弯曲

[ðə; ði] [belt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [weɪst] ,

the	belt	about	his	waist	,
这	腰带	关于	他的	腰部	,

但现在，当他帮忙调整背甲和胸甲，并系好腰带时，

[hiː; hi] [felt] [wʌns] [mɔː(r)] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːk] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]

he	felt	once	more	that	in	this	work	he	was	putting	himself	in	the	power	of
他	毛毡	一次	更多的	那	在	这	工作	他	曾是	推杆	他自己	在	这	力量	的

[hɪz; ɪz] ['enəmɪz] .

his	enemies	.
他的	敌人	.

他再次感到，在这项工作中，他把自己置于敌人的掌控之下。

[hiː; hi] [fɔːst] [ə; eɪ] [lɑːf] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə] ; [jet] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ][suː'priːm; sjuː'priːm] ['efət] [tuː; tə]

He	forced	a	laugh	at	the	idea	;	yet	it	took	a	supreme	effort	to
他	强制	一个	笑	在	这	主意	;	然而	它	采取	一个	最高	努力	到

['kɒŋkə(r)] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

conquer	his	imagination	.
征服	他的	想像力	.

他强颜欢笑地接受了这个想法；然而，要克服他的想象力却需要付出巨大的努力。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , [haʊ] ['iːzi] [ɪn] [ðɪs]

They	did	not	want	to	kill	him	,	of	course	—	but	if	they	did	,	how	easy	in	this
他们	做过	不是	想	到	杀	他	,	的	课程	—	但	如果	他们	做过	,	如何	简单的	在	这

[fɒg] !

fog	!
多雾路段	!

他们当然不想杀他——但如果他们想杀他，在这片雾气中该有多容易啊！

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] ['nɒns(ə)ns] .

But	that	was	all	nonsense	.
但	那	曾是	全部	废话	.

但这全是无稽之谈。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['mɜːdərɪŋ] .

There	was	no	question	of	murdering	.
那里	曾是	不	问题	的	谋杀	.

根本不存在谋杀的问题。

[ðə; ði] ['veri] ['nəʊʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['fɒli] !

The	very	notion	was	folly	!
这	非常	概念	曾是	蠢事	!

这个想法本身就是愚蠢的！

['denɪs] [helpt] [ðə; ði] ['stjuːəd] [ə'dʒʌst][ðə; ði][bɪg] ['kɒpə(r)] ['helmɪt] ,

Dennis	helped	the	steward	adjust	the	big	copper	helmet	,
丹尼斯	帮助	这	管家	调整	这	大的	铜	头盔	,

丹尼斯帮着管家调整了一下那顶巨大的铜头盔。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒkni] [skruːd] [ˌaɪ 'tiː][fɑːst]['ɪntuː][ðə; ði] [nek] - [pleɪt] .

and	the	Cockney	screwed	it	fast	into	the	neck	-	plate	.
和	这	伦敦东区口音	螺丝	它	快速地	进入	这	脖子	-	盘子	.

那个伦敦东区人迅速地把它拧进了琴颈连接板。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] , ['denɪs] [wɒz; wəz] ['klaɪmɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][reɪl] .

A	moment	later	,	Dennis	was	climbing	over	the	rail	.
一个	片刻	之后	,	丹尼斯	曾是	攀登	超过	这	轨	.

片刻之后，丹尼斯翻过了栏杆。

[ðə; ði]['juːʒuəl]['daɪvərz] [ʃɒt] - [laɪn] [wʊd] ['kæri] [hɪm] [streɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðɪs] ,

The	usual	diver's	shot	-	line	would	carry	him	straight	down	,	and	besides	this	,
这	通常	潜水员的	射击	-	线	会	携带	他	直的	向下	,	和	除了	这	,

通常跳水运动员使用的滑索会把他直接带下水，除此之外，

[ə; eɪ]['lædə(r)][hæd; həd] [biːn] [slʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [stɜːn] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði] [ə'sent] .

a	ladder	had	been	slung	over	the	stern	to	assist	in	the	ascent	.
一个	梯子	有	到过	吊着	超过	这	船尾	到	协助	在	这	上升	.

船尾挂着一架梯子，以便攀爬。

[ðə; ði] ['stjuːəd] [geɪv] [hɪm][ðə; ði][fɔː(r)] [laɪnz] ,

The	steward	gave	him	the	four	lines	,
这	管家	给予	他	这	四	线条	,

乘务员给了他四行字，

[ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][reɪl][æt; ət] ['ɪntərvlz] [wɪtʃ] [wʊd] [prɪ'vent] [ðeə(r)] ['faʊlɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ]

attached	to	the	rail	at	intervals	which	would	prevent	their	fouling	after	being
随附的	到	这	轨	在	间隔	哪个	会	防止	他们的	污垢	后	存在

[ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][keɪsɪz] ,

attached	to	the	cases	,
随附的	到	这	案例	,

间隔地固定在轨道上，以防止它们在固定到外壳后发生碰撞。

[ænd; ənd] ['denɪs] [slɪpt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] .

and	Dennis	slipped	down	into	the	depths	.
和	丹尼斯	滑倒了	向下	进入	这	深度	.

丹尼斯滑入了深渊。

[æz; əz] ['ɔːlweɪz] ,

As	always	,
作为	总是	,

一如既往，

[ðə; ði] ['stedi] [ænd; ənd]['regjələ(r)] ['klɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pʌmps] ['saʊndɪd] [θruː] [hɪz; ɪz][eə(r)] [vælvz]

the	steady	and	regular	clicking	of	the	pumps	sounded	through	his	air	valves
这	稳定的	和	常规的	点击	的	这	水泵	听起来	通过	他的	空气	阀门

[wɪð] [ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] [ɪ'fekt] .

with	reassuring	effect	.
和	令人安心	影响	.

泵发出稳定而有规律的咔嗒声，从他的气阀中传来，令人安心。

['kæptɪn] ['pɒntɪfeks][hæd; həd][nɒt][prə'vaɪdɪd] ['veri] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] ['aʊtfɪts] ,

Captain	Pontifex	had	not	provided	very	up	-	to	-	date	outfits	,
队长	教宗	有	不是	假如	非常	向上	-	到	-	日期	服装	,

教皇船长提供的服装并不新潮。

[wɪð] [tˈɛlɪfˌəʊnz] [ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [frɪlz] — [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [nəʊ]['daɪvɪŋ]

with	telephones	and	electric	lights	and	other	frills	—	for	this	reason	no	diving
和	电话	和	电的	灯	和	其他	褶边	—	为了	这	原因	不	潜水

[wɜːk] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [æt; ət] [naɪt] .

work	could	be	done	at	night	.
工作	可以	是	完毕	在	夜晚	.

由于有电话、电灯和其他便利设施，因此夜间无法进行潜水作业。

[ðə; ði] [suːts] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [ænd; ənd] [dɪˈpendəb(ə)l] , [haʊˈevə(r)] ,

The	suits	were	good	and	dependable	,	however	,
这	西装	是	好的	和	可靠的	,	然而	,

这些西装质量很好，也很可靠，然而

[ˈlækɪŋ] [ˈəʊnli] [glʌvz] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [wel] [əˈdæptɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈaɪsi] [ˈwɔːtə(r)] .

lacking	only	gloves	to	make	them	well	adapted	to	this	icy	water	.
缺乏	仅有的	手套	到	制作	他们	出色地	改编	到	这	冰冷的	水	.

他们只差一副手套就能完美适应这冰冷的海水了。

[ˈdenɪs] [ˈrezəluːtli] [dɪsˈmɪst] [ɔːl] [θɔːts] [ɒv; əv][ˈpɒsəb(ə)l][ˈdeɪndʒə(r)] , [ænd; ənd] [ˈkɒnsntreɪtɪd] [hɪz; ɪz]

Dennis	resolutely	dismissed	all	thoughts	of	possible	danger	,	and	concentrated	his
丹尼斯	坚决地	解雇	全部	想法	的	可能的	危险	,	和	集中	他的

[əˈtenʃ(ə)n] [əˈpɒn] [ðə; ði] [wɜːk] [ɪn] [hænd] .

attention	upon	the	work	in	hand	.
注意力	之上	这	工作	在	手	.

丹尼斯断然否定了所有关于可能危险的想法，并将注意力集中在手头的工作上。

[æz; əz] [ˈkɔːni] [hæd; həd] [rɪˈpɔːtɪd] , [ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] [daʊn] [bɪˈləʊ] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk]

As	Corny	had	reported	,	the	water	down	below	was	clear	enough	for	work
作为	科尔尼	有	据报道	,	这	水	向下	以下	曾是	清除	足够的	为了	工作

,

,

,

正如科尼所报告的那样，下面的水足够清澈，可以进行作业。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [ˈfɪltərɪŋ] [ˈsʌnlaɪt] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈgluːmi] , [greɪ] , [ænd; ənd] [əbˈskjʊə(r)] [ɪn]

but	the	lack	of	filtering	sunlight	made	it	gloomy	,	grey	,	and	obscure	in
但	这	缺少	的	过滤	阳光	制成	它	阴沉	,	灰色的	,	和	朦胧	在

[ˈdiːteɪlz] .

details	.
细节	.

但由于缺乏阳光的过滤，画面显得阴暗、灰蒙蒙的，细节也模糊不清。

[wen] [æt; ət] [lɑːst] [ˈdenɪs] [felt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbɒtəm] ,

When	at	last	Dennis	felt	his	feet	touch	the	bottom	,
什么时候	在	最后的	丹尼斯	毛毡	他的	脚	触碰	这	底部	,

当丹尼斯终于感到双脚触底时，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [stænd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ænd; ənd] [əˈdʒʌst] [hɪz; ɪz] [ˈaɪsaɪt] [tuː; tə]

he	was	forced	to	stand	for	a	moment	and	adjust	his	eyesight	to
他	曾是	强制	到	站立	为了	一个	片刻	和	调整	他的	视力	到

[ðə; ði] [ˈɔːltəd] [kənˈdɪʃ(ə)nz] .

the	altered	conditions	.
这	已修改	状况	.

他被迫站了一会儿，调整视力以适应变化的环境。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [dɪˈskraɪ] [ˈɒbdʒɪkts] ,

Presently	he	was	enabled	to	descry	objects	,
目前	他	曾是	已启用	到	描述	对象	,

现在他已经能够辨认物体了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [muːvd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈskætəd] [ænd; ənd] [fɑː(r)] - [struːn] [hiːps] [ɒv; əv] [ˈbɒksɪz] [wɪtʃ]

and	he	moved	toward	the	scattered	and	far	-	strewn	heaps	of	boxes	which
和	他	已搬	朝向	这	疏散	和	远的	-	散落的	堆积如山	的	盒子	哪个

[leɪ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈsekʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒɒn] [ˈsɪmpsn] .

lay	between	the	two	sections	of	the	John	Simpson	.
躺	之间	这	二	部分	的	这	约翰	辛普森	.

他走向散落在约翰·辛普森号两节车厢之间的成堆箱子。

['denɪs] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]['pɒntɪfeks][æt; ət] [wɜːk] [bɪ'ləʊ] ,

Dennis	could	see	nothing	of	Pontifex	at	work	below	,
丹尼斯	可以	看	没有什么	的	教宗	在	工作	以下	,

丹尼斯什么也看不到，Pontifex在下面工作。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][əb'skjʊərəti] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [streɪndʒ] .

but	in	the	present	obscurity	that	was	not	strange	.
但	在	这	展示	朦胧	那	曾是	不是	奇怪的	.

但在如今的默默无闻中，这并不奇怪。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði]['daɪvəz] , [frɒm; frəm] [weɪst] [ænd; ənd] [stɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pelɪkən] ,

Besides	,	the	divers	,	from	waist	and	stern	of	the	Pelican	,
除了	,	这	潜水员	,	从	腰部	和	船尾	的	这	鹈	,

此外，还有来自鹈鹕号船腰部和船尾的潜水员，

[kept] [æz; əz][fɑː(r)] [ə'pɑːt] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [laɪnz] ['faʊlɪŋ] .

kept	as	far	apart	as	possible	for	fear	of	the	lines	fouling	.
保留	作为	远的	除	作为	可能的	为了	害怕	的	这	线条	污垢	.

尽量保持距离，以免管线缠绕。

[naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [əd'vɑːnst] ,

Now	,	as	he	advanced	,
现在	,	作为	他	先进的	,

现在，随着他不断前进，

['denɪs] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [pə'siːvd] [ə; eɪ] ['dɪmli] ['muːvɪŋ] [ʃeɪp] [ɒf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] [tuː; tə]

Dennis	thought	that	he	perceived	a	dimly	moving	shape	off	to	his	left	to
丹尼斯	想法	那	他	感知	一个	依稀	移动	形状	离开	到	他的	左边	到

['siːwəd] ;

seaward	;
向海	;

丹尼斯觉得他左侧海面上有一个模糊的移动身影；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃd] ['ɔːlməʊst] ['ɪnstəntli] .

but	it	vanished	almost	instantly	.
但	它	消失了	几乎	即刻	.

但它几乎瞬间就消失了。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] [fɪʃ] , [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['drɪftɪŋ] ['ældʒiː] .

It	might	have	been	some	fish	,	he	concluded	,	or	a	bunch	of	drifting	algae	.
它	可能	有	到过	一些	鱼	,	他	结束	,	或者	一个	束	的	漂流	藻类	.

他总结说，那可能是一些鱼，也可能是一堆漂浮的藻类。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [hɑːd] [ə'pɒn] [nuːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][taɪd][wɒz; wəz][fɑːst][ɒn][ðə; ði] [eb] .

It	was	now	hard	upon	noon	,	and	the	tide	was	fast	on	the	ebb	.
它	曾是	现在	难的	之上	中午	,	和	这	潮	曾是	快速地	在	这	落潮	.

现在已近中午，潮水正迅速退去。

[wɪð] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['bɔɪənsi] [wɪtʃ] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪvə(r)][ɒn][ðə; ði] ['bɒtəm] , ['denɪs] [tʊk] [liːps] ,

With	the	strange	buoyancy	which	comes	to	the	diver	on	the	bottom	,	Dennis	took	leaps	,
和	这	奇怪的	浮力	哪个	来	到	这	潜水员	在	这	底部	,	丹尼斯	采取	跳跃	,

丹尼斯利用潜水员在水底特有的奇特浮力，纵身跃入水中。

[wʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [dɪ'laɪt] .

one	after	the	other	,	with	a	boyish	delight	.
一	后	这	其他	,	和	一个	男孩气	喜	.

一个接一个，带着孩子般的喜悦。

[hiː; hi] [klɪəd] [nəʊ] [graʊnd] [ðɪs] [wei] , [haʊˈevə(r)] , [ænd; ənd] [suːn] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [sləʊ]

He	cleared	no	ground	this	way	,	however	,	and	soon	returned	to	the	slow
他	已清除	不	地面	这	方式	,	然而	,	和	很快	返回	到	这	慢的

['prəʊgres] [əˈfʊt] ;

progress	afoot	;
进步	步行	;

然而，他用这种方式并没有取得任何进展，很快又恢复了缓慢的步行前进；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ɪn]

there	was	too	much	danger	of	losing	his	balance	and	burying	his	helmet	in
那里	曾是	也	很多	危险	的	输	他的	平衡	和	埋葬	他的	头盔	在

[ðə; ði] [uːz] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] .

the	ooze	as	he	came	down	.
这	渗出物	作为	他	来了	向下	.

他下落时很容易失去平衡，头盔也会陷进淤泥里，非常危险。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] ['ʌpraɪt] ['krəʊbɑː(r)][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv]['bɒksɪz] ,

Presently	he	came	to	an	upright	crowbar	in	a	heap	of	boxes	,
目前	他	来了	到	一个	直立	撬棍	在	一个	堆	的	盒子	,

他随即在一堆箱子里发现了一根竖立的撬棍。

[wɪtʃ] ['kɔːni] [hæd; həd] [biːn] ['juːzɪŋ][tuː; tə][praɪ] [luːs] [iːtʃ] [keɪs] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [baɪt]

which	Corny	had	been	using	to	pry	loose	each	case	in	order	to	pass	the	bight
哪个	科尔尼	有	到过	使用	到	撬	松动的	每个	案件	在	命令	到	经过	这	海湾

[ɒv; əv][ə; eɪ][laɪn] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] .

of	a	line	around	it	.
的	一个	线	大约	它	.

科尼一直用它撬开每个箱子，以便将线绕在箱子上。

['denɪs] [faʊnd] [tuː] [luːs] ['bɒksɪz][ænd; ənd] [meɪd] [fɑːst] [tuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪnz] ;

Dennis	found	two	loose	boxes	and	made	fast	two	of	his	lines	;
丹尼斯	成立	二	松动的	盒子	和	制成	快速地	二	的	他的	线条	;

丹尼斯找到了两个松动的箱子，并把其中两根绳子系紧了；

[bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] ['taɪɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [paɪl] ,

but	without	tying	himself	to	the	pile	,
但	没有	捆绑	他自己	到	这	桩	,

但他并没有把自己绑在柴堆上，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [juːz][ðə; ði]['krəʊbɑː(r)] — [hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɔɪənsi] [wɒz; wəz] [tuː] [greɪt] .

he	could	not	use	the	crowbar	—	his	own	buoyancy	was	too	great	.
他	可以	不是	使用	这	撬棍	—	他的	自己的	浮力	曾是	也	伟大的	.

他无法使用撬棍——他自身的浮力太大了。

[səʊ] , [tuː; tə] [seɪv] [taɪm] , [hiː; hi] [pɑːst] [ɒn][tuː; tə][sʌm; səm] ['skætəd] [keɪsɪz] [əˈhed] .

So	,	to	save	time	,	he	passed	on	to	some	scattered	cases	ahead	.
所以	,	到	节省	时间	,	他	通过了	在	到	一些	疏散	案例	前方	.

为了节省时间，他把前面一些零散的案件转交给了其他部门处理。

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] , [hɪz; ɪz] [rɪˈmeɪnɪŋ] [tuː] [laɪnz] [faʊld] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] ['drægɪŋ] [eə(r)][həʊz] .

At	this	juncture	,	his	remaining	two	lines	fouled	about	his	dragging	air	hose	.
在	这	契机	,	他的	其余的	二	线条	犯规	关于	他的	拖拽	空气	软管	.

这时，他剩下的两根管子缠在了他拖着的气管上。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][gɒt][ðem; ðəm] ['ekstrikeit] [ænd; ənd][klɪə(r)] ,

When	at	length	he	got	them	extricated	and	clear	,
什么时候	在	长度	他	得到	他们	脱困	和	清除	,

最后他终于把他们解救出来，让他们脱离险境。

[hiː; hi][hæd; həd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [meɪn'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [əˈgenst] [ðə; ði][set][ɒv; əv][ðə; ði][taɪd] .

he	had	great	difficulty	in	maintaining	his	balance	against	the	set	of	the	tide	.
他	有	伟大的	困难	在	保持	他的	平衡	反对	这	放	的	这	潮	.

他很难在汹涌的潮水中保持平衡。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][gɒt][ðə; ði][fɜːst][laɪn][fɑːst][tuː; tə][ə; eɪ][bɒks] ,

But	at	length	he	got	the	first	line	fast	to	a	box	,
但	在	长度	他	得到	这	第一的	线	快速地	到	一个	盒子	,

但最终他还是迅速地把第一行东西装进了箱子里。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['sekənd] [laɪn] [hiː; hi] [sɪ'kjʊəd] [ə'nʌðə(r)] .

and	with	the	second	line	he	secured	another	.
和	和	这	第二	线	他	安全	其他	.

凭借第二条防线，他又确保了另一条防线的有效性。

[æz; əz][hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] [ʌp][ænd; ənd][grɑːsp, græsp][hɪz; ɪz] ['seɪfti] - [laɪn][tuː; tə]['sɪgnəl][ðə; ði] ['stjuːəd]

As	he	straightened	up	and	grasped	his	safety	-	line	to	signal	the	steward
作为	他	拉直	向上	和	抓住	他的	安全	-	线	到	信号	这	管家

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [ə'send] ,

that	he	was	ready	to	ascend	,
那	他	曾是	准备好	到	上升	,

他直起身子，抓住安全绳，示意乘务员他准备上升。

[hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ə; eɪ] [greɪt] ['ʃædəʊi] [mæs] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ə'hed] .

he	observed	a	great	shadowy	mass	in	the	water	ahead	.
他	观察到	一个	伟大的	阴暗的	大量的	在	这	水	前方	.

他看到前方水中有一大团阴影。

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [gluːm] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

Accustomed	to	the	gloom	by	this	time	,
习惯	到	这	愁云	经过	这	时间	,

此时已习惯了阴郁的气氛，

[hiː; hi] [pə'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [mæs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːftə(r)] - [end][ɒv; əv][ðə; ði][dʒɒn] ['sɪmpsn] ,

he	perceived	that	the	mass	was	the	after	-	end	of	the	John	Simpson	,
他	感知	那	这	大量的	曾是	这	后	-	结尾	的	这	约翰	辛普森	,

他认为那团东西是约翰·辛普森的残骸。

['riːtʃɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɒn][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ɪn'klaɪn] .

reaching	up	through	the	water	on	a	sharp	incline	.
到达	向上	通过	这	水	在	一个	锋利的	倾斜	.

沿着陡峭的斜坡向上伸展穿过水面。

[hiː; hi] [tʌg] [æt; ət][hɪz; ɪz][laɪn] .

He	tugged	at	his	line	.
他	拉扯	在	他的	线	.

他拉了拉鱼线。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [hiː; hi] [felt] [nəʊ] [rɪ'zɪstəns] [wɒt'evə(r)] .

To	his	amazement	he	felt	no	resistance	whatever	.
到	他的	惊愕	他	毛毡	不	反抗	任何	.

令他惊讶的是，他没有感觉到任何阻力。

[hiː; hi] [tʌg] ['hɑːdə(r)] , [mɔː(r)] ['ʃɑːpli] — [ænd; ənd][ðə; ði][laɪn] [kɔɪld] ['sneɪkɪli] [tə'wɔːd] [hɪm] .

He	tugged	harder	,	more	sharply	—	and	the	line	coiled	snakily	toward	him	.
他	拉扯	更难	,	更多的	尖锐地	—	和	这	线	卷曲	蛇形地	朝向	他	.

他用力一拉，拉得更猛了些——鱼线蜿蜒地向他盘旋而来。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [klɪk] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ;

At	the	same	instant	he	heard	a	sharp	click	behind	his	ear	;
在	这	相同的	立即的	他	听到	一个	锋利的	点击	在后面	他的	耳朵	;

就在同一时刻，他听到耳后传来一声清脆的咔哒声；

[ðə; ði] ['seɪfti] [vælv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['helmɪt] [hæd; həd] [snæpt] [ʃʌt] .

the	safety	valve	in	his	helmet	had	snapped	shut	.
这	安全	阀门	在	他的	头盔	有	啪啪	关闭	.

他头盔上的安全阀突然关闭了。

[hɪz; ɪz][eə(r)] - [taɪt] [həʊz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪn][hæd; həd] [biːn] ['pɑːtɪd] !

His	air	-	tight	hose	and	his	line	had	been	parted	!
他的	空气	-	紧的	软管	和	他的	线	有	到过	分手了	!

他的密封软管和管线分开了!

[ɪn] [ðɪs] [suː'priːm; sjuː'priːm]['məʊmənt] , [wen] [hiː; hi] [feɪst] [ˌɪnɪ'skeɪpəbl] [deθ] , [tɒm] ['denɪs] [felt]

In	this	supreme	moment	,	when	he	faced	inescapable	death	,	Tom	Dennis	felt
在	这	最高	片刻	,	什么时候	他	面对	无法逃避	死亡	,	汤姆	丹尼斯	毛毡

[nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [fɪə(r)] .

none	of	his	previous	fear	.
没有任何	的	他的	以前的	害怕	.

在这生死攸关的时刻，面对无法逃避的死亡，汤姆·丹尼斯丝毫没有感受到之前的恐惧。

[hɪz; ɪz][breɪn] [wɜːkt] [laɪk][ə; eɪ] [klɒk] .

His	brain	worked	like	a	clock	.
他的	脑	工作	喜欢	一个	钟	.

他的大脑运转得像钟表一样精准。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['aɪðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [stɜːn] [ə'bʌv] ,

He	knew	that	either	from	the	stern	above	,
他	知道	那	任何一个	从	这	船尾	多于	,

他知道，要么是从上面的船尾看去，

[ɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] [bɪ'niːθ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kʌt] [ɒf] [ænd; ənd] [left] [tuː; tə][daɪ] .

or	from	the	water	beneath	he	had	been	cut	off	and	left	to	die	.
或者	从	这	水	下面	他	有	到过	切	离开	和	左边	到	死	.

或者他被困在水下，与外界隔绝，最终死去。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tuː] [sləʊ] — [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [hiːd] [hɪz; ɪz] ['ɪnwəd] [ˌpriːmə'niʃən, ˌpre-] .

He	had	been	too	slow	—	he	had	failed	to	heed	his	inward	premonitions	.
他	有	到过	也	慢的	—	他	有	失败的	到	注意	他的	向内	预感	.

他反应太慢了——他没有听从内心的预感。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʃɪə(r)] ['hɒrə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [daɪ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

And	the	sheer	horror	of	it	was	that	he	would	not	die	for	a
和	这	透明	恐怖	的	它	曾是	那	他	会	不是	死	为了	一个

[kəm'pærətɪvli] [lɒŋ] [taɪm] .

comparatively	long	time	.
比较	长的	时间	.

而最可怕的是，他竟然还要活相当长一段时间才会死去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [eə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['beliɪŋ] [fəʊldz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

There	was	sufficient	air	in	his	helmet	and	in	the	bellying	folds	of	his
那里	曾是	充足的	空气	在	他的	头盔	和	在	这	腹部	折叠	的	他的

['rʌbə(r)] [suːt][tuː; tə] [sə'steɪn] [laɪf][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] !

rubber	suit	to	sustain	life	for	several	minutes	!
橡皮	套装	到	维持	生活	为了	一些	分钟	!

他的头盔和橡胶服的褶皱里有足够的空气，可以维持他的生命几分钟!

[wɒt] [gʊd] [wʊd] [ðɪs] [duː; də][hɪm] ?

What	good	would	this	do	him	?
什么	好的	会	这	做	他	?

这样做对他有什么好处?

[nʌn] !

None	!
没有任何	!

没有任何!

[wɒt] [gʊd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][duː; də][hɪm][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][laɪn][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [fɑːst][tuː; tə]['bɒksɪz]

What	good	would	it	do	him	to	reach	the	line	he	had	made	fast	to	boxes
什么	好的	会	它	做	他	到	抵达	这	线	他	有	制成	快速地	到	盒子

?

?

?

到达他用箱子围成的那条线对他有什么好处呢?

[nʌn] .

None	.
没有任何	.

没有任何。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ]['æksɪdənt] .

This	was	no	accident	.
这	曾是	不	事故	.

这绝非偶然。

[ðə; ði][endz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪnz][təʊld][hɪm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [kʌt] [kliːn] , [s'ɛvəd] .

The	ends	of	his	lines	told	him	that	they	had	been	cut	clean	,	severed	.
这	结束	的	他的	线条	讲述	他	那	他们	有	到过	切	干净的	,	切断	.

他发现线头都被齐齐剪断了。

[ðəʊz] [ə'bʌv] [wʊd] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] ['eni] ['pɒsəb(ə)l] ['sɪgnlz] , [wʊd] [let] [hɪm] ['perɪʃ] ['mɪzrəbli] .

Those	above	would	disregard	any	possible	signals	,	would	let	him	perish	miserably	.
那些	多于	会	漠视	任何	可能的	信号	,	会	让	他	沦	惨痛地	.

那些人会无视任何可能的迹象，任由他悲惨地死去。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'pend] [ə'pɒn][nəʊ][wʌn] .

He	could	depend	upon	no	one	.
他	可以	依赖	之上	不	一	.

他谁都靠不住。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [træpt] , ['helpləs] , ['məːdə] !

He	was	trapped	,	helpless	,	murdered	!
他	曾是	被困	,	无助	,	被谋杀	!

他被困住了，无助地被谋杀了!

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , ['denɪs] [pə'siːvd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] .

Then	suddenly	,	Dennis	perceived	something	in	the	water	behind	him	.
然后	突然	,	丹尼斯	感知	某物	在	这	水	在后面	他	.

突然，丹尼斯看到身后的水里有什么东西。

[hiː; hi] [tɜːnd] .

He	turned	.
他	转向	.

他转过身去。

[nɒt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fiːt] ['dɪstənt] , [ə'nʌðə(r)] ['daɪvə(r)] [stʊd] [ðeə(r)] , ['helmɪt] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [hɪm]

Not	a	dozen	feet	distant	,	another	diver	stood	there	,	helmet	turned	toward	him
不是	一个	打	脚	遥远	,	其他	潜水员	站立	那里	,	头盔	转向	朝向	他

['wɒtʃɪŋ] .

watching	.
观看	.

不到十几英尺远的地方，另一名潜水员站在那里，头盔对着他，注视着他。

[θruː] [ðə; ði] [θɪk] [glɑːs] ['denɪs] [glimps] [kiːn] [dɑːk] [aɪz] , [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [waɪt] [tiːθ] ;

Through	the	thick	glass	Dennis	glimpsed	keen	dark	eyes	,	a	gleam	of	white	teeth	;
通过	这	厚的	玻璃	丹尼斯	瞥见	敏锐的	黑暗的	眼睛	,	一个	闪耀	的	白色的	牙齿	;

透过厚厚的玻璃，丹尼斯瞥见一双锐利的黑眼睛，闪着洁白牙齿的光泽;

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] ['pɒntɪfeks] [æt; ət] [ɔːl] .

this	was	not	Pontifex	at	all	.
这	曾是	不是	教宗	在	全部	.

这根本不是教皇大会。

[ˌrekəg'nɪʃn] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɪn] [kraɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] [lɪps] — [du'mɑːnt] !

Recognition	came	to	him	,	and	a	thin	cry	escaped	his	lips	—	Dumont	!
认出	来了	到	他	,	和	一个	薄的	哭	逃脱	他的	嘴唇	—	杜蒙	!

他认出了杜蒙，嘴里发出了一声微弱的喊叫——杜蒙！

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mɜːdərə(r)] !

Here	was	the	murderer	!
这里	曾是	这	凶手	!

凶手就在这里！

['denɪs] [grɪpt] [hɪz; ɪz] [naɪf] , [hɑːf] - ['maɪndɪd] [tuː; tə] [rɪ'tælieɪt] [ə'pɒn] [ðɪs] [ə'sæsɪn] [huː] [hæd; həd] [kʌt]

Dennis	gripped	his	knife	,	half	-	minded	to	retaliate	upon	this	assassin	who	had	cut
丹尼斯	紧握	他的	刀	,	一半	-	有思想	到	报复	之上	这	刺客	WHO	有	切

[hɪz; ɪz] [laɪnz] ;

his	lines	;
他的	线条	;

丹尼斯紧紧握着刀，一时兴起，想要报复这个切断他线路的刺客；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [mænz] [hænd] [hiː; hi] ['dɪmli] [kɔːt] [ðə; ði] ['glɪtə(r)] [ɒv; əv] [stiːl] .

for	in	the	man's	hand	he	dimly	caught	the	glitter	of	steel	.
为了	在	这	男人的	手	他	依稀	捕捉	这	闪光	的	钢	.

因为他隐约看到那人手中闪着钢铁的光芒。

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['denɪs] [tenst] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [liːp] , [hiː; hi] [tʃekt] [ðə; ði] ['muːvmənt] —

But	,	as	Dennis	tensed	himself	for	the	leap	,	he	checked	the	movement	—
但	,	作为	丹尼斯	紧张的	他自己	为了	这	飞跃	,	他	已检查	这	移动	—

[ə'nʌðə(r)] [dɪm] ['fɪgə(r)] [hæd; həd] [ə'pɪəd] !

another	dim	figure	had	appeared	!
其他	暗淡	数字	有	出现	!

但是，当丹尼斯绷紧身体准备跳跃时，他检查了一下动静——又出现了一个模糊的身影！

[ə'meɪzmənt] [held] ['denɪs] ['spelbaʊnd] , [ɪn'kredjələs] .

Amazement	held	Dennis	spellbound	,	incredulous	.
惊愕	握住	丹尼斯	着迷	,	难以置信	.

丹尼斯被眼前的一切惊呆了，难以置信。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [bʌt; bət] [tuː] ['daɪvɪŋ] - [suːts] [ə'bɔːd] [ðə; ði] ['pelɪkən] ; [ɒv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

There	had	been	but	two	diving	-	suits	aboard	the	Pelican	;	of	this	he	was
那里	有	到过	但	二	潜水	-	西装	船上	这	鹈	;	的	这	他	曾是

[kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] .

quite	certain	.
相当	肯定	.

鹈鹕号上只有两套潜水服；对此他非常肯定。

[jet] [hɪə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [siː] [flɔː(r)] [stʊd] [θriː] ['daɪvəz] !

Yet	here	upon	the	sea	floor	stood	three	divers	!
然而	这里	之上	这	海	地面	站立	三	潜水员	!

然而，此刻却有三名潜水员站在海底！

[du'mɑːnt] — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sekənd] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] ['mænɪfestli] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kʊk] — [stʊd]

Dumont	—	for	the	second	figure	was	manifestly	that	of	the	cook	—	stood
杜蒙	—	为了	这	第二	数字	曾是	显然	那	的	这	厨师	—	站立

['steərɪŋ] [æt; ət] ['denɪs] [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['eni] ['hɒstaɪl] ['muːvmənt] .

staring	at	Dennis	as	though	inviting	any	hostile	movement	.
凝视	在	丹尼斯	作为	尽管	邀请	任何	敌对的	移动	.

杜蒙——因为第二个人影显然是厨师——站在那里盯着丹尼斯，仿佛在挑衅任何敌对行为。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɜːd] ['fɪgə(r)] ['sʌd(ə)nli] [rəʊz][ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [liːp] — [rəʊz][ænd; ənd]

But	the	third	figure	suddenly	rose	in	the	water	with	a	great	leap	—	rose	and
但	这	第三	数字	突然	玫瑰	在	这	水	和	一个	伟大的	飞跃	—	玫瑰	和

[θruː] [ɪt'self] ['fɔːwəd] ,

threw	itself	forward	,
扔	本身	向前	,

但第三个身影突然跃出水面——跃起后猛地向前扑去，

[ænd; ənd] [went] ['kærəm] [daʊn] [ə'pɒn] ['frentʃi] , [ðen] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [keɪm] [tuː; tə] ['denɪs] — [ə; eɪ]

and	went	caroming	down	upon	Frenchy	,	Then	the	answer	came	to	Dennis	—	a
和	去	弹跳	向下	之上	法国佬	,	然后	这	回答	来了	到	丹尼斯	—	一个

['daɪvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][dʒæp][bəʊt] !

diver	from	the	Jap	boat	!
潜水员	从	这	日本	船	!

然后他猛地扑向了弗兰奇，这时丹尼斯才恍然大悟——原来是日本船上的一名潜水员！

['ʌndə(r)] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɒg] , ['nəʊɪŋ] [ðəm'selvz] [ˌʌn'siːn] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [men]

Under	shelter	of	the	fog	,	knowing	themselves	unseen	,	the	little	brown	men
在下面	庇护所	的	这	多雾路段	,	会心	他们自己	看不见	,	这	小的	棕色的	男人

[hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [wɜːk] !

had	gone	to	work	!
有	已消失	到	工作	!

在浓雾的掩护下，小棕色的人们自知无人看见，便开始工作了！

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðɪs] , ['denɪs] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['ʌðə(r)] ['daɪvəz] ,

And	as	he	realized	this	,	Dennis	saw	the	figures	of	the	two	other	divers	,
和	作为	他	已实现	这	,	丹尼斯	锯	这	数据	的	这	二	其他	潜水员	,

意识到这一点时，丹尼斯看到了另外两名潜水员的身影。

['plʌndʒɪŋ] [tə'geðə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bɒtəm] ,

plunging	together	upon	the	bottom	,
骤降	一起	之上	这	底部	,

一起跌落到水底，

[ə'brʌptli] [əb'skjuəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] [baɪ][ə; eɪ] [red] [mɪst] ['ʌpraɪzɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

abruptly	obscured	from	his	sight	by	a	red	mist	uprising	through	the	water	.
突然	模糊不清	从	他的	视线	经过	一个	红色的	薄雾	起义	通过	这	水	.

突然，一团从水中升腾而起的红色雾气遮蔽了他的视线。

[wɪð] ['hɒrɪfaɪd] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] , ['denɪs] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði]['mɜːdərə(r)] , [duː'mɑːnt] , [hæd; həd] [biːn]

With	horrified	comprehension	,	Dennis	realized	that	the	murderer	,	Dumont	,	had	been
和	惊恐万分	理解	,	丹尼斯	已实现	那	这	凶手	,	杜蒙	,	有	到过

['teɪkən] [ˌʌnə'weəz] ,

taken	unawares	,
已采取	不知情	,

丹尼斯惊恐地意识到，凶手杜蒙毫无防备。

[hæd; həd] [biːn] [kɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [træp] — [hæd; həd] [kʌt] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv][wʌn][mæn]['əʊnli][tuː; tə]

had	been	caught	in	his	own	trap	—	had	cut	the	lines	of	one	man	only	to
有	到过	捕捉	在	他的	自己的	陷阱	—	有	切	这	线条	的	一	男人	仅有的	到

[hæv; həv][æn; ən] [ˌʌn'siːn] ['enəmi] [sprɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm][ænd; ənd][stæb][hɪm][tuː; tə] [deθ] !

have	an	unseen	enemy	spring	upon	him	and	stab	him	to	death	!
有	一个	看不见	敌人	春天	之上	他	和	刺	他	到	死亡	!

他自食其果——砍断了一个人的绳索，却被一个看不见的敌人突然袭击并刺死了！

['denɪs] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld] [liːp] [left] [ðə; ði] [red] - [smɪəd] [siːn] [bɪ'haɪnd] .

Dennis	turned	,	and	with	a	wild	leap	left	the	red	-	smeared	scene	behind	.
丹尼斯	转向	,	和	和	一个	荒野	飞跃	左边	这	红色的	-	涂抹	场景	在后面	.

丹尼斯转身，纵身一跃，将那片血迹斑斑的现场抛在了身后。

[ðə; ði] [həʊl] [əˈfeə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [vælv] [klɪk] ,

The	whole	affair	,	from	the	moment	he	had	heard	his	helmet	valve	click	,
这	所有的	事务	,	从	这	片刻	他	有	听到	他的	头盔	阀门	点击	,

从他听到头盔阀门咔哒一声的那一刻起，整件事就发生了。

[hæd; həd][nɒt]['teɪkən] ['twenti] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,

had	not	taken	twenty	seconds	,
有	不是	已采取	二十	秒	,

不到二十秒，

[ɔːl'redi] [ðeə(r)][hæd; həd] [sprʌŋ] ['ɪntuː] ['dɛnɪsɪz] [breɪn][ðə; ði] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd]

Already	there	had	sprung	into	Dennis's	brain	the	comprehension	that	he	had
已经	那里	有	弹簧	进入	丹尼斯的	脑	这	理解	那	他	有

[bʌt; bət][wʌn][beə(r)][slɪm] [həʊp][ɒv; əv][sælˈveɪʃ(ə)n] — ['ɔːlməʊst] [ˌsʌb'kɒnʃəsli] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)]

but	one	bare	slim	hope	of	salvation	—	almost	subconsciously	he	was	aware
但	一	裸	苗条的	希望	的	救恩	—	几乎	潜意识	他	曾是	意识到的

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

丹尼斯的脑海中已经浮现出一个念头：他只有一线生机，或许还有一线生机——他几乎是下意识地意识到了这一点。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst][ə'pɒn][ˌɪntju'ɪʃ(ə)n][hiː; hi] [liːpt] ['ʌpwəd] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

and	almost	upon	intuition	he	leaped	upward	through	the	water	.
和	几乎	之上	直觉	他	跳跃	向上	通过	这	水	.

他几乎是凭着直觉，跃出水面。

[hiː; hi] [liːpt] [nɒt] [təˈwɔːd] [ðə; ði]['pelɪkən] , [weə(r)] [hiː; hi] [njuː] [wel] [ðæt] [nəʊ][help] [əˈweɪtɪd] [hɪm] ,

He	leaped	not	toward	the	Pelican	,	where	he	knew	well	that	no	help	awaited	him	,
他	跳跃	不是	朝向	这	鹈	,	在哪里	他	知道	出色地	那	不	帮助	等待中	他	,

他没有跳向鹈鹕号，因为他很清楚那里没有人会来救他。

[bʌt; bət] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ; [hiː; hi] [liːpt] [təˈwɔːd] [ðə; ði] ['ʃætəd] [ænd; ənd] ['sʌndəd]

but	away	from	her	;	he	leaped	toward	the	shattered	and	sundered
但	离开	从	她	;	他	跳跃	朝向	这	破碎	和	分离

['ɑːftəˌpɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒɒn] ['sɪmpsn] .

afterpart	of	the	John	Simpson	.
后续	的	这	约翰	辛普森	.

但他却远离了她；他纵身跃向约翰·辛普森号残破不堪的残骸。

[spiːd] [naʊ] [ment] [laɪf] .

Speed	now	meant	life	.
速度	现在	意思是	生活	.

如今，速度就意味着生命。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [riːtʃ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɪn][taɪm] , [ɔːl'redi] — [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fækt][ɔː(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ?

He	could	not	reach	the	shore	in	time	,	already	—	was	it	fact	or	imagination	?
他	可以	不是	抵达	这	支撑	在	时间	,	已经	—	曾是	它	事实	或者	想像力	?

他已经来不及赶到岸边了——这是事实还是他的想象？

— [hiː; hi] ['fænsid] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] , [ðə; ði][eə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [lʌŋz]

—	he	fancied	that	his	breathing	was	getting	more	difficult	,	the	air	in	his	lungs
—	他	幻想	那	他的	呼吸	曾是	获得	更多的	难的	,	这	空气	在	他的	肺

[hɒt][ænd; ənd] ['vɪʃieɪtɪd] .

hot	and	vitiated	.
热的	和	受损	.

他感觉呼吸越来越困难，肺里的空气又热又污浊。

[ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] ['hɒrəb(ə)l] [θɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['daɪvə(r)] ['liːpɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɒtəm]

There	came	to	him	the	horrible	thought	of	a	diver	leaping	about	the	bottom
那里	来了	到	他	这	可怕	想法	的	一个	潜水员	跳跃	关于	这	底部

[ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] ,

of	the	sea	,
的	这	海	,

他脑海中浮现出一个可怕的画面：一个潜水员在海底跳跃。

['liːpɪŋ] [ɪn] [hjuːdʒ] [baʊndz] [ɒv; əv] ['twenti] [fiːt] ['ʌpwəd] ,

leaping	in	huge	bounds	of	twenty	feet	upward	,
跳跃	在	巨大的	界限	的	二十	脚	向上	,

纵身跃起，跃起高度达二十英尺，

['liːpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [mæd] [kreɪzd] ['ænɪm(ə)l] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [eə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [suːt] [geɪv] [aʊt] [ænd; ənd] [hiː; hi]

leaping	like	a	mad	crazed	animal	until	the	air	in	his	suit	gave	out	and	he
跳跃	喜欢	一个	疯狂的	疯狂	动物	直到	这	空气	在	他的	套装	给予	出去	和	他

[drɒpt] [hed] - ['fɔːməʊst] [ɪn] [ðə; ði] [uːz] .

dropped	head	-	foremost	in	the	ooze	.
掉落	头	-	首先	在	这	渗出物	.

他像疯了一样跳来跳去，直到宇航服里的空气耗尽，他头朝下栽进了泥潭里。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fræntɪk] [θɔːt] .

It	was	a	frantic	thought	.
它	曾是	一个	疯狂的	想法	.

那是一个突如其来的念头。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [hiːlz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [tʌg] [æt; ət] [ðə; ði] ['treɪlɪŋ] ['laɪflaɪn] [ænd; ənd] [dʒɜːk]

Upon	the	heels	of	it	something	tugged	at	the	trailing	lifeline	and	jerked
之上	这	高跟鞋	的	它	某物	拉扯	在	这	尾随	生命线	和	猛地一抖

['denɪs] [daʊn] [hed] [fɜːst] .

Dennis	down	head	first	.
丹尼斯	向下	头	第一的	.

紧接着，有什么东西拽住了拖在后面的救生索，把丹尼斯猛地拽了下去，头朝下摔了下去。

[naɪf] [ɪn] [hænd] , [hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] ['bæləns] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [dʒæp] ['daɪvə(r)] [hæd; həd]

Knife	in	hand	,	he	recovered	his	balance	,	thinking	that	the	Jap	diver	had
刀	在	手	,	他	恢复	他的	平衡	,	思维	那	这	日本	潜水员	有

[pə'sjuːd] [hɪm] .

pursued	him	.
追击	他	.

他手里拿着刀，稳住身形，心想那个日本潜水员一直在追赶他。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['treɪlɪŋ] [end] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪn] [hæd; həd] [kɔːt] [ɪn] [sʌm; səm] [əb'strʌkʃn] — ['nʌθɪŋ]

But	the	trailing	end	of	his	line	had	caught	in	some	obstruction	—	nothing
但	这	尾随	结尾	的	他的	线	有	捕捉	在	一些	梗阻	—	没有什么

[mɔː(r)] .

more	.
更多的	.

但他的球线末端被什么东西卡住了——仅此而已。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɒbɪŋ] [breθ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] ,

With	a	sobbing	breath	of	relief	,
和	一个	啜泣	气息	的	宽慰	,

带着如释重负的哽咽，

['denɪs] [slæʃed] [ə'weɪ] [ðə; ði] [laɪn] [ænd; ənd] [bɔː(r)] ['ɒnwəd] [wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] [liːp] .

Dennis	slashed	away	the	line	and	bore	onward	with	a	high	leap	.
丹尼斯	削减	离开	这	线	和	钻孔	向前	和	一个	高的	飞跃	.

丹尼斯猛地冲出防线，高高跃起向前冲去。

[ðæt] [baʊnd] [geɪnd] [ðə; ði] [krʌʃt] ['dekɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒɒn] ['sɪmpsn] .

That	bound	gained	the	crushed	decking	of	the	John	Simpson	.
那	边界	获得	这	碎	甲板	的	这	约翰	辛普森	.

那次跳跃获得了约翰·辛普森号被压碎的甲板。

[ðə; ði] ['ɑːftəˌpɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rek] [leɪ] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['ʃɑːpli] [ɪn'klaɪnd] [pleɪn] ,

The	afterpart	of	the	wreck	lay	upon	a	sharply	inclined	plane	,
这	后续	的	这	破坏	躺	之上	一个	尖锐地	倾斜	飞机	,

残骸的后半部分位于一个倾斜度很大的平面上。

[ɪts]['brəʊkən] ['fɔːwəd] [end] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bɒtəm] , [ðə; ði] [stɜːn] [haɪ] [ɪn][ɪts] [nest][ɒv; əv] [rɒks] .

its	broken	forward	end	upon	the	bottom	,	the	stern	high	in	its	nest	of	rocks	.
它是	破碎的	向前	结尾	之上	这	底部	,	这	船尾	高的	在	它是	巢	的	岩石	.

它的船头断了，沉在海底，船尾高高地嵌在岩石堆里。

[ʌp] [ðæt] [ʃɑːp] [stiːp] [sləʊp] [krɔːl] [tɒm] ['denɪs] .

Up	that	sharp	steep	slope	crawled	Tom	Dennis	.
向上	那	锋利的	陡	坡	爬行	汤姆	丹尼斯	.

汤姆·丹尼斯爬上了那陡峭的山坡。

[tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] ['eni] ['fʊthəʊld] [ə'pɒn][ðə; ði]['slaɪmi] ['dekɪŋ]

To	maintain	his	balance	and	to	keep	any	foothold	upon	the	slimy	decking
到	维持	他的	平衡	和	到	保持	任何	立足点	之上	这	黏糊糊的	甲板

[wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] .

was	difficult	.
曾是	难的	.

在湿滑的甲板上保持平衡和站稳脚跟都很困难。

[hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][reɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz][left][hænd] , ['sləʊli] ['wɜːkɪŋ] [hɪm'self] ['ʌpwəd] .

He	clung	to	the	rail	with	his	left	hand	,	slowly	working	himself	upward	.
他	紧紧抓住	到	这	轨	和	他的	左边	手	,	缓慢地	在职的	他自己	向上	.

他左手紧紧抓住栏杆，慢慢地向上爬。

[hiː; hi] [deəd] [traɪ][nəʊ] ['liːpɪŋ] [hɪə(r)] ,

He	dared	try	no	leaping	here	,
他	敢于	尝试	不	跳跃	这里	,

他不敢在这里尝试跳跃，

[lest] [laɪk] [ə; eɪ] ['rʌbə(r)] [bɔːl] [hiː; hi][flai]['əʊvə(r)][ðə; ði] [reɪl] [wɪð] [ðə; ði] ['siːwəd] ['kʌrənt] [ænd; ənd] [drɒp] ;

lest	like	a	rubber	ball	he	fly	over	the	rail	with	the	seaward	current	and	drop	;
免得	喜欢	一个	橡皮	球	他	飞	超过	这	轨	和	这	向海	当前的	和	降低	;

免得他像个橡皮球一样，被海流带过栏杆，掉下去；

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ]['daɪvə(r)] [drɒps] ['θɜːti] [fiːt] [hiː; hi][ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi] [krʌʃt] [ɔːl][æt; ət][wʌns]['ɪntuː]

and	if	a	diver	drops	thirty	feet	he	is	apt	to	be	crushed	all	at	once	into
和	如果	一个	潜水员	滴	三十	脚	他	是	易于	到	是	碎	全部	在	一次	进入

[hɪz; ɪz] ['helmɪt] [baɪ][ðə; ði] ['preʃə(r)] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi][naɪs] .

his	helmet	by	the	pressure	—	and	it	would	not	be	nice	.
他的	头盔	经过	这	压力	—	和	它	会	不是	是	好的	.

如果潜水员下潜到 30 英尺深，他很可能会被水压一下子压进头盔里——那可就不好受了。

" [kænt] [teɪk] [tʃɑːnsiz] ! " [θɔːt] ['denɪs] , [ðen] [lɑːft] ['ɪnwədli] [æt; ət][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] .

"	Can't	take	chances	!	"	thought	Dennis	,	then	laughed	inwardly	at	the	notion	.
"	不能	拿	机会	!	"	想法	丹尼斯	,	然后	笑了	内心	在	这	概念	.

“不能冒险！”丹尼斯心想，然后暗自嘲笑这个想法。

[teɪk] [tʃɑːnsiz] !

Take	chances	!
拿	机会	!

抓住机会！

[waɪ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['beɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪə(r)] [həʊp] [ɒv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Why	,	he	was	basing	his	entire	hope	of	salvation	upon	chances	of	which	he
为什么	,	他	曾是	立足	他的	全部的	希望	的	救恩	之上	机会	的	哪个	他

[wɒz; wəz] ['təʊtəli] [ʌn'sɜːt(ə)n] !

was	totally	uncertain	!
曾是	完全	不确定	!

他竟然把全部的救赎希望都寄托在自己完全没有把握的概率上!

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['swɪftli] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [baɪ] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði]['ɑːftə(r)] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [rek] ,

It	had	swiftly	come	to	him	that	by	gaining	the	after	end	of	the	wreck	,
它	有	迅速地	来	到	他	那	经过	获得	这	后	结尾	的	这	破坏	,

他很快意识到，只要占据残骸的尾端，

[baɪ] ['krɔːlɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['slәʊpɪŋ] [dek] [tuː; tə][ðə; ði] [stɜːn] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

by	crawling	up	her	sloping	deck	to	the	stern	,	he	would	be	out	of	the
经过	爬行	向上	她	倾斜的	甲板	到	这	船尾	,	他	会	是	出去	的	这

['wɔːtə(r)] .

water	.
水	.

他可以爬上倾斜的甲板到达船尾，这样就能离开水面。

[bʌt; bət] [wʊd] [hiː; hi] ?

But	would	he	?
但	会	他	?

但他会吗?

[haʊ] [fɑː(r)][hæd; həd][ðə; ði][taɪd] [eb] ?

How	far	had	the	tide	ebbed	?
如何	远的	有	这	潮	退潮	?

潮水退了多远?

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] .

He	did	not	know	.
他	做过	不是	知道	.

他不知道。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [taɪm][ðə; ði][taɪd][hæd; həd] [tɜːnd] — ['weðə(r)] [ðə; ði] [rek]

He	could	not	remember	what	time	the	tide	had	turned	—	whether	the	wreck
他	可以	不是	记住	什么	时间	这	潮	有	转向	—	无论	这	破坏

[wʊd] [biː; bi] [naʊ] [ʌn'kʌvəd] [ɔː(r)][nɒt] .

would	be	now	uncovered	or	not	.
会	是	现在	裸露	或者	不是	.

他记不清潮水是什么时候开始逆转的——也不知道沉船残骸现在是否会重见天日。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɒg] ; [ə'nʌðə(r)] [tʃɑːns] .

Then	there	was	the	fog	;	another	chance	.
然后	那里	曾是	这	多雾路段	;	其他	机会	.

然后雾来了；又一次机会。

[ɪf] [ðə; ði] [fɒg] [hæd; həd]['əʊnli] ['slaɪtli] ['les(ə)nd] ,

If	the	fog	had	only	slightly	lessened	,
如果	这	多雾路段	有	仅有的	轻微地	减少	,

如果雾气稍微散去一些，

[səʊ] [ðəʊz] [ə'bɔːd] [ðə; ði] ['pelɪkən] [kʊd; kəd] [siː] [stɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rek] ,

so	those	aboard	the	Pelican	could	see	stern	of	the	wreck	,
所以	那些	船上	这	鹈	可以	看	船尾	的	这	破坏	,

这样，鹈鹕号上的乘客就可以看到沉船的船尾了。

[ðeɪ] [wʊd] ['fɪnɪʃ] [ðeə(r)] [wɜːk] [wɪð] ['raɪflz] [ʃʊd; ʃəd] ['denɪs] [ɪ'mɜːdʒ] .

they	would	finish	their	work	with	rifles	should	Dennis	emerge	.
他们	会	结束	他们的	工作	和	步枪	应该	丹尼斯	出现	.

如果丹尼斯出现，他们就会用步枪完成任务。

[ðʌs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [tʃɑːns] [ə'genst] [hɪm] .

Thus	there	was	a	double	chance	against	him	.
因此	那里	曾是	一个	双倍的	机会	反对	他	.

因此，他面临双重不利局面。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [faɪnd] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [stɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rek] ,

Should	he	find	himself	out	of	water	at	the	stern	of	the	wreck	,
应该	他	寻找	他自己	出去	的	水	在	这	船尾	的	这	破坏	,

如果他发现自己身处沉船船尾，并且已经脱离了水面，

[hɪz; ɪz] ['əʊnli] [həʊp] [ðen] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [fɒg] [stɪl] [held] [θɪk] [æz; əz] ['evə(r)] .

his	only	hope	then	would	be	that	the	fog	still	held	thick	as	ever	.
他的	仅有的	希望	然后	会	是	那	这	多雾路段	仍然	握住	厚的	作为	曾经	.

他当时唯一的希望就是浓雾依然像以前一样浓重。

[hɪz; ɪz] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɔːrɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] [pein] [wɪð] [æn; ən] [eɪk] [ðæt] [θrʌm] [æt; ət]

His	ears	were	roaring	now	,	and	paining	with	an	ache	that	thrummed	at
他的	耳朵	是	咆哮	现在	,	和	绘画	和	一个	疼痛	那	嗡嗡作响	在

[iːtʃ] [pʌls] - [biːt] .

each	pulse	-	beat	.
每个	脉冲	-	打	.

他的耳朵现在嗡嗡作响，每一次脉搏跳动都伴随着一阵阵剧痛。

[ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] ['stedəli] ['grəʊɪŋ] [wɜːs] ; ['denɪs] [pɔːzd] [tuː; tə] [pres] [mɔː(r)] [eə(r)] [ʌp] [frɒm; frəm]

The	air	was	steadily	growing	worse	;	Dennis	paused	to	press	more	air	up	from
这	空气	曾是	稳步	生长	更糟	;	丹尼斯	暂停	到	按	更多的	空气	向上	从

[hɪz; ɪz] ['bɪləʊɪŋ] [suːt] ,

his	billowing	suit	,
他的	翻滚	套装	,

空气质量持续恶化；丹尼斯停下来，努力从他鼓胀的西装里挤出更多空气。

[ænd; ənd] [geɪnd] ['məʊmənt(ə)ri] [rɪ'liːf] .

and	gained	momentary	relief	.
和	获得	瞬间	宽慰	.

并获得了短暂的解脱。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd] [wʌn] [frend] [ə'bɔːd] [ðə; ði] ['pelɪkən] — [ðə; ði]

It	occurred	to	him	that	he	still	had	one	friend	aboard	the	Pelican	—	the
它	发生	到	他	那	他	仍然	有	一	朋友	船上	这	鹈	—	这

['stjuːəd] .

steward	.
管家	.

他突然想到，在鹈鹕号上他还有一个朋友——乘务员。

[hɪz; ɪz] [naɪf] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'muːvd] ['pɜːpəsli] ; [ðə; ði] ['stjuːəd] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ɪts] ['æbsəns] ;

His	knife	had	been	removed	purposely	;	the	steward	had	noticed	its	absence	;
他的	刀	有	到过	已移除	故意	;	这	管家	有	注意到	它是	缺席	;

['ðeəfɔː(r)] ,

therefore	,
所以	,

他的刀是被故意拿走的；管家注意到刀不见了；因此，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɒkni] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ɒn] [ðə; ði] ['mɜːdə(r)] - [skiːm] .

the	little	Cockney	was	not	in	on	the	murder	-	scheme	.
这	小的	伦敦东区口音	曾是	不是	在	在	这	谋杀	-	方案	.

那个小伦敦佬并没有参与谋杀计划。

['denɪs] [lɑːft] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tɑːsk] [ɒv; əv] ['klaɪmɪŋ] .

Dennis	laughed	slightly	and	turned	again	to	his	task	of	climbing	.
丹尼斯	笑了	轻微地	和	转向	再次	到	他的	任务	的	攀登	.

丹尼斯轻笑一声，又继续攀爬。

['drægɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [ðæt] ['slaɪmi] [stiːp] ['dekɪŋ] [wɒz; wəz] [hɑːd] [wɜːk] ,

Dragging	himself	up	that	slimy	steep	decking	was	hard	work	,
拖拽	他自己	向上	那	黏糊糊的	陡	甲板	曾是	难的	工作	,

他费了好大劲才爬上那湿滑陡峭的甲板。

[ænd; ənd][hiː; hi][kɜːst; 'kɜːsɪd][ðə; ði] [trə'mendəs] [weɪts] [ðæt] [held] [hɪm] [daʊn] ;

and	he	cursed	the	tremendous	weights	that	held	him	down	;
和	他	被诅咒的	这	巨大的	重量	那	握住	他	向下	;

他咒骂着压在他身上的巨大重物；

[ðə; ði] ['bɔɪənsi] [siːmd] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wɪərinəs] .

the	buoyancy	seemed	gone	out	of	him	with	his	weariness	.
这	浮力	似乎	已消失	出去	的	他	和	他的	疲劳	.

他似乎因为疲惫而失去了往日的活力。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [hɔːlt] , ['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] ['ʌpwəd]

Then	,	suddenly	,	he	came	to	a	dead	halt	,	straining	his	eyes	to	look	upward
然后	,	突然	,	他	来了	到	一个	死的	停止	,	紧张	他的	眼睛	到	看	向上

[ænd; ənd] [ə'hed] ,

and	ahead	,
和	前方	,

然后，他突然停了下来，努力睁大眼睛向上看去，向前望去。

[ænd; ənd] [kiːn] [dɪ'speə(r)] [went] [θruː] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] .

and	keen	despair	went	through	him	like	a	knife	.
和	敏锐的	绝望	去	通过	他	喜欢	一个	刀	.

一阵强烈的绝望像刀子一样刺痛了他。

[hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði]['ɑːftə(r)] ['hætʃweɪ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ʌn'kʌvəd] [ænd; ənd] [jɔːn] [ɪn][ə; eɪ]

He	had	gained	the	after	hatchway	which	was	uncovered	and	yawned	in	a
他	有	获得	这	后	舱口	哪个	曾是	裸露	和	打哈欠	在	一个

[blæk] [həʊl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] .

black	hole	to	his	right	.
黑色的	洞	到	他的	正确的	.

他到达了后舱口，舱口敞开着，在他右侧像一个黑洞一样敞开着。

[də'rektli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊvəˌhæŋ; ˌəʊvə'hæŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [puːp] — [æn; ən] [eɪt] -

Directly	in	front	of	him	was	the	overhang	of	the	poop	—	an	eight	-
直接地	在	正面	的	他	曾是	这	悬垂	的	这	船尾	—	一个	八	-

[fʊt] [wɔːl] [wɪtʃ] ,

foot	wall	which	,
脚	墙	哪个	,

他正前方是猪粪的突出部分——一堵八英尺高的墙，

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [rek] , [dɪ'zɜːvd] [ɪts] [neɪm] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] ['denɪs]

owing	to	the	position	of	the	wreck	,	deserved	its	name	so	far	as	Dennis
欠款	到	这	位置	的	这	破坏	,	应得的	它是	姓名	所以	远的	作为	丹尼斯

[wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] .

was	concerned	.
曾是	担心的	.

就丹尼斯而言，由于沉船的位置，它名副其实。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌəʊvə'hʌŋ] [hɪm] ; [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][gəʊ][ʌp] [ðə; ði]['lædə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] ,

It	overhung	him	;	in	order	to	go	up	the	ladder	in	front	of	him	,
它	悬垂	他	;	在	命令	到	去	向上	这	梯子	在	正面	的	他	,

它悬在他头顶；为了爬上他面前的梯子，

['denɪs] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][hænd]['əʊvə(r)][hænd] , [ɔː(r)][nɒt][æt; ət][ɔːl] !

Dennis	would	have	to	do	it	hand	over	hand	,	or	not	at	all	!
丹尼斯	会	有	到	做	它	手	超过	手	,	或者	不是	在	全部	!

丹尼斯要么亲力亲为，要么就什么都别做！

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [pɔːzd] .

For	a	moment	he	paused	.
为了	一个	片刻	他	暂停	.

他停顿了一下。

[peɪnz][hæd; həd] [siːzd] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['rækɪŋ] [hɪm] .

Pains	had	seized	and	were	racking	him	.
疼痛	有	查获	和	是	货架	他	.

剧痛袭来，令他痛苦不堪。

[hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd] [lʌŋz] [felt] [ə'faɪə(r)] .

His	throat	and	lungs	felt	afire	.
他的	喉	和	肺	毛毡	着火	.

他感觉喉咙和肺部像着了火一样。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [lɑːst] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] ,

He	knew	that	he	could	not	last	much	longer	,
他	知道	那	他	可以	不是	最后的	很多	更长	,

他知道自己坚持不了多久了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['efət] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] ['fɔːwəd] ; [ðə; ði] [naɪf] ,

and	with	a	frightful	effort	he	flung	himself	forward	;	the	knife	,
和	和	一个	可怕	努力	他	扔	他自己	向前	;	这	刀	,

他拼尽全力向前扑去；刀，

[hɪz; ɪz] [səʊl] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['daɪvɪŋ] - [suːt] , [hiː; hi] [θrʌst] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]

his	sole	means	of	escape	from	the	diving	-	suit	,	he	thrust	down	into	the
他的	唯一	方法	的	逃脱	从	这	潜水	-	套装	,	他	推力	向下	进入	这

[ʃiːθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [belt] ,

sheath	of	his	belt	,
鞘	的	他的	腰带	,

他唯一的脱身之法就是将腰带上的皮套插进去。

['trʌstɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)] .

trusting	that	it	would	remain	there	.
信任	那	它	会	保持	那里	.

相信它会一直留在那里。

['grɪpɪŋ] [ðə; ði] [steəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lædə(r)] , ['denɪs] [hɔːl] [hɪm'self] [ʌp] .

Gripping	the	stairs	of	the	ladder	,	Dennis	hauled	himself	up	.
扣人心弦	这	楼梯	的	这	梯子	,	丹尼斯	拖拽	他自己	向上	.

丹尼斯紧紧抓住梯子的台阶，把自己拉了上去。

[hiː; hi] [deəd] [speə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['enədʒi] [ɔː(r)] ['efət] [naʊ] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['steɪkɪŋ] [ɔːl] [ə'pɒn] [wʌn]

He	dared	spare	nothing	of	energy	or	effort	now	;	he	was	staking	all	upon	one
他	敢于	空闲的	没有什么	的	活力	或者	努力	现在	;	他	曾是	质押	全部	之上	一

['efət] .

effort	.
努力	.

他现在不敢吝惜任何精力和努力；他把所有的希望都寄托在了一次努力上。

[ɪf] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [puːp] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .

If	he	failed	to	reach	the	poop	he	was	gone	.
如果	他	失败的	到	抵达	这	船尾	他	曾是	已消失	.

如果他没能吃到粪便，他就完了。

['stræŋg(ə)lɪŋ] , ['gɑːspɪŋ] [spæz'mɒdɪkli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][eə(r)] [ðæt] [bɜːnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] ,

Strangling	,	gasping	spasmodically	for	the	air	that	burned	out	his	lungs	,
勒死	,	喘息	间歇性地	为了	这	空气	那	烧伤	出去	他的	肺	,

他窒息般地喘息着，肺部被灼伤，断断续续地抽搐着。

[hiː; hi] [keɪm] [æt; ət] [lɑːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lædə(r)] .

he	came	at	last	to	the	end	of	the	ladder	.
他	来了	在	最后的	到	这	结尾	的	这	梯子	.

他终于爬到了梯子的尽头。

[hiː; hi] [gɒt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [puːp] - [dek] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

He	got	his	head	about	it	;	he	could	see	the	poop	-	deck	there	before	him	,
他	得到	他的	头	关于	它	;	他	可以	看	这	船尾	-	甲板	那里	前	他	,

他想通了；他能看到眼前的船尾甲板。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [raɪðd] ['despərətli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lædə(r)] .

and	he	writhed	desperately	over	the	edge	of	the	ladder	.
和	他	扭动	绝望地	超过	这	边缘	的	这	梯子	.

他绝望地扭动着身子，趴在梯子边缘。

[wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['laɪtnəs] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] , [hiː; hi] ['nɪəli] [feɪld] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .

With	all	his	lightness	in	the	water	,	he	nearly	failed	at	that	moment	.
和	全部	他的	亮度	在	这	水	,	他	几乎	失败的	在	那	片刻	.

尽管他在水中身形轻盈，但那一刻他几乎失败了。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['sɪkənɪŋ] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['gəʊɪŋ] ['bækwəd] [ænd; ənd] [daʊn] — [ðen] ,

For	one	sickening	instant	he	felt	himself	going	backward	and	down	—	then	,
为了	一	令人作呕	立即的	他	毛毡	他自己	去	落后	和	向下	—	然后	,

['hiːvɪŋ] ['ʌpwəd] [kən'vʌlsɪvli] ,

heaving	upward	convulsively	,
起伏	向上	痉挛地	,

那一瞬间，他感到自己向后向下坠落——然后，他猛地向上抽搐了一下，

[hiː; hi] ['sʌmhaʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] .

he	somehow	made	it	safely	.
他	不知何故	制成	它	安全	.

他最终安全抵达了。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hiː; hi] [leɪ] [wiːk] [ænd; ənd] ['helpləs] .

For	a	moment	he	lay	weak	and	helpless	.
为了	一个	片刻	他	躺	虚弱的	和	无助	.

他虚弱地躺了一会儿，无力反抗。

[ə; eɪ] ['spæzəm] [ɒv; əv] [ˌstræŋgju'leɪʃ(ə)n] [fɔːst] [hɪm] [ɒn] .

A	spasm	of	strangulation	forced	him	on	.
一个	痉挛	的	勒死	强制	他	在	.

一阵窒息感迫使他继续前进。

[hiː; hi] [grəup] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [naɪf] , [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [prest] ['fɔːwəd] .

He	groped	behind	him	for	his	knife	,	found	it	,	and	pressed	forward	.
他	摸索	在后面	他	为了	他的	刀	,	成立	它	,	和	按下	向前	.

他摸索着身后找到刀，然后继续向前走去。

[ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [wɒz; wəz] ['laɪtə(r)] [naʊ] — [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] [ðə; ði] [tɒp] .

The	water	was	lighter	now	—	he	was	near	the	top	.
这	水	曾是	打火机	现在	—	他	曾是	靠近	这	顶部	.

水现在变浅了——他快到水面了。

[haʊ] [nɪə(r)] ?

How	near	?
如何	靠近	?

有多近?

[ən'les] [ðə; ði] [stɜːn] [wɜː(r); wə(r)] [klɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [lɒst] .

Unless	the	stern	were	clear	of	the	water	,	he	would	be	lost	.
除非	这	船尾	是	清除	的	这	水	,	他	会	是	丢失的	.

除非船尾完全离开水面，否则他就会失踪。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ; [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ænd; ənd] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['bliːdɪŋ] .

There	was	blood	in	his	throat	;	his	nose	and	ears	were	bleeding	.
那里	曾是	血	在	他的	喉	;	他的	鼻子	和	耳朵	是	出血	.

他喉咙里有血，鼻子和耳朵都在流血。

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['terə(r)] , [hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ə'genst] [ðə; ði][reɪl] , ['nɪəli] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] .

To	his	terror	,	he	lost	his	balance	and	plunged	against	the	rail	,	nearly	going	over	.
到	他的	恐怖	,	他	丢失的	他的	平衡	和	暴跌	反对	这	轨	,	几乎	去	超过	.

令他惊恐的是，他失去了平衡，猛地撞到栏杆上，差点摔下去。

[hiː; hi] [grɪpt] [ðə; ði][reɪl][ænd; ənd] [hɔːl] [hɪm'self] ['ɒnwəd] .

He	gripped	the	rail	and	hauled	himself	onward	.
他	紧握	这	轨	和	拖拽	他自己	向前	.

他抓住栏杆，奋力向前走去。

[ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['mædnəs] [siːzd] [hɪm] , [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['gɑːspɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'liːf] ,

A	frightful	madness	seized	him	,	a	convulsive	gasping	for	relief	,
一个	可怕	疯狂	查获	他	,	一个	痉挛	喘息	为了	宽慰	,

他突然陷入可怕的疯狂，抽搐着喘息，渴望得到解脱。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɪə(r)][tuː; tə] ['rɪpɪŋ] [ə'sʌndə(r)][hɪz; ɪz]['daɪvɪŋ] - [suːt] .

and	he	was	near	to	ripping	asunder	his	diving	-	suit	.
和	他	曾是	靠近	到	撕裂	分离	他的	潜水	-	套装	.

他差点就把潜水服撕破了。

[hɪz; ɪz]['fræntɪk] ['efəts] [hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [wɒt] ['lɪt(ə)l]['ɒksɪdʒən] [rɪ'meɪnd] ;

His	frantic	efforts	had	exhausted	what	little	oxygen	remained	;
他的	疯狂的	努力	有	筋疲力尽的	什么	小的	氧	剩余	;

他拼命挣扎，耗尽了仅存的一点氧气；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [pres] [ʌp][nəʊ][mɔː(r)] [gʊd] [eə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][suːt] .

he	could	press	up	no	more	good	air	from	his	suit	.
他	可以	按	向上	不	更多的	好的	空气	从	他的	套装	.

他再也无法从西装里挤出任何新鲜空气了。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [sʌm; səm]['hɒrəb(ə)l] , ['dedli] , ['ægənaɪzɪŋ] [weɪt] [wɒz; wəz] ['presɪŋ] [hɪm] [daʊn] .

Then	,	suddenly	and	unexpectedly	,	he	found	that	some	horrible	,	deadly	,	agonizing	weight	was	pressing	him	down	.
然后	,	突然	和	不料	,	他	成立	那	一些	可怕	,	致命	,	痛苦的	重量	曾是	紧迫	他	向下	.

然后，突然间，出乎意料的是，他发现某种可怕的、致命的、令人痛苦的重量正压着他。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['əʊnli][ðə; ði] [greɪ] ['dɪmnəs] [ə'raʊnd] [hɪm] ; [red] [speks] [wɜː(r); wə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;

He	could	see	only	the	grey	dimness	around	him	;	red	specks	were	dancing	before	his	eyes	;
他	可以	看	仅有的	这	灰色的	昏暗	大约	他	;	红色的	斑点	是	跳舞	前	他的	眼睛	;

他周围一片灰蒙蒙的，只能看到一些红色的小点在他眼前跳动；

[ðæt] ['ɔːf(ə)l] [weɪt] [wɒz; wəz] [ə'pres] [hɪm] , [ænd; ənd] [wɒt] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] ,

that	awful	weight	was	oppressing	him	,	and	what	caused	it	,	he	did	not	know	,
那	可怕	重量	曾是	压迫	他	,	和	什么	导致	它	,	他	做过	不是	知道	,

那沉重的压力压得他喘不过气来，但他不知道是什么原因造成的。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [deθ] .

unless	it	were	death	.
除非	它	是	死亡	.

除非是死亡。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['raʊndɪd] [bʌldʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɜːn] - [reɪl] .

He	came	up	against	the	rounded	bulge	of	the	stern	-	rail	.
他	来了	向上	反对	这	圆润	凸出	的	这	船尾	-	轨	.

他撞到了船尾栏杆的圆弧凸起处。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][end] .

It	was	the	end	.
它	曾是	这	结尾	.

一切都结束了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][gəʊ][nəʊ]['fɑːðə(r)] .

He	could	go	no	farther	.
他	可以	去	不	更远	.

他再也走不动了。

" [ðæt] [endz] [ˌaɪ 'tiː] !

"	That	ends	it	!
"	那	结束	它	!

事情到此结束!

" [hiː; hi] [θɔːt] [dɪ'speərɪŋli] .

"	he	thought	despairingly	.
"	他	想法	绝望地	.

他绝望地想。

" [ðə; ði] [taɪd] ['hæznt] [eb] [ɪ'nʌf] .

"	The	tide	hasn't	ebbed	enough	.
"	这	潮	还没有	退潮	足够的	.

“潮水还没有退得足够远。”

" [hiː; hi] [fel] ['fɔːwəd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ['kɒpə(r)] ['helmɪt] ,

"	He	fell	forward	,	unable	to	lift	the	weight	of	that	copper	helmet	,
"	他	跌倒	向前	,	无法	到	举起	这	重量	的	那	铜	头盔	,

他向前倒去，抬不起那顶铜头盔的重量。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'preʃn] [wɒz; wəz] ['krʌʃɪŋ] [hɪm] [daʊn] .

for	the	oppression	was	crushing	him	down	.
为了	这	压迫	曾是	压碎	他	向下	.

因为压迫让他喘不过气来。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [aʊt] [wɒt] [ðæt] ['fraɪtf(ə)l] [weɪt] [kʊd; kəd][biː; bi] , [nɔː(r)][dɪd][hiː; hi][keə(r)] .

He	could	not	make	out	what	that	frightful	weight	could	be	,	nor	did	he	care	.
他	可以	不是	制作	出去	什么	那	可怕	重量	可以	是	,	也不	做过	他	关心	.

他无法分辨那可怕的重量究竟是什么，他也不在乎。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [naɪf] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][end] [θɪŋz] ['swɪftli] .

He	reached	up	with	his	knife	,	as	he	lay	there	,	and	determined	to	end	things	swiftly	.
他	达到	向上	和	他的	刀	,	作为	他	躺	那里	,	和	决定	到	结尾	事物	迅速地	.

他躺在那里，伸手去拿刀，决心速战速决。

[hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][biː; bi][lɒŋgə(r)] ['tɔːtʃəd] .

He	refused	to	be	longer	tortured	.
他	拒绝	到	是	更长	受折磨	.

他拒绝继续遭受酷刑。

[wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] , ['rekləs] ['məʊʃn] [hiː; hi] [rɪpt] [ə'sʌndə(r)][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['daɪvɪŋ] - [suːt] .

With	a	swift	,	reckless	motion	he	ripped	asunder	the	breast	of	his	diving	-	suit	.
和	一个	迅速	,	鲁莽	运动	他	撕裂	分离	这	胸部	的	他的	潜水	-	套装	.

他猛地、鲁莽地撕开了潜水服的胸前部分。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈmeɪzmənt] , [ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənd] .

To	his	amazement	,	nothing	happened	.
到	他的	惊愕	,	没有什么	发生	.

令他惊讶的是，什么也没发生。

[nəʊ][ˈwɔːtə(r)] [ˈentəd] .

No	water	entered	.
不	水	进入	.

没有水渗入。

[ɪnˈsted] , [keɪm] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv][kəʊld] [swiːt] [eə(r)] [ðæt] [ˈlɪtərəli] [brɔːt] [laɪf] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [lʌŋz] !

Instead	,	came	a	breath	of	cold	sweet	air	that	literally	brought	life	into	his	lungs	!
反而	,	来了	一个	气息	的	寒冷的	甜的	空气	那	字面上地	带来	生活	进入	他的	肺	!

相反，一股冰凉甘甜的空气吹入他的肺里，仿佛真的让他活了过来！

[tuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] , [ˈsɒbɪŋ] [ðə; ðɪ] [gʊd] [kliːn] [eə(r)][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] !

Two	minutes	later	he	was	sitting	up	,	sobbing	the	good	clean	air	into	his	body	!
二	分钟	之后	他	曾是	坐着	向上	,	啜泣	这	好的	干净的	空气	进入	他的	身体	!

两分钟后，他坐了起来，痛哭流涕地呼吸着新鲜空气！

[hiː; hi] [sɔː] [ðen] [wɒt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] — [wɒt] [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [weɪt] [hæd; həd] [biːn] !

He	saw	then	what	had	happened	—	what	that	awful	weight	had	been	!
他	锯	然后	什么	有	发生	—	什么	那	可怕	重量	有	到过	!

他这才明白发生了什么事——那可怕的重量究竟是什么！

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ˈəʊnli][ðə; ðɪ] [weɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈbɒdi] [ænd; ənd] [ɪˈkwɪpmənt] .

It	had	been	only	the	weight	of	his	own	body	and	equipment	.
它	有	到过	仅有的	这	重量	的	他的	自己的	身体	和	设备	.

只有他自身身体和装备的重量。

[ˌʌnˈnəʊn] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈmɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ˈwɔːtə(r)][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [dens]

Unknown	to	himself	,	he	had	emerged	from	the	water	into	the	dense
未知	到	他自己	,	他	有	出现	从	这	水	进入	这	稠密

['θɪknəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fɒg] .

thickness	of	the	fog	.
厚度	的	这	多雾路段	.

他自己却浑然不知，他已经从水中出来，进入了浓雾之中。

[hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [klɪə(r)] !

He	had	won	clear	!
他	有	韩元	清除	!

他赢定了！

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

['pɒntɪfeks] [plænz] [rɪ'vendʒ]

PONTIFEX	PLANS	REVENGE
教宗	计划	复仇

教皇计划复仇

" [straɪk] [ˌem ˈiː][blaɪnd] , " [əbˈzɜːvd] ['bəusn][dʒəʊ] ['gluːmɪli] , " [ɪf] [ðeɪ] [eɪnt] [gɒn] [æn; ən] - [gɒt]

"	Strike	me	blind	,	"	observed	Bo's'n	Joe	gloomily	,	"	if	they	ain't	gone	an	-	got
"	罢工	我	瞎的	,	"	观察到	博恩	乔	阴郁地	,	"	如果	他们	不是	已消失	一个	-	得到

[pɔː(r); pʊə(r)] ['frentʃi] !

poor	Frenchy	!
贫穷的	法国佬	!

“如果他们没把可怜的弗兰奇抓走，那就让我瞎了眼吧，”水手长乔沮丧地说道！

" [nəʊ][wʌn] [els] [spəʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt] .

"	No	one	else	spoke	for	a	bit	.
"	不	一	别的	辐	为了	一个	少量	.

“其他人沉默了一会儿。”

['mɪstə(r)] . ['lemən] [spæt]['əʊvə(r)][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [fɒg] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv]

Mr	.	Leman	spat	over	the	rail	and	stared	at	the	fog	in	the	direction	of
先生	.	莱曼	争吵	超过	这	轨	和	凝视	在	这	多雾路段	在	这	方向	的

[ðə; ði] [ʌn'siːn] [ˌdʒæpə'niːz] [ʃɪp] .

the	unseen	Japanese	ship	.
这	看不见	日本人	船	.

莱曼先生朝栏杆上吐了口唾沫，然后盯着雾气中那艘看不见的日本船的方向。

[ðə; ði] ['mɪsɪz] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['kæbɪn] [wen] [ðə; ði] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [hɔːl] [ə'bɔːd] .

The	Missus	had	gone	to	her	cabin	when	the	body	was	hauled	aboard	.
这	太太	有	已消失	到	她	舱	什么时候	这	身体	曾是	拖拽	船上	.

尸体被拖上船时，太太已经回到了自己的船舱。

['kæptɪn] ['pɒntɪfeks] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːm] , [stɪl] [ɪn'keɪst] [ɪn][ɪts] ['daɪvɪŋ] - [suːt] ;

Captain	Pontifex	stood	looking	down	at	the	form	,	still	incased	in	its	diving	-	suit	;
队长	教宗	站立	寻找	向下	在	这	形式	,	仍然	封装	在	它是	潜水	-	套装	;

庞蒂菲克斯船长站在那里，低头看着那个仍然穿着潜水服的人形；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pælɪd] ['kævənəs] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['venəməs] [wɪð] [reɪdʒ] .

and	his	pallid	cavernous	features	were	venomous	with	rage	.
和	他的	苍白	洞穴状的	特征	是	有毒	和	愤怒	.

他苍白而凹陷的面容充满了愤怒的毒液。

" [aɪ'd]['suːnə(r)][hæv; həv] [lɒst] ['eniwʌn] [ə'bɔːd] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][du'mɑːnt] — [ɪk'sept] [ðə; ði] ['mɪsɪz] , "

"	I'd	sooner	have	lost	anyone	aboard	rather	than	Dumont	—	except	the	Missus	,	"
"	ID	很快	有	丢失的	任何人	船上	相当	比	杜蒙	—	除了	这	太太	,	"

[hiː; hi] [sed] ['sɒftli] .

he	said	softly	.
他	说	轻轻	.

“我宁愿船上任何人丧命，也不愿杜蒙丧命——除了夫人，”他轻声说道。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][gɒt] [hɪm][dʒʌst]['ɑːftə(r)][hiː; hi][gɒt] ['denɪs] . "

"	And	to	think	they	must	have	got	him	just	after	he	got	Dennis	.	"
"	和	到	思考	他们	必须	有	得到	他	只是	后	他	得到	丹尼斯	.	"

“想想看，他们肯定是在他抓到丹尼斯之后不久就抓到他了。”

" [aɪ] , " [sed] ['bəusn][dʒəʊ] .

"	Aye	,	"	said	Bo's'n	Joe	.
"	是的	,	"	说	博恩	乔	.

“是啊，”船长乔说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

鹈鹕号游轮(The Cruise of the Pelican)
第8/8页

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['evɪdənt] [haʊ] ['frentʃi] [hæd; həd] [kʌm] [baɪ][hɪz; ɪz] [feɪt] .

It	was	very	evident	how	Frenchy	had	come	by	his	fate	.
它	曾是	非常	明显	如何	法国佬	有	来	经过	他的	命运	.

很明显，弗兰奇的命运是如何一步步造成的。

[træns'fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] , ['fɑːsənd] [səʊ] ['fɜːmli] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [ðæt] [nəʊ] ['iːzi] [pʊl] [wʊd] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː]

Transfixing	his	body	,	fastened	so	firmly	within	him	that	no	easy	pull	would	remove	it
引人入胜	他的	身体	,	系紧	所以	牢牢	之内	他	那	不	简单的	拉	会	消除	它

,

,

,

它牢牢地固定在他的身体里，如此牢固，以至于任何轻易的拉扯都无法将其取下。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] - ['bleɪdɪd] [naɪf] [wɪð] [ʃɑːk] - [skɪn] ['hænd(ə)l] — ['pælpəbli] [ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] [naɪf] .

was	a	long	-	bladed	knife	with	shark	-	skin	handle	—	palpably	a	Japanese	knife	.
曾是	一个	长的	-	带刃的	刀	和	鲨鱼	-	皮肤	处理	—	明显地	一个	日本人	刀	.

这是一把长刃刀，刀柄是鲨鱼皮做的——显然是一把日本刀。

" [wel] , " [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [tɜːnd] [ə'weɪ] , " [siː] [ðæt] [hiːz] [səʊd] [ʌp] ['prɒpə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['lemən] ,

"	Well	,	"	the	Skipper	turned	away	,	"	see	that	he's	sewed	up	proper	,	Mr	.	Leman	,
"	出色地	,	"	这	船长	转向	离开	,	"	看	那	他是	缝制的	向上	恰当的	,	先生	.	莱曼	,

“好了，”船长转过身去，“莱曼先生，看看他是不是缝好了。”

[ænd; ənd][wiːl; wil] ['beri] [hɪm] ['ʃɪpʃeɪp] .

and	we'll	bury	him	shipshape	.
和	出色地	埋葬	他	井然有序	.

我们会把他安葬得漂漂亮亮的。

[ə'tend] [tuː; tə] [rɪ'peərɪŋ] [ðæt] [dres] , [tuː] .

Attend	to	repairing	that	dress	,	too	.
出席	到	维修	那	裙子	,	也	.

也请帮忙修补一下那件裙子。

" [wen] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [ɑːft] , ['bəusn][dʒəʊ] [lʊkt] [æt; ət]['mɪstə(r)] . ['lemən] .

"	When	the	skipper	had	disappeared	aft	,	Bo's'n	Joe	looked	at	Mr	.	Leman	.
"	什么时候	这	船长	有	消失	后部	,	博恩	乔	看起来	在	先生	.	莱曼	.

“船长消失在船尾后，水手长乔看着莱曼先生。”

" [wʌts] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [gɒt] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] ?

"	What's	the	Skipper	got	on	his	mind	?
"	是什么	这	船长	得到	在	他的	头脑	?

“船长在想什么呢？”

[hiː; hi] [eɪnt] [gɔɪn] - [tuː; tə][stænd][baɪ][ænd; ənd] [siː] ['frentʃi] [kɪld] [wɪ'ðaʊt] ['dɔɪɪn] - ['eniθɪŋ] ?

He	ain't	goin	'	to	stand	by	and	see	Frenchy	killed	without	doin	'	anything	?
他	不是	去	-	到	站立	经过	和	看	法国佬	被杀	没有	做	-	任何事物	?

他不会眼睁睁地看着弗兰奇被杀而不采取任何行动吧?

" ['mɪstə(r)] . ['lemən] [rɪ'flektɪvli] [tʌg] [hɪz; ɪz] ['wɪskəs] , [ænd; ənd] [skwɪntid] [daʊn] [hɪz; ɪz]['brəʊkən] [nəʊz] .

"	Mr	.	Leman	reflectively	tugged	his	whiskers	,	and	squinted	down	his	broken	nose	.
"	先生	.	莱曼	反思地	拉扯	他的	胡须	,	和	眯着眼	向下	他的	破碎的	鼻子	.

“莱曼先生若有所思地拽了拽胡须，眯着眼看着他那断了的鼻子。

" [nɒt] [hɪm] , ['bəusn] — [nɒt] [hɪm] !
" Not him , Bo's'n — not him !
" 不是 他 , 博恩 — 不是 他 !

“不是他，Bo's'n——不是他！”

- ['redi] [tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] - , [sez] [hiː; hi] .
' Ready to work to - morrow ' , says he .
- 准备好 到 工作 到 - 明天 - , 说道 他 .

“明天就可以上班了，”他说。

[dʒʌst] [weɪt] [tɪl] [tuː; tə] - [naɪt] , ['bəusn] !
Just wait till to - night , Bo's'n !
只是 等待 直到 到 - 夜晚 , 博恩 !

等到今晚吧，Bo's'n！

[ɪf] ['sʌmθɪŋ] [doʊnt] ['hæpən] [tuː; tə][ðem; ðəm][dʒæps] , [aɪ] [mɪs] [maɪ] [ges] .
If something don't happen to them Japs , I miss my guess .
如果 某物 不 发生 到 他们 日本人 , 我 错过 我的 猜测 .

如果那些日本人没出事，我就猜错了。

[liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪz] !
Leave it to him and the Missus !
离开 它 到 他 和 这 太太 !

交给他和太太吧！

[ɪf] [ðɪs] ['blɑːstɪd] [fɒg] [doʊnt] [breɪk] , [hiːl] [ʃəʊ] - [ɪm] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔː(r)] [tuː] .
If this blasted fog don't break , he'll show ' em a thing or two .
如果 这 炸毁 多雾路段 不 休息 , 地狱 展示 - 呃 一个 事物 或者 二 .

如果这该死的雾气不散，他就要让他们见识见识。

" [ðə; ði] ['pelɪkən] [swʌŋ] ['aɪdlɪ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['æŋkəz] [ɔːl] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .
" The Pelican swung idly to her anchors all that afternoon .
" 这 鹈 摇摆 闲散地 到 她 锚 全部 那 下午 .

“整个下午，鹈鹕号都无精打采地在锚地上摇摆。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ə'bɔːd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dɪ'djuːs] [ɪg'zæktli] [haʊ] [du'mɑːnt][hæd; həd]
It was easy for those aboard her to deduce exactly how Dumont had
它 曾是 简单的 为了 那些 船上 她 到 推断 确切地 如何 杜蒙 有
[kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][end] .
come to his end .
来 到 他的 结尾 .

船上的人很容易就能推断出杜蒙究竟是如何丧命的。

[ðə; ði] [naɪf] [təʊld][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] .
The knife told the whole story .
这 刀 讲述 这 所有的 故事 .

那把刀说明了一切。

[ðə; ði] ['flʌri] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][laɪnz] , [du'mɑːnts] ['fræntɪk]['sɪgnəl][tuː; tə][biː; bi] ['hɔɪstɪd] ,
The flurry at the end of the lines , Dumont's frantic signal to be hoisted ,
这 阵雪 在 这 结尾 的 这 线条 , 杜蒙的 疯狂的 信号 到 是 吊起 ,

缆绳末端一片混乱，杜蒙焦急地发出升空信号，

[ɔːl] [ɪk'spleɪnd] ['pɜːfɪktli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntəd] [ə; eɪ]['daɪvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['enəmi] [ʃɪp]
all explained perfectly that he had encountered a diver from the enemy ship
全部 解释 完美 那 他 有 遭遇 一个 潜水员 从 这 敌人 船
.
:
.

一切都完美地解释了他遇到的是一名来自敌舰的潜水员。

[ðə; ði][dʒæps][hæd; həd]['daɪvɪŋ] [ˌæpə'reɪtəs] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

The	Japs	had	diving	apparatus	,	of	course	.
这	日本人	有	潜水	设备	,	的	课程	.

日本人当然有潜水设备。

['sʌlən] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd]['fjʊəri] [fɪld] [ðə; ði]['pelɪkən] , [frɒm; frəm] ['skɪpə(r)] [tuː; tə] [m'iːkəst]

Sullen	resentment	and	fury	filled	the	Pelican	,	from	skipper	to	meekest
忧郁	怨恨	和	愤怒	已填	这	鹈	,	从	船长	到	最温顺的

[kə'nækə; 'kænəkə] .

Kanaka	.
卡纳卡	.

从船长到最温顺的卡纳卡人，鹈鹕号上到处都弥漫着怨恨和愤怒。

[ɔːl] [ə'bɔːd] [hæd; həd] [biːn] ['waɪldli] [ɪk'saɪtɪd] ['əʊvə(r)] ['sælvɪdʒ] [ænd; ənd] ['treʒə(r)] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðɪs]

All	aboard	had	been	wildly	excited	over	salvage	and	treasure	;	because	of	this
全部	船上	有	到过	疯狂地	兴奋的	超过	打捞	和	宝藏	;	因为	的	这

[fækt] ,

fact	,
事实	,

船上所有人都对打捞到的宝藏感到无比兴奋；正因如此，

['pɒntɪfeks][hæd; həd][ə; eɪ] ['spɔlɪdli] [juˈnaɪtɪd] [kruːˈ] [bɪ'haɪnd][hɪm][ɪn] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [maɪt] [ə'tempt] .

Pontifex	had	a	solidly	united	crew	behind	him	in	whatever	he	might	attempt	.
教宗	有	一个	稳固地	团结的	全体人员	在后面	他	在	任何	他	可能	试图	.

无论Pontifex尝试什么，他身后都有一支团结一致的团队支持他。

['frentʃi] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [pə'tɪkjələli] [lʌvd] ,

Frenchy	had	not	been	particularly	loved	,
法国佬	有	不是	到过	特别	喜爱	,

Frenchy 并不受人喜爱。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mɜːdə(r)] [ʃəʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [ment] ['bɪznəs] — [ænd; ənd][ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv]

but	his	murder	showed	that	the	enemy	meant	business	—	and	in	defence	of
但	他的	谋杀	显示	那	这	敌人	意思是	商业	—	和	在	防御	的

[ðeə(r)] ['treʒə(r)] - [trəʊv] [ðə; ði] [kruːˈ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pelɪkən] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [tuː] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [faɪt] .

their	treasure	-	trove	the	crew	of	the	Pelican	were	only	too	anxious	to	fight	.
他们的	宝藏	-	宝库	这	全体人员	的	这	鹈	是	仅有的	也	焦虑的	到	斗争	.

但他的死表明敌人是认真的——为了保卫他们的宝藏，“鹈鹕号”的船员们迫不及待地想要战斗。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wɔː(r)][ɒn] , [ðə; ði] [fɒg] ['θɪkənd] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['les(ə)nd] .

As	the	afternoon	wore	on	,	the	fog	thickened	rather	than	lessened	.
作为	这	下午	穿着	在	,	这	多雾路段	增稠	相当	比	减少	.

随着下午时间的推移，雾气不但没有消散，反而越来越浓。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][dɒg] - [wɒtʃ] [ɔːl][hændz][wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [ænd; ənd] ['frentʃi]

At	the	end	of	the	first	dog	-	watch	all	hands	were	called	and	Frenchy
在	这	结尾	的	这	第一的	狗	-	手表	全部	双手	是	称为	和	法国佬

[wɒz; wəz] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [diːp] ,

was	committed	to	the	deep	,
曾是	坚定的	到	这	深的	,

第一次巡逻结束后，所有船员都被召集起来，Frenchy被送往深海。

[wɪð] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['bʌkɪt] [ɒv; əv] [slʌʃ] .

with	the	usual	bucket	of	slush	.
和	这	通常	桶	的	泥浆	.

外加一桶常见的冰沙。

['sʌmwʌn] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] ['denɪs] [ɪn] [ðɪs]

Someone	observed	that	there	was	no	chance	of	laying	the	ghost	of	Dennis	in	this
某人	观察到	那	那里	曾是	不	机会	的	躺下	这	鬼	的	丹尼斯	在	这

['kʌstəməri] ['fæʃ(ə)n] ;

customary	fashion	;
习惯	时尚	;

有人指出，用这种惯常的方式安葬丹尼斯的亡灵是不可能的；

[wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [hæd; həd] [gɒn] [θruː] [ðə; ði] [brɪg] .

within	five	minutes	the	remark	had	gone	through	the	brig	.
之内	五	分钟	这	评论	有	已消失	通过	这	布里格	.

不到五分钟，这句话就传遍了整个监狱。

[nəʊ] [wʌn] [kɛəd] [pə'tɪkjələli] [haʊ] ['denɪs] [hæd; həd] ['perɪʃt] , [bʌt; bət] ['evriwʌn] [wɒz; wəz]

No	one	cared	particularly	how	Dennis	had	perished	,	but	everyone	was
不	一	关心	特别	如何	丹尼斯	有	遇难	,	但	每个人	曾是

[ˌsuːpə'stɪʃəs] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'striːm] .

superstitious	in	the	extreme	.
迷信的	在	这	极端	.

没有人特别关心丹尼斯是怎么死的，但每个人都极其迷信。

['mɪstə(r)] . ['leмən] [ə'laʊd] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [fraʊn] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [hɪz; ɪz] [flæt] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd]

Mr	.	Leman	allowed	an	anxious	frown	to	disturb	his	flat	countenance	,	and
先生	.	莱曼	允许	一个	焦虑的	皱眉	到	打扰	他的	平坦的	面容	,	和

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] ,

even	the	skipper	,
甚至	这	船长	,

莱曼先生原本平静的脸上浮现出一丝焦虑的表情，就连船长也察觉到了。

[ə'pɒn] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['ruːmə(r)] , [ə'pɪəd] [dɪ'stɜːbd] .

upon	hearing	the	rumour	,	appeared	disturbed	.
之上	听力	这	谣言	,	出现	不安	.

听到传闻后，显得很不安。

" [nɒt] [ðæt] [aɪ] [gɪv] [tuː] [huːts] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [gəʊst] , " [hiː; hi] [kən'faid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪsɪz] ,

"	Not	that	I	give	two	hoots	for	any	ghost	,	"	he	confided	to	the	Missus	,
"	不是	那	我	给	二	呼啸声	为了	任何	鬼	,	"	他	坦白	到	这	太太	,

“我才不在乎什么鬼魂呢，”他悄悄告诉太太。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] [bæd] ['spɪrɪt] [ə'bɔːd] [ʃɪp] .

"	but	it	makes	a	bad	spirit	aboard	ship	.
"	但	它	制作	一个	坏的	精神	船上	船	.

但这会在船上滋生邪灵。

['nɒnsə(ns)] !

Nonsense	!
废话	!

废话！

[ə; eɪ] [gəʊst] ['dʌznt] [kʌm] [bæk] , ['eniweɪ] . "

A	ghost	doesn't	come	back	,	anyway	.	"
一个	鬼	不	来	后退	,	反正	.	"

反正鬼魂是不会回来的。

" [aɪv] [hɜːd] - [beaʊt] [ðæt] ['hæpənɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪsɪz] ['gluːmɪli] [bʌt; bət] ['fɜːmli] .

"	I've	heard	'	baout	that	happening	,	"	said	the	Missus	gloomily	but	firmly	.
"	我已经	听到	-	关于	那	发生	,	"	说	这	太太	阴郁地	但	牢牢	.

“我听说过这件事，”太太沮丧但坚定地说。

" [ænd; ənd] [wɒt] [fəʊks] [bɪ'liːv] [ɪn] [ɪz] [æpt] [tuː; tə] [kʌm] [truː] .

"	And	what	folks	believe	in	is	apt	to	come	true	.
"	和	什么	各位	相信	在	是	易于	到	来	真的	.

“人们所相信的往往会成真。”

[juː; jʊ] [mɑːk] [maɪ] [wɜːdz] ！ "
You mark my words ! "
你 标记 我的 字 ！ "

你记住我的话！

" [ðen] " [ænd; ənd][ðə; ði]['skɪpə(r)] ['braitən] — " [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [deθ] [ə'bɔːd] [ʃɪp] ['ɔːlweɪz]
" Then " and the skipper brightened — " they say that a death aboard ship always
" 然后 " 和 这 船长 明亮 — " 他们 说 那 一个 死亡 船上 船 总是
[brɪŋz] [wɪnd] — [səʊ] [wɪd] ['betə(r)] [get] ['bɪzi] [wɪð] [ðəʊz] [dʒæps] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [fɒg] [lɪfts] !
brings wind — so we'd better get busy with those Japs before the fog lifts !
带来 风 — 所以 我们会 更好的 得到 忙碌的 和 那些 日本人 前 这 多雾路段 电梯 !

“然后，”船长精神一振——“他们说船上有人死亡总是会带来风——所以我们最好在雾散之前赶紧对付那些日本人！”

" [ðɪs] ['lætə(r)] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['iːkwəli] [wel] [nəʊn] [ə'bɔːd] ,
" This latter superstition was equally well known aboard ,
" 这 后者 迷信 曾是 同样地 出色地 已知 船上 ,

“后一种迷信在船上同样广为人知，

[ænd; ənd] [prɪ'dɪkʃən] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [fɒg] [wʊd] [biː; bi] [gɒn] .
and predictions were that before morning the fog would be gone .
和 预测 是 那 前 早晨 这 多雾路段 会 是 已消失 .

据预测，黎明前雾气就会散去。

[wɪ'ðɪn] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)] , [haʊ'evə(r)] , ['evribɒdi] [ə'bɔːd] [wɒz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə]['bɒðə(r)] ['fɜːðə(r)]
Within another hour , however , everybody aboard was too busy to bother further
之内 其他 小时 , 然而 , 大家 船上 曾是 也 忙碌的 到 打扰 更远
[wɪð] [ˌsʊpər'stɪʃən] .
with superstitions .
和 迷信 .

然而，不到一个小时，船上的每个人都忙得不可开交，根本没空理会这些迷信了。

[wen] ['dɑːknəs] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] , [wɪð] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv][æk'tɪvəti][frɒm; frəm] ['kæptɪn] ['pɒntɪfeks] ,
When darkness began to fall , with no sign of activity from Captain Pontifex ,
什么时候 黑暗 开始 到 落下 , 和 不 符号 的 活动 从 队长 教宗 ,

夜幕降临，庞蒂菲克斯船长仍未有任何动静，

['əʊpən] ['grʌmblɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spred] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dek] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['saɪlənst] [baɪ][ðə; ði]
open grumbling began to spread along the deck , It was silenced by the
打开 抱怨 开始 到 传播 沿着 这 甲板 , 它 曾是 沉默 经过 这
['skɪpə(r)] [ɪn]['pɜːs(ə)n] ,
Skipper in person ,
船长 在 人 ,

甲板上开始响起公开的抱怨声，船长亲自出面制止了这些抱怨。

[huː] [ə'pɪəd] [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪlbəʊt] ['loʊərd; 'laʊərd] .
who appeared and ordered two of the whaleboats lowered .
WHO 出现 和 订购 二 的 这 捕鲸船 降低 .

他出现并下令放下两艘捕鲸船。

" ['mɪstə(r)] . ['lemən] , " [hiː; hi] [kə'mɑːnd] ['kwaɪətli] , [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [kruː] ['lɪsənɪŋ] ['tensli] , " [jʊl]
" Mr . Leman , " he commanded quietly , the entire crew listening tensely , " you'll
" 先生 . 莱曼 , " 他 命令 悄悄 , 这 全部的 全体人员 聆听 紧张地 , " 你会
[teɪk] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][wʌn] [bəʊt] .
take command of one boat .
拿 命令 的 一 船 .

“莱曼先生，”他平静地命令道，全体船员紧张地听着，“你将指挥一艘船。”

[leɪ] [ə'bɔːd] [hɜː(r); hə(r)][sɪks][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɔɪl] - [bægz][frɒm; frəm][ðə; ði][stɔː(r)] - [ruːm] .
Lay aboard her six of those oil - bags from the store - room .
莱 船上 她 六 的 那些 油 - 包 从 这 店铺 - 房间 .

从储藏室里拿出六个油袋，放在她的船上。

['mʌf(ə)l] [ðə; ði] [ɔːz] .

Muffle	the	oars	.
消音	这	桨	.

把船桨的声音盖住。

[teɪk] [ə; eɪ] ['kʌmpəs] [ænd; ənd][maɪnd][jɔː(r); jə(r)] ['berɪŋ] .

Take	a	compass	and	mind	your	bearings	.
拿	一个	罗盘	和	头脑	你的	轴承	.

带上指南针，注意方向。

[tuː] [ɒv; əv][juː; jʊ][men] [leɪ] [ɑːft] , [hɪə(r)] .

Two	of	you	men	lay	aft	,	here	.
二	的	你	男人	躺	后部	,	这里	.

你们两个人躺在船尾这里。

" [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [hændz] ['heɪs(ə)nd] [ɑːft][ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [daʊn] [ðə; ði]

"	Two	of	the	white	hands	hastened	aft	and	followed	the	Skipper	down	the
"	二	的	这	白色的	双手	加快	后部	和	随后	这	船长	向下	这

[kəm'pænjən] [weɪ] .

companion	way	.
伴侣	方式	.

“两名白人水手迅速跟到船尾，跟随船长下了舷梯。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [ˌriːə'piə] ,

In	five	minutes	they	reappeared	,
在	五	分钟	他们	再次出现	,

五分钟后，他们再次出现。

['strʌg(ə)lɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [fliːt] — - [ðə; ði] [griːn] -

struggling	beneath	the	weight	of	the	pride	of	the	whaling	fleet	—	-	the	green	-
挣扎	下面	这	重量	的	这	自豪	的	这	捕鲸	舰队	—	-	这	绿色的	-

[straɪpt] [tiː] - [dʒɑː(r)] .

striped	tea	-	jar	.
有条纹的	茶	-	罐	.

在捕鲸船队的骄傲重压下挣扎——绿条纹茶罐。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['maɪnəs][ðə; ði][bɪg] ['skɑːlət] [dʒə'reɪniəm][plɑːnt] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [laɪt] ;

It	was	minus	the	big	scarlet	geranium	plant	,	and	should	have	been	light	;
它	曾是	减	这	大的	猩红	天竺葵	植物	,	和	应该	有	到过	光	;

它少了那株巨大的猩红色天竺葵，而且应该很轻；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [məʊst] [ˌʌnə'kaʊntəbli] ['hevi] .

but	it	seemed	most	unaccountably	heavy	.
但	它	似乎	最多	无故	重的	.

但它却出奇地重。

" ['iːzi] , [ðeə(r)] ! " [snæpt] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] .

"	Easy	,	there	!	"	snapped	the	Skipper	.
"	简单的	,	那里	!	"	啪啪	这	船长	.

“冷静点！”船长厉声说道。

" ['kɔːni] ,

"	Corny	,
"	科尔尼	,

“老套，

[riːv] [ə; eɪ] [rəʊp] [θruː] [ðæt] [blɒk] [æt; ət][ðə; ði] [jɑːd] [ænd; ənd] [slɪŋ] [ðə; ði][dʒɑː(r)]['ɪntuː]

reeve	a	rope	through	that	block	at	the	mains'l	yard	and	sling	the	jar	into
里夫	一个	绳索	通过	那	堵塞	在	这	主线	院子	和	吊索	这	罐	进入

[ðə; ði] [bəʊt] — [nɒt]['mɪstə(r)] . [-] [bəʊt] ,

the	boat	—	not	Mr	.	Leman's	boat	,
这	船	—	不是	先生	.	莱曼的	船	,

将绳子穿过主桅横桁上的滑轮，然后把罐子吊到船上——不是莱曼先生的船上。

[bʌt; bət] [maɪn] .

but	mine	.
但	矿	.

但我的。

['bəusn] , [leɪ] [daʊn] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [pleɪs] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [baʊ; bəʊ] .

Bo's'n	,	lay	down	there	and	place	her	in	the	bow	.
博恩	,	躺	向下	那里	和	地方	她	在	这	弓	.

水手长，躺到那儿，把她放在船头。

" ['ɛrɪksən] [si:md] [nɒt] [tu:; tə] ['relɪʃ] [hɪz; ɪz] [tɑ:sk] [ɪn] [ðə; ðɪ] [li:st] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [əu'bei] .

"	Ericksen	seemed	not	to	relish	his	task	in	the	least	,	but	he	obeyed	.
"	埃里克森	似乎	不是	到	尽情享用	他的	任务	在	这	至少	,	但	他	服从	.

埃里克森似乎一点也不喜欢这项任务，但他还是服从了。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ðə; ðɪ] [dʒɑ:(r)] [wɒz; wəz] ['seɪfli] [stəʊd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] ['weɪlbəʊt] ;

In	ten	minutes	the	jar	was	safely	stowed	in	the	other	whaleboat	;
在	十	分钟	这	罐	曾是	安全	已存放	在	这	其他	捕鲸船	;

十分钟后，罐子被安全地装进了另一艘捕鲸船上；

[frɒm; frəm] [ðɪs] [bəʊt] [ɔ:l] ['weɪlɪŋ] [gɪə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] [rɪ'mu:vd] , [sɪks] [ɔ:z] [ə'ləʊn] ['bi:ɪŋ] [left] .

from	this	boat	all	whaling	gear	was	now	removed	,	six	oars	alone	being	left	.
从	这	船	全部	捕鲸	齿轮	曾是	现在	已移除	,	六	桨	独自的	存在	左边	.

船上所有的捕鲸工具都被卸了下来，只剩下六支桨。

" [ɪn] [wɪð] [ju:; jʊ] , ['kɔ:ni] , " [kə'mɑ:nd] [ðə; ðɪ] ['skɪpə(r)] .

"	In	with	you	,	Corny	,	"	commanded	the	Skipper	.
"	在	和	你	,	科尔尼	,	"	命令	这	船长	.

“跟你一起进去，科尼，”船长命令道。

" [ju:; jʊ] [ænd; ənd] ['ɛrɪksən] [wɪð] [fɔ:(r)] [kə'nækə; 'kænəkə] [wɪl] [rəʊ] [ˌem 'i:] [aʊt] .

"	You	and	Ericksen	with	four	Kanakas	will	row	me	out	.
"	你	和	埃里克森	和	四	卡纳卡人	将要	排	我	出去	.

“你和埃里克森带着四个卡纳卡人划船带我出去。”

['mɪstə(r)] . ['lemən] , [prɪ'si:d] [ˌju: 'es] ['veri] ['sləʊli] ; [wen] [ju:; jʊ] [saɪt] [ðæt] [dʒæp] ,

Mr	.	Leman	,	precede	us	very	slowly	;	when	you	sight	that	Jap	,
先生	.	莱曼	,	先于	我们	非常	缓慢地	;	什么时候	你	视线	那	日本	,

莱曼先生，请慢点走；当你看到那个日本人时，

[leɪ] [ðæt] [ɔɪl] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['wɔ:tə(r)] [ænd; ənd] [ðen] [stænd] [bæk] [tu:; tə] [pɪk] [ˌju: 'es] [ʌp] .

lay	that	oil	on	the	water	and	then	stand	back	to	pick	us	up	.
躺	那	油	在	这	水	和	然后	站立	后退	到	挑选	我们	向上	.

把油洒在水面上，然后退后一步来接我们。

" [hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə] [sə'lu:t] [ðə; ðɪ] ['mɪsɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃeɪst] [kɪs] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [tʃi:k] .

"	He	turned	to	salute	the	Missus	with	a	chaste	kiss	upon	the	cheek	.
"	他	转向	到	礼炮	这	太太	和	一个	贞洁	吻	之上	这	脸颊	.

他转身向夫人行礼，在她脸颊上轻轻一吻。

" [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [dɪə(r)] !

"	Good	-	bye	,	my	dear	!
"	好的	-	再见	,	我的	亲爱的	!

“再见，亲爱的！”

[ju:; jʊ] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [θɜ:d] [bəʊt] ? "

You	insist	upon	taking	the	third	boat	?	"
你	坚持	之上	采取	这	第三	船	?	"

你坚持要坐第三艘船吗?

" [ai] ['rekən] [ai] [kæn; kən] [du:; də] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ju:] , " [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ðɪ] ['mɪsɪz] [ɪm'pæsɪvli] .

"	I	reckon	I	can	do	as	well	as	yeou	,	"	returned	the	Missus	impassively	.
"	我	估计	我	能	做	作为	出色地	作为	叶	,	"	返回	这	太太	面无表情地	.

“我觉得我做得和你一样好，”太太面无表情地回答道。

" [gʊd] [lʌk] ! "
" Good luck ! "
" 好的 运气 ! "

“祝你好运！”

" [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] .
" Same to you , " answered the Skipper .
" 相同的 到 你 , " 回答 这 船长 .

“彼此彼此，”船长回答道。

[sɪks] [men] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ɔːz] [ɪn]['mɪstə(r)] . [-] [bəʊt] , [fɔː(r)][mɔː(r)][ɪn] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]
Six men were at the oars in Mr . Leman's boat , four more in that of the
六 男人 是 在 这 桨 在 先生 . 莱曼的 船 , 四 更多的 在 那 的 这
['skɪpə(r)] .
skipper .
船长 .

莱曼先生的船上有六名男子划桨，船长的船上还有四名男子划桨。

['mɪsɪz] . ['pɒntɪfeks] ['ɔːdəd] [ðə; ði] ['fɔːwəd] [bəʊt] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði][faɪv] [rɪ'meɪnɪŋ] [men]['ɪntuː]
Mrs . Pontifex ordered the forward boat down , and the five remaining men into
太太 . 教宗 订购 这 向前 船 向下 , 和 这 五 其余的 男人 进入
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

庞蒂菲克斯夫人命令前艇下水，并将剩下的五名男子送上艇。

[tuː; tə][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi]['hændɪd] ['raɪflz] , [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tremblɪŋ] ['stjuːəd] .
To them she handed rifles , then turned to the trembling steward .
到 他们 她 递交 步枪 , 然后 转向 到 这 发抖 管家 .

她把步枪递给他们，然后转向瑟瑟发抖的管家。

" [aɪm] ['liːvɪn] - [juː] [tuː; tə][tend] [ʃɪp] , " [ʃiː; ʃi]['steɪtɪd] ['fɜːmli] .
" I'm leavin ' yeou to tend ship , " she stated firmly .
" 我是 离开 - 叶 到 趋向 船 , " 她 声明 牢牢 .

“我让你留在那里照看船，”她坚定地说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ʃɒt] - [gʌn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [helm] ; [ɪf] ['enibɒdi] [els] [bɔːdz] , [juː] [let] [flai] !
" There's a shot - gun beside the helm ; if anybody else boards , yeou let fly !
" 有 一个 射击 - 枪 旁 这 舵 ; 如果 任何人 别的 板 , 叶 让 飞 !

“舵手旁边有一把霰弹枪；如果还有人上船，就开枪！”

[nəʊ] ['telɪŋ] [bʌt; bət][sʌm; səm][əʊ] - [ðəʊz] [dʒæps] [mait] [hɑː] - [wɜːkt] - [baɪ][ðə; ði] [ʃɔː(r)] —
No telling but some o ' those Japs might ha ' worked araound by the shore —
不 讲述 但 一些 o - 那些 日本人 可能 哈 - 工作 - 经过 这 支撑 —
[bʌt; bət][wiːl; wil] [gɪv] - [ɪm] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [θɪŋk] .
but we'll give ' em something else to think abaout .
但 出色地 给 - 呃 某物 别的 到 思考 关于 .

说不定有些日本人就在岸边干活——不过我们会让他们有别的事可想。

" [wɪð] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][bəʊt] , ['kʌmpəs] [ɪn][hænd] , ['ɔːdəd] [hɜː(r); hə(r)]
" With that , she descended into her boat , compass in hand , ordered her
" 和 那 , 她 下降 进入 她 船 , 罗盘 在 手 , 订购 她
[rəuə] [tuː; tə] [gɪv] [wei] ,
rowers to give way ,
划船者 到 给 方式 ,

“说完，她便登上自己的船，手里拿着罗盘，命令划桨手让路。”

[ænd; ənd] ['vænɪʃd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɒg] — [nɒt] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] ,
and vanished into the darkness of the fog — not following the Skipper ,
和 消失了 进入 这 黑暗 的 这 多雾路段 — 不是 下列的 这 船长 ,

然后消失在浓雾的黑暗中——没有跟随船长。

[bʌt; bət] [dɪ'pɑːtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['tændʒənt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kɔːs] .

but	departing	at	a	tangent	from	his	course	.
但	离开	在	一个	切线	从	他的	课程	.

但却偏离了他的路线。

[ðə; ði] ['stjuːəd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] - [dek] , [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] [ʃɒt] - [gʌn] , [ænd; ənd]

The	steward	hastened	to	the	quarter	-	deck	,	secured	the	shot	-	gun	,	and
这	管家	加快	到	这	四分之一	-	甲板	,	安全	这	射击	-	枪	,	和

[pɜːtʃt] [ə'pɒn][ðə; ði][reɪl] .

perched	upon	the	rail	.
栖息	之上	这	轨	.

管事急忙跑到后甲板，取下猎枪，然后趴在栏杆上。

[ðə; ði] ['kɒkni] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['lækɪŋ] [ɪn] [ə'kjuːtnəs] .

The	Cockney	was	by	no	means	lacking	in	acuteness	.
这	伦敦东区口音	曾是	经过	不	方法	缺乏	在	急性	.

这位伦敦东区口音的说话者绝非缺乏敏锐度。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['kliːnɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [mʌs] [ɪn][ðə; ði] [stɜːn] ['kæbɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][hɑːf] - ['aʊə(r)]

He	had	been	cleaning	up	a	muss	in	the	stern	cabin	for	the	last	half	-	hour
他	有	到过	打扫	向上	一个	混乱	在	这	船尾	舱	为了	这	最后的	一半	-	小时

;

;

;

过去半个小时，他一直在船尾舱里清理杂物；

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðɪs] [mʌs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['debriː] [frɒm; frəm] ['sevrəl] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ['pækɪts] ,

he	knew	that	this	muss	was	the	debris	from	several	ammunition	packets	,
他	知道	那	这	混乱	曾是	这	碎片	从	一些	弹药	数据包	,

他知道这些凌乱的物品是几个弹药包的碎片。

['brəʊkən][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pækɪŋ] - [keɪs] [ɒv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [hɔːl] [ɪn] [ə'pɒn]

broken	from	the	packing	-	case	of	ammunition	that	had	been	hauled	in	upon
破碎的	从	这	包装	-	案件	的	弹药	那	有	到过	拖拽	在	之上

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['priːviəs] .

the	morning	previous	.
这	早晨	以前的	.

从前一天早上运进来的弹药包装箱上拆下来的。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['skɑːlət] [dʒə'reɪnɪəm][hæd; həd] [biːn] [tɹænspl'æntɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [keg] .

He	knew	that	the	scarlet	geranium	had	been	transplanted	into	a	keg	.
他	知道	那	这	猩红	天竺葵	有	到过	移植	进入	一个	桶	.

他知道那株猩红色天竺葵被移植到了一个木桶里。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðɪs] [keg] [hæd; həd] ['priːviəsli] [biːn] [fʊl] [ɒv; əv] ['gʌnpaʊdə(r)] ;

He	knew	that	this	keg	had	previously	been	full	of	gunpowder	;
他	知道	那	这	桶	有	之前	到过	满的	的	火药	;

他知道这个桶以前装满了火药；

[hiː; hi] [njuː] ['laɪkwaɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [hæd; həd] [lə'bɔːriəsli] ['fæʃ(ə)nd] [ə; eɪ] [fjuːz] — [ænd; ənd] [ðæt]

he	knew	likewise	that	the	skipper	had	laboriously	fashioned	a	fuse	—	and	that
他	知道	同样地	那	这	船长	有	费力地	造型	一个	保险丝	—	和	那

[ðə; ði][taɪd][wɒz; wəz] [naʊ] ['gəʊɪŋ] [aʊt] .

the	tide	was	now	going	out	.
这	潮	曾是	现在	去	出去	.

他也知道船长费尽心思制作了引信——而且现在潮水正在退去。

[səʊ][æz; əz][hiː; hi] [pɜːtʃt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['stɑːbəd] ['tæfˌreɪl] [ænd; ənd]['skruːtənaɪzd][ðə; ði][blæŋk] [fɒg] ,

So	as	he	perched	upon	the	starboard	taffrail	and	scrutinized	the	blank	fog	,
所以	作为	他	栖息	之上	这	右舷	船尾栏杆	和	仔细审查	这	空白的	多雾路段	,

于是，他栖身于右舷船尾栏杆上，仔细观察着茫茫的雾气。

[ðə; ði] ['stjuːəd] [hæd; həd][ə; eɪ] ['feəli] ['sɜːt(ə)n][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [tuː; tə][ɪk'spekt] .

the	steward	had	a	fairly	certain	idea	of	what	to	expect	.
这	管家	有	一个	相当	肯定	主意	的	什么	到	预计	.

乘务员对即将发生的事情已经有了相当确定的预判。

" [gɔːd] - ['iːˌɛl'piː][ðem; ðəm] ['jɛlə] [swaɪn] !

"	Gawd	'	elp	them	yeller	swine	!
"	天哪	-	帮助	他们	黄狗	猪	!

“上帝啊，救救这些黄猪！”

" [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [rɪ'flektɪvli] .

"	he	observed	reflectively	.
"	他	观察到	反思地	.

他若有所思地观察着。

" ['skɪpərz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [laɪ] [aʊt] [ðæt] [ɔɪl] ; ['itl] [drɪft] [ə'raʊnd] - [ɪm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [taɪd] .

"	Skipper's	going	to	lye	out	that	oil	;	it'll	drift	around	'	em	wi	'	the	tide	.
"	船长的	去	到	碱液	出去	那	油	;	它将	漂移	大约	-	呃	wi	-	这	潮	.

“船长要把油洒在他们周围；它会随着潮水漂到他们周围。”

[ðæts] [wɒt] - [iː][wɒz; wəz] - [fɔː(r); fə(r)] , [ðə; ði][həʊld][fɒks] !

That's	what	'	e	was	w'iting	for	,	the	hold	fox	!
那就是	什么	-	e	曾是	-	为了	,	这	抓住	狐狸	!

这就是他一直等待的，那只狐狸！

[wen] [ðə; ði][ɔɪl] - [æz; əz][gɒt] [hɔːl] [hɜɹraʊnd] [ðæt] [ʃɪp] , ['skɪpə(r)] [sendz] - [ɪz][bəʊt][æt; ət] - [ɜː(r)] .

When	the	oil	'	as	got	hall	haround	that	ship	,	skipper	sends	'	is	boat	at	'	er	.
什么时候	这	油	-	作为	得到	大厅	周围	那	船	,	船长	发送	-	是	船	在	-	呃	.

当石油泄漏到那艘船周围时，船长派出小艇去救援。

[həʊ] !

Ho	!
何	!

嚯！

[ðen] - [iː] [gets] [ɒf] [ɪn]['mɪstə(r)] . [-] [bəʊt] , [fɜːst] ['laɪtɪn] - [ðə; ði][fjuːz] .

Then	'	e	gets	off	in	Mr	.	Leman's	boat	,	first	lightin	'	the	fuse	.
然后	-	e	获得	离开	在	先生	.	莱曼的	船	,	第一的	闪电	-	这	保险丝	.

然后他坐上莱曼先生的船，先点燃了导火索。

[ðen] - [iː] [laɪts] [ðə; ði][ɔɪl] .

Then	'	e	lights	the	oil	.
然后	-	e	灯	这	油	.

然后他点燃了油。

[ɔɪl][æn; ən] - [fjuːz] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][dʒɑː(r)][əʊ] - ['paʊdə(r)] — , [bʌt; bət] - [iːz][ə; eɪ][fɒks] ,

Oil	an	'	fuse	—	and	then	the	jar	o	'	powder	—	blime	,	but	'	e's	a	fox	,
油	一个	-	保险丝	—	和	然后	这	罐	o	-	粉末	—	污秽	,	但	-	的	一个	狐狸	,

[ə; eɪ] ['rʌdi] [fɒks] !

a	ruddy	fox	!
一个	红润	狐狸	!

油和引信——然后是那罐火药——该死，但他是只狐狸，一只该死的狐狸！

[həʊ] !

Ho	!
何	!

嚯！

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] ['mɪsɪz] [ʃiː; ʃɪ] [teɪks] [ə; eɪ] - [ænd; ənd] — ['əʊnli][aɪ][bet] ['skɪpə(r)] - [iː][doʊnt] [nəʊ]

And	then	the	Missus	she	takes	a	'	and	—	only	I	bet	skipper	'	e	don't	know
和	然后	这	太太	她	需要	一个	-	和	—	仅有的	我	赌注	船长	-	e	不	知道

[æz; əz] - [aʊ] [ðæt] [fjuː'ziː][ɪz][draɪ] !

as	'	ow	that	fusee	is	dry	!
作为	-	现在	那	保险丝	是	干燥	!

然后太太拿了一个“and”——我敢打赌船长不知道“现在保险丝干了！”

[θɪŋks] [ɪts] [wet] [æz; əz] [wen] - [iː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , - [iː] [dʌz] !

Thinks	it's	wet	as	when	'	e	made	it	,	'	e	does	!
思考	它是	湿的	作为	什么时候	-	e	制成	它	,	-	e	做	!

他觉得它和刚做出来的时候一样湿润，确实如此！

[wel] , [weɪt] [æn; ən] - [siː] — —

Well	,	wait	an	'	see	—	—
出色地	,	等待	一个	-	看	—	—

好，等着瞧吧——

" [hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [endid] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .

"	His	reflections	ended	in	a	chuckle	.
"	他的	反思	结束	在	一个	轻笑	.

他的沉思以一声轻笑结束。

[ðə; ðɪ] ['stjuːəd] , ['hævɪŋ] [nəʊ]['pɜːsən(ə)l][æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] ,

The	steward	,	having	no	personal	anticipation	of	danger	,
这	管家	,	拥有	不	个人的	预期	的	危险	,

由于管家本人并未预料到危险，

[kɛəd] [nɒt][ə; eɪ][snæp] [wɒt] [went] [ɒn] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪst] ; [ɪn][fækt] ,

cared	not	a	snap	what	went	on	out	in	the	mist	;	in	fact	,
关心	不是	一个	折断	什么	去	在	出去	在	这	薄雾	;	在	事实	,

他丝毫不关心雾中发生的一切；事实上，

[hiː; hi] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] [taɪm] .

he	looked	forward	to	a	very	enjoyable	time	.
他	看起来	向前	到	一个	非常	令人愉悦	时间	.

他期待着度过一段非常愉快的时光。

[ðə; ðɪ][taɪd][hæd; həd] [tɜːnd] , [raɪt] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['strɒŋli] [ɒn][ðə; ðɪ] [eb] .

The	tide	had	turned	,	right	enough	,	and	was	strongly	on	the	ebb	.
这	潮	有	转向	,	正确的	足够的	,	和	曾是	强烈	在	这	落潮	.

潮水确实已经转向，而且正处于强劲的退潮期。

['rəʊlɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] , [ðə; ðɪ] ['stjuːəd] [stretʃt] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ][reɪl][ænd; ənd] ['weɪtɪd]

Rolling	himself	a	cigarette	,	the	steward	stretched	along	the	rail	and	waited
滚动	他自己	一个	卷烟	,	这	管家	拉伸	沿着	这	轨	和	等待

['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ;

comfortably	;
舒适地	;

乘务员卷了一支烟，沿着栏杆伸展身体，舒舒服服地等着；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [lɪft] [ænd; ənd] [tʌg] [ænd; ənd] [vaɪ'breɪt] [æz; əz][ðə; ðɪ] [pʊl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [taɪd] -

he	could	feel	the	ship	lift	and	tug	and	vibrate	as	the	pull	of	the	tide	-
他	可以	感觉	这	船	举起	和	拖船	和	颤动	作为	这	拉	的	这	潮	-

['kʌrənt] [swʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] [tɔːnt] ['hɔːzə(r)] [frɒm; frəm] [stem] [ænd; ənd] [stɜːn] .

current	swung	her	on	the	taunt	hawsers	from	stem	and	stern	.
当前的	摇摆	她	在	这	嘲讽	缆绳	从	干	和	船尾	.

他能感觉到船身随着潮汐的拉力上下起伏、摇晃，船身也随之震动，因为潮水的拉力使船身在船头和船尾的缆绳上摆动。

[ðə; ði] ['stjuːəd] [wɒtʃt] [ðə; ði][dɪm][bæŋks][ɒv; əv] [fɒg] [wɪð] ['leɪzi][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

The	steward	watched	the	dim	banks	of	fog	with	lazy	anticipation	.
这	管家	观看	这	暗淡	银行	的	多雾路段	和	懒惰的	预期	.

管家懒洋洋地望着朦胧的雾气。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [frʌnt] - [siːt] [spek'teɪtə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd]

He	was	in	the	position	of	a	front	-	seat	spectator	,	and	was	determined
他	曾是	在	这	位置	的	一个	正面	-	座位	旁观者	,	和	曾是	决定

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .

to	have	a	good	time	.
到	有	一个	好的	时间	.

他以观众的身份坐在前排，决心要玩得开心。

[ðʌs] , ['biːɪŋ] [ɪn'tent] [ə'pɒn][ðə; ði] [fɒg] ,

Thus	,	being	intent	upon	the	fog	,
因此	,	存在	意图	之上	这	多雾路段	,

于是，他全神贯注于迷雾之中，

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][fleə(r)][ɒv; əv] ['jeləʊ] [fleɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst][waɪld] [jel] [ɒv; əv][ə'lɑːm] ,

waiting	for	the	first	flare	of	yellow	flame	and	the	first	wild	yell	of	alarm	,
等待	为了	这	第一的	耀斑	的	黄色的	火焰	和	这	第一的	荒野	叫喊	的	警报	,

等待着第一道黄色火焰的闪耀和第一声凄厉的警报声，

[ðə; ði] ['stjuːəd] [rɪ'lækst] [ɔːl] ['vɪdʒɪləns] [æz; əz] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sə'raʊndɪŋz] .

the	steward	relaxed	all	vigilance	as	regarded	his	own	surroundings	.
这	管家	轻松	全部	警觉	作为	认为	他的	自己的	周围环境	.

管家放松了对周围环境的所有警惕。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] ['siːmən] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['pelɪkən] [geɪv] [ə; eɪ][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['saɪdweɪz] [lɜːtʃ] ,

He	was	no	seaman	,	and	when	the	Pelican	gave	a	queer	little	sideways	lurch	,
他	曾是	不	水手	,	和	什么时候	这	鹈	给予	一个	酷儿	小的	侧身	困境	,

他并非水手，当“鹈鹕号”突然向一侧微微晃动时，

[hiː; hi] ['mɪəli] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ðæt][ə; eɪ] [weɪv] [mʌst; məst][hæv; həv]

he	merely	shifted	his	position	slightly	and	reflected	that	a	wave	must	have
他	仅仅	转移	他的	位置	轻微地	和	反映	那	一个	海浪	必须	有

[strʌk] [hɜː(r); hə(r)] .

struck	her	.
击	她	.

他只是稍微挪动了一下位置，心想一定是海浪打到了她。

[stɪl] [ðeə(r)] [keɪm] [nəʊ] [saʊnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɒg] , [nəʊ]['təʊkən][ɒv; əv] ['fleərɪŋ] [ɔɪl][ɔː(r)] ['faɪtɪŋ]

Still	there	came	no	sound	from	the	fog	,	no	token	of	flaring	oil	or	fighting
仍然	那里	来了	不	声音	从	这	多雾路段	,	不	令牌	的	燃烧	油	或者	斗争

[men] .

men	.
男人	.

雾中依然没有传来任何声音，没有石油燃烧的迹象，也没有战斗的迹象。

[ðə; ði] ['stjuːəd] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ðæt] ['emptiɪŋ] [ðə; ði][ɔɪl][bægz] [siːmd]

The	steward	lighted	his	cigarette	and	reflected	that	emptying	the	oil	bags	seemed
这	管家	照明	他的	卷烟	和	反映	那	清空	这	油	包	似乎

[tuː; tə] [teɪk] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] .

to	take	considerable	time	.
到	拿	大量	时间	.

乘务员点燃香烟，心想清空油袋似乎要花相当长的时间。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [pəˈhæps] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)] [ðæt] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [saʊnd] [keɪm] [frɒm; frəm] [ˈfɔːwəd] —

It	was	perhaps	five	minutes	later	that	a	queer	sound	came	from	forward	—
它	曾是	也许	五	分钟	之后	那	一个	酷儿	声音	来了	从	向前	—

[ə; eɪ] [saʊnd] [nɒt] [ˌʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][læks][ˌvaɪəˈlɪn] [strɪŋ] ,

a	sound	not	unlike	the	breaking	of	a	lax	violin	string	,
一个	声音	不是	与此不同	这	打破	的	一个	松散	小提琴	细绳	,

大约五分钟后，前方传来一声奇怪的声音——听起来很像松弛的小提琴弦断裂的声音。

[bʌt; bət] [diːpə(r)] .

but	deeper	.
但	更深	.

但更深层次。

[ðə; ði] [ˈstjuːəd] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [ɔːl] ;

The	steward	did	not	hear	it	at	all	;
这	管家	做过	不是	听到	它	在	全部	;

管家根本没听到；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsiːmən] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [ˈsʌmweə(r)] [ə; eɪ] [tɔːt] [ˈkeɪb(ə)l][hæd; həd] [ˈpɑːtɪd] .

but	a	seaman	would	have	known	that	somewhere	a	taut	cable	had	parted	.
但	一个	水手	会	有	已知	那	某处	一个	紧绷	电缆	有	分手了	.

但水手们会知道，某处绷紧的缆绳断裂了。

[wen] [ðə; ði] [ˈbrɪgənˌtiːn] [bɪˈgæn][tuː; tə] [rɒk] [ˈdʒentli][ænd; ənd] [ˈiːvnli] ,

When	the	brigantine	began	to	rock	gently	and	evenly	,
什么时候	这	双桅帆船	开始	到	岩石	轻轻地	和	均匀地	,

当双桅帆船开始轻轻而均匀地摇晃时，

[ðə; ði] [ˈstjuːəd] [tʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ˈgrɑːntɪd] [ðæt] [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [graʊnd] - [swel] [ɔː(r)]

the	steward	took	for	granted	that	there	must	be	a	ground	-	swell	or
这	管家	采取	为了	的确	那	那里	必须	是	一个	地面	-	膨胀	或者

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] .

something	of	that	sort	.
某物	的	那	种类	.

管家理所当然地认为，这里必然发生了涌浪之类的现象。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈstjuːəd] [muːvd] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [grəʊˈtesk] [ˈfɪgə(r)] — [ə; eɪ] [ˈfɪgə(r)] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv]

Behind	the	steward	moved	a	queer	grotesque	figure	—	a	figure	that	might	have
在后面	这	管家	已搬	一个	酷儿	怪诞	数字	—	一个	数字	那	可能	有

[biːn] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˈnaɪtmeə(r)] [ʃeɪp] [ˈmuːvɪŋ] [ˈsaɪləntli] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] ;

been	some	strange	nightmare	shape	moving	silently	in	the	darkness	;
到过	一些	奇怪的	恶梦	形状	移动	默默	在	这	黑暗	;

管家身后移动着一个怪异丑陋的身影——一个像是某种奇怪的噩梦般的形状，在黑暗中无声地移动着；

[ə; eɪ] [ˈfɪgə(r)] [wɪð] [ɪˈnɔːməs] [ænd; ənd] [ˈbʌlbəs] [hed] [wɪtʃ] [rɔkt] [əˈpɒn] [ɪts] [ˈʃəuldəz] [ɪn]

a	figure	with	enormous	and	bulbous	head	which	rocked	upon	its	shoulders	in
一个	数字	和	巨大的	和	球状的	头	哪个	摇滚	之上	它是	肩膀	在

['mɒnstrəs] [ænd; ənd] [ʌnˈkæni] ['fæʃ(ə)n] .

monstrous	and	uncanny	fashion	.
滔天	和	不可思议	时尚	.

一个有着巨大而球状脑袋的身影，以一种怪诞诡异的方式在肩膀上摇晃。

[ðə; ði] [ˈfɪgə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔːz] [dʒʌst][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] ['stjuːəd] [huːz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]

The	figure	came	to	a	pause	just	behind	the	steward	whose	position	was
这	数字	来了	到	一个	暂停	只是	在后面	这	管家	谁	位置	曾是

['rendəd] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [ˌsɪgəˈret] [spɑːk] .

rendered	quite	certain	by	the	cigarette	spark	.
渲染	相当	肯定	经过	这	卷烟	火花	.

那人影在乘务员身后停了下来，香烟的火花让他的位置变得非常明确。

" [pʊt] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] ! " [snæpt] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] .

"	Put	up	your	hands	!	"	snapped	a	voice	suddenly	.
"	放	向上	你的	双手	!	"	啪啪	一个	嗓音	突然	.

“举起手来！”一个声音突然厉声说道。

[ðə; ði] ['stjuːəd] ['tʌmbld] ['bækwəd] [ɒf] [ðə; ði] [reɪl] [ænd; ənd] [plʌmp] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [dek] .

The	steward	tumbled	backward	off	the	rail	and	plumped	down	on	the	deck	.
这	管家	翻滚	落后	离开	这	轨	和	丰满的	向下	在	这	甲板	.

乘务员向后跌落，从栏杆上摔了下来，重重地摔在甲板上。

[ə; eɪ] [feɪnt] [haʊl] [ɒv; əv] ['terə(r)] [ɪ'skeɪpt] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [stɛərd] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [grəʊ'tesk] ,

A	faint	howl	of	terror	escaped	him	as	he	stared	up	at	the	grotesque	,
一个	头晕的	嗥	的	恐怖	逃脱	他	作为	他	凝视	向上	在	这	怪诞	,

他抬头望着那丑陋的怪物，发出了一声微弱的恐惧嚎叫。

['hɒrəbli] - [ʃeɪpt] ['fɪgə(r)] [huːz] [bʌlk] [wɒz; wəz] [ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [fɒg] .

horribly	-	shaped	figure	whose	bulk	was	intensified	by	the	fog	.
糟糕透了	-	形状	数字	谁	大部分	曾是	加强	经过	这	多雾路段	.

一个形状怪异的身影，在雾气的映衬下显得更加庞大。

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [stʊd] ['əʊvə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['raɪf(ə)l] [pəʊkt] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [rɪbz] .

The	figure	stood	over	him	,	and	a	rifle	poked	him	in	the	ribs	.
这	数字	站立	超过	他	,	和	一个	步枪	戳	他	在	这	肋骨	.

那人影站在他上方，一支步枪抵着他的肋骨。

" - ['ɑːveɪ] ['mɜːsi] ! " [haul] [ðə; ði] ['terɪfaɪd] ['stjuːəd] .

"	'	Ave	mercy	!	"	howled	the	terrified	steward	.
"	-	大道	怜悯	!	"	嚎叫	这	恐惧	管家	.

“饶命啊！”惊恐万分的管家嚎叫道。

" [aɪm] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] , - [mæn] — — "

"	I'm	a	poor	,	innercent	man	—	—	"
"	我是	一个	贫穷的	,	-	男人	—	—	"

“我是一个贫穷的、自以为是的人——”

" [əʊ] , [ɪts] [juː; jʊ] !

"	Oh	,	it's	you	!
"	哦	,	它是	你	!

“哦，是你啊！”

['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ] , ['stjuːəd] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['denɪs] .

Didn't	know	you	,	steward	,	"	said	the	voice	of	Dennis	.
没有	知道	你	,	管家	,	"	说	这	嗓音	的	丹尼斯	.

“我不认识你，乘务员，”丹尼斯的声音说道。

" [wɛrz] ['evrɪbɒdi] ?

"	Where's	everybody	?
"	在哪里?	大家	?

人都去哪儿了?

[get] [ʌp] , [əʊld] [bɔɪ] — [aɪl] [nɒt] [hɜːt] [juː; jʊ] !

Get	up	,	old	boy	—	I'll	not	hurt	you	!
得到	向上	,	老的	男生	—	患病的	不是	伤害	你	!

起来，老伙计——我不会伤害你的!

" [bʌt; bət] , ['rekəgnaɪzɪŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['denɪs] , [ðə; ði] ['stjuːəd] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [i'mɪt] [ə; eɪ] ['hɒrɪfaɪd]

"	But	,	recognizing	the	voice	of	Dennis	,	the	steward	could	only	emit	a	horrified
"	但	,	识别	这	嗓音	的	丹尼斯	,	这	管家	可以	仅有的	发射	一个	惊恐万分

[gɑːsp] .

gasp	.
喘气	.

“但是，当乘务员认出丹尼斯的声音时，他只能惊恐地倒吸一口凉气。

" [doʊnt] - - [ˌem ˈiː] , [sɜː(r)] !
" **Don't** **'** **a'nt** **me** **,** **sir** **!**
" 不 - - 我 , 先生 !

“别这样对我，先生！”

" [hiː; hi] ['pliːdɪd] , ['fəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn] ['despərət] [fɪə(r)] .
" **he** **pleaded** **,** **folding** **his** **hands** **and** **getting** **to** **his** **knees** **in** **desperate** **fear** **.**
" 他 恳求 , 折叠式的 他的 双手 和 获得 到 他的 膝盖 在 绝望的 害怕 .

他双手抱胸，跪倒在地，绝望地哀求着。

" [aiˈdɪd(ə)nt] - ['ɑːveɪ] [nɑːθɪŋk] [tuː; tə] [duː; də] [wɪf] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] — — "
" **I** **didn't** **'** **ave** **nothink** **to** **do** **wif** **it** **,** **sir** **—** **—** **"**
" 我 没有 - 大道 什么都没有 到 做 妻子 它 , 先生 — — "

“这事跟我一点关系都没有，先生——”

" [gʊd] ['hevənz] , [aɪm] [nəʊ] [gəʊst] !
" **Good** **heavens** **,** **I'm** **no** **ghost** **!**
" 好的 天 , 我是 不 鬼 !

“我的天哪，我又不是鬼！”

" ['denɪs] [lɑːft] .
" **Dennis** **laughed** **.**
" 丹尼斯 笑了 .

丹尼斯笑了。

" [wɛrz] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] ? "
" **Where's** **the** **skipper** **?** **"**
" 在哪里? 这 船长 ? "

船长在哪儿?

" [gɒn] , [sɜː(r)] , " ['kweivə] [ðə; ði] ['stjuːəd] .
" **Gone** **,** **sir** **,** **"** **quavered** **the** **steward** **.**
" 已消失 , 先生 , " 颤抖 这 管家 .

“走了，先生，”乘务员颤抖着说。

" - [gɒn] . "
" **Heverybody's** **gone** **.** **"**
" - 已消失 . "

“大家都走了。”

" [weə(r)] ? "
" **Where** **?** **"**
" 在哪里 ? "

“在哪里？ ”

" [tuː; tə] [faɪt] [ðæt] - [eə(r)] [dʒæp] [ʃɪp] , [sɜː(r)] . "
" **To** **fight** **that** **'** **ere** **Jap** **ship** **,** **sir** **.** **"**
" 到 斗争 那 - 埃雷 日本 船 , 先生 . "

“去和那艘日本船战斗，长官。”

" [jʊr; jər] [ɔːl] [əˈləʊn] [ɒn] [bɔːd] ? "
" **You're** **all** **alone** **on** **board** **?** **"**
" 你是 全部 独自的 在 木板 ? "

“船上只有你们两个人吗？”

" [jes] , [sɜː(r)] .
" **Yes** **,** **sir** **.**
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

" ['denɪs] [brəʊk] ['ɪntuː] ['lɑːftə(r)] , [drɒpt] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði]

"	Dennis	broke	into	laughter	,	dropped	his	rifle	and	seized	the	hand	of	the
"	丹尼斯	打破	进入	笑声	,	掉落	他的	步枪	和	查获	这	手	的	这

['stjuːəd] , ['pʊlɪŋ] [hɪm] [ɪ'rekt] .

steward	,	pulling	him	erect	.
管家	,	拉	他	直立	.

丹尼斯大笑起来，扔掉步枪，抓住管家的手，把他拉了起来。

" [hɪə(r)] , [mæn] , [dəʊnt][biː; bi][ə'freɪd] !

"	Here	,	man	,	don't	be	afraid	!
"	这里	,	男人	,	不	是	害怕的	!

“伙计，别害怕！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [aɪm]['sɒlɪd] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .

"	I'm	solid	flesh	and	blood	.
"	我是	坚硬的	肉	和	血	.

“我是有血有肉的。”

[bʌt; bət] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [ˌʌn'skruː] [ðɪs] ['helmɪt] — [ðə; ði] [θɪŋz] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][kænt]

But	you'll	have	to	unscrew	this	helmet	—	the	thing's	killing	me	,	and	I	can't
但	你会	有	到	拧开	这	头盔	—	这	事物	杀	我	,	和	我	不能

[get] [rɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

get	rid	of	it	.
得到	摆脱	的	它	.

但你必须把这个头盔摘下来——这玩意儿快把我折磨死了，我却摆脱不了它。

[aɪv] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði][suːt] — [teɪk] [həʊld] , [naʊ] !

I've	cut	off	the	rest	of	the	suit	—	take	hold	,	now	!
我已经	切	离开	这	休息	的	这	套装	—	拿	抓住	,	现在	!

我已经把剩下的西装裁掉了——现在抓住它！

" ['denɪs] [sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [dek] .

"	Dennis	sat	down	on	the	deck	.
"	丹尼斯	卫星	向下	在	这	甲板	.

丹尼斯坐在甲板上。

[tremblɪŋ] [stɪl] , [ðə; ði] ['stjuːəd] [ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-][ðə; ði] [kætʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['helmɪt] [ænd; ənd]

Trembling	still	,	the	steward	unfastened	the	catches	of	the	helmet	and
发抖	仍然	,	这	管家	解开	这	捕获物	的	这	头盔	和

[ˌʌn'skruːd] [ðə; ði][bɪg] [tɪnd] - ['kɒpə(r)] [gləʊb] .

unscrewed	the	big	tinned	-	copper	globe	.
拧开	这	大的	罐装	-	铜	地球	.

管家仍然颤抖着，解开了头盔的扣子，拧下了巨大的镀锡铜球。

" [əʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [fiːlz] [gʊd] !

"	Oh	,	but	that	feels	good	!
"	哦	,	但	那	感觉	好的	!

“哦，那感觉真好！”

" [saɪd] ['denɪs] , " [aɪ][kʊd; kəd]['əʊpən][ðə; ði] [frʌnt] [saɪt] , [bʌt; bət][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [get][ðə; ði] [θɪŋ] [ɒf] .

"	sighed	Dennis	,	"	I	could	open	the	front	sight	,	but	I	couldn't	get	the	thing	off	.
"	叹了口气	丹尼斯	,	"	我	可以	打开	这	正面	视线	,	但	我	不能	得到	这	事物	离开	.

丹尼斯叹了口气说：“我能打开前准星，但我就是取不下来。”

[naʊ] [ðə; ði]['kɔːsəlet; ˌkɔːsə'let] — —

Now	the	corselet	—	—
现在	这	紧身胸衣	—	—

现在是紧身胸衣——

" [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] ['denɪs] [stʊd] [ɪ'rekt] , ['dʒɪndʒəli] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .

"	A	moment	later	Dennis	stood	erect	,	gingerly	feeling	his	neck	and	shoulders	.
"	一个	片刻	之后	丹尼斯	站立	直立	,	小心翼翼地	感觉	他的	脖子	和	肩膀	.

片刻之后，丹尼斯直起身子，小心翼翼地摸了摸自己的脖子和肩膀。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [lɑːft] [ə'gen] [ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði] ['stjuːərdz] [hænd] .

Suddenly	he	laughed	again	and	seized	the	steward's	hand	.
突然	他	笑了	再次	和	查获	这	管家的	手	.

他突然又笑了起来，并抓住了管家的手。

" [ʃeɪk] , [əʊld][mæn] !

"	Shake	,	old	man	!
"	摇	,	老的	男人	!

“摇一摇，老头！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['hɑːtɪli] .

"	he	exclaimed	heartily	.
"	他	惊呼	衷心地	.

他由衷地惊呼道。

" [səʊ] ['ðer] [ɔːl] [ɒf] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði][dʒæps] , [eɪ] ?

"	So	they're	all	off	fighting	the	Japs	,	eh	?
"	所以	它们是	全部	离开	斗争	这	日本人	,	嗯	?

“所以他们都去和日本人打仗了，是吗？”

['mɪsɪz] . ['pɒntɪfeks] [tuː] ? "

Mrs	.	Pontifex	too	?	"
太太	.	教宗	也	?	"

庞蒂菲克斯夫人也是吗?

" [jes] , [sɜː(r)] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] [aɪ'd] [kʌt] [ðə; ði][əʊld] [ʃɪp] [ə'drɪft] — [ænd; ənd] [ðæt] [wɪr]

"	And	you	didn't	know	that	I'd	cut	the	old	ship	adrift	—	and	that	we're
"	和	你	没有	知道	那	ID	切	这	老的	船	漂流	—	和	那	是

['aʊtwəd] [baʊnd] [wɪð] [ðə; ði] [taɪd] ?

outward	bound	with	the	tide	?
向外	边界	和	这	潮	?

“难道你不知道我已经让那艘旧船漂流了——而我们正顺着潮水向外漂去吗？”

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['stjuːəd] [geɪv] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [stɑːt] , [ænd; ənd] [stɛərd] [ə'raʊnd] ;

"	The	poor	steward	gave	a	violent	start	,	and	stared	around	;
"	这	贫穷的	管家	给予	一个	暴力	开始	,	和	凝视	大约	;

可怜的管家猛地一惊，四处张望;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃraʊd] [ɒv; əv] [fɒg] [wɒz; wəz] [tuː] [dens] .

but	the	shroud	of	fog	was	too	dense	.
但	这	裹尸布	的	多雾路段	曾是	也	稠密	.

但是雾气太浓了。

" ['drɪftɪŋ] , [sɜː(r)] ?

"	Drifting	,	sir	?
"	漂流	,	先生	?

“先生，您在漂流吗？”

" [hiː; hi] ['ʌtə] ['fɪəfəli] .

"	he	uttered	fearfully	.
"	他	说出	恐惧地	.

他恐惧地说道。

" [ænd; ənd] ['hwʌtəl] [ðə; ðɪ] ['skɪpə(r)] [duː; də] ? "

"	And	what'll	the	skipper	do	?	"
"	和	什么会	这	船长	做	?	"

“那船长会怎么做呢？”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['wʌrɪ] !

"	I	should	worry	!
"	我	应该	担心	!

我应该担心吗！

" ['denɪs] ['tʃʌkl] .

"	Dennis	chuckled	.
"	丹尼斯	轻笑	.

丹尼斯轻笑了一声。

" [siː] [hɪə(r)] , ['stjuːəd] — [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɜːrnt] [ɪn][ɒn][ðə; ðɪ][plæn][tuː; tə]['mɜːdə(r)][ˌem 'iː] ;

"	See	here	,	steward	—	I	know	you	weren't	in	on	the	plan	to	murder	me	;
"	看	这里	,	管家	—	我	知道	你	不是	在	在	这	计划	到	谋杀	我	;

“听着，管家——我知道你没有参与谋杀我的计划；

[jɔː(r); jə(r)] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [naɪf] [pruːvd] [ðæt] .

your	giving	me	the	knife	proved	that	.
你的	给予	我	这	刀	已证实	那	.

你把刀给我，就证明了这一点。

[səʊ][wiːl; wɪl] [stɪk] [tə'geðə(r)] , [əʊld][mæn] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wɪ] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ,

So	we'll	stick	together	,	old	man	,	and	if	we	get	out	of	this	,
所以	出色地	戳	一起	,	老的	男人	,	和	如果	我们	得到	出去	的	这	,

所以我们会团结一致，老兄，如果我们能渡过难关，

[aɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [ɒn] [tɒp] .

I'll	see	that	you	come	out	on	top	.
患病的	看	那	你	来	出去	在	顶部	.

我会让你取得胜利的。

" [wel] , ['ɑːftə(r)] [duˈmɑːnt] [kʌt] [maɪ] [laɪnz] , [aɪ] [gɒt] [aʊt] [ɒn] [ðə; ðɪ] [stɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [rek] ,

"	Well	,	after	Dumont	cut	my	lines	,	I	got	out	on	the	stern	of	the	wreck	,
"	出色地	,	后	杜蒙	切	我的	线条	,	我	得到	出去	在	这	船尾	的	这	破坏	,

“杜蒙割断我的缆绳后，我爬到了沉船的船尾。”

[əˈbʌv] [ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] ; [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [naɪf] [aɪ] [gɒt] [rɪd][ɒv; əv][məʊst][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['daɪvɪŋ] [suːt] ,

above	the	water	;	with	your	knife	I	got	rid	of	most	of	the	diving	suit	,
多于	这	水	;	和	你的	刀	我	得到	摆脱	的	最多	的	这	潜水	套装	,

在水面上；我用你的刀割掉了大部分潜水服。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [əˈfɔː(r)] .

and	managed	to	get	ashore	.
和	管理	到	得到	岸上	.

并设法上岸了。

[tuː] [boʊts] [fɪld] [wɪð] [dʒæps] [keɪm] [əˈfɔː(r)] [əˈbaʊt] [dɑːk] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [aɪ][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

Two	boats	filled	with	Japs	came	ashore	about	dark	,	not	knowing	I	was	there	.
二	船	已填	和	日本人	来了	岸上	关于	黑暗的	,	不是	会心	我	曾是	那里	.

天黑时分，两艘满载日本人的船靠岸了，他们并不知道我在那里。

[ðeɪ] ['lændɪd] , ['prɒbəbli] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [əˈtæk] [ðə; ðɪ] ['pelɪkən] ['leɪtə(r)] .

They	landed	,	probably	meaning	to	attack	the	Pelican	later	.
他们	登陆	,	大概	意义	到	攻击	这	鹈	之后	.

他们降落了，很可能是打算稍后攻击鹈鹕号。

[bʌt; bət][ai] [ʃʌvd] [aʊt][ðeə(r)][boʊts] , [ænd; ənd] [keɪm] [ə'bɔːd] [ʃɪp] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] — [gɒt]

But	I	shoved	out	their	boats	,	and	came	aboard	ship	in	one	of	them	—	got
但	我	推搡	出去	他们的	船	,	和	来了	船上	船	在	一	的	他们	—	得到

[ðeə(r)]['raɪflz] [tuː] .

their	rifles	too	.
他们的	步枪	也	.

但我把他们的船推出去，然后乘其中一艘船上了船——还缴获了他们的步枪。

" [hiː; hi] [lɑːft] ['hɑːtɪli] .

"	He	laughed	heartily	.
"	他	笑了	衷心地	.

他开怀大笑。

" [siː] [hɪə(r)] , ['stjuːəd] — [ðə; ði][dʒæps][ɑː(r); ə(r)] [mə'ruːnd] [ɒn][ðə; ði]['aɪlənd] !

"	See	here	,	steward	—	the	Japs	are	marooned	on	the	island	!
"	看	这里	,	管家	—	这	日本人	是	被困	在	这	岛	!

“你看，管家——日本人被困在岛上了！”

[ðə; ði] ['skɪpə(r)] [ɪz] [aʊt] [ə'tækɪŋ] [ðeə(r)] ['skuːnə(r)] .

The	Skipper	is	out	attacking	their	schooner	.
这	船长	是	出去	攻击	他们的	大篷车	.

船长正在攻击他们的帆船。

['miːntaɪm] , [wɪr] ['drɪftɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd] — [wʌts] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] ? "

Meantime	,	we're	drifting	out	to	sea	,	and	—	what's	the	answer	?	"
与此同时	,	是	漂流	出去	到	海	,	和	—	是什么	这	回答	?	"

与此同时，我们正漂向大海，那么——答案是什么?

" , [sɜː(r)] !

"	Blime	,	sir	!
"	污秽	,	先生	!

我的天哪，先生!

" [ðə; ði] ['stjuːəd] [geip] [æt; ət][hɪm] .

"	The	steward	gaped	at	him	.
"	这	管家	张开的	在	他	.

乘务员目瞪口呆地看着他。

" [ɪts] ['mɔːt(ə)l][kwɪə(r)] ! "

"	It's	mortal	queer	!	"
"	它是	凡人	酷儿	!	"

“真是太奇怪了！”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] — [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmbədi] , " [sed] ['denɪs] ['grɪmli] .

"	It	will	be	—	for	somebody	,	"	said	Dennis	grimly	.
"	它	将要	是	—	为了	某人	,	"	说	丹尼斯	阴沉地	.

“对某些人来说，这将会是，”丹尼斯神情严肃地说。

" [naʊ] [get][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] . "

"	Now	get	me	something	to	eat	.	"
"	现在	得到	我	某物	到	吃	.	"

“现在给我弄点吃的。”

" [jes] , [sɜː(r)] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[ðɪs] [wei] , [sɜː(r)] .

This	way	,	sir	.
这	方式	,	先生	.

这边请，先生。

" [ðə; ði] ['stju:əd] , [stɪl] [bʌt; bət][hɑ:f] - ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] , [tɜ:nd] [tə'wɔ:d]
" The steward , still but half - conscious of what had taken place , turned toward
" 这 管家 , 仍然 但 一半 - 有意识的 的 什么 有 已采取 地方 , 转向 朝向
[ðə; ði] ['gæli] .
the galley .
这 厨房 .

"管家虽然还有些茫然，但已意识到发生了什么事，他转身走向厨房。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [jel] [ə'rəʊz][frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði][mɪst] ;
At that instant a fearful yell arose from somewhere in the mist ;
在 那 立即的 一个 可怕 叫喊 出现 从 某处 在 这 薄雾 ;

就在这时，迷雾中传来一声可怕的喊叫；

[ə; eɪ] [jel] [ðæt] ['kweivə] [ʌp][ænd; ənd][daɪd] ['kwɪkli] .
a yell that quavered up and died quickly .
一个 叫喊 那 颤抖 向上 和 死亡 迅速地 .

一声颤抖的喊叫，很快便消失了。

[ðə; ði] ['stju:əd] ['hɔ:ltɪd] , ['geɪzɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['stɑ:bəd] ['kaʊntə(r)] ;
The steward halted , gazing over the starboard counter ;
这 管家 停止 , 凝视 超过 这 右舷 柜台 ;

乘务员停下脚步，目光越过右舷柜台；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [swʌŋ] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði][taɪd] .
but the ship had swung and was going out with the tide .
但 这 船 有 摇摆 和 曾是 去 出去 和 这 潮 .

但是船身摆动，正顺着潮水漂走。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [pɔ:t] [baʊ; bəʊ] [ðæt] [ə; eɪ][waɪld][fleə(r)][ɒv; əv] [lait] ['glimə] .
It was over the port bow that a wild flare of light glimmered .
它 曾是 超过 这 港口 弓 那 一个 荒野 耀斑 的 光 闪烁 .

一道耀眼的光芒从左舷船头闪过。

['denɪs] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][kraɪd] :
Dennis saw it and cried :
丹尼斯 锯 它 和 哭 :

丹尼斯看到了，哭了：

" [ðə; ði] [fu:lz] !
" The fools !
" 这 傻瓜 !

"这些傻瓜！"

[ðev] [set][hɜ:(r); hə(r)][ə'faɪə(r)] ! "
They've set her afire ! "
他们有 放 她 着火 ! "

他们放火烧了她！

" [nəʊ] , [sɜ:(r)] , [ɪts] [ðə; ði][ɔɪl] !
" No , sir , it's the oil !
" 不 , 先生 , 它是 这 油 !

"不，先生，是石油！"

" ['breθləsli] [ðə; ði] ['stju:əd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['skɪpərz] [plæn][ɒv; əv] [ə'tæk] .
" Breathlessly the steward explained the Skipper's plan of attack .
" 气喘吁吁 这 管家 解释 这 船长的 计划 的 攻击 .

"乘务员气喘吁吁地解释了船长的作战计划。"

[bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði][fleə(r)][ɒv; əv] [lait] ['waɪdnd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [brɔ:d] [stri:m] ,
Before he had finished , the flare of light widened into a broad stream ,
前 他 有 完成的 , 这 耀斑 的 光 扩大 进入 一个 广阔 溪流 ,

他话音未落，那道闪光便扩散成一道宽阔的光流。

['laɪtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [fɒg] ['redli] .
lighting all the fog redly .
灯光 全部 这 多雾路段 红利 .

将所有的雾气染成红色。

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [rɪ'njuːd] [jel] — [ʃrɪl] ['pɪəsɪŋ] [jel] .
With it sounded renewed yells — shrill piercing yells .
和 它 听起来 更新 喊叫 — 尖锐 冲孔 喊叫 .

随之而来的是新一轮的喊叫声——尖锐刺耳的喊叫声。

[ðen] , [ɒf] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] , [brəʊk] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['krækl] [ɒv; əv] ['raɪflz] .
Then , off to one side , broke forth a crackle of rifles .
然后 , 离开 到 一 边 , 打破 前进 一个 裂纹 的 步枪 .

这时，旁边传来一阵枪声。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bəʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪsɪz] ,
That was the boat of the Missus ,
那 曾是 这 船 的 这 太太 ,

那是太太的船。

['klevəli] ['pʌmpɪŋ] ['bʊlɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [dʒæp] [ʃɪp] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [waɪd] ['æŋg(ə)l] .
cleverly pumping bullets at the Jap ship from a wide angle .
巧妙地 抽水 子弹 在 这 日本 船 从 一个 宽的 角度 .

巧妙地从广角向日本战舰倾泻子弹。

[θruː] [ðɪs] [bɜːst] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [hɔːs] [ʃaʊts] ,
Through this burst a volume of hoarse shouts ,
通过 这 爆裂 一个 体积 的 嘶哑 喊叫 ,

一阵爆发中夹杂着大量沙哑的喊叫声，

['fɒləʊd] ['ɔːlməʊst] [æt; ət] [wʌns] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [tə'rɪfɪk] [ˌdetə'neɪʃn] — [ðə; ði] ['θʌndərəs] [ʃɒk] [ɒv; əv]
followed almost at once by a single terrific detonation — the thunderous shock of
随后 几乎 在 一次 经过 一个 单身的 了不起 爆炸 — 这 雷鸣 震惊 的
[wɪtʃ] [sent] [ðə; ði] ['pelɪkən] ['riːlɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌdərɪŋ] .
which sent the Pelican reeling and shuddering .
哪个 发送 这 鹈 卷轴 和 颤抖 .

紧接着，一声巨响传来——雷鸣般的冲击波让鹈鹕号飞机摇晃颤抖。

[ðə; ði] [griːn] - [straɪpt] [dʒɑː(r)] [hæd; həd] [ɪk'spləʊdɪd] .
The green - striped jar had exploded .
这 绿色的 - 有条纹的 罐 有 爆炸了 .

那个绿条纹的罐子爆炸了。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [wʌn] [bɜːstɪŋ] , ['rendɪŋ] , ['ʃætərɪŋ] [kræʃ] , [ə; eɪ] [swɪft] ['dɑːknəs] [ɪn'sjuː] .
After that one bursting , rending , shattering crash , a swift darkness ensued .
后 那 一 爆发 , 渲染 , 破碎 碰撞 , 一个 迅速 黑暗 随后 .

在那声震耳欲聋、撕裂、粉碎的巨响之后，迅速陷入了黑暗。

[θruː] [ðɪs] ['blæknəs] [pɪəst] ['frægmənt(ə)ri] ['glimə] [æz; əz] [ðə; ði] ['skætəd] [ænd; ənd] [fɑː(r)] -
Through this blackness pierced fragmentary glimmers as the scattered and far -
通过 这 黑 穿孔 片段 微光 作为 这 疏散 和 远的 -
[flʌŋ] [ɔɪl] [bleiz] [ʌp] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ,
flung oil blazed up here and there ,
扔 油 燃烧的 向上 这里 和 那里 ,

黑暗中透出零星的光芒，散落在各处的石油不时燃起火焰。

['əʊnli] ['fɪtfəli] [tuː; tə] ['perɪʃ] [ə'gen] .
only fitfully to perish again .
仅有的 断断续续地 到 沦 再次 .

只是断断续续地再次消亡。

" [gʊd] ['hevənz] ! " [ɪk'skleɪmd] ['denɪs] , [ɔːd] [ænd; ənd] [ə'staʊndɪd] .

"	Good	heavens	!	"	exclaimed	Dennis	,	awed	and	astounded	.
"	好的	天	!	"	惊呼	丹尼斯	,	敬畏	和	震惊	.

“我的天哪！”丹尼斯惊呼道，既敬畏又震惊。

" [əʊld]['pɒntɪfeks] [gɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] ['bɑːgind] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðæt] [bɒm] , [ɔː(r)] [ai] [mɪs] [maɪ] [geɪs] !

"	Old	Pontifex	got	more	than	he	bargained	for	in	that	bomb	,	or	I	miss	my	guess	!
"	老的	教宗	得到	更多的	比	他	讨价还价	为了	在	那	炸弹	,	或者	我	错过	我的	猜测	!

“老教皇在那颗炸弹上得到的远比他预想的要多，或者我猜错了！”

" [ðə; ði] ['pelɪkən] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [pɑːst] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] .

"	The	Pelican	was	already	past	the	scene	of	the	explosion	.
"	这	鹈	曾是	已经	过去的	这	场景	的	这	爆炸	.

“鹈鹕号飞机当时已经飞越了爆炸现场。”

[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [fɒg] , [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [təʊld] .

What	had	happened	there	in	the	fog	,	could	not	be	told	.
什么	有	发生	那里	在	这	多雾路段	,	可以	不是	是	讲述	.

雾中究竟发生了什么，已无从知晓。

['weðə(r)] [ðə; ði] ['enəmi] [ʃɪp] [hæd; həd] [biːn] ['ʃætəd] ,

Whether	the	enemy	ship	had	been	shattered	,
无论	这	敌人	船	有	到过	破碎	,

敌舰是否已被击毁，

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['weɪlbəʊt] [hæd; həd] [ðəm'selvz] [kɔːt] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] , [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] .

or	whether	the	whaleboats	had	themselves	caught	the	force	of	the	explosion	,	could	not	be	discovered	.
或者	无论	这	捕鲸船	有	他们自己	捕捉	这	力量	的	这	爆炸	,	可以	不是	是	发现	.

捕鲸船是否也受到了爆炸的冲击，尚不得而知。

[ɔːl] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] [frɒm; frəm] [ðæt] ['kwɔːtə(r)] .

All	was	silence	and	darkness	from	that	quarter	.
全部	曾是	沉默	和	黑暗	从	那	四分之一	.

那边一片寂静，漆黑一片。

[bʌt; bət] [frɒm; frəm] [fɑː(r)] [ə'stɜːn] ,

But	from	far	astern	,
但	从	远的	倒车	,

但从遥远的船尾，

['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['feɪntli] ['kweɪvərɪŋ] [jel] [æz; əz] [ðə; ði] [mə'ruːnd] [dʒæps] [ɒn] [ðə; ði] ['aɪlənd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [boʊts] .

lifted	a	chorus	of	faintly	quavering	yells	as	the	marooned	Japs	on	the	island	discovered	the	loss	of	their	boats	.
抬起	一个	合唱	的	淡淡的	颤抖	喊叫	作为	这	被困	日本人	在	这	岛	发现	这	损失	的	他们的	船	.

岛上被困的日本人发现船只丢失后，发出了一阵微弱的颤抖的喊叫声。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [ɔːl] [wɒz; wəz] [hʌʃt] [ænd; ənd] [stɪl] .

Save	for	this	,	all	was	hushed	and	still	.
节省	为了	这	,	全部	曾是	静静地	和	仍然	.

除了这件事之外，周围一片寂静。

" [wel] , ['stjuːəd] , " [sed] ['denɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] .

"	Well	,	steward	,	"	said	Dennis	in	the	silence	.
"	出色地	,	管家	,	"	说	丹尼斯	在	这	沉默	.

“好吧，乘务员，”丹尼斯在沉默中说道。

" [lets] [get] [ðæt] [grʌb] .
" Let's get that grub .
" 我们来吧 得到 那 幼虫 .

“咱们去吃点东西吧。”

[ai] [niːd] [ˌaɪ ˈtiː] . "
I need it . "
我 需要 它 . "

我需要它。

" [jes] , [sɜː(r)] , " [rɪˈspɒndɪd] [ðə; ði] [ˈstjuːəd] [ˈmiːkli] .
" Yes , sir , " responded the steward meekly .
" 是的 , 先生 , " 回应 这 管家 温顺地 .

“是的，先生，”乘务员温顺地回答道。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pelɪkən] ['drɪftɪd] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði][taɪd] ,
And the Pelican drifted out upon the tide ,
和 这 鹈 漂移 出去 之上 这 潮 ,

鹈鹕号随潮水漂走了。

['swɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['hiːvɪŋ] ['dʒentli][tuː; tə][ðə; ði] [sləʊ] [swelz] [ðæt] [rɔkt] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [fɒg] .
swinging and heaving gently to the slow swells that rocked up through the fog .
摇摆 和 起伏 轻轻地 到 这 慢的 涌浪 那 摇滚 向上 通过 这 多雾路段 .

随着雾气中涌起的缓慢波浪，船身轻轻地摇摆起伏。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] [breθ] [ɒv; əv][eə(r)] [keɪm] — [ðə; ði] [wɪnd] [wɪtʃ] ,
It was an hour later that the first breath of air came — the wind which ,
它 曾是 一个 小时 之后 那 这 第一的 气息 的 空气 来了 — 这 风 哪个 ,
[æz; əz] ['seɪləz] [seɪ] ,
as sailors say ,
作为 水手们 说 ,

一个小时后，第一股空气吹来——正如水手们所说，风来了。

['ɔːlweɪz] ['kɒmz] ['ɑːftə(r)] [deθ] .
always comes after death .
总是 来 后 死亡 .

总是在死亡之后发生。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ðeɪ] [ðæt] [teɪk] [ðə; ði] [spːd] —
THEY THAT TAKE THE SWORD —
他们 那 拿 这 剑 —

那些拿起剑的人——

[ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['sʌnraɪz] [brəʊk] [ə'krɒs] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ,
A glorious sunrise broke across the ocean ,
一个 辉煌 日出 打破 穿过 这 海洋 ,

壮丽的日出照耀着大洋，

['lɪftɪŋ] [ðə; ði]['aɪlənd] [piːks] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃiːn] [ɒv; əv]['pɜːp(ə)l] - [rəʊz][ænd; ənd][gəʊld] .
lifting the island peaks to the north into a sheen of purple - rose and gold .
举重 这 岛 高峰 到 这 北 进入 一个 光泽 的 紫色的 - 玫瑰 和 金子 .

岛屿北部的山峰被托起，泛着紫玫瑰色和金色的光泽。

['denɪs] ['weikən] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [sliːp] [stretʃt] [aʊt] [ə'pɒn][ə; eɪ]

Dennis	wakened	to	it	—	he	had	gone	to	sleep	stretched	out	upon	a
丹尼斯	醒来	到	它	—	他	有	已消失	到	睡觉	拉伸	出去	之上	一个

['blæŋkit] [ɒn][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] - [dek] — [wɪð] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði]['gəʊldən]

blanket	on	the	quarter	-	deck	—	with	a	thrill	of	sheer	delight	in	the	golden
毯子	在	这	四分之一	-	甲板	—	和	一个	刺激	的	透明	喜	在	这	金的

['splendə(r)] [ˌəʊvə'hed] ;

splendour	overhead	;
辉煌	开销	;

丹尼斯被眼前的景象惊醒——他睡在后甲板的毯子上——头顶金色的光芒让他感到无比兴奋；

[ðen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['stjuːəd] [wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [liːpt] [ʌp] .

then	he	realized	that	the	steward	was	calling	him	,	and	he	leaped	up	.
然后	他	已实现	那	这	管家	曾是	呼叫	他	,	和	他	跳跃	向上	.

然后他意识到是乘务员在叫他，便跳了起来。

[ðə; ði] ['pelɪkən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['kænvəs][ɔːl] [haʊzd] ,

The	Pelican	with	her	canvas	all	housed	,
这	鹈	和	她	帆布	全部	房屋	,

鹈鹕带着她的画布，安顿好了。

[hæd; həd] [biːn] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['ɪnfluənst] [baɪ][ðə; ði] [briːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] - [west] .

had	been	but	little	influenced	by	the	breeze	from	the	north	-	west	.
有	到过	但	小的	影响	经过	这	微风	从	这	北	-	西方	.

几乎未受西北风的影响。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] ['liːweɪ] , ['drɪftɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [maɪlz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [leɪt] ['æŋkərɪdʒ]

She	had	made	leeway	,	drifting	a	couple	of	miles	from	her	late	anchorage
她	有	制成	余地	,	漂流	一个	夫妻	的	英里	从	她	晚的	安克雷奇

;

;

;

她偏离了预定的锚地，漂流了几英里；

['hævɪŋ] [nəʊ] ['glɑːsɪz] [æt; ət][hænd] ,

having	no	glasses	at	hand	,
拥有	不	眼镜	在	手	,

手边没有眼镜，

['denɪs] [kʊd; kəd][nɒt] [tel] ['weðə(r)] [ðə; ði][dʒæp] [ʃɪp] [stɪl] [leɪ] [baɪ][ðə; ði]['aɪlənd][ɔː(r)][nɒt] .

Dennis	could	not	tell	whether	the	Jap	ship	still	lay	by	the	island	or	not	.
丹尼斯	可以	不是	告诉	无论	这	日本	船	仍然	躺	经过	这	岛	或者	不是	.

丹尼斯无法判断那艘日本船是否还在岛边停泊。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bəʊt] ['tækɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][juː 'es] , [sɜː(r)] ! " [ræŋ] [aʊt][ðə; ði] ['stjuːərdz] [vɔɪs]

"	There's	a	boat	tacking	down	to	us	,	sir	!	"	rang	out	the	steward's	voice
"	有	一个	船	追踪	向下	到	我们	,	先生	!	"	响铃	出去	这	管家的	嗓音

[frɒm; frəm] ['fɔːwəd] .

from	forward	.
从	向前	.

“先生，有艘船正朝我们驶来！”乘务员的声音从船头传来。

['denɪs] [glimps] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] -

Dennis	glimpsed	her	at	once	,	and	saw	that	she	must	be	a	fishing	-
丹尼斯	瞥见	她	在	一次	,	和	锯	那	她	必须	是	一个	钓鱼	-

[bəʊt] — [ə; eɪ] ['stɜːdi] ,

boat	—	a	sturdy	,
船	—	一个	结实的	,

丹尼斯一眼就看到了她，看出她一定是一艘渔船——一艘结实的渔船。

[blʌf] ['lɪt(ə)l][krɑːft] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['kæri] [bʌt; bət] [tuː] ['piːp(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ,

bluff	**little**	**craft**	**which**	**seemed**	**to**	**carry**	**but**	**two**	**people**	**,**	**As**	**he**	**looked**	**,**
虚张声势	小的	工艺	哪个	似乎	到	携带	但	二	人们	,	作为	他	看起来	,

他看着那艘外形小巧、似乎只载着两个人的船，

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [braʊn] ['kænvəs] ['flʌtə(r)] [daʊn] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] -

he	**saw**	**her**	**brown**	**canvas**	**flutter**	**down**	**;**	**she**	**was**	**coming**	**from**	**the**	**north**	**-**
他	锯	她	棕色的	帆布	扑	向下	;	她	曾是	未来	从	这	北	-

[iːst] ,

east	**,**
东方	,

他看到她棕色的帆布船身飘落下来；她正从东北方向驶来。

[ænd; ənd] [wen] [hɜː(r); hə(r)]['kænvəs][wɒz; wəz] [stəʊd] [ʃiː; ʃi] ['hedɪd] [də'rektli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pelɪkən] .

and	**when**	**her**	**canvas**	**was**	**stowed**	**she**	**headed**	**directly**	**for**	**the**	**Pelican**	**.**
和	什么时候	她	帆布	曾是	已存放	她	标题	直接地	为了	这	鹈	.

收好帆布后，她径直走向鹈鹕号。

" [gɒt] [ə; eɪ]['məʊtə(r)] , [eɪ] ? " [rɪ'flektɪd] ['denɪs] .

"	**Got**	**a**	**motor**	**,**	**eh**	**?**	**"**	**reflected**	**Dennis**	**.**
"	得到	一个	发动机	,	嗯	?	"	反映	丹尼斯	.

“搞到发动机了，是吧？”丹尼斯心想。

[hiː; hi] [swʌŋ] [daʊn] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [weɪ] [ænd; ənd][ləʊ'keɪtɪd][ðə; ði] [bɪ'nɒkjələz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skɪpə(r)] .

He	**swung**	**down**	**the**	**companion**	**way**	**and**	**located**	**the**	**binoculars**	**of**	**the**	**skipper**	**.**
他	摇摆	向下	这	伴侣	方式	和	位于	这	双筒望远镜	的	这	船长	.

他顺着舷梯滑下去，找到了船长的望远镜。

[wɪð] [ðiːz] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] .

With	**these**	**he**	**returned**	**to**	**the**	**deck**	**.**
和	这些	他	返回	到	这	甲板	.

他带着这些东西回到了甲板上。

['keərɪŋ] [les] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [bəʊt] [ðæn; ðən] [ə'baʊt] [kən'dɪʃ(ə)nz] [æt; ət][ðə; ði]['aɪlənd] ,

Caring	**less**	**about**	**the**	**fishing**	**-**	**boat**	**than**	**about**	**conditions**	**at**	**the**	**island**	**,**
关怀	较少的	关于	这	钓鱼	-	船	比	关于	状况	在	这	岛	,

比起渔船本身，他更关心岛上的情况。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['lætə(r)] [pɔɪnt] [fɜːst] ; [ðə; ði] ['stjuːəd] [hæd; həd][dʒɔɪnd] [hɪm][ænd; ənd] [stʊd]

he	**picked**	**up**	**the**	**latter**	**point**	**first**	**;**	**the**	**steward**	**had**	**joined**	**him**	**and**	**stood**
他	挑选	向上	这	后者	观点	第一的	;	这	管家	有	加入	他	和	站立

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'skləʊʒəz] .

waiting	**for**	**disclosures**	**.**
等待	为了	披露	.

他首先注意到了后一点；管家也加入了进来，站在那里等待真相大白。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ʃɪp] [ɪn] [saɪt] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'praɪz] [ɒv; əv] ['denɪs] .

There	**was**	**no**	**ship**	**in**	**sight**	**,**	**much**	**to**	**the**	**surprise**	**of**	**Dennis**	**.**
那里	曾是	不	船	在	视线	,	很多	到	这	惊喜	的	丹尼斯	.

令丹尼斯大吃一惊的是，周围竟然没有一艘船。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][hiː; hi] [meɪk] [aʊt] ['eni] [saɪn][ɒv; əv][laɪf] [ə'pɒn][ðə; ði] ['rɒki] [krægz][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] [ɪt'self]

Nor	**could**	**he**	**make**	**out**	**any**	**sign**	**of**	**life**	**upon**	**the**	**rocky**	**crags**	**of**	**the**	**island**	**itself**
也不	可以	他	制作	出去	任何	符号	的	生活	之上	这	岩石	峭壁	的	这	岛	本身

.

:
.

他也没能在岛屿的岩石峭壁上发现任何生命迹象。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] ['dɪstənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['brɪgən,ti:n] [hi:; hi] [ləʊ'keɪtɪd] [ə; eɪ] [bəʊt] ['fləʊtɪŋ] ['bɒtəm] -

About	a	mile	distant	from	the	brigantine	he	located	a	boat	floating	bottom	-
关于	一个	英里	遥远	从	这	双桅帆船	他	位于	一个	船	漂浮的	底部	-

[saɪd] [ʌp] .

side	up	.
边	向上	.

在距离双桅帆船大约一英里的地方，他发现了一艘船底朝上漂浮在水面上。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['weɪlbəʊt] ,

It	was	a	whaleboat	,
它	曾是	一个	捕鲸船	,

那是一艘捕鲸船，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [wɪð] [ðə; ði] ['si:z] ['denɪs] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [tu:] ['peɪntɪd]

and	as	it	swung	around	with	the	seas	Dennis	made	out	the	figure	two	painted
和	作为	它	摇摆	大约	和	这	海域	丹尼斯	制成	出去	这	数字	二	绘

[æt; ət] [ɪts] [bəʊz] .

at	its	bows	.
在	它是	弓	.

当它随着海浪摇摆时，丹尼斯辨认出了船头涂着的数字“2”。

" [ðæts] [ðə; ði] [bəʊt] ['mɪstə(r)] . ['lemən] [tʊk] [lɑ:st] [naɪt] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [eɪnt] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] [ðə; ði]

"	That's	the	boat	Mr	.	Leman	took	last	night	,	blime	if	it	ain't	!	"	ejaculated	the
"	那就是	这	船	先生	.	莱曼	采取	最后的	夜晚	,	污秽	如果	它	不是	!	"	射精	这

['stju:əd] ,

steward	,
管家	,

“没错，就是莱曼先生昨晚乘坐的那艘船！”乘务员脱口而出。

[ə'pɒn] ['lɜ:nɪŋ] [ɪts] ['nʌmbə(r)] [frɒm; frəm] ['denɪs] .

upon	learning	its	number	from	Dennis	.
之上	学习	它是	数字	从	丹尼斯	.

从丹尼斯那里得知号码后。

" ['nʌθɪn] - [els] [ɪn] [saɪt] [sɜ:(r)] ? "

"	Nothin	'	else	in	sight	sir	?	"
"	什么也没有	-	别的	在	视线	先生	?	"

“先生，附近没有其他东西了吗？”

" [nəʊ] — [həʊld] [ɒn] !

"	No	—	hold	on	!
"	不	—	抓住	在	!

“不——等等！”

" ['denɪs] [kɔ:t] ['sʌmθɪŋ] [ə'drɪft] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [nɔ:θ] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] .

"	Dennis	caught	something	adrift	toward	the	north	end	of	the	island	.
"	丹尼斯	捕捉	某物	漂流	朝向	这	北	结尾	的	这	岛	.

“丹尼斯在岛屿北端附近抓到了什么东西。”

" [baɪ] ['θʌndə(r)] , [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] [bəʊt] — [ʃi:; ʃi] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] ['stændɪŋ] [aʊt] [ðɪs] [weɪ] .

"	By	thunder	,	there's	another	boat	—	she	seems	to	be	standing	out	this	way	.
"	经过	雷	,	有	其他	船	—	她	似乎	到	是	常设	出去	这	方式	.

“天哪，还有另一艘船——她似乎正停在这边。”

[ðeəz; ðəz] ['sʌmwʌn] [ə'bɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] ; ['ðer] ['getɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [seɪl] .

There's	someone	aboard	her	;	they're	getting	up	a	sail	.
有	某人	船上	她	;	它们是	获得	向上	一个	帆	.

船上有人，他们正在升帆。

[si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] ['əʊnli] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] — — "

Seems	to	be	only	two	or	three	of	them	—	—	"
似乎	到	是	仅有的	二	或者	三	的	他们	—	—	"

似乎只有两三个——”

" [ðæt] ['fɪʃɪn] [bəʊt] [ɪz] - ['i:dɪŋ] [ðɪs] - , [sɜ:(r)] , " [brəʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['stju:əd] .

"	That	fishin	boat	is	'	eading	this	w'y	,	sir	,	"	broke	in	the	steward	.
"	那	钓鱼	船	是	-	阅读	这	-	,	先生	,	"	打破	在	这	管家	.

“先生，那艘渔船正沿着这条路行驶，”乘务员插话道。

" [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [pɑ:s] - [ɜ:(r)] ? "

"	Shall	I	pass	'	er	?	"
"	将	我	经过	-	呃	?	"

“我可以放她过去吗？”

" [baɪ] [ɔ:l] [mi:nz] , " [rɪ'spɒndɪd] ['denɪs] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] ['glɑ:sɪz] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [krɑ:ft] .

"	By	all	means	,	"	responded	Dennis	,	and	turned	his	glasses	toward	the	craft	.
"	经过	全部	方法	,	"	回应	丹尼斯	,	和	转向	他的	眼镜	朝向	这	工艺	.

“当然可以，”丹尼斯回答道，并将眼镜转向飞行器。

[ə'meɪzmənt] [θrɪld] [wɪ'ðɪn] [hɪm] — [ə'meɪzmənt] , [ænd; ənd] ['stɑ:tld] [ˌʌnbɪ'li:f] .

Amazement	thrilled	within	him	—	amazement	,	and	startled	unbelief	.
惊愕	激动不已	之内	他	—	惊愕	,	和	惊慌	不信	.

他心中充满了惊奇——惊奇，以及难以置信的震惊。

[wʌn] ['fɪgə(r)] [ə'bɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [wɒz; wəz] ['hʌdld] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ə'mɪdʃɪps] [ænd; ənd] [kʊd; kəd]

One	figure	aboard	her	was	huddled	over	the	engine	amidships	and	could
一	数字	船上	她	曾是	蜷缩着	超过	这	引擎	船体中部	和	可以

[nɒt] [bi:; bi] [di'sə:nd] ;

not	be	discerned	;
不是	是	辨别	;

船上有一个人蜷缩在船体中部的发动机旁，看不清是谁；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [stɜ:n] , ['wʌndə(r)] [ɒv; əv] ['wʌndər] , [sæt] ['flɒrəns] !

but	in	the	stern	,	wonder	of	wonders	,	sat	Florence	!
但	在	这	船尾	,	想知道	的	奇迹	,	卫星	佛罗伦萨	!

但在最壮丽的、最令人惊叹的地方，坐落着佛罗伦萨！

[ðeə(r)] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [nəʊ] [mɪs'teɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

There	could	be	no	mistake	about	it	.
那里	可以	是	不	错误	关于	它	.

这一点毋庸置疑。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['hevɪli] [ræpt] [ɪn] [fɜ:(r)] [rəʊbz] ,

She	was	heavily	wrapped	in	fur	robes	,
她	曾是	重度	包装	在	毛皮	长袍	,

她裹着厚厚的皮毛长袍，

[bʌt; bət] ['denɪs] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ['ʃɑ:pli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] — [hɜ:(r); hə(r)] [peɪl] ['i:gə(r)] ['fi:tʃəz] ,

but	Dennis	saw	her	face	sharply	and	distinctly	—	her	pale	eager	features	,
但	丹尼斯	锯	她	脸	尖锐地	和	明显地	—	她	苍白	渴望的	特征	,

但丹尼斯却清晰地看到了她的脸——她苍白而渴望的五官，

[hɜ:(r); hə(r)] [braʊn] [aɪz] ['fɑ:sənd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['weɪlə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)] [fɜ:(r)] - [glʌvd] [hænd] [ə'pɒn] [ðə; ði]

her	brown	eyes	fastened	upon	the	whaler	,	her	fur	-	gloved	hand	upon	the
她	棕色的	眼睛	系紧	之上	这	捕鲸船	,	她	毛皮	-	戴手套	手	之上	这

['tɪlə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊt] .

tiller	of	the	boat	.
耕耘机	的	这	船	.

她棕色的眼睛紧紧盯着捕鲸船，戴着皮手套的手握着船舵。

[wɪð] [ə; eɪ] [waɪld] [jel] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [tɒm] ['denɪs] [li:pt] [ʌp] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] ,

With	a	wild	yell	of	delight	Tom	Dennis	leaped	up	,	waving	his	arms	,
和	一个	荒野	叫喊	的	喜	汤姆	丹尼斯	跳跃	向上	,	挥手	他的	武器	,

汤姆·丹尼斯发出了一声欣喜若狂的叫喊，跳了起来，挥舞着双臂。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] ['flɒrəns] [weɪv] [bæk] [rɪ'spɒns] .
and **he** **saw** **Florence** **wave** **back** **response** **.**
和 他 锯 佛罗伦萨 海浪 后退 回复 .

他看到佛罗伦萨挥手回应。

" [ɪts] [maɪ] [waɪf] , ['stjuːəd] — [hə'rɑː] !
" It's my wife , steward — hurrah !
" 它是 我的 妻子 , 管家 — 欢呼 !

“是我妻子，乘务员——万岁！”

" ['denɪs] [ræn] ['fɔːwəd] [tuː; tə][eɪd][ðə; ði] ['kɒkni] .
" Dennis ran forward to aid the Cockney .
" 丹尼斯 跑 向前 到 援助 这 伦敦东区口音 .

丹尼斯上前帮助那个伦敦东区人。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frɒm; frəm][juːnə'læskə][ɪn] [ðæt] [bəʊt] !
" She must have come all the way from Unalaska in that boat !
" 她 必须 有 来 全部 这 方式 从 乌纳拉斯卡 在 那 船 !

“她一定是乘那艘船从乌纳拉斯卡一路过来的！”

[hɪə(r)] , [get][jɔː(r); jə(r)][laɪn] ['redi] [baɪ][ðə; ði]['daɪvərz]['lædə(r)][ɪn][ðə; ði] [weɪst] ;
Here , get your line ready by the diver's ladder in the waist ;
这里 , 得到 你的 线 准备好 经过 这 潜水员的 梯子 在 这 腰部 ;

请将绳索放在腰部的潜水梯旁准备好；

['itl] [biː; bi][æn; ən] ['iːzi] [klaɪm] [ðeə(r)] .
it'll be an easy climb there .
它将 是 一个 简单的 爬 那里 .

爬到那里应该很容易。

[greɪt] ['glɔːri] , [wɒt] [ə; eɪ] [sə'praɪz] ! "
Great glory , what a surprise ! "
伟大的 荣耀 , 什么 一个 惊喜 ! "

真是太棒了，太令人惊喜了！

" [jes] , [sɜː(r)] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['stjuːəd] , ['ædɪŋ] : " [ænd; ənd] ['wɛri] ['lʌki] [hɪt][ɪz] , [sɜː(r)] ,
" Yes , sir , " returned the steward , adding : " And werry lucky hit is , sir ,
" 是的 , 先生 , " 返回 这 管家 , 添加 : " 和 韦里 幸运的 打 是 , 先生 ,

“是的，先生，”乘务员回答道，并补充说：“而且，先生，真是幸运的一击。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][get] - [eə(r)] - [naɪt] ! "
as she didn't get ' ere larst night ! "
作为 她 没有 得到 - 埃雷 - 夜晚 ! "

因为她昨晚没到！

" [juː; jʊ][bet] , " [sed] ['denɪs] [dɪ'vaʊtli] .
" You bet , " said Dennis devoutly .
" 你 赌注 , " 说 丹尼斯 虔诚地 .

“当然，”丹尼斯虔诚地说。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɒg] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [prɪ'ventɪd] [ðeə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
" Thank Heaven for the fog — it must have prevented their trying to
" 感谢 天堂 为了 这 多雾路段 — 它 必须 有 阻止 他们的 尝试 到
[meɪk] [ðə; ði]['aɪlənd] !
make the island !
制作 这 岛 !

“感谢老天爷的浓雾——它一定阻止了他们试图登上岛屿！”

" [æz; əz][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [krɑːft] [druː] [ɪn] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['weɪlə(r)] ,
" As the fishing craft drew in toward the whaler ,
" 作为 这 钓鱼 工艺 画 在 朝向 这 捕鲸船 ,

“当渔船向捕鲸船驶去时，

['denɪs] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði][mæn][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['endʒɪn] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['grɪzld]

Dennis	**recognized**	**the**	**man**	**at**	**her**	**engine**	**—**	**it**	**was**	**the**	**same**	**grizzled**
丹尼斯	认可	这	男人	在	她	引擎	—	它	曾是	这	相同的	斑白

['fɪʃəmən] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd]['haɪəd][tu:; tə] [pɪk] [ʌp] ['dʒeri] .

fisherman	**whom**	**he**	**had**	**hired**	**to**	**pick**	**up**	**Jerry**	**.**
渔夫	谁	他	有	雇用	到	挑选	向上	杰瑞	.

丹尼斯认出了引擎旁的那个人——正是他雇来接杰瑞的那个饱经风霜的渔夫。

[ðə; ði] ['fɪʃəmən] [ʃʌt] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['endʒɪn] [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn][tu:; tə][ðə; ði][baʊ; bəʊ][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði]

The	**fisherman**	**shut**	**off**	**his**	**engine**	**and**	**came**	**in**	**to**	**the**	**bow**	**to**	**receive**	**the**
这	渔夫	关闭	离开	他的	引擎	和	来了	在	到	这	弓	到	收到	这

[laɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stju:əd] [flʌŋ] ;

line	**which**	**the**	**steward**	**flung**	**;**
线	哪个	这	管家	扔	;

渔夫关掉引擎，走到船头去接管家抛出的鱼线；

[ðə; ði] [bəʊt] [dru:] [ɪn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['drɪftɪŋ] ['pelɪkən] .

the	**boat**	**drew**	**in**	**beside**	**the**	**drifting**	**Pelican**	**.**
这	船	画	在	旁	这	漂流	鹈	.

小船驶近了漂流的鹈鹕号。

['flɒrəns] , ['raɪzɪŋ] ['stɪfli] , [wɒz; wəz] ['eɪdɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['lædə(r)][baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [brɒnzd] ['helpə(r)] ,

Florence	**,**	**rising**	**stiffly**	**,**	**was**	**aided**	**to**	**the**	**ladder**	**by**	**her**	**bronzed**	**helper**	**,**
佛罗伦萨	,	上升	僵硬地	,	曾是	协助	到	这	梯子	经过	她	古铜色	帮手	,

弗洛伦斯僵硬地站起身，在一位皮肤黝黑的助手搀扶下上了梯子。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] ['denɪs] [held] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] .

and	**a**	**moment**	**later**	**Dennis**	**held**	**her**	**in**	**his**	**arms**	**.**
和	一个	片刻	之后	丹尼斯	握住	她	在	他的	武器	.

片刻之后，丹尼斯将她抱在了怀里。

" [wɒt] [ɒn] [ɜ:θ] !

"	**What**	**on**	**earth**	**!**
"	什么	在	地球	!

“这到底是怎么回事！

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [brəʊk] ['ɪntu:] ['mɪŋgld] [tɪəz] [ænd; ənd] ['lɑ:ftə(r)] .

"	**he**	**exclaimed**	**,**	**as**	**she**	**broke**	**into**	**mingled**	**tears**	**and**	**laughter**	**.**
"	他	惊呼	,	作为	她	打破	进入	混合	眼泪	和	笑声	.

“他惊呼道，她顿时又哭又笑。

" [wɒt] [brɔ:t] [ju:; jʊ][hɪə(r)] , ['dɪərɪst] ? "

"	**What**	**brought**	**you**	**here**	**,**	**dearest**	**?**	**"**
"	什么	带来	你	这里	,	亲爱的	?	"

“亲爱的，是什么把你带到这里来了？”

" [ju:; jʊ] , [tɒm] !

"	**You**	**,**	**Tom**	**!**
"	你	,	汤姆	!

“你，汤姆！”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	**she**	**exclaimed**	**.**
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" ['dʒeri][təʊld][ju: 'es] [ðæt] [ðeɪ] [ment] [tu:; tə] [send] [ju:; jʊ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['daɪvɪŋ] - [su:t][ænd; ənd] —

"	**Jerry**	**told**	**us**	**that**	**they**	**meant**	**to**	**send**	**you**	**down**	**in**	**a**	**diving**	**-**	**suit**	**and**	**—**
"	杰瑞	讲述	我们	那	他们	意思是	到	发送	你	向下	在	一个	潜水	-	套装	和	—

[ænd; ənd] — [əʊ] ,

and	**—**	**oh**	**,**
和	—	哦	,

“杰瑞告诉我们，他们原本打算让你穿着潜水服下水，然后——然后——哦，

[aɪm][glæd] [wɪr] [nɒt] [tuː] [leɪt] !
I'm glad we're not too late !
我是 高兴的 是 不是 也 晚的 !

还好我们还没来得及!

['kæptɪn] ['nɪkə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] , [tɒm] — —
Captain Nickers has been a darling , Tom — —
队长 尼克斯 有 到过 一个 亲爱的 , 汤姆 — —

尼克斯船长真是个可爱的人，汤姆——

" ['denɪs] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] , [huː] [grɪnd] [ænd; ənd] [aɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] .
" Dennis shook hands with the fisherman , who grinned and eyed the ship .
" 丹尼斯 摇晃 双手 和 这 渔夫 , WHO 咧嘴一笑 和 眼睛 这 船 .

丹尼斯和渔夫握了握手，渔夫咧嘴一笑，打量着那艘船。

" [lʊks] [kaɪnd][əʊ] - [fʌst] [ʌp] , [doʊnt][ʃiː; ʃi] ? " [sed] ['nɪkə(r)] .
" Looks kind o ' fussed up , don't she ? " said Nickers .
" 看起来 种类 o - 烦躁不安 向上 , 不 她 ? " 说 尼克斯 .

“她看起来有点心烦意乱，不是吗？”尼克斯说道。

" [wɛrz] ['evribɒdi] ?
" Where's everybody ?
" 在哪里? 大家 ?

人都去哪儿了?

" ['flɒrəns] [glɑːns, glæns] [ə'raʊnd] ['kwɪkli] .
" Florence glanced around quickly .
" 佛罗伦萨 瞥了一眼 大约 迅速地 .

弗洛伦斯迅速环顾四周。

" [əʊ] ! [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] , [tɒm] ?
" Oh ! Where are they , Tom ?
" 哦 ! 在哪里 是 他们 , 汤姆 ?

“哦！他们在哪儿，汤姆？”

[kwɪk] , [juː; jʊ][mʌst; məst][get] [ə'weɪ] — — "
Quick , you must get away — — "
快的 , 你 必须 得到 离开 — — "

快，你必须逃走——”

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , " [sed] ['denɪs] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪlbəʊt] ['stændɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
" Take it easy , " said Dennis , and pointed to the whaleboat standing down the
" 拿 它 简单的 , " 说 丹尼斯 , 和 尖 到 这 捕鲸船 常设 向下 这
[wɪnd] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] .
wind toward them .
风 朝向 他们 .

“别着急，”丹尼斯说着，指了指迎着风向驶来的捕鲸船。

" [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] !
" Where they are , I don't know !
" 在哪里 他们 是 , 我 不 知道 !

“他们在哪里，我不知道！”

[lɒts] [ɒv; əv] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] .
Lots of things have happened .
很多 的 事物 有 发生 .

发生了很多事。

[səʊ][juː; jʊ] [keɪm] [ɔːl] [ðɪs] [weɪ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['wɔːnɪŋ] ? "
So you came all this way to give me warning ? "
所以 你 来了 全部 这 方式 到 给 我 警告 ? "

所以你千里迢迢赶来给我警告?

" [juː; jʊ] [bet] , " [sed] ['nɪkə(r)] .
" You bet , " said Nickers .
" 你 赌注 , " 说 尼克斯 .

“当然，”尼克斯说道。

" [seɪ] , ['denɪs] , [ɪf] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] [laɪk] [juː; jʊ][hæv; həv] — [baɪ] [gʌm] , [aɪ'd] [gɪv] [ə; eɪ] ['mɪljən] [d'ɒləz] !
" Say , Dennis , if I had a wife like you have — by gum , I'd give a million dollars !
" 说 , 丹尼斯 , 如果 我 有 一个 妻子 喜欢 你 有 — 经过 胶 , ID 给 一个 百万 美元 !

“丹尼斯，说真的，如果我有个像你一样的妻子——我发誓，我愿意出一百万美元！”

[ðæt] [rʌn] ['əʊvə(r)] [hɪə(r)] [eɪnt] [nəʊ] [sɪntʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['leɪdi] , [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ;
That run over here ain't no cinch for a lady , let me tell you ;
那 跑步 超过 这里 不是 不 肚带 为了 一个 女士 , 让 我 告诉 你 ;

我跟你说，对女士来说，跑到那边去可不是件容易的事；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɒtʃ] [æn; ən] - [wɒtʃ] [wɪð] [ˌem 'iː] [laɪk] [æn; ən] [əʊld] [hænd] — [wel] , [ʃiːz] [ə; eɪ] ['wʌndə(r)] ! "
but she stood watch an ' watch with me like an old hand — well , she's a wonder ! "
但 她 站立 手表 一个 - 手表 和 我 喜欢 一个 老的 手 — 出色地 , 她是 一个 想知道 ! "

但她像个老手一样陪着我站岗放哨——她真是个奇才！

" [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] , " ['flɒrəns] [lɑːft] , ['flʌʃɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ɑːd(ə)nt] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['grɪzld] [əʊld] ['nɪkə(r)] .
" We had to , " Florence laughed , flushing under the ardent words of grizzled old Nickers .
" 我们 有 到 , " 佛罗伦萨 笑了 , 冲洗 在下面 这 热心 字 的 斑白 老的 尼克斯 .

“我们不得不这么做，”弗洛伦斯笑着说，被饱经风霜的老尼克斯热情洋溢的话语弄得满脸通红。

" [ai] [wɒz; wəz] ['terəbli] [ə'freɪd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [tɒm] ,
" I was terribly afraid for you , Tom ,
" 我 曾是 可怕 害怕的 为了 你 , 汤姆 ,

“汤姆，我真为你担心。”

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [els] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [get] — [bʌt; bət] [tel] [ˌjuː 'es] , [wʌts] ['hæpənd] ?
and there was no one else we could get — but tell us , what's happened ?
和 那里 曾是 不 一 别的 我们 可以 得到 — 但 告诉 我们 , 是什么 发生 ?

我们找不到其他人了——请告诉我们，到底发生了什么事?

" ['denɪs] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [bəʊt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [riːtʃ] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ten] ['mɪnɪts] .
" Dennis glanced at the approaching boat and saw that she would not reach them for ten minutes .
" 丹尼斯 瞥了一眼 在 这 接近 船 和 锯 那 她 会 不是 抵达 他们 为了 十 分钟 .

丹尼斯瞥了一眼驶近的船，发现它至少还要十分钟才能到达他们那里。

[səʊ] , [dɪ'spætʃɪŋ] [ðə; ði] ['stjuːəd] [tuː; tə] [meɪk] ['redi] [sʌm; səm] ['kɒfi] ,
So , dispatching the steward to make ready some coffee ,
所以 , 调度 这 管家 到 制作 准备好 一些 咖啡 ,

于是，我派乘务员去准备咖啡。

[hiː; hi] [geɪv] ['flɒrəns] [ænd; ənd] ['nɪkə(r)] [ə; eɪ] [briːf] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['meɪkɪŋ] [laɪt]

he	gave	Florence	and	Nickers	a	brief	outline	of	the	situation	,	making	light
他	给予	佛罗伦萨	和	尼克斯	一个	简短的	大纲	的	这	情况	,	制作	光

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['perəl] .

of	his	own	peril	.
的	他的	自己的	危险	.

他向弗洛伦斯和尼克斯简要概述了情况，并轻描淡写地谈到了自己的危险。

" [weə(r)] [ðə; ði][dʒæps][ɑː(r); ə(r)] , " [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] , " [aɪv] [nɒt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'dɪə] .

"	Where	the	Japs	are	,	"	he	concluded	,	"	I've	not	the	faintest	idea	.
"	在哪里	这	日本人	是	,	"	他	结束	,	"	我已经	不是	这	最微弱	主意	.

“日本人在哪里，”他总结道，“我一点头绪也没有。”

[ænd; ənd][aɪ] [kænt] ['fɪgə(r)] [aʊt] [wɒt] ['hæpənd] [lɑːst] [naɪt] — [weə(r)] ['pɒntɪfeks][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z]

And	I	can't	figure	out	what	happened	last	night	—	where	Pontifex	and	the	others
和	我	不能	数字	出去	什么	发生	最后的	夜晚	—	在哪里	教宗	和	这	其他的

[went] .

went	.
去	.

我搞不清楚昨晚发生了什么——Pontifex 和其他人去了哪里。

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [bluː] [ʌp][ðə; ði][dʒæp] [ʃɪp] ,

I	don't	believe	he	blew	up	the	Jap	ship	,
我	不	相信	他	吹	向上	这	日本	船	,

我不相信是他炸毁了那艘日本船。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [kænt] [siː] ['eni] [saɪnz] [ɒv; əv] ['rekɪŋ] [ɪk'sept] ['mɪstə(r)] . [-] [bəʊt] .

for	I	can't	see	any	signs	of	wreckings	except	Mr	.	Leman's	boat	.
为了	我	不能	看	任何	标志	的	沉船	除了	先生	.	莱曼的	船	.

除了莱曼先生的船，我没看到任何沉船的迹象。

[wel] , [hɪrz] [ðɪs] [bəʊt] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

Well	,	here's	this	boat	coming	in	.
出色地	,	这里是	这	船	未来	在	.

瞧，这艘船正驶入港口。

[wʌts] [ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [stɜːn] , ['nɪkə(r)] ?

What's	that	in	her	stern	,	Nickers	?
是什么	那	在	她	船尾	,	尼克斯	?

尼克斯，她屁股后面那是什么?

" ['hævɪŋ] [drɒpt] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] ['getɪŋ] ['flɒrəns] [ə'bɔːd] ['denɪs]

"	Having	dropped	his	glasses	in	the	excitement	of	getting	Florence	aboard	Dennis
"	拥有	掉落	他的	眼镜	在	这	激动	的	获得	佛罗伦萨	船上	丹尼斯

[kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ['əʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['weɪlbəʊt] [wɒz; wəz] [mænd] [baɪ] [θriː]

could	make	out	only	that	the	approaching	whaleboat	was	manned	by	three
可以	制作	出去	仅有的	那	这	接近	捕鲸船	曾是	有人值守	经过	三

[kə'nækə; 'kænəkə][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɛlɪkənz] [kruː] ,

Kanakas	of	the	Pelican's	crew	,
卡纳卡人	的	这	鹈鹕的	全体人员	,

“丹尼斯在把弗洛伦斯接上船的兴奋中眼镜掉了，他只能勉强辨认出驶近的捕鲸船上有三名鹈鹕号的卡纳卡人船员。”

[bʌt; bət][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [stɜːn] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kwɪə(r)] ['ʃeɪpləs] [mæs] [ðæt] [lʊkt] ['streɪndʒli] ['terəb(ə)l] .

but	in	her	stern	was	a	queer	shapeless	mass	that	looked	strangely	terrible	.
但	在	她	船尾	曾是	一个	酷儿	无形	大量的	那	看起来	奇怪的	糟糕的	.

但她的船尾却有一个形状怪异、难以捉摸的物体，看起来十分可怕。

[əˈkrɒs] [ðə; ði] [θwɔːt] [ˈfɔːwəd] [leɪ] [tuː] [ˈsaɪlənt] [braʊn] [ˈfɪgəz] , [ɪnˈænɪmət] [ænd; ənd] [ˈevɪdəntli]
Across **the** **thwarts** **forward** **lay** **two** **silent** **brown** **figures** **,** **inanimate** **and** **evidently**
穿过 这 挫败 向前 躺 二 沉默的 棕色的 数据 , 无生命 和 显然
[ded] .
dead **.**
死的 .

在横梁对面，躺着两个沉默的棕色身影，一动不动，显然已经死去。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈmænɪfest] [ðæt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [bəʊt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)] .
It **was** **manifest** **that** **from** **this** **boat** **there** **was** **nothing** **to** **fear** **.**
它 曾是 显现 那 从 这 船 那里 曾是 没有什么 到 害怕 .

很明显，从这艘船上没有什么好怕的。

" [waɪ] , [tɒm] !
" **Why** **,** **Tom** **!**
" 为什么 , 汤姆 !

“为什么，汤姆！”

" [ˈflɒrəns] [kɔːt] [ˈdenɪs] - [ɑːm] , [ə; eɪ][waɪld] [θrɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
" **Florence** **caught** **Dennis** **'** **arm** **,** **a** **wild** **thrill** **in** **her** **voice** **.**
" 佛罗伦萨 捕捉 丹尼斯 - 手臂 , 一个 荒野 刺激 在 她 嗓音 .

弗洛伦斯一把抓住丹尼斯的胳膊，声音里充满了狂野的兴奋。

" [ɪn][ðə; ði] [stɜːn] — [ɪts] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɒntɪfeks] .
" **In** **the** **stern** **—** **it's** **Mrs** **.** **Pontifex** **.**
" 在 这 船尾 — 它是 太太 . 教宗 .

“在船尾——是庞蒂菲克斯夫人。”

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][kəˈnækə; ˈkænəkə] [stept] [ˈfɔːwəd] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ded] [ˈbɒdɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tuː]
" **One** **of** **the** **Kanakas** **stepped** **forward** **across** **the** **dead** **bodies** **of** **his** **two**
" 一 的 这 卡纳卡人 步 向前 穿过 这 死的 身体 的 他的 二
[ˈkɒmreɪdz] [ænd; ənd] [bɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][laɪn][æz; əz][ðə; ði] [ˈboʊts] [seɪl] [wɪpt] [daʊn] .
comrades **and** **bawled** **for** **a** **line** **as** **the** **boat's** **sail** **whipped** **down** **.**
同志们 和 嚎啕大哭 为了 一个 线 作为 这 船的 帆 鞭打 向下 .

“一名卡纳卡人跨过他两名同伴的尸体，大声呼喊着要一根绳子，船帆猛地拍打下来。

[ˈnɪkə(r)] [flʌŋ] [əˈnʌðə(r)] [rəʊp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈweɪlbəʊt] [keɪm] [ɪn] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈfɪʃɪŋ] [krɑːft] .
Nickers **flung** **another** **rope** **,** **and** **the** **whaleboat** **came** **in** **beside** **the** **fishing** **craft** **.**
尼克斯 扔 其他 绳索 , 和 这 捕鲸船 来了 在 旁 这 钓鱼 工艺 .

尼克斯又扔出一根绳子，捕鲸船靠到了渔船旁边。

[ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ˈmɪsɪz] . [ˈpɒntɪfeks] [stɜːd] — [ænd; ənd] [ˈdenɪs] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]
Then **,** **for** **the** **first** **time** **,** **Mrs** **.** **Pontifex** **stirred** **—** **and** **Dennis** **saw** **that** **her**
然后 , 为了 这 第一的 时间 , 太太 . 教宗 搅拌 — 和 丹尼斯 锯 那 她
[hed] [wɒz; wəz][sweið, swɔð][ɪn] [ˈbændɪdʒ] .
head **was** **swathed** **in** **bandages** **.**
头 曾是 裹挟着 在 绷带 .

然后，庞蒂菲克斯太太第一次动了动——丹尼斯这才发现她的头上缠着绷带。

[ðə; ði][kəˈnækə; ˈkænəkə] , [ˈfraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv] [ˈdenɪs] [huːm]
The **Kanakas** **,** **frightened** **and** **trembling** **at** **the** **appearance** **of** **Dennis** **whom**
这 卡纳卡人 , 害怕 和 发抖 在 这 外貌 的 丹尼斯 谁
[ðeɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [ded] ,
they **had** **thought** **dead** **,**
他们 有 想法 死的 ,

卡纳卡人看到丹尼斯出现，吓得浑身颤抖，他们一直以为丹尼斯已经死了。

[keɪm] [əˈbɔːd] [ˈeɪdɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪsɪz] .
came **aboard** **aiding** **the** **Missus** **.**
来了 船上 协助 这 太太 .

上船帮助太太。

[ðeə(r)] ['stɔːri] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gɑːstli] [wʌn] .

Their	story	was	a	ghastly	one	.
他们的	故事	曾是	一个	阴森	一	.

他们的故事十分可怕。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [fleɪm] [ɒv; əv] ['bleɪzɪŋ] [ɔɪl] , [ðeɪ] [hæd; həd]['əʊpənd]['faɪə(r)][ə'pɒn][ðə; ði][dʒæp]['ves(ə)l] ,

At	the	first	flame	of	blazing	oil	,	they	had	opened	fire	upon	the	Jap	vessel	,
在	这	第一的	火焰	的	炽烈	油	,	他们	有	打开	火	之上	这	日本	血管	,

当第一缕油火燃起时，他们就向日本船只开了火。

[əu'bei] ['ɔːdərs] ['priːviəsli] ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] ['mɪsɪz] .

obeying	orders	previously	given	them	by	the	Missus	.
服从	订单	之前	给定	他们	经过	这	太太	.

服从夫人先前下达的命令。

[bʌt; bət][ðeə(r)]['faɪərɪŋ][hæd; həd] [siːst] [wɪð] [ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stʌnd] [ðem; ðəm] .

But	their	firing	had	ceased	with	the	explosion	;	it	had	stunned	them	.
但	他们的	射击	有	停止	和	这	爆炸	;	它	有	目瞪口呆	他们	.

但爆炸发生后，他们的射击停止了；爆炸使他们震惊不已。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['weikən] [tuː; tə][faɪnd] [tuː] [ɒv; əv][ðeə(r)]['nʌmbə(r)] [ded] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪz]

They	had	wakened	to	find	two	of	their	number	dead	—	and	the	Missus
他们	有	醒来	到	寻找	二	的	他们的	数字	死的	—	和	这	太太

[blaɪnd] .

blind	.
瞎的	.

他们醒来后发现两人已经死亡，而太太则双目失明。

[ɔːl] [ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [hæd; həd][leɪn] ['rɒkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [swelz] ['ɑːftə(r)] ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd]

All	that	night	they	had	lain	rocking	to	the	swells	after	vainly	trying	to	find
全部	那	夜晚	他们	有	莱恩	摇滚	到	这	涌浪	后	徒劳地	尝试	到	寻找

[ðə; ði] ['pelɪkən] .

the	Pelican	.
这	鹈	.

整夜，他们徒劳地寻找鹈鹕号，却只能在波涛中摇晃。

[ðə; ði][dʒæp] [ʃɪp] [hæd; həd] [gɒn] .

The	Jap	ship	had	gone	.
这	日本	船	有	已消失	.

日本船已经走了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [men] ['swɪmɪŋ] [aʊt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd]

They	had	heard	men	swimming	out	to	her	from	shore	,	and	had
他们	有	听到	男人	游泳	出去	到	她	从	支撑	,	和	有

[kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ɔːz] ;

caught	the	sound	of	oars	;
捕捉	这	声音	的	桨	;

他们听到有人从岸边游向她，还听到了划桨的声音；

[ðen] [hɜː(r); hə(r)]['məʊtə(r)][hæd; həd] ['stɑːtɪd] .

then	her	motor	had	started	.
然后	她	发动机	有	开始	.

然后她的马达就启动了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði][dʒæps][hæd; həd] [biːn] ['θʌrəli] ['fraɪt(ə)nd] ,

It	was	very	plain	that	the	Japs	had	been	thoroughly	frightened	,
它	曾是	非常	清楚的	那	这	日本人	有	到过	彻底	害怕	,

很明显，日本人吓坏了。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðeə(r)][men] [ə'ʃɔː(r)] [hæd; həd] [tɜːnd] [ænd; ənd][rʌn][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	after	picking	up	their	men	ashore	had	turned	and	run	for	it	.
和	后	挑选	向上	他们的	男人	岸上	有	转向	和	跑步	为了	它	.

他们把人接上岸后，就转身逃跑了。

['flɒrəns] , ['miːntaɪm] , [hæd; həd] ['eɪdɪd] [ðə; ði] ['grəʊnɪŋ] ['mɪsɪz] . ['pɒntɪfeks][tuː; tə] [get] [bɪ'ləʊ] .

Florence	,	meantime	,	had	aided	the	groaning	Mrs	.	Pontifex	to	get	below	.
佛罗伦萨	,	与此同时	,	有	协助	这	呻吟	太太	.	教宗	到	得到	以下	.

与此同时，弗洛伦斯扶着呻吟不止的教皇夫人下了楼。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [kw'iəɹɪz] , ['denɪs] [kʊd; kəd] [ɪ'lɪsɪt] [nəʊ] [rɪ'spɒns] [frɒm; frəm][ðə; ði][kə'nækə; 'kænəkə] [rɪ'gɑːdɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['lemən] [ɔː(r)]['pɒntɪfeks] .

To	his	queries	,	Dennis	could	elicit	no	response	from	the	Kanakas	regarding	Mr	.	Leman	or	Pontifex	.
到	他的	查询	,	丹尼斯	可以	引出	不	回复	从	这	卡纳卡人	关于	先生	.	莱曼	或者	教宗	.

对于丹尼斯的询问，卡纳卡人没有就莱曼先生或教皇一事作出任何回应。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['lændɪd] [æt; ət] [dɔːn] , [bʌt; bət][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði]['aɪlənd] [dɪ'zɜːtɪd] .

They	had	landed	at	dawn	,	but	had	found	the	island	deserted	.
他们	有	登陆	在	黎明	,	但	有	成立	这	岛	荒凉的	.

他们黎明时分登陆，却发现岛上空无一人。

['siːɪŋ] [ðə; ði]['pelɪkən][tuː; tə] ['liːwəd] ; [ðeɪ] [hæd; həd][set] [aʊt] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)] ,

Seeing	the	Pelican	to	leeward	;	they	had	set	out	to	join	her	,
看到	这	鹈	到	背风面	;	他们	有	放	出去	到	加入	她	,

他们看到鹈鹕号在下风处，便决定去和她会合。

['pɑːsɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] ['weɪlbəʊt] .

passing	on	the	way	the	floating	whaleboat	.
通过	在	这	方式	这	漂浮的	捕鲸船	.

途中经过那艘漂浮的捕鲸船。

[ðeɪ] [aɪ'dentɪfaɪd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'jɒnd] ['kwestʃən] [æz; əz]['mɪstə(r)] . [-] [bəʊt] .

They	identified	it	beyond	question	as	Mr	.	Leman's	boat	.
他们	已识别	它	超过	问题	作为	先生	.	莱曼的	船	.

他们毫无疑问地确认这是莱曼先生的船。

[ðə; ði] ['stjuːəd] [keɪm] [ʌp] [wɪð] ['pænɪkɪn] [ɒv; əv] ['kɒfi] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [tɔːk] , [ænd; ənd] [naʊ] [brəʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

The	steward	came	up	with	pannikins	of	coffee	during	the	talk	,	and	now	broke	into	the	discussion	.
这	管家	来了	向上	和	小罐	的	咖啡	期间	这	讲话	,	和	现在	打破	进入	这	讨论	.

谈话期间，服务员端来几小盒咖啡，然后插话进来。

" [beg]['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['denɪs] , " [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [æz; əz][aɪ] [nəʊ] [wɒt] - [ə'pɛnd] , [sɜː(r)] . "

"	Beg	pardon	,	sir	,	"	he	said	to	Dennis	,	"	but	I	think	as	I	know	what	'	appened	,	sir	.	"
"	求	赦免	,	先生	,	"	他	说	到	丹尼斯	,	"	但	我	思考	作为	我	知道	什么	-	附加	,	先生	.	"

“对不起，先生，”他对丹尼斯说，“但我认为我知道发生了什么事，先生。”

" [juː; jʊ][duː; də] ?

"	You	do	?
"	你	做	?

“你做?

[ðen] [aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ! "

Then	out	with	it	!	"
然后	出去	和	它	!	"

那就说出来!

" [laɪk] [ðɪs] , [sɜː(r)] .

"	Like	this	,	sir	.
"	喜欢	这	,	先生	.

“像这样，先生。”

[ðə; ði] ['skɪpə(r)] , [iː] - - - [ɪz] [əʊn] [fjuː'ziː] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] - [eə(r)] [bɒm] ,

The	skipper	,	e	'	myde	'	is	own	fusee	for	that	'	ere	bomb	,
这	船长	,	e	-	-	-	是	自己的	保险丝	为了	那	-	埃雷	炸弹	,

船长，e' myde'是那枚炸弹的自有引信，

[ænd; ənd] [aɪ] [siːn] - [ɪm] [ə; eɪ] - - [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	seen	'	im	a	-	myking	of	it	.
和	我	已见	-	我是	一个	-	-	的	它	.

我看到他完全掌控了它。

- [iː] [rəʊld] [ˌaɪ 'tiː] [wet] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] - [iː] - [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] - , [sɜː(r)] ,

'	E	rolled	it	wet	,	sir	,	but	'	e	myde	it	in	the	hafternoon	,	sir	,
-	E	滚动	它	湿的	,	先生	,	但	-	e	-	它	在	这	-	,	先生	,

“他把它弄湿了，先生，但他下午把它弄湿了，先生。”

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] - [iː] [kʌm] [tuː; tə] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] - [naɪt] , [ðə; ði] ['blʌdi] - - [æd] [draɪd] [aʊt] ,

and	before	'	e	come	to	use	it	larst	night	,	the	bloody	fussee	'	ad	dried	out	,
和	前	-	e	来	到	使用	它	-	夜晚	,	这	血腥	-	-	广告	干燥	出去	,

[sɜː(r)] .

sir	.
先生	.

昨晚还没等他用上，那该死的扶手就干了，先生。

[səʊ] [wen] - [iː] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [nəʊ] [fjuː'ziː] [æt; ət] [ɔːl] ,

So	when	'	e	lighted	it	,	why	,	it	wasn't	no	fusee	at	all	,
所以	什么时候	-	e	照明	它	,	为什么	,	它	不是	不	保险丝	在	全部	,

所以当他点燃它的时候，为什么呢，那根本没有引信。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] [treɪn] [əʊ] - ['paʊdə(r)] , [sɜː(r)] — —

but	a	regular	train	o	'	powder	,	sir	—	—
但	一个	常规的	火车	o	-	粉末	,	先生	—	—

但先生，这是一列正规的火药列车——

" ['denɪs] [tɜːnd] [ə'weɪ] , ['sɪkənd] [baɪ] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['hæpənd] .

"	Dennis	turned	away	,	sickened	by	the	thought	of	what	must	have	happened	.
"	丹尼斯	转向	离开	,	恶心	经过	这	想法	的	什么	必须	有	发生	.

丹尼斯转过身去，一想到可能发生的事情就感到恶心。

[ðə; ði] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['teɪkən] [pleɪs] ['ɔːlməʊst] ['ɪnstəntli] — [nəʊ] ['wʌndə(r)] ['mɪstə(r)] .

The	explosion	must	have	taken	place	almost	instantly	—	no	wonder	Mr	.
这	爆炸	必须	有	已采取	地方	几乎	即刻	—	不	想知道	先生	.

[-] [bəʊt] [wɒz; wəz] ['fləʊtɪŋ] ['bɒtəm] ['ʌpwəd] !

Leman's	boat	was	floating	bottom	upward	!
莱曼的	船	曾是	漂浮的	底部	向上	!

爆炸肯定几乎是瞬间发生的——难怪莱曼先生的船是船底朝上漂浮的！

['pɒntɪfeks] [ænd; ənd] ['ɛrɪksən] [ænd; ənd] ['kɔːni] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] — [ɔːl] [gɒn] !

Pontifex	and	Ericksen	and	Corny	and	the	others	—	all	gone	!
教宗	和	埃里克森	和	科尔尼	和	这	其他的	—	全部	已消失	!

Pontifex、Ericksen、Corny 和其他人——全都走了！

" [wel] , " [sed] ['nɪkə(r)] [fleg'mætɪkli] , ['sɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɒt] ['kɒfi] , " [ɔːl] [aɪ] [gɒt] [tuː; tə] [seɪ] ,

"	Well	,	"	said	Nickers	phlegmatically	,	sipping	his	hot	coffee	,	"	all	I	got	to	say	,
"	出色地	,	"	说	尼克斯	冷静地	,	啜饮	他的	热的	咖啡	,	"	全部	我	得到	到	说	,

“好吧，”尼克斯一边啜饮着热咖啡，一边平静地说，“我没什么好说的了。”

[lʊks] [laɪk] [əʊld] ['pɒntɪfeks] [gɒt] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['fɪksɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] ['ʌðə(r)] [fəʊks] .

looks	like	old	Pontifex	got	what	he	was	fixing	to	give	other	folks	.
看起来	喜欢	老的	教宗	得到	什么	他	曾是	定影	到	给	其他	各位	.

看来老教皇如愿以偿地得到了他原本打算送给其他人的东西。

[heɪ] ?
Hey ?
嘿 ?

嘿?

" ['denɪs] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [spɒt] .
" Dennis nodded and left the spot .
" 丹尼斯 点头 和 左边 这 点 .

丹尼斯点点头，离开了那里。

['getɪŋ] ['kɒfi] [ænd; ənd] ['bɪskɪts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['stjuːəd] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːftə(r)]
Getting coffee and biscuits from the steward , he went to the after
获得 咖啡 和 饼干 从 这 管家 , 他 去 到 这 后
[kəm'pænjən] [wei] ;
companion way ;
伴侣 方式 ;

他从乘务员那里拿了咖啡和饼干，然后走向后方的同伴通道；

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lædə(r)] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntəd] ['flɒrəns] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ə'ləʊn] .
but at the top of the ladder he encountered Florence coming up alone .
但 在 这 顶部 的 这 梯子 他 遭遇 佛罗伦萨 未来 向上 独自的 .

但在梯子顶端，他遇到了独自一人上来的弗洛伦斯。

" [aɪl] [teɪk] [ðɪs] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['pɒntɪfeks] — — "
" I'll take this to Mrs . Pontifex — — "
" 患病的 拿 这 到 太太 . 教宗 — — "

“我会把这个带给庞蒂菲克斯夫人——”

" [nəʊ] [juːz] , [tɒm] , " ['flɒrəns] [stɒpt] [hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['veri] [peɪl] .
" No use , Tom , " Florence stopped him , her face very pale .
" 不 使用 , 汤姆 , " 佛罗伦萨 停止 他 , 她 脸 非常 苍白 .

“没用的，汤姆，”弗洛伦斯拦住他，脸色苍白。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [kænt] [iːt] [jet] ; [tɒm] , [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [daʊn] [ɪn] [maɪ] [ɑːmz] — [əʊ] ,
" Poor thing , she can't eat yet ; Tom , she broke down in my arms — oh ,
" 贫穷的 事物 , 她 不能 吃 然而 ; 汤姆 , 她 打破 向下 在 我的 武器 — 哦 ,

“可怜的孩子，她还不能吃东西；汤姆，她在我怀里崩溃了——哦，

[aɪ] [kænt] [tɔːk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !
I can't talk of it !
我 不能 讲话 的 它 !

我不能谈论这件事!

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] — —
The poor woman — —
这 贫穷的 女士 — —

可怜的女人——

" ['denɪs] [fɔːst] [ə; eɪ] [drɑːft] [ɒv; əv] ['kɒfi] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['flɒrəns] [sw'ɒləʊd] [ðə; ði]
" Dennis forced a draught of coffee upon her , and Florence swallowed the
" 丹尼斯 强制 一个 草稿 的 咖啡 之上 她 , 和 佛罗伦萨 吞咽 这
[hɒt] ['lɪkwɪd] .
hot liquid .
热的 液体 .

丹尼斯强迫她喝了一口咖啡，弗洛伦斯吞下了这滚烫的液体。

[ˌaɪ 'tiː] [sent] [ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [tʃiːks] .
It sent a glow of colour into her pale cheeks .
它 发送 一个 辉光 的 颜色 进入 她 苍白 脸颊 .

它给她苍白的脸颊染上了一层红晕。

" [səʊ] [ʃiːz] ['brəʊkən] , [eɪ] ? " [mjuːzd] ['denɪs] .

"	So	she's	broken	,	eh	?	"	mused	Dennis	.
"	所以	她是	破碎的	,	嗯	?	"	沉思	丹尼斯	.

“所以她崩溃了，是吗？”丹尼斯沉思道。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] — [wʌn] [kænt] [help] [bʌt; bət] [fiːl] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , ['flɒrəns] ,

"	Poor	thing	—	one	can't	help	but	feel	sorry	for	her	,	Florence	,
"	贫穷的	事物	—	一	不能	帮助	但	感觉	对不起	为了	她	,	佛罗伦萨	,

“可怜的姑娘——人们不禁会同情她，弗洛伦斯。”

[ænd; ənd] [jet] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːvd] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] .

and	yet	in	a	way	she	deserved	all	that	has	happened	.
和	然而	在	一个	方式	她	应得的	全部	那	有	发生	.

但从某种意义上说，她所经历的一切都是她咎由自取。

[lʊk] [hɪə(r)] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] ?

Look	here	,	what	are	we	going	to	do	?
看	这里	,	什么	是	我们	去	到	做	?

瞧，我们该怎么办?

[ə'baʊt] [ɑː'selvz] , [aɪ] [miːn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sælvɪdʒ] .

About	ourselves	,	I	mean	,	and	this	ship	,	and	the	salvage	.
关于	我们自己	,	我	意思是	,	和	这	船	,	和	这	打捞	.

我是说关于我们自己，关于这艘船，关于打捞工作。

" [hiː; hi] ['briːfli] [ɪk'spleɪnd] [wɒt] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə] ['pɒntɪfeks] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] .

"	He	briefly	explained	what	must	have	happened	to	Pontifex	and	Mr	.
"	他	简要地	解释	什么	必须	有	发生	到	教宗	和	先生	.

['lemən] ,

Leman	,
莱曼	,

“他简要地解释了Pontifex和Leman先生身上可能发生的事情，

['glɒsɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ɪ'vent] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .

glossing	over	the	event	as	much	as	possible	.
光泽	超过	这	事件	作为	很多	作为	可能的	.

尽可能地淡化这件事。

[bʌt; bət] ['flɒrəns] [siːmd] [nɒt] [tuː; tə] [hɪə(r)] .

But	Florence	seemed	not	to	hear	.
但	佛罗伦萨	似乎	不是	到	听到	.

但弗洛伦斯似乎没听见。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪl] ,

She	stood	at	the	rail	,
她	站立	在	这	轨	,

她站在栏杆旁，

['geɪzɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɜːp(ə)l] [piːks] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːθ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] .

gazing	out	at	the	purple	peaks	to	the	north	for	a	long	while	.
凝视	出去	在	这	紫色的	高峰	到	这	北	为了	一个	长的	尽管	.

凝视着北方紫色的山峰，良久不语。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] , [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .

Suddenly	she	turned	back	to	him	,	a	faint	smile	upon	her	lips	.
突然	她	转向	后退	到	他	,	一个	头晕的	微笑	之上	她	嘴唇	.

她突然转过身来看着他，嘴角带着一丝淡淡的微笑。

" [tɒm] , [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [tuː; tə] ['streɪtn] ['evriθɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ˌjuːnə'læskə] !

"	Tom	,	the	first	thing	will	be	to	straighten	everything	out	at	Unalaska	!
"	汤姆	,	这	第一的	事物	将要	是	到	拉直	一切	出去	在	乌纳拉斯卡	!

“汤姆，第一件事就是把乌纳拉斯卡的一切事情都理顺！”

[bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [left] , [aɪ][təʊld][ðə; ði] [ɔːˈθɒrətiz] [ˈevriθɪŋ] .

Before	**I**	**left**	**,**	**I**	**told**	**the**	**authorities**	**everything**	**.**
前	我	左边	,	我	讲述	这	当局	一切	.

离开之前，我把一切都告诉了当局。

[ðer] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ˈrevənjuː] [ˈkʌtə(r)] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [ʃænt] [niːd] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , [ɒv; əv]

They're	**trying**	**to**	**get**	**the**	**revenue**	**cutter**	**,**	**but**	**we**	**shan't**	**need**	**her**	**now**	**,**	**of**
它们是	尝试	到	得到	这	收入	刀具	,	但	我们	不会	需要	她	现在	,	的

[kɔːs] .

course	**.**
课程	.

他们想弄到那艘缉私艇，但我们现在当然不需要它。

" [wiː; wi] [kæn; kən] [ˈtʃɑːtə(r)] [ðɪs] [ʃɪp] [frɒm; frəm] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɒntɪfeks] — [ˈɪtl] [gɪv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)]

"	**We**	**can**	**charter**	**this**	**ship**	**from**	**Mrs**	**.**	**Pontifex**	**—**	**it'll**	**give**	**the**	**poor**
"	我们	能	宪章	这	船	从	太太	.	教宗	—	它将	给	这	贫穷的

[ˈwʊmən] [sʌm; səm] [ˈmʌni] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] — [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprəʊsiːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

woman	**some**	**money**	**to**	**go**	**on**	**—**	**for**	**a**	**share**	**in**	**the**	**proceeds**	**of**	**the**
女士	一些	钱	到	去	在	—	为了	一个	分享	在	这	收益	的	这

[ˈsælvɪdʒ] .

salvage	**.**
打捞	.

“我们可以从庞蒂菲克斯夫人那里租下这艘船——这样就能给这位可怜的女人一些钱继续生活下去——作为交换，她可以从打捞所得中分得一部分收益。”

[ðen] [wiː; wi] [kæn; kən] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [klɪə(r)] [ʌp] [ˈevriθɪŋ] [ɪn] [ˈfɑː.ðərz] [əʊld] [ʃɪp] — — "

Then	**we**	**can**	**come**	**back**	**and**	**clear**	**up**	**everything**	**in**	**father's**	**old**	**ship**	**—**	**—**	**"**
然后	我们	能	来	后退	和	清除	向上	一切	在	父亲的	老的	船	—	—	"

然后我们就可以回来把父亲旧船上的所有事情都清理干净——”

" [əˈgriːd] .

"	**Agreed**	**.**
"	同意	.

同意。

" [ˈdenɪs] [tɜːnd] .

"	**Dennis**	**turned**	**.**
"	丹尼斯	转向	.

丹尼斯转过身。

" [əʊ] , [ˈkæpən] [ˈnɪkə(r)] !

"	**Oh**	**,**	**Cap'n**	**Nickers**	**!**
"	哦	,	船长	尼克斯	!

“哦，尼克斯船长！”

[θɪŋk] [wiː; wi] [kæn; kən] [teɪk] [ðɪs] [krɑːft] [ˈɪntuː] [ˌjuːnəˈlæskə] [wɪð] [wɒt] [hændz] [wiː; wi] [hæv; həv] ? "

Think	**we**	**can**	**take**	**this**	**craft**	**into**	**Unalaska**	**with**	**what**	**hands**	**we**	**have**	**?**	**"**
思考	我们	能	拿	这	工艺	进入	乌纳拉斯卡	和	什么	双手	我们	有	?	"

你觉得我们凭着现有的人手，能把这艘船开到乌纳拉斯卡去吗?

" ['rekən] [wiː; wi] [kæn; kən] , " ['fləʊtɪd] [bæk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['grɪzld] ['fɪʃəmən] .

"	**Reckon**	**we**	**can**	**,**	**"**	**floated**	**back**	**the**	**voice**	**of**	**the**	**grizzled**	**fisherman**	**.**
"	估计	我们	能	,	"	漂浮	后退	这	嗓音	的	这	斑白	渔夫	.

“我想我们可以，”饱经风霜的渔夫的声音飘了回来。

" [aɪ] [gɒt] [ə; eɪ] ['maːstəz] ['tɪkɪt] ,

"	**I**	**got**	**a**	**Master's**	**ticket**	**,**
"	我	得到	一个	硕士学位	票	,

我拿到了一张大师赛入场券，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kænt] [leɪ] [ə; eɪ] [kɔːs] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [gʌvmənt] !

and	if	I	can't	lay	a	course	there's	something	wrong	with	the	Gov'ment	!
和	如果	我	不能	躺	一个	课程	有	某物	错误的	和	这	政府	!

如果我不能制定路线，那一定是政府出了问题!

" ['denɪs] [lʊkt] ['iːgəli] [tuː; tə] ['flɒrəns] .

"	Dennis	looked	eagerly	to	Florence	.
"	丹尼斯	看起来	急切地	到	佛罗伦萨	.

丹尼斯热切地望着弗洛伦斯。

" [wiːl; wil] [meɪk] [hɪm] ['skɪpə(r)] — [eɪ] ?

"	We'll	make	him	skipper	—	eh	?
"	出色地	制作	他	船长	—	嗯	?

“我们会让他当船长——嗯？”

[ænd; ənd] [wiːl; wil] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['prɑːfɪts] , [tuː] — —

And	we'll	give	him	a	share	in	the	profits	,	too	—	—
和	出色地	给	他	一个	分享	在	这	利润	,	也	—	—

我们还会给他一部分利润——

" [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [krept] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

"	Her	arms	crept	about	his	shoulders	.
"	她	武器	悄悄地爬	关于	他的	肩膀	.

她的手臂悄悄地搭在了他的肩膀上。

" [əʊ] , [tɒm] — [wiːl; wil] [duː; də] ['evriθɪŋ] , [woʊnt] [wiː; wi] ?

"	Oh	,	Tom	—	we'll	do	everything	,	won't	we	?
"	哦	,	汤姆	—	出色地	做	一切	,	惯于	我们	?

“哦，汤姆——我们会做一切，对吧？”

[bʌt; bət] [jʊl] ['nevə(r)] [liːv] [ˌem 'iː] [bɪ'haɪnd] [ə'gen] . "

But	you'll	never	leave	me	behind	again	.	"
但	你会	绝不	离开	我	在后面	再次	.	"

但你再也不会抛下我了。

" [nɒt] [mʌtʃ] !

"	Not	much	!
"	不是	很多	!

不多!

" ['denɪs] [prest] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tuː; tə] [hɜːz] , [ænd; ənd] [lɑːft] ['sɒftli] .

"	Dennis	pressed	his	lips	to	hers	,	and	laughed	softly	.
"	丹尼斯	按下	他的	嘴唇	到	她的	,	和	笑了	轻轻	.

丹尼斯吻了吻她的嘴唇，轻轻地笑了。

[ðə; ði] [kən'kluːʒn]

THE	CONCLUSION
这	结论

结论

['aʊtwəd] [baʊnd]

OUTWARD	BOUND
向外	边界

向外拓展

[fɔː(r)] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)] [tɒm] ['denɪs] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm] ['mɑːrˌvɪl] ,

Four	months	after	Tom	Dennis	had	vanished	from	Marshville	,
四	几个月	后	汤姆	丹尼斯	有	消失了	从	马什维尔	,

汤姆·丹尼斯从马什维尔失踪四个月后，

[ðə; ði] ['dɪndʒi] [ænd; ənd] [ʃʌt] - [ʌp] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['klærɪən] [wɒz; wəz] [ˌriː'əʊpənd] .

the	dingy	and	shut	-	up	office	of	The	Clarion	was	reopened	.
这	昏暗的	和	关闭	-	向上	办公室	的	这	号角	曾是	重新开放	.

《号角报》那间阴暗潮湿、关门歇业的办公室重新开放了。

['denɪs] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [rɪ'tɜːnd] [ə'ləʊn] .

Dennis	had	returned	—	and	he	had	not	returned	alone	.
丹尼斯	有	返回	—	和	他	有	不是	返回	独自的	.

丹尼斯回来了——而且他不是一个人回来的。

[ðə; ðɪ] ['mɔːgɪdʒ] [held] [baɪ]['bæŋkə(r)] ['drɪbl] [wɒz; wəz] ['kænsld] .

The	mortgage	held	by	banker	Dribble	was	cancelled	.
这	抵押	握住	经过	银行家	运球	曾是	取消	.

银行家德里布尔持有的抵押贷款被取消了。

[ə; eɪ] [njuː] ['laɪnəʊtaɪp] [mə'ʃiːn] [wɒz; wəz] [ɪn'stɔːld] [ɪn][ðə; ðɪ] [klɛriːənz] ['dɪndʒi] [bæk] [ruːm] .

A	new	linotype	machine	was	installed	in	The	Clarion's	dingy	back	room	.
一个	新的	排字机	机器	曾是	已安装	在	这	克拉里昂	昏暗的	后退	房间	.

克拉里昂酒店昏暗的后屋里安装了一台新的排字机。

[ðə; ðɪ] [fɜːst] ['ɪʃuː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['peɪpə(r)] [ə'naʊnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [steɪ] .

The	first	issue	of	the	paper	announced	that	it	was	back	again	to	stay	.
这	第一的	问题	的	这	纸	宣布	那	它	曾是	后退	再次	到	停留	.

该报第一期就宣布它将重新回归，并长期发行。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [steɪd] !

And	it	stayed	!
和	它	入住	!

它就这么留了下来！

['ɔːlsəʊ] , [sʌm; səm] ['veri] [gʊd] [fɑːrmz] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ]['rɪvə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['pɜːrtʃəst] [baɪ][ə; eɪ] ['dʒentlmən]

Also	,	some	very	good	farms	along	the	river	were	purchased	by	a	gentleman
还	,	一些	非常	好的	农场	沿着	这	河	是	购买	经过	一个	绅士

[nemd] ['nɪkə(r)] .

named	Nickers	.
命名	尼克斯	.

此外，河边一些非常好的农场也被一位名叫尼克斯的先生买走了。

['mɪstə(r)] . ['nɪkə(r)] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] [siː] - ['kæptɪn] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ]

Mr	.	Nickers	announced	that	he	was	a	retired	sea	-	captain	and	was	now
先生	.	尼克斯	宣布	那	他	曾是	一个	退休	海	-	队长	和	曾是	现在

[ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ðɪ] [prə'feʃn] [ɒv; əv] ['fɑːmɪŋ] ['mʌðə(r)] [ɜːθ] — [ðə; ðɪ] [driːm] [ɒv; əv] ['evri]

about	to	take	up	the	profession	of	farming	Mother	Earth	—	the	dream	of	every
关于	到	拿	向上	这	职业	的	农业	母亲	地球	—	这	梦	的	每一个

[siː] - [f'eəɹɪŋ] [mæn] [ə'laɪv] .

sea	-	faring	man	alive	.
海	-	航道	男人	活	.

尼克斯先生宣布他是一名退休的海员船长，现在即将从事耕种大地母亲的职业——这是每个在世的航海者的梦想。

[iːtʃ] [ˌɑːftə'nuːn] [æt; ət] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] [tuː] ,

Each	afternoon	at	five	minutes	of	two	,
每个	下午	在	五	分钟	的	二	,

每天下午两点五分，

['mɪstə(r)] . ['nɪkə(r)] [wʊd] [straɪd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [striːt] [ænd; ənd]['entə(r)][ðə; ðɪ] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['klærɪən]

Mr	.	Nickers	would	stride	down	the	street	and	enter	the	office	of	The	Clarion
先生	.	尼克斯	会	步幅	向下	这	街道	和	进入	这	办公室	的	这	号角

.

:

.

尼克斯先生会大步走下街道，走进《号角报》的办公室。

[ðə; ðɪ] [waɪd] [frʌnt] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz] [naʊ] [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] [rʊmz; ruːmz] .

The	wide	front	office	was	now	divided	into	two	rooms	.
这	宽的	正面	办公室	曾是	现在	分割	进入	二	房间	.

宽敞的前厅现在被隔成了两个房间。

['mɪstə(r)] . ['nɪkə(r)] [ɪn'veəriəbli] [pɑːst] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] [ruːm] [ænd; ənd] ['entəd] , ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði]

Mr	.	Nickers	invariably	passed	to	the	second	room	and	entered	,	closing	the
先生	.	尼克斯	总是	通过了	到	这	第二	房间	和	进入	,	结束	这

[dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] .

door	behind	him	.
门	在后面	他	.

尼克斯先生总是径直走到第二个房间，走了进去，然后把门关上。

[wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [keɪm] ['slaɪtli] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

One	afternoon	,	however	,	he	came	slightly	earlier	than	usual	.
一	下午	,	然而	,	他	来了	轻微地	早些时候	比	通常	.

然而，有一天下午，他比平时来得早了一些。

[tɒm] ['denɪs] , [huː] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [ruːm] , [ʃʊk] [hændz] ['hɑːtɪli] .

Tom	Dennis	,	who	was	in	the	second	room	,	shook	hands	heartily	.
汤姆	丹尼斯	,	WHO	曾是	在	这	第二	房间	,	摇晃	双手	衷心地	.

身处第二个房间的汤姆·丹尼斯热情地与他握手。

[ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðæt] [ˌəʊvə'lʊkt] [meɪn] [striːt] [sæt][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hjuːdʒ]

In	the	corner	by	the	window	that	overlooked	Main	Street	sat	a	man	of	huge
在	这	角落	经过	这	窗户	那	被忽视的	主要的	街道	卫星	一个	男人	的	巨大的

[fɪ'ziːk] [ænd; ənd] ['mæsɪv] ['fiːtʃəz] ;

physique	and	massive	features	;
体质	和	大量的	特征	;

在可以俯瞰大街的窗边角落里，坐着一个身材魁梧、五官魁梧的男人；

[ðɪs] [mæn][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] ['əʊnli] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd][baɪ][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [stɪk] .

this	man	was	able	to	move	only	with	difficulty	and	by	aid	of	a	stick	.
这	男人	曾是	有能力的	到	移动	仅有的	和	困难	和	经过	援助	的	一个	戳	.

这名男子只能拄着拐杖艰难地行走。

[maɪlz] ['hæθəˌweɪ] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi][ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] , [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [hiː; hi]

Miles	Hathaway	would	never	be	the	man	he	had	been	,	but	at	least	he
迈尔斯	哈撒韦	会	绝不	是	这	男人	他	有	到过	,	但	在	至少	他

[kʊd; kəd][get] [ə'baʊt] .

could	get	about	.
可以	得到	关于	.

迈尔斯·哈撒韦永远无法恢复到以前的状态，但他至少还能四处走动。

['mɒd(ə)n] ['sɜːdʒənz] [kæn; kən][duː; də] [mʌtʃ] [ðæt] [ə'pɪəz] [mɪ'rækjələs] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪmən] .

Modern	surgeons	can	do	much	that	appears	miraculous	to	the	layman	.
现代的	外科医生	能	做	很多	那	出现	神奇	到	这	外行	.

现代外科医生能做到很多在外行人看来堪称奇迹的事情。

['hæθəˌweɪ] [held] [ʌp][hɪz; ɪz][bɪg][fɪst][ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] ['hɑːti] [grɪp] [wɪð] ['nɪkə(r)] ;

Hathaway	held	up	his	big	fist	and	exchanged	a	hearty	grip	with	Nickers	;
哈撒韦	握住	向上	他的	大的	拳头	和	交换	一个	爽朗	紧握	和	尼克斯	;

哈撒韦举起他的大拳头，和尼克斯热情地握了握；

[ðen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['rʌgɪd] ['buːmɪŋ] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ðæt] ['rætld] [ðə; ði] [pleɪt] - [glɑːs]

then	he	lifted	a	rugged	booming	voice	in	a	shout	that	rattled	the	plate	-	glass
然后	他	抬起	一个	崎岖	蓬勃发展	嗓音	在	一个	喊	那	摇晃	这	盘子	-	玻璃

['wɪndəʊ] .

window	.
窗户	.

然后他发出了一声粗犷洪亮的吼叫，震得落地玻璃窗都嘎嘎作响。

" ['dʒeri] ! [wɛrz] [ðæt] — [əʊ] , [hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! "

"	Jerry	!	Where's	that	—	Oh	,	here	you	are	!	"
"	杰瑞	!	在哪里?	那	—	哦	,	这里	你	是	!	"

“杰瑞！你在哪儿——哦，你在这儿啊！”

" [jes] , [sɜː(r)] , " ['miːkli] [rɪ'spɒndɪd] [ə; eɪ] [muːn] - [feɪst] [læd] , ['pɒpɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

"	Yes	,	sir	,	"	meekly	responded	a	moon	-	faced	lad	,	popping	in	at	the	door	.
"	是的	,	先生	,	"	温顺地	回应	一个	月亮	-	面对	小伙子	,	爆米花	在	在	这	门	.

“是的，先生，”一个圆脸男孩怯生生地应道，从门口走了进来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][klæd][ɪn] ['prɪntərz] ['eɪprən][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['dɜːti] [feɪs] ,

He	was	clad	in	printer's	apron	and	had	a	very	dirty	face	,
他	曾是	覆膜	在	打印机的	围裙	和	有	一个	非常	肮脏的	脸	,

他穿着印刷工围裙，脸上很脏。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] ['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv] ['evri] ['prɪntərz] ['dev(ə)l] [huː] [ɪz] [jet] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] "

as	is	the	rightful	heritage	of	every	printer's	devil	who	is	yet	passing	through	the	"
作为	是	这	正当的	遗产	的	每一个	打印机的	魔鬼	WHO	是	然而	通过	通过	这	"

[taɪp] [laɪs] " [dʒest][ɒv; əv] ['hɔːri] ['meməri] .

type	lice	"	jest	of	hoary	memory	.
类型	虱子	"	笑话	的	苍老	记忆	.

这也是每个印刷工人的正当传承，他们仍然沉浸在“字虱”这个古老笑话中。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['mænɪfestli] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [bɔɪ] .

But	he	was	manifestly	a	very	happy	boy	.
但	他	曾是	显然	一个	非常	快乐的	男生	.

但他显然是个非常快乐的孩子。

" [straɪk] [fɔː(r)] [belz] ! " [rɔːd] [maɪlz] ['hæθəˌweɪ] .

"	Strike	four	bells	!	"	roared	Miles	Hathaway	.
"	罢工	四	铃铛	!	"	咆哮	迈尔斯	哈撒韦	.

“敲四下钟！”迈尔斯·哈撒韦咆哮道。

" [ænd; ənd] [fetʃ] [maɪ][paɪp][ænd; ənd][tə'bækəʊ] .

"	And	fetch	my	pipe	and	tobacco	.
"	和	拿来	我的	管道	和	烟草	.

“去把我的烟斗和烟草拿来。”

" ['denɪs] ['bekən] [tuː; tə]['dʒeri][ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] .

"	Dennis	beckoned	to	Jerry	and	whispered	something	.
"	丹尼斯	招手	到	杰瑞	和	低声说道	某物	.

丹尼斯向杰瑞招了招手，低声说了些什么。

[ðə; ði] [bɔɪ] [strʌk] [ə; eɪ] [brɑːs] [ʃɪps] [bel] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌregjuˈleɪʃ(ə)n] [eɪt] - [ɪntʃ] [saɪz] [wɪtʃ] [hʌŋ] [nɪə(r)]

The	boy	struck	a	brass	ship's	bell	of	the	regulation	eight	-	inch	size	which	hung	near
这	男生	击	一个	黄铜	船的	钟	的	这	规定	八	-	英寸	尺寸	哪个	悬挂	靠近

[ðə; ði][dɔː(r)] — [strʌk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌn] - [tuː] ,

the	door	—	struck	it	one	-	two	,
这	门	—	击	它	一	-	二	,

男孩敲响了挂在门附近的一口标准的八英寸黄铜船钟——敲了一两下，

[wʌn] - [tuː] , [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɪps] [bel] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [strʌk] , [ðen] ['vænɪʃd] ['heɪstɪli] .

one	-	two	,	as	a	ship's	bell	should	be	struck	,	then	vanished	hastily	.
一	-	二	,	作为	一个	船的	钟	应该	是	击	,	然后	消失了	草草	.

一、二，如同敲响船钟一般，然后迅速消失。

[hiː; hi][hæd; həd] ['beəli] [gɒn] [wen] ['flɒrəns] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

He	had	barely	gone	when	Florence	came	into	the	room	,
他	有	仅仅	已消失	什么时候	佛罗伦萨	来了	进入	这	房间	,

他刚走不久，弗洛伦斯就进了房间。

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['evribɒdi] [kən'sɜːnd] — [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]

with	a	smile	and	a	kiss	for	everybody	concerned	—	which	seemed	to
和	一个	微笑	和	一个	吻	为了	大家	担心的	—	哪个	似乎	到

['maɪtɪli] [ɪm'bærəs] ['kæptɪn] ['nɪkə(r)] [bʌt; bət][nɒt][tuː; tə] [dɪs'pliːz] [hɪm] [pə'tɪkjələli] !

mightily	embarrass	Captain	Nickers	but	not	to	displease	him	particularly	!
非常	尴尬	队长	尼克斯	但	不是	到	得罪	他	特别	!

他面带微笑，亲吻了在场的每一个人——这似乎让尼克斯船长非常尴尬，但并没有让他特别不高兴！

['flɒrəns] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [spiːk] ,
Florence started to speak ,
佛罗伦萨 开始 到 说话 ,

弗洛伦斯开口说道：

[ðen] ['hɔːltɪd] [æz; əz] ['dʒeri] [ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ['beərɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] [wɪð] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
then halted as Jerry re - entered the room bearing a tray with glasses and a
然后 停止 作为 杰瑞 关于 - 进入 这 房间 轴承 一个 托盘 和 眼镜 和 一个
[lɒŋ] [griːn] ['bɒt(ə)l] .
long green bottle .
长的 绿色的 瓶子 .

然后，当杰瑞端着一个托盘，上面放着玻璃杯和一个长长的绿色瓶子重新走进房间时，一切都停了下来。

" [waɪ] , [tɒm] !
" Why , Tom !
" 为什么 , 汤姆 !

“为什么，汤姆！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['kwɪkli] .
" she exclaimed quickly .
" 她 惊呼 迅速地 .

她迅速惊呼道。

" [jʊr; jər] [nɒt] ['drɪŋkɪŋ] ? "
" You're not drinking ? "
" 你是 不是 喝 ? "

你不喝酒吗?

" [wɪr] [ɔːl] ['drɪŋkɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] — [ænd; ənd] [jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [sɪp] [æt; ət] [liːst] ! "
" We're all drinking to - day — and you'll have to take a sip at least ! "
" 是 全部 喝 到 - 天 — 和 你会 有 到 拿 一个 啜饮 在 至少 ! "
[sed] ['denɪs] , ['lɑːfɪŋ] .
said Dennis , laughing .
说 丹尼斯 , 笑 .

“今天大家都要喝酒——你至少也得抿一口吧！”丹尼斯笑着说。

[hiː; hi] [prə'djuːst] [ə; eɪ] ['kɔːkskruː] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] .
He produced a corkscrew and opened the bottle .
他 生产 一个 开瓶器 和 打开 这 瓶子 .

他拿出开瓶器，打开了瓶子。

" [njuːz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , ['flɒrəns] !
" News for you , Florence !
" 消息 为了 你 , 佛罗伦萨 !

“告诉你个消息，弗洛伦斯！”

[naʊ] , ['dʒeri] , [fɪl] - [ɪm] [ɔːl] [ə'raʊnd] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['speʃəli] [bɪg] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['kæpən] ['nɪkə(r)] !
Now , Jerry , fill ' em all around — and a specially big one for Cap'n Nickers !
现在 , 杰瑞 , 充满 - 呃 全部 大约 — 和 一个 特别 大的 一 为了 船长 尼克斯 !

现在，杰瑞，把它们都装满——还要给尼克斯船长装上一个特别大的！

" ['wʌndərɪŋ] , ['flɒrəns] [wɒtʃt] ['dʒeri] [ə'beɪ] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] .
" Wondering , Florence watched Jerry obey the order .
" 好奇 , 佛罗伦萨 观看 杰瑞 服从 这 命令 .

弗洛伦斯疑惑地看着杰瑞服从命令。

[ðen] [tɒm] ['denɪs] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [glɑːs] , [met] [hɜː(r); hə(r)] ['pʌz(ə)ld] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [geɪ] [lɑːf] .
Then Tom Dennis , lifting his glass , met her puzzled eyes with a gay laugh .
然后 汤姆 丹尼斯 , 举重 他的 玻璃 , 遇见 她 困惑 眼睛 和 一个 同性恋 笑 .

这时，汤姆·丹尼斯举起酒杯，迎上她困惑的目光，爽朗地笑了起来。

" [gʊd] [njuːz] , ['flɒrəns] !
" Good news , Florence !
" 好的 消息 , 佛罗伦萨 !

好消息，佛罗伦萨！

[tuː] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
Two things have happened this morning .
二 事物 有 发生 这 早晨 .

今天早上发生了两件事。

[fɜːst] , [ðə; ði]['ʌðə(r)]['peɪpə(r)][hæz; həz] ['ɒfəd] [tuː; tə] [sel] [aʊt][tuː; tə][ˌjuː 'es] — [ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ]
First , the other paper has offered to sell out to us — and I'm going
第一的 , 这 其他 纸 有 提供 到 卖 出去 到 我们 — 和 我是 去
[tuː; tə] [ək'sept] [ðeə(r)]['ɒfə(r)] ,
to accept their offer ,
到 接受 他们的 提供 ,

首先，另一家报社提出要收购我们——我打算接受他们的提议。

['rʌnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['wiːkli] [frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] .
running it as a weekly from now on .
跑步 它 作为 一个 每周 从 现在 在 .

从现在开始每周更新一次。

[ðæt] [miːnz] [nəʊ] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [hɪə(r)] .
That means no opposition here .
那 方法 不 反对 这里 .

这意味着这里不会有反对意见。

[ænd; ənd] ['sekənd] ,
And second ,
和 第二 ,

其次，

[aɪv] [saɪnd] [ə; eɪ] ['wɒpɪŋ] ['ædvətaɪzɪŋ] ['kɒntrækt; kən'trækt] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] ['eɪdʒənsiz]
I've signed a whopping advertising contract with one of the biggest agencies
我已经 签名 一个 惊人的 广告 合同 和 一 的 这 最大 机构
— [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [meɪl] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
— it came in the mail this morning .
— 它 来了 在 这 邮件 这 早晨 .

我今天早上收到了邮件，和一家最大的广告公司签了一份巨额广告合同。

['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] ,
Ladies and gentlemen ,
女士们 和 先生们 ,

女士们，先生们，

[ðæt] [miːnz] [ðæt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] ['fɔːwəd] [ðə; ði]['klærɪən] [ɪz] [nɒt] ['əʊnli] [ɪ'stæblɪʃt] ['fɜːmli] [hɪə(r)]
that means that from this time forward The Clarion is not only established firmly here
那 方法 那 从 这 时间 向前 这 号角 是 不是 仅有的 已确立的 牢牢 这里
[ɪn] [taʊn] ,
in town ,
在 镇 ,

这意味着从现在起，克拉里昂酒店不仅在镇上站稳了脚跟，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [hɔːl] [ɪn][ðə; ði] [kɔɪn] !
but she begins to haul in the coin !
但 她 开始 到 运输 在 这 硬币 !

但她开始收钱了！

" [aɪv] [meɪd] [mɪ'steɪks] , " [pə'sjuːd] ['denɪs] [mɔː(r)] ['səʊbəli] .
" I've made mistakes , " pursued Dennis more soberly .
" 我已经 制成 错误 , " 追击 丹尼斯 更多的 清醒地 .

“我犯了错误，”丹尼斯语气平静下来后说道。

" [aɪ] [meɪd] - [ɪm] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [aɪv] ['prɑfɪtɪd] [baɪ][ðem; ðəm] .

"	I	made	'	em	when	I	was	here	before	,	and	I've	profited	by	them	.
"	我	制成	-	呃	什么时候	我	曾是	这里	前	,	和	我已经	获利	经过	他们	.

“我以前在这里的时候就做了这些，而且我从中获利了。”

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [nekst] ['mʌnˌdeɪz] ['ɪʃuː] [ðə; ði]['klærɪən] [daɪz] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !

Beginning	with	next	Monday's	issue	The	Clarion	dies	for	ever	!
开始	和	下一个	星期一的	问题	这	号角	死亡	为了	曾经	!

从下周一的期刊开始，《号角报》将永远停刊！

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ɪts] [pleɪs] [wɪl] [biː; bi]['teɪkən] [baɪ][ðə; ði] ['mɑːrʃˌvɪl] ['pelɪkən] —

Beginning	with	next	Monday	its	place	will	be	taken	by	The	Marshville	Pelican	—
开始	和	下一个	周一	它是	地方	将要	是	已采取	经过	这	马什维尔	鹈	—

[ænd; ənd] [hɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [ʃɪp] ! "

and	here's	to	the	new	ship	!	"
和	这里是	到	这	新的	船	!	"

从下周一开始，它将被“马什维尔鹈鹕号”取代——让我们为这艘新船干杯！

" [hʊ'reɪ] ! " [sed] ['kæpən] ['nɪkə(r)] .

"	Hurray	!	"	said	Cap'n	Nickers	.
"	欢呼	!	"	说	船长	尼克斯	.

“万岁！”尼克斯船长说道。

[bʌt; bət] ['flɒrəns] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

But	Florence	turned	to	her	husband	.
但	佛罗伦萨	转向	到	她	丈夫	.

但弗洛伦斯转向了她的丈夫。

" [ænd; ənd] [tɒm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] , " [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [njuː] [sə'saɪəti]['edɪtə(r)] .

"	And	Tom	,	"	she	said	softly	,	"	you'll	have	to	find	a	new	society	editor	.
"	和	汤姆	,	"	她	说	轻轻	,	"	你会	有	到	寻找	一个	新的	社会	编辑	.

“汤姆，”她轻声说道，“你得找个新的社会版编辑了。”

[aɪ] — [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] [həʊm]

I	—	I'm	going	to	stay	at	home	after	this	and	—	and	make	a	real	home
我	—	我是	去	到	停留	在	家	后	这	和	—	和	制作	一个	真实的	家

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !

for	you	!
为了	你	!

我——我之后会待在家里，——为你营造一个真正的家！

" [ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] [huː] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [tɒm] ['denɪs] [ə'ləʊn] [ˌʌndə'stʊd] — [ænd; ənd]

"	Of	all	those	who	heard	her	words	Tom	Dennis	alone	understood	—	and
"	的	全部	那些	WHO	听到	她	字	汤姆	丹尼斯	独自的	理解	—	和

[pə'hæps] [maɪlz] ['hæθəˌweɪ] [ˌʌndə'stʊd] ['ɔːlsəʊ] .

perhaps	Miles	Hathaway	understood	also	.
也许	迈尔斯	哈撒韦	理解	还	.

“在所有听到她的话的人中，只有汤姆·丹尼斯听懂了——也许迈尔斯·哈撒韦也听懂了。”

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

['prɪntɪd] [baɪ]

PRINTED	BY
打印	经过

印刷者

['fɪʃə(r)] , [naɪt] & [ˌsiː 'əʊ] . ; ['limitid] .

FISHER	,	KNIGHT	&	CO	.	;	LTD	.
渔夫	,	骑士	&	一氧化碳	.	;	有限公司	.

费舍尔、奈特有限公司

['lʌndən]	[ænd; ənd]	['hɑːrpən,dɛn]
LONDON	**AND**	**HARPENDEN**
伦敦	和	哈彭登

伦敦和哈彭登

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神